# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000001

2. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000002

3. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000003

4. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000004

5. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000005

6. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000006

7. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000007

8. 苏珊，一个儿童故事(susan A Story For Children) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)


['eɪmi] [ 'wɔːltən ]
**Amy Walton**
艾米 沃尔顿

艾米·沃尔顿

" ['suːzn]
**" Susan**
" 苏珊

苏珊

" ['tʃæptər] [wʌn] .
**" Chapter One .**
" 章 一 .

“第一章。

“ [maɪ] [ænt] - . ”
**“ My Aunt Enticknapp . ”**
“ 我的 阿姨 - . ”

“我的恩蒂克纳普阿姨。”

“ [soʊ][ðer; ðər] [eint] [noʊ][aɪ'diːə] , [ðen] , [ʌv; əv][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [mɪs] ['suːzn] ? ”
**“ So there ain't no idea , then , of takin ' Miss Susan ? ”**
“ 所以 那里 不是 不 主意 , 然后 , 的 拿 - 错过 苏珊 ? ”

“所以，你们根本没打算带走苏珊小姐吗？”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] !
**“ No , indeed !**
“ 不 , 的确 !

“不，确实如此！”

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni]
**My mistress will have enough on her hands as it is , what with the journey**
我的 情妇 将要 有 足够的 在 她 双手 作为 它 是 , 什么 和 这 旅行
,
**,**
,

我的女主人光是应付旅途就已经够忙的了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['mæstər] ['fredi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ker] [æn; ən] - [ɔːl] , [æn; ən] - [soʊ] ['helpləs] .
**and poor Master Freddie such a care an ' all , an ' so helpless .**
和 贫穷的 掌握 弗雷迪 这样的 一个 关心 一个 - 全部 , 一个 - 所以 无助 .

可怜的弗雷迪少爷，他那么关心别人，却又那么无助。

[aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [aɪv] [ə; eɪ]['sɪŋkɪn] - [maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**I don't deny I've a sinkin ' myself when I think of it ;**
我 不 否定 我已经 一个 下沉 - 我 什么时候 我 思考 的 它 ;

我不否认，每当想到这件事，我都会感到沮丧；

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [gʊd] ,
**but if it's to do the poor child good ,**
但 如果 它是 到 做 这 贫穷的 孩子 好的 ,

但如果这样做是为了那个贫困的孩子，

[aɪm][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . ”
**I'm not the one to stand in his way . ”**
我是 不是 这 一 到 站立 在 他的 方式 . ”

我不会阻挡他。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [steɪ] , [ðen] , [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'weɪ] ? ”

| “ | Where's | she | to | stay | , | then | , | while | you're | all | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里? | 她 | 到 | 停留 | , | 然后 | , | 尽管 | 你是 | 全部 | 离开 | ? | ” |

“你们都不在的时候，她住哪儿呢？”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] - [æt; ət] ['ræmz,gɪt] .

| “ | With | an | aunt | of | Missis | ' | at | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 一个 | 阿姨 | 的 | 夫人 | - | 在 | 拉姆斯盖特 | . |

“和米西斯的姑姑在拉姆斯盖特。”

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] . ”

| An | old | lady | by | what | I | hear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | 经过 | 什么 | 我 | 听到 | . | ” |

据我所知，是一位老太太。

“ ['pɔr]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| “ | Por | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | por | 小的 | 事物 | ! |

“可怜的小东西！”

” ['suːzn] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] ,

| ” | Susan | heard | all | this | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 听到 | 全部 | 这 | ; | 为了 | , |

苏珊听到了这一切；因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snʌgli] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][bed][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

| though | she | was | snugly | curled | up | in | her | little | bed | at | the | other | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 舒适地 | 卷曲 | 向上 | 在 | 她 | 小的 | 床 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

虽然她正舒服地蜷缩在房间另一头的小床上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

| she | was | not | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | . |

她并没有睡着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] -

| Now | and | then | she | opened | her | eyes | drowsily | and | peeped | from | the | bed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 昏昏欲睡地 | 和 | 偷窥 | 从 | 这 | 床 | - |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

她时不时睡眼惺忪地睁开眼睛，从被子底下偷看。

[wɪtʃ] ['nɪrli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] , [æt; ət] [nɜːrs] [ænd; ənd][mə'riːə] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

| which | nearly | covered | her | round | face | , | at | Nurse | and | Maria | bending | over | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 几乎 | 涵盖 | 她 | 圆形的 | 脸 | , | 在 | 护士 | 和 | 玛丽亚 | 弯曲 | 超过 | 他们的 |

[wɜːrk] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| work | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 经过 | 这 | 火 | . |

几乎遮住了她圆圆的脸，护士和玛丽亚正弯腰在火炉旁干活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| There | was | only | one | candle | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 蜡烛 | 在 | 这 | 桌子 | , |

桌上只有一根蜡烛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [poʊkt] [ðer; ðər] ['hedz] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd]

| and | they | poked | their | heads | so | near | the | flame | as | they | talked | that | she | wondered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 戳 | 他们的 | 头部 | 所以 | 靠近 | 这 | 火焰 | 作为 | 他们 | 谈话 | 那 | 她 | 想知道 |

[ðə; ði][kæps][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [laɪt] ,

| the | caps | did | not | catch | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | 做过 | 不是 | 抓住 | 光 | , |

他们边说边把头伸到火焰旁边，她都怀疑瓶盖怎么没被点燃。

[pər'tɪkjələrli] [mɝ'iːəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['fʌsi] [ɪn] [frʌnt] .

| particularly | Maria's | , | which | was | very | high | and | fussy | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 玛丽亚的 | , | 哪个 | 曾是 | 非常 | 高的 | 和 | 挑剔的 | 在 | 正面 | . |

尤其是玛丽亚的，前面又高又挑剔。

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪs'keɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| Susan | began | to | count | the | narrow | escapes | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 狭窄的 | 逃脱 | 她 | 有 | , |

苏珊开始数自己几次死里逃生的经历，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɑːr][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | before | she | had | got | far | she | became | so | interested | in | the | conversation | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 有 | 得到 | 远的 | 她 | 成为 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 对话 | 那 | 她 |

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| gave | it | up | . |
|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 向上 | . |

但还没说完，她就对谈话内容产生了浓厚的兴趣，于是放弃了。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['setld]

| Not | that | they | said | anything | at | all | new | to | her | , | for | it | had | been | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 说 | 任何事物 | 在 | 全部 | 新的 | 到 | 她 | , | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 定居 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| long | ago | , |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | , |

但他们说的对她来说根本不算什么新鲜事，因为这件事早就定下来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | her | mother | often | talked | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 经常 | 谈话 | 关于 | 它 | . |

她的母亲经常谈起这件事。

['suːzn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| Susan | knew | it | all | as | well | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 知道 | 它 | 全部 | 作为 | 出色地 | 作为 | 可能的 | . |

苏珊对这一切都了如指掌。

[haʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['fredi] , [hɜːr; hər]['eldər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪl]

| How | the | doctor | had | said | that | Freddie | , | her | elder | brother | , | who | was | always | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 医生 | 有 | 说 | 那 | 弗雷迪 | , | 她 | 长老 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 患病的 |

[ænd; ənd] ['wiːkli] ,

| and | weakly | , |
|---|---|---|
| 和 | 弱 | , |

医生曾说过，她的哥哥弗雷迪一直体弱多病，

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər]

| must | now | be | taken | out | of | England | to | a | warm | climate | for | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 现在 | 是 | 已采取 | 出去 | 的 | 英格兰 | 到 | 一个 | 温暖的 | 气候 | 为了 | 这 | 冬天 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

现在必须将它从英国转移到气候温暖的地方过冬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

| She | had | heard | her | mother | say | what | a | long | journey | it | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 她 | 母亲 | 说 | 什么 | 一个 | 长的 | 旅行 | 它 | 会 | 是 | , |

她曾听母亲说过，这将是一段漫长的旅程。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ;

| how | much | it | would | cost | , | how | difficult | it | was | to | leave | London | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 它 | 会 | 成本 | , | 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 到 | 离开 | 伦敦 | ; |

离开伦敦需要花费多少钱，有多困难；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['fredi] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| and | yet | it | was | the | only | chance | for | Freddie | , | and | so | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 机会 | 为了 | 弗雷迪 | , | 和 | 所以 | 它 | 必须 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

然而，这是弗雷迪唯一的机会，所以必须这么做。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [tuː] ;

| She | knew | that | very | soon | they | were | to | start | , | and | Nurse | was | to | go | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 非常 | 很快 | 他们 | 是 | 到 | 开始 | , | 和 | 护士 | 曾是 | 到 | 去 | 也 | ; |

她知道他们很快就要出发了，护士也要去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

| but | she | herself | was | to | be | left | behind | , | with | an | old | lady | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 她自己 | 曾是 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | , | 和 | 一个 | 老的 | 女士 | 她 | 有 | 绝不 |

[siːn] ,

| seen | , |
|---|---|
| 已见 | , |

但她自己却要被留下来，和一位她从未见过的老太太一起生活。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| all | the | time | they | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 已消失 | . |

他们不在的这段时间。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

| But | , | although | she | knew | all | this | she | had | not | felt | that | it | was | a | thing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 虽然 | 她 | 知道 | 全部 | 这 | 她 | 有 | 不是 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事物 | 到 |

[dred] ,

| dread | , |
|---|---|
| 恐惧 | , |

但是，尽管她明白这一切，却并不觉得这是一件可怕的事情。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ;

| or | that | she | was | much | to | be | pitied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 到 | 是 | 可怜的 | ; |

或者说她非常值得同情；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pliːzd] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ɔːl]

| she | had | even | looked | forward | to | it | with | a | sort | of | pleased | wonder | about | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 看起来 | 向前 | 到 | 它 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 高兴 | 想知道 | 关于 | 全部 |

[ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd][duː] ,

| the | new | things | she | should | see | and | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 事物 | 她 | 应该 | 看 | 和 | 做 | , |

她甚至还带着一种欣喜的好奇心去期待着这一天，期待着能看到和体验到所有新鲜事物。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

| for | this | old | lady | lived | by | the | sea | - | side | , | and | Susan | had | never | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 女士 | 居住地 | 经过 | 这 | 海 | - | 边 | , | 和 | 苏珊 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 | . |

因为这位老太太住在海边，而苏珊从未去过那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] ,

| She | had | seen | it | in | pictures | and | read | of | it | in | story | - | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 它 | 在 | 图片 | 和 | 读 | 的 | 它 | 在 | 故事 | - | 图书 | , |

她曾在图片上见过它，也在故事书里读到过它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['meni] ['pleʒərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [wɪtʃ]

| and | her | mother | had | told | her | of | many | pleasures | she | would | find | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 许多 | 快乐 | 她 | 会 | 寻找 | 哪个 |

[wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['eniwer] [els] .

| were | not | to | be | had | anywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 到 | 是 | 有 | 任何地方 | 别的 | . |

她的母亲曾告诉她，她会在这里找到许多其他地方无法获得的乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['ðerfɔːr] ,

| When | she | thought | of | it | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 所以 | , |

因此，当她想到这件事时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [bʌt; bət] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪg][ɪn]

| it | was | of | some | unknown | but | very | agreeable | place | where | she | would | dig | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 一些 | 未知 | 但 | 非常 | 同意 | 地方 | 在哪里 | 她 | 会 | 挖 | 在 |

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd][pərˈhæps] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

| the | sand | and | perhaps | bathe | in | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙 | 和 | 也许 | 洗澡 | 在 | 这 | 海 | , |

那是一个她不知道在哪里，但感觉非常宜人的地方，她会在那里挖沙子，也许还会下海游泳。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] ['fredi] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

| and | pick | up | beautiful | shells | for | Freddie | and | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 美丽的 | 贝壳 | 为了 | 弗雷迪 | 和 | 她自己 | . |

然后为弗雷迪和她自己捡一些漂亮的贝壳。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

| To | - | night | , | however | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

然而，今晚，却是第一次，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd][məˈriːə] ['mʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][hæf] -

| as | she | listened | to | Nurse | and | Maria | mumbling | over | their | work | in | the | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 护士 | 和 | 玛丽亚 | 喃喃自语 | 超过 | 他们的 | 工作 | 在 | 这 | 一半 | - |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

她听着护士和玛丽亚在昏暗的光线下低声谈论着她们的工作，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] ;

| she | began | to | think | of | it | differently | , | and | even | to | be | a | little | alarmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 不同 | , | 和 | 甚至 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | ; |

她开始以不同的视角看待这件事，甚至感到有些担忧；

[soʊ] [ðæt] [wen] [məˈriːə] [sed] , “ ['pɔr]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| so | that | when | Maria | said | , | “ | Por | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 玛丽亚 | 说 | , | “ | por | 小的 | 事物 | ! |

所以当玛丽亚说：“可怜的小东西！

” [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['æksent][ʌv; əv] ['pɪti] , ['suːzn] [felt] ['sɑːri] [tuː] .

| ” | with | such | a | broad | accent | of | pity | , | Susan | felt | sorry | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这样的 | 一个 | 广阔 | 口音 | 的 | 遗憾 | , | 苏珊 | 毛毡 | 对不起 | 也 | . |

“带着如此浓重的怜悯之情，苏珊也感到难过。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] ;

| She | was | a | poor | little | thing | , | no | doubt | , | to | be | left | behind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | 不 | 怀疑 | , | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | ; |

她无疑是个可怜的小家伙，被留下了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mʌtʃ] — [ðə; ði]

| and | then | there | was | another | matter | she | had | not | thought | of | much | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 其他 | 事情 | 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 很多 | — | 这 |

[oʊld]['leɪdi] .

| old | lady | . |
|---|---|---|
| 老的 | 女士 | . |

还有一件她之前没怎么考虑过的事情——那位老太太。

“ [maɪ] [ænt] - , ” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['ʌgli]

| “ | My | Aunt | Enticknapp | , | ” | her | mother | always | called | her | ; | a | difficult | and | ugly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 阿姨 | - | , | ” | 她 | 母亲 | 总是 | 称为 | 她 | ; | 一个 | 难的 | 和 | 丑陋的 |

[neɪm] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

| name | to | begin | with | , |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 到 | 开始 | 和 | , |

“我的恩蒂克纳普阿姨，”她母亲总是这样称呼她；这本来就是一个难听又难听的名字。

[ænd; ənd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [prə'naʊns] .

| and | very | hard | to | pronounce | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 难的 | 到 | 发音 | . |

而且很难发音。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] ['plez(ə)nt] ?

| Would | she | be | pleasant | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 是 | 令人愉快的 | ? |

她会和蔼可亲吗?

[ɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [krɔ:s] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['kɔ:rnərz] [laɪk] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

| or | would | she | be | cross | and | full | of | corners | like | her | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 她 | 是 | 叉 | 和 | 满的 | 的 | 角落 | 喜欢 | 她 | 姓名 | ? |

或者她会像她的名字一样，脾气暴躁、性格古怪?

[wət'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] ,

| Whatever | she | was | , | she | was | a | perfect | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 曾是 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | , |

无论她是什么人，她对你来说都是个彻头彻尾的陌生人。

[ænd; ənd] ['su:zn] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪntər] .

| and | Susan | felt | sure | she | should | not | want | to | stay | with | her | all | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 毛毡 | 当然 | 她 | 应该 | 不是 | 想 | 到 | 停留 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 冬天 | . |

苏珊确信自己不应该想和她一起过冬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][hɑ:rd] [keɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [ʃi:; ʃi]

| It | was | certainly | a | hard | case | , | and | the | more | she | considered | it | the | less | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 一个 | 难的 | 案件 | , | 和 | 这 | 更多的 | 她 | 经过考虑的 | 它 | 这 | 较少的 | 她 |

[laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

| liked | it | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | . |

这的确是个棘手的案子，她越想越觉得不对劲。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [nɜ:rs] [ænd; ənd][mə'ri:ə] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

| She | wondered | if | Nurse | and | Maria | would | say | anything | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 护士 | 和 | 玛丽亚 | 会 | 说 | 任何事物 | 更多的 | , |

她想知道护士和玛丽亚是否还会说些什么。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [strʌk] [ten] ,

| but | soon | the | little | clock | on | the | mantelpiece | struck | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 这 | 小的 | 钟 | 在 | 这 | 壁炉架 | 击 | 十 | , |

但很快，壁炉架上的小钟敲响了十下。

[ðeɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] .

| they | put | away | their | work | and | went | down | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 离开 | 他们的 | 工作 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 晚餐 | . |

他们收拾好工作，下楼吃晚饭。

[ðen] ['su:zn] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

| Then | Susan | fixed | her | round | brown | eyes | on | the | glowing | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 苏珊 | 固定的 | 她 | 圆形的 | 棕色的 | 眼睛 | 在 | 这 | 发光 | 火 | . |

然后苏珊将她那双圆圆的棕色眼睛凝视着熊熊燃烧的火焰。

" ['pɔr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

| " | Por | little | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | por | 小的 | 事物 | ! |

“可怜的小东西！”

" ['sʌmwʌn] [si:md] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [i:tʃ] [taɪm] [mɔ:r] ['sloʊli] .

| " | someone | seemed | to | go | on | saying | over | and | over | again | , | each | time | more | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 似乎 | 到 | 去 | 在 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 每个 | 时间 | 更多的 | 缓慢地 | . |

“似乎有人一直在重复这句话，而且一次比一次慢。”

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] ['veri] [sloʊ] [ɪn'di:d] : " ['pɔr] — ['lɪt(ə)l] — " [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

| At | last | it | got | very | slow | indeed | : | " | Por | — | little | — | " | and | while | she | waited | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 得到 | 非常 | 慢的 | 的确 | : | " | por | — | 小的 | — | " | 和 | 尽管 | 她 | 等待 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] " [θɪŋ] ,

| it | to | say | " | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 说 | " | 事物 | , |

最后它变得非常慢：“Por—little—”，当她等待它说出“thing”时，

" [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

| " | she | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . |

她睡着了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| But | she | remembered | it | all | directly | she | woke | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 它 | 全部 | 直接地 | 她 | 觉醒 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

但第二天早上醒来，她立刻就把所有事情都记起来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ænt] -

| and | made | up | her | mind | that | she | must | find | out | more | about | Aunt | Enticknapp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 必须 | 寻找 | 出去 | 更多的 | 关于 | 阿姨 | - |

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .

| than | she | had | yet | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 然而 | 完毕 | . |

她下定决心要更多地了解恩蒂克纳普姨妈。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

| Amongst | other | things | she | must | know | her | Christian | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 事物 | 她 | 必须 | 知道 | 她 | 基督教 | 姓名 | . |

其中一项重要内容是她必须知道自己的教名。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['i:zi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dʒʌst] [naʊ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| It | would | not | be | very | easy | , | because | just | now | everyone | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 非常 | 简单的 | , | 因为 | 只是 | 现在 | 每个人 | 在 | 这 | 房子 | , |

这并不容易，因为现在屋里的每个人，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| and | her | mother | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 多于 | 全部 | , |

尤其是她的母亲。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər]

| seemed | to | have | so | much | to | think | of | that | they | had | no | time | to | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 思考 | 的 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 回答 |

['kwestʃənz] ['prɑ:pərli] .

| questions | properly | . |
|---|---|---|
| 问题 | 适当地 | . |

他们似乎有很多事情要考虑，以至于没有时间好好回答问题。

['suːzn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

| **Susan** | **had** | **never** | **been** | **encouraged** | **to** | **ask** | **questions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 绝不 | 到过 | 鼓励 | 到 | 问 | 问题 | , |

苏珊从小就没有被鼓励提问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

| **and** | **it** | **would** | **be** | **more** | **than** | **usually** | **difficult** | **at** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 通常 | 难的 | 在 | 展示 | , |

而且目前这会比往常更加困难。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bʌs(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

| **for** | **there** | **was** | **a** | **mysterious** | **bustle** | **going** | **on** | **all** | **over** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 忙碌 | 去 | 在 | 全部 | 超过 | 这 | 房子 | , |

因为整个房子里都弥漫着一种神秘的喧闹声，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

| **and** | **nothing** | **was** | **just** | **as** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 只是 | 作为 | 通常 | . |

一切都和往常不一样了。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [faʊnd] [streɪndʒ] [bɑːksɪz][ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɪn] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] ,

| **She** | **constantly** | **found** | **strange** | **boxes** | **and** | **packages** | **in** | **different** | **rooms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不断地 | 成立 | 奇怪的 | 盒子 | 和 | 包裹 | 在 | 不同的 | 房间 | , |

她经常在不同的房间里发现奇怪的盒子和包裹。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðem; ðəm] ,

| **with** | **her** | **mother** | **and** | **nurse** | **in** | **anxious** | **consultation** | **over** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 和 | 护士 | 在 | 焦虑的 | 咨询 | 超过 | 他们 | , |

她的母亲和护士正焦急地商量着这些事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

| **and** | **she** | **was** | **allowed** | **to** | **go** | **where** | **she** | **liked** | **and** | **do** | **as** | **she** | **liked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 去 | 在哪里 | 她 | 喜欢 | 和 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | , |

她可以去任何她想去的地方，做任何她想做的事情。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɔːr] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| **provided** | **only** | **that** | **she** | **did** | **not** | **get** | **in** | **the** | **way** | **or** | **give** | **trouble** | **;** | **above** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 仅有的 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 在 | 这 | 方式 | 或者 | 给 | 麻烦 | ; | 多于 | 全部 | , |

只要她不碍事或惹麻烦；最重要的是，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] , [ɔːr] [seɪ] “ [waɪ] ” ['ɔːf(ə)n] ,

| **she** | **knew** | **she** | **must** | **not** | **ask** | **many** | **questions** | **,** | **or** | **say** | **“** | **why** | **”** | **often** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 必须 | 不是 | 问 | 许多 | 问题 | , | 或者 | 说 | “ | 为什么 | ” | 经常 | , |

她知道自己不能问太多问题，也不能经常说“为什么”。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['wɜːrid] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

| **for** | **that** | **worried** | **people** | **more** | **than** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 担心 | 人们 | 更多的 | 比 | 任何事物 | . |

这件事最让人们担忧。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [huː] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['suːzn] [ænd; ənd] ['fredi] ,

| **The** | **governess** | **,** | **who** | **came** | **every** | **day** | **to** | **teach** | **Susan** | **and** | **Freddie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭教师 | , | WHO | 来了 | 每一个 | 天 | 到 | 教 | 苏珊 | 和 | 弗雷迪 | , |

那位每天都来教苏珊和弗雷迪的家庭教师，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɜːr; hər][læst] ['les(ə)n] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ; ” [ʃiː; ʃi]

| **had** | **given** | **them** | **her** | **last** | **lesson** | **yesterday** | **,** | **and** | **said** | **“** | **good** | **-** | **bye** | **;** | **”** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 他们 | 她 | 最后的 | 课 | 昨天 | , | 和 | 说 | “ | 好的 | - | 再见 | ; | ” | 她 |

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,

| **was** | **not** | **coming** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 未来 | 再次 | , |

她昨天给他们上了最后一课，说了声“再见”；她不会再来了。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] .

| she | told | them | , | for | the | whole | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他们 | , | 为了 | 这 | 所有的 | 冬天 | . |

整个冬天，她都这样告诉他们。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] -

| In | this | state | of | things | the | only | person | in | the | house | who | seemed | always | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 房子 | WHO | 似乎 | 总是 | 好的 | - |

['tempərd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [wʌz; wəz][mə'ri:ə] ,

| tempered | and | ready | to | talk | was | Maria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 和 | 准备好 | 到 | 讲话 | 曾是 | 玛丽亚 | , |

在这种情况下，屋里唯一一个始终保持和善、乐于交谈的人似乎只有玛丽亚。

[ðə; ði] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] — [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .

| the | nursery | - | maid | — | perhaps | she | had | not | so | much | on | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗圃 | - | 女佣 | — | 也许 | 她 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 在 | 她 | 头脑 | . |

保姆——或许她当时并没有想太多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ɔ:l] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][mə'ri:ə] , [fɔ:r; fər] ,

| It | was | not | , | however | , | at | all | satisfactory | to | make | inquiries | of | Maria | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 在 | 全部 | 令人满意的 | 到 | 制作 | 查询 | 的 | 玛丽亚 | , | 为了 | , |

然而，向玛丽亚询问情况却完全没有结果，因为：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

| with | the | best | will | in | the | world | , | and | an | eager | desire | to | please | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 将要 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 一个 | 渴望的 | 欲望 | 到 | 请 | , | 她 | 曾是 |

['ræðər] ['stu:pɪd] ,

| rather | stupid | , |
|---|---|---|
| 相当 | 愚蠢的 | , |

她虽然出发点是好的，也很想讨人喜欢，但却相当愚蠢。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['seldəm] [gɪv] ['eni] ['ænsər] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .

| and | could | seldom | give | any | answer | worth | having | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 很少 | 给 | 任何 | 回答 | 值得 | 拥有 | . |

而且很少能给出有价值的答案。

[soʊ] ['su:zn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ænt] - ,

| So | Susan | had | little | hope | of | learning | much | about | Aunt | Enticknapp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 苏珊 | 有 | 小的 | 希望 | 的 | 学习 | 很多 | 关于 | 阿姨 | - | , |

所以苏珊几乎不抱希望了解恩蒂克纳普姨妈的情况。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:]

| and | yet | the | more | she | thought | of | it | the | more | she | felt | she | must | try | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | 这 | 更多的 | 她 | 毛毡 | 她 | 必须 | 尝试 | 到 | 做 |

[soʊ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| so | — | even | if | she | had | to | ask | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | — | 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 问 | 她 | 母亲 | , |

然而，她越想越觉得她必须尝试这样做——即使她不得不请求她的母亲。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][du:] ,

| which | she | was | afraid | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 做 | , |

她不敢这么做。

[fɔ:r; fər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['fredi] [ðæt] ['su:zənz] ['wɒnts]

| for | Mother | was | always | so | occupied | and | anxious | about | Freddie | that | Susan's | wants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 母亲 | 曾是 | 总是 | 所以 | 占领 | 和 | 焦虑的 | 关于 | 弗雷迪 | 那 | 苏珊的 | 想要 |

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [wei] ,

| and | wonders | had | to | give | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹 | 有 | 到 | 给 | 方式 | , |

因为母亲总是那么忙于照顾弗雷迪，那么焦虑，以至于苏珊的愿望和好奇心都不得不让步。

[ɔːr][biː; bi] [kept] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fredi]

| or | be | kept | to | herself | , | and | this | she | thought | quite | natural | because | Freddie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 保留 | 到 | 她自己 | , | 和 | 这 | 她 | 想法 | 相当 | 自然的 | 因为 | 弗雷迪 |

[wʌz; wəz] [ɪl] .

| was | ill | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 患病的 | . |

或者被独自一人封闭起来，她觉得这很正常，因为弗雷迪生病了。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætərd] [bʊk] ,

| After | breakfast | she | took | a | doll | , | a | small | work | - | box | , | and | a | tattered | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 她 | 采取 | 一个 | 玩具娃娃 | , | 一个 | 小的 | 工作 | - | 盒子 | , | 和 | 一个 | 破烂 | 书 | , |

早餐后，她带走了一个洋娃娃、一个小工具盒和一本破旧的书。

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['frɛdiz] [ruːm] ,

| and | settled | herself | quietly | in | her | favourite | corner | ; | this | was | in | Freddie's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 她自己 | 悄悄 | 在 | 她 | 最喜欢的 | 角落 | ; | 这 | 曾是 | 在 | 弗雷迪的 | 房间 | , |

她静静地在自己最喜欢的角落里安顿下来；那是在弗雷迪的房间里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːl] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['ræðər] [dɑːrk] ,

| between | the | back | of | his | couch | and | the | wall | , | and | , | though | rather | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 长椅 | 和 | 这 | 墙 | , | 和 | , | 尽管 | 相当 | 黑暗的 | , |

['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['praɪvət] ,

| very | snug | and | private | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 舒适 | 和 | 私人的 | , |

在他的沙发靠背和墙壁之间，虽然有点暗，但非常舒适私密。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .

| and | not | too | retired | for | her | to | see | all | that | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 也 | 退休 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 全部 | 那 | 去 | 在 | . |

而且她还没退休到看不到这一切的地步。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

| From | here | she | could | watch | her | mother | as | she | came | in | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这里 | 她 | 可以 | 手表 | 她 | 母亲 | 作为 | 她 | 来了 | 在 | 和 | 出去 | , |

从这里她可以看到母亲进进出出。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | judge | when | it | would | be | best | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法官 | 什么时候 | 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

并判断何时与她交谈最为合适。

[nɑːt] [jet] ['evɪdəntli] .

| Not | yet | evidently | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 显然 | . |

显然还没有。

['mʌðɚz] [feɪs] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Mother's | face | looked | full | of | worry | and | business | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 脸 | 看起来 | 满的 | 的 | 担心 | 和 | 商业 | 这 | 早晨 | , |

今天早上，母亲脸上满是忧虑和忙碌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

| and | if | she | sat | down | for | one | minute | a | maid | - | servant | would | be | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一 | 分钟 | 一个 | 女佣 | - | 仆人 | 会 | 是 | 当然 | 到 |

[ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] ,

| appear | with | , |
|---|---|---|
| 出现 | 和 | , |

如果她坐下哪怕一分钟，肯定会有一个女仆出现。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen]

| “ | If | you | please | , | ma'am | , | ” | and | then | she | would | have | to | go | away | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | , | ” | 和 | 然后 | 她 | 会 | 有 | 到 | 去 | 离开 | 再次 |

.

:

.

“如果您愿意的话，夫人，”然后她就不得不再次离开。

[ˈsuːzn] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈstɪki] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːlz] [frɑːk] [ʃiː; ʃi]

| Susan | sighed | as | she | pushed | her | sticky | needle | in | and | out | the | doll's | frock | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 推动 | 她 | 黏 | 针 | 在 | 和 | 出去 | 这 | 娃娃的 | 连衣裙 | 她 |

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .

| was | making | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | . |

苏珊叹了口气，一边把粘着的针头在她正在制作的娃娃连衣裙上反复穿插。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ænt] - ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmʌðɚz] [ænt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| Her | mind | was | full | of | Aunt | Enticknapp | ; | if | she | was | Mother's | aunt | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 满的 | 的 | 阿姨 | - | ; | 如果 | 她 | 曾是 | 母亲的 | 阿姨 | 她 | 必须 |

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| , | of | course | , |
|---|---|---|---|
| , | 的 | 课程 | , |

她满脑子都是恩蒂克纳普姨妈；如果她是母亲的姨妈，那她当然一定是……

[biː; bi] [ˈveri] [ˈveri] [oʊld] .

| be | very | very | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 非常 | 老的 | . |

年纪非常非常大了。

[ˈveri] [oʊld] [ˈleɪdiz] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [krɔːs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [def] .

| Very | old | ladies | always | looked | cross | , | and | were | nearly | always | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 老的 | 女士们 | 总是 | 看起来 | 叉 | , | 和 | 是 | 几乎 | 总是 | 聋 | . |

年纪很大的老太太总是看起来很生气，而且几乎都是聋子。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] “ [ænt] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| Ought | she | to | call | her | “ | aunt | ” | when | she | spoke | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 到 | 称呼 | 她 | “ | 阿姨 | ” | 什么时候 | 她 | 辐 | 到 | 她 | ? |

她跟她说话时应该称呼她“阿姨”吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [neɪm] ?

| What | was | her | other | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 其他 | 姓名 | ? |

她还有个名字吗?

[pərˈhæps] [ˈfredi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] !

| Perhaps | Freddie | could | tell | her | that | , | at | any | rate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 弗雷迪 | 可以 | 告诉 | 她 | 那 | , | 在 | 任何 | 速度 | ! |

或许弗雷迪可以告诉她这些!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] — [ðer; ðər][hiː; hi]

| She | stood | up | and | looked | at | him | over | the | back | of | the | sofa | — | there | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 超过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 沙发 | — | 那里 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

她站起身，越过沙发靠背看向他——他就在那里。

['riːdɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

| reading | as | usual | , | with | a | frown | on | his | white | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 作为 | 通常 | , | 和 | 一个 | 皱眉 | 在 | 他的 | 白色的 | 前额 | , |

他眉头紧锁，像往常一样读书。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [her] [pʊʃt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] .

| and | all | his | thick | black | hair | pushed | up | by | his | impatient | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 厚的 | 黑色的 | 头发 | 推动 | 向上 | 经过 | 他的 | 不耐烦 | 手 | . |

他焦躁地用手把浓密的黑发向上拢起。

['fredi] [wʌz; wəz][ten] , [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['suːzn] ;

| Freddie | was | ten | , | two | years | older | than | Susan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷迪 | 曾是 | 十 | , | 二 | 年 | 老 | 比 | 苏珊 | ; |

弗雷迪十岁，比苏珊大两岁；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

| he | had | never | been | able | to | run | about | and | play | like | other | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 跑步 | 关于 | 和 | 玩 | 喜欢 | 其他 | 男孩们 | , |

他从来没有机会像其他男孩一样跑来跑去玩耍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

| and | her | earliest | recollection | of | him | was | that | he | was | always | lying | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 最早 | 回忆 | 的 | 他 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 总是 | 说谎 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | back | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | , |

她对他的最早记忆是他总是仰面躺着。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] .

| and | always | reading | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 阅读 | . |

而且总是读书。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [laɪkt] [best][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ]

| The | books | he | liked | best | were | those | that | had | plenty | of | fighting | and | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 他 | 喜欢 | 最好的 | 是 | 那些 | 那 | 有 | 很多 | 的 | 斗争 | 和 | 打猎 |

[ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | hardships | in | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 艰辛 | 在 | 他们 | . |

他最喜欢的书是那些描写战斗、狩猎和艰苦经历的书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrəl] ['aɪləndz] ,

| He | was | reading | now | a | tale | of | the | Coral | Islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阅读 | 现在 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 珊瑚 | 岛屿 | , |

他现在正在读一本关于珊瑚群岛的故事书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

| and | she | knew | quite | well | that | he | would | not | like | to | be | disturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 相当 | 出色地 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 不安 | . |

她很清楚他不喜欢被打扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['tempərd] ,

| He | was | not | always | good | - | tempered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 总是 | 好的 | - | 淬火 | , |

他并非一直脾气温和，

[bʌt; bət] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld] ['suːzn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| but | Mother | had | told | Susan | that | she | ought | to | be | patient | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | 有 | 讲述 | 苏珊 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 病人 | 和 | 他 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][peɪn] .

| because | he | was | so | often | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 所以 | 经常 | 在 | 疼痛 | . |

但母亲告诉苏珊，她应该对他有耐心，因为他经常感到疼痛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['sterɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| She | stood | there | with | her | doll | under | her | arm | staring | thoughtfully | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 那里 | 和 | 她 | 玩具娃娃 | 在下面 | 她 | 手臂 | 凝视 | 深思熟虑 | 在 | 他 | , |

她抱着娃娃站在那里，若有所思地望着他。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

| and | at | last | he | turned | a | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 一个 | 页 | . |

他终于翻过了一页。

“ ['fredi] !

| “ | Freddie | ! |
|---|---|---|
| ” | 弗雷迪 | ! |

“弗雷迪！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪd] [ə'gen] .

| ” | she | said | very | quickly | , | so | that | he | might | not | have | time | to | get | interested | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 非常 | 迅速地 | , | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 感兴趣的 | 再次 | . |

“她说得很快，免得他没时间再次产生兴趣。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ?

| “ | What | do | you | think | I | ought | to | call | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 称呼 | 她 | ? |

“你觉得我应该叫她什么名字？”

” ['fredi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ræðər]

| ” | Freddie | turned | his | great | black | eyes | upon | her | with | a | puzzled | and | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 弗雷迪 | 转向 | 他的 | 伟大的 | 黑色的 | 眼睛 | 之上 | 她 | 和 | 一个 | 困惑 | 和 | 相当 |

[vekst] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| vexed | look | in | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 看 | 在 | 他们 | ; |

弗雷迪转过他那双乌黑的大眼睛，带着困惑和些许恼怒的神情看着她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrəl] ['aɪləndz] [tuː; tə] ['suːzn] .

| it | was | a | long | way | from | the | Coral | Islands | to | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 方式 | 从 | 这 | 珊瑚 | 岛屿 | 到 | 苏珊 | . |

从珊瑚群岛到苏珊岛路途遥远。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] ,

| But | she | stood | expecting | an | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 期待 | 一个 | 回答 | , |

但她站在那里，等待着答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːl] :

| and | he | said | at | last | with | an | impatient | glance | at | the | doll | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 玩具娃娃 | : |

他最后不耐烦地瞥了一眼玩偶，说道：

“ [kɔːl][hɜːr; hər] !

| “ | Call | her | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 称呼 | 她 | ! |

“给她打电话！”

[oʊ] , [kɔːl][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] !

| Oh | , | call | her | what | you | like | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 称呼 | 她 | 什么 | 你 | 喜欢 | ! |

哦，你想怎么叫她都行！

” ['suːzn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æt; ət][wʌns] .

| ” | Susan | saw | his | mistake | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 锯 | 他的 | 错误 | 在 | 一次 | . |

苏珊一眼就看出了他的错误。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [dɑːl] !

| “ | Oh | , | I | don't | mean | the | doll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不 | 意思是 | 这 | 玩具娃娃 | ! |

“哦，我指的不是娃娃！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .
" she said in a great hurry .
" 她 说 在 一个 伟大的 匆忙 .

她急忙说道。

" [aɪ] [miːn] [ænt] — [ænt] — - .
" I mean Aunt — Aunt — Emptycap .
" 我 意思是 阿姨 — 阿姨 — - .

"我的意思是阿姨——阿姨——空瓶盖。"

" ['frɛdiz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət] [læst] .
" Freddie's attention was caught at last .
" 弗雷迪的 注意力 曾是 捕捉 在 最后的 .

"弗雷迪的注意力终于被吸引了。"

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
He put the book down on his knees .
他 放 这 书 向下 在 他的 膝盖 .

他把书放在膝盖上。

" [ænt] [huː] ?
" Aunt who ?
" 阿姨 WHO ?

"哪个姑妈？"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he said with real interest in his voice .
" 他 说 和 真实的 兴趣 在 他的 嗓音 .

"他语气中带着真正的兴趣说道。"

['suːzn] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [laɪkt] .
Susan knew he was going to laugh at her , and this she never liked .
苏珊 知道 他 曾是 去 到 笑 在 她 , 和 这 她 绝不 喜欢 .

苏珊知道他会嘲笑她，而她最不喜欢的就是这一点。

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [neɪm] ,
" You know who I mean , " she said , " it's not quite the name ,
" 你 知道 WHO 我 意思是 , " 她 说 , " 它是 不是 相当 这 姓名 ,

"你知道我指的是谁，"她说，"但还不是那个名字，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðæt] .
but it sounds like that .
但 它 声音 喜欢 那 .

但听起来确实如此。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [ænt] . -
I want to know if I ought to call her ' Aunt . '
我 想 到 知道 如果 我 应该 到 称呼 她 - 阿姨 . -

我想知道我是否应该称呼她为"阿姨"。

" ['frɛdiz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] :
" Freddie's eyes twinkled , though his face was quite grave :
" 弗雷迪的 眼睛 闪烁 , 尽管 他的 脸 曾是 相当 严重 :

弗雷迪的眼睛闪闪发光，尽管他的表情十分严肃：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I should just take care of one thing if I were you , " he said ;
" 我 应该 只是 拿 关心 的 一 事物 如果 我 是 你 , " 他 说 ;

"如果我是你，我只需要处理一件事，"他说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [rɔːŋ] . "
" and that is , not to say her name wrong . "
" 和 那 是 , 不是 到 说 她 姓名 错误的 . "

"也就是说，不能叫错她的名字。"

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['suːzn] .
**“ Why ? ” asked Susan .**
“ 为什么 ? ” 问 苏珊 .

“为什么？”苏珊问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [meɪks] [oʊld] ['leɪdiz] [soʊ]['æŋgri] [æz; əz] [ðæt] .
**“ Because nothing makes old ladies so angry as that .**
“ 因为 没有什么 制作 老的 女士们 所以 生气的 作为 那 .

“因为没有什么比这更让老太太生气了。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ænt] - ?
**Why , if you were to walk in and say , ' How do you do , Aunt Emptycap ?**
为什么 , 如果 你 是 到 走 在 和 说 , - 如何 做 你 做 , 阿姨 - ?

如果你走进去说：“你好，空瓶阿姨？”

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [krɔːs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [steɪ] . ”
**' it might make her cross all the time you stay . ”**
- 它 可能 制作 她 叉 全部 这 时间 你 停留 . ”

“你待在那里的这段时间，她可能会一直生气。”

“ [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ? ” [sed] ['suːzn] .
**“ Might it really ? ” said Susan .**
“ 可能 它 真的 ? ” 说 苏珊 .

“真的会这样吗？”苏珊问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['fredi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,
**She felt a little doubtful whether Freddie was to be trusted ,**
她 毛毡 一个 小的 疑 无论 弗雷迪 曾是 到 是 可信 ,

她有点怀疑弗雷迪是否值得信任。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
**and yet he spoke as if he knew .**
和 然而 他 辐 作为 如果 他 知道 .

但他说话的口气却好像他什么都知道似的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
**It was something , however , to have made him talk about it at all .**
它 曾是 某物 , 然而 , 到 有 制成 他 讲话 关于 它 在 全部 .

不过，能让他谈论这件事本身就很了不起了。

“ [ʃiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [neɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; “ ['sʌmθɪŋ] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] .
**“ She's got another name , I suppose , ” she continued ; “ something easier to say .**
“ 她是 得到 其他 姓名 , 我 认为 , ” 她 持续 ; “ 某物 更轻松 到 说 .

“我想她还有另一个名字，”她继续说道，“一个更容易念的名字。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi]['æŋgri] . ”
**I shall call her that , and then she couldn't be angry . ”**
我 将 称呼 她 那 , 和 然后 她 不能 是 生气的 . ”

我就这么叫她，这样她就不会生气了。

“ [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [sed] ['fredi] ['kwɪkli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ruːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**“ Oh , yes , she could , ” said Freddie quickly ; “ she would think that rude , because**
“ 哦 , 是的 , 她 可以 , ” 说 弗雷迪 迅速地 ; “ 她 会 思考 那 粗鲁的 , 因为
[ʃiːz] ['mʌðɚz] [ænt] ,
**she's Mother's aunt ,**
她是 母亲的 阿姨 ,

“哦，是的，她可以，”弗雷迪赶紧说道；“她会觉得那样很没礼貌，因为她是妈妈的姑姑。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænt] . ”
**you know , our great aunt . ”**
你 知道 , 我们的 伟大的 阿姨 . ”

你知道，我们的姑婆。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['veri] [oʊld] ? ” [æskt] ['suːzn] ,
**“ Do you suppose she's very old ? ” asked Susan ,**
“ 做 你 认为 她是 非常 老的 ? ” 问 苏珊 ,

“你觉得她年纪很大吗？”苏珊问道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] .
**putting the next question that had filled her mind .**
推杆 这 下一个 问题 那 有 已填 她 头脑 .

她脑海中浮现出下一个问题。

“ ['veri] , ” [sed] ['fredi] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['krɔːsnɪs] !
**“ Very , ” said Freddie ; “ and as for crossness !**
“ 非常 , ” 说 弗雷迪 ; “ 和 作为 为了 暴躁 !

“非常，”弗雷迪说；“至于生气嘛！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .
**” He lifted up his eyes and hands without finishing the sentence .**
” 他 抬起 向上 他的 眼睛 和 双手 没有 精加工 这 句子 .

“他抬起头，双手合十，没有说完这句话。”

['suːzn] [felt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fredi] [wʌz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] .
**Susan felt discouraged , though she had a feeling that Freddie was “ making up .**
苏珊 毛毡 灰心 , 尽管 她 有 一个 感觉 那 弗雷迪 曾是 “ 制作 向上 .

苏珊感到很沮丧，尽管她感觉弗雷迪是在“编故事”。

” [stɪl] ,
**” Still ,**
” 仍然 ,

“仍然，

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
**what he said was so like what she thought of the matter herself that it**
什么 他 说 曾是 所以 喜欢 什么 她 想法 的 这 事情 她自己 那 它
[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**had a great effect upon her .**
有 一个 伟大的 影响 之上 她 .

他说的话和她自己对这件事的看法如此相似，以至于对她产生了很大的影响。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['fredi] ['greɪʃəsli] , “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl]
**“ If you like , ” continued Freddie graciously , “ I'll tell you just what I think she'll**
“ 如果 你 喜欢 , ” 持续 弗雷迪 亲切地 , “ 患病的 告诉 你 只是 什么 我 思考 壳
[biː; bi] [laɪk] .
**be like .**
是 喜欢 .

“如果你愿意的话，”弗雷迪和蔼地继续说道，“我会告诉你我认为她会是什么样的人。”

” ['suːzn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] ['dredɪd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .
**” Susan nodded , though she inwardly dreaded the description .**
” 苏珊 点头 , 尽管 她 内心 令人恐惧的 这 描述 .

苏珊点了点头，尽管她内心很害怕听到这样的描述。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [bɪ'gæn] ['fredi] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,
**“ You know , ” began Freddie , opening his large eyes very wide ,**
“ 你 知道 , ” 开始 弗雷迪 , 开幕 他的 大的 眼睛 非常 宽的 ,

“你知道，”弗雷迪说着，睁大了他的大眼睛，开口说道，“

“ [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌðər] ['hɑːl] [ɪn] [ grim ] ?
**“ that picture of old Mother Holle in Grimm ?**
“ 那 图片 的 老的 母亲 霍尔 在 格林 ?

“格林童话里老霍勒母亲的那张照片？”

" ['su:zn] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk]
" Susan knew it very well , for it always made her uncomfortable to look
" 苏珊 知道 它 非常 出色地 , 为了 它 总是 制成 她 不舒服 到 看
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
at it ,
在 它 ,

苏珊很清楚这一点，因为她每次看到它都会感到不舒服。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] .
and she thought of it sometimes at night .
和 她 想法 的 它 有时 在 夜晚 .

她有时晚上会想起这件事。

" [ænt] - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]
" Aunt Enticknapp is something like that , " he went on , speaking with relish in a
" 阿姨 - 是 某物 喜欢 那 , " 他 去 在 , 请讲 和 尽情享用 在 一个
[loʊ] [toʊn] ,
low tone ,
低的 语气 ,

“恩蒂克纳普阿姨就是这样的人，”他低声说道，语气中带着一丝得意。

" ['oʊnli] ['ʌgli:ɜ] .
" only uglier .
" 仅有的 更丑 .

“只是更丑了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['huki] [noʊz] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌmp] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] .
With a hookier nose , and bigger eyebrows , and a hump on her back .
和 一个 妓女 鼻子 , 和 大 眉毛 , 和 一个 驼峰 在 她 后退 .

她鼻子更鹰钩，眉毛更浓，背上还有个驼峰。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['kroʊki] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ][frɑ:g] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [teɪks] [snʌf] ,
She talks in a croaky sort of voice like a frog , and she takes snuff ,
她 会谈 在 一个 沙哑的 种类 的 嗓音 喜欢 一个 青蛙 , 和 她 需要 鼻烟 ,

她说话的声音沙哑得像青蛙，而且她还吸鼻烟。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [blæk] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [tɑ:p] .
and carries a black stick with a silver top .
和 携带 一个 黑色的 戳 和 一个 银 顶部 .

他拿着一根顶端为银色的黑色手杖。

" ['su:zn] [ stɛərd ][æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] [dɑ:l] [mɔ:r]
" Susan stared at her brother without speaking , and clutched her doll more
" 苏珊 凝视 在 她 兄弟 没有 请讲 , 和 紧握 她 玩具娃娃 更多的
['taɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃest] ;
tightly to her chest ;
紧紧 到 她 胸部 ;

苏珊一言不发地盯着哥哥，把娃娃更紧地抱在胸前；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] ['ri:əli] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] ,
but though this terrible picture really alarmed her , she had a proud spirit ,
但 尽管 这 糟糕的 图片 真的 惊慌 她 , 她 有 一个 自豪的 精神 ,

虽然这张可怕的照片让她非常震惊，但她依然保持着骄傲的性格。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and was not going to let him know it .
和 曾是 不是 去 到 让 他 知道 它 .

而且她也不打算让他知道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈskɔːrnfəli] ; “ [ðæts] [ˈoʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [oʊld]
**“ You don't suppose I believe that , ” she said scornfully ; “ that's only like a fairy old**
” 你 不 认为 我 相信 那 , ” 她 说 轻蔑地 ; “ 那就是 仅有的 喜欢 一个 仙女 老的
[ˈwʊmən] . ”
**woman . ”**
女士 . ”

“你以为我会相信吗？”她轻蔑地说，“那只有老巫婆才会说。”

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , ” [sed] [ˈfredi] [ˈsɑːləmli] , “ [tɪl] [juː; jʊ] [get] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]
**“ You just wait , ” said Freddie solemnly , “ till you get down there and see her**
” 你 只是 等待 , ” 说 弗雷迪 庄严地 , “ 直到 你 得到 向下 那里 和 看 她
.
**:**
.

“你就等着吧，”弗雷迪严肃地说，“等你下去亲眼见到她。”

” [dʒʌst] [ðen] [məˈriːə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ɑːn] .
**” Just then Maria came into the room with her bonnet on .**
” 只是 然后 玛丽亚 来了 进入 这 房间 和 她 引擎盖 在 .

就在这时，玛丽亚戴着帽子走进了房间。

[mɪs] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [ˈʃɑːpɪŋ]
**Miss Susan was to go out with her , she said , and do some shopping**
错过 苏珊 曾是 到 去 出去 和 她 , 她 说 , 和 做 一些 购物
[fɔːr; fər] [nɜːrs] ,
**for Nurse ,**
为了 护士 ,

她说，苏珊小姐要陪她出去，帮护士买些东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [æt; ət] [wʌns] .
**and she must come and be dressed at once .**
和 她 必须 来 和 是 穿着 在 一次 .

她必须立刻过来穿好衣服。

[ˈsuːzn] [kəˈlektɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**Susan collected her property and marched out of the room ,**
苏珊 集 她 财产 和 行军 出去 的 这 房间 ,

苏珊收拾好自己的东西，径直走出了房间。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈveri] [haɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈfredi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
**holding her head very high to show Freddie that she did not care for what he**
保持 她 头 非常 高的 到 展示 弗雷迪 那 她 做过 不是 关心 为了 什么 他
[hæd; həd] [sed] ;
**had said ;**
有 说 ;

她昂着头，向弗雷迪表明她不在乎他说了什么；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][məˈriːə] ,
**but , as soon as she was alone with Maria ,**
但 , 作为 很快 作为 她 曾是 独自的 和 玛丽亚 ,

但是，当她和玛丽亚单独相处时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [maɪnd] .
**she thought of it with a very heavy mind .**
她 想法 的 它 和 一个 非常 重的 头脑 .

她心情沉重地思考着这件事。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| Late | in | the | afternoon | of | that | same | day | she | was | sitting | in | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 那 | 相同的 | 天 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

['wɪndoʊ] [siːt] ['θredɪŋ] [biːdz] ,

| window | seat | threading | beads | , |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 座位 | 螺纹 | 珠子 | , |

当天下午晚些时候，她坐在客厅的窗边长椅上穿珠子。

[wen] ['mʌðɝz] [greɪt] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| when | Mother's | great | friend | came | to | pay | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 母亲的 | 伟大的 | 朋友 | 来了 | 到 | 支付 | 一个 | 访问 | . |

母亲的好朋友来访时。

['suːzn] [nuː] [hɜːr; hər] ['veri] [wel] .

| Susan | knew | her | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 知道 | 她 | 非常 | 出色地 | . |

苏珊非常了解她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [nɪr] ,

| She | was | a | lady | who | lived | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 居住地 | 靠近 | , |

她是一位住在附近的女士，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] [ɔːr]

| and | often | went | out | with | Mother | when | she | had | to | choose | a | new | bonnet | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 去 | 出去 | 和 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 有 | 到 | 选择 | 一个 | 新的 | 引擎盖 | 或者 |

[duː] ['ʃɑːpɪŋ] .

| do | shopping | . |
|---|---|---|
| 做 | 购物 | . |

当母亲需要挑选新帽子或购物时，她经常陪母亲一起出去。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['mɪlɪt] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [dɪr] ” [ɔːr] “ ['eməli] .

| Her | name | was | Mrs | Millet | ; | but | Mother | always | called | her | “ | dear | ” | or | “ | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 太太 | 粟 | ; | 但 | 母亲 | 总是 | 称为 | 她 | “ | 亲爱的 | ” | 或者 | “ | 艾米丽 | . |

她的名字叫米勒夫人；但母亲总是叫她“亲爱的”或“艾米丽”。

” ['suːzn] [dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ,

| ” | Susan | did | not | like | her | much | ; | so | she | remained | quietly | in | her | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | 很多 | ; | 所以 | 她 | 剩余 | 悄悄 | 在 | 她 | 角落 | , |

苏珊不太喜欢她，所以她默默地待在角落里。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] “ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

| and | hoped | she | would | not | be | called | out | to | say | “ | How | do | you | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 称为 | 出去 | 到 | 说 | “ | 如何 | 做 | 你 | 做 | ? |

她希望不会被叫出去问“你好吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

| ” | It | was | a | snug | corner | almost | hidden | by | the | window | curtain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 角落 | 几乎 | 隐 | 经过 | 这 | 窗户 | 窗帘 | , |

那是一个舒适的角落，几乎被窗帘完全遮挡住了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][pər'hæps] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

| and | Mother | had | perhaps | forgotten | she | was | in | the | room | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 有 | 也许 | 被遗忘的 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 全部 | . |

母亲或许已经忘记自己身处这个房间了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ]

| At | any | rate | no | notice | was | taken | of | her | , | and | she | went | on | happily | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 不 | 注意 | 曾是 | 已采取 | 的 | 她 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | 快乐地 | 和 |

[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

| her | work | , |
|---|---|---|
| 她 | 工作 | , |

总之，没有人注意到她，她继续愉快地工作着。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| but | presently | something | in | the | conversation | caught | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 某物 | 在 | 这 | 对话 | 捕捉 | 她 | 注意力 | . |

但此刻，谈话中的某些内容引起了她的注意。

“ [soʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [dɪr] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['mɪlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| “ | So | you | really | go | on | Tuesday | , | dear | ? | ” | said | Mrs | Millet | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你 | 真的 | 去 | 在 | 周二 | , | 亲爱的 | ? | ” | 说 | 太太 | 粟 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“亲爱的，你真的星期二要去吗？”米勒太太叹了口气说道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['ɪŋgrəm] ; “ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] . ”

| “ | Yes | , | ” | said | Mrs | Ingram | ; | “ | it's | a | great | undertaking | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 太太 | 英格拉姆 | ; | “ | 它是 | 一个 | 伟大的 | 承诺 | . | ” |

“是的，”英格拉姆夫人说，“这是一项伟大的事业。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] ['mɪlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] .

| “ | It | is | , | indeed | , | ” | agreed | Mrs | Millet | in | a | deeply | sympathetic | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | , | 的确 | , | ” | 同意 | 太太 | 粟 | 在 | 一个 | 深 | 交感神经 | 语气 | . |

“的确如此，”米勒夫人用充满同情的语气表示赞同。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['ɑːpəzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜːr; hər]

| Then | , | catching | a | glimpse | of | herself | in | a | glass | opposite | , | she | patted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她自己 | 在 | 一个 | 玻璃 | 对面的 | , | 她 | 轻拍 | 她 |

['bɑːnɪt] - [strɪŋz] , [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| bonnet | - | strings | , | looked | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | - | 字符串 | , | 看起来 | 更多的 | 快乐 | , |

然后，她瞥见对面镜子里的自己，拍了拍帽带，看起来心情好多了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['suːzn] ? ”

| and | added | , | “ | And | how | about | Susan | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | , | “ | 和 | 如何 | 关于 | 苏珊 | ? | ” |

然后又问：“那苏珊呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['ræmz,git] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][maɪ] [ænt] - . ”

| “ | She | goes | to | Ramsgate | on | Monday | to | my | Aunt | Enticknapp | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 到 | 拉姆斯盖特 | 在 | 周一 | 到 | 我的 | 阿姨 | - | . | ” |

“她星期一要去拉姆斯盖特看望我的恩蒂克纳普阿姨。”

“ [ɑː] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['mɪlɪt] .

| “ | Ah | , | ” | said | Mrs | Millet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | ” | 说 | 太太 | 粟 | . |

“啊，”米勒夫人说道。

“ [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

| “ | Quite | satisfactory | , | I | suppose | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 相当 | 令人满意的 | , | 我 | 认为 | ? | ” |

“我想应该相当令人满意吧？”

“ ['pɜːrfɪktli] .

| “ | Perfectly | . |
|---|---|---|
| ” | 完美 | . |

“完美。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | heard | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上听到的。

[aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːhiːə]['gɝːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

| I | feared | she | might | not | have | room | because | of | those | Bahia | girls | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 房间 | 因为 | 的 | 那些 | 巴伊亚 | 女孩们 | , | 你 | 知道 | . | ” |

我担心她可能没地方住了，因为你知道，那些巴伊亚女孩们。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['mɪlɪt] .
**“ Exactly , ” replied Mrs Millet .**
“ 确切地 , ” 回复 太太 粟 .

“正是如此，”米勒夫人回答道。

“ [kwaɪt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”
**“ Quite desirable , I suppose ? ”**
“ 相当 理想 , 我 认为 ? ”

“我想，这应该挺理想的吧？”

“ [kwaɪt] .
**“ Quite .**
“ 相当 .

“相当。

['suːzn] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ˌʌp'sterz] [naʊ] .
**Susan , you can go upstairs now .**
苏珊 , 你 能 去 楼上 现在 .

苏珊，你可以上楼了。

[its] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] .
**It's nearly tea - time .**
它是 几乎 茶 - 时间 .

快到下午茶时间了。

[klɪr] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .
**Clear those things away , and shut the door softly .**
清除 那些 事物 离开 , 和 关闭 这 门 轻轻 .

把那些东西收起来，然后轻轻地关上门。

” ['diːpli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**” Deeply disappointed ,**
” 深 失望的 ,

“深感失望，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ænt]
**for she felt she had been on the very edge of hearing something about Aunt**
为了 她 毛毡 她 有 到过 在 这 非常 边缘 的 听力 某物 关于 阿姨
- ,
**Enticknapp ,**
- ,

因为她觉得自己差点就听到了关于恩蒂克纳普姨妈的消息。

['suːzn] ['sloʊli] [pʊt] [hɜːr; hər] [biːdz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
**Susan slowly put her beads into the box , and advanced to say good - bye**
苏珊 缓慢地 放 她 珠子 进入 这 盒子 , 和 先进的 到 说 好的 - 再见
[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
**to the visitor .**
到 这 游客 .

苏珊慢慢地把珠子放进盒子里，然后上前向来访者道别。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['mɪlɪt] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋli] .
**“ Good - bye , darling , ” said Mrs Millet , kissing her caressingly .**
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 , ” 说 太太 粟 , 接吻 她 温柔地抚摸 .

“再见，亲爱的，”米勒太太说着，温柔地吻了吻她。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
**“ Why , you are a lucky little girl to be going to the sea - side .**
“ 为什么 , 你 是 一个 幸运的 小的 女孩 到 是 去 到 这 海 - 边 .

“哎呀，你真是个幸运的小女孩，能去海边玩。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nevər] ['saʊndɪd] [kaɪnd]

| " | Her | manner | was | always | affectionate | , | but | her | voice | never | sounded | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 方式 | 曾是 | 总是 | 亲热 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 绝不 | 听起来 | 种类 |

[tuː; tə] ['suːzn] ,

| to | Susan | , |
|---|---|---|
| 到 | 苏珊 | , |

"她的态度总是很亲切，但她对苏珊的语气却从来都不友善。"

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hæf] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɜ'iːəz] " ['pɔr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

| and | these | words | did | not | make | half | the | impression | of | Maria's | " | Por | little | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | 做过 | 不是 | 制作 | 一半 | 这 | 印象 | 的 | 玛丽亚的 | " | por | 小的 | 事物 | . |

而这些话远不及玛丽亚的"Por little thing"给人留下的深刻印象。

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [stɪl] [ 'liŋgə ] [ɪn] ['suːzənz] [maɪnd] ,

| " | That | remark | still | lingered | in | Susan's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 评论 | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 苏珊的 | 头脑 | , |

"那句话仍然萦绕在苏珊的脑海中。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| and | as | she | climbed | slowly | upstairs | to | the | top | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 攀登 | 缓慢地 | 楼上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 | , |

她缓缓爬上楼，来到了房子的顶楼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [naʊ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

| she | thought | to | herself | that | the | only | chance | now | of | speaking | to | Mother | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 她自己 | 那 | 这 | 仅有的 | 机会 | 现在 | 的 | 请讲 | 到 | 母亲 | 曾是 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] .

| when | she | came | up | to | see | her | after | she | was | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 她 | 后 | 她 | 曾是 | 在 | 床 | . |

她心想，现在唯一能和母亲说话的机会就是等母亲上床睡觉后来看她的时候了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [leɪt] [ɪn'diːd] , ['ɔːf(ə)n] [wen] ['suːzn] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

| That | was | sometimes | very | late | indeed | , | often | when | Susan | was | fast | asleep | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 有时 | 非常 | 晚的 | 的确 | , | 经常 | 什么时候 | 苏珊 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | , | 和 |

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| knew | nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | . |

有时候时间真的很晚，经常是苏珊睡得很沉，对此一无所知的时候。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪk] .

| " | But | to | - | night | , | " | she | said | to | herself | , | " | I | will | keep | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | " | 我 | 将要 | 保持 | 醒 | . |

"但是今晚，"她对自己说，"我要保持清醒。"

[aɪl] [pɪntʃ] [maɪ'self] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ] [liːst] [bɪt] ['sliːpi] ;

| I'll | pinch | myself | directly | I | feel | the | least | bit | sleepy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 捏 | 我 | 直接地 | 我 | 感觉 | 这 | 至少 | 少量 | 困 | ; |

我掐自己一下，就知道我一点都不想睡觉了；

" [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ænt] - [haʊs] [hæd; həd] ['diːpənd] .

| " | for | the | mystery | surrounding | Aunt | Enticknapp's | house | had | deepened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 神秘 | 周围 | 阿姨 | - | 房子 | 有 | 加深 | . |

因为围绕着恩蒂克纳普姨妈家的谜团越来越深了。

['suːzn] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['bɑːhiːə] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ,

| Susan | had | now | to | wonder | what | sort | of | things | Bahia | girls | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 现在 | 到 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 事物 | 巴伊亚 | 女孩们 | 是 | , |

苏珊现在不禁好奇，巴伊亚女孩究竟是什么样的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['ræmz,gɪt] .

| and | why | she | kept | them | at | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 她 | 保留 | 他们 | 在 | 拉姆斯盖特 | . |

以及她为什么把它们留在拉姆斯盖特。

[soʊ] , ['æftər] [nɜːrs] [ænd; ənd][mə'riːə][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

| So | , | after | Nurse | and | Maria | had | gone | down | - | stairs | she | lay | with | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 护士 | 和 | 玛丽亚 | 有 | 已消失 | 向下 | - | 楼梯 | 她 | 躺 | 和 | 她 | 眼睛 |

[weɪd] ['oʊpən] ,

| wide | open | , |
|---|---|---|
| 宽的 | 打开 | , |

于是，护士和玛丽亚下楼后，她睁着眼睛躺着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmps] [ˌaʊt'saɪd] [kæst][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| watching | the | glimmering | light | which | the | lamps | outside | cast | on | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 微光 | 光 | 哪个 | 这 | 灯 | 外部 | 投掷 | 在 | 这 | 天花板 | , |

看着外面的灯光投射在天花板上闪烁的光芒，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

| and | listening | to | the | noise | in | the | street | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | 以下 | . |

并聆听着楼下街道上的噪音。

[roʊl] , [roʊl] , ['rʌmb(ə)l] , ['rʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] ,

| Roll | , | roll | , | rumble | , | rumble | , | it | went | on | without | a | break | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | , | 卷 | , | 隆隆 | , | 隆隆 | , | 它 | 去 | 在 | 没有 | 一个 | 休息 | , |

隆隆作响，轰鸣不绝，一刻不停。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

| for | the | house | was | in | the | midst | of | the | great | city | of | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | 的 | 伦敦 | . |

因为这座房子位于伦敦这座大城市的中心地带。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðɪs] [nɔɪz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [wen] ['evriθɪŋ]

| In | the | day | - | time | she | never | noticed | this | noise | much | , | but | at | night | when | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | - | 时间 | 她 | 绝不 | 注意到 | 这 | 噪音 | 很多 | , | 但 | 在 | 夜晚 | 什么时候 | 一切 |

[els] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| else | was | silent | , |
|---|---|---|---|
| 别的 | 曾是 | 沉默的 | , |

白天她很少注意到这种声音，但到了晚上，当周围一片寂静时，她就会注意到这种声音。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,

| and | everyone | was | going | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 曾是 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

大家都准备睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [laɪk] [ðæt] .

| it | was | strange | to | think | that | it | still | went | on | and | on | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 思考 | 那 | 它 | 仍然 | 去 | 在 | 和 | 在 | 喜欢 | 那 | . |

想到这件事竟然一直这样持续下去，真是令人匪夷所思。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [stɑːp] ?

| Did | it | never | stop | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 绝不 | 停止 | ? |

难道从未停止过吗?

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] ,

| Sometimes | she | had | tried | to | keep | awake | , | so | that | she | might | find | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 有 | 尝试 | 到 | 保持 | 醒 | , | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 寻找 | 出去 | , |

有时她会努力保持清醒，以便弄清楚情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | had | never | been | able | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | . |

但她一直没能做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [roʊl] , [roʊl] , [roʊl] , ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| She | had | always | fallen | asleep | with | that | roll | , | roll | , | roll | , | sounding | in | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 倒下 | 睡着了 | 和 | 那 | 卷 | , | 卷 | , | 卷 | , | 听起来 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

她总是伴着耳边传来的“滚滚滚”的声音入睡。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] [leɪt] [naʊ] , ['ʃʊrli] ['mʌðər] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] !

| It | must | be | getting | very | late | now | , | surely | Mother | must | come | soon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 获得 | 非常 | 晚的 | 现在 | , | 一定 | 母亲 | 必须 | 来 | 很快 | ! |

现在一定很晚了，妈妈肯定快回来了！

[aɪl] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [sed] ['suːzn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər]

| I'll | count | a | hundred | , | said | Susan | to | herself | , | and | then | I | shall | hear | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 数数 | 一个 | 百 | , | 说 | 苏珊 | 到 | 她自己 | , | 和 | 然后 | 我 | 将 | 听到 | 她 |

['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

| coming | upstairs | . |
|---|---|---|
| 未来 | 楼上 | . |

“我数到一百，”苏珊心想，“然后我就能听到她上楼的声音了。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| But | when | she | had | done | there | was | no | sound | at | all | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | ; |

但当她做完这一切后，屋里却一片寂静；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] .

| not | even | a | door | shutting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 一个 | 门 | 关闭 | . |

连关门声都没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['kwaɪət] .

| It | was | all | quite | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 相当 | 安静的 | . |

周围一片寂静。

“ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Can | I | have | been | asleep | without | knowing | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 我 | 有 | 到过 | 睡着了 | 没有 | 会心 | 它 | ? |

“我是否可能在不知不觉中睡着了？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] — “ [kæn; kən] ['mʌðər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kʌm] ?

| ” | she | thought | in | alarm | , | and | then | — | “ | can | Mother | have | forgotten | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 在 | 警报 | , | 和 | 然后 | — | “ | 能 | 母亲 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 来 | ? |

她惊恐地想，然后——“妈妈是不是忘了来？”

” [ðɪs] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

| ” | This | last | thought | was | so | painful | that | she | sat | up | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 想法 | 曾是 | 所以 | 痛苦 | 那 | 她 | 卫星 | 向上 | 在 | 床 | , |

“这最后一个念头让她痛苦不堪，她猛地坐了起来。”

[stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [aʊt] [laʊd] :

| stretched | out | her | arms | towards | the | door | , | and | said | out | loud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | 向 | 这 | 门 | , | 和 | 说 | 出去 | 大声 | : |

她向门口伸出双臂，大声说道：

“ [oʊ] , [duː] [kʌm] , ['mʌðər] .

| “ | Oh | , | do | come | , | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 做 | 来 | , | 母亲 | . |

“哦，快来吧，母亲。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ 'sindəz ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

| ” | There | was | no | answer | , | and | no | sound | except | the | cinders | falling | in | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | , | 和 | 不 | 声音 | 除了 | 这 | 煤渣 | 坠落 | 在 | 这 | 格特 | , |

“没有回应，也没有其他声音，只有煤渣掉进炉栅里的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'loʊ] .

| and | the | rumble | of | the | wheels | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 隆隆 | 的 | 这 | 车轮 | 以下 | . |

以及下方车轮的隆隆声。

['suːzn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] .

| Susan | gave | a | little | sob | ; | she | felt | deserted | , | disappointed | , | and | ill | - | used | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭泣 | ; | 她 | 毛毡 | 荒凉的 | , | 失望的 | , | 和 | 患病的 | - | 用过的 | . |

苏珊轻轻抽泣了一声；她感到被抛弃、失望和被利用。

[ɪf] ['oʊnli] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] !

| If | only | Mother | would | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 母亲 | 会 | 来 | ! |

但愿母亲能来!

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ 'fænsis ] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['dredf(ə)l] ,

| All | sorts | of | fancies | , | too | , | began | to | make | the | dark | corners | of | the | room | dreadful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 幻想 | , | 也 | , | 开始 | 到 | 制作 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 可怕 | , |

各种各样的幻想也开始让房间的黑暗角落变得令人恐惧。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [luːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ænt] - [dʒʌst][æz; əz] ['fredi]

| and | chief | amongst | them | loomed | the | form | of | Aunt | Enticknapp | just | as | Freddie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首席 | 在 | 他们 | 迫近 | 这 | 形式 | 的 | 阿姨 | - | 只是 | 作为 | 弗雷迪 |

[hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ðæt] [deɪ] .

| had | pictured | her | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 如图所示 | 她 | 那 | 天 | . |

其中最引人注目的是恩蒂克纳普阿姨的身影，正如弗雷迪那天想象的那样。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['suːzn] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]

| In | another | minute | Susan | felt | she | should | scream | out | with | fear | ; | but | she | must | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 苏珊 | 毛毡 | 她 | 应该 | 尖叫 | 出去 | 和 | 害怕 | ; | 但 | 她 | 必须 | 不是 |

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| do | it | , |
|---|---|---|
| 做 | 它 | , |

又过了一会儿，苏珊感到自己应该吓得尖叫起来；但她不能这么做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] ['fredi] , [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌðər] [soʊ]['æŋgri] .

| because | it | would | frighten | Freddie | , | and | make | Mother | so | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 会 | 吓唬 | 弗雷迪 | , | 和 | 制作 | 母亲 | 所以 | 生气的 | . |

因为那样会吓到弗雷迪，也会让妈妈非常生气。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ?

| What | was | that | sudden | gleam | on | the | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 突然 | 闪耀 | 在 | 这 | 墙 | ? |

墙上突然闪过的是什么?

[ðə; ði]['faɪər][ɔːr][ðə; ði][læmps] ?

| The | fire | or | the | lamps | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 或者 | 这 | 灯 | ? |

是火还是灯?

['niːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʒɪgd] [ə'baʊt] [tuː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| Neither | , | because | it | jigged | about | too | much | ; | it | was | the | light | of | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | , | 因为 | 它 | 抖动 | 关于 | 也 | 很多 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 蜡烛 | , |

都不是，因为它晃动得太厉害；那是蜡烛的光。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [æt; ət] [læst] .

| coming | nearer | and | nearer | , | and | there | was | a | step | on | the | stairs | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更近 | 和 | 更近 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 楼梯 | 在 | 最后的 | . |

越来越近，终于看到了楼梯上的一个台阶。

['ɔ:lməʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ðə; ði][hæf] - ['əʊpən] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [ænd; ənd] [keɪm]

| **Almost** | **directly** | **someone** | **gave** | **the** | **half** | **-** | **open** | **door** | **a** | **little** | **push** | **and** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 直接地 | 某人 | 给予 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 一个 | 小的 | 推 | 和 | 来了 |

['kwɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;

| **quickly** | **into** | **the** | **room** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 进入 | 这 | 房间 | ; |

几乎就在同时，有人轻轻推了一下半开的门，迅速走进了房间；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər][pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪtʃ] ['su:zn] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ]

| **it** | **was** | **Mother** | **in** | **her** | **pink** | **dressing** | **-** | **gown** | **which** | **Susan** | **always** | **thought** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 母亲 | 在 | 她 | 粉色的 | 敷料 | - | 袍 | 哪个 | 苏珊 | 总是 | 想法 | 所以 |

['bju:tɪf(ə)l] ,

| **beautiful** | **,** |
|---|---|
| 美丽的 | , |

那是穿着粉红色睡袍的母亲，苏珊一直觉得她穿的睡袍很漂亮。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] [her] [ɔ:l]['pleɪtɪd; 'plætɪd][ʌp][ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [teɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| **and** | **her** | **fair** | **hair** | **all** | **plaited** | **up** | **in** | **one** | **long** | **tail** | **for** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 公平的 | 头发 | 全部 | 编织 | 向上 | 在 | 一 | 长的 | 尾巴 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

她金色的头发全部编成一条长长的辫子，准备过夜。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][bed] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] :

| **She** | **came** | **up** | **to** | **the** | **bed** | **,** | **shading** | **the** | **flame** | **of** | **the** | **candle** | **with** | **one** | **hand** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 床 | , | 阴影 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 蜡烛 | 和 | 一 | 手 | : |

她走到床边，用一只手遮住蜡烛的火焰：

“ [wʌt] , [ə'weɪk] ?

| **“** | **What** | **,** | **awake** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | , | 醒 | ? |

“什么，醒了？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] !

| **”** | **she** | **said** | **,** | **“** | **and** | **crying** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 哭泣 | ! |

她说：“而且哭了！”

[oʊ] , ['nɔ:ti] ['su:zn] !

| **Oh** | **,** | **naughty** | **Susan** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 淘气 | 苏珊 | ! |

哦，淘气的苏珊！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了？

” ['su:zn] [gʌlpt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [terz] .

| **”** | **Susan** | **gulped** | **down** | **her** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 吞咽 | 向下 | 她 | 眼泪 | . |

苏珊强忍住泪水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [kʌm] .

| **It** | **was** | **all** | **right** | **now** | **that** | **mother** | **had** | **not** | **forgotten** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 现在 | 那 | 母亲 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 到 | 来 | . |

幸好妈妈没有忘记来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kʌmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **“** | **I** | **thought** | **you** | **weren't** | **coming** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 你 | 不是 | 未来 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我还以为你不来了呢，”她说。

“ [wel] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] .

| “ | Well | , | but | here | I | am | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 但 | 这里 | 我 | 是 | , | 你 | 看 | . |

“嗯，你看，我现在就在这里。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

| And | now | you | must | be | a | good | little | girl | , | and | go | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 必须 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 |

[də'rektli; daɪ'rektli] .

| directly | . |
|---|---|
| 直接地 | . |

现在你一定要乖乖睡觉。

[kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

| Kiss | me | and | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | 我 | 和 | 说谎 | 向下 | . |

吻我，然后躺下。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ['suːzn] [nuː] .

| ” | In | another | second | Mother | would | be | out | of | the | room | again | Susan | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 其他 | 第二 | 母亲 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 再次 | 苏珊 | 知道 | . |

“再过一秒钟，妈妈就会再次离开房间，”苏珊知道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] ['frɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

| She | put | up | her | hand | and | took | hold | of | the | lace | frilling | round | the | neck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向上 | 她 | 手 | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 蕾丝 | 褶边 | 圆形的 | 这 | 脖子 | 的 |

[ðə; ði] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

| the | pink | dressing | - | gown | to | keep | her | from | going | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 敷料 | - | 袍 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 去 | 离开 | . |

她抬起手，抓住粉红色睡袍领口的蕾丝花边，不让她离开。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgərli] .

| “ | I've | got | something | to | ask | you | , | ” | she | whispered | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 得到 | 某物 | 到 | 问 | 你 | , | ” | 她 | 低声说道 | 急切地 | . |

“我有件事想问你，”她急切地低声说道。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | Well | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那么，到底是什么呢？”

[meɪk] [heɪst] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['fredi] ; ['hiːz] ['veri]

| Make | haste | , | there's | a | good | child | , | for | I | must | go | to | Freddie | ; | he's | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 匆忙 | , | 有 | 一个 | 好的 | 孩子 | , | 为了 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 弗雷迪 | ; | 他是 | 非常 |

['restləs] [tuː; tə] - [naɪt] .

| restless | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 到 | - | 夜晚 | . |

快点，这孩子真乖，我得去看看弗雷迪；他今晚很不安分。

” ['suːzənz] [hed] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

| ” | Susan's | head | felt | in | a | whirl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊的 | 头 | 毛毡 | 在 | 一个 | 旋转 | . |

苏珊感到一阵眩晕。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][æsk][fɜːrst] ?

| What | should | she | ask | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 问 | 第一的 | ? |

她应该先问什么?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔːr] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

| She | must | do | it | directly | , | or | Mother | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 做 | 它 | 直接地 | , | 或者 | 母亲 | 会 | 是 | 已消失 | . |

她必须亲自去做，否则母亲就会离开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [aʊt] :

| It | all | seemed | confusion | , | and | at | last | she | could | only | stammer | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 困惑 | , | 和 | 在 | 最后的 | 她 | 可以 | 仅有的 | 结巴 | 出去 | : |

一切都显得混乱不堪，最后她只能结结巴巴地说：

“ [wɒts] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [neɪm] ?

| “ | What's | her | other | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 她 | 其他 | 姓名 | ? |

她还有什么别的名字?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [krɔːs] ? ”

| Is | she | cross | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 叉 | ? | ” |

她生气了吗?

“ [huːz] ?

| “ | Whose | ? |
|---|---|---|
| ” | 谁 | ? |

“谁?

[oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [juː; jʊ] [miːn] [ænt] - , [aɪ] [sə'poʊz] .

| Oh | , | you | little | goose | , | you | mean | Aunt | Enticknapp | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 小的 | 鹅 | , | 你 | 意思是 | 阿姨 | - | , | 我 | 认为 | . |

哦，你这只小鹅，我猜你指的是恩蒂克纳普阿姨吧。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['hænə] .

| Her | name | is | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 汉娜 | . |

她的名字叫汉娜。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kaɪnd][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [spɔɪl] [juː; jʊ] ['dredfəli] , [aɪ][dəunt] [daʊt] .

| She's | a | very | nice | kind | old | lady | , | and | she'll | spoil | you | dreadfully | , | I | don't | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 非常 | 好的 | 种类 | 老的 | 女士 | , | 和 | 壳 | 剧透 | 你 | 极其糟糕 | , | 我 | 不 | 怀疑 | . |

她是一位非常和蔼可亲的老太太，我毫不怀疑她会把你宠上天。

[naʊ] ['suːzn] , ” [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] , “ [rɪ'membər] [juːv] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] ,

| Now | Susan | , | ” | in | a | graver | tone | , | “ | remember | you've | promised | not | to | give | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 苏珊 | , | ” | 在 | 一个 | 刻刀 | 语气 | , | “ | 记住 | 你已经 | 承诺 | 不是 | 到 | 给 | 麻烦 | , |

“苏珊，”他语气严肃地说，“记住你答应过不会惹麻烦的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | if | you're | going | to | cry | it | will | trouble | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你是 | 去 | 到 | 哭 | 它 | 将要 | 麻烦 | 我 | 非常 | 很多 | . |

如果你哭了，我会非常难过的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['fredi] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

| You | must | think | of | poor | Freddie | and | not | be | silly | and | selfish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 思考 | 的 | 贫穷的 | 弗雷迪 | 和 | 不是 | 是 | 愚蠢的 | 和 | 自私 | , |

你应该想想可怜的弗雷迪，别那么愚蠢自私。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'weɪ] ['tʃɪrfəli] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| but | go | away | cheerfully | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 离开 | 愉快地 | 在 | 周一 | . |

但周一要愉快地离开。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

| Will | you | ? | ” |
|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? | ” |

你会? ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['suːzn] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə]
**" Are you coming with me ? " asked Susan , lifting her large eyes anxiously to**
" 是 你 未来 和 我 ? " 问 苏珊 , 举重 她 大的 眼睛 焦虑地 到
[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .
**her mother's face .**
她 母亲的 脸 .

"你要跟我一起去吗？"苏珊问道，她焦急地抬起大眼睛看着妈妈的脸。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ræmzˌgɪt] !
**" All the way to Ramsgate !**
" 全部 这 方式 到 拉姆斯盖特 !

一直到拉姆斯盖特！

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] .
**No , indeed , I shouldn't have time .**
不 , 的确 , 我 不应该 有 时间 .

不，的确，我应该没有时间。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][stɑːrt] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**You know we start ourselves the next day .**
你 知道 我们 开始 我们自己 这 下一个 天 .

你知道我们第二天就要重新开始了。

[mɝ'iːəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**Maria's going with you .**
玛丽亚的 去 和 你 .

玛丽亚要和你一起去。

" ['suːzənz] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [hiːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪs] ['frɪlɪŋ] ;
**" Susan's little chest heaved , and her fingers clung tightly to the lace frilling ;**
" 苏珊的 小的 胸部 喘息 , 和 她 手指 紧紧抓住 紧紧 到 这 蕾丝 褶边 ;

苏珊的小胸脯剧烈起伏，她的手指紧紧地抓着蕾丝花边；

['mʌðər] ['dʒentli] [ʌn'klæspt] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
**Mother gently unclasped them one by one .**
母亲 轻轻地 解开 他们 一 经过 一 .

母亲轻轻地将它们一个个解开。

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʌk] [juː; jʊ] [ʌp] ['naɪsli] .
**" Lie down and I will tuck you up nicely .**
" 说谎 向下 和 我 将要 塞进 你 向上 很好 .

"躺下，我给你盖好被子。"

[ðer; ðər] [naʊ] , [ə; eɪ] [kɪs] .
**There now , a kiss .**
那里 现在 , 一个 吻 .

现在，来个吻。

[gʊd] - [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .
**Good - night , darling .**
好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ðə; ði] [fer]
**" In another second the light of the candle , the pink dressing - gown , the fair**
" 在 其他 第二 这 光 的 这 蜡烛 , 这 粉色的 敷料 - 袍 , 这 公平的
[her] ,
**hair ,**
头发 ,

"又过了一秒钟，烛光、粉红色的睡袍、金色的头发，

[hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .

| had | all | vanished | together | , | and | Susan | was | alone | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 消失了 | 一起 | , | 和 | 苏珊 | 曾是 | 独自的 | 再次 | . |

所有人都消失了，苏珊又孤身一人了。

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| After | all | she | had | not | been | able | to | ask | nearly | all | the | questions | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 问 | 几乎 | 全部 | 这 | 问题 | 她 | 有 |

[prɪ'perd] ,

| prepared | , |
|---|---|
| 准备 | , |

毕竟，她准备的问题几乎都没能全部问出口。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| and | she | could | not | help | crying | softly | to | herself | for | a | little | while | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 哭泣 | 轻轻 | 到 | 她自己 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 她 |

[went] [tuː; tə] [sliːp] ;

| went | to | sleep | ; |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | ; |

她忍不住低声啜泣了一会儿，然后才睡着；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [naʊ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] :

| for | the | noises | in | the | street | seemed | to | be | saying | now | over | and | over | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 现在 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : |

街上的喧闹声似乎一遍又一遍地重复着：

“ [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ræmz,gɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ræmz,gɪt] .

| “ | All | the | way | to | Ramsgate | , | all | the | way | to | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 拉姆斯盖特 | , | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 拉姆斯盖特 | . |

“一直到拉姆斯盖特，一直到拉姆斯盖特。”

[mɝ'iːəz] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Maria's | going | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚的 | 去 | 和 | 你 | . |

玛丽亚要和你一起去。

” ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

| ” | After | this | it | was | surprising | how | quickly | the | days | went | by | and | Monday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 这 | 它 | 曾是 | 奇怪 | 如何 | 迅速地 | 这 | 天 | 去 | 经过 | 和 | 周一 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

“此后，时间过得飞快，星期一就到了，这真是令人惊讶。”

['suːzn] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,

| Susan | had | her | own | little | preparations | to | make | for | leaving | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 她 | 自己的 | 小的 | 准备工作 | 到 | 制作 | 为了 | 离开 | 家 | , |

苏珊离家前也做了一些小小的准备。

[ænd; ənd] [waɪl] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['meni] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ]

| and | while | Nurse | was | packing | her | clothes | she | brought | her | many | odd | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 护士 | 曾是 | 包装 | 她 | 衣服 | 她 | 带来 | 她 | 许多 | 奇怪的 | - | 寻找 |

['pɑːrslz] , [ænd; ənd] [æskt] ['æŋkʃəsli] :

| parcels | , | and | asked | anxiously | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | , | 和 | 问 | 焦虑地 | : |

护士收拾衣服的时候，给她带来了许多奇形怪状的包裹，焦急地问道：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ɪn] ?

| “ | Can | you | get | this | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 你 | 得到 | 这 | 在 | ? |

你能把这个放进去吗?

〞 [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][gɑːt][ɪn] ,

| 〞 | Some | of | them | were | got | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 得到 | 在 | , |

“他们中有些人被骗进去了，

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] — [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['kʌbərd] [fɔːr; fər]

| but | others | had | to | be | left | behind | — | put | away | in | the | nursery | cupboard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他的 | 有 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | — | 放 | 离开 | 在 | 这 | 苗圃 | 橱柜 | 为了 |

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] .

| the | whole | winter | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 冬天 | . |

但有些婴儿却不得不被留下——整个冬天都被放在婴儿房的柜子里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['suːzn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

| It | seemed | to | Susan | just | the | same | thing | as | putting | them | away | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 苏珊 | 只是 | 这 | 相同的 | 事物 | 作为 | 推杆 | 他们 | 离开 | 为了 | 曾经 | . |

在苏珊看来，这和永远把它们收起来没什么区别。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , ['æftər] ['kerf(ə)l] [θɔːt] , [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv]['dɑːlz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

| She | chose | , | after | careful | thought | , | among | her | family | of | dolls | the | one | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 选择 | , | 后 | 小心 | 想法 | , | 之中 | 她 | 家庭 | 的 | 娃娃 | 这 | 一 | 到 | 是 |

['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| taken | with | her | ; |
|---|---|---|---|
| 已采取 | 和 | 她 | ; |

经过仔细考虑，她从她的娃娃家族中挑选出一个要带走；

[nɑːt][ðə; ði] [njuɪst] [wʌn] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['smɑːrtli] [drest] , [bʌt; bət][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

| not | the | newest | one | , | or | the | most | smartly | dressed | , | but | one | she | had | always | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最新 | 一 | , | 或者 | 这 | 最多 | 聪明地 | 穿着 | , | 但 | 一 | 她 | 有 | 总是 | 到过 |

[fɑːnd][ʌv; əv] ,

| fond | of | , |
|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | , |

不是最新款，也不是穿得最时髦的那款，而是她一直很喜欢的一款。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [laɪk] ['mʌðər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi]

| because | she | secretly | considered | her | rather | like | Mother | , | especially | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 偷偷 | 经过考虑的 | 她 | 相当 | 喜欢 | 母亲 | , | 尤其 | 什么时候 | 她 |

['pleɪtɪd; 'plætɪd][ʌp][hɜːr; hər][her] .

| plaited | up | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 编织 | 向上 | 她 | 头发 | . |

因为她暗自觉得她很像母亲，尤其是当她把头发编成辫子的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wæks] [dɑːl] [kɔːld] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kəːlz] .

| It | was | a | wax | doll | called | Grace | , | with | very | blue | eyes | and | yellow | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 蜡 | 玩具娃娃 | 称为 | 优雅 | , | 和 | 非常 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 黄色的 | 卷发 | . |

那是一个名叫格蕾丝的蜡像娃娃，有着湛蓝的眼睛和黄色的卷发。

['æftər] ['greɪsɪz] ['wɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks]

| After | Grace's | wardrobe | had | been | looked | through | and | packed | up | in | a | work | - | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 格蕾丝 | 衣柜 | 有 | 到过 | 看起来 | 通过 | 和 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 工作 | - | 盒子 |

,

| , |
|---|
| , |

格蕾丝的衣物被翻遍并打包进工作箱后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| there | was | another | very | important | thing | to | be | finished | , | and | that | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 非常 | 重要的 | 事物 | 到 | 是 | 完成的 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一个 |

['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['mʌðər] .

| parting | present | for | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 离别 | 展示 | 为了 | 母亲 | . |

还有一件非常重要的事情需要完成，那就是给母亲准备一份临别礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['siːkrət]['kɔːrnərz]

| As | she | was | not | to | know | of | it | , | this | had | to | be | done | in | secret | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 知道 | 的 | 它 | , | 这 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 秘密 | 角落 |

,

,

,

由于她不能知道这件事，所以只能在隐秘的角落里进行。

[ænd; ənd]['heɪstɪli]['hɪd(ə)n] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| and | hastily | hidden | whenever | she | came | near | , | so | it | had | taken | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草草 | 隐 | 每当 | 她 | 来了 | 靠近 | , | 所以 | 它 | 有 | 已采取 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ʌv; əv] [taɪm] .

| of | time | . |
|---|---|---|
| 的 | 时间 | . |

每当她靠近时，她都会匆忙躲藏起来，所以花了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [pɪŋk] [sɪlk] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

| It | was | a | tiny | pink | silk | pin | - | cushion | in | the | shape | of | a | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 粉色的 | 丝绸 | 别针 | - | 软垫 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 心 | , |

那是一个小小的粉色丝绸针垫，形状是心形的。

[wɪtʃ] [məˈriːə][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| which | Maria | had | cut | out | and | fixed | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 玛丽亚 | 有 | 切 | 出去 | 和 | 固定的 | 为了 | 她 | , |

那是玛丽亚为她裁剪并缝好的。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['letərz] “ [ˌes 'aɪ] ” [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| and | when | it | was | done | the | letters | “ | SI | ” | were | to | be | marked | on | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | 这 | 信件 | “ | SI | ” | 是 | 到 | 是 | 标记 | 在 | 它 |

[wɪð; wɪθ][pɪnz] ,

| with | pins | , |
|---|---|---|
| 和 | 别针 | , |

完成后，要用大头针在上面标记“SI”字样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] ['mʌðɚz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl][ɑːn]['sʌndeɪ] - [naɪt] .

| and | it | was | to | be | put | on | mother's | dressing | - | table | on | Sunday | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 放 | 在 | 母亲的 | 敷料 | - | 桌子 | 在 | 星期日 | - | 夜晚 | . |

星期天晚上要把它放在母亲的梳妆台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [smɔːl] [spek] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | was | more | than | one | small | speck | of | blood | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一 | 小的 | 斑点 | 的 | 血 | 在 | 它 | , |

上面不止一小滴血迹。

[wer] ['suːzn] [hæd; həd] [prɪkt] [hɜːr; hər][hɑːt]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['ɜːrnɪst] ['efərt] [tuː; tə] [teɪk]

| where | Susan | had | pricked | her | hot | little | fingers | in | a | too | earnest | effort | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 苏珊 | 有 | 刺痛 | 她 | 热的 | 小的 | 手指 | 在 | 一个 | 也 | 认真 | 努力 | 到 | 拿 |

['veri] [smɔːl] ['stɪtʃɪz] ,

| very | small | stitches | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 针脚 | , |

苏珊在急于缝针的时候，不小心扎破了自己滚烫的小手指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [pərˈhæps] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪŋk] [sɪlk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

| which | was | a | pity | ; | perhaps | , | however | , | as | it | was | pink | silk | they | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | ; | 也许 | , | 然而 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 粉色的 | 丝绸 | 他们 | 会 | 不是 |

[ʃoʊ] [mʌtʃ] ,

| show | much | , |
|---|---|---|
| 展示 | 很多 | , |

这真是可惜；不过，或许因为是粉色丝绸，所以不太容易看出来。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt]['noʊtɪs] .

| and | mother | would | not | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 会 | 不是 | 注意 | . |

母亲不会注意到。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] ; ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['bʌs(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ,

| Monday | came | ; | every | one | in | the | house | was | in | a | greater | bustle | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | 来了 | ; | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 一个 | 更大的 | 忙碌 | 比 | 曾经 | , |

星期一到了；屋里的每个人都比以往任何时候都更加忙碌。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

| and | every | minute | there | was | a | fresh | question | to | be | asked | about | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 分钟 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 问题 | 到 | 是 | 问 | 关于 | 某物 |

— [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| — | about | the | journey | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 关于 | 这 | 旅行 | 到 | - | 天 | , |

每一分钟都会有新的问题需要问，关于今天的旅程，

[ɔːr][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [smɔːl] ['diːteɪlz] ,

| or | the | journey | to | - | morrow | , | and | so | many | small | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 旅行 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 所以 | 许多 | 小的 | 细节 | , |

或者通往明天的旅程，以及许多细小的细节，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪrid] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn]['mɪstər] ['ɪŋgrəmz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ;

| that | a | wearied | frown | gathered | on | Mr | Ingram's | forehead | and | remained | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 疲惫 | 皱眉 | 聚集 | 在 | 先生 | 英格拉姆的 | 前额 | 和 | 剩余 | 那里 | ; |

英格拉姆先生的额头上浮现出疲惫的神色，并且一直保持着这种状态；

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['trʌblz] ['fredi] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['hedeikiz] ,

| added | to | these | troubles | Freddie | had | one | of | his | bad | headaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这些 | 麻烦 | 弗雷迪 | 有 | 一 | 的 | 他的 | 坏的 | 头痛 | , |

雪上加霜的是，弗雷迪又犯了老毛病，头疼得厉害。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [let][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | would | hardly | let | his | mother | leave | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 让 | 他的 | 母亲 | 离开 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他几乎片刻也不让母亲离开自己。

['suːzn] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Susan | had | scarcely | spoken | to | her | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 几乎 | 说 | 到 | 她 | 那 | 早晨 | , |

那天早上苏珊几乎没跟她说过话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [klɑːspɪŋ] [greɪs] [ɪn][wʌn] [ɑːrm] ,

| and | now | she | stood | in | the | nursery | ready | for | her | journey | , | clasping | Grace | in | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 苗圃 | 准备好 | 为了 | 她 | 旅行 | , | 紧握 | 优雅 | 在 | 一 | 手臂 | , |

现在她站在育婴室里，准备启程，一只胳膊抱着格蕾丝。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | a | warm | little | cloak | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温暖的 | 小的 | 披风 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一边还放着一件暖和的小斗篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['fɛə'welz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [bʌt; bət]

| It | was | almost | time | to | start | , | all | her | other | farewells | had | been | said | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 时间 | 到 | 开始 | , | 全部 | 她 | 其他 | 告别 | 有 | 到过 | 说 | , | 但 |

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| she | hesitated | . |
|---|---|---|
| 她 | 犹豫了一下 | . |

差不多该开始了，她已经和其他人道别了，但她却犹豫了。

“ [naʊ] , [mɪs] ['su:zn] , [maɪ] [læm] , ” [sed] [nɜ:rs] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

| “ | Now | , | Miss | Susan | , | my | lamb | , | ” | said | Nurse | kissing | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 错过 | 苏珊 | , | 我的 | 羊肉 | , | ” | 说 | 护士 | 接吻 | 她 | 再次 | , |

“好了，苏珊小姐，我的小宝贝，”护士说着又吻了她一下。

“ [ju:v] [dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] ['mæstər]

| “ | you've | just | time | to | run | down | and | say | good | - | bye | to | Missis | and | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 只是 | 时间 | 到 | 跑步 | 向下 | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 夫人 | 和 | 掌握 |

['fredi] ,

| Freddie | , |
|---|---|
| 弗雷迪 | , |

“你只有时间跑下去跟夫人和弗雷迪少爷道别了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɔ:f] .

| and | then | you | must | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 必须 | 是 | 离开 | . |

然后你就必须走了。

” [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

| ” | She | went | down | - | stairs | and | softly | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | 和 | 轻轻 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她下楼，轻轻地走进房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ 'da:kənd ] ; ['fredi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [ɑ:n]

| It | was | darkened | ; | Freddie | was | lying | on | his | couch | with | a | wet | bandage | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 变暗 | ; | 弗雷迪 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 长椅 | 和 | 一个 | 湿的 | 绷带 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

| his | forehead | , |
|---|---|---|
| 他的 | 前额 | , |

天色已黑；弗雷迪躺在沙发上，额头上缠着湿漉漉的绷带。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] .

| and | there | was | a | strong | smell | of | eau | de | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 强的 | 闻 | 的 | 水 | 德 | 科隆 | . |

空气中弥漫着浓烈的古龙水味。

['mʌðər] [stʊd] [nɪr] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ;

| Mother | stood | near | and | changed | the | bandage | now | and | then | for | a | fresh | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 站立 | 靠近 | 和 | 已更改 | 这 | 绷带 | 现在 | 和 | 然后 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 一 | ; |

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ,

| she | looked | round | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 圆形的 | , |

母亲站在旁边，不时地换上新的绷带；她环顾四周，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .

| and | held | up | her | finger | when | she | heard | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 向上 | 她 | 手指 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | . |

听到门开了，她举起了一根手指。

“ [ɑ:] , [its] [ju:; jʊ] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

| “ | Ah | , | it's | you | dear | , | ” | she | said | in | a | low | voice | ; | “ | be | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 它是 | 你 | 亲爱的 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; | ” | 是 | 非常 | 安静的 | . |

“啊，是你啊，亲爱的，”她低声说道；“请保持安静。”

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] ?

| Is | it | time | for | you | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 去 | ? |

你该走了吗?

[ɪz] [ðə; ði] [kæb] [ðer; ðər] ?

| Is | the | cab | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 出租车 | 那里 | ? |

出租车在那儿吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][mə'riːə] ?

| **Where's** | **Maria** | **?** |
|---|---|---|
| 在哪里? | 玛丽亚 | ? |

玛丽亚在哪儿?

" ['suːzn] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ,

| **"** | **Susan** | **walked** | **up** | **to** | **the** | **sofa** | **;** | **she** | **had** | **promised** | **not** | **to** | **cry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 步行 | 向上 | 到 | 这 | 沙发 | ; | 她 | 有 | 承诺 | 不是 | 到 | 哭 | , |

苏珊走到沙发旁；她答应过自己不哭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θroʊt] [felt][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [spiːk] ,

| **and** | **her** | **throat** | **felt** | **so** | **funny** | **that** | **she** | **thought** | **she** | **had** | **better** | **not** | **speak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喉 | 毛毡 | 所以 | 有趣的 | 那 | 她 | 想法 | 她 | 有 | 更好的 | 不是 | 说话 | , |

她感觉喉咙很不舒服，觉得最好还是别说话。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

| **so** | **she** | **did** | **not** | **answer** | **any** | **of** | **these** | **questions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 任何 | 的 | 这些 | 问题 | . |

所以她没有回答这些问题。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['ɪŋgrəm] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

| **"** | **Good** | **-** | **bye** | **,** | **darling** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **Ingram** | **,** | **stooping** | **to** | **kiss** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | 英格拉姆 | , | 弯腰 | 到 | 吻 | 她 | . |

"再见，亲爱的，"英格拉姆太太说着，俯身吻了她一下。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [mə'riːə][hæz; həz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]

| **"** | **Give** | **my** | **love** | **to** | **Aunt** | **Hannah** | **,** | **and** | **remember** | **that** | **Maria** | **has** | **a** | **note** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我的 | 爱 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | , | 和 | 记住 | 那 | 玛丽亚 | 有 | 一个 | 笔记 | 为了 |

[hɜːr; hər] ;

| **her** | **;** |
|---|---|
| 她 | ; |

"请代我向汉娜阿姨问好，记住玛丽亚给她留了张纸条；

[ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

| **and** | **be** | **good** | **and** | **obedient** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 好的 | 和 | 听话 | . |

要乖巧听话。

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ['evri] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ]

| **You** | **may** | **write** | **to** | **me** | **once** | **every** | **week** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **write** | **to** | **you** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 写 | 到 | 我 | 一次 | 每一个 | 星期 | , | 和 | 我 | 将 | 写 | 到 | 你 | 什么时候 | 我 |

[kæn; kən] .

| **can** | **.** |
|---|---|
| 能 | . |

你可以每周给我写一次信，我也会尽可能地给你回信。

" ['suːzn] [klʌŋ] ['saɪləntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] .

| **"** | **Susan** | **clung** | **silently** | **to** | **her** | **mother's** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 紧紧抓住 | 默默 | 到 | 她 | 母亲的 | 脖子 | . |

苏珊默默地紧紧搂着母亲的脖子。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd] !

| **If** | **only** | **she** | **might** | **have** | **cried** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可能 | 有 | 哭 | ! |

如果她哭出来就好了!

['fredi] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['hevi]

| **Freddie** | **pushed** | **up** | **the** | **handkerchief** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **with** | **his** | **dark** | **heavy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷迪 | 推动 | 向上 | 这 | 手帕 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 黑暗的 | 重的 |

[aɪz] .

| **eyes** | **.** |
|---|---|
| 眼睛 | . |

弗雷迪拉起手帕，用他那双深邃而沉重的眼睛看着她。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['suːzi] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [dəunt][let][oʊld] - ['bʊli] [juː; jʊ] . ”

| “ | Good | - | bye | , | Susie | , | ” | he | murmured | ; | “ | don't | let | old | Emptycap | bully | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | - | 再见 | , | 苏西 | , | ” | 他 | 低声说道 | ; | “ | 不 | 让 | 老的 | - | 欺负 | 你 | . | ” |

“再见，苏西，”他低声说，“别让老空头欺负你。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [goʊ] .

| “ | And | now | , | ” | said | her | mother | , | “ | you | must | really | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 她 | 母亲 | , | “ | 你 | 必须 | 真的 | 去 | . |

“现在，”她母亲说，“你真的该走了。”

[ɪz][mə'riːə][ðer; ðər] ?

| Is | Maria | there | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 玛丽亚 | 那里 | ? |

玛丽亚在吗?

[kɪs] ['fredi] .

| Kiss | Freddie | . |
|---|---|---|
| 吻 | 弗雷迪 | . |

亲吻弗雷迪。

” [ʃiː; ʃi] [led] ['suːzn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [mə'riːə] ['weɪtɪd] ;

| ” | She | led | Susan | to | the | door | where | Maria | waited | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 引领 | 苏珊 | 到 | 这 | 门 | 在哪里 | 玛丽亚 | 等待 | ; |

她领着苏珊来到门口，玛丽亚在那里等着她；

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] ['kæbmən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

| in | the | hall | the | cabman | was | just | shouldering | the | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 这 | 出租车司机 | 曾是 | 只是 | 肩部 | 这 | 行李 | . |

在走廊里，出租车司机正扛着行李。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [mə'riːə] . [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ,

| “ | You | know | what | I | have | told | you | , | Maria | . | Take | care | of | Miss | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 玛丽亚 | . | 拿 | 关心 | 的 | 错过 | 苏珊 | , |

“玛丽亚，你知道我跟你说过什么。照顾好苏珊小姐。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| and | I | shall | expect | you | home | early | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 预计 | 你 | 家 | 早期的 | 到 | - | 明天 | . |

我希望你明天早点回家。

” ['suːzn] [lʊkt] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [smaɪld]

| ” | Susan | looked | back | when | she | reached | the | foot | of | the | stair | , | and | Mother | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 看起来 | 后退 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 母亲 | 微笑 |

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| and | nodded | , |
|---|---|---|
| 和 | 点头 | , |

苏珊走到楼梯脚下时回头看了一眼，母亲微笑着点了点头。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][kraɪ][ʌv; əv] “ ['mʌðər] ! ” [frʌm; frəm]

| waving | her | hand | ; | then | there | was | an | impatient | cry | of | “ | Mother | ! | ” | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 她 | 手 | ; | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不耐烦 | 哭 | 的 | “ | 母亲 | ! | ” | 从 |

['frɛdiz] [ruːm] ,

| Freddie's | room | , |
|---|---|---|
| 弗雷迪的 | 房间 | , |

她挥了挥手；然后从弗雷迪的房间里传来一声不耐烦的“妈妈！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

| and | she | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 消失了 | . |

然后她就消失了。

[wen] ['suːzn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ]['oʊnli][mə'riːə][ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| When | Susan | was | in | the | cab | with | only | Maria | and | Grace | to | see | , | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏珊 | 曾是 | 在 | 这 | 出租车 | 和 | 仅有的 | 玛丽亚 | 和 | 优雅 | 到 | 看 | , | 她 | 哭 | , |

当苏珊独自一人坐在出租车里，只有玛丽亚和格蕾丝在场时，她哭了。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| and | refused | all | comfort | for | some | time | ; | not | only | because | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 全部 | 舒适 | 为了 | 一些 | 时间 | ; | 不是 | 仅有的 | 因为 | 她 | 曾是 |

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] ,

| going | away | to | strangers | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 到 | 陌生人 | , |

她拒绝接受任何安慰，持续了一段时间；这不仅是因为她要去投奔陌生人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [hoʊpt] [ðæt] ['mʌðər]

| but | also | because | up | to | the | last | minute | she | had | so | much | hoped | that | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 因为 | 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 分钟 | 她 | 有 | 所以 | 很多 | 希望 | 那 | 母亲 |

[wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɪŋk] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] .

| would | say | something | about | the | pink | pin | - | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 某物 | 关于 | 这 | 粉色的 | 别针 | - | 软垫 | . |

但也是因为直到最后一刻，她仍然抱有很大的希望，希望母亲能对那个粉红色的针垫说些什么。

[ɑːn] ['rætld] [ðə; ði][kæb][pæst][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ðæt] ['suːzn] [nuː] [soʊ] [wel] ,

| On | rattled | the | cab | past | all | the | shops | that | Susan | knew | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 摇晃 | 这 | 出租车 | 过去的 | 全部 | 这 | 商店 | 那 | 苏珊 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

出租车一路颠簸，经过苏珊非常熟悉的那些商店。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɔːr] [nɜːrs] .

| and | through | the | streets | where | she | had | often | walked | with | Mother | or | Nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 街道 | 在哪里 | 她 | 有 | 经常 | 步行 | 和 | 母亲 | 或者 | 护士 | . |

她走过了她以前经常和母亲或护士一起散步的街道。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ræmz,gɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [siː] ,

| The | journey | to | Ramsgate | was | to | be | made | by | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 到 | 拉姆斯盖特 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 经过 | 海 | , |

前往拉姆斯盖特的旅程将通过海路进行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [seɪnt] ['kæθərɪnz] [dɑːks] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| and | they | were | to | be | driven | to | Saint | Katharine's | Docks | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 驱动 | 到 | 圣 | 凯瑟琳的 | 码头 | 到 | 拿 | 这 |

['stiːmər] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æt; ət][ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| steamer | which | started | from | there | at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 哪个 | 开始 | 从 | 那里 | 在 | 十 | 点钟 | . |

他们将乘车前往圣凯瑟琳码头，搭乘十点钟从那里出发的轮船。

['suːzn] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][mə'riːə] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt]

| Susan | had | heard | her | mother's | directions | to | Maria | , | and | knew | exactly | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 听到 | 她 | 母亲的 | 方向 | 到 | 玛丽亚 | , | 和 | 知道 | 确切地 | 什么 |

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ;

| they | had | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 做 | ; |

苏珊听到了母亲对玛丽亚的指示，她很清楚她们必须做什么；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['betər] ,

| she | felt | indeed | that | she | should | remember | them | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 的确 | 那 | 她 | 应该 | 记住 | 他们 | 更好的 | , |

她确实觉得自己应该更好地记住他们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [nɜːrs] [seɪ] [ðæt] [mə'riːə][hæd; həd] “ [noʊ] [hed] .

| for | she | was | accustomed | to | hear | Nurse | say | that | Maria | had | “ | no | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 听到 | 护士 | 说 | 那 | 玛丽亚 | 有 | “ | 不 | 头 | . |

因为她经常听到护士说玛丽亚“没有头”。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| 〞 | She | had | not | therefore | much | respect | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 有 | 不是 | 所以 | 很多 | 尊重 | 为了 | 她 | , |

因此，她对她并不太尊重。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [fər'get] [θɪŋz] ;

| and | thought | it | likely | that | she | would | make | mistakes | and | forget | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 可能 | 那 | 她 | 会 | 制作 | 错误 | 和 | 忘记 | 事物 | ; |

并且认为她很可能会犯错和忘记事情；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ɪn] [məˈriːə] .

| but | though | this | was | the | case | , | there | was | a | great | deal | to | be | liked | in | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 曾是 | 这 | 案件 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 是 | 喜欢 | 在 | 玛丽亚 | . |

尽管如此，玛丽亚身上仍然有很多值得喜爱的地方。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪsənər] ;

| For | one | thing | she | was | always | good | - | natured | , | and | such | a | very | good | listener | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 她 | 曾是 | 总是 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 非常 | 好的 | 听众 | ; |

首先，她性情一直很好，而且非常善于倾听；

['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] ['suːzənz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['eni] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ,

| really | interested | in | all | Susan's | information | and | startled | at | any | wonderful | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 感兴趣的 | 在 | 全部 | 苏珊的 | 信息 | 和 | 惊慌 | 在 | 任何 | 精彩的 | 故事 | , |

我对苏珊提供的所有信息都非常感兴趣，任何精彩的故事都让我感到惊喜。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['lʌndən] [laɪf] .

| for | she | was | a | country | girl | , | and | had | not | yet | ceased | to | be | surprised | at | London | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 一个 | 国家 | 女孩 | , | 和 | 有 | 不是 | 然而 | 停止 | 到 | 是 | 惊讶 | 在 | 伦敦 | 生活 | . |

因为她是个乡下姑娘，对伦敦的生活仍然感到惊讶。

['prez(ə)ntli] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

| Presently | , | therefore | , | as | they | got | further | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 所以 | , | 作为 | 他们 | 得到 | 更远 | 在 | , |

因此，随着他们继续前进，

['suːzn] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['eni] ['ɑːbdʒekts][ɔːr] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [pæst] .

| Susan | felt | bound | to | point | out | and | explain | any | objects | or | buildings | of | interest | they | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 边界 | 到 | 观点 | 出去 | 和 | 解释 | 任何 | 对象 | 或者 | 建筑物 | 的 | 兴趣 | 他们 | 通过了 | . |

苏珊觉得有义务指出并解释他们路过的任何有趣的物品或建筑物。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| She | dried | her | eyes | , | looked | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她擦干眼泪，望向窗外。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪgz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

| and | drew | her | companion's | attention | by | sudden | digs | of | her | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 她 | 同伴的 | 注意力 | 经过 | 突然 | 挖掘 | 的 | 她 | 弯头 | , |

她突然用手肘猛戳同伴，引起了他们的注意。

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fri:kwənt] [ðæt] [mə'i:əz] [hed] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v]
**which** **at** **last** **became** **so** **frequent** **that** **Maria's** **head** **was** **constantly** **on** **the** **move**
哪个 在 最后的 成为 所以 频繁 那 玛丽亚的 头 曾是 不断地 在 这 移动
[frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['eniθɪŋ] .
**from** **one** **side** **to** **the** **other** **for** **fear** **she** **should** **miss** **anything** **.**
从 一 边 到 这 其他 为了 害怕 她 应该 错过 任何事物 .

这种情况最终变得如此频繁，以至于玛丽亚的头不停地左右转动，生怕错过任何事情。

[su:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vaɪələnt] [nʌdʒ] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['su:zn] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] :
**Soon** **with** **a** **more** **violent** **nudge** **than** **usual** **Susan** **shouted** **in** **her** **ear** **:**
很快 和 一个 更多的 暴力 轻推 比 通常 苏珊 喊叫 在 她 耳朵 :

很快，苏珊用比平时更用力的推搡，在她耳边大声喊道：

“ [lʊk] , [mə'ri:ə] !
**“** **Look** **,** **Maria** **!**
“ 看 , 玛丽亚 !

“看，玛丽亚！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ! ”
**there's** **the** **Tower** **of** **London** **!** **”**
有 这 塔 的 伦敦 ! ”

那是伦敦塔！

“ ['mɜ:rsi] [ɑ:n][ju: 'es] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'ri:ə] , [geɪzɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] ; “ [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ! ”
**“** **Mercy** **on** **us** **!** **”** **exclaimed** **Maria** **,** **gazing** **open** **-** **mouthed** **;** **“** **what** **a** **big** **place** **!** **”**
“ 怜悯 在 我们 ! ” 惊呼 玛丽亚 , 凝视 打开 - 嘴巴 ; “ 什么 一个 大的 地方 ! ”

“天哪！”玛丽亚惊呼道，张着嘴巴望着前方，“这地方真大！”

“ [ɪts] [wer] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] ['pi:pəlz] ['hedz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [kən'tɪnju:d] ['su:zn] [ɪk'saɪtɪdli]
**“** **It's** **where** **they** **used** **to** **cut** **off** **people's** **heads** **,** **you** **know** **,** **”** **continued** **Susan** **excitedly**
“ 它是 在哪里 他们 用过的 到 切 离开 人们的 头部 , 你 知道 , ” 持续 苏珊 兴奋地
;
**;**
;

“你知道，以前那里是砍人头的地方，”苏珊兴奋地继续说道；

“ [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['dʌndʒənz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
**“** **and** **kept** **them** **in** **dungeons** **years** **and** **years** **.**
“ 和 保留 他们 在 地下城 年 和 年 .

“并将他们关押在地牢里多年。”

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] ['smʌðəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['berid]
**And** **where** **they** **smothered** **the** **little** **princes** **with** **a** **pillow** **,** **and** **buried**
和 在哪里 他们 窒息 这 小的 王子们 和 一个 枕头 , 和 埋葬
[ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] . ”
**them** **under** **the** **stairs** **.** **”**
他们 在下面 这 楼梯 . ”

他们用枕头闷死了小王子们，然后把他们埋在了楼梯下面。”

“ [lɔ:k] ! ” [sed] [mə'ri:ə] .
**“** **Lawk** **!** **”** **said** **Maria** **.**
“ 法律 ! ” 说 玛丽亚 .

“天哪！”玛丽亚说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [kraʊn] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] . ”
**“** **And** **the** **queen** **keeps** **her** **crown** **there** **now** **in** **a** **glass** **case** **.** **”**
“ 和 这 女王 保持 她 王冠 那里 现在 在 一个 玻璃 案件 . ”

“女王现在把她的王冠放在那里的玻璃柜里。”

“ [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] , ” [sed] [mə'ri:ə] ; “ [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kwi:n] .
**“** **Well** **,** **I** **wouldn't** **do** **that** **,** **”** **said** **Maria** **;** **“** **not** **if** **I** **was** **queen** **.**
“ 出色地 , 我 不会 做 那 , ” 说 玛丽亚 ; “ 不是 如果 我 曾是 女王 .

“嗯，我不会那样做，”玛丽亚说；“即使我是女王也不会。”

[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] ?

| Whatever's | the | good | of | having | a | crown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不管是什么 | 这 | 好的 | 的 | 拥有 | 一个 | 王冠 | ? |

戴王冠有什么用?

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| " What | with | the | rattling | of | the | cab | , | the | noise | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 什么 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 | 出租车 | , | 这 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | , |

“出租车嘎嘎作响，街上噪音不断，

[ænd; ənd]['suːzənz] [oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [mə'riːə]

| and | Susan's | own | uncertainty | on | the | subject | , | it | was | difficult | to | make | Maria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊的 | 自己的 | 不确定 | 在 | 这 | 主题 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 制作 | 玛丽亚 |

[ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ;

| understand | this | ; |
|---|---|---|
| 理解 | 这 | ; |

加上苏珊自己对这个问题也感到不确定，所以很难让玛丽亚理解这一点；

[soʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] ,

| so | any | further | explanation | was | put | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 任何 | 更远 | 解释 | 曾是 | 放 | 离开 | , |

因此，任何进一步的解释都被搁置了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [seɪnt] ['kæθərɪnz]

| and | they | both | looked | silently | out | of | the | windows | till | they | reached | Saint | Katharine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 看起来 | 默默 | 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 直到 | 他们 | 达到 | 圣 | 凯瑟琳的 |

[dɑːks] .

| Docks | . |
|---|---|
| 码头 | . |

他们俩默默地望着窗外，直到抵达圣凯瑟琳码头。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Here | there | was | a | good | deal | of | bustle | and | confusion | , | and | also | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 忙碌 | 和 | 困惑 | , | 和 | 还 | 一个 | 小的 |

[dɪ'leɪ] ;

| delay | ; |
|---|---|
| 延迟 | ; |

这里一片繁忙混乱，也出现了一些延误；

[fɔːr; fər][mə'riːə] , [huː] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] - [ɪg'zækt] [fer] ['taɪtli] [grɑːspt] [ɪn][wʌn][hænd][ɔːl]

| for | Maria | , | who | had | held | the | cabman's | exact | fare | tightly | grasped | in | one | hand | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 玛丽亚 | , | WHO | 有 | 握住 | 这 | - | 精确的 | 票价 | 紧紧 | 抓住 | 在 | 一 | 手 | 全部 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

对于玛丽亚来说，她一路都紧紧攥着出租车司机付给她的车费。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

| dropped | it | in | getting | out | of | the | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 它 | 在 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | . |

下车时掉在了驾驶室里。

[ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] ['potər] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] : [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

| A | brisk | young | porter | , | however | , | came | to | their | assistance | : | he | picked | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻快 | 年轻的 | 搬运工 | , | 然而 | , | 来了 | 到 | 他们的 | 协助 | : | 他 | 挑选 | 向上 | 这 |

['mʌni] , ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

| money | , | shouldered | the | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | , | 肩部 | 这 | 行李 | , |

一位身手矫健的年轻搬运工伸出了援手：他捡起钱，扛起行李，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [mə'riːə] [wer] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ;

| and | showed | Maria | where | to | take | the | tickets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 玛丽亚 | 在哪里 | 到 | 拿 | 这 | 门票 | ; |

并告诉玛丽亚应该把票放在哪里；

[ðen] [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [daʊn] [sʌm; səm] ['slɪpəri] [steps] [ænd; ənd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

| then | he | led | them | down | some | slippery | steps | and | on | board | the | steamboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 引领 | 他们 | 向下 | 一些 | 滑 | 步骤 | 和 | 在 | 木板 | 这 | 汽船 | , |

然后他领着他们走下湿滑的台阶，登上汽船。

[wɪtʃ] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] .

| which | lay | alongside | the | wharf | ready | to | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 旁边 | 这 | 码头 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

它停泊在码头边，随时可以出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [nuː] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['suːzn] ,

| It | was | all | new | and | confusing | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 新的 | 和 | 令人困惑 | 到 | 苏珊 | , |

对苏珊来说，这一切都是陌生而令人困惑的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn] [dek] ,

| and | it | was | not | till | she | was | settled | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 曾是 | 定居 | 在 | 甲板 | , |

直到她在甲板上安顿下来后，

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

| wrapped | in | a | warm | shawl | with | Grace | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 一个 | 温暖的 | 披肩 | 和 | 优雅 | 在 | 她 | 武器 | , |

她裹着温暖的披肩，怀里抱着格蕾丝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

| that | she | looked | round | her | at | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 看起来 | 圆形的 | 她 | 在 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

她环顾四周，看看发生了什么事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ɪ'nʌf]

| There | was | so | much | to | see | that | she | could | hardly | open | her | eyes | wide | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 打开 | 她 | 眼睛 | 宽的 | 足够的 |

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] .

| to | take | it | all | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | 全部 | 在 | . |

眼前的景象太多了，她几乎睁不开眼睛，无法全部看完。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bluː] [piː] -

| First | there | was | the | captain | standing | on | his | bridge | with | his | rough | blue | pea | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 曾是 | 这 | 队长 | 常设 | 在 | 他的 | 桥 | 和 | 他的 | 粗糙的 | 蓝色的 | 豌豆 | - |

[koʊt] ['bʌtnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| coat | buttoned | up | to | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外套 | 纽扣 | 向上 | 到 | 他的 | 下巴 | , |

首先映入眼帘的是船长站在舰桥上，他那件粗糙的蓝色呢子大衣扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [goʊld] [bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kæp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [red] ,

| and | a | gold | band | round | his | cap | ; | his | face | was | quite | round | , | and | quite | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 金子 | 乐队 | 圆形的 | 他的 | 帽 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 相当 | 圆形的 | , | 和 | 相当 | 红色的 | , |

他的帽子上戴着金带；他的脸很圆，也很红。

[ɪk'sept] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bluː] ['kʌlər] .

| except | in | places | where | it | was | a | sort | of | blue | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 地方 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 蓝色的 | 颜色 | . |

除了某些地方呈现出某种蓝色之外。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] ,

| His | voice | was | very | hoarse | , | and | Susan | could | not | make | out | a | word | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 非常 | 嘶哑 | , | 和 | 苏珊 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 一个 | 单词 | 他 | 说 | , |

他的声音非常沙哑，苏珊一个字也听不清。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['veri] [laʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| though | he | shouted | out | very | loud | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 喊叫 | 出去 | 非常 | 大声 | 现在 | 和 | 然后 | . |

虽然他时不时会大声喊叫。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['gæŋweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| Then | there | were | the | passengers | , | hurrying | across | the | narrow | gangway | , | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 乘客 | , | 匆忙 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 舷梯 | , | 和 | 全部 |

['sɔrts] [ʌv; əv][bægz] ,

| sorts | of | bags | , |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 包 | , |

然后是乘客们，他们拖着各种各样的行李，匆匆穿过狭窄的舷梯。

[ænd; ənd] ['pɑːrslz] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ræps] , [ 'dʒɔsliŋ ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə]

| and | parcels | , | and | bundles | of | wraps | , | jostling | each | other | in | their | eagerness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | , | 和 | 捆绑 | 的 | 卷饼 | , | 推搡 | 每个 | 其他 | 在 | 他们的 | 渴望 | 到 |

[sɪ'kjʊr] [gʊd] ['pleɪsɪz] ,

| secure | good | places | , |
|---|---|---|---|
| 安全的 | 好的 | 地方 | , |

还有包裹和成捆的包装纸，它们互相推搡着，都急于占据好位置。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ['miːnwaɪl] [dɑːrk] [smoʊk] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [blæk]

| and | over | their | heads | meanwhile | dark | smoke | came | rushing | out | of | the | tall | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们的 | 头部 | 同时 | 黑暗的 | 抽烟 | 来了 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 高的 | 黑色的 |

['fʌn(ə)l] ,

| funnel | , |
|---|---|
| 漏斗 | , |

与此同时，在他们头顶上方，滚滚浓烟从高高的黑色烟囱中喷涌而出。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] .

| and | there | was | a | constant | hissing | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 嘶嘶声 | 噪音 | . |

而且一直发出嘶嘶声。

[ðen] ['suːzn] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

| Then | Susan | noticed | a | silent | man | standing | behind | a | great | wheel | at | one | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 苏珊 | 注意到 | 一个 | 沉默的 | 男人 | 常设 | 在后面 | 一个 | 伟大的 | 车轮 | 在 | 一 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði][boʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

这时，苏珊注意到船的一端，有个沉默的男人站在一个巨大的舵轮后面。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , “ [pliːz] [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət]

| and | in | front | of | this | was | written | , | “ | Please | do | not | speak | to | the | man | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 曾是 | 书面 | , | “ | 请 | 做 | 不是 | 说话 | 到 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ði] [wiːl] .

| the | wheel | . |
|---|---|---|
| 这 | 车轮 | . |

前面写着：“请不要和驾驶座上的人说话。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [streɪndʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]

| ” | She | thought | this | very | strange | — | it | was | almost | as | though | the | man | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | 这 | 非常 | 奇怪的 | — | 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 男人 | 在 | 这 |

[wiːl] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪs'greɪs] .

| wheel | were | in | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 是 | 在 | 耻辱 | . |

她觉得这很奇怪——就好像开车的男人丢了面子似的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dʌl] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ,

| As | she | was | gazing | at | him | and | thinking | how | dull | he | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他 | 和 | 思维 | 如何 | 乏味的 | 他 | 必须 | 是 | , |

她凝视着他，心想他一定很无趣。

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| shut | out | from | all | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 出去 | 从 | 全部 | 对话 | , |

完全被排除在所有谈话之外，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ðə; ði] [wi:l] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [baɪ][sʌm; səm] ['hændlz] [ɑ:n] [wɪtʃ]

| she | saw | him | turn | the | wheel | backwards | and | forwards | by | some | handles | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他 | 转动 | 这 | 车轮 | 向后 | 和 | 前进 | 经过 | 一些 | 把手 | 在 | 哪个 |

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] ['restɪŋ] :

| his | hands | were | resting | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 休息 | : |

她看到他双手扶着把手，来回转动车轮：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌf] [rɔ:r] , [ə; eɪ] [greɪt] [roʊp][wʌz; wəz] [hɔ:ld]

| at | the | same | moment | the | captain | gave | a | gruff | roar | , | a | great | rope | was | hauled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 这 | 队长 | 给予 | 一个 | 粗暴 | 吼 | , | 一个 | 伟大的 | 绳索 | 曾是 | 拖拽 |

[ɑ:n] [bɔ:rd] ,

| on | board | , |
|---|---|---|
| 在 | 木板 | , |

就在船长发出一声粗犷的咆哮的同时，一根粗大的绳索被拉上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mər] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n]

| and | the | steamer | , | which | till | now | had | been | curtseying | gently | up | and | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汽船 | , | 哪个 | 直到 | 现在 | 有 | 到过 | 屈膝礼 | 轻轻地 | 向上 | 和 | 向下 | 在 |

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| the | water | , |
|---|---|---|
| 这 | 水 | , |

而那艘汽船，此前一直在水面上轻轻地上下起伏，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['smu:ðli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .

| began | to | move | smoothly | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 移动 | 顺利 | 在 | 她 | 方式 | . |

她开始平稳地向前移动。

[mə'ri:ə] ,

| Maria | , |
|---|---|
| 玛丽亚 | , |

玛丽亚，

[hu:] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [boʊt]

| who | up | to | this | time | had | not | ceased | to | inquire | if | this | was | the | right | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 向上 | 到 | 这 | 时间 | 有 | 不是 | 停止 | 到 | 查询 | 如果 | 这 | 曾是 | 这 | 正确的 | 船 |

[fɔ:r; fər] ['ræmz,git] ,

| for | Ramsgate | , |
|---|---|---|
| 为了 | 拉姆斯盖特 | , |

此前他们一直不断询问这艘船是否适合前往拉姆斯盖特。

['setld] [hɜ:r'self][æt; ət]['su:zənz] [saɪd] [wen] [ðə; ði][stɑ:rt][wʌz; wəz] ['ri:əli] [meɪd] .

| settled | herself | at | Susan's | side | when | the | start | was | really | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 她自己 | 在 | 苏珊的 | 边 | 什么时候 | 这 | 开始 | 曾是 | 真的 | 制成 | . |

当一切真正开始时，她便在苏珊身边安顿下来。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɑ:n] [dek] ,

| The | sun | shone | so | brightly | that | it | was | warm | and | pleasant | on | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 所以 | 明亮地 | 那 | 它 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 令人愉快的 | 在 | 甲板 | , |

阳光灿烂，甲板上温暖舒适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['plenti] [tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

| and | they | found | plenty | to | admire | and | point | out | to | each | other | as | they | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 很多 | 到 | 钦佩 | 和 | 观点 | 出去 | 到 | 每个 | 其他 | 作为 | 他们 | 去 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

他们一路走来，发现了许多值得欣赏和互相称赞的事物。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmboʊt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [ðeɪ] [ə'griːd] , [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [treɪn] .

| A | journey | by | the | steamboat | was | much | nicer | , | they | agreed | , | than | by | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旅行 | 经过 | 这 | 汽船 | 曾是 | 很多 | 更漂亮 | , | 他们 | 同意 | , | 比 | 经过 | 这 | 火车 | . |

他们一致认为，乘坐汽船旅行比乘坐火车旅行要愉快得多。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['læstɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

| This | agreeable | state | of | things | lasted | while | they | were | on | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同意 | 状态 | 的 | 事物 | 持续 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 河 | , |

这种令人愉快的局面在他们乘船游览期间一直持续着。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['stiːmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| but | presently | the | steamer | began | to | roll | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 这 | 汽船 | 开始 | 到 | 卷 | 一个 | 小的 | , |

但很快，汽船开始有些摇晃。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

| and | to | be | tossed | about | by | the | waves | of | the | open | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 抛掷 | 关于 | 经过 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 打开 | 海 | . |

并被大海的波涛抛来抛去。

[ðen] [mə'riːə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saɪlənt] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] ['suːzənz] [ə'lɑːrm] ,

| Then | Maria | became | more | and | more | silent | , | until | quite | suddenly | , | to | Susan's | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛丽亚 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 沉默的 | , | 直到 | 相当 | 突然 | , | 到 | 苏珊的 | 警报 | , |

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

| she | rose | , |
|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | , |

随后玛丽亚变得越来越沉默，直到突然间，令苏珊感到震惊的是，她站了起来。

[sed] ['heɪstɪli] , “ [juː; jʊ][stɑːp] [hɪr] , [mɪs] ['suːzn] ,

| said | hastily | , | “ | You | stop | here | , | Miss | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 草草 | , | “ | 你 | 停止 | 这里 | , | 错过 | 苏珊 | , |

他急忙说道：“苏珊小姐，你到此为止吧。”

” [ænd; ənd] [daɪvd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [nɪr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

| ” | and | dived | down | into | the | cabin | near | which | they | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 潜水 | 向下 | 进入 | 这 | 舱 | 靠近 | 哪个 | 他们 | 是 | 坐着 | . |

然后纵身跃入他们所坐的小屋附近。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

| What | could | be | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 事情 | ? |

究竟出了什么事?

['suːzn] [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] ,

| Susan | looked | helplessly | round | ; | she | did | not | like | to | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 无助地 | 圆形的 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 跟随 | 她 | , |

苏珊无助地环顾四周；她不喜欢跟着她。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] [ə'loʊn] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz]

| and | yet | it | was | not | at | all | pleasant | to | be | left | here | alone | amongst | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 左边 | 这里 | 独自的 | 在 | 全部 | 这些 |

[st'reɪndʒəz] ;

| strangers | ; |
|---|---|
| 陌生人 | ; |

然而，独自一人被留在这里，周围都是陌生人，一点也不愉快；

[ʃiː; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| she | felt | frightened | and | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 害怕 | 和 | 荒凉的 | . |

她感到害怕和被遗弃。

[nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][sæt][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

| Next | to | her | sat | a | tall | thin | man | reading | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 她 | 卫星 | 一个 | 高的 | 薄的 | 男人 | 阅读 | 一个 | 书 | . |

她旁边坐着一个身材高瘦的男人，正在看书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θredber] [greɪt] - [koʊt] ['griːnɪʃ]

| He | was | tightly | buttoned | up | to | the | chin | in | a | threadbare | great | - | coat | greenish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紧紧 | 纽扣 | 向上 | 到 | 这 | 下巴 | 在 | 一个 | 破旧的 | 伟大的 | - | 外套 | 绿绿色 |

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

| with | age | , |
|---|---|---|
| 和 | 年龄 | , |

他穿着一件破旧的、泛着青色的大衣，扣子紧紧地扣到下巴。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['leðər] [stræps] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [buːts] .

| and | wore | leather | straps | under | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 皮革 | 肩带 | 在下面 | 他的 | 靴子 | . |

他在靴子下穿了皮带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| She | had | noticed | this | when | he | came | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 注意到 | 这 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 木板 | , |

她在他上船时就注意到这一点了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [els] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]

| and | thought | he | looked | different | somehow | from | everyone | else | ; | now | she | lifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 看起来 | 不同的 | 不知何故 | 从 | 每个人 | 别的 | ; | 现在 | 她 | 抬起 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她觉得他看起来和其他人不太一样；这时她抬起头来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪd] - [wei] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | made | a | side | - | way | examination | of | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 边 | - | 方式 | 考试 | 的 | 他的 | 脸 | . |

然后侧目打量了一下他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ]

| He | was | clean | shaven | except | for | a | short | - | pointed | beard | , | and | his | greyish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 干净的 | 剃光 | 除了 | 为了 | 一个 | 短的 | - | 尖 | 胡须 | , | 和 | 他的 | 灰蒙蒙的 |

[her] [wʌz; wəz] ['veri] ['kloʊsli] - [krɑːpt] .

| hair | was | very | closely | - | cropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 曾是 | 非常 | 密切 | - | 裁剪 | . |

除了短短的尖胡子之外，他全身都刮得很干净，灰白的头发也剪得很短。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bent][ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| His | eyes | she | could | not | see | , | for | they | were | bent | on | the | pages | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | , | 为了 | 他们 | 是 | 弯曲 | 在 | 这 | 页面 | 前 | 他 | , |

她看不见他的眼睛，因为他正低头看着面前的书页。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld]

| but | presently | raising | them | his | glance | fell | on | her | , | and | he | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 提高 | 他们 | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 在 | 她 | , | 和 | 他 | 微笑 |

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

| reassuringly | . |
|---|---|
| 令人安心 | . |

但随后他抬起头，目光落在了她身上，并露出了令人安心的微笑。

['suːzn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [st'reɪndʒəz] ; [soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

| Susan | had | never | been | used | to | smile | at | strangers | ; | so | , | though | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 绝不 | 到过 | 用过的 | 到 | 微笑 | 在 | 陌生人 | ; | 所以 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 |

[rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

| remove | her | gaze | , |
|---|---|---|---|
| 消除 | 她 | 目光 | , |

苏珊从来不习惯对陌生人微笑；所以，尽管她没有移开目光，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['ræðər] [dɪ'strest] .

| it | continued | to | be | a | very | serious | one | , | and | also | rather | distressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 一 | , | 和 | 还 | 相当 | 苦恼 | . |

这件事依然非常严重，而且令人相当沮丧。

“ [ðə; ði] [bɑːn] [hæz; həz] [mæl] [diː] ['mɛr, 'mɜ˞ː] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

| “ | The | Bonne | has | mal | de | mer | ? | ” | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 邦妮 | 有 | 马尔 | 德 | 梅尔 | ? | ” | 他 | 问 | , |

“邦妮得了海病吗？”他问道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .

| after | they | had | looked | at | each | other | for | a | minute | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 为了 | 一个 | 分钟 | 在 | 沉默 | . |

他们沉默地对视了一分钟。

['suːzn] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

| Susan | did | not | answer | , | and | , | indeed | , | did | not | know | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 和 | , | 的确 | , | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

苏珊没有回答，事实上，她也不知道他是什么意思。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| This | was | a | Frenchman | , | she | thought | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 法国人 | , | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , |

她心想，这人是个法国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

| and | that | was | why | he | looked | different | to | the | other | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 为什么 | 他 | 看起来 | 不同的 | 到 | 这 | 其他 | 人们 | . |

这就是他看起来和其他人不一样的原因。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [vɑːt] [juː; jʊ] [kɔːl] [siː] - [siːk] ,

| “ | She | is | vot | you | call | sea | - | seek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 投票 | 你 | 称呼 | 海 | - | 寻找 | , |

“她就是你所说的海寻者，

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] — “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['betər] .

| ” | he | repeated | — | “ | that | is | a | bad | thing | — | but | she | will | be | soon | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 重复 | — | “ | 那 | 是 | 一个 | 坏的 | 事物 | — | 但 | 她 | 将要 | 是 | 很快 | 更好的 | . |

他重复道：“那是一件坏事，但她很快就会好起来的。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

| ” | It | was | a | comfort | to | hear | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 听到 | 这 | , |

听到这话，我感到很欣慰。

[ðoʊ] ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mə'riːə] .

| though | Susan | could | not | imagine | how | he | knew | what | was | the | matter | with | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苏珊 | 可以 | 不是 | 想象 | 如何 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 玛丽亚 | . |

苏珊无法想象他怎么会知道玛丽亚出了什么事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] ['ɔːf(ə)n] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ə'gen] , “ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['træv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siː] —

| “ | It | arrives | often | , | ” | he | remarked | again | , | “ | to | those | who | travel | on | the | sea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 到达 | 经常 | , | ” | 他 | 评论 | 再次 | , | “ | 到 | 那些 | WHO | 旅行 | 在 | 这 | 海 | — |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

“这种情况经常发生，”他再次说道，“发生在那些乘船旅行的人身上——包括我自己。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | also | suffered | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 遭受 | 从 | 它 | . |

我也曾深受其扰。

” [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə]

| ” | He | looked | so | very | kind | as | he | said | this | , | that | Susan | was | encouraged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 看起来 | 所以 | 非常 | 种类 | 作为 | 他 | 说 | 这 | , | 那 | 苏珊 | 曾是 | 鼓励 | 到 |

[smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| smile | at | him | , |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 他 | , |

“他说这话时神情非常和善，苏珊忍不住对他笑了笑。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| and | little | by | little | to | say | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 经过 | 小的 | 到 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | . |

然后一点一点地，说了几句话。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjən] ;

| After | that | they | quickly | became | friends | , | and | he | proved | a | very | amusing | companion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他们 | 迅速地 | 成为 | 朋友们 | , | 和 | 他 | 已证实 | 一个 | 非常 | 有趣 | 伴侣 | ; |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

此后他们很快成了朋友，而且他被证明是一个非常有趣的伙伴；因为，

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ,

| putting | down | his | book | , | he | devoted | himself | to | her | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向下 | 他的 | 书 | , | 他 | 奉献 | 他自己 | 到 | 她 | 完全 | , |

他放下书，全心全意地陪伴着她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | told | her | many | wonderful | facts | about | the | sea | , | and | ships | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 她 | 许多 | 精彩的 | 事实 | 关于 | 这 | 海 | , | 和 | 船舶 | , | 和 | 这 |

[siː] - [gʌlz] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

| sea | - | gulls | flying | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海 | - | 海鸥 | 飞行 | 开销 | . |

他给她讲了许多关于大海、船只和头顶飞翔的海鸥的奇妙知识。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [bent] [ɑːn] [ 'stɔːriŋ ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [tel]

| She | listened | to | these | with | great | attention | , | bent | on | storing | them | up | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 这些 | 和 | 伟大的 | 注意力 | , | 弯曲 | 在 | 存储 | 他们 | 向上 | 到 | 告诉 |

[mə'riːə] ['æftərwərdz] ,

| Maria | afterwards | , |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | 然后 | , |

她全神贯注地听着，一心想把这些话记下来，以便之后告诉玛丽亚。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

| and | then | became | confidential | in | her | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成为 | 机密的 | 在 | 她 | 转动 | . |

然后她也变得很谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)


[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['frɛdiz] ['ɪlnəs] ,

| She | told | him | about | her | home | in | London | , | and | Freddie's | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 关于 | 她 | 家 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 弗雷迪的 | 疾病 | , |

她告诉他她在伦敦的家，以及弗雷迪的病情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| and | the | long | journey | he | was | going | to | begin | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 旅行 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 开始 | 到 | - | 明天 | , |

他明天就要开始漫长的旅程了。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| and | Monsieur | appeared | to | take | the | very | deepest | interest | in | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 出现 | 到 | 拿 | 这 | 非常 | 最深处 | 兴趣 | 在 | 它 | 全部 | . |

而先生似乎对这一切表现出了极其浓厚的兴趣。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['suːzn] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [pʊr] [məˈriːə] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]

| By | degrees | Susan | almost | forgot | poor | Maria | in | the | pleasure | of | this | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 苏珊 | 几乎 | 忘了 | 贫穷的 | 玛丽亚 | 在 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 新的 | 和 |

[əˈgriːəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] .

| agreeable | acquaintance | . |
|---|---|---|
| 同意 | 熟人 | . |

渐渐地，苏珊几乎忘记了可怜的玛丽亚，沉浸在与这位新朋友相处的愉快之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] ,

| It | was | now | between | one | and | two | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 之间 | 一 | 和 | 二 | 点钟 | , |

现在是一点到两点之间。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [blæk] [bæg] ,

| and | Monsieur | produced | from | under | the | seat | a | long | narrow | black | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 生产 | 从 | 在下面 | 这 | 座位 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 黑色的 | 包 | , |

先生从座位底下掏出一个细长的黑色袋子，

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['suːzn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv]

| and | unlocked | it | In | it | Susan | could | not | help | seeing | there | were | a | roll | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解锁 | 它 | 在 | 它 | 苏珊 | 可以 | 不是 | 帮助 | 看到 | 那里 | 是 | 一个 | 卷 | 的 |

['mænjuskrɪpt] ,

| manuscript | , |
|---|---|
| 手稿 | , |

她打开了它。苏珊不禁注意到里面有一卷手稿。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [bʊks] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] [waɪt] ['peɪpər] ['pɑːrs(ə)l] .

| one | or | two | books | , | a | pair | of | slippers | , | and | a | flat | white | paper | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 图书 | , | 一个 | 一对 | 的 | 拖鞋 | , | 和 | 一个 | 平坦的 | 白色的 | 纸 | 包裹 | . |

一两本书，一双拖鞋，以及一个扁平的白色纸包裹。

[ðɪs] [læst] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [dɪs'kləuzd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [raʊnd] ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ] [siːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | last | being | opened | , | disclosed | a | hard | round | biscuit | with | seeds | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 存在 | 打开 | , | 披露 | 一个 | 难的 | 圆形的 | 饼干 | 和 | 种子 | 在 | 它 | . |

打开最后一个，里面是一块硬硬的圆形饼干，里面有籽。

“ [vɔɪənz] !

| “ | Voyons | ! |
|---|---|---|
| “ | 沃扬斯 | ! |

“航行者！

" [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [let] [juː 'es] [daɪn] , [mɑː] [pə'tiːt] [ˌdemwɑː'zel] .

| " | he | said | gaily | , | " | let | us | dine | , | ma | petite | demoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 兴高采烈地 | , | " | 让 | 我们 | 用餐 | , | 玛 | 娇小 | 少女 | . |

他兴高采烈地说："让我们用餐吧，我的小姑娘。"

" [naʊ] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] ['dɪnərˌtaɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| " | Now | Susan | was | hungry | , | for | it | was | past | dinnertime | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 苏珊 | 曾是 | 饥饿的 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 过去的 | 晚餐时间 | , | 和 | 她 | 有 |

['brekfəstid] ['ɜːrli] .

| breakfasted | early | . |
|---|---|---|
| 早餐 | 早期的 | . |

"现在苏珊饿了，因为已经过了晚餐时间，而她早餐吃得很早。"

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mə'riːə] [hæd; həd] [brɔːt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bʌnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| She | knew | that | Maria | had | brought | sandwiches | and | buns | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 玛丽亚 | 有 | 带来 | 三明治 | 和 | 面包 | 和 | 她 | , |

她知道玛丽亚带了三明治和面包卷来。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

| but | in | her | hasty | retreat | she | had | taken | the | bag | , | and | had | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 她 | 仓促 | 撤退 | 她 | 有 | 已采取 | 这 | 包 | , | 和 | 有 | 显然 |

[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| forgotten | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | . |

但她在匆忙逃走时带走了那个包，显然已经完全忘记了它的存在。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪskɪt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɪn] [hævz]

| She | looked | hesitatingly | at | the | biscuit | which | her | companion | had | broken | in | halves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 犹豫地 | 在 | 这 | 饼干 | 哪个 | 她 | 伴侣 | 有 | 破碎的 | 在 | 一半 |

,

,

,

她犹豫地看了看同伴掰成两半的饼干。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| and | was | now | holding | on | the | paper | in | front | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 保持 | 在 | 这 | 纸 | 在 | 正面 | 的 | 她 | . |

她现在正拿着面前的那张纸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['oʊnli] ['bɪskɪt] — [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| It | was | the | French | gentleman's | only | biscuit | — | ought | she | to | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 法语 | 绅士的 | 仅有的 | 饼干 | — | 应该 | 她 | 到 | 拿 | 它 | ? |

那是那位法国绅士唯一的一块饼干——她该拿走吗?

[hiː; hi] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

| He | guessed | what | was | passing | in | her | mind | , | and | smiled | kindly | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 她 | 头脑 | , | 和 | 微笑 | 亲切地 | 在 | 她 | , |

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| nodding | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 点头 | 他的 | 头 | . |

他猜到了她心里在想什么，于是和蔼地对她微笑，点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['betər] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | If | you | will | eat | with | me | I | shall | have | better | appetite | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 吃 | 和 | 我 | 我 | 将 | 有 | 更好的 | 食欲 | , | " | 他 | 说 | . |

"如果你和我一起吃饭，我的胃口会更好，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [draɪ] — [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['hʌŋgri] ! —

| " | It | is | perhaps | a | little | dry | — | but | after | all | , | if | one | is | hungry | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也许 | 一个 | 小的 | 干燥 | — | 但 | 后 | 全部 | , | 如果 | 一 | 是 | 饥饿的 | ! | — |

"它可能有点干——但毕竟，如果你饿了的话！"

" [hiː; hi] [ʃrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɪðaʊt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] ['suːzn] [tʊk] [ðə; ði]

| " | He | shrugged | his | shoulders | without | finishing | the | sentence | , | and | Susan | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 没有 | 精加工 | 这 | 句子 | , | 和 | 苏珊 | 采取 | 这 |

[hæf] - ['bɪskɪt] ,

| half | - | biscuit | , |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 饼干 | , |

他耸了耸肩，没说完话，苏珊接过那半块饼干。

['faɪndɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| finding | when | she | began | it | that | she | was | even | hungrier | than | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 什么时候 | 她 | 开始 | 它 | 那 | 她 | 曾是 | 甚至 | 饥饿 | 比 | 她 | 想法 | . |

她发现自己开始吃东西时，比她想象的还要饿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] ,

| She | was | still | hungry | when | it | was | all | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 饥饿的 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 已消失 | , |

食物吃光后，她仍然感到饥饿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['iːtn] [mɔːr] .

| and | she | felt | sure | the | French | gentleman | could | easily | have | eaten | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 当然 | 这 | 法语 | 绅士 | 可以 | 容易地 | 有 | 吃 | 更多的 | . |

她觉得那位法国绅士肯定还能吃得更多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ɔːr] [ə; eɪ]

| She | would | have | liked | to | offer | him | some | of | her | sandwiches | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 提供 | 他 | 一些 | 的 | 她 | 三明治 | 或者 | 一个 |

[bʌn] ,

| bun | , |
|---|---|
| 包子 | , |

她本想给他一些她做的三明治或面包卷。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [məˈriːə] .

| but | there | was | still | no | sign | of | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 符号 | 的 | 玛丽亚 | . |

但玛丽亚仍然杳无音讯。

[soʊ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [went] [baɪ] , [ʌn'tɪl] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| So | hour | after | hour | went | by | , | until | , | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小时 | 后 | 小时 | 去 | 经过 | , | 直到 | , | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

就这样，时间一分一秒地过去，直到傍晚时分，

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɪr] ['ræmz,git] .

| her | companion | told | her | they | were | getting | near | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴侣 | 讲述 | 她 | 他们 | 是 | 获得 | 靠近 | 拉姆斯盖特 | . |

她的同伴告诉她，他们快到拉姆斯盖特了。

“ [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] .

| “ | In | one | quarter | of | an | hour | we | shall | be | at | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 我们 | 将 | 是 | 在 | 这 | 码头 | . |

“再过一刻钟我们就到码头了。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['oʊvər] .

| The | journey | will | then | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 将要 | 然后 | 是 | 超过 | . |

旅程到此结束。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

| The | passage | has | been | fine | and | tranquil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 有 | 到过 | 美好的 | 和 | 宁静 | . |

这段航程一直都很顺利平静。

" [bʌt; bət] [pʊr] [mə'ri:ə][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

| " | But | poor | Maria | had | not | found | it | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贫穷的 | 玛丽亚 | 有 | 不是 | 成立 | 它 | 所以 | , |

但可怜的玛丽亚却并非如此认为。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek]

| for | it | was | not | until | the | steamer | was | stopping | that | she | appeared | on | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 汽船 | 曾是 | 停止 | 那 | 她 | 出现 | 在 | 甲板 |

['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] ,

| looking | very | white | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 白色的 | , |

直到轮船停靠时，她才出现在甲板上，脸色苍白。

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] ['helpləsli] .

| and | staggering | about | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 令人震惊 | 关于 | 无助地 | . |

踉跄着，无助地四处走动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] ['su:zənz] [nu:] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| It | was | fortunate | , | therefore | , | that | Susan's | new | friend | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 幸运 | , | 所以 | , | 那 | 苏珊的 | 新的 | 朋友 | 曾是 | 那里 | , |

因此，苏珊的新朋友在场真是太幸运了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [fɔ:r; fər][mə'ri:ə][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt]

| and | that | she | herself | could | point | out | the | luggage | , | for | Maria | had | now | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 她自己 | 可以 | 观点 | 出去 | 这 | 行李 | , | 为了 | 玛丽亚 | 有 | 现在 | 相当 |

[lɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] ,

| lost | her | head | , |
|---|---|---|---|
| 丢失的 | 她 | 头 | , |

她自己都能指出行李的位置，因为玛丽亚现在已经完全失去了理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] .

| and | was | of | no | use | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 在 | 全部 | . |

完全没用。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] ,

| The | French | gentleman | , | however | , | was | most | active | and | kind | in | their | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 绅士 | , | 然而 | , | 曾是 | 最多 | 积极的 | 和 | 种类 | 在 | 他们的 | 服务 | , |

然而，那位法国绅士在为他们服务时却非常积极热情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] .

| and | did | not | leave | them | till | they | were | safely | in | a | cab | with | their | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 离开 | 他们 | 直到 | 他们 | 是 | 安全 | 在 | 一个 | 出租车 | 和 | 他们的 | 财产 | . |

直到他们带着财物安全地坐上出租车后才离开。

['i:v(ə)n] [ðen] [mə'ri:ə][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['su:zn] [hu:] [sed] :

| Even | then | Maria | had | forgotten | the | address | , | and | it | was | Susan | who | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 玛丽亚 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 地址 | , | 和 | 它 | 曾是 | 苏珊 | WHO | 说 | : |

即便如此，玛丽亚还是忘记了地址，是苏珊告诉她的：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ bel'mɔnt ] ['kɑ:tɪdʒ] , ['tʃætəm] [roʊd] . "

| " | It | is | Belmont | Cottage | , | Chatham | Road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 贝尔蒙特 | 小屋 | , | 查塔姆 | 路 | . | " |

“这里是查塔姆路上的贝尔蒙特小屋。”

" [ɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['su:zənz] [frend] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] - !

| " | Ah | ! | " | exclaimed | Susan's | friend | ; | " | it | is | the | house | of | Madame | Enticknapp | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 惊呼 | 苏珊的 | 朋友 | ; | " | 它 | 是 | 这 | 房子 | 的 | 夫人 | - | ! |

“啊！”苏珊的朋友惊呼道；“这是恩蒂克纳普夫人的房子！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [pəˈhæps] [miːt] [əˈgen] , [mɑː] [pəˈtiːt] [ɑːˈmiː] .

| We | shall | then | perhaps | meet | again | , | ma | petite | amie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 然后 | 也许 | 见面 | 再次 | , | 玛 | 娇小 | 艾米 | . |

我们或许还会再见面，我的小朋友。

〞 [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kwaɪt] [kloʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ðə; ði]

| 〞 | He | put | his | feet | quite | close | together | and | executed | a | graceful | bow | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 放 | 他的 | 脚 | 相当 | 关闭 | 一起 | 和 | 执行 | 一个 | 优美 | 弓 | 作为 | 这 |

[kæb] [droʊv] [əˈweɪ] ,

| cab | drove | away | , |
|---|---|---|---|
| 出租车 | 驾驶 | 离开 | , |

“他双脚并拢，在出租车驶离时优雅地鞠了一躬。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| with | his | hat | pressed | against | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 按下 | 反对 | 他的 | 胸部 | . |

他把帽子紧紧地贴在胸前。

“ [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] ！ 〞 [wʌz; wəz] [mɜˈˈiːəz] [rɪˈmɑːrk] .

| “ | What | an | old | figure | of | fun | ! | 〞 | was | Maria's | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 什么 | 一个 | 老的 | 数字 | 的 | 乐趣 | ！ | 〞 | 曾是 | 玛丽亚的 | 评论 | . |

“真是个滑稽的老家伙啊！”玛丽亚评论道。

“ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , 〞 [sed] [ˈsuːzn] .

| “ | I | like | him | , | 〞 | said | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 喜欢 | 他 | , | 〞 | 说 | 苏珊 | . |

“我喜欢他，”苏珊说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .

| “ | He | was | very | kind | , | and | gave | me | half | his | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 曾是 | 非常 | 种类 | , | 和 | 给予 | 我 | 一半 | 他的 | 晚餐 | . |

“他非常善良，把晚餐的一半给了我。”

〞 [məˈriːə] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

| 〞 | Maria | said | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 玛丽亚 | 说 | 不 | 更多的 | , |

玛丽亚不再说话了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [drˈprest] [steɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni]

| for | she | was | still | in | a | very | depressed | state | from | the | effects | of | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 非常 | 郁闷 | 状态 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 这 | 旅行 |

,

,

,

因为她仍然受到旅途的影响，情绪非常低落。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] “ [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪm] , 〞 [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | her | head | was | “ | all | of | a | swim | , | 〞 | as | she | expressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 曾是 | “ | 全部 | 的 | 一个 | 游泳 | , | 〞 | 作为 | 她 | 表达 | 它 | . |

正如她自己所说，她当时“头晕目眩”。

[soʊ] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ;

| So | Susan | was | left | to | her | own | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 苏珊 | 曾是 | 左边 | 到 | 她 | 自己的 | 想法 | ; |

于是苏珊独自一人陷入了沉思；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [ˈrætld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| and | as | the | cab | rattled | along | the | road | in | front | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 出租车 | 摇晃 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 海 | , |

出租车沿着海边的道路颠簸前行，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['æŋkʃəsli] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['bælkəniz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz]

| she | wondered | anxiously | which | of | those | tall | houses | with | balconies | was | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 焦虑地 | 哪个 | 的 | 那些 | 高的 | 房屋 | 和 | 阳台 | 曾是 | 太太 |

-

| Enticknapp's | . |
|---|---|
| - | . |

她焦急地想知道，那些带阳台的高楼里，哪一栋是恩蒂克纳普太太的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] , [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ˌɔːltə'geðər] ,

| But | presently | they | turned | up | a | side | street | , | lost | sight | of | the | sea | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他们 | 转向 | 向上 | 一个 | 边 | 街道 | , | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | 海 | 共 | , |

但随后他们拐进了一条小路，完全看不到大海了。

[ænd; ənd] [droʊv] [θruː] [ə; eɪ] [taʊn] , [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

| and | drove | through | a | town | , | where | the | shops | were | being | lighted | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 通过 | 一个 | 镇 | , | 在哪里 | 这 | 商店 | 是 | 存在 | 照明 | 向上 | , |

驱车穿过一座小镇，镇上的商店灯火通明。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][roʊd] .

| and | came | at | last | to | a | quiet | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 安静的 | 路 | . |

最后来到了一条僻静的小路上。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][tɔːl] [hɪr] [laɪk] [ðoʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [bɪlt] [ɪn]

| The | houses | were | not | tall | here | like | those | facing | the | sea | , | and | were | not | built | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 不是 | 高的 | 这里 | 喜欢 | 那些 | 面向 | 这 | 海 | , | 和 | 是 | 不是 | 建造 | 在 |

['terəsɪz] ,

| terraces | , |
|---|---|
| 露台 | , |

这里的房子不像海边的房子那么高，也不是成排建造的。

[bʌt; bət] [stʊd] [iːtʃ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [neɪm] [ɑːn][ɪts] [geɪt] ,

| but | stood | each | alone | with | its | own | name | on | its | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 每个 | 独自的 | 和 | 它是 | 自己的 | 姓名 | 在 | 它是 | 门 | , |

但每一栋都孤零零地矗立着，大门上都刻着自己的名字。

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [ 'bɔːdəd ] [wɪð; wɪθ] ['tæmərɪsk] [bʊʃɪz] .

| and | its | own | little | garden | in | front | , | bordered | with | tamarisk | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 自己的 | 小的 | 花园 | 在 | 正面 | , | 带边框 | 和 | 柽 | 灌木丛 | . |

前面还有一个小花园，周围种满了柽柳灌木。

['suːzn] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Susan | felt | sure | that | one | of | those | would | be | called | Belmont | Cottage | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 当然 | 那 | 一 | 的 | 那些 | 会 | 是 | 称为 | 贝尔蒙特 | 小屋 | , | 和 | 她 |

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

| was | right | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | , |

苏珊确信其中一栋房子会叫贝尔蒙特小屋，她的猜测是对的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæb] [stɑːpt] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ænt]

| for | the | cab | stopped | at | last | , | and | she | really | had | arrived | at | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 出租车 | 停止 | 在 | 最后的 | , | 和 | 她 | 真的 | 有 | 到达的 | 在 | 阿姨 |

-

[haʊs] !

| Enticknapp's | house | ! |
|---|---|---|
| - | 房子 | ! |

马车终于停了下来，她真的到达了恩蒂克纳普姨妈家！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| It | was | just | like | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 其他的 | , |

它和其他的一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] [ruːm] [bɪlt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ; [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [loʊ]

| except | that | it | had | an | extra | room | built | on | at | the | side | ; | the | roof | was | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 额外的 | 房间 | 建造 | 在 | 在 | 这 | 边 | ; | 这 | 屋顶 | 曾是 | 低的 |

,

,

,

只是侧面加盖了一间房；屋顶很低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [smɔːl] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] [ɪn][ðem; ðəm] .

| and | the | windows | had | small | diamond | - | shaped | panes | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 有 | 小的 | 钻石 | - | 形状 | 窗格 | 在 | 他们 | . |

窗户上有小小的菱形玻璃。

['suːzn] ['noʊtɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Susan | noticed | , | as | they | walked | up | the | strip | of | garden | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 注意到 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 向上 | 这 | 条 | 的 | 花园 | 到 | 这 | 门 | , |

当他们沿着花园走向门口时，苏珊注意到：

[ðæt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][wɜːr; wər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːkl] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [welk] ['ʃɛlz] ,

| that | the | borders | were | edged | with | cockle | shells | and | whelk | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 边界 | 是 | 边缘 | 和 | 鸟蛤 | 贝壳 | 和 | 青春痘 | 贝壳 | , |

边界处用鸟蛤壳和海螺壳装饰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] ['prɪti] [bʌt; bət] ['ræðər] ['weɪstfl] .

| which | she | thought | very | pretty | but | rather | wasteful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 非常 | 漂亮的 | 但 | 相当 | 浪费 | . |

她觉得很漂亮，但有点浪费。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪk'striːmli] ['taɪərd] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ]

| She | was | , | however | , | now | beginning | to | feel | extremely | tired | , | and | hungry | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 现在 | 开始 | 到 | 感觉 | 极其 | 疲劳的 | , | 和 | 饥饿的 | 和 |

[ðə; ði] [siː] - [er] ,

| the | sea | - | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 空气 | , |

然而，她现在开始感到非常疲惫，而且海风吹拂，让她感到饥饿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk]

| and | the | two | together | produced | a | dizziness | which | made | it | difficult | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 一起 | 生产 | 一个 | 头晕 | 哪个 | 制成 | 它 | 难的 | 到 | 思考 |

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| of | anything | else | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何事物 | 别的 | . |

两者合在一起产生了眩晕感，使人难以思考其他事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] - [ænd; ənd]

| She | could | not | even | feel | frightened | at | the | idea | of | seeing | Mrs | Enticknapp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 感觉 | 害怕 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 看到 | 太太 | - | 和 |

[ðə; ði]['bɑːhiːə]['gɜːlz] ,

| the | Bahia | girls | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 巴伊亚 | 女孩们 | , |

想到要见到恩蒂克纳普太太和巴伊亚家的女孩们，她甚至都感觉不到一丝恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [siːmd] [laɪk] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| and | they | hardly | seemed | like | real | people | when | she | was | actually | in | the | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 几乎 | 似乎 | 喜欢 | 真实的 | 人们 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 实际上 | 在 | 这 | 房间 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当她真正和他们待在同一个房间里时，她觉得他们几乎不像真人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [blæk] [kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ,

| **She** | **knew** | **that** | **there** | **was** | **a** | **tall** | **old** | **lady** | **with** | **black** | **curls** | **and** | **a** | **cap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | 老的 | 女士 | 和 | 黑色的 | 卷发 | 和 | 一个 | 帽 | , |

她知道那里有一位身材高挑、留着黑色卷发、戴着帽子的老太太，

[huː] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

| **who** | **spoke** | **to** | **her** | **and** | **kissed** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 辐 | 到 | 她 | 和 | 亲吻 | 她 | , |

谁跟她说话，谁吻了她，

[ænd; ənd] [tuː] “ [groʊn] - [ʌp] ” ['gɜːlz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **and** | **two** | **“** | **grown** | **-** | **up** | **”** | **girls** | **who** | **came** | **and** | **knelt** | **down** | **in** | **front** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | “ | 生长 | - | 向上 | ” | 女孩们 | WHO | 来了 | 和 | 跪下 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 她 |

[ænd; ənd] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

| **and** | **unpinned** | **her** | **shawl** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 未固定 | 她 | 披肩 | , |

还有两个“成年”女孩走过来，跪在她面前，解开了她的披肩。

['tʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| **chattering** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 全部 | 这 | 时间 | . |

喋喋不休。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] : “ ['prɪti] ?

| **She** | **also** | **heard** | **one** | **of** | **them** | **say** | **to** | **the** | **other** | **:** | **“** | **Pretty** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 听到 | 一 | 的 | 他们 | 说 | 到 | 这 | 其他 | : | “ | 漂亮的 | ? |

她还听到其中一人对另一人说：“漂亮吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] , “ [noʊ] .

| **”** | **and** | **the** | **answer** | **,** | **“** | **No** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 回答 | , | “ | 不 | . |

答案是：“不。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊks] [soʊ]['æftər] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| **She** | **only** | **looks** | **so** | **after** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 看起来 | 所以 | 后 | 索菲亚 | 简 | . |

她只有在索菲娅·简的关注下才会这样。

” ['leɪtər] [ɑːn] , ['æftər][sʌm; səm] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sliːpiːə] [stɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɪdi] [ænd; ənd]

| **”** | **Later** | **on** | **,** | **after** | **some** | **supper** | **,** | **she** | **became** | **sleepier** | **still** | **and** | **more** | **giddy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之后 | 在 | , | 后 | 一些 | 晚餐 | , | 她 | 成为 | 更困倦 | 仍然 | 和 | 更多的 | 头晕 | 和 |

[kən'fjuːzd] ,

| **confused** | **,** |
|---|---|
| 使困惑 | , |

“后来，吃过晚饭后，她变得更加困倦，也更加头晕目眩、神志不清。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

| **so** | **that** | **she** | **hardly** | **knew** | **that** | **Maria** | **was** | **undressing** | **her** | **and** | **putting** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 几乎 | 知道 | 那 | 玛丽亚 | 曾是 | 脱衣服 | 她 | 和 | 推杆 | 她 |

[tuː; tə][bed] .

| **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

所以她几乎没有察觉到玛丽亚正在脱掉她的衣服，把她扶到床上。

[wen] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] :

| **When** | **there** | **,** | **however** | **,** | **she** | **roused** | **herself** | **sufficiently** | **to** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | , | 然而 | , | 她 | 唤醒 | 她自己 | 足够 | 到 | 说 | : |

然而，到了那里之后，她还是鼓起勇气说道：

“ [mə'riːə] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hɪr] [dʒʌst] [laɪk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

| **“** | **Maria** | **,** | **I** | **can** | **hear** | **noises** | **in** | **the** | **street** | **here** | **just** | **like** | **there** | **are** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玛丽亚 | , | 我 | 能 | 听到 | 噪音 | 在 | 这 | 街道 | 这里 | 只是 | 喜欢 | 那里 | 是 | 在 | 家 | . |

“玛丽亚，我能听到这里街上的声音，就像在家里一样。”

" [mɜ'iːəz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [naɪt] : " [bles] [jər] - [ɑːrt] , [mɪs]
**" Maria's answer was the last sound she heard that night : " Bless yer ' art , Miss**
" 玛丽亚的 回答 曾是 这 最后的 声音 她 听到 那 夜晚 : " 保佑 你的 - 艺术 , 错过
['suːzn] ,
**Susan ,**
苏珊 ,

玛丽亚的回答是她当晚听到的最后一个声音："苏珊小姐，愿上帝保佑你。"

[ðæt] [eint] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
**that ain't noises in the street .**
那 不是 噪音 在 这 街道 .

那不是街上的噪音。

[ðæts] [ðæt] ['bɑːðərɪn] - [siː] ['gɔɪn] - [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
**That's that botherin ' sea goin ' on like that .**
那就是 那 烦扰 - 海 去 - 在 喜欢 那 .

那是那片烦人的大海，一直这样运转着。

[wɜːrs] [lʌk] !
**Worse luck !**
更糟 运气 !

更倒霉！

" ['tʃæptər] [tuː] .
**" Chapter Two .**
" 章 二 .

第二章。

" [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**" Sophia Jane .**
" 索菲亚 简 .

"索菲娅·简。"

" [pʊr] [mə'riːə][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" Poor Maria was to go back to London the next morning ,**
" 贫穷的 玛丽亚 曾是 到 去 后退 到 伦敦 这 下一个 早晨 ,

可怜的玛丽亚第二天早上就要返回伦敦了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] ['suːzənz] [ruːm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
**and she came into Susan's room early to say good - bye ,**
和 她 来了 进入 苏珊的 房间 早期的 到 说 好的 - 再见 ,

她提前来到苏珊的房间道别。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tɪrfl] [steɪt] .
**prepared for her journey in a very tearful state .**
准备 为了 她 旅行 在 一个 非常 内牛满面 状态 .

她含泪踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] [tuː; tə]
**It was not merely that she looked forward with anything but pleasure to**
它 曾是 不是 仅仅 那 她 看起来 向前 和 任何事物 但 乐趣 到
[ə'nʌðər] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ,
**another sea - voyage ,**
其他 海 - 航程 ,

她对下一次海上航行感到无比期待，这不仅仅是因为对航行本身感到不快而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['suːzn] ,
**but she had an affectionate nature , and , was fond of Susan ,**
但 她 有 一个 亲热 自然 , 和 , 曾是 喜爱 的 苏珊 ,

但她生性温柔，而且很喜欢苏珊。

[huː] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [mə'riːə] [ə'gen] .

| who | on | her | side | was | sorry | to | think | that | she | should | not | see | Maria | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 她 | 边 | 曾是 | 对不起 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 看 | 玛丽亚 | 再次 | . |

她那边的人则很遗憾不能再见到玛丽亚了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɑːrtɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

| There | were | many | parting | messages | to | be | conveyed | to | Mother | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 离别 | 消息 | 到 | 是 | 传递 | 到 | 母亲 | , | 和 |

[nɜːrs] , [ænd; ənd] ['fredi] .

| Nurse | , | and | Freddie | . |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | , | 和 | 弗雷迪 | . |

有很多临别遗言要传达给母亲、护士和弗雷迪。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][mə'riːə] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

| But | at | last | it | was | really | time | to | go | , | and | Maria | tore | herself | away | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 真的 | 时间 | 到 | 去 | , | 和 | 玛丽亚 | 撕裂 | 她自己 | 离开 | 和 |

['dɪfɪkəlti] ,

| difficulty | , |
|---|---|
| 困难 | , |

但最终还是到了该离开的时候，玛丽亚依依不舍地离开。

['hɜːrɪdli] ['presɪŋ] ['ɪntuː]['suːzənz][hænd][ə; eɪ] [nuː] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| hurriedly | pressing | into | Susan's | hand | a | new | sixpence | with | a | hole | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | 紧迫 | 进入 | 苏珊的 | 手 | 一个 | 新的 | 六便士 | 和 | 一个 | 洞 | 在 | 它 | . |

匆忙地把一枚带孔的新六便士硬币塞到苏珊手里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] ,

| She | was | gone | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已消失 | 现在 | , |

她已经走了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læst] [bɪt][ʌv; əv] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['suːzn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | had | taken | the | last | bit | of | home | with | her | — | Susan | was | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 这 | 最后的 | 少量 | 的 | 家 | 和 | 她 | — | 苏珊 | 曾是 | 为了 | 这 |

[fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

| first | time | in | her | life | alone | with | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 在 | 她 | 生活 | 独自的 | 和 | 陌生人 | . |

她带走了家里最后一点东西——苏珊生平第一次独自一人与陌生人待在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət]

| As | she | dressed | herself | she | looked | forward | with | alarm | to | meeting | them | all | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 穿着 | 她自己 | 她 | 看起来 | 向前 | 和 | 警报 | 到 | 会议 | 他们 | 全部 | 在 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

她一边穿衣服，一边担忧地期待着早餐时与他们见面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [læst] [naɪt] ;

| for | she | could | not | even | remember | what | they | were | like | last | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 记住 | 什么 | 他们 | 是 | 喜欢 | 最后的 | 夜晚 | ; |

因为她甚至记不起他们昨晚是什么样子了；

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] [laɪk] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| they | seemed | all | mixed | up | together | like | things | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 全部 | 混合 | 向上 | 一起 | 喜欢 | 事物 | 在 | 一个 | 梦 | . |

它们看起来就像梦境中的事物一样混杂在一起。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['veri] ['sloʊli] [daʊn]

| At | last | she | gathered | courage | to | leave | the | room | , | made | her | way | very | slowly | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 聚集 | 勇气 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , | 制成 | 她 | 方式 | 非常 | 缓慢地 | 向下 |

- [sterz] ,

| - | stairs | , |
|---|---|---|
| - | 楼梯 | , |

她终于鼓起勇气离开房间，缓缓地走下楼。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [piːpt] ['tɪmɪdli] [ɪn] .

| and | opening | the | first | door | she | came | to | on | the | ground | floor | peeped | timidly | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 这 | 第一的 | 门 | 她 | 来了 | 到 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 偷窥 | 胆怯地 | 在 | . |

她打开一楼遇到的第一扇门，怯生生地向里窥视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

| There | was | no | one | there | , | but | the | table | was | laid | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | , | 但 | 这 | 桌子 | 曾是 | 铺设 | 为了 | 早餐 | , |

那里空无一人，但餐桌上已经摆好了早餐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

| and | she | went | in | and | stood | before | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 在 | 和 | 站立 | 前 | 这 | 火 | . |

她走了进去，站在火堆前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] , ['veri] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| It | was | a | long | room | , | very | low | , | with | faded | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 房间 | , | 非常 | 低的 | , | 和 | 褪色 | 家具 | , |

那是一间狭长的低矮房间，里面摆放着褪色的家具。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

| and | a | French | window | opening | into | a | small | garden | , | where | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 法语 | 窗户 | 开幕 | 进入 | 一个 | 小的 | 花园 | , | 在哪里 | 那里 | 是 |

['guːsberi] [bʊʃɪz] .

| gooseberry | bushes | . |
|---|---|---|
| 醋栗 | 灌木丛 | . |

还有一扇法式落地窗，通向一个小花园，花园里种着醋栗树。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| At | the | end | opposite | the | fireplace | there | were | two | steps | leading | up | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 对面的 | 这 | 壁炉 | 那里 | 是 | 二 | 步骤 | 领导 | 向上 | 到 | 一个 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

壁炉对面尽头有两级台阶通向一扇门，

[ænd; ənd] ['suːzn] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Susan | wondered | what | was | on | the | other | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 想知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 它 | . |

苏珊想知道它的另一边是什么。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪbl] ,

| On | the | mantelpiece | , | and | in | a | corner | cupboard | and | on | a | side | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 壁炉架 | , | 和 | 在 | 一个 | 角落 | 橱柜 | 和 | 在 | 一个 | 边 | - | 桌子 | , |

壁炉架上、角落橱柜里和边桌上，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] [mʌgz] [ænd; ənd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

| there | were | quantities | of | blue | china | mugs | and | plates | and | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 数量 | 的 | 蓝色的 | 中国 | 马克杯 | 和 | 盘子 | 和 | 菜肴 | , |

那里有大量的蓝色瓷杯、瓷盘和瓷碟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [kwɪr] [θɪŋz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] ;

| which | she | thought | were | queer | things | to | have | for | ornaments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 是 | 酷儿 | 事物 | 到 | 有 | 为了 | 装饰品 | ; |

她觉得这些东西作为装饰品很奇怪；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ ka:vd ] [ɪn]['aɪvəri][ænd; ənd] [wʊd] — [dɪr] ['lɪt(ə)l]

| there | were | also | some | funny | little | figures | carved | in | ivory | and | wood | — | dear | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 一些 | 有趣的 | 小的 | 数据 | 雕刻 | 在 | 象牙 | 和 | 木头 | — | 亲爱的 | 小的 |

['stʌmpi] [ 'elifənts ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| stumpy | elephants | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 大象 | 在 | 他们 | , |

还有一些用象牙和木头雕刻的滑稽小人偶——其中就包括可爱的矮胖小象。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

| which | she | liked | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 喜欢 | 非常 | 很多 | . |

她非常喜欢。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['noʊtɪst] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][æn; ən]

| The | only | picture | in | the | room | she | presently | noticed | , | hung | over | the | fireplace | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 图片 | 在 | 这 | 房间 | 她 | 目前 | 注意到 | , | 悬挂 | 超过 | 这 | 壁炉 | 在 | 一个 |

['oʊv(ə)l] [freɪm] .

| oval | frame | . |
|---|---|---|
| 椭圆形 | 框架 | . |

她此刻注意到房间里唯一的一幅画，挂在壁炉上方，装在一个椭圆形画框里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] ;

| It | was | a | portrait | of | a | gentleman | with | powdered | hair | and | a | pig | - | tail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肖像 | 的 | 一个 | 绅士 | 和 | 粉末状 | 头发 | 和 | 一个 | 猪 | - | 尾巴 | ; |

那是一幅男士肖像，他头发扑了粉，扎着辫子；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] ,

| his | eyes | were | as | blue | as | the | cups | and | dishes | ; | he | was | clean | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 这 | 杯子 | 和 | 菜肴 | ; | 他 | 曾是 | 干净的 | 剃光 | , |

他的眼睛和杯碟一样蓝；他刮了胡子，干净利落。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [waɪt] [ʃɜːrt] [frɪl] .

| and | wore | a | blue | coat | and | a | very | large | white | shirt | frill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 蓝色的 | 外套 | 和 | 一个 | 非常 | 大的 | 白色的 | 衬衫 | 褶边 | . |

她身穿蓝色外套和一件带有超大白色褶边的衬衫。

[æz; əz] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| As | Susan | was | looking | up | at | him | the | door | at | the | end | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苏珊 | 曾是 | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | 这 | 门 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 |

['oʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

苏珊抬头看着他时，房间尽头的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [keɪm] ['stepɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| and | a | maid | - | servant | came | stepping | down | with | a | dish | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女佣 | - | 仆人 | 来了 | 步进 | 向下 | 和 | 一个 | 盘子 | 在 | 她 | 手 | . |

一个女仆端着盘子走了下来。

['suːzn] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

| Susan | could | now | see | that | the | door | led | straight | into | a | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 现在 | 看 | 那 | 这 | 门 | 引领 | 直的 | 进入 | 一个 | 厨房 | , |

苏珊现在可以看到，那扇门直通厨房。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɑːd] [bʌt; bət] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] .

| which | she | thought | odd | but | rather | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 奇怪的 | 但 | 相当 | 有趣的 | . |

她觉得这很奇怪，但又很有意思。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænt] ['hænə] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| Almost | immediately | Aunt | Hannah | , | the | two | girls | she | had | seen | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 阿姨 | 汉娜 | , | 这 | 二 | 女孩们 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

几乎就在同时，汉娜阿姨，还有她前一天晚上见到的两个女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt][hɜːr; hər][oʊn][eɪdʒ][keɪm][ɪn] ,

| and | a | little | girl | of | about | her | own | age | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 女孩 | 的 | 关于 | 她 | 自己的 | 年龄 | 来了 | 在 | , |

这时，一个和她年纪相仿的小女孩走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| and | they | all | sat | down | to | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 卫星 | 向下 | 到 | 早餐 | . |

于是他们都坐下来吃早餐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ʃaɪnəs] , ['suːzn] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['meni] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət]

| In | spite | of | great | shyness | , | Susan | was | able | to | take | many | furtive | glances | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 伟大的 | 害羞 | , | 苏珊 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 许多 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 在 |

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

| her | companions | , |
|---|---|---|
| 她 | 同伴 | , |

尽管苏珊非常害羞，但她还是能够偷偷地瞥一眼她的同伴们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænt] ['hænə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk]

| and | was | relieved | to | find | that | at | any | rate | Aunt | Hannah | was | not | a | bit | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 寻找 | 那 | 在 | 任何 | 速度 | 阿姨 | 汉娜 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 |

[wʌt] ['fredi] [hæd; həd] [sed] .

| what | Freddie | had | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 弗雷迪 | 有 | 说 | . |

得知汉娜阿姨一点也不像弗雷迪说的那样，她松了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [streɪt] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [kæp] , [blæk] [kəːlz] ,

| She | was | a | tall | , | straight | old | lady | with | a | high | cap | , | black | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 直的 | 老的 | 女士 | 和 | 一个 | 高的 | 帽 | , | 黑色的 | 卷发 | , |

她是一位身材高挑、体态挺拔的老太太，戴着高高的帽子，留着黑色卷发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] [bænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| and | a | velvet | band | across | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天鹅绒 | 乐队 | 穿过 | 她 | 前额 | . |

额头上戴着一条天鹅绒带子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['iːðər] [wɪtʃ] - [laɪk][ɔːr][krɔːs] ,

| She | did | not | look | either | witch | - | like | or | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 任何一个 | 巫婆 | - | 喜欢 | 或者 | 叉 | , |

她看起来既不像女巫，也不像凶神恶煞。

[ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər]

| and | Susan | felt | that | she | should | not | be | afraid | of | her | when | she | knew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 毛毡 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 她 | 什么时候 | 她 | 知道 | 她 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

苏珊觉得，既然她更了解她，就不应该害怕她了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] “ [groʊn] - [ʌp] ” ['gɝːlz] ,

| She | soon | found | that | the | names | of | the | two | “ | grown | - | up | ” | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 成立 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 二 | “ | 生长 | - | 向上 | ” | 女孩们 | , |

她很快发现，这两个“成年”女孩的名字是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɜːr; wər][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ; [ 'nænə ]

| as | she | called | them | in | her | mind | , | were | Nanna | and | Margaretta | ; | Nanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 他们 | 在 | 她 | 头脑 | , | 是 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | ; | 奶奶 |

[wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['frekld] ,

| was | fair | and | freckled | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 公平的 | 和 | 雀斑 | , |

她心里把她们叫做娜娜和玛格丽塔；娜娜皮肤白皙，脸上长着雀斑。

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] [ˈveri] [ˈswɔːrði] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [blæk] [kəːlz] .

| and | Margaretta | very | swarthy | , | with | a | quantity | of | black | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛格丽塔 | 非常 | 黝黑的 | , | 和 | 一个 | 数量 | 的 | 黑色的 | 卷发 | . |

玛格丽塔肤色黝黑，留着一头乌黑的卷发。

[ðeɪ] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [ɪnˈsesə)ntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pet] [ˈsuːzn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] ,

| They | chattered | and | laughed | incessantly | , | and | tried | to | pet | Susan | and | make | her | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喋喋不休 | 和 | 笑了 | 不已 | , | 和 | 尝试 | 到 | 宠物 | 苏珊 | 和 | 制作 | 她 | 讲话 | , |

他们叽叽喳喳说个不停，笑个不停，还试图抚摸苏珊，让她说话。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ˈveri] [wel] .

| but | did | not | succeed | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 成功 | 非常 | 出色地 | . |

但效果并不理想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] ,

| She | thought | she | did | not | like | either | of | them | much | , | and | wished | they | would | leave | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 任何一个 | 的 | 他们 | 很多 | , | 和 | 希望 | 他们 | 会 | 离开 | 她 | 独自的 | , |

她觉得她不太喜欢他们俩，希望他们别再来烦她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| for | she | was | interested | in | watching | the | movements | of | the | little | girl | and | wondering | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 观看 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 小的 | 女孩 | 和 | 好奇 | WHO | 她 | 曾是 | . |

因为她对观察小女孩的一举一动很感兴趣，想知道她是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ˈskɪni] [ɑːrmz] ,

| She | was | a | very | thin | little | thing | with | high | shoulders | and | skinny | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 薄的 | 小的 | 事物 | 和 | 高的 | 肩膀 | 和 | 瘦骨嶙峋的 | 武器 | , |

她身材非常瘦小，肩膀很高，胳膊很细。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] - [griːn] [plæd] [frɑːk] .

| dressed | in | a | dingy | - | green | plaid | frock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 昏暗的 | - | 绿色的 | 格子图案 | 连衣裙 | . |

她身穿一件暗绿色的格子连衣裙。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lʊkt] [ʃɑːrp] — [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ;

| Everything | about | her | looked | sharp | — | her | chin | was | sharp | , | her | elbows | were | sharp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她 | 看起来 | 锋利的 | — | 她 | 下巴 | 曾是 | 锋利的 | , | 她 | 肘部 | 是 | 锋利的 | ; |

她浑身上下都显得很锐利——下巴很锐利，手肘也很锐利；

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət] ['suːzn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] ,

| the | glances | she | cast | at | Susan | over | her | bread | and | milk | were | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼神 | 她 | 投掷 | 在 | 苏珊 | 超过 | 她 | 面包 | 和 | 牛奶 | 是 | 锋利的 | , |

她透过面包和牛奶瞥了苏珊一眼，目光锐利。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʃɑːrp] ['ɔːlsoʊ] .

| and | when | she | spoke | her | voice | sounded | sharp | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 她 | 嗓音 | 听起来 | 锋利的 | 还 | . |

她说话时声音也很尖锐。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌgli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] [ænd; ənd][oʊld]

| Her | features | were | not | ugly | , | but | her | expression | was | unchildlike | and | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 不是 | 丑陋的 | , | 但 | 她 | 表达 | 曾是 | 不像孩子 | 和 | 老的 |

.

:

.

她的五官并不丑陋，但她的表情却不像孩子，反而显得苍老。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ 'nænə ][ɔːr] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [sed] ['eniθɪŋ]

| No | one | seemed | to | notice | her | much | , | but | if | Nanna | or | Margaretta | said | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 似乎 | 到 | 注意 | 她 | 很多 | , | 但 | 如果 | 奶奶 | 或者 | 玛格丽塔 | 说 | 任何事物 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

似乎没人太注意她，但如果奶奶或玛格丽塔跟她说了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [toʊnz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['suːzn] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]

| it | was | not | in | the | coaxing | tones | they | used | to | Susan | , | but | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 哄骗 | 音调 | 他们 | 用过的 | 到 | 苏珊 | , | 但 | 有 | 一个 |

[rɪ'pruːvɪŋ] [saʊnd] .

| reproving | sound | . |
|---|---|---|
| 责备 | 声音 | . |

他们不再像对待苏珊那样用哄劝的语气说话，而是带着责备的语气。

['æftər] ['brekfəst] [keɪm] [prerz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['bʌskɪn] [ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [dʒɔɪnd] ,

| After | breakfast | came | prayers | , | in | which | Buskin | the | maid | - | servant | joined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 来了 | 祈祷 | , | 在 | 哪个 | 悲剧 | 这 | 女佣 | - | 仆人 | 加入 | , |

早餐后是祈祷仪式，女仆布斯金也加入了祈祷。

['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər]

| sitting | a | little | apart | at | the | end | of | the | room | with | a | severe | look | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 一个 | 小的 | 除 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 严重 | 看 | 在 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她独自坐在房间尽头，神情严肃。

[ðen] [ænt] ['hænə] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

| Then | Aunt | Hannah | sat | down | in | the | arm | - | chair | near | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 阿姨 | 汉娜 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 靠近 | 这 | 火 | . |

然后，汉娜阿姨在火炉旁的扶手椅上坐了下来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['suːzn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | And | now | , | my | little | Susan | , | ” | she | said | , | “ | come | here | and | talk | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 我的 | 小的 | 苏珊 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 来 | 这里 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | . |

“现在，我的小苏珊，”她说，“过来跟我说话。”

” ['suːzn] [stʊd] [səb'mɪsɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

| ” | Susan | stood | submissively | at | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 站立 | 拱手 | 在 | 她 | 边 | , |

苏珊顺从地站在她身边，

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fredi]

| and | answered | all | the | questions | put | to | her | about | Mother | and | Freddie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 全部 | 这 | 问题 | 放 | 到 | 她 | 关于 | 母亲 | 和 | 弗雷迪 |

[ænd; ənd][hɜːr'self] ;

| and | herself | ; |
|---|---|---|
| 和 | 她自己 | ; |

她回答了所有关于母亲、弗雷迪和她自己的问题；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] ,

| but | she | did | not | do | much | of | the | talking | , | for | she | was | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 做 | 很多 | 的 | 这 | 说 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 害羞的 | , |

但她不太爱说话，因为她很害羞。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | everything | seemed | forlorn | and | strange | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 似乎 | 绝望 | 和 | 奇怪的 | 到 | 她 | . |

在她看来，一切都显得凄凉而陌生。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [mɜ'iːəz] [wel] - [noʊn] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

| What | a | comfort | Maria's | well | - | known | face | would | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 舒适 | 玛丽亚的 | 出色地 | - | 已知 | 脸 | 会 | 有 | 到过 | ! |

如果能看到玛丽亚那张熟悉的面孔，该是多么令人欣慰啊！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['oʊnli] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɑːl] [greɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| As | it | was | , | the | only | familiar | object | was | her | doll | Grace | , | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 仅有的 | 熟悉的 | 目的 | 曾是 | 她 | 玩具娃娃 | 优雅 | , | 哪个 | 她 |

[hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] - [sterz] ,

| had | brought | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 向下 | - | 楼梯 | , |

事实上，唯一熟悉的物品是她从楼上带来的娃娃格蕾丝。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] ['taɪtli] [klʌtʃt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .

| and | now | held | tightly | clutched | under | one | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 握住 | 紧紧 | 紧握 | 在下面 | 一 | 手臂 | . |

现在被他紧紧地夹在腋下。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] - , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] ; “

| “ | And | here | , | ” | said | Mrs | Enticknapp | , | when | she | had | finished | her | inquiries | ; | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | , | ” | 说 | 太太 | - | , | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 查询 | ; | “ |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

“还有这里，”恩蒂克纳普夫人问完问题后说道，“这里，

[juː; jʊ] [siː] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .

| you | see | is | a | nice | little | companion | for | you | of | your | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 伴侣 | 为了 | 你 | 的 | 你的 | 自己的 | 年龄 | . |

你看，它是一款适合你这个年龄段的可爱小伙伴。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| She | will | learn | lessons | with | you | , | and | play | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 学习 | 课程 | 和 | 你 | , | 和 | 玩 | 和 | 你 | , |

她会和你一起学习，也会和你一起玩耍。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .

| and | I | hope | you | will | soon | be | good | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 好的 | 朋友们 | . |

我希望你们很快就能成为好朋友。

[sə'faiə] [dʒeɪn] , [kʌm] [hɪr] .

| Sophia | Jane | , | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | , | 来 | 这里 | . |

索菲娅·简，过来一下。

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ænt] ['hænə] ,

| ” | Sophia | Jane | came | and | stood | on | the | other | side | of | Aunt | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 来了 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 阿姨 | 汉娜 | , |

索菲娅·简走到汉娜阿姨的另一边，站在她旁边。

[roʊld] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd][ stɛərd ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət]

| rolled | her | arms | tightly | up | in | her | pinafore | , | and | stared | without | winking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 她 | 武器 | 紧紧 | 向上 | 在 | 她 | 围裙 | , | 和 | 凝视 | 没有 | 眨眼 | 在 |

['suːzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] .

| Susan | and | her | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 和 | 她 | 玩具娃娃 | . |

她把胳膊紧紧地卷进围裙里，一言不发地盯着苏珊和她的娃娃。

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] - , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] ,

| “ | To | - | day | , | ” | continued | Mrs | Enticknapp | , | “ | you | shall | not | do | any | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 天 | , | ” | 持续 | 太太 | - | , | ” | 你 | 将 | 不是 | 做 | 任何 | 课程 | , |

“今天，”恩蒂克纳普夫人继续说道，“你们不准上课。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz]

| and | while | I | am | busy | with | Nanna | and | Margaretta | you | may | amuse | yourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 是 | 忙碌的 | 和 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 你 | 可能 | 娱乐 | 你们自己 |

['kwaɪətli] .

| quietly | . |
|---|---|
| 悄悄 | . |

在我忙着照顾奶奶和玛格丽塔的时候，你们可以安静地自己找点乐子。

['æftər] ['dɪnər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| After | dinner | you | shall | all | go | out | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 你 | 将 | 全部 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

晚饭后你们都出去散步。

[ɪf] [juː; jʊ]['krʌmp(ə)l] [ʌp] [jʊr; jər] ['pɪnəfɔːr] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [sə'faɪə] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| If | you | crumple | up | your | pinafore | in | that | way | , | Sophia | Jane | , | ” | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 皱巴巴 | 向上 | 你的 | 围裙 | 在 | 那 | 方式 | , | 索菲亚 | 简 | , | ” | 她 | 额外 | , |

“索菲娅·简，如果你那样揉皱你的围裙的话，”她补充道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bæd][mɑːrk] .

| “ | you | will | have | another | bad | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 有 | 其他 | 坏的 | 标记 | . |

你又要考砸了。

” [sə'faɪə] [dʒeɪn] [ʌn'rəʊld] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ]

| ” | Sophia | Jane | unrolled | her | arms | , | and | smoothed | the | pinafore | down | in | front | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 展开 | 她 | 武器 | , | 和 | 平滑 | 这 | 围裙 | 向下 | 在 | 正面 | 和 |

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['boʊni][hændz] ;

| her | small | bony | hands | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 骨质 | 双手 | ; |

索菲娅·简展开双臂，用她骨瘦如柴的小手抚平了围裙的下摆；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [æskt] ['iːgərli] :

| then | she | thrust | out | her | pointed | chin | , | and | asked | eagerly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 推力 | 出去 | 她 | 尖 | 下巴 | , | 和 | 问 | 急切地 | : |

然后她扬起尖尖的下巴，急切地问道：

“ [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ?

| “ | May | we | go | and | play | in | the | attic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 我们 | 去 | 和 | 玩 | 在 | 这 | 阁楼 | ? |

“我们可以去阁楼玩吗？”

” [ænt] ['hænə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| ” | Aunt | Hannah | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 汉娜 | 犹豫了一下 | . |

汉娜阿姨犹豫了一下。

“ [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['suːzn] , [juː; jʊ] [meɪ] .

| “ | If | it's | not | too | cold | for | Susan | , | you | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 它是 | 不是 | 也 | 寒冷的 | 为了 | 苏珊 | , | 你 | 可能 | . |

“如果天气不太冷，苏珊可以试试。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['kwaɪət] [geɪm] [ɪn] [hɪr] .

| If | it | is | , | you | must | come | and | play | at | some | quiet | game | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | , | 你 | 必须 | 来 | 和 | 玩 | 在 | 一些 | 安静的 | 游戏 | 在 | 这里 | . |

如果是这样的话，你一定要来这里玩玩安静的游戏。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] . ”

| But | understand | that | you | must | make | no | noise | while | I | am | busy | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 理解 | 那 | 你 | 必须 | 制作 | 不 | 噪音 | 尽管 | 我 | 是 | 忙碌的 | . | ” |

但请记住，在我忙碌的时候，你们千万不要发出任何声音。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | Come | along | , | ” | said | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 沿着 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

“跟我来，”索菲娅·简说道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]['suːzənz][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

| She | caught | hold | of | Susan's | hand | and | led | her | quickly | out | of | the | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 苏珊的 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 迅速地 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 |

[ˌʌp'sterz] ,

| upstairs | , |
|---|---|
| 楼上 | , |

她抓住苏珊的手，迅速领着她走出房间，上了楼。

['kæstɪŋ] ['ræpɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| casting | rapid | glances | at | her | over | her | shoulder | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 迅速的 | 眼神 | 在 | 她 | 超过 | 她 | 肩膀 | 作为 | 他们 | 去 | . |

他们边走边不时回头瞥她一眼。

“ [fɑːnd][ʌv; əv]['dɑːlz] ?

| “ | Fond | of | dolls | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 喜爱 | 的 | 娃娃 | ? |

喜欢玩偶吗?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

| ” | she | inquired | as | they | were | climbing | the | second | flight | of | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 询问 | 作为 | 他们 | 是 | 攀登 | 这 | 第二 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

“当他们爬上第二段楼梯时，她问道。”

“ [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] , ” ['ænsər] ['suːzn] , [klɑːspɪŋ] [greɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .

| “ | I'm | fond | of | this | one | , | ” | answered | Susan | , | clasping | Grace | a | little | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 喜爱 | 的 | 这 | 一 | , | ” | 回答 | 苏珊 | , | 紧握 | 优雅 | 一个 | 小的 | 更近 | . |

“我很喜欢这个，”苏珊回答道，同时把格蕾丝抱得更紧了些。

“ [aɪ][hæd; həd][wʌn] [wʌns] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [er] ;

| “ | I | had | one | once | , | ” | said | Sophia | Jane | with | a | superior | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一 | 一次 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 和 | 一个 | 优越的 | 空气 | ; |

“我曾经有过一个，”索菲娅·简带着优越的语气说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][hɜːr; hər] [naʊ] . ”

| “ | but | I | haven't | got | her | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 还没有 | 得到 | 她 | 现在 | . | ” |

但我现在没能得到她。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] ['suːzn] .

| “ | Where | is | she | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 她 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“她在哪儿？”苏珊问道。

“ [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] .

| “ | I | killed | her | , | ” | said | Sophia | Jane | in | a | cold | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 被杀 | 她 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 嗓音 | . |

“我杀了她，”索菲娅·简冷冷地说。

“ [oʊ] ! ” [sed] ['suːzn] ['stɑːpɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”

| “ | Oh | ! | ” | said | Susan | stopping | still | a | moment | ; | “ | what | did | you | do | that | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 说 | 苏珊 | 停止 | 仍然 | 一个 | 片刻 | ; | “ | 什么 | 做过 | 你 | 做 | 那 | 为了 | ? | ” |

“哦！”苏珊停顿了一下，说道，“你为什么要这样做？”

“ [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'plaɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['ʃɔːrtli] ; “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['stærɪn] - [aɪz] .

| “ | I | hated | her | , | ” | replied | Sophia | Jane | shortly | ; | “ | she | had | such | starin | ' | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 憎恨 | 她 | , | ” | 回复 | 索菲亚 | 简 | 不久 | ; | “ | 她 | 有 | 这样的 | 星光 | - | 眼睛 | . |

“我讨厌她，”索菲娅·简简短地回答道；“她有一双呆滞的眼睛。”

” ['suːzn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['mɜːrdəres] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

| ” | Susan | gazed | at | the | small | murderess | with | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 凝视 | 在 | 这 | 小的 | 杀人犯 | 和 | 敬畏 | . |

苏珊敬畏地凝视着这个娇小的女杀人犯。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | How | did | you | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 做 | 它 | ? |

“你是怎么做到的？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [toʊn] .

| ” | she | asked | at | length | in | a | lowered | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 在 | 长度 | 在 | 一个 | 降低 | 语气 | . |

她压低声音，久久地问道。

“ [droʊv] [ə; eɪ] [neɪl] [raɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [skʌl] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| “ | Drove | a | nail | right | through | her | skull | , | ” | answered | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 驾驶 | 一个 | 指甲 | 正确的 | 通过 | 她 | 颅骨 | , | ” | 回答 | 索菲亚 | 简 | , |

“一枚钉子直接钉穿了她的头骨，”索菲娅·简回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

| with | a | spiteful | gleam | in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恶毒的 | 闪耀 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她蓝色的眼睛里闪过一丝恶毒的光芒。

“ [hɪəz] [ðə; ðɪ]['ætɪk] !

| “ | Here's | the | attic | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 这 | 阁楼 | ! |

“阁楼在这里！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp] ['stɔːri] ['æftər][ə; eɪ][læst] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| ” | They | had | reached | the | top | storey | after | a | last | short | flight | of | stairs | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 顶部 | 层 | 后 | 一个 | 最后的 | 短的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 没有 | 任何 |

['kɑːrpɪt] .

| carpet | . |
|---|---|
| 地毯 | . |

“他们爬上最后一排没有铺地毯的短楼梯后，就到了顶楼。”

[hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][fɔːr; fər] ['bʌskɪn] , [ðə; ðɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd]

| Here | there | were | only | two | rooms | , | one | for | Buskin | , | the | maid | - | servant | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 房间 | , | 一 | 为了 | 悲剧 | , | 这 | 女佣 | - | 仆人 | , | 和 |

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌn'fɜːrnɪʃt] .

| the | other | unfurnished | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 未配备家具 | . |

这里只有两间房，一间是女仆布斯金的房间，另一间没有家具。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

| Sophia | Jane | flung | open | the | door | of | this | last | with | an | air | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 最后的 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 胜利 | . |

索菲娅·简带着胜利的神情猛地推开了最后一扇门。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][laɪk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| “ | We | can | do | just | as | we | like | here | , | ” | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 能 | 做 | 只是 | 作为 | 我们 | 喜欢 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | ; |

“我们在这里可以随心所欲，”她说；

“ [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [wiː; wi] ['kudnt] [tɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] [waɪl] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

| “ | and | down | - | stairs | we | couldn't | talk | above | a | whisper | while | they're | doing | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 向下 | - | 楼梯 | 我们 | 不能 | 讲话 | 多于 | 一个 | 耳语 | 尽管 | 它们是 | 正在做 | 课程 |

.

:

.

“楼下他们上课的时候，我们连说话都不能大声说话。”

” ['suːzn] ['entərd] ['wʌndərɪŋ] .

| ” | Susan | entered | wondering | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 进入 | 好奇 | . |

苏珊疑惑地走了进来。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['veri] [ɑːd] [æt; ət] [ænt] ['hænəz] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪts] ['streɪndʒnəs] [meɪd]

| Everything | seemed | very | odd | at | Aunt | Hannah's | ; | but | somehow | its | strangeness | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 | ; | 但 | 不知何故 | 它是 | 奇怪 | 制成 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| it | rather | interesting | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 有趣的 | , |

汉娜阿姨家的一切似乎都很奇怪；但不知为何，正是这种奇怪之处反而让它变得相当有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə] [hoʊm] .

| it | was | such | a | contrast | to | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 对比 | 到 | 家 | . |

这和家乡形成了鲜明的对比。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ɪn] [wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

| There | she | had | always | played | in | well | - | furnished | rooms | with | plenty | of | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 有 | 总是 | 玩 | 在 | 出色地 | - | 提供 | 房间 | 和 | 很多 | 的 | 玩具 | , |

[ænd; ənd] [gʊd] [ fairz ][ɪn] ['wɪntər] .

| and | good | fires | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 火灾 | 在 | 冬天 | . |

她一直在那里玩耍，房间里家具齐全，玩具很多，冬天还有温暖的炉火。

[ðə; ði] ['ætɪk] [hæd; həd][noʊ]['kɑːrpɪt][ænd; ənd][noʊ]['faɪər] ,

| The | attic | had | no | carpet | and | no | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 有 | 不 | 地毯 | 和 | 不 | 火 | , |

阁楼里没有地毯，也没有火。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wʌn]['broʊkən][oʊld] [tʃer] , [ə; eɪ]['poʊkər] ,

| and | the | only | things | in | it | were | one | broken | old | chair | , | a | poker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 它 | 是 | 一 | 破碎的 | 老的 | 椅子 | , | 一个 | 扑克 | , |

里面只有一把破旧的椅子和一个拨火棍。

[sʌm; səm][roʊlz][ʌv; əv] ['dʌsti] [wɔːl] - ['peɪpər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [blæk] [bɑːksɪz] .

| some | rolls | of | dusty | wall | - | paper | , | and | some | large | black | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 卷 | 的 | 尘土飞扬 | 墙 | - | 纸 | , | 和 | 一些 | 大的 | 黑色的 | 盒子 | . |

一些沾满灰尘的壁纸卷，还有一些黑色大箱子。

[ɪts] ['sɪŋg(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts] [loʊn] - [nəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] “

| Its | single | attraction | was | its | lone | - | ness | ; | there | was | no | one | here | who | could | say | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 单身的 | 景点 | 曾是 | 它是 | 孤独 | - | 内斯 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 这里 | WHO | 可以 | 说 | “ |

[dəunt] ,

| don't | , |
|---|---|
| 不 | , |

它唯一的吸引力就在于它的孤寂；这里没有人会说“不要”，

" [ænd; ənd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['loʊɜ·d] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .
" and no need for lowered voices and quietness .
" 和 不 需要 为了 降低 声音 和 寂静 .

"无需压低声音，也无需保持安静。"

[ðɪs] ['suːzn] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] ,
This Susan soon found to be a very delightful thing ,
这 苏珊 很快 成立 到 是 一个 非常 愉快 事物 ,

苏珊很快发现这是一件非常令人愉快的事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][tɪp] - [toʊ] ,
for her life at home had been carried on as it were on tip - toe ,
为了 她 生活 在 家 有 到过 携带 在 作为 它 是 在 提示 - 脚趾 ,

她在家里的生活就像是踮着脚尖一样小心翼翼地继续着。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fredi] ,
for fear of disturbing Freddie ,
为了 害怕 的 令人不安 弗雷迪 ,

怕打扰弗雷迪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nevər] [hɜːrd] , [ænd; ənd]
and she had always been taught that little girls should be never heard , and
和 她 有 总是 到过 教授 那 小的 女孩们 应该 是 绝不 听到 , 和
['veri] ['seldəm] [siːn] .
very seldom seen .
非常 很少 已见 .

她从小就被教导，小女孩不应该发出声音，也不应该被人看到。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['dɑːlz] , " [kən'tɪnjuːd] [sə'faiə] [dʒeɪn][ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['mænər] ,
" If you like dolls , " continued Sophia Jane in an off - hand manner ,
" 如果 你 喜欢 娃娃 , " 持续 索菲亚 简 在 一个 离开 - 手 方式 ,

"如果你喜欢娃娃，"索菲娅·简漫不经心地继续说道，

" [pər'hæps] [ 'nænə ] [wʊd] [lend] [juː; jʊ] [blæk] ['daɪnə] .
" perhaps Nanna would lend you Black Dinah .
" 也许 奶奶 会 借 你 黑色的 迪娜 .

"或许奶奶会把黑黛娜借给你。"

[ʃiːz] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæn; ðən] [ˌmɑːrgə'rɛtə] . "
She's more good - natured than Margaretta . "
她是 更多的 好的 - 自然 比 玛格丽塔 . "

她比玛格丽塔性格更善良。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['suːzn] .
" I don't want to ask her , thank you , " said Susan .
" 我 不 想 到 问 她 , 感谢 你 , " 说 苏珊 .

"我不想问她，谢谢。"苏珊说。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] ?
" Why does she have a doll ?
" 为什么 做 她 有 一个 玩具娃娃 ?

她为什么会有一个娃娃?

[ʃiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "
she's too old to play with it , isn't she ? "
她是 也 老的 到 玩 和 它 , 不是 她 ? "

她年纪太大了，不适合玩这个了，对吧?

" [oʊ] , ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Oh , gracious me , yes , of course , " said Sophia Jane with a shrug .
" 哦 , 亲切 我 , 是的 , 的 课程 , " 说 索菲亚 简 和 一个 耸肩 .

"哦，我的天哪，是的，当然，"索菲娅·简耸了耸肩说道。

“ [ðeə(r)] [bəuθ] [kwaɪt] [groʊn] - [ʌp] .
**“ They're both quite grown - up .**
“ 它们是 两个都 相当 生长 - 向上 .

“他们俩都很成熟了。”

['nɑːnəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] - [ˌeɪ'tiːn] .
**Nanna's seventeen , and Margaretta's eighteen .**
奶奶的 十七 , 和 - 十八 .

奶奶十七岁，玛格丽塔十八岁。

[ðeɪ] ['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] - ; [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk]
**They only keep it as a cur'osity ; all made of rags and covered with black**
他们 仅有的 保持 它 作为 一个 - ; 全部 制成 的 破布 和 涵盖 和 黑色的
[sɪlk] ,
**silk ,**
丝绸 ,

他们只是把它当作一件奇物保存下来；它完全是用破布做的，外面裹着黑色丝绸。

[ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
**and dressed like a native .**
和 穿着 喜欢 一个 本国的 .

而且穿着打扮像当地人一样。

[ðə; ði] [nʌnz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət]['bɑːhiːə] . ”
**The nuns made it in the convent at Bahia . ”**
这 修女 制成 它 在 这 修道院 在 巴伊亚 . ”

修女们在巴伊亚修道院里成功了。

“ [wʌt] [ɪz]['bɑːhiːə] ? ” [æskt] ['suːzn] .
**“ What is Bahia ? ” asked Susan .**
“ 什么 是 巴伊亚 ? ” 问 苏珊 .

“巴伊亚是什么地方？”苏珊问道。

“ [its] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
**“ It's a place in America where they come from .**
“ 它是 一个 地方 在 美国 在哪里 他们 来 从 .

“那是他们来自的美国地方。”

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] . ”
**They came over in a ship . ”**
他们 来了 超过 在 一个 船 . ”

他们乘船过来的。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
**“ What for ? ”**
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [waɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['sɪli] [θɪŋ] ! — [ænd; ənd] [frentʃ] [tuː] —
**“ Why , to learn English , of course , you silly thing ! — and French too —**
“ 为什么 , 到 学习 英语 , 的 课程 , 你 愚蠢的 事物 ! — 和 法语 也 —
[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
**and all sorts of things .**
和 全部 排序 的 事物 .

“当然是为了学英语啦，你这个傻瓜！——还有法语——以及各种各样的东西。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['mæstər] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
**There's a French master comes once a week to teach them .**
有 一个 法语 掌握 来 一次 一个 星期 到 教 他们 .

每周有一位法国大师来教他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [ænt] [tuː] .

| And | they | learn | lessons | with | Aunt | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 学习 | 课程 | 和 | 阿姨 | 也 | . |

他们也从姑姑那里学到了很多东西。

[ðeə(r)] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

| They're | doing | them | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 正在做 | 他们 | 现在 | . |

他们现在正在做。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːhiːə]['gɝːlz] !

| " | So | this | was | the | meaning | of | Bahia | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 巴伊亚 | 女孩们 | ! |

“原来这就是巴伊亚女孩的意义啊！”

['suːzn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [æskt] :

| Susan | thought | it | over | a | little | and | then | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 想法 | 它 | 超过 | 一个 | 小的 | 和 | 然后 | 问 | : |

苏珊想了想，然后问道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː] ?

| “ | Did | you | come | over | in | the | ship | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 来 | 超过 | 在 | 这 | 船 | 也 | ? |

“你也是乘船过来的吗？”

" [sə'faiə] [dʒeɪn] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [dæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] ,

| " | Sophia | Jane | paused | in | the | midst | of | a | fantastic | dance | she | was | performing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲亚 | 简 | 暂停 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 极好的 | 舞蹈 | 她 | 曾是 | 表演 | , |

索菲娅·简在表演一段精彩的舞蹈时突然停了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] ['brændɪʃt] [ɪn][wʌn][hænd] .

| with | the | poker | brandished | in | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扑克 | 挥舞 | 在 | 一 | 手 | . |

一只手挥舞着扑克牌。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːrnfəli] .

| “ | Of | course | not | , | " | she | said | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 她 | 说 | 轻蔑地 | . |

“当然不是，”她轻蔑地说。

“ [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] . "

| “ | I'm | English | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 英语 | . | " |

“我是英国人。”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ? " [æskt] ['suːzn] .

| “ | Who | are | you | , | then | ? | " | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 然后 | ? | " | 问 | 苏珊 | . |

“那你到底是谁？”苏珊问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [ruːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| She | felt | that | the | question | sounded | rude | , | but | it | was | a | thing | that | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 问题 | 听起来 | 粗鲁的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 事物 | 那 | 她 | 必须 |

[noʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

她觉得这个问题听起来很无礼，但她必须知道这件事。

“ [aɪm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['tʃɪrfəli] ,

| “ | I'm | an | orphan | , | " | said | Sophia | Jane | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 孤儿 | , | " | 说 | 索菲亚 | 简 | 愉快地 | , |

“我是个孤儿，”索菲娅·简兴高采烈地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən]['ædʒ(ə)l] [liːp] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔːz] .

| and | she | took | an | agile | leap | on | to | one | of | the | old | bores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 一个 | 敏捷 | 飞跃 | 在 | 到 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 钻孔 | . |

她身手敏捷地跃上了一棵老旧的木桩。

['suːzn] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Susan | gazed | at | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 凝视 | 在 | 她 | . |

苏珊凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

| She | was | not | at | all | her | idea | of | an | orphan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 她 | 主意 | 的 | 一个 | 孤儿 | . |

她完全不像她想象中的孤儿。

[ɪn] ['pɪktʃərz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [sæd] ,

| In | pictures | they | always | wore | black | and | looked | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 图片 | 他们 | 总是 | 穿着 | 黑色的 | 和 | 看起来 | 伤心 | , |

照片里他们总是穿着黑色衣服，看起来很悲伤。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] [huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]

| and | at | home | there | was | a | crossing | - | sweeper | who | said | he | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 家 | 那里 | 曾是 | 一个 | 过境 | - | 清扫器 | WHO | 说 | 他 | 曾是 | 一个 |

['ɔːrf(ə)n] ,

| orphan | , |
|---|---|
| 孤儿 | , |

家里还有个扫街工，他说自己是个孤儿。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

| and | seemed | to | think | it | a | hard | thing | , | and | that | he | was | much | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 一个 | 难的 | 事物 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 很多 | 到 |

[biː; bi] ['pitid] .

| be | pitied | . |
|---|---|---|
| 是 | 可怜的 | . |

他似乎认为这是一件很艰难的事情，而且他很值得同情。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] : “ [ɪf] [ænt] ['hænəz] [jʊr; jər] [ænt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn]

| Then | another | thought | struck | her | : | “ | If | Aunt | Hannah's | your | aunt | as | well | as | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 想法 | 击 | 她 | : | “ | 如果 | 阿姨 | 汉娜的 | 你的 | 阿姨 | 作为 | 出色地 | 作为 | 矿 |

,

,

,

然后她又想到：“如果汉娜阿姨既是我的阿姨又是你的阿姨，

[aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] ['kʌznz] — [eint] [wiː; wi] ?

| I | suppose | we're | cousins | — | ain't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 是 | 表兄弟姐妹 | — | 不是 | 我们 | ? |

我想我们是表亲吧?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp]

| “ | She | isn't | , | ” | said | Sophia | Jane | , | swinging | her | arms | round | and | preparing | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不是 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | , | 摇摆 | 她 | 武器 | 圆形的 | 和 | 准备 | 到 | 跳 |

[ɔːf] [ðə; ði][bɑːks] .

| off | the | box | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 盒子 | . |

“她才不是呢，”索菲娅·简说着，挥舞着双臂，准备从箱子上跳下来。

“ [wiː; wi] [ɔːl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ænt] .

| “ | We | all | call | her | Aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 全部 | 称呼 | 她 | 阿姨 | . |

我们都叫她阿姨。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] .

| She | likes | it | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 它 | 更好的 | . |

她更喜欢这个。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

| See | if | you | can | jump | as | far | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 你 | 能 | 跳 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | . |

看看你能不能跳得和我一样远。

” [ɪn] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌəˈmjuːzmənts] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pæst] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri]

| ” | In | these | and | other | amusements | the | morning | passed | quickly | away | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这些 | 和 | 其他 | 娱乐 | 这 | 早晨 | 通过了 | 迅速地 | 离开 | 在 | 一个 | 非常 |

[ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

| different | manner | to | anything | Susan | had | known | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 方式 | 到 | 任何事物 | 苏珊 | 有 | 已知 | 前 | . |

“在这些以及其他娱乐活动中，上午的时间过得飞快，与苏珊以前经历过的任何情况都截然不同。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpleɪɪŋ] [əˈloʊn] ,

| It | was | certainly | better | than | playing | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 更好的 | 比 | 玩耍 | 独自的 | , |

这肯定比一个人玩要好得多。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈætɪk] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] [wɜːr; wər]

| though | the | attic | was | bare | and | Sophia | Jane's | speech | and | behaviour | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 阁楼 | 曾是 | 裸 | 和 | 索菲亚 | 简的 | 演讲 | 和 | 行为 | 是 |

[ˈsʌmtaɪmz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] .

| sometimes | strange | and | startling | . |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 奇怪的 | 和 | 令人震惊 | . |

虽然阁楼空空荡荡，索菲娅·简的言行举止有时也十分古怪离奇。

[ˈsuːzn] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] - [ˈsɪknəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| Susan | almost | forgot | her | home | - | sickness | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 几乎 | 忘了 | 她 | 家 | - | 疾病 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

苏珊几乎有一阵子忘记了思乡之情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪˈmædʒɪneri]

| and | found | a | companion | of | her | own | age | far | more | interesting | than | imaginary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一个 | 伴侣 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | 远的 | 更多的 | 有趣的 | 比 | 假想 |

[ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːlz] .

| conversations | with | dolls | . |
|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 娃娃 | . |

她发现，与同龄人相处比和玩偶进行想象中的对话有趣得多。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌmpɪŋ] ,

| After | they | were | both | tired | of | jumping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 是 | 两个都 | 疲劳的 | 的 | 跳 | , |

当他们都跳累了之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈeksərsaɪz] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz] [sper] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

| in | which | exercise | Sophia | Jane's | spare | form | was | by | far | the | most | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 锻炼 | 索菲亚 | 简的 | 空闲的 | 形式 | 曾是 | 经过 | 远的 | 这 | 最多 | 成功的 | , |

在这一练习中，索菲娅·简的简约造型无疑是最成功的。

[ðə; ði] ['hedləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [dɑ:l] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

| the | headless | body | of | the | murdered | doll | was | dragged | out | from | behind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无头 | 身体 | 的 | 这 | 被谋杀 | 玩具娃娃 | 曾是 | 拖拽 | 出去 | 从 | 在后面 | 一个 |

[bɑ:ks][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

| box | and | examined | . |
|---|---|---|---|
| 盒子 | 和 | 检查 | . |

被谋杀的玩偶的无头尸体从箱子后面拖了出来，并接受了检查。

" [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑ:l] , " [sed] [ɪts] ['oʊnər] , ['lʊkɪŋ] ['enviəsli] [æt; ət] [greɪs] .

| " | She | used | to | be | a | pretty | doll | , | " | said | its | owner | , | looking | enviously | at | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 玩具娃娃 | , | " | 说 | 它是 | 所有者 | , | 寻找 | 羡慕地 | 在 | 优雅 | . |

"她以前可是个漂亮的洋娃娃呢，"娃娃的主人说着，羡慕地看着格蕾丝。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['su:zn] ,

| " | It's | a | pity | you | killed | her | , | " | said | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 被杀 | 她 | , | " | 说 | 苏珊 | , |

"你杀了她，真是太可惜了，"苏珊说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑ:l] [i:tʃ]

| " | because | we | could | play | at | so | many | more | things | if | we | had | a | doll | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我们 | 可以 | 玩 | 在 | 所以 | 许多 | 更多的 | 事物 | 如果 | 我们 | 有 | 一个 | 玩具娃娃 | 每个 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

"因为如果我们每人都有一个娃娃，我们就能玩更多的事情了。"

" [wel] , [ʃi:z] [ded] , " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['rekləsli] .

| " | Well | , | she's | dead | , | " | said | Sophia | Jane | recklessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她是 | 死的 | , | " | 说 | 索菲亚 | 简 | 鲁莽地 | . |

"她死了，"索菲娅·简鲁莽地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɜ:r; hər] [hed] ? " [æskt] ['su:zn] ; " [pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [mend] [ˌaɪ 'ti:] . "

| " | Where's | her | head | ? | " | asked | Susan | ; | " | perhaps | we | might | mend | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 她 | 头 | ? | " | 问 | 苏珊 | ; | " | 也许 | 我们 | 可能 | 修补 | 它 | . | " |

"她的头在哪儿？"苏珊问，"或许我们可以帮她修好。"

" ['broʊkən][ɔ:l] [ʌp] ['ɪntu:]['taɪni]['lɪt(ə)l]['bɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Broken | all | up | into | tiny | little | bits | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 破碎的 | 全部 | 向上 | 进入 | 微小的 | 小的 | 比特 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

"全都碎成了小碎片，"另一个人说。

['su:zn] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði] [lɪmp] [pɪŋk] ['leðər] ['bɑ:di] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| Susan | looked | silently | at | the | limp | pink | leather | body | stretched | out | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 默默 | 在 | 这 | 跛行 | 粉色的 | 皮革 | 身体 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 地面 | , |

苏珊默默地看着躺在地板上那具软绵绵的粉红色皮衣躯体。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] :

| then | she | exclaimed | suddenly | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 惊呼 | 突然 | : |

然后她突然惊呼道：

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ! "

| " | I | tell | you | what | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | ! | " |

"我告诉你！"

" [wʌt] ? " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| " | What | ? | " | said | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

"什么？"索菲娅·简说道。

“ [wiːl] [get] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
“ We'll get a new head for her at the shop .
” 出色地 得到 一个 新的 头 为了 她 在 这 店铺 .

“我们会去店里给她换个新头。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [məˈriːə] [wʌns] [bɔːt] [wʌn] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
I know you can do it , because Maria once bought one for one of mine . ”
我 知道 你 能 做 它 , 因为 玛丽亚 一次 买 一 为了 一 的 矿 . ”

我知道你能做到，因为玛丽亚曾经给我的一个孩子买过一个。

“ [ðæts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , ” [sed] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [ˈʃɑːrpli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] .
“ That's all very well , ” said Sophia Jane sharply ; “ but I haven't got enough money .
” 那就是 全部 非常 出色地 , ” 说 索菲亚 简 尖锐地 ; “ 但 我 还没有 得到 足够的 钱 .

“这都很好，”索菲娅·简厉声说道，“但我没有足够的钱。”

[aɪv] [ˈoʊnli] [gɑːt] [ˈtʌpəns] - [ˈhæfpeni] [left] . ”
I've only got twopence - halfpenny left . ”
我已经 仅有的 得到 两便士 - 半便士 左边 . ”

我只剩下两便士半了。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈsuːzn] .
“ Oh , that wouldn't do , of course , ” said Susan .
” 哦 , 那 不会 做 , 的 课程 , ” 说 苏珊 .

“哦，那当然不行，”苏珊说。

“ [juː; jʊ] [ˈkudnt] [get] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ˈʌndər] .
“ You couldn't get one large enough for the body under eighteenpence .
” 你 不能 得到 一 大的 足够的 为了 这 身体 在下面 十八便士 .

“你不可能花不到十八便士就买到足够大的尸体。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] ? ”
When will you have some more ? ”
什么时候 将要 你 有 一些 更多的 ? ”

你们什么时候还有?

“ [nɑːt] [tɪl] [ˈsætərdeɪ] [wiːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [lɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [bæd] [ maːrks ] . ”
“ Not till Saturday week , because I've lost all the next in bad marks . ”
” 不是 直到 周六 星期 , 因为 我已经丢失的全部 这 下一个 在 坏的 标记 . ”

“要等到下周六才能考，因为我接下来的考试都考砸了。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bæd] [ maːrks ] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ˈsuːzn] .
“ What do you have bad marks for ? ” asked Susan .
” 什么 做 你 有 坏的 标记 为了 ? ” 问 苏珊 .

“你哪门课成绩不好？”苏珊问道。

“ [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [ˈrʌmpəlɪŋ] [maɪ] [ˈpɪnəfɔːr] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd]
“ Lots of things : rumpling my pinafores , leaving the door open , standing on one side
” 很多 的 事物 : 皱巴巴的 我的 围裙 , 离开 这 门 打开 , 常设 在 一 边
[ʌv; əv] [maɪ] [fʊt] ,
of my foot ,
的 我的 脚 ,

“很多事情：弄皱我的围裙、忘记关门、单脚站立，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] — [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈevri] [taɪm] .
making faces , not knowing my lessons — a farthing every time .
制作 面孔 , 不是 会心 我的 课程 — 一个 法辛 每一个 时间 .

做鬼脸，不听课——每次都扣一便士。

” [ˈsuːzənz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
” Susan's eyes opened wide .
” 苏珊的 眼睛 打开 宽的 .

苏珊睁大了眼睛。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ?
**“ Why don't you leave off doing them ?**
” 为什么 不 你 离开 离开 正在做 他们 ?

“你为什么不停止做这些事呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ; ['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] .
**“ Oh , I don't care to , ” said Sophia Jane ; pressing her lips tightly together .**
” 哦 , 我 不 关心 到 , ” 说 索菲亚 简 ; 紧迫 她 嘴唇 紧紧 一起 .

“哦，我不在乎，”索菲娅·简说着，紧紧地抿着嘴唇。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][veks] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] .
**“ I like to vex ' em sometimes .**
” 我 喜欢 到 烦恼 - 呃 有时 .

“我有时候喜欢惹他们生气。”

[aɪ'd] ['ræðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
**I'd rather do it than have the money .**
ID 相当 做 它 比 有 这 钱 .

我宁愿做这件事也不愿拥有那笔钱。

” ['suːzənz] [raʊnd] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] .
**” Susan's round face grew more and more serious .**
” 苏珊的 圆形的 脸 生长 更多的 和 更多的 严肃的 .

苏珊的圆脸变得越来越严肃。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,
**She did not know what to make of Sophia Jane ,**
她 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 索菲亚 简 ,

她不知道该如何看待索菲娅·简。

[huː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]
**who seemed a very naughty little girl and certainly did not deserve to be**
WHO 似乎 一个 非常 淘气 小的 女孩 和 当然 做过 不是 应得 到 是
[helpt] .
**helped .**
帮助 .

她看起来像个非常淘气的小女孩，当然不值得帮助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːlz] [hed] ,
**She had thought of offering to give her something towards the doll's head ,**
她 有 想法 的 提供 到 给 她 某物 向 这 娃娃的 头 ,

她曾想过要给娃娃的头送点什么，

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wet] [tuː; tə][duː] .
**but now she did not quite know whet to do .**
但 现在 她 做过 不是 相当 知道 磨刀 到 做 .

但现在她却不知道该怎么办了。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] ,
**“ Well , ” she said patronisingly ,**
” 出色地 , ” 她 说 居高临下地 ,

“嗯，”她居高临下地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [nuː] [hed] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
**“ if you want to buy the new head you'll have to be good , you know ;**
” 如果 你 想 到 买 这 新的 头 你会 有 到 是 好的 , 你 知道 ;

“如果你想买新的头，你就得表现好才行，你知道的；

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌni] . ”

| and | then | you'll | save | your | money | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 节省 | 你的 | 钱 | . | ” |

这样你就能省钱了。

“ ['fɪdl] - [ˌdiː 'aɪ] - [diː] ! ” [wʌz; wəz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [ruːd] [rɪ'plaɪ] , [ 'tɔːntiŋli ] .

| “ | Fiddle | - | di | - | dee | ! | ” | was | Sophia | Jane's | rude | reply | , | tauntingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小提琴 | - | 迪 | - | 迪 | ! | ” | 曾是 | 索菲亚 | 简的 | 粗鲁的 | 回复 | , | 嘲讽地 | . |

“胡说八道！”索菲娅·简粗鲁地嘲讽道。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [fɔːr; fər] ['suːzn] , [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , [wʌz; wəz] [dʒʌst]

| This | might | have | led | to | a | quarrel | , | for | Susan | , | much | shocked | , | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 有 | 引领 | 到 | 一个 | 争吵 | , | 为了 | 苏珊 | , | 很多 | 震惊 | , | 曾是 | 只是 |

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [spiːtʃ] ,

| preparing | a | reproachful | speech | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 责备的 | 演讲 | , |

这或许会引发争吵，因为苏珊震惊不已，正准备发表一番责备的讲话。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ 'nænə ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

| but | fortunately | the | voice | of | Nanna | was | heard | calling | them | down | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 这 | 嗓音 | 的 | 奶奶 | 曾是 | 听到 | 呼叫 | 他们 | 向下 | 到 | 晚餐 | . |

但幸运的是，他们听到了奶奶的声音，叫他们下楼吃饭。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [bəuθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['seldəm]

| During | this | both | the | little | girls | were | silent | and | subdued | , | and | were | seldom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 两个都 | 这 | 小的 | 女孩们 | 是 | 沉默的 | 和 | 低沉的 | , | 和 | 是 | 很少 |

['spoʊkən] [tuː; tə] ,

| spoken | to | , |
|---|---|---|
| 说 | 到 | , |

在此期间，两个小女孩都沉默寡言，很少与人说话。

[ɪk'sept] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [kə'rektɪd] .

| except | that | Sophia | Jane | was | repeatedly | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 反复 | 已更正 | . |

但索菲娅·简却屡次被纠正。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] , [nɑːt] [tuː; tə] [iːt] [soʊ] [fæst]

| It | was | wonderful | how | often | she | was | told | not | to | fidget | , | not | to | eat | so | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 经常 | 她 | 曾是 | 讲述 | 不是 | 到 | 烦躁不安 | , | 不是 | 到 | 吃 | 所以 | 快速地 |

,

| , |
|---|
| , |

让她知道不要坐立不安、不要吃得太快的次数那么多，真是太好了。

[nɑːt] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] .

| not | to | shrug | her | shoulders | , | not | to | make | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 不是 | 到 | 制作 | 面孔 | . |

她没有耸肩，也没有做鬼脸。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eniwʌn] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

| As | surely | as | anyone | looked | in | her | direction | there | was | something | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一定 | 作为 | 任何人 | 看起来 | 在 | 她 | 方向 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误的 | . |

任何人只要看向她，都会立刻意识到她出事了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

| It | did | not | seem | to | make | much | impression | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 制作 | 很多 | 印象 | 在 | 她 | , |

这件事似乎并没有给她留下太深的印象。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['sʌlən] ;

| although | her | thin | little | face | looked | very | sullen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 薄的 | 小的 | 脸 | 看起来 | 非常 | 忧郁 | ; |

虽然她那张瘦削的小脸看起来很阴沉；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [ 'nænə ] [kɔːld] ['suːzn] “ ['dɑːrlɪŋ] ” [ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər]

| and | once | when | Nanna | called | Susan | “ | darling | ” | a | dark | frown | gathered | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 奶奶 | 称为 | 苏珊 | “ | 亲爱的 | ” | 一个 | 黑暗的 | 皱眉 | 聚集 | 在 | 她 |

[braʊ] .

| brow | . |
|---|---|
| 眉头 | . |

有一次，当奶奶叫苏珊“亲爱的”时，她的眉头却皱了起来。

“ [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] - , [sə'faiə] [dʒeɪn] , ” [sed] [ænt]

| “ | Unless | you | can | look | more | pleasant | and | aimiable | , | Sophia | Jane | , | ” | said | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除非 | 你 | 能 | 看 | 更多的 | 令人愉快的 | 和 | - | , | 索菲亚 | 简 | , | ” | 说 | 阿姨 |

['hænə] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðɪs] ,

| Hannah | , | observing | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | , | 观察 | 这 | , |

“除非你能看起来更和蔼可亲些，索菲娅·简，”汉娜阿姨注意到这一点后说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| “ | you | will | be | left | at | home | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 是 | 左边 | 在 | 家 | 这 | 下午 | . |

“今天下午你将被留在家里。”

” [ɔːl] [ðɪs] ['streŋθnd] ['suːzənz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

| ” | All | this | strengthened | Susan's | opinion | that | Sophia | Jane | was | a | very | naughty | little | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 这 | 加强 | 苏珊的 | 观点 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 一个 | 非常 | 淘气 | 小的 | 女孩 |

.

| : |
|---|
| . |

“这一切更加坚定了苏珊的看法，她认为索菲娅·简是个非常淘气的小女孩。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]

| If | it | were | not | so | they | would | not | surely | speak | to | her | so | sharply | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 他们 | 会 | 不是 | 一定 | 说话 | 到 | 她 | 所以 | 尖锐地 | 和 |

[rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

| reprove | her | so | often | . |
|---|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 所以 | 经常 | . |

如果不是这样，他们肯定不会对她说话那么严厉，也不会那么频繁地责备她。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ðɪs] [læst] [θret] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,

| She | hoped | , | nevertheless | , | that | this | last | threat | would | not | be | carried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | , | 尽管如此 | , | 那 | 这 | 最后的 | 威胁 | 会 | 不是 | 是 | 携带 | 出去 | , |

然而，她希望这最后的威胁不会付诸实施。

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [huːm]

| for | however | naughty | she | might | be | she | was | a | companion | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然而 | 淘气 | 她 | 可能 | 是 | 她 | 曾是 | 一个 | 伴侣 | 和 | 谁 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| conversation | was | possible | , |
|---|---|---|---|
| 对话 | 曾是 | 可能的 | , |

尽管她有时很淘气，但她仍然是一个可以交谈的伙伴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wʊd] [biː; bi] [dʌl] .

| and | a | walk | alone | with | Nanna | and | Margaretta | would | be | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 走 | 独自的 | 和 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 会 | 是 | 乏味的 | . |

和奶奶、玛格丽塔单独散步会很无聊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

| She | was | relieved | , | therefore | , | at | three | o'clock | to | find | that | Sophia | Jane | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 松了口气 | , | 所以 | , | 在 | 三 | 点钟 | 到 | 寻找 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 |

['redi] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ,

| ready | to | go | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 去 | 也 | , |

因此，下午三点钟的时候，她松了一口气，发现索菲娅·简也准备出发了。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [poʊk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [blæk] [keɪp] .

| dressed | in | a | very | unbecoming | poke | bonnet | and | black | cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 非常 | 不体面 | 戳 | 引擎盖 | 和 | 黑色的 | 岬 | . |

他戴着一顶非常不合适的鸭舌帽，披着一件黑色斗篷。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ænt] ['hænə] [sed] ,

| They | might | be | out | one | hour | and | a | half | , | Aunt | Hannah | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 出去 | 一 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | , | 阿姨 | 汉娜 | 说 | , |

“他们可能要出去一个半小时，”汉娜阿姨说。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æt; ət] [ 'staːtiŋ ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['gɝːlz]

| but | there | was | a | little | delay | at | starting | because | each | of | the | elder | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 延迟 | 在 | 开始 | 因为 | 每个 | 的 | 这 | 长老 | 女孩们 |

[wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| wished | to | go | in | a | different | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 去 | 在 | 一个 | 不同的 | 方向 | . |

但是，由于每个年纪较大的女孩都想去不同的方向，所以开始的时候稍微耽搁了一会儿。

[ 'nænə ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] ,

| Nanna | preferred | the | town | , | and | Margaretta | to | walk | on | the | parade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 首选 | 这 | 镇 | , | 和 | 玛格丽塔 | 到 | 走 | 在 | 这 | 游行 | , |

奶奶更喜欢待在镇上，而玛格丽塔则喜欢参加游行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][wʌn]

| and | it | was | some | minutes | before | it | was | settled | that | they | should | go | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 它 | 曾是 | 定居 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 一 |

[weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| way | and | return | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 返回 | 这 | 其他 | , |

过了好一会儿，他们才决定走一条路，然后从另一条路返回。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['iːkwəli] .

| dividing | the | time | equally | . |
|---|---|---|---|---|
| 分割 | 这 | 时间 | 同样地 | . |

平均分配时间。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

| “ | Which | way | do | you | like | best | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪个 | 方式 | 做 | 你 | 喜欢 | 最好的 | ? |

你最喜欢哪种方式?

” [in'kwaiəd] ['suːzn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

| ” | inquired | Susan | as | she | and | Sophia | Jane | followed | closely | behind | their | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 询问 | 苏珊 | 作为 | 她 | 和 | 索菲亚 | 简 | 随后 | 密切 | 在后面 | 他们的 | 同伴 | . |

“苏珊问道，她和索菲娅·简紧随同伴们身后。”

“ ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

| “ | Neither | of | ' | em | , | ” | answered | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 两者都不 | 的 | - | 呃 | , | ” | 回答 | 她 | . |

“都不是，”她回答道。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [θɪŋz] ,

| “ | I | like | to | go | on | the | beach | and | pick | up | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 到 | 去 | 在 | 这 | 海滩 | 和 | 挑选 | 向上 | 事物 | , |

“我喜欢去海滩捡东西，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] ['evər] [duː] [ðæt] [ɪk'sept] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [ðeɪ] [beɪð] .

| but | they | won't | ever | do | that | except | in | summer | when | they | bathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 惯于 | 曾经 | 做 | 那 | 除了 | 在 | 夏天 | 什么时候 | 他们 | 洗澡 | . |

但除了夏天洗澡的时候，他们永远不会那样做。

〃 ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

| 〃 | Neither | of | the | little | girls | cared | much | about | the | walk | in | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 两者都不 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 关心 | 很多 | 关于 | 这 | 走 | 在 | 这 | 镇 | ; |

两个小女孩都不太喜欢在镇上散步；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| for | though | some | of | the | shops | looked | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 商店 | 看起来 | 有趣的 | , |

虽然有些商店看起来很有趣，

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][wʌnz] [nɪr] [wɪtʃ] [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ 'liŋgə ] .

| these | were | not | the | ones | near | which | Nanna | and | Margaretta | lingered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 不是 | 这 | 一个 | 靠近 | 哪个 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 徘徊不去 | . |

这些并不是娜娜和玛格丽塔逗留的地方。

[ðeɪ] ['oʊnli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['bɑːnɪt] [ʃɑːps] [ɔːr] ['dʒuːələz] -

| They | only | stopped | and | looked | in | at | the | windows | of | bonnet | shops | or | jewellers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 引擎盖 | 商店 | 或者 | 珠宝商 | - |

[ʃɑːps] ,

| shops | , |
|---|---|
| 商店 | , |

他们只是停下来，看看帽子店或珠宝店的橱窗。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn][ɔːr] ['suːzn] .

| and | these | were | not | attractive | to | Sophia | Jane | or | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 不是 | 吸引人的 | 到 | 索菲亚 | 简 | 或者 | 苏珊 | . |

索菲娅·简和苏珊都不喜欢这些。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃɑːps] [æt; ət]

| But | after | a | while | they | turned | down | a | street | where | there | were | no | shops | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | 他们 | 转向 | 向下 | 一个 | 街道 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 商店 | 在 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

但过了一会儿，他们拐进了一条街道，那里根本没有商店。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] .

| and | at | the | end | of | it | they | came | on | to | the | parade | and | saw | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 他们 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 游行 | 和 | 锯 | 这 | 海 | . |

最后，他们来到游行队伍中，看到了大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] ['suːzn] ,

| It | was | a | wonderful | sight | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 视线 | 到 | 苏珊 | , |

对苏珊来说，这是一幅美妙的景象。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| for | she | had | been | too | tired | to | notice | it | much | the | day | she | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 也 | 疲劳的 | 到 | 注意 | 它 | 很多 | 这 | 天 | 她 | 有 | 到达的 | , |

因为在她到达的那天，她太累了，所以并没有太注意这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

| and | now | it | burst | upon | her | suddenly | like | something | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 爆裂 | 之上 | 她 | 突然 | 喜欢 | 某物 | 新的 | . |

现在，它突然像某种全新的事物一样在她身上爆发开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| It | was | so | beautiful | and | there | was | so | much | of | it | that | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 和 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 的 | 它 | 那 | 它 | 制成 |

[hɜːr; hər] [kwaɪt] [gæsp][fɔːr; fər] [breθ] ;

| her | quite | gasp | for | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 喘气 | 为了 | 气息 | ; |

它太美了，而且景色如此之多，让她几乎喘不过气来；

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] [haɪ] - [roʊd] [ 'stretʃɪŋ ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| the | sun | shining | on | it | made | a | great | glittering | high | - | road | stretching | away | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 灼灼 | 在 | 它 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 闪闪发光 | 高的 | - | 路 | 伸展 | 离开 | 在 | 这 |

['dɪstəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ðer; ðər] ;

| distance | till | it | joined | the | sky | and | was | lost | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | 直到 | 它 | 加入 | 这 | 天空 | 和 | 曾是 | 丢失的 | 那里 | ; |

阳光照射在上面，形成一条闪闪发光的大路，一直延伸到远方，直到与天空相接，消失在天际；

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] , ['roʊlɪŋ] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [kɜːrld] ['oʊvər]

| the | waves | came | rolling | , | rolling | , | one | after | the | other | , | up | to | the | shore | , | curled | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 来了 | 滚动 | , | 滚动 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 向上 | 到 | 这 | 支撑 | , | 卷曲 | 超过 |

,

,

,

海浪一波接一波地涌上岸，翻滚着涌向海岸。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðəm'selvz] [daʊn] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪsɪŋ] ['sɪlvər]

| and | dashed | themselves | down | so | hard | that | they | were | broken | up | into | hissing | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 他们自己 | 向下 | 所以 | 难的 | 那 | 他们 | 是 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 嘶嘶声 | 银 |

[foʊm] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðer; ðər] [spreɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| foam | and | tossed | their | spray | high | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泡沫 | 和 | 抛掷 | 他们的 | 喷 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | . |

它们猛地俯冲而下，撞击力之大，以至于它们被撞成嘶嘶作响的银色泡沫，并将水花高高抛向空中。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][ 'daiəmənds ][æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

| Everything | seemed | to | be | silver | and | gold | and | diamonds | at | the | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 到 | 是 | 银 | 和 | 金子 | 和 | 钻石 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['spɑːkld] ,

| it | all | sparkled | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 闪闪发光 | , |

海边的一切似乎都是金银珠宝和钻石，闪闪发光。

[ænd; ənd] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] .

| and | twinkled | , | and | shone | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | , | 和 | 闪耀 | 所以 | 很多 | . |

它们闪闪发光，熠熠生辉。

['suːzənz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] ,

| Susan's | eyes | were | dazzled | and | she | put | up | her | hand | to | shield | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 眼睛 | 是 | 眼花缭乱 | 和 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 手 | 到 | 盾 | 他们 | , |

苏珊的眼睛被刺得睁不开，她抬手遮住了眼睛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

| for | she | was | used | to | the | shadow | and | gloom | of | the | London | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 这 | 阴影 | 和 | 愁云 | 的 | 这 | 伦敦 | 街道 | . |

因为她早已习惯了伦敦街道的阴暗和凄凉。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ! ”

| “ | Oh | , | ” | she | cried | , | “ | how | I | should | like | to | go | down | on | the | sands | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 她 | 哭 | , | “ | 如何 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 沙子 | ! | ” |

“哦，”她喊道，“我多么想下到沙滩上去啊！”

“ [pərˈhæps] [ðeɪl] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ” [sed] [səˈfaiə] [dʒeɪn] .

| “ | Perhaps | they'll | let | us | go | some | day | , | ” | said | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 他们会 | 让 | 我们 | 去 | 一些 | 天 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

“也许有一天他们会放我们走，”索菲娅·简说道。

“ [its] [best] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [aʊt] . ”

| “ | It's | best | to | go | on | the | rocks | when | the | sea's | out | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 最好的 | 到 | 去 | 在 | 这 | 岩石 | 什么时候 | 这 | 海域 | 出去 | . | ” |

“最好在海浪退去的时候去礁石上。”

“ [aʊt] ! ” [sed] ['suːzn] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| “ | Out | ! | ” | said | Susan | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出去 | ！ | ” | 说 | 苏珊 | 在 | 惊讶 | 。 |

“出去！”苏珊惊讶地说。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] ?

| “ | Does | it | ever | go | quite | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 它 | 曾经 | 去 | 相当 | 离开 | ？ |

“它会彻底消失吗？”

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

| ” | Sophia | Jane | was | so | amused | at | this | innocent | question | that | she | was | unable | to | answer | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 所以 | 觉得好笑 | 在 | 这 | 清白的 | 问题 | 那 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 回答 | 为了 | 一些 | 时刻 | 。 |

索菲娅·简被这个天真的问题逗乐了，一时说不出话来。

[ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] ['æŋgrəli] :

| She | giggled | so | much | and | so | loud | that | Margaretta | turned | round | and | said | angrily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咯咯地笑 | 所以 | 很多 | 和 | 所以 | 大声 | 那 | 玛格丽塔 | 转向 | 圆形的 | 和 | 说 | 愤怒地 | : |

她咯咯地笑个不停，声音又大又响，玛格丽塔转过身来，生气地说：

“ ['vʌlgər] [tʃaɪld] !

| “ | Vulgar | child | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 庸俗 | 孩子 | ！ |

“粗俗的孩子！”

[biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [wɔːk] ['prɑːpərli] .

| Be | quiet | and | walk | properly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 安静的 | 和 | 走 | 适当地 | 。 |

保持安静，走路姿势要正确。

” ['suːzn] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .

| ” | Susan | did | not | like | to | be | laughed | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 笑了 | 在 | 。 |

苏珊不喜欢被人嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

| She | walked | along | in | silence | , | with | hot | cheeks | , | and | determined | that | she | would | ask | no | more | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 沿着 | 在 | 沉默 | , | 和 | 热的 | 脸颊 | , | 和 | 决定 | 那 | 她 | 会 | 问 | 不 | 更多的 | 问题 | 。 |

她默默地走着，双颊发烫，决心不再问任何问题。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

| Sophia | Jane | continued | to | chuckle | softly | to | herself | for | a | little | while | and | then | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 持续 | 到 | 轻笑 | 轻轻 | 到 | 她自己 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 和 | 然后 | 说 | : |

索菲娅·简低声轻笑了一会儿，然后说道：

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [loʊ] [taɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| “ | There's | a | low | tide | and | a | high | tide | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 一个 | 低的 | 潮 | 和 | 一个 | 高的 | 潮 | , | 的 | 课程 | 。 |

“当然，会有低潮和高潮。”

[wen] [its] [loʊ] [its] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [its] [haɪ] [its] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] . ”

| When | it's | low | it's | ever | so | far | out | , | and | when | it's | high | it's | ever | so | far | in | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它是 | 低的 | 它是 | 曾经 | 所以 | 远的 | 出去 | , | 和 | 什么时候 | 它是 | 高的 | 它是 | 曾经 | 所以 | 远的 | 在 | 。 | ” |

当它低的时候，它会向外延伸很远；当它高的时候，它会向内延伸很远。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] , ” [sed] ['suːzn] ['heɪstɪli] ,
**“ Oh yes , I know , I remember now ; I've learned that , ” said Susan hastily ,**
“ 哦 是的 , 我 知道 , 我 记住 现在 ; 我已经 学习 那 , ” 说 苏珊 草草 ,

“哦，是的，我知道了，我想起来了；我已经学会了，”苏珊急忙说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] .
**for she did not wish Sophia Jane to think her quite ignorant .**
为了 她 做过 不是 希望 索菲亚 简 到 思考 她 相当 无知 .

因为她不想让索菲娅·简认为她很无知。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] . ”
**“ It has something to do with the moon . ”**
“ 它 有 某物 到 做 和 这 月亮 . ”

“这跟月亮有关。”

“ [ðə; ði] [muːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [dɪs'deɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [jʊə(r)]
**“ The moon ! ” exclaimed Sophia Jane with utter disdain in her voice , “ you're**
“ 这 月亮 ! ” 惊呼 索菲亚 简 和 说出 蔑视 在 她 嗓音 , “ 你是
['mʌdlɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] . ”
**muddling things up . ”**
混乱 事物 向上 . ”

“月亮！”索菲娅·简语气中充满了不屑地喊道，“你把事情搞混了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] ['pɑːzətɪvli] , “ [its] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊk] . ”
**“ It has , ” repeated Susan positively , “ it's in the geography book . ”**
“ 它 有 , ” 重复 苏珊 积极地 , “ 它是 在 这 地理 书 . ”

“有的，”苏珊肯定地重复道，“地理书里有。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**“ I don't believe it , ” said Sophia Jane .**
“ 我 不 相信 它 , ” 说 索菲亚 简 .

“我不相信，”索菲娅·简说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] ['suːzn] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
**“ I wonder , ” said Susan half to herself , with her eyes fixed on the sea ,**
“ 我 想知道 , ” 说 苏珊 一半 到 她自己 , 和 她 眼睛 固定的 在 这 海 ,

“我不知道，”苏珊喃喃自语，目光凝视着大海。

“ [wʌt] [prɪ'vents, priː'vents][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lænd] .
**“ what prevents it from running right over all the land .**
“ 什么 阻止 它 从 跑步 正确的 超过 全部 这 土地 .

“是什么阻止它横扫所有土地呢？”

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**” Sophia Jane shrugged her shoulders .**
” 索菲亚 简 耸了耸肩 她 肩膀 .

索菲娅·简耸了耸肩。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ That is a thing no one understands , ” she said ,**
“ 那 是 一个 事物 不 一 明白 , ” 她 说 ,

“那是没人能理解的事情，”她说。

“ [soʊ] [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ so it's no use to bother about it .**
“ 所以 它是 不 使用 到 打扰 关于 它 .

所以费心也没用。

” [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , “ [ðer; ðər] [goʊz] [mə'sjɜ:r] [lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ]

| ” | Then | with | a | sudden | sharp | glance | to | the | left | , | “ | There | goes | Monsieur | La | Roche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 和 | 一个 | 突然 | 锋利的 | 瞥一眼 | 到 | 这 | 左边 | , | “ | 那里 | 去 | 先生 | 拉 | 罗氏 |

.

:

.

“然后他突然猛地向左边瞥了一眼，说道：‘拉罗什先生在那里。’”

” ['su:zn] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [θɪn] ['fɪgjər] [dʒʌst] ['hʌrɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

| ” | Susan | looked | round | and | saw | a | tall | thin | figure | just | hurrying | round | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 锯 | 一个 | 高的 | 薄的 | 数字 | 只是 | 匆忙 | 圆形的 | 一个 | 角落 | , |

苏珊环顾四周，看到一个又高又瘦的身影正匆匆地转过街角。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

| but | she | had | time | to | recognise | it | before | it | disappeared | ; | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 认出 | 它 | 前 | 它 | 消失 | ; | 它 | 曾是 | 这 |

[kaɪnd] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

| kind | French | gentleman | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 法语 | 绅士 | . |

但在它消失之前，她有时间认出它；那是一位和蔼的法国绅士。

“ ['hi:z] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] , ” [kən'tɪnju:d] [sə'faiə] [dʒeɪn] ; “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] .

| “ | He's | the | French | master | , | ” | continued | Sophia | Jane | ; | “ | such | a | silly | old | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 这 | 法语 | 掌握 | , | ” | 持续 | 索菲亚 | 简 | ; | “ | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | 老的 | 事物 | . |

“他是法国大师，”索菲娅·简继续说道；“真是个愚蠢的老家伙。”

[wi:; wi][ɔ:l] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”

| We | all | laugh | at | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 笑 | 在 | 他 | . | ” |

我们都嘲笑他。

“ [waɪ] ? ” [æskt] ['su:zn] .

| “ | Why | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“为什么？”苏珊问道。

“ [oʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | Oh | , | we | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

“哦，我们也没办法。”

[hi:; hi] [meɪks] [sʌtʃ] ['fʌni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪlz] [soʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [rɔ:ŋ]

| He | makes | such | funny | bows | and | he | smiles | so | , | and | says | his | words | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 这样的 | 有趣的 | 弓 | 和 | 他 | 微笑 | 所以 | , | 和 | 说道 | 他的 | 字 | 错误的 |

.

:

.

他鞠躬的样子很滑稽，笑容也很灿烂，而且说话还经常出错。

[ju:l] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:] .

| You'll | laugh | at | him | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 笑 | 在 | 他 | 也 | . |

你也会嘲笑他的。

” ['su:zn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| ” | Susan | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 曾是 | 沉默的 | . |

苏珊沉默不语。

['sʌmhaʊ] ['æftər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tel] [sə'faiə] [dʒeɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
**Somehow** **after** **this** **description** **she** **did** **not** **feel** **inclined** **to** **tell** **Sophia** **Jane** **of** **her**
不知何故 后 这 描述 她 做过 不是 感觉 倾斜 到 告诉 索菲亚 简 的 她
['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [lɑ:]['roʊʃ, 'roʊʃ][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ,
**meeting** **with** **Monsieur** **La** **Roche** **on** **the** **steamboat** **,**
会议 和 先生 拉 罗氏 在 这 汽船 ,

不知为何，听完这段描述后，她并不想告诉索菲娅·简她在汽船上与拉罗什先生的会面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
**and** **his** **kindness** **to** **her** **.**
和 他的 仁慈 到 她 .

以及他对她的友善。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
**“** **I** **should** **think** **he** **did** **not** **like** **to** **be** **laughed** **at** **,** **”** **she** **said** **at** **last** **.**
“ 我 应该 思考 他 做过 不是 喜欢 到 是 笑了 在 , ” 她 说 在 最后的 .

“我想他应该不喜欢被人嘲笑吧，”她最后说道。

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'tempt] , “ ['hi:z]['oʊnli][ə; eɪ]
**“** **Oh** **,** **what** **does** **it** **matter** **,** **”** **said** **Sophia** **Jane** **with** **much** **contempt** **,** **“** **he's** **only** **a**
“ 哦 , 什么 做 它 事情 , ” 说 索菲亚 简 和 很多 鄙视 , “ 他是 仅有的 一个
[pʊr] - . ”
**poor** **eggsile** **.** **”**
贫穷的 - . ”

“哦，这有什么关系呢？”索菲娅·简轻蔑地说，“他不过是个穷蛋蛋而已。”

“ [wʌt] [dʌz] - - - [mi:n] ? ” [æskt] ['su:zn] .
**“** **What** **does** **'** **eggsile** **'** **mean** **?** **”** **asked** **Susan** **.**
“ 什么 做 - - - 意思是 ? ” 问 苏珊 .

“‘eggsile’是什么意思？”苏珊问道。

[sə'faiə] [dʒeɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'fes] ['ɪgnərəns]
**Sophia** **Jane** **hesitated** **;** **she** **did** **not** **know** **,** **but** **she** **would** **not** **confess** **ignorance**
索菲亚 简 犹豫了一下 ; 她 做过 不是 知道 , 但 她 会 不是 承认 无知
.
**:**
.

索菲娅·简犹豫了一下；她不知道，但她不会承认自己无知。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['iznt] ['ɪŋglɪʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**“** **It** **means** **any** **person** **who** **isn't** **English** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 它 方法 任何 人 WHO 不是 英语 , ” 她 说 .

“意思是任何非英国人，”她说。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] ['su:zn] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] .
**For** **the** **rest** **of** **the** **walk** **Susan** **thought** **a** **good** **deal** **about** **the** **French** **master** **.**
为了 这 休息 的 这 走 苏珊 想法 一个 好的 交易 关于 这 法语 掌握 .

在接下来的散步时间里，苏珊一直在思考那位法国大师。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [frend] ,
**He** **had** **been** **kind** **to** **her** **when** **she** **needed** **a** **friend** **,**
他 有 到过 种类 到 她 什么时候 她 需要 一个 朋友 ,

在她需要朋友的时候，他曾对她很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
**and** **she** **had** **felt** **grateful** **to** **him** **,** **and** **hoped** **she** **should** **see** **him** **again**
和 她 有 毛毡 感激的 到 他 , 和 希望 她 应该 看 他 再次
;
**;**
;

她对他心存感激，并希望能够再次见到他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] .

| she | had | considered | him | a | very | pleasant | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经过考虑的 | 他 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 绅士 | . |

她一直认为他是一位非常和蔼可亲的绅士。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| But | now | that | Sophia | Jane | had | spoken | so | slightingly | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 索菲亚 | 简 | 有 | 说 | 所以 | 略微地 | 的 | 他 | , |

但是，既然索菲娅·简对他出言不逊，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] “ ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | called | him | a | “ | silly | old | thing | , | ” | and | turned | him | into | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | 一个 | “ | 愚蠢的 | 老的 | 事物 | , | ” | 和 | 转向 | 他 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 |

[dʒoʊk] ,

| joke | , |
|---|---|
| 开玩笑 | , |

他们骂他是“傻老头”，把他变成了一个笑话。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

| she | began | to | feel | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 不同 | . |

她开始有了不同的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ræðər] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

| She | was | now | rather | sorry | that | she | knew | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 相当 | 对不起 | 那 | 她 | 知道 | 他 | , |

她现在很后悔认识他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] ,

| for | she | was | afraid | Sophia | Jane | would | laugh | at | her | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 索菲亚 | 简 | 会 | 笑 | 在 | 她 | 也 | , |

因为她害怕索菲娅·简也会嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| and | she | disliked | that | more | than | anything | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不喜欢 | 那 | 更多的 | 比 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

她最讨厌的就是这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] [naʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] “ -

| It | seemed | easier | now | to | join | her | in | finding | something | ridiculous | in | the | “ | eggsile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更轻松 | 现在 | 到 | 加入 | 她 | 在 | 寻找 | 某物 | 荒谬的 | 在 | 这 | “ | - |

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

| ” | as | she | called | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 称为 | 他 | , |

现在看来，和她一起在她口中的“蛋形小屋”里寻找一些荒谬之处似乎更容易了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][mə'riːə] .

| than | to | remember | his | kindness | and | good | - | nature | to | herself | and | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 记住 | 他的 | 仁慈 | 和 | 好的 | - | 自然 | 到 | 她自己 | 和 | 玛丽亚 | . |

比起记住他对她和玛丽亚的友善和和蔼，她更难忘。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , ['ðerfɔːr] ,

| She | hoped | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | , | 所以 | , |

因此，她希望

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| that | when | he | came | to | Belmont | Cottage | to | give | his | lesson | that | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 贝尔蒙特 | 小屋 | 到 | 给 | 他的 | 课 | 那 | 他 | 会 | 有 |

[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

| forgotten | her | , |
|---|---|---|
| 被遗忘的 | 她 | , |

当他来到贝尔蒙特小屋讲课时，他本会忘记她。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] .

| and | would | say | nothing | of | the | meeting | on | the | steamboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 汽船 | . |

但他对汽船上的会面只字未提。

[ðɪs] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['ræmz,gɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [nuː]

| This | first | day | at | Ramsgate | had | been | full | of | so | many | strange | sights | and | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 在 | 拉姆斯盖特 | 有 | 到过 | 满的 | 的 | 所以 | 许多 | 奇怪的 | 景点 | 和 | 新的 |

['piːp(ə)l] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] - [sɪk] ,

| people | that | Susan | had | had | no | time | to | be | home | - | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 那 | 苏珊 | 有 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 家 | - | 生病的 | , |

在拉姆斯盖特的第一天，苏珊看到了太多奇特的景象，认识了太多新朋友，以至于她根本没有时间想家。

[bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi]

| but | when | evening | came | she | suddenly | felt | a | great | longing | to | see | some | one | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 晚上 | 来了 | 她 | 突然 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 渴望 | 到 | 看 | 一些 | 一 | 她 |

[nuː] — ['mʌðər] [ɔːr] [nɜːrs] [ɔːr] ['fredi] ,

| knew | — | Mother | or | Nurse | or | Freddie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | — | 母亲 | 或者 | 护士 | 或者 | 弗雷迪 | , |

但到了晚上，她突然非常想见见某个认识的人——妈妈、护士或者弗雷迪。

[ɔːr]['iːv(ə)n][mə'riːə] .

| or | even | Maria | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 玛丽亚 | . |

甚至是玛丽亚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'mens] [waɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| It | seemed | an | immense | while | since | she | had | parted | from | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 巨大 | 尽管 | 自从 | 她 | 有 | 分手了 | 从 | 他们 | 全部 | ; |

她和他们所有人分别似乎已经过了很久；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,

| and | when | she | remembered | that | it | was | really | only | one | day | and | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | 仅有的 | 一 | 天 | 和 | 一 | 夜晚 | , |

当她想起这其实只是一天一夜的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [mʌst; məst] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| and | how | many | days | and | nights | must | pass | before | she | saw | them | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 天 | 和 | 夜晚 | 必须 | 经过 | 前 | 她 | 锯 | 他们 | 再次 | , |

她要过多少个日日夜夜才能再次见到他们?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] .

| she | could | hardly | bear | it | without | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 熊 | 它 | 没有 | 哭泣 | . |

她几乎无法忍受，忍不住哭了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [streɪndʒ] .

| They | were | all | very | kind | to | her | here | , | but | they | were | all | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | 这里 | , | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 奇怪的 | . |

这里的人都对她很好，但他们都很古怪。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['nɑːnəz] [ænd; ənd] - ['friːkwənt] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ]

| She | did | not | care | for | Nanna's | and | Margaretta's | frequent | kisses | and | endearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 奶奶的 | 和 | - | 频繁 | 吻 | 和 | 可爱的 |

[neɪmz] ,

| names | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

她并不喜欢奶奶和玛格丽塔频繁的亲吻和亲昵的称呼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [sə'faiə]

| it | was | impossible | to | be | fond | of | them | in | a | minute | ; | as | for | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 是 | 喜爱 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 分钟 | ; | 作为 | 为了 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] ,

| Jane | , |
|---|---|
| 简 | , |

不可能在一分钟之内就喜欢上他们；至于索菲娅·简，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] [æt; ət][ɔːl][ɪn]

| though | she | was | amusing | to | play | with | , | there | was | no | comfort | at | all | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 有趣 | 到 | 玩 | 和 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 舒适 | 在 | 全部 | 在 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

虽然和她玩耍很有趣，但她身上却丝毫没有安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['hænə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['doʊlfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| It | was | Aunt | Hannah | at | length | who | saw | her | sitting | dolefully | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 阿姨 | 汉娜 | 在 | 长度 | WHO | 锯 | 她 | 坐着 | 悲伤地 | 在 | 一个 | 角落 | , |

最后是汉娜阿姨看到她闷闷不乐地坐在角落里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

| and | tried | to | give | her | consolation |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 给 | 她 | 安慰 |

并试图安慰她

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| She | called | her | to | come | and | sit | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 她 | 到 | 来 | 和 | 坐 | 靠近 | 她 | , |

她叫她过来坐在自己旁边，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] ['suːzn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

| and | talked | so | kindly | that | Susan | forgot | her | troubles | and | became | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 所以 | 亲切地 | 那 | 苏珊 | 忘了 | 她 | 麻烦 | 和 | 成为 | 感兴趣的 | . |

他说话非常和蔼可亲，苏珊忘记了烦恼，听得津津有味。

[ænt] ['hænə] [toʊld][hɜːr; hər] [ʃaʊt] [æl'dʒɪrz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['fredi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

| Aunt | Hannah | told | her | shout | Algiers | , | the | place | where | Freddie | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 讲述 | 她 | 喊 | 阿尔及尔 | , | 这 | 地方 | 在哪里 | 弗雷迪 | 曾是 | 去 | , |

汉娜阿姨告诉她要去阿尔及尔，那是弗雷迪要去的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ænd; ənd][duː]

| and | how | he | would | get | there | in | a | ship | , | and | what | he | would | see | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 会 | 得到 | 那里 | 在 | 一个 | 船 | , | 和 | 什么 | 他 | 会 | 看 | 和 | 做 |

;

;

;

以及他将如何乘船到达那里，以及他会看到什么、做什么；

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [θɪŋz] ,

| and | then | , | pointing | to | the | funny | little | figures | and | china | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 指向 | 到 | 这 | 有趣的 | 小的 | 数据 | 和 | 中国 | 事物 | , |

然后，他指着那些滑稽的小人偶和瓷器，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] ['kʌntriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf]

| she | said | that | they | had | been | brought | over | the | sea | from | countries | a | long | way | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 带来 | 超过 | 这 | 海 | 从 | 国家 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 |

.

.

.

她说，这些物品是从遥远的国家经海路运来的。

[wen] ['suːzn] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

| When | Susan | ventured | to | ask | who | brought | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏珊 | 冒险 | 到 | 问 | WHO | 带来 | 他们 | , |

当苏珊鼓起勇气问是谁把他们带来的时，

[hɜːr; hər] [ænt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪg] - [teɪl]

| her | aunt | showed | her | the | portrait | of | the | gentleman | with | the | pig | - | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 显示 | 她 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 猪 | - | 尾巴 |

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] .

| hanging | over | the | mantle | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 这 | 地幔 | - | 片 | . |

她姑妈给她看了挂在壁炉架上的那幅扎着猪尾辫的绅士的画像。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['kæptɪn] [dʒɑːn]

| “ | It | was | your | great | - | grandfather | who | brought | them | , | ” | she | said | , | “ | Captain | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 你的 | 伟大的 | - | 祖父 | WHO | 带来 | 他们 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 队长 | 约翰 |

- .

| Enticknapp | . |
|---|---|
| - | . |

“是你的曾祖父把它们带来的，”她说，“约翰·恩蒂克纳普船长。”

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

| He | made | many | long | voyages | to | China | and | Japan | , | and | the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 许多 | 长的 | 航程 | 到 | 中国 | 和 | 日本 | , | 和 | 这 | 西方 | 印第斯 | . |

他曾多次远航至中国、日本和西印度群岛。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] ['aɪləndz] [wer] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| Once | he | found | out | some | islands | where | no | one | had | ever | been | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 成立 | 出去 | 一些 | 岛屿 | 在哪里 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , |

他发现了一些从未有人去过的岛屿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | they | are | called | after | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 称为 | 后 | 他的 | 姓名 | . |

它们都以他的名字命名。

” ['suːzn] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

| ” | Susan | thought | this | very | wonderful | and | she | gazed | up | at | her | aunt | with | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 想法 | 这 | 非常 | 精彩的 | 和 | 她 | 凝视 | 向上 | 在 | 她 | 阿姨 | 和 | 这样的 |

['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

| interest | in | her | eyes | that | the | old | lady | was | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 高兴 | , |

苏珊觉得这真是太好了，她抬头望着姑妈，眼神里充满了兴趣，老太太很高兴。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] ['kaɪndli] .

| and | stroked | her | hair | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抚摸 | 她 | 头发 | 亲切地 | . |

他温柔地抚摸着她的头发。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Some | day | , | if | you | are | a | good | child | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 天 | , | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 孩子 | , | ” | 她 | 说 | , |

“总有一天，如果你是个好孩子，”她说。

“ [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['hæpi] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['kæptɪn]

| “ | and | try | to | make | yourself | happy | here | , | I | will | tell | you | a | story | about | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 你自己 | 快乐的 | 这里 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 关于 | 队长 |

- .

| Enticknapp | . |
|---|---|
| - | . |

“在这里，试着让自己开心起来，我将给你讲一个关于恩蒂克纳普船长的故事。”

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [truː] . ”

| A | very | interesting | one | , | and | quite | true | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 有趣的 | 一 | , | 和 | 相当 | 真的 | . | ” |

非常有趣，而且相当正确。

“ [meɪ] [sə'faiə] [dʒeɪn] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ” [æskt] ['suːzn] .

| “ | May | Sophia | Jane | hear | it | too | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 索菲亚 | 简 | 听到 | 它 | 也 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“索菲娅·简也能听到吗？”苏珊问道。

[ænt] ['hænəz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

| Aunt | Hannah's | manner | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜的 | 方式 | 已更改 | . |

汉娜阿姨的态度变了。

“ [wen] [sə'faiə] [dʒeɪn] [traɪz] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | When | Sophia | Jane | tries | to | please | me | , | and | correct | her | faults | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 索菲亚 | 简 | 尝试 | 到 | 请 | 我 | , | 和 | 正确的 | 她 | 故障 | , | ” | 她 | 说 | , |

“当索菲娅·简努力取悦我，并改正她的错误时，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] .

| “ | I | shall | be | willing | to | give | her | pleasure | , | but | not | till | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 她 | 乐趣 | , | 但 | 不是 | 直到 | 然后 | . |

“我愿意让她快乐，但在此之前不会。”

” ['suːzn] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l]

| ” | Susan | felt | more | and | more | certain | that | Sophia | Jane | was | a | very | naughty | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 毛毡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 肯定 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 一个 | 非常 | 淘气 | 小的 |

[gɜːrl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

苏珊越来越确信索菲娅·简是个非常淘气的小女孩。

['tʃæptər] [θriː] .

| Chapter | Three | . |
|---|---|---|
| 章 | 三 | . |

第三章

[mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

| Monsieur | La | Roche | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | 拉 | 罗氏 | . |

拉罗什先生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,

| And | this | feeling | grew | stronger | as | the | days | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 生长 | 更强 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 在 | , |

随着时间推移，这种感觉越来越强烈。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [faʊnd] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [dɪs'greɪs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ;

| for | Susan | found | that | Sophia | Jane | was | always | in | disgrace | about | something | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏珊 | 成立 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 总是 | 在 | 耻辱 | 关于 | 某物 | ; |

苏珊发现索菲娅·简总是因为某些事情而感到难堪；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnstəntli] ['hævɪŋ] [bæd][ maːrks ][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['fɑːrðɪŋ] ,

| she | was | so | constantly | having | bad | marks | and | losing | farthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 不断地 | 拥有 | 坏的 | 标记 | 和 | 输 | 四分之一便士 | , |

她总是成绩不好，还丢了很多便士。

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bai]

| that | there | seemed | no | chance | at | all | that | she | would | ever | save | enough | money | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 似乎 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | 那 | 她 | 会 | 曾经 | 节省 | 足够的 | 钱 | 到 | 买 |

[ə; eɪ] [nuː] [hed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɑːl] .

| a | new | head | for | the | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 头 | 为了 | 这 | 玩具娃娃 | . |

她似乎完全没有机会攒够钱给娃娃买个新头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ,

| This | was | partly | her | own | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 部分 | 她 | 自己的 | 过错 | , |

这部分原因要归咎于她自己。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | partly | because | the | whole | household | seemed | to | take | for | granted | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 因为 | 这 | 所有的 | 家庭 | 似乎 | 到 | 拿 | 为了 | 的确 | 那 | 她 |

[wʊd] [bɪ'heɪv] ['bædli] [ænd; ənd] ['nevər] [duː] [raɪt] ;

| would | behave | badly | and | never | do | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 表现 | 糟糕 | 和 | 绝不 | 做 | 正确的 | ; |

部分原因是全家人似乎都理所当然地认为她会行为不端，永远不会做对事；

[ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [skəuldid] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['veri]

| indeed | there | were | days | when | , | after | she | had | been | scolded | and | punished | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 那里 | 是 | 天 | 什么时候 | , | 后 | 她 | 有 | 到过 | 责骂 | 和 | 受到惩罚 | 非常 |

['ɔːf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

的确，有些日子，在她多次被责骂和惩罚之后，

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ['entərd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [freɪm] ,

| a | spirit | of | obstinacy | entered | her | small | frame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 固执 | 进入 | 她 | 小的 | 框架 | , |

她娇小的身躯里涌现出一股倔强的劲头，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ɪl] - [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

| and | her | whole | being | was | bent | upon | ill | - | behaviour | and | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所有的 | 存在 | 曾是 | 弯曲 | 之上 | 患病的 | - | 行为 | 和 | 恶作剧 | . |

她一心只想作恶和捣蛋。

['suːzn] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

| Susan | looked | on | in | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 在 | 在 | 沮丧 | , |

苏珊惊恐地看着这一切。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [æz; əz] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekləsli]

| and | counted | up | the | farthings | as | one | after | the | other | they | were | recklessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 向上 | 这 | 四分之一便士 | 作为 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 他们 | 是 | 鲁莽地 |

['fɔːfitid] [baɪ] [sʌm; səm] [freʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɔːtinəs] .

| forfeited | by | some | fresh | piece | of | naughtiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧失 | 经过 | 一些 | 新鲜的 | 片 | 的 | 顽皮 | . |

然后，他数着那些被他一次又一次的淘气行为肆意挥霍掉的四分之一便士。

“ [juːv] [lɔːst] [tuː] ['wiːks] ['mʌni] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [ɪr] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tʃek]

| “ | You've | lost | two | week's | money | , | ” | she | whispered | in | Sophia | Jane's | ear | , | hoping | to | check |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 丢失的 | 二 | 本周 | 钱 | , | ” | 她 | 低声说道 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 耳朵 | , | 希望 | 到 | 查看 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

“你损失了两周的钱，”她凑到索菲娅·简的耳边低语，希望能让她清醒过来；

[bʌt; bət][ɪts]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɜ:rdʒ][hɜ:r; hər][tu:; tə]['wɪldər] [ækts] ,

| but | its | only | result | was | to | urge | her | to | wilder | acts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 仅有的 | 结果 | 曾是 | 到 | 敦促 | 她 | 到 | 更狂野 | 行为 | , |

但结果却反而促使她做出更加疯狂的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] ,

| and | the | next | minute | she | was | detected | in | making | a | grimace | at | Margaretta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 她 | 曾是 | 检测到 | 在 | 制作 | 一个 | 鬼脸 | 在 | 玛格丽塔 | , |

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['speʃəli] [dis'laikt] .

| whom | she | specially | disliked | . |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 特别 | 不喜欢 | . |

下一分钟，她就被发现对着她特别讨厌的玛格丽塔做了个鬼脸。

[sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld] ,

| Sophia | Jane | was | certainly | not | a | pleasant | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 曾是 | 当然 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 孩子 | , |

索菲娅·简绝对不是一个讨人喜欢的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

| and | it | was | not | surprising | that | no | one | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 奇怪 | 那 | 不 | 一 | 喜爱 | 她 | . |

难怪没有人喜欢她。

“ [lʊk] [æt; ət] ['su:zn] , ” [ðeɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] , “ [haʊ] [wel] ['su:zn] [bi'heivz] !

| “ | Look | at | Susan | , | ” | they | said | to | her | constantly | , | “ | how | well | Susan | behaves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 苏珊 | , | ” | 他们 | 说 | 到 | 她 | 不断地 | , | “ | 如何 | 出色地 | 苏珊 | 行为 | ! |

“看看苏珊，”他们不断地对她说，“苏珊表现得多么好啊！”

[haʊ] ['ʌpraɪt] ['su:zn] [sɪts] !

| how | upright | Susan | sits | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 直立 | 苏珊 | 坐着 | ! |

苏珊坐得真端正！

[haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['su:zn] [sez] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] !

| how | perfectly | Susan | says | her | lessons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 完美 | 苏珊 | 说道 | 她 | 课程 | ! |

苏珊讲课讲得真好！

[haʊ] [gʊd] ['su:zn] [ɪz] ! ” — [bʌt; bət] [sə'faiə] [dʒeɪn] [tʊk] [noʊ] [hi:d] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [hɜ:r; hər]

| how | good | Susan | is | ! | ” | — | but | Sophia | Jane | took | no | heed | , | it | did | not | improve | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 苏珊 | 是 | ! | ” | — | 但 | 索菲亚 | 简 | 采取 | 不 | 注意 | , | 它 | 做过 | 不是 | 提升 | 她 |

[ə; eɪ][bɪt] ,

| a | bit | , |
|---|---|---|
| 一个 | 少量 | , |

苏珊真是太好了！——但索菲娅·简却置若罔闻，这丝毫没有改善她的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rs] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][held] [ʌp][fɔ:r; fər]

| but | if | possible | made | her | worse | to | have | this | shining | example | held | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 可能的 | 制成 | 她 | 更糟 | 到 | 有 | 这 | 灼灼 | 例子 | 握住 | 向上 | 为了 |

[hɜ:r; hər][tu:; tə]['kɑ:pi] .

| her | to | copy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 复制 | . |

但如果可能的话，让这个光辉榜样树立起来让她模仿，反而会让她变得更糟。

[æz; əz][tu:; tə] ['su:zn] ,

| As | to | Susan | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 苏珊 | , |

至于苏珊，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['preɪzɪz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt]

| she | now | heard | her | own | praises | so | often | that | she | began | to | think | not | only | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 听到 | 她 | 自己的 | 赞扬 | 所以 | 经常 | 那 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 不是 | 仅有的 | 那 |

[sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] ,

| Sophia | Jane | was | very | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 曾是 | 非常 | 坏的 | , |

她现在经常听到别人称赞自己，以至于她开始觉得索菲娅·简不仅很糟糕，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] .

| but | that | she | herself | must | be | uncommonly | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 她自己 | 必须 | 是 | 不寻常地 | 好的 | . |

但她本人一定非常优秀。

[æt; ət] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| At | home | it | had | always | been | taken | as | a | matter | of | course | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 已采取 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | 那 | 她 | 会 |

[biː; bi]['kwaɪət] ,

| be | quiet | , |
|---|---|---|
| 是 | 安静的 | , |

在家中，她保持安静一直是理所当然的事。

[ə'biːdiənt] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ['prɑːpərli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

| obedient | , | and | useful | , | and | learn | her | lessons | properly | ; | it | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听话 | , | 和 | 有用 | , | 和 | 学习 | 她 | 课程 | 适当地 | ; | 它 | 有 | 绝不 |

[bɪn] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

| been | considered | anything | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 经过考虑的 | 任何事物 | 卓越 | . |

她听话懂事，对别人有用，而且认真学习课程；这在当时并不被认为是一件了不起的事情。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [kɔːld] “ ['klevər] , ” [ænd; ənd] “ [gʊd] , ” [ænd; ənd] “ [dɪr]

| Here | , | however | , | she | was | continually | called | “ | clever | , | ” | and | “ | good | , | ” | and | “ | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 持续 | 称为 | “ | 聪明的 | , | ” | 和 | “ | 好的 | , | ” | 和 | “ | 亲爱的 |

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

| little | thing | , |
|---|---|---|
| 小的 | 事物 | , |

然而，在这里，她却不断地被称赞为“聪明”、“善良”和“可爱的小东西”。

” [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [θɪŋz] ,

| ” | when | she | did | the | most | common | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 她 | 做过 | 这 | 最多 | 常见的 | 事物 | , |

当她做着最普通的事情时，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] ['haɪər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]

| so | that | she | soon | began | to | hold | her | head | higher | and | to | look | down | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 很快 | 开始 | 到 | 抓住 | 她 | 头 | 更高 | 和 | 到 | 看 | 向下 | 之上 |

[sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] .

| Sophia | Jane | with | a | very | condescending | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 和 | 一个 | 非常 | 居高临下的 | 空气 | . |

所以她很快就开始昂起头，用一种居高临下的姿态俯视索菲娅·简。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

| Meanwhile | there | was | one | thing | she | dreaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 她 | 令人恐惧的 | , |

与此同时，她最害怕的一件事是：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [lɑː] ['roʊʃɪz] [frentʃ] ['les(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn] ;

| and | that | was | Monsieur | La | Roche's | French | lesson | in | which | she | was | to | join | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 法语 | 课 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 加入 | ; |

那是拉罗什先生的法语课，她要参加。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['ræmz,git] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| she | had | now | been | a | week | at | Ramsgate | , | and | the | day | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 到过 | 一个 | 星期 | 在 | 拉姆斯盖特 | , | 和 | 这 | 天 | 曾是 | 接近 | . |

她在拉姆斯盖特已经待了一周了，日子也越来越近了。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['gɪglɪŋ] [dʒoʊk][tuː; tə]

| Whenever | he | was | mentioned | Margaretta | had | always | some | giggling | joke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 曾是 | 提及 | 玛格丽塔 | 有 | 总是 | 一些 | 咯咯笑 | 开玩笑 | 到 |

[meɪk] , [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['ekəud] [ðem; ðəm] .

| make | , | and | Sophia | Jane | echoed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | , | 和 | 索菲亚 | 简 | 回声 | 他们 | . |

每当有人提起他，玛格丽塔总会咯咯地笑着开个玩笑，索菲娅·简也跟着附和。

[ðeɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ,

| They | imitated | the | way | in | which | he | spoke | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 模仿 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 辐 | 英语 | , |

他们模仿他讲英语的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [boʊd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| and | the | way | in | which | he | bowed | when | he | came | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 鞠躬 | 什么时候 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , |

还有他进屋时鞠躬的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ;

| and | the | way | in | which | he | smiled | and | rubbed | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 微笑 | 和 | 摩擦 | 他的 | 双手 | ; |

还有他微笑和搓手的方式；

['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['læfəbl] ,

| everything | he | did | appeared | to | be | laughable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 做过 | 出现 | 到 | 是 | 可笑 | , |

他做的每件事看起来都很可笑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['suːzn] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,

| and | though | Susan | had | not | found | it | so | on | the | steamboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 苏珊 | 有 | 不是 | 成立 | 它 | 所以 | 在 | 这 | 汽船 | , |

虽然苏珊在汽船上并没有发现这一点，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

| she | now | began | to | think | that | they | must | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 必须 | 是 | 正确的 | . |

她现在开始觉得他们说的肯定是对的。

['iːv(ə)n][mə'riːə] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] .

| Even | Maria | , | she | remembered | , | had | called | him | “ | a | figure | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽亚 | , | 她 | 记得 | , | 有 | 称为 | 他 | “ | 一个 | 数字 | 的 | 乐趣 | . |

她还记得，就连玛丽亚也称他为“一个滑稽可笑的人”。

” [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒɜːrni] !

| ” | How | she | hoped | that | he | would | not | say | anything | about | that | journey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 她 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 说 | 任何事物 | 关于 | 那 | 旅行 | ! |

她多么希望他不会提起那次旅行！

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [kwaɪt] [hɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]

| Her | cheeks | grew | quite | hot | when | she | thought | of | how | she | had | told | him | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 生长 | 相当 | 热的 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 如何 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 她 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

想到自己告诉他自己名字的情景，她的脸颊不禁发烫。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋz] .

| and | where | she | lived | , | and | all | sorts | of | confidential | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 居住地 | , | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 机密的 | 事物 | . |

还有她住的地方，以及各种机密信息。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [læf] [æt; ət] [hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] .

| They | would | all | laugh | at | her | — | it | would | be | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 全部 | 笑 | 在 | 她 | — | 它 | 会 | 是 | 可怕 | . |

他们都会嘲笑她——那太可怕了。

[naʊ] , [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [mə'sjɜ:r] [maɪt] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [bi:; bi] [læft] [æt; ət]

| Now | , | to | laugh | at | Monsieur | might | be | pleasant | , | but | to | be | laughed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 到 | 笑 | 在 | 先生 | 可能 | 是 | 令人愉快的 | , | 但 | 到 | 是 | 笑了 | 在 |

[hɜ:r'self] [wʌz; wəz] ,

| herself | was | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 曾是 | , |

嘲笑先生或许令人愉快，但被人嘲笑却并非如此。

['su:zn] [felt] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

| Susan | felt | , | a | very | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | , | 一个 | 非常 | 不同的 | 事情 | . |

苏珊觉得，情况就完全不同了。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ,

| So | when | the | day | came | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | , |

所以当那一天到来时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bʊks] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

| and | they | were | all | sitting | round | the | table | with | their | books | ready | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 和 | 他们的 | 图书 | 准备好 | 为了 | 这 |

[klæs] ,

| class | , |
|---|---|
| 班级 | , |

他们都围坐在桌旁，手里拿着书，准备上课。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

| she | bent | her | head | down | as | the | French | master | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 头 | 向下 | 作为 | 这 | 法语 | 掌握 | 进入 | 这 | 房间 | , |

法国大师走进房间时，她低下了头。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] .

| in | the | faint | hope | that | he | would | not | notice | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头晕的 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 注意 | 她 | . |

她怀着一丝渺茫的希望，希望他不会注意到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] .

| But | that | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

但这毫无用处。

[mə'sjɜ:r] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'fɔ:r] [ænt] ['hænə]

| Monsieur | had | hardly | made | his | bow | and | taken | his | seat | before | Aunt | Hannah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 有 | 几乎 | 制成 | 他的 | 弓 | 和 | 已采取 | 他的 | 座位 | 前 | 阿姨 | 汉娜 |

[lʊkt] [raʊnd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] - [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] .

| looked | round | from | her | arm | - | chair | at | the | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 圆形的 | 从 | 她 | 手臂 | - | 椅子 | 在 | 这 | 炉边 | . |

先生刚鞠躬落座，汉娜阿姨就从壁炉旁的扶手椅上转过头来。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] ['pju:p(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] , [mə'sjɜ:r] .

| “ | You | have | a | new | pupil | to | - | day | , | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | 一个 | 新的 | 瞳孔 | 到 | - | 天 | , | 先生 | . |

“先生，您今天多了一位新学生。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] , [mɪs] ['suːzn] ['ɪŋgrəm] .

| My | little | niece | , | Miss | Susan | Ingram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 侄女 | , | 错过 | 苏珊 | 英格拉姆 | . |

我的小侄女，苏珊·英格拉姆小姐。

" [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [də'rektɪd] , [mə'sjɜːr] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

| " | His | attention | thus | directed | , | Monsieur | leaned | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 注意力 | 因此 | 指导 | , | 先生 | 倾斜 | 向前 | , |

“于是，先生的注意力被吸引过去，他向前倾了倾身子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['suːzn] .

| and | a | kindly | smile | of | recognition | brightened | his | face | as | he | saw | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亲切地 | 微笑 | 的 | 认出 | 明亮 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 锯 | 苏珊 | . |

看到苏珊时，他脸上露出了和蔼的笑容。

“ [ɑː] ! ['sɛst, 'seɪ] [vreɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['liːtl] [frend] , ['miːz] [ˌsuː'zæn] .

| “ | Ah | ! | c'est | vrai | , | " | he | said | ; | “ | it | is | my | leetle | friend | , | Mees | Susanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 是 | 真实 | , | " | 他 | 说 | ; | “ | 它 | 是 | 我的 | 小精灵 | 朋友 | , | 米斯 | 苏珊娜 | . |

“啊！是真的，”他说；“是我的小朋友苏珊娜小姐。”

[wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] [ɔːl'redi] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

| We | know | ourselves | already | ; | is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 我们自己 | 已经 | ; | 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

我们其实已经很了解自己了，不是吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)
# 第3/8页

" [ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| " | The | dreaded | moment | had | come | , | and | it | was | even | more | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 令人恐惧的 | 片刻 | 有 | 来 | , | 和 | 它 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 不舒服 |

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| than | she | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 有 | 预期的 | . |

"可怕的时刻还是来了，而且比她预想的还要难受。"

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ,

| Everyone | was | looking | at | her | , | and | waiting | for | her | to | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | , | 和 | 等待 | 为了 | 她 | 到 | 回答 | , |

所有人都看着她，等着她回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['glɪtər] [ɪn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]

| and | she | saw | a | mischievous | glitter | in | Sophia | Jane's | eyes | which | were | fixed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 一个 | 恶作剧 | 闪光 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 眼睛 | 哪个 | 是 | 固定的 | 在 |

[hɜːr; hər][laɪk] [tuː] [bluː] [biːdz] .

| her | like | two | blue | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 二 | 蓝色的 | 珠子 | . |

她看到索菲娅·简的眼睛里闪过一丝顽皮的光芒，那双眼睛像两颗蓝色的珠子一样紧紧地盯着她。

[ænt] ['hænə] [sed] , " [ɪn'diːd] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| Aunt | Hannah | said | , | " | Indeed | , | how | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 说 | , | " | 的确 | , | 如何 | 是 | 那 | ? |

汉娜阿姨说："真的吗？那又怎样呢？"

" [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [stɪl] [lent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

| " | and | Monsieur | still | leant | towards | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | 仍然 | 倾斜 | 向 | 她 | , |

"先生仍然向她倾身，

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

| stroking | his | short | beard | and | wrinkling | up | his | face | with | a | pleased | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他的 | 短的 | 胡须 | 和 | 皱纹 | 向上 | 他的 | 脸 | 和 | 一个 | 高兴 | 微笑 | . |

他抚摸着短短的胡须，脸上露出满意的笑容，脸上也泛起了皱纹。

[bʌt; bət] ['suːzn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| But | Susan | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊 | 说 | 没有什么 | . |

但苏珊什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['krɪmsənd] ,

| She | hung | down | her | head | , | her | cheeks | crimsoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 向下 | 她 | 头 | , | 她 | 脸颊 | 深红色 | , |

她低着头，双颊绯红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

| and | she | looked | as | guilty | and | ashamed | as | though | she | had | done | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 作为 | 有罪的 | 和 | 羞愧 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 完毕 | 某物 |

[rɔːŋ] ;

| wrong | ; |
|---|---|
| 错误的 | ; |

她看上去既内疚又羞愧，好像自己做错了什么事一样；

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] [ɑ:n] [bɔ:rd]

| a | very | different | little | girl | to | the | one | who | had | chatted | with | Monsieur | on | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 小的 | 女孩 | 到 | 这 | 一 | WHO | 有 | 聊天 | 和 | 先生 | 在 | 木板 |

[ðə; ði] ['sti:mboʊt] [ænd; ənd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] .

| the | steamboat | and | shared | his | biscuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽船 | 和 | 共享 | 他的 | 饼干 | . |

与之前在汽船上和先生聊天、分享他饼干的小女孩截然不同。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mɪs] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,

| She | was | shy | , | he | thought | , | as | the | English | miss | very | often | was | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害羞的 | , | 他 | 想法 | , | 作为 | 这 | 英语 | 错过 | 非常 | 经常 | 曾是 | ; | 和 | , |

他心想，她很害羞，就像很多英国小姐一样；而且，

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə]

| though | he | did | not | understand | the | complaint | , | he | was | far | too | good | - | natured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 理解 | 这 | 抱怨 | , | 他 | 曾是 | 远的 | 也 | 好的 | - | 自然 | 到 |

['leŋθən] [hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfərt] .

| lengthen | her | discomfort | . |
|---|---|---|---|
| 加长 | 她 | 不适 | . |

虽然他不理解她的抱怨，但他心地善良，不愿延长她的不适。

“ - [maɪnd] , ” [hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] [tə'geðər] ['leɪtər] .

| “ | Nevare | mind | , | ” | he | said | kindly | , | “ | we | shall | talk | together | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 头脑 | , | ” | 他 | 说 | 亲切地 | , | “ | 我们 | 将 | 讲话 | 一起 | 之后 | . |

“别担心，”他温和地说，“我们以后再谈。”

” ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ænt] ['hænə] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [haʊ]

| ” | Turning | to | Aunt | Hannah | he | explained | as | well | as | he | could | in | English | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转弯 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 他 | 解释 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | 在 | 英语 | 如何 |

[hi:; hi][ænd; ənd] ['su:zn] [hæd; həd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

| he | and | Susan | had | met | on | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 苏珊 | 有 | 遇见 | 在 | 这 | 旅行 | , |

“他转向汉娜阿姨，用他所能掌握的英语，解释了他和苏珊在旅途中相遇的经过。”

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ['lɪsnɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] ['mi:nwaɪl] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['broʊkən]

| his | pupils | listening | open | - | mouthed | meanwhile | and | giggling | at | his | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学生 | 聆听 | 打开 | - | 嘴巴 | 同时 | 和 | 咯咯笑 | 在 | 他的 | 破碎的 |

[ə'tempts] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] [klɪr] .

| attempts | to | make | his | meaning | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 他的 | 意义 | 清除 | . |

与此同时，他的学生们目瞪口呆地听着，对他的笨拙表达感到好笑。

[ðen] [tu:; tə] ['su:zənz] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['les(ə)n] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt]

| Then | to | Susan's | relief | the | lesson | began | , | and | she | was | no | longer | the | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 苏珊的 | 宽慰 | 这 | 课 | 开始 | , | 和 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 目的 |

[ʌv; əv] ['ɛvri:ˌwənz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| of | everyone's | attention | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 每个人的 | 注意力 | ; |

令苏珊松了口气的是，课程开始了，她不再是大家关注的焦点了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] [lɜ:rn]

| but | she | was | surprised | to | find | how | very | little | trouble | they | took | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 如何 | 非常 | 小的 | 麻烦 | 他们 | 采取 | 到 | 学习 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

但她惊讶地发现，他们学习任何东西都毫不费力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][traɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [li:st] [ænd; ənd] [prə'naʊns]

| Instead | of | this | they | seemed | to | try | which | could | remember | least | and | pronounce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 他们 | 似乎 | 到 | 尝试 | 哪个 | 可以 | 记住 | 至少 | 和 | 发音 |

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:rst] .

| the | words | worst | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 最差 | . |

相反，他们似乎试图找出记忆力最差、发音最难听的人。

[wen] [ 'nænə ] [ænd; ənd] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] [ri:d] [ə'laʊd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| When | Nanna | and | Margaretta | read | aloud | they | made | the | same | mistakes | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 读 | 大声 | 他们 | 制成 | 这 | 相同的 | 错误 | 一个 | 打 |

[taɪmz] [ɪn] [wʌn] [peɪdʒ] ,

| times | in | one | page | , |
|---|---|---|---|---|
| 时代 | 在 | 一 | 页 | , |

奶奶和玛格丽塔朗读时，在一页纸上犯了十几次同样的错误。

[pɪtʃt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [drɔ:l] ,

| pitched | their | voices | in | a | high | sing | - | song | drawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投球 | 他们的 | 声音 | 在 | 一个 | 高的 | 唱歌 | - | 歌曲 | 拖长音 | , |

他们用一种高亢的、拖长的语调说话，

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [læf] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['mænər] [æt; ət][sʌm; səm]

| and | stopped | now | and | then | to | laugh | in | a | smothered | manner | at | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 笑 | 在 | 一个 | 窒息 | 方式 | 在 | 一些 |

['hɪd(ə)n] [dʒoʊk] .

| hidden | joke | . |
|---|---|---|
| 隐 | 开玩笑 | . |

时不时停下来，压抑着笑声，似乎在嘲笑某个隐藏的笑话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑ:n][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)nt] ['mæstɚz] [braʊ] [æz; əz] [ðɪs] [went] [ɑ:n] ,

| A | little | worried | frown | gathered | on | their | patient | master's | brow | as | this | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 担心 | 皱眉 | 聚集 | 在 | 他们的 | 病人 | 硕士学位 | 眉头 | 作为 | 这 | 去 | 在 | , |

随着事态发展，他们那位耐心主人的眉头渐渐浮现出一丝担忧。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɔ:r] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kə'rekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] .

| but | he | never | lost | his | temper | or | failed | to | make | his | corrections | with | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 或者 | 失败的 | 到 | 制作 | 他的 | 更正 | 和 | 礼貌 | . |

但他从未发脾气，也从未不礼貌地提出错误。

['su:zn] [æt; ət][fɜ:rst] , [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

| Susan | at | first | , | from | force | of | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 在 | 第一的 | , | 从 | 力量 | 的 | 习惯 | , |

起初，苏珊是出于习惯而这样做的。

[bent] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [frentʃ] ['daɪəlɔ:g] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn]

| bent | her | attention | on | the | page | of | French | dialogue | which | she | and | Sophia | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 注意力 | 在 | 这 | 页 | 的 | 法语 | 对话 | 哪个 | 她 | 和 | 索菲亚 | 简 |

[hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] ;

| had | to | learn | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 学习 | ; |

她全神贯注地看着她和索菲娅·简必须学习的法语对话文本；

[bʌt; bət] [tu:] [su:n] [ðə; ði][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] [raʊnd] [hɜ:r; hər][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

| but | too | soon | the | bad | example | round | her | had | its | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 很快 | 这 | 坏的 | 例子 | 圆形的 | 她 | 有 | 它是 | 影响 | . |

但很快，她周围的不良榜样就对她产生了影响。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['nʌdʒɪz] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hwispəz] ,

| She | began | to | return | Sophia | Jane's | nudges | , | to | listen | to | her | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 返回 | 索菲亚 | 简的 | 轻推 | , | 到 | 听 | 到 | 她 | 低语 | , |

她开始回应索菲娅·简的轻推，倾听她的低语。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ,

| to | look | out | of | the | window | opposite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 对面的 | , |

向对面的窗户往外看，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] .

| and | to | make | no | sort | of | effort | to | learn | her | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 不 | 种类 | 的 | 努力 | 到 | 学习 | 她 | 课 | . |

而且她丝毫没有吸取教训的意思。

[truː] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| True | , | when | the | time | came | to | say | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 | 说 | 它 | , | |

没错，到了该说的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [kə'rektli] ,

| she | was | a | little | ashamed | of | not | knowing | a | word | correctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 的 | 不是 | 会心 | 一个 | 单词 | 正确 | , |

她因为不知道一个单词而感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [mə'sjɜːr] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | was | sorry | when | Monsieur | returned | the | book | with | a | sad | shake | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 什么时候 | 先生 | 返回 | 这 | 书 | 和 | 一个 | 伤心 | 摇 | 的 | 这 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

当先生悲伤地摇摇头归还书籍时，他感到很遗憾。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [læst] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɛəd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

| But | this | feeling | did | not | last | ; | none | of | the | others | cared | to | please | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感觉 | 做过 | 不是 | 最后的 | ; | 没有任何 | 的 | 这 | 其他的 | 关心 | 到 | 请 | 他 | , |

但这种感觉并没有持续多久；其他人都不在乎取悦他。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

| so | why | should | she | ? |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 应该 | 她 | ? |

那她为什么要这么做?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [mə'sjɜːr] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] , [ðə; ði] “ [pʊr] - ,

| He | was | only | Monsieur | La | Roche | , | the | French | master | , | the | “ | poor | eggsile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 先生 | 拉 | 罗氏 | , | 这 | 法语 | 掌握 | , | 这 | “ | 贫穷的 | - | , |

他只是法国大师拉罗什先生，“可怜的鸡蛋”，

” [æz; əz] [sə'faiə] [dʒeɪn] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

| ” | as | Sophia | Jane | had | called | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 索菲亚 | 简 | 有 | 称为 | 他 | . |

正如索菲娅·简对他的称呼一样。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

| It | did | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 事情 | . |

这无关紧要。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['suːzn] [suːn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ruːd] , [æz; əz] ['kerləs] , [ænd; ənd]

| Encouraged | by | her | companions | Susan | soon | became | as | rude | , | as | careless | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 她 | 同伴 | 苏珊 | 很快 | 成为 | 作为 | 粗鲁的 | , | 作为 | 粗心 | , | 和 |

[æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| as | troublesome | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 麻烦的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

在同伴们的怂恿下，苏珊很快变得和他们一样粗鲁、粗心、惹是生非。

[ɪf] [mə'sjɜ:r] [hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] ['betər] ['pju:p(ə)l][ðæn; ðən]

| If | Monsieur | had | had | any | hope | that | she | would | prove | a | better | pupil | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | 有 | 有 | 任何 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 证明 | 一个 | 更好的 | 瞳孔 | 比 |

[ðə; ði] [rest] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [mɪ'steɪkən] .

| the | rest | he | was | sadly | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 他 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 错误 | . |

如果先生曾希望她会比其他学生更优秀，那他就大错特错了。

“ [sɔɪ'eɪz] [seɪdʒ] , [mædəmwə'zel] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pli:dɪŋli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv]

| “ | Soyez | sage | , | Mademoiselle | , | ” | he | said | to | her | pleadingly | , | but | it | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大豆 | 圣人 | , | 小姐 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 她 | 恳求地 | , | 但 | 它 | 曾是 | 的 |

[noʊ][ju:z] .

| no | use | . |
|---|---|---|
| 不 | 使用 | . |

“请你听话，小姐，”他恳求道，但这毫无用处。

['su:zn] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['waɪzli] .

| Susan | had | forgotten | for | the | time | how | to | behave | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 被遗忘的 | 为了 | 这 | 时间 | 如何 | 到 | 表现 | 明智地 | . |

苏珊一时忘记了如何举止得体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] :

| And | it | was | the | same | on | every | occasion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 在 | 每一个 | 场合 | : |

每次情况都一样：

[ðə; ði] [frentʃ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ænd; ənd] [ɪl] - [bɪ'heɪvjər] .

| the | French | lesson | was | always | a | scene | of | impertinence | and | ill | - | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 课 | 曾是 | 总是 | 一个 | 场景 | 的 | 无礼 | 和 | 患病的 | - | 行为 | . |

法语课总是充斥着无礼和不文明行为。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] ['su:zn] , ['si:ɪŋ] [mə'sjɜ:r] [lʊk] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['taɪərd][ænd; ənd]

| There | were | moments | when | Susan | , | seeing | Monsieur | look | unusually | tired | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 苏珊 | , | 看到 | 先生 | 看 | 异常地 | 疲劳的 | 和 |

[wɔ:rn] ,

| worn | , |
|---|---|
| 磨损 | , |

苏珊有时会看到先生看起来异常疲惫不堪，

[hæd; həd] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

| had | twinges | of | conscience | and | almost | resolved | to | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 轻微的刺痛 | 的 | 良心 | 和 | 几乎 | 已解决 | 到 | 是 | 好的 | . |

他良心不安，几乎下定决心要做好人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɔ:ti] [soʊ] [lɔ:ŋ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ;

| But | she | had | been | naughty | so | long | now | that | it | was | too | late | to | turn | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 到过 | 淘气 | 所以 | 长的 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 转动 | 后退 | ; |

但她已经顽劣了太久，现在回头已经太晚了；

[ðeɪ] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]

| they | would | laugh | at | her | , | and | it | would | be | quite | impossible | to | be | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 笑 | 在 | 她 | , | 和 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 不可能的 | 到 | 是 | 好的 |

[ɔ:l] [ə'loʊn] .

| all | alone | . |
|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | . |

他们会嘲笑她，而且她一个人想做好人几乎是不可能的。

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn]['broʊkən]

| Sophia | Jane | had | only | to | rub | her | hands | like | Monsieur | , | and | say | in | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 仅有的 | 到 | 擦 | 她 | 双手 | 喜欢 | 先生 | , | 和 | 说 | 在 | 破碎的 |

['ɪŋglɪʃ] : “ [ɑː] !

| English | : | “ | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | : | “ | 啊 | ! |

索菲娅·简只需要像先生一样搓搓手，用蹩脚的英语说：“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['liːtl] [frend] , [mɪs] [ˌsuː'zæn] ,

| it | is | my | leetle | friend | , | Miss | Susanne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 小精灵 | 朋友 | , | 错过 | 苏珊娜 | , |

是我的小朋友苏珊娜小姐。

” [tuː; tə] [meɪk] ['suːzn] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

| ” | to | make | Susan | ashamed | and | give | up | all | idea | of | changing | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 制作 | 苏珊 | 羞愧 | 和 | 给 | 向上全部 | 主意 | 的 | 变化 | 她 | 执行 | . | |

让苏珊感到羞愧，放弃改变自己行为的所有想法。

[naʊ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] ,

| Now | a | complaint | to | Aunt | Hannah | would | have | altered | all | this | at | once | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 抱怨 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 会 | 有 | 已修改 | 全部 | 这 | 在 | 一次 | ; | 但 | , |

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

| unfortunately | , |
|---|---|
| 很遗憾 | , |

如果当时向汉娜阿姨投诉，这一切就会立刻改变；但是，不幸的是，

[mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

| Monsieur | was | far | too | good | - | natured | to | make | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 曾是 | 远的 | 也 | 好的 | - | 自然 | 到 | 制作 | 一 | . |

先生心地善良，绝不会做那种事。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [klæs] ,

| Indeed | , | as | she | always | sat | in | the | room | during | the | French | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 她 | 总是 | 卫星 | 在 | 这 | 房间 | 期间 | 这 | 法语 | 班级 | , |

事实上，法语课上她总是坐在教室里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['mænərz]

| he | may | have | thought | that | she | saw | nothing | wrong | , | and | that | these | manners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 想法 | 那 | 她 | 锯 | 没有什么 | 错误的 | , | 和 | 那 | 这些 | 礼仪 |

[wɜːr; wər]['juːʒuəl][ɪn] ['ɪŋglənd] .

| were | usual | in | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 通常 | 在 | 英格兰 | . |

他可能认为她没有觉得有什么不妥，而且这些举止在英国很常见。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ænt] ['hænə] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ,

| The | fact | was | , | however | , | that | Aunt | Hannah | knew | very | little | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 然而 | , | 那 | 阿姨 | 汉娜 | 知道 | 非常 | 小的 | 法语 | , |

但事实是，汉娜阿姨几乎不懂法语。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['nevər] ['trʌb(ə)lsəm] [æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz]

| and | concluded | that | as | the | girls | were | never | troublesome | at | their | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 那 | 作为 | 这 | 女孩们 | 是 | 绝不 | 麻烦的 | 在 | 他们的 | 课程 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] .

| with | her | it | was | the | same | thing | with | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 事物 | 和 | 先生 | . |

她得出结论，既然女孩们在她教课时从不惹麻烦，那么在先生那里也一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪtər] ,

| If | she | chanced | to | hear | the | sound | of | a | titter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 偶然 | 到 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嘻嘻地笑 | , |

如果她碰巧听到窃笑声，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tʃekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] ,

| it | was | at | once | checked | when | she | glanced | round | at | the | offender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 已检查 | 什么时候 | 她 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 在 | 这 | 罪犯 | , |

当她瞥了一眼肇事者时，这件事立刻得到了证实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ɪn'diːd] ,

| and | she | would | have | been | surprised | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | , | 的确 | , |

她一定会感到惊讶的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] [ɪn'dʊrd] .

| if | she | had | known | of | the | sufferings | the | French | master | endured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 已知 | 的 | 这 | 苦难 | 这 | 法语 | 掌握 | 忍受 | . |

如果她知道这位法国大师所遭受的苦难就好了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [meɪd] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : “

| When | she | inquired | about | the | progress | made | , | his | reply | was | always | the | same | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 询问 | 关于 | 这 | 进步 | 制成 | , | 他的 | 回复 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | : | “ |

['æsei] ['biːn] ,

| Assez | bien | , |
|---|---|---|
| 阿塞兹 | 好 | , |

当她询问进展情况时，他的回答总是相同的：“Assez bien,

” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| ” | which | she | considered | quite | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 她 | 经过考虑的 | 相当 | 令人满意的 | . |

她认为这相当令人满意。

[taɪm] [went] [ɑːn] .

| Time | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 去 | 在 | . |

时间流逝。

[mə'sjɜːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɔːr] ['lesnz; 'lesənz] ,

| Monsieur | had | given | four | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 有 | 给定 | 四 | 课程 | , |

先生上了四节课，

['suːzn] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr] ['letərz] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə]

| Susan | had | written | four | letters | to | Mother | and | had | been | four | times | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 书面 | 四 | 信件 | 到 | 母亲 | 和 | 有 | 到过 | 四 | 时代 | 到 |

['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænə] .

| chapel | with | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|
| 教堂 | 和 | 阿姨 | 汉娜 | . |

苏珊给母亲写了四封信，还和汉娜阿姨一起去过四次教堂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [bɪn] [fɔːr] [hoʊl] [wiːks] [æt; ət] ['ræmz,git] ,

| She | had | , | therefore | , | now | been | four | whole | weeks | at | Ramsgate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 所以 | , | 现在 | 到过 | 四 | 所有的 | 周 | 在 | 拉姆斯盖特 | , |

因此，她已经在拉姆斯盖特待了整整四个星期了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['kwɪkli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

| and | the | days | seemed | to | go | by | quickly | , | instead | of | creeping | along | as | they | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 似乎 | 到 | 去 | 经过 | 迅速地 | , | 反而 | 的 | 爬行 | 沿着 | 作为 | 他们 | 做过 |

[æt; ət][fɜːrst] .

| at | first | . |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | . |

日子似乎过得很快，而不是像起初那样缓慢地过去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sə'faiə]

| And | this | was | in | a | great | measure | owing | to | the | companionship | of | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 措施 | 欠款 | 到 | 这 | 友谊 | 的 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] , [fɔːr; fər] ,

| Jane | , | for | , |
|---|---|---|---|
| 简 | , | 为了 | , |

这很大程度上要归功于索菲娅·简的陪伴，因为

[ðoʊ] [ænt] ['hænə] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [kə'resɪŋ] ,

| though | Aunt | Hannah | was | kind | and | Nanna | and | Margaretta | caressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 汉娜 | 曾是 | 种类 | 和 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 爱抚 | , |

虽然汉娜阿姨很和善，奶奶和玛格丽塔也很温柔，

['suːzənz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ɪn'vent] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Susan's | life | would | have | been | dull | without | someone | to | invent | games | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 生活 | 会 | 有 | 到过 | 乏味的 | 没有 | 某人 | 到 | 发明 | 游戏 | 和 | 她 |

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] ;

| and | play | in | the | attic | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 在 | 这 | 阁楼 | ; |

如果没有人陪她一起发明游戏，一起在阁楼里玩耍，苏珊的生活将会多么乏味；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] ['veri]

| and | , | although | she | thought | herself | far | superior | to | Sophia | Jane | , | she | knew | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 虽然 | 她 | 想法 | 她自己 | 远的 | 优越的 | 到 | 索菲亚 | 简 | , | 她 | 知道 | 这 | 非常 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

虽然她自认为比索菲娅·简优秀得多，但她对此心知肚明。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [æt; ət]

| When | she | wrote | to | her | mother | she | was | able | to | say | that | she | liked | being | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 写道 | 到 | 她 | 母亲 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说 | 那 | 她 | 喜欢 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] [siː] - [saɪd] ['veri] [mʌtʃ] ,

| the | sea | - | side | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 边 | 非常 | 很多 | , |

她写信给母亲时，提到自己非常喜欢待在海边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] : “ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [jet] .

| but | she | always | added | : | “ | We | have | not | been | on | the | sands | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 额外 | : | “ | 我们 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 这 | 沙子 | 然而 | . |

但她总是补充说：“我们还没有到过沙滩上。”

” [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ,

| ” | Now | this | was | a | thing | she | longed | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 这 | 曾是 | 一个 | 事物 | 她 | 渴望 | 到 | 做 | , |

“这是她一直渴望做的事情。”

[fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ænd; ənd]

| for | Sophia | Jane | had | told | her | of | so | many | delightful | things | to | do | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 索菲亚 | 简 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 所以 | 许多 | 愉快 | 事物 | 到 | 做 | 和 |

[faɪnd][ðer; ðər] ,

| find | there | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 那里 | , |

因为索菲娅·简告诉过她，那里有很多令人愉快的事情可以做，有很多东西可以发现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [bɪ'saɪdz] ,

| that | it | seemed | the | most | desirable | place | on | earth | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 似乎 | 这 | 最多 | 理想 | 地方 | 在 | 地球 | ; | 除了 | , |

它似乎是地球上最令人向往的地方；此外，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [siː] - [wiːd] [fɔːr; fər]

| she | wanted | very | much | to | begin | a | collection | of | shells | and | sea | - | weed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 非常 | 很多 | 到 | 开始 | 一个 | 收藏 | 的 | 贝壳 | 和 | 海 | - | 杂草 | 为了 |

['fredi] .

| Freddie | . |
|---|---|
| 弗雷迪 | . |

她非常想为弗雷迪收集贝壳和海藻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd] ['hæŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] ,

| There | was | a | card | hanging | in | her | bed | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 卡片 | 绞刑 | 在 | 她 | 床 | - | 房间 | , |

她的卧室里挂着一张卡片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [pɪŋk][ænd; ənd] [griːn] [siː] - [wiːdz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bu'keɪ] ,

| on | which | pink | and | green | sea | - | weeds | were | arranged | in | a | sort | of | bouquet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 粉色的 | 和 | 绿色的 | 海 | - | 杂草 | 是 | 安排 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 花束 | , |

上面摆放着粉色和绿色的海藻，摆成类似花束的形状。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] , [iːtʃ] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] : “ [kɔːl] [ˌjuː 'es][nɑːt]

| with | some | verses | written | underneath | , | each | ending | with | the | line | : | “ | Call | us | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 诗句 | 书面 | 下 | , | 每个 | 结束 | 和 | 这 | 线 | : | “ | 称呼 | 我们 | 不是 |

[wiːdz] ,

| weeds | , |
|---|---|
| 杂草 | , |

下面写着一些诗句，每句诗的结尾都是：“不要称我们为杂草，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| we | are | flowers | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 花朵 | 的 | 这 | 海 | . |

我们是海洋之花。

” ['suːzn] [θɔːt] [ðæt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [wʌn][dʒʌst]

| ” | Susan | thought | that | very | beautiful | , | and | determined | to | try | and | make | one | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 想法 | 那 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 决定 | 到 | 尝试 | 和 | 制作 | 一 | 只是 |

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌðər] .

| like | it | for | Mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | 为了 | 母亲 | . |

苏珊觉得这非常漂亮，并决心为母亲做一个一模一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [deɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][sændz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː]

| But | the | right | day | never | seemed | to | come | for | the | sands | ; | it | was | always | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正确的 | 天 | 绝不 | 似乎 | 到 | 来 | 为了 | 这 | 沙子 | ; | 它 | 曾是 | 总是 | 也 |

[koʊld] ,

| cold | , |
|---|---|
| 寒冷的 | , |

但去沙滩的最佳时机似乎总是迟迟不来；天气总是太冷。

[ɔːr] [tuː] ['wɪndi] , [ɔːr] [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] .

| or | too | windy | , | or | Nanna | and | Margaretta | wanted | to | go | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也 | 刮风 | , | 或者 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 通缉 | 到 | 去 | 某处 | 别的 | . |

或者风太大，或者奶奶和玛格丽塔想去别的地方。

['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] , ['suːzn] [meɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] :

| Almost | in | despair | , | Susan | made | her | usual | request | to | Aunt | Hannah | one | morning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 绝望 | , | 苏珊 | 制成 | 她 | 通常 | 要求 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 一 | 早晨 | : |

一天早上，苏珊几乎绝望地向汉娜阿姨提出了她惯常的请求：

“ [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði][sændz] ?

| “ | May | we | go | on | the | sands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我们 | 去 | 在 | 这 | 沙子 | ? |

“我们可以去沙滩上吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd]

| " | It | was | a | Saturday | , | a | whole | holiday | , | and | the | day | was | sunny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 周六 | , | 一个 | 所有的 | 假期 | , | 和 | 这 | 天 | 曾是 | 阳光明媚 | 和 |

[maɪld] .

| mild | . |
|---|---|
| 温和的 | . |

"那天是星期六，是假日，而且天气晴朗温暖。"

" [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .

| " | On | the | sands | , | my | dear | ? | " | said | her | Aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 沙子 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 她 | 阿姨 | . |

"在沙滩上吗，亲爱的？"她姑妈问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

| " | I | am | too | busy | to | go | , | but | I | daresay | the | girls | will | take | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 也 | 忙碌的 | 到 | 去 | , | 但 | 我 | 敢说 | 这 | 女孩们 | 将要 | 拿 | 你 | . |

"我太忙了去不了，但我敢说姑娘们会带你去的。"

" [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [hæd; həd] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [plænz][fɔːr; fər]

| " | But | as | usual | , | Nanna | and | Margaretta | had | widely | different | plans | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 通常 | , | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 有 | 广泛 | 不同的 | 计划 | 为了 |

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] ,

| spending | their | Saturday | , |
|---|---|---|---|
| 开支 | 他们的 | 周六 | , |

但和往常一样，奶奶和玛格丽塔对如何度过周六有着截然不同的计划。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][sændz] .

| and | neither | of | them | wished | to | go | on | the | sands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 希望 | 到 | 去 | 在 | 这 | 沙子 | . |

他们俩都不愿意去沙滩上。

[ 'nænə ][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][tuː; tə][trɪm] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] .

| Nanna | had | a | hat | to | trim | , | and | Margaretta | was | to | visit | some | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 一个 | 帽子 | 到 | 修剪 | , | 和 | 玛格丽塔 | 曾是 | 到 | 访问 | 一些 | 朋友们 | . |

奶奶要修剪一顶帽子，玛格丽塔要去拜访一些朋友。

[ænt] ['hænə] [sɔː] ['suːzənz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Aunt | Hannah | saw | Susan's | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 锯 | 苏珊的 | 失望 | . |

汉娜阿姨看到了苏珊的失望。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .

| " | Well | , | " | she | said | , | " | we | will | manage | it | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我们 | 将要 | 管理 | 它 | 在 | 这 | 方式 | . |

"好吧，"她说，"我们会这样处理。"

[aɪ] [wɪl] [sper] ['bʌskɪn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| I | will | spare | Buskin | to | go | with | you | and | Sophia | Jane | as | far | as | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 空闲的 | 悲剧 | 到 | 去 | 和 | 你 | 和 | 索菲亚 | 简 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 小的 |

[koʊv] [nɪr] [ðə; ði] [pɪr] ;

| cove | near | the | pier | ; |
|---|---|---|---|---|
| 海湾 | 靠近 | 这 | 码头 | ; |

我会放过巴斯金，让他陪你和索菲娅·简一起去码头附近的小海湾；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| there | she | shall | leave | you | to | play | for | an | hour | and | then | fetch | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 将 | 离开 | 你 | 到 | 玩 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 然后 | 拿来 | 你 | 再次 | . |

她会把你留在那里玩一个小时，然后再来接你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [streɪ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] , [nɑːt][tuː; tə][get]

| You | must | both | promise | me | , | however | , | not | to | stray | further | away | , | not | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 两个都 | 承诺 | 我 | , | 然而 | , | 不是 | 到 | 流浪 | 更远 | 离开 | , | 不是 | 到 | 得到 |

[wet] ,

| wet | , |
|---|---|
| 湿的 | , |

但是你们两个都必须答应我，不要再走远了，不要弄湿自己。

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['bʌskɪn] [də'rektli; daɪ'rektli]

| not | to | lose | sight | of | the | pier | , | and | to | come | back | with | Buskin | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 失去 | 视线 | 的 | 这 | 码头 | , | 和 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 悲剧 | 直接地 |

[juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

| you | see | her | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 她 | . |

不要失去对码头的视线，然后带着布斯金直接返回，你就能见到她了。

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?

| Can | I | trust | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 相信 | 你 | ? |

我可以信任你吗?

" [ðeɪ] [bəuθ] ['prɑːmɪst] ['iːgərli] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| " | They | both | promised | eagerly | , | much | excited | at | the | thought | of | such | an | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 承诺 | 急切地 | , | 很多 | 兴奋的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 远征 |

'

| ' |
|---|
| ' |

“他们俩都热情地答应了，一想到这次探险就兴奋不已。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

| and | above | all | at | the | idea | of | being | left | alone | for | a | whole | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 左边 | 独自的 | 为了 | 一个 | 所有的 | 小时 | . |

最让他难以接受的是要独自待上整整一个小时。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['weðər] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [plænz] .

| During | the | morning | they | watched | the | weather | anxiously | and | made | many | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 早晨 | 他们 | 观看 | 这 | 天气 | 焦虑地 | 和 | 制成 | 许多 | 计划 | . |

上午，他们焦急地关注着天气预报，并制定了许多计划。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪs] , ” [sed] ['suːzn] , “ [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] .

| “ | I | shall | take | Grace | , | ” | said | Susan | , | “ | and | my | little | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 拿 | 优雅 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | “ | 和 | 我的 | 小的 | 篮子 | . |

“我要带上格蕾丝，”苏珊说，“还有我的小篮子。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] ?

| What | shall | you | take | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 你 | 拿 | ? |

你要带走什么?

" [pʊr] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

| " | Poor | Sophia | Jane | had | not | many | possessions | to | choose | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 索菲亚 | 简 | 有 | 不是 | 许多 | 财产 | 到 | 选择 | 从 | . |

可怜的索菲娅·简并没有多少东西可以选择。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['skɪpɪŋ] - [roʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | shall | take | my | skipping | - | rope | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 拿 | 我的 | 跳过 | - | 绳索 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我要带上我的跳绳，”她说。

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['bʌskɪn] [ɪn] [ə'tendəns]
**Thus** **provided** **,** **they** **set** **forth** **at** **three** **o'clock** **with** **the** **grave** **Buskin** **in** **attendance**
因此 假如 , 他们 放 前进 在 三 点钟 和 这 严重 悲剧 在 出席
.

**:**
.

如此安排之后，他们于三点钟出发，格雷格·布斯金随行。

['suːzn] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
**Susan** **jumped** **,** **and** **laughed** **,** **and** **chattered** **with** **pleasure** **,**
苏珊 跳了起来 , 和 笑了 , 和 喋喋不休 和 乐趣 ,

苏珊又蹦又跳，咯咯地笑着，高兴得叽叽喳喳说个不停。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət][læst] ,
**she** **was** **so** **glad** **to** **think** **that** **she** **was** **going** **on** **the** **sands** **at** **last** **,**
她 曾是 所以 高兴的 到 思考 那 她 曾是 去 在 这 沙子 在 最后的 ,

她很高兴终于要踏上沙滩了。

[ænd; ənd] [sə'faɪə] [dʒeɪn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃoʊd] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
**and** **Sophia** **Jane** **,** **though** **she** **never** **showed** **high** **spirits** **in** **the** **same** **manner** **,**
和 索菲亚 简 , 尽管 她 绝不 显示 高的 烈酒 在 这 相同的 方式 ,

还有索菲娅·简，尽管她从未像其他人那样表现出高昂的情绪。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [muːd] .
**was** **in** **a** **cheerful** **and** **agreeable** **mood** **.**
曾是 在 一个 快乐 和 同意 情绪 .

当时心情愉快。

[suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] .
**Soon** **they** **came** **to** **the** **little** **cove** **.**
很快 他们 来了 到 这 小的 海湾 .

很快，他们就来到了小海湾。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [fɑːr] [aʊt] [ɪn'diːd] ,
**The** **sea** **was** **as** **she** **had** **expressed** **it** **,** **very** **far** **out** **indeed** **,**
这 海 曾是 作为 她 有 表达 它 , 非常 远的 出去 的确 ,

正如她所描述的那样，大海确实非常遥远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['rɑːks] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]
**and** **had** **left** **the** **great** **black** **rocks** **wet** **and** **shining** **,** **all** **ready** **to** **be**
和 有 左边 这 伟大的 黑色的 岩石 湿的 和 灼灼 , 全部 准备好 到 是
[pleɪd] [ɑːn] .
**played** **on** **.**
玩 在 .

巨大的黑色岩石被弄湿了，闪闪发光，随时可以玩耍。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['kwaɪət] [puːlz] ,
**Between** **them** **there** **were** **deep** **quiet** **pools** **,**
之间 他们 那里 是 深的 安静的 游泳池 ,

它们之间是幽深静谧的水潭。

[soʊ] [klɪr] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ,
**so** **clear** **that** **you** **could** **see** **down** **to** **the** **very** **bottom** **,**
所以 清除 那 你 可以 看 向下 到 这 非常 底部 ,

湖水清澈见底，甚至能看清湖底最深处。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ['dɑːrtɪd] , [ɔːr][ɔːr] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn]
**and** **watch** **all** **sorts** **of** **cunning** **live** **things** **,** **which** **darted** **,** **or** **or** **lay** **motionless** **in**
和 手表 全部 排序 的 狡猾 居住 事物 , 哪个 飞镖 , 或者或者 躺 静止不动 在
[ðem; ðəm] ;
**them** **;**
他们 ;

并观察各种狡猾的活物，它们或窜动，或静止不动地躺在其中；

[ʃ'rɪmps] , ['taɪni] [peɪl] [kræbz] , [pɪŋk] [stɑ:r] - ['fɪʃɪz] ,

| **shrimps** | **,** | **tiny** | **pale** | **crabs** | **,** | **pink** | **star** | **-** | **fishes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虾 | , | 微小的 | 苍白 | 螃蟹 | , | 粉色的 | 星星 | - | 鱼 | , |

虾、小而苍白的螃蟹、粉红色的海星

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hɔ:rni] ['ʃɛlz] ['klɪŋɪŋ] [soʊ] ['taɪtli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɑ:k] [ðæt] [noʊ] [smɔ:l] ['fɪŋgərz]

| **and** | **strange** | **horny** | **shells** | **clinging** | **so** | **tightly** | **to** | **the** | **rock** | **that** | **no** | **small** | **fingers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪的 | 好色 | 贝壳 | 依恋 | 所以 | 紧紧 | 到 | 这 | 岩石 | 那 | 不 | 小的 | 手指 |

[kʊd; kəd][stɜ:r][ðem; ðəm] .

| **could** | **stir** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 搅拌 | 他们 | . |

还有一些奇特的角质贝壳紧紧地附着在岩石上，以至于小手指都无法拨动它们。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ber] ,

| **Some** | **of** | **the** | **rocks** | **were** | **bare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 岩石 | 是 | 裸 | , |

有些岩石光秃秃的，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [si:] - [wi:d] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:pɪŋ] [nɔɪz]

| **and** | **others** | **covered** | **with** | **masses** | **of** | **dark** | **sea** | **-** | **weed** | **which** | **made** | **a** | **popping** | **noise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 涵盖 | 和 | 群众 | 的 | 黑暗的 | 海 | - | 杂草 | 哪个 | 制成 | 一个 | 爆米花 | 噪音 |

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trɑ:dn] [ɑ:n] ,

| **when** | **it** | **was** | **trodden** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 践踏 | 在 | , |

还有一些岛屿上覆盖着大量的黑色海藻，踩上去会发出噼啪声。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pistlz] .

| **like** | **the** | **sound** | **of** | **little** | **pistols** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 小的 | 手枪 | . |

像小手枪的声音。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][sænd] ,

| **Here** | **and** | **there** | **were** | **spaces** | **of** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 是 | 空间 | 的 | 沙 | , |

这里那里零星散落着一些沙地。

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][fɜ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [drɔ:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| **so** | **white** | **and** | **firm** | **that** | **it** | **made** | **you** | **long** | **to** | **draw** | **pictures** | **on** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 白色的 | 和 | 公司 | 那 | 它 | 制成 | 你 | 长的 | 到 | 画 | 图片 | 在 | 它 | , |

它洁白而坚实，让人忍不住想在上面画画。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər] .

| **or** | **at** | **least** | **to** | **write** | **your** | **name** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 到 | 写 | 你的 | 姓名 | 那里 | . |

或者至少在那里写下你的名字。

[kʊd; kəd][ðer; ðər] , [ˌɔ:ltə'geðər] , [bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['pleɪgraʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ?

| **Could** | **there** | **,** | **altogether** | **,** | **be** | **a** | **better** | **playground** | **than** | **this** | **on** | **a** | **sunny** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 那里 | , | 共 | , | 是 | 一个 | 更好的 | 操场 | 比 | 这 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 天 | ? |

阳光明媚的日子里，还有比这里更好的游乐场吗?

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !

| **Sophia** | **Jane** | **had** | **been** | **quite** | **right** | **;** | **it** | **was** | **a** | **lovely** | **place** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 到过 | 相当 | 正确的 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 地方 | ! |

索菲娅·简说得完全正确；那真是一个可爱的地方!

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] [soʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [tu:; tə] ['su:zn] ,

| **It** | **offered** | **so** | **many** | **attractions** | **,** | **and** | **was** | **so** | **new** | **to** | **Susan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提供 | 所以 | 许多 | 景点 | , | 和 | 曾是 | 所以 | 新的 | 到 | 苏珊 | , |

它有很多吸引人的地方，而且对苏珊来说也很新鲜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [fɜːrst] ,

| that | she | did | not | know | where | to | begin | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 到 | 开始 | 第一的 | , |

她不知道该从哪里开始。

[bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] ['ʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

| but | stood | still | uttering | exclamations | of | delight | and | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 仍然 | 发出声音 | 感叹词 | 的 | 喜 | 和 | 想知道 | . |

但他却呆立不动，发出欣喜和惊奇的惊叹声。

[sə'faiə] [dʒeɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɔːl'redi] .

| Sophia | Jane | , | however | , | had | made | the | best | of | her | time | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | , | 然而 | , | 有 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 她 | 时间 | 已经 | . |

然而，索菲娅·简已经充分利用了她的时间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bʌskɪn] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd]

| As | soon | as | Buskin | disappeared | , | she | at | once | removed | her | shoes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 悲剧 | 消失 | , | 她 | 在 | 一次 | 已移除 | 她 | 鞋 | 和 |

['stɑːkɪŋz] ,

| stockings | , |
|---|---|
| 长筒袜 | , |

布斯金一消失，她就立刻脱掉了鞋袜。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ber] - [legd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːpiʃ] [puːl] [poʊkɪŋ] [aʊt] [kræbz]

| and | now | stood | bare | - | legged | in | the | middle | of | a | deepish | pool | poking | out | crabs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 站立 | 裸 | - | 腿 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 深沉 | 水池 | 戳 | 出去 | 螃蟹 |

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| from | under | a | ledge | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 一个 | 壁架 | 的 | 岩石 | . |

现在他光着腿站在一个较深的水池中央，从岩石缝隙下探出几只螃蟹。

“ [juːd] ['betər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] ['suːzn] ,

| “ | You'd | better | begin | to | collect | things | , | ” | she | called | out | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 更好的 | 开始 | 到 | 收集 | 事物 | , | ” | 她 | 称为 | 出去 | 到 | 苏珊 | , |

“你最好开始收拾东西了，”她朝苏珊喊道。

“ [ɔːr] [juːl] [weɪst] [ɔːl] [jʊr; jər] [taɪm] .

| “ | or | you'll | waste | all | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或者 | 你会 | 浪费 | 全部 | 你的 | 时间 | . |

否则你将浪费所有时间。

” ['suːzn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]

| ” | Susan | felt | that | this | was | true | , | but | the | difficulty | now | was | what | to | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 真的 | , | 但 | 这 | 困难 | 现在 | 曾是 | 什么 | 到 | 放 | 进入 |

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

| the | basket | , |
|---|---|---|
| 这 | 篮子 | , |

苏珊觉得这话没错，但现在的问题是该往篮子里放些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['lʌvli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| and | what | to | leave | out | ; | there | were | so | many | lovely | things | she | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 到 | 离开 | 出去 | ; | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 迷人的 | 事物 | 她 | 通缉 | 到 |

[kiːp] ,

| keep | , |
|---|---|
| 保持 | , |

以及应该舍弃哪些东西；她想保留的美好事物太多了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ['faɪndɪŋ]

| and | yet | it | would | not | hold | them | all | She | wandered | from | rock | to | rock | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 会 | 不是 | 抓住 | 他们 | 全部 | 她 | 漫步 | 从 | 岩石 | 到 | 岩石 | 寻找 |

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| something | fresh | and | curious | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 新鲜的 | 和 | 好奇的 | 每一个 | 分钟 | , |

但它容纳不下它们所有人。她从一块岩石漫步到另一块岩石，每分钟都能发现新鲜有趣的东西。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| and | calling | out | to | Sophia | Jane | to | ask | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 出去 | 到 | 索菲亚 | 简 | 到 | 问 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

然后她喊着索菲娅·简问那是什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

| Sometimes | she | knew | , | sometimes | she | did | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 知道 | , | 有时 | 她 | 做过 | 不是 | , |

有时她知道，有时她不知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər]

| but | she | always | gave | some | sort | of | name | to | it | which | satisfied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 总是 | 给予 | 一些 | 种类 | 的 | 姓名 | 到 | 它 | 哪个 | 使满意 | 她 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

但她总是会给它取一个令同伴满意的名字。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] ,

| So | the | time | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 时间 | 去 | 经过 | , |

时间就这样过去了，

[ænd; ənd] ['suːzənz] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ænd; ənd] ['empti] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| and | Susan's | little | basket | had | been | full | and | empty | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊的 | 小的 | 篮子 | 有 | 到过 | 满的 | 和 | 空的 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

苏珊的小篮子总是装满又空，反反复复。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ]

| but | she | had | at | last | firmly | determined | to | keep | the | treasures | that | were | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 在 | 最后的 | 牢牢 | 决定 | 到 | 保持 | 这 | 宝藏 | 那 | 是 | 现在 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

但她最终还是下定决心要保留里面的这些珍宝。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [nuː] ;

| and | not | to | be | tempted | to | change | them | for | anything | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 是 | 受诱惑 | 到 | 改变 | 他们 | 为了 | 任何事物 | 新的 | ; |

不要被诱惑去用任何新的东西来替换它们；

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [flæt] [rɑːk] ,

| she | sat | down | on | a | comfortable | flat | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 舒服的 | 平坦的 | 岩石 | , |

她坐在一块舒适的平坦岩石上，

[ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

| and | spread | them | all | out | beside | her | to | examine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 他们 | 全部 | 出去 | 旁 | 她 | 到 | 检查 | 他们 | . |

她把它们全部摊开在身边仔细查看。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪk] [fɔːrm][ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| At | a | short | distance | was | the | witch | - | like | form | of | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 距离 | 曾是 | 这 | 巫婆 | - | 喜欢 | 形式 | 的 | 索菲亚 | 简 | , |

不远处是索菲娅·简那如同女巫般的身影。

[bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [siː]

| bent | nearly | double | in | her | efforts | to | peer | into | the | dwelling | - | place | of | some | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | 在 | 她 | 努力 | 到 | 同伴 | 进入 | 这 | 住宅 | - | 地方 | 的 | 一些 | 海 |

- ['kriːtʃər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːki] [k'revɪsɪz] ;

| - | creature | amongst | the | rocky | crevices | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生物 | 在 | 这 | 岩石 | 缝隙 | ; |

她几乎弯下腰，努力向岩石缝隙中某种海洋生物的住所窥视；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [ʃɑːrp] - [aɪd] [in'kwaiəriz] , [ə; eɪ] [mætʃ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

| she | was | very | successful | in | these | sharp | - | eyed | inquiries | , | a | match | even | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 成功的 | 在 | 这些 | 锋利的 | - | 眼睛 | 查询 | , | 一个 | 匹配 | 甚至 | 为了 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['skɜːriːɪŋ] [kræbz] ,

| little | scurrying | crabs | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 匆匆忙忙 | 螃蟹 | , |

她凭借敏锐的洞察力，在这些调查中取得了巨大的成功，甚至连那些四处乱窜的小螃蟹都能对付。

[huːz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [ðəm'selvz] ['hɜːrɪdli] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wet]

| whose | only | chance | of | escape | was | to | bury | themselves | hurriedly | deep | in | the | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 仅有的 | 机会 | 的 | 逃脱 | 曾是 | 到 | 埋葬 | 他们自己 | 匆匆 | 深的 | 在 | 这 | 湿的 |

[sænd] .

| sand | . |
|---|---|
| 沙 | . |

它们唯一的逃生机会就是赶紧把自己深深地埋进湿沙里。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃriːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| All | at | once | she | gave | a | short | shriek | of | surprise | and | rapture | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 她 | 给予 | 一个 | 短的 | 尖叫 | 的 | 惊喜 | 和 | 狂喜 | 哪个 | 曾是 |

['evɪdəntli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

| evidently | wrung | from | her | by | some | startling | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 拧干 | 从 | 她 | 经过 | 一些 | 令人震惊 | 发现 | . |

她突然发出了一声短促而惊喜的尖叫，显然是被某种惊人的发现所激怒的。

['suːzn] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl]

| Susan | hastened | to | join | her | , | tumbling | over | the | slippery | rocks | , | and | leaving | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 加快 | 到 | 加入 | 她 | , | 翻滚 | 超过 | 这 | 滑 | 岩石 | , | 和 | 离开 | 全部 |

[hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [bɪ'haɪnd] .

| her | possessions | behind | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 财产 | 在后面 | . |

苏珊赶紧追上去，结果在湿滑的岩石上摔倒，把所有东西都丢在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [sə'faiə] [hæd; həd]

| It | was | indeed | a | very | strange | and | a | very | beautiful | thing | that | Sophia | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 和 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 事物 | 那 | 索菲亚 | 有 |

[faʊnd] ['stɪkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] .

| found | sticking | on | to | the | ledge | of | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 粘性 | 在 | 到 | 这 | 壁架 | 的 | 一个 | 岩石 | . |

索菲亚在岩石边缘发现的那东西，确实非常奇特，也非常漂亮。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

| Something | like | a | jelly | , | something | like | a | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 果冻 | , | 某物 | 喜欢 | 一个 | 花 | , |

像果冻一样，像花一样，

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [ petlz ] [wɪtʃ] [stɜːrd] ['feɪntli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

| with | crimson | petals | which | stirred | faintly | about | as | if | moved | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赤红 | 花瓣 | 哪个 | 搅拌 | 淡淡的 | 关于 | 作为 | 如果 | 已搬 | 经过 | 这 | 风 | . |

鲜红的花瓣轻轻摇曳，仿佛被风吹动一般。

“ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['suːzn] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siː] - [wiːd] ? ”

| “ | Oh | , | what | is | it | ? | ” | said | Susan | in | great | excitement | , | “ | is | it | a | sea | - | weed | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | ” | 说 | 苏珊 | 在 | 伟大的 | 激动 | , | “ | 是 | 它 | 一个 | 海 | - | 杂草 | ? | ” |

“哦，那是什么？”苏珊兴奋地说，“是海藻吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**“ Of course not , ” answered Sophia Jane .**
“ 的 课程 不是 , ” 回答 索菲亚 简 .

“当然不是，”索菲娅·简回答道。

“ [aɪv] [faʊnd] - [ɪm] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːf(ə)n] .
**“ I've found ' em before , often .**
“ 我已经 成立 - 呃 前 , 经常 .

“我以前经常发现它们。”

[its] [ə; eɪ] - [siːn] ['enəmi] . - ”
**It's a ' Seen Enemy . ' ”**
它是 一个 - 已见 敌人 . - ”

这是“已知的敌人”。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['suːzn] .
**“ I've heard of a flower with a name something like that , ” said Susan .**
“ 我已经 听到 的 一个 花 和 一个 姓名 某物 喜欢 那 , ” 说 苏珊 .

“我听说过一种花，名字跟这个差不多，”苏珊说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] - ['wʊd(ə)n] ['enəmi] , -
**“ That's a ' Wooden Enemy , '**
“ 那就是 一个 - 木制的 敌人 , -

“那是一个‘木制敌人’，

” [rɪ'plaɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ; “ [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][plænt] , [its] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] . ”
**” replied Sophia Jane with scorn ; “ this isn't a plant , it's an animal . ”**
” 回复 索菲亚 简 和 轻蔑 ; “ 这 不是 一个 植物 , 它是 一个 动物 . ”

索菲娅·简轻蔑地回答说：“这不是植物，这是动物。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] , [ðen] ? ” [æskt] ['suːzn] .
**“ Is it alive , then ? ” asked Susan .**
“ 是 它 活 , 然后 ? ” 问 苏珊 .

“那它还活着吗？”苏珊问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**“ I should just think it is !**
“ 我 应该 只是 思考 它 是 !

“我应该就这么认为！”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [iːt] [laɪk] ['eniθɪŋ] . ”
**It can eat like anything . ”**
它 能 吃 喜欢 任何事物 . ”

它什么都吃。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [iːt] ? ”
**“ What does it eat ? ”**
“ 什么 做 它 吃 ? ”

它吃什么？

“ ['lɪt(ə)l] ['taɪni][kræbz][ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] .
**“ Little tiny crabs and shrimps .**
“ 小的 微小的 螃蟹 和 虾 .

“小小的螃蟹和虾。”

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
**Now , I'm going to drop a pebble into it ,**
现在 , 我是 去 到 降低 一个 卵石 进入 它 ,

现在，我要往里面扔一颗小石子。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θɪŋk] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪts] [maʊθ] .
**and you'll see it will think it's something to eat , and shut its mouth .**
和 你会 看 它 将要 思考 它是 某物 到 吃 , 和 关闭 它是 嘴 .

你会看到它会以为这是东西可以吃，然后闭上嘴。

[lʊk] !
**Look** **!**
看 !

看!

" ['suːzn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,
**"** **Susan** **thought** **it** **rather** **cruel** **to** **deceive** **the** **Enemy** **in** **this** **manner** **,**
" 苏珊 想法 它 相当 残忍的 到 欺骗 这 敌人 在 这 方式 ,

苏珊认为用这种方式欺骗敌人实在太残忍了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɑtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ,
**but** **she** **could** **not** **help** **watching** **curiously** **to** **see** **what** **it** **would** **do** **,**
但 她 可以 不是 帮助 观看 奇怪的是 到 看 什么 它 会 做 ,

但她忍不住好奇地看着它会发生什么。

[æz; əz] [sə'faiə] [dʒeɪn] [pɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [sɔːft] ['weɪvɪŋ] [ petlz ] .
**as** **Sophia** **Jane** **popped** **a** **little** **stone** **into** **the** **midst** **of** **its** **soft** **waving** **petals** **.**
作为 索菲亚 简 爆裂 一个 小的 石头 进入 这 中间 的 它是柔软的 挥手 花瓣 .

索菲亚·简将一颗小石子放入它柔软摇曳的花瓣之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
**It** **happened** **just** **as** **she** **had** **said** **.**
它 发生 只是 作为 她 有 说 .

事情果然像她说的那样发生了。

[ðə; ði] ['enəmi] [tʌkt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [moʊld]
**The** **Enemy** **tucked** **them** **all** **in** **,** **and** **suddenly** **became** **nothing** **but** **a** **mould**
这 敌人 塞进去 他们 全部 在 , 和 突然 成为 没有什么 但 一个 模具
[ʌv; əv] [smuːð] [red] ['dʒeli] .
**of** **smooth** **red** **jelly** **.**
的 光滑的 红色的 果冻 .

敌人把它们全都塞了进去，突然间就变成了一团光滑的红色果冻状物质。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [bent] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst]
**The** **two** **little** **girls** **bent** **over** **this** **new** **discovery** **for** **some** **time** **with** **the** **keenest**
这 二 小的 女孩们 弯曲 超过 这 新的 发现 为了 一些 时间 和 这 最热衷
['ɪntrəst] ,
**interest** **,**
兴趣 ,

两个小女孩全神贯注地研究着这个新发现，兴致勃勃地观察了好一会儿。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,
**but** **by** **and** **by** **there** **arose** **a** **dispute** **,**
但 经过 和 经过 那里 出现 一个 争议 ,

但不久之后，双方产生了争议。

[fɔːr; fər][wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,
**for** **one** **wished** **to** **tear** **it** **from** **its** **resting** **-** **place** **and** **carry** **it** **home** **,**
为了 一 希望 到 撕 它 从 它是 休息 - 地方 和 携带 它 家 ,

因为有人想把它从安息之处扯下来带回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**and** **the** **other** **to** **leave** **it** **where** **it** **was** **.**
和 这 其他 到 离开 它 在哪里 它 曾是 .

另一种人则选择让它留在原地。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['enəmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Sophia** **Jane** **declared** **that** **it** **was** **her** **Enemy** **because** **she** **had** **found** **it** **,**
索菲亚 简 声明 那 它 曾是 她 敌人 因为 她 有 成立 它 ,

索菲娅·简宣称那是她的敌人，因为她发现了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪkt] , [ænd; ənd]['suːzn] ['bɛgd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [nɑːt]

| and | she | should | do | as | she | liked | , | and | Susan | begged | her | with | tears | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | , | 和 | 苏珊 | 乞求 | 她 | 和 | 眼泪 | 不是 |

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ˌaɪ 'tiː] .

| to | disturb | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 打扰 | 它 | . |

她应该随心所欲，苏珊含泪恳求她不要打扰它。

[wen] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [kɔːld] [sə'faiə] ['kruːəl][ænd; ənd]

| When | these | were | of | no | use | she | became | angry | , | and | called | Sophia | cruel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 她 | 成为 | 生气的 | , | 和 | 称为 | 索菲亚 | 残忍的 | 和 |

['nɔːti] ;

| naughty | ; |
|---|---|
| 淘气 | ; |

当这些方法都无效时，她生气了，骂索菲亚残忍又淘气；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌn] [wɪt] .

| but | for | that | Sophia | Jane | did | not | care | one | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 那 | 索菲亚 | 简 | 做过 | 不是 | 关心 | 一 | 白色 | . |

但索菲娅·简对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] ['dɔːgɪdli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ,

| She | only | repeated | doggedly | , | “ | I | shall | take | it | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 重复 | 顽强地 | , | “ | 我 | 将 | 拿 | 它 | 家 | , |

她只是固执地重复道：“我要把它带回家。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] . ”

| and | keep | it | in | a | basin | of | salt | water | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 在 | 一个 | 盆地 | 的 | 盐 | 水 | . | ” |

把它放在一盆盐水里保存。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ] , ” [sed] ['suːzn] ['hɑːtli] , “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] ['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

| “ | Then | it | will | die | , | ” | said | Susan | hotly | , | “ | and | you're | very | cruel | and | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它 | 将要 | 死 | , | ” | 说 | 苏珊 | 热 | , | “ | 和 | 你是 | 非常 | 残忍的 | 和 | 邪恶 | . |

“那它就会死，”苏珊愤怒地说，“你真是太残忍、太邪恶了。”

” [sə'faiə] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| ” | Sophia | Jane | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

索菲娅·简没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] ['oʊvər] ['suːzənz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd]

| She | was | gazing | fixedly | over | Susan's | shoulder | at | the | spot | where | the | basket | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 固定地 | 超过 | 苏珊的 | 肩膀 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 篮子 | 和 |

[kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [left] .

| collection | had | been | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 有 | 到过 | 左边 | . |

她目不转睛地盯着苏珊肩膀上方放置篮子和捐款的地方。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

| “ | Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | 哈 | ! |

“哈哈！

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | she | suddenly | exclaimed | triumphantly | , | pointing | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 突然 | 惊呼 | 凯旋而归 | , | 指向 | 到 | 它 | . |

她突然得意地指着它喊道。

['suːzn] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] .

| Susan | looked | quickly | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 迅速地 | 圆形的 | . |

苏珊迅速环顾四周。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[waɪl] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [siː] [hæd; həd] [krɔːld] ['kwaɪətli] [ʌp] [ænd; ənd]

| **while** | **her** | **back** | **was** | **turned** | **the** | **deceitful** | **sea** | **had** | **crawled** | **quietly** | **up** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 后退 | 曾是 | 转向 | 这 | 欺骗性的 | 海 | 有 | 爬行 | 悄悄 | 向上 | 和 |

['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

| **taken** | **possession** | **of** | **her** | **treasures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 拥有 | 的 | 她 | 宝藏 | . |

趁她不注意，狡诈的大海悄悄地爬上来，夺走了她的珍宝。

[ðə; ði] [flæt] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

| **The** | **flat** | **rock** | **was** | **covered** | **by** | **the** | **waves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 岩石 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 波浪 | , |

平坦的岩石被海浪淹没。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

| **and** | **the** | **basket** | **was** | **bobbing** | **lightly** | **up** | **and** | **down** | **on** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 篮子 | 曾是 | 上下摆动 | 轻轻 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 水 | . |

篮子在水面上轻轻地上下浮动。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **With** | **a** | **cry** | **of** | **vexation** | **she** | **scrambled** | **over** | **the** | **rocks** | **towards** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 烦恼 | 她 | 打乱 | 超过 | 这 | 岩石 | 向 | 它 | ; |

她恼怒地叫了一声，爬过岩石朝它跑去；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [lɔːst]

| **at** | **least** | **she** | **would** | **try** | **and** | **save** | **the** | **basket** | **,** | **though** | **the** | **other** | **things** | **were** | **lost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 会 | 尝试 | 和 | 节省 | 这 | 篮子 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 事物 | 是 | 丢失的 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

至少她会尽力保住篮子，尽管其他东西都丢了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **was** | **one** | **Mother** | **had** | **given** | **her** | **,** | **and** | **she** | **was** | **very** | **fond** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | , | 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 它 | . |

那是母亲送给她的，她非常喜欢。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **no** | **,** | **she** | **could** | **not** | **reach** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 她 | 可以 | 不是 | 抵达 | 它 | . |

但是，她够不着。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [weɪvz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| **Sometimes** | **the** | **waves** | **brought** | **it** | **back** | **almost** | **to** | **her** | **feet** | **,** | **but** | **before** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 波浪 | 带来 | 它 | 后退 | 几乎 | 到 | 她 | 脚 | , | 但 | 前 | 她 |

[kʊd; kəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **could** | **seize** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 抢占 | 它 | , |

有时海浪会把它冲到她脚边，但还没等她抓住，

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] ['merəli] [ə'weɪ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| **it** | **sailed** | **merrily** | **away** | **further** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 航行 | 兴高采烈地 | 离开 | 更远 | 比 | 曾经 | . |

它欢快地驶向更远的地方。

['æftər] ['meni] [veɪn] ['efərts] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd]

| After | many | vain | efforts | she | stood | looking | hopelessly | at | it | much | cast | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 徒劳 | 努力 | 她 | 站立 | 寻找 | 绝望地 | 在 | 它 | 很多 | 投掷 | 向下 | 和 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

经过多次徒劳的努力，她绝望地望着它，沮丧而失望。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd][ʃi:; ʃi][lɔ:st][hɜ:r; hər] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

| Not | only | had | she | lost | her | collection | , | the | labours | of | nearly | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 她 | 丢失的 | 她 | 收藏 | , | 这 | 劳动 | 的 | 几乎 | 一个 | 小时 | , |

她不仅失去了她的收藏品，还失去了近一个小时的劳动成果，

[bʌt; bət] [naʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [ɪn] .

| but | now | even | if | she | made | another | she | had | nothing | to | carry | it | home | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 甚至 | 如果 | 她 | 制成 | 其他 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 携带 | 它 | 家 | 在 | . |

但现在，即使她再做一份，也没有东西装回家了。

[sə'faiə] [dʒeɪn] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['feɪljɚz] [wɪð; wɪθ] ['tʃʌklz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| Sophia | Jane | , | who | had | watched | her | failures | with | chuckles | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | , | WHO | 有 | 观看 | 她 | 失败 | 和 | 轻笑 | 的 | 喜 | , |

索菲娅·简看着她的失败，不禁发出愉悦的笑声。

[naʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['skɪpɪŋ] - [roʊp][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

| now | came | and | stood | by | her | with | her | skipping | - | rope | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来了 | 和 | 站立 | 经过 | 她 | 和 | 她 | 跳过 | - | 绳索 | 在 | 她 | 手 | . |

她走过来，手里拿着跳绳站在她旁边。

“ [aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | I | can | get | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 得到 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我可以拿到，”她说。

['su:zn] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sər'praɪz] ;

| Susan | looked | round | in | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 惊喜 | ; |

苏珊惊讶地环顾四周；

[ðɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['meni] [krɔ:s] [θɪŋz] [tu:; tə]

| this | was | kind | of | Sophia | Jane | after | she | had | said | so | many | cross | things | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 种类 | 的 | 索菲亚 | 简 | 后 | 她 | 有 | 说 | 所以 | 许多 | 叉 | 事物 | 到 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这算是索菲娅·简在对她说了那么多难听的话之后的一种回应吧。

“ [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

| “ | If | I | get | it | , | ” | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 得到 | 它 | , | ” | 她 | 去 | 在 | , |

“如果我能得到它，”她继续说道，

['taɪɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:s] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ,

| tying | a | sort | of | noose | at | the | end | of | the | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 一个 | 种类 | 的 | 套索 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 绳索 | , |

在绳子末端打一个类似套索的结，

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ?

| “ | will | you | give | it | me | for | my | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 给 | 它 | 我 | 为了 | 我的 | 自己的 | ? |

“你愿意把它给我吗？”

" ['suːzn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | Susan | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 犹豫了一下 | . |

苏珊犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

| She | did | not | want | to | lose | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 失去 | 这 | 篮子 | , |

她不想丢掉那个篮子。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| and | yet | it | would | be | almost | the | same | thing | to | give | it | to | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 会 | 是 | 几乎 | 这 | 相同的 | 事物 | 到 | 给 | 它 | 到 | 索菲亚 | 简 | . |

然而，把它送给索菲娅·简也几乎是一样的。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ['nɪrli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] , [dʒʌst]

| Meanwhile | it | came | again | nearly | within | reach | of | her | outstretched | fingers | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 它 | 来了 | 再次 | 几乎 | 之内 | 抵达 | 的 | 她 | 伸展 | 手指 | , | 只是 |

[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] ,

| escaped | them | , |
|---|---|---|
| 逃脱 | 他们 | , |

与此同时，它再次几乎就要落到她伸出的手指尖上，却又从她指尖溜走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

| and | was | borne | away | by | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出生 | 离开 | 经过 | 这 | 波浪 | . |

然后被海浪卷走了。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

| Sophia | Jane | stood | waiting | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 站立 | 等待 | 她 | 回答 | . |

索菲娅·简站在那里等待答案。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['suːzn] ,

| “ | You | may | have | it | , | " | said | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 它 | , | " | 说 | 苏珊 | , |

“你可能得了，”苏珊说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

| for | she | could | not | bear | to | see | the | basket | lost | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 这 | 篮子 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

因为她无法忍受看到篮子永远丢失。

[ðen] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [kæst][ðə; ði][roʊp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

| Then | Sophia | Jane | watched | her | opportunity | , | cast | the | rope | over | it | just | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 索菲亚 | 简 | 观看 | 她 | 机会 | , | 投掷 | 这 | 绳索 | 超过 | 它 | 只是 | 在 | 这 |

[raɪt] ['ɪnstənt] ,

| right | instant | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 立即的 | , |

然后，索菲娅·简看到了机会，在恰当的瞬间将绳子套了上去。

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nuːs] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] .

| caught | it | in | the | noose | , | and | drew | it | safely | on | to | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 它 | 在 | 这 | 套索 | , | 和 | 画 | 它 | 安全 | 在 | 到 | 这 | 岩石 | . |

用绳套套住它，然后安全地把它拉到岩石上。

“ [naʊ] [its] [maɪn] !

| “ | Now | it's | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它是 | 矿 | ! |

“现在是我的了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [praɪz] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]

| " | she | cried | exultingly | , | holding | up | her | dripping | prize | , | " | and | I | shall | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 欣喜若狂 | , | 保持 | 向上 | 她 | 滴落 | 奖 | , | " | 和 | 我 | 将 | 拿 | 这 |

['enəmi] [hoʊm] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

| enemy | home | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 家 | 在 | 它 | . |

她高举着滴着水的战利品，兴奋地喊道："我要用它把敌人带回家。"

" [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] !

| " | What | an | unpleasant | little | girl | Sophia | Jane | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 令人不快的 | 小的 | 女孩 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | ! |

索菲娅·简真是个令人讨厌的小女孩！

['suːzn] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd]

| Susan | felt | at | that | moment | that | she | almost | hated | her | ; | she | was | selfish | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 她 | 几乎 | 憎恨 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 自私 | , | 和 |

[miːn] ,

| mean | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

那一刻，苏珊几乎恨透了她；她自私又刻薄。

[ænd; ənd] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [frʌm; frəm]

| and | cruel | and | unkind | , | and | deserved | all | the | scoldings | she | had | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残忍的 | 和 | 不友善 | , | 和 | 应得的 | 全部 | 这 | 责骂 | 她 | 有 | 从 |

['evriwʌn] .

| everyone | . |
|---|---|
| 每个人 | . |

她残忍无情，活该受到所有人的责骂。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [naʊ] ;

| She | could | not | bear | to | be | near | her | just | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 靠近 | 她 | 只是 | 现在 | ; |

她现在实在无法忍受待在她身边；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [æz; əz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

| she | would | go | as | far | from | her | as | she | possibly | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 作为 | 远的 | 从 | 她 | 作为 | 她 | 可能 | 可以 | . |

她会尽可能地远离她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [nɪr] [hɜːr; hər] [preɪ] ,

| Leaving | her | , | therefore | , | crouched | on | the | rock | near | her | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | , | 所以 | , | 蹲着 | 在 | 这 | 岩石 | 靠近 | 她 | 猎物 | , |

于是，她便蜷缩在猎物附近的岩石上。

['suːzn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [əˈnʌðər]

| Susan | turned | her | back | upon | her | and | started | off | by | herself | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 转向 | 她 | 后退 | 之上 | 她 | 和 | 开始 | 离开 | 经过 | 她自己 | 在 | 其他 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

苏珊转身背对着她，独自朝另一个方向走去。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [pɪr] .

| and | in | doing | this | she | also | turned | her | back | upon | the | pier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 这 | 她 | 还 | 转向 | 她 | 后退 | 之上 | 这 | 码头 | . |

这样做的时候，她也背对着码头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɪndʒərd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɑːrd]

| She | was | so | injured | in | her | mind | , | however | , | and | so | occupied | with | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 受伤 | 在 | 她 | 头脑 | , | 然而 | , | 和 | 所以 | 占领 | 和 | 难的 |

[θɔːts] [ə'baʊt] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| thoughts | about | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 关于 | 索菲亚 | 简 | , |

然而，她内心受到了极大的伤害，满脑子都是关于索菲娅·简的痛苦回忆。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

| that | she | could | not | notice | this | or | anything | else | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 注意 | 这 | 或者 | 任何事物 | 别的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

她有一段时间都没注意到这件事或其他任何事情。

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [tʌkt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

| On | she | went | , | jumping | from | rock | to | rock | with | Grace | tucked | under | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 去 | , | 跳 | 从 | 岩石 | 到 | 岩石 | 和 | 优雅 | 塞进去 | 在下面 | 一 | 手臂 | , |

她继续往前走，一边跳着一边把格蕾丝夹在胳膊下，从一块岩石跳到另一块岩石。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ]

| pausing | now | and | then | to | look | at | some | strange | and | beautiful | thing | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 看 | 在 | 一些 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | 事物 | 哪个 |

[leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] ;

| lay | in | her | path | ; |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 她 | 小路 | ; |

她时不时停下来，看看眼前那些奇特而美丽的事物；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp] !

| how | she | wished | for | her | basket | , | that | she | might | pick | some | of | them | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 希望 | 为了 | 她 | 篮子 | , | 那 | 她 | 可能 | 挑选 | 一些 | 的 | 他们 | 向上 | ! |

她多么希望自己能有个篮子，好让她可以捡起一些！

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| But | at | least | she | could | take | a | few | in | her | pocket | , | though | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 她 | 可以 | 拿 | 一个 | 很少 | 在 | 她 | 口袋 | , | 尽管 | 它 | 曾是 |

[ˌɪnkən'viːniəntli] [smɔːl] .

| inconveniently | small | . |
|---|---|---|
| 不方便地 | 小的 | . |

但至少她还能在口袋里放几个，虽然口袋太小，不太方便。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][dæmp] [stoʊnz] , [siː] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] ,

| Soon | it | was | heavy | with | damp | stones | , | sea | - | weed | , | and | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 它 | 曾是 | 重的 | 和 | 潮湿 | 石头 | , | 海 | - | 杂草 | , | 和 | 贝壳 | , |

很快，它就堆满了潮湿的石头、海藻和贝壳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðæt] ,

| then | she | lifted | the | skirt | of | her | frock | in | front | and | filled | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 抬起 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 连衣裙 | 在 | 正面 | 和 | 已填 | 那 | , |

然后她撩起裙子，露出里面的东西。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [sə'faiə] [dʒeɪn] , ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]

| and | all | this | while | she | was | going | further | from | Sophia | Jane | , | further | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 曾是 | 去 | 更远 | 从 | 索菲亚 | 简 | , | 更远 | 从 |

[ðə; ði] [pɪr] ,

| the | pier | , |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | , |

与此同时，她离索菲亚·简越来越远，离码头越来越远。

['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊv] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['bʌskɪn] .

| further | from | the | little | cove | , | where | they | had | promised | to | wait | for | Buskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 从 | 这 | 小的 | 海湾 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 承诺 | 到 | 等待 | 为了 | 悲剧 | . |

离他们约定等待巴斯金的小海湾更远一些。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [bæk] , [haʊ'evər] ,

| She | never | once | looked | back | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 一次 | 看起来 | 后退 | , | 然而 | , |

然而，她从未回头看过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] [θɪŋz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| for | there | were | always | lovely | things | still | further | in | the | distance | that | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 总是 | 迷人的 | 事物 | 仍然 | 更远 | 在 | 这 | 距离 | 那 | 她 | 必须 |

[get] .

| get | . |
|---|---|
| 得到 | . |

因为总有一些美好的事物在更远的地方等待着她去发现。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

| When | she | was | close | to | these | lovely | things | they | sometimes | turned | out | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这些 | 迷人的 | 事物 | 他们 | 有时 | 转向 | 出去 | 到 | 是 |

[kwaɪt] ['kɑːmən] [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ;

| quite | common | and | not | worth | picking | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 常见的 | 和 | 不是 | 值得 | 挑选 | 向上 | ; |

当她靠近这些可爱的事物时，有时却发现它们很普通，不值得收集；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['temptɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] .

| but | there | was | sure | to | be | something | more | tempting | just | a | little | way | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 某物 | 更多的 | 诱人的 | 只是 | 一个 | 小的 | 方式 | 超过 | . |

但肯定还有更诱人的东西在不远处。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| So | she | went | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 在 | 和 | 在 | , |

于是她就一直说个不停，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]

| and | would | have | gone | much | further | but | her | progress | was | suddenly | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 已消失 | 很多 | 更远 | 但 | 她 | 进步 | 曾是 | 突然 | 已检查 |

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] ;

| in | a | very | disagreeable | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 方式 | ; |

她本可以走得更远，但她的进步却突然以一种非常令人不快的方式受阻了；

[fɔːr; fər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː] ['hiːdləsli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['slɪpəri] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ˌəuvə'bæləns] [baɪ]

| for | , | springing | too | heedlessly | on | to | a | slippery | rock | , | and | overbalanced | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 弹簧 | 也 | 鲁莽地 | 在 | 到 | 一个 | 滑 | 岩石 | , | 和 | 过平衡 | 经过 |

[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ,

| her | burden | , |
|---|---|---|
| 她 | 负担 | , |

因为她太过鲁莽地跳到一块湿滑的岩石上，又因负重而失去平衡，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

| she | fell | straightway | into | a | large | shallow | pool | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 立刻 | 进入 | 一个 | 大的 | 浅的 | 水池 | 的 | 水 | . |

她径直掉进了一个又大又浅的水池里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['treʒərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd]

| It | was | such | a | sudden | shock | that | all | her | treasures | were | scattered | far | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 突然 | 震惊 | 那 | 全部 | 她 | 宝藏 | 是 | 疏散 | 远的 | 和 |

[waɪd] ,

| wide | , |
|---|---|
| 宽的 | , |

她所有的珍宝都散落各地，这真是晴天霹雳。

[ænd; ənd] [pʊr] [greɪs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [wer] [ʃiː; ʃi]

| and | poor | Grace | was | thrown | out | of | her | arms | to | some | distance | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 优雅 | 曾是 | 抛掷 | 出去 | 的 | 她 | 武器 | 到 | 一些 | 距离 | 在哪里 | 她 |

[leɪ] [flæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| lay | flat | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 平坦的 | 在 | 她 | 脸 | . |

可怜的格蕾丝被从她怀里甩了出去，摔了很远，脸朝下摔在了地上。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , ['suːzənz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [draʊnd] ,

| Confused | and | startled | , | Susan's | first | thought | was | that | she | should | be | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 和 | 惊慌 | , | 苏珊的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 溺水 | , |

苏珊惊恐万分，一时不知所措，她第一个念头竟然是自己应该被淹死。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [wiŋkt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz]

| and | she | cried | out | for | help | ; | but | , | having | winked | the | water | out | of | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭 | 出去 | 为了 | 帮助 | ; | 但 | , | 拥有 | 眨眼 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 |

,

,

,

她大声呼救；但是，她眨了眨眼，把眼泪挤了出来。

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [puːl] ,

| she | at | once | saw | that | it | was | quite | a | shallow | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一次 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 浅的 | 水池 | , |

她一眼就看出这是一个很浅的水池。

['skræmbld] ['kwɪkli] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] .

| scrambled | quickly | out | and | stood | on | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 迅速地 | 出去 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 岩石 | . |

他迅速爬了出来，站在岩石上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ; [fɔːr; fər] ,

| Then | she | looked | down | at | herself | with | dismay | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 向下 | 在 | 她自己 | 和 | 沮丧 | ; | 为了 | , |

然后她沮丧地低头看了看自己；因为，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər]

| though | there | was | not | enough | water | to | drown | her | , | it | had | wetted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 水 | 到 | 溺水 | 她 | , | 它 | 有 | 湿润 | 她 |

[frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] ,

| from | top | to | toe | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | , |

虽然水量不足以淹死她，但她全身都湿透了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fərlɔːrn] ['ɑːbdʒekt] [ɪn'diːd] — [hɜːr; hər] [kloʊðz] [hʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| and | she | was | a | forlorn | object | indeed | — | her | clothes | hung | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 目的 | 的确 | — | 她 | 衣服 | 悬挂 | 到 | 她 |

['drɪpɪŋ] ,

| dripping | , |
|---|---|
| 滴落 | , |

她真是个孤苦伶仃的人——衣服湿漉漉地挂在身上。

[hɜːr; hər] [strɔː] - [hæt] ['floʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,

| her | straw | - | hat | floated | in | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稻草 | - | 帽子 | 漂浮 | 在 | 这 | 水池 | , |

她的草帽漂浮在泳池里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stoʊn] .

| and | she | had | cut | her | chin | in | falling | against | a | sharp | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 切 | 她 | 下巴 | 在 | 坠落 | 反对 | 一个 | 锋利的 | 石头 | . |

她不小心摔倒在一块尖锐的石头上，下巴被划破了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn][æz; əz][fæst]

| The | only | thing | to | be | done | now | was | to | get | back | to | Sophia | Jane | as | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | 现在 | 曾是 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 索菲亚 | 简 | 作为 | 快速地 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

现在唯一要做的就是尽快赶回索菲娅·简身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['bʌskɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] ;

| and | she | also | remembered | for | the | first | time | that | Buskin | must | be | waiting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 记得 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 悲剧 | 必须 | 是 | 等待 | ; |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

她也第一次想起，布斯金一定在等着她；所以，

[ 'ʃivəriŋ ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['retʃɪd] , [ʃiː; ʃi] [fiʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hæt] ,

| shivering | a | good | deal | and | feeling | very | wretched | , | she | fished | out | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 感觉 | 非常 | 可怜 | , | 她 | 钓鱼 | 出去 | 她 | 帽子 | , |

她冷得直哆嗦，感觉非常难受，于是掏出了帽子。

[pɪkt] [ʌp] [greɪs] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][draɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] ,

| picked | up | Grace | who | was | the | only | dry | piece | of | property | she | now | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 优雅 | WHO | 曾是 | 这 | 仅有的 | 干燥 | 片 | 的 | 财产 | 她 | 现在 | 拥有 | , |

她抱起了格蕾丝，那是她现在拥有的唯一一件干燥的财产。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| and | prepared | to | return | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 返回 | . |

并已做好返回的准备。

[bʌt; bət][loʊ] ! [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

| But | lo | ! | when | she | looked | round | , | the | whole | place | seemed | to | have | changed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 洛 | ! | 什么时候 | 她 | 看起来 | 圆形的 | , | 这 | 所有的 | 地方 | 似乎 | 到 | 有 | 已更改 | ! |

但是，当她环顾四周时，整个地方似乎都变了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [noʊ] [pɪr] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] [waɪt] [klɪfs] ,

| There | was | no | Sophia | Jane | to | be | seen | , | no | pier | , | nothing | but | high | white | cliffs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 索菲亚 | 简 | 到 | 是 | 已见 | , | 不 | 码头 | , | 没有什么 | 但 | 高的 | 白色的 | 悬崖 | , |

索菲亚·简不见踪影，码头也消失了，只有高耸的白色悬崖。

[ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [siː] .

| and | rocks | , | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 岩石 | , | 和 | 海 | . |

还有岩石和大海。

[sə'faiə] [dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi]['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][stænd][ɑːn]

| Sophia | Jane | must | be | hiding | , | and | Susan | felt | too | miserable | now | to | stand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 必须 | 是 | 隐藏 | , | 和 | 苏珊 | 毛毡 | 也 | 悲惨的 | 现在 | 到 | 站立 | 在 |

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

| her | dignity | , |
|---|---|---|
| 她 | 尊严 | , |

索菲娅·简一定是躲起来了，苏珊现在难过得无法保持尊严。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ['sevrəl] [taɪmz] .

| so | she | called | her | as | loud | as | she | could | , | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 称为 | 她 | 作为 | 大声 | 作为 | 她 | 可以 | , | 一些 | 时代 | . |

于是她用尽全力大声呼喊她，喊了好几遍。

[noʊ] ['ænsər] .

| No | answer | . |
|---|---|---|
| 不 | 回答 | . |

没有回应。

[noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| No | one | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 到 | 是 | 已见 | . |

一个人影也没有。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪr] ?

| And | where | was | the | pier | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 码头 | ? |

码头在哪里?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] ?

| How | could | that | have | gone | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 那 | 有 | 已消失 | 离开 | ? |

它怎么会消失呢?

[kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈgɪdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈtʌmb(ə)l] , [ˈsuːzn] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Confused | , | and | still | giddy | with | her | tumble | , | Susan | hardly | knew | what | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | , | 和 | 仍然 | 头晕 | 和 | 她 | 翻滚 | , | 苏珊 | 几乎 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 |

['duːɪŋ] ,

| doing | , |
|---|---|
| 正在做 | , |

苏珊摔倒后仍然晕乎乎的，神情恍惚，几乎不知道自己在做什么。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wʌn][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [pɪr] ,

| but | her | one | idea | was | that | she | must | find | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 一 | 主意 | 曾是 | 那 | 她 | 必须 | 寻找 | 这 | 码头 | , |

但她唯一的念头就是找到码头。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

| and | if | it | was | not | in | this | direction | it | must | be | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 方向 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 其他 | . |

如果不是在这个方向，那一定是在另一个方向。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

| So | she | turned | again | , | and | went | on | the | wrong | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 转向 | 再次 | , | 和 | 去 | 在 | 这 | 错误的 | 方式 | . |

于是她又转身，走错了方向。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [klɪfs] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| it | was | only | hidden | from | her | by | the | projecting | cliffs | which | formed | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 隐 | 从 | 她 | 经过 | 这 | 投影 | 悬崖 | 哪个 | 形成 | 这 | 小的 |

[beɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ,

| bay | into | which | she | had | wandered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 湾 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 漫步 | , |

她之所以看不到它，是因为周围耸立的悬崖形成了一个小海湾，而她正是漫步到了那里。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ['bʌskɪn] [ænd; ənd] [səˈfaiə] [dʒeɪn][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [fɑːr] [əˈweɪ] .

| and | at | that | very | minute | Buskin | and | Sophia | Jane | were | not | really | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 分钟 | 悲剧 | 和 | 索菲亚 | 简 | 是 | 不是 | 真的 | 远的 | 离开 | . |

就在那一刻，布斯金和索菲娅·简其实离得并不远。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

| But | they | could | not | see | or | hear | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 不是 | 看 | 或者 | 听到 | 她 | , |

但他们既看不见也听不见她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | now | she | was | going | further | from | them | as | quickly | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 去 | 更远 | 从 | 他们 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

现在她正以最快的速度远离他们。

[nɑːt] ['veri] ['kwɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɑːn] ,

| Not | very | quickly | , | because | it | was | so | difficult | to | get | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 迅速地 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 难的 | 到 | 得到 | 在 | , |

速度并不快，因为上去太难了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] ['klɪŋɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] ;

| with | her | wet | clothes | clinging | so | heavily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 湿的 | 衣服 | 依恋 | 所以 | 重度 | ; |

她湿透的衣服沉重地贴在身上；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [buːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [meɪd] [kwɪr] [ 'gəːgliŋ ] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] ['evri]

| even | her | boots | were | full | of | water | and | made | queer | gurgling | noises | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 靴子 | 是 | 满的 | 的 | 水 | 和 | 制成 | 酷儿 | 淙淙 | 噪音 | 在 | 每一个 |

[step] ,

| step | , |
|---|---|
| 步 | , |

就连她的靴子都灌满了水，每走一步都会发出奇怪的咕噜声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [lɪmp][ænd; ənd] ['drægld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | her | hair | hung | limp | and | draggled | over | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 悬挂 | 跛行 | 和 | 拖着 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

她的头发无力地垂在肩上。

['suːzn] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| Susan | had | never | been | so | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 不舒服 | . |

苏珊从未感到如此不自在。

[ðə; ði] [kʌt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [hɜːrt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ,

| The | cut | on | her | chin | hurt | a | good | deal | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 切 | 在 | 她 | 下巴 | 伤害 | 一个 | 好的 | 交易 | 也 | , |

她下巴上的伤口也很疼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt] ;

| for | the | salt | water | got | into | it | and | made | it | smart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盐 | 水 | 得到 | 进入 | 它 | 和 | 制成 | 它 | 聪明的 | ; |

因为海水渗入了它，使它变得聪明；

[wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| when | she | drew | her | handkerchief | out | of | her | pocket | , | it | was | only | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 画 | 她 | 手帕 | 出去 | 的 | 她 | 口袋 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 |

[dæmp][ræg] ,

| damp | rag | , |
|---|---|---|
| 潮湿 | 抹布 | , |

当她从口袋里掏出手帕时，那只是一块微湿的破布。

[ænd; ənd][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][sɔːlt] ['wɔːtəri] [ɪk'sept] [greɪs] , [huː] [wʌz; wəz][draɪ]

| and | no | use | at | all | ; | everything | was | salt | watery | except | Grace | , | who | was | dry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 使用 | 在 | 全部 | ; | 一切 | 曾是 | 盐 | 水状的 | 除了 | 优雅 | , | WHO | 曾是 | 干燥 |

[ænd; ənd] [kliːn] ,

| and | clean | , |
|---|---|---|
| 和 | 干净的 | , |

完全没用；除了格蕾丝之外，其他所有东西都咸咸的，而格蕾丝却干爽干净。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪndʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [noʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [fɔːl] .

| and | had | only | suffered | a | dinge | on | her | nose | by | her | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 遭受 | 一个 | 丁格 | 在 | 她 | 鼻子 | 经过 | 她 | 落下 | . |

她摔倒后只是鼻子受了点轻伤。

['suːzn] ['envid] [hɜːr; hər] [niːt] [əˈpɪrəns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| Susan | envied | her | neat | appearance | ; | she | was | a | dignified | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 令人羡慕 | 她 | 整洁的 | 外貌 | ; | 她 | 曾是 | 一个 | 凝重 | 小的 | 女孩 | , |

苏珊羡慕她整洁的外表；她是个举止端庄的小女孩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːd] [ɔːr] [rɪˈdɪkjələs] ,

| and | could | not | bear | to | look | odd | or | ridiculous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 奇怪的 | 或者 | 荒谬的 | , |

无法忍受自己看起来奇怪或滑稽，

[soʊ][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] ['bʌskɪn] [ænd; ənd]

| so | at | first | she | hoped | she | should | meet | no | one | before | she | got | to | Buskin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 第一的 | 她 | 希望 | 她 | 应该 | 见面 | 不 | 一 | 前 | 她 | 得到 | 到 | 悲剧 | 和 |

[səˈfaiə] [dʒeɪn] .

| Sophia | Jane | . |
|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | . |

所以起初她希望在遇到布斯金和索菲亚·简之前不要遇到任何人。

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd]

| The | latter | would | certainly | laugh | at | her | ; | but | , | after | all | , | the | accident | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 会 | 当然 | 笑 | 在 | 她 | ; | 但 | , | 后 | 全部 | , | 这 | 事故 | 有 |

[bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

| been | her | fault | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 她 | 过错 | , |

后者肯定会嘲笑她；但毕竟，这场事故是她的错。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪl] - [bɪˈheɪvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

| for | if | she | had | not | been | so | ill | - | behaved | about | the | Enemy | and | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 患病的 | - | 表现 | 关于 | 这 | 敌人 | 和 | 这 | 篮子 | , |

如果她当初没有对敌人和篮子表现得那么无礼，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

| it | would | not | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 发生 | . |

这件事本来就不会发生。

[ ˈstʌmbliŋ ] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː]

| Stumbling | on | , | with | these | things | in | her | mind | , | she | expected | every | moment | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 在 | , | 和 | 这些 | 事物 | 在 | 她 | 头脑 | , | 她 | 预期的 | 每一个 | 片刻 | 到 | 看 |

[ðə; ði] [pɪr] ,

| the | pier | , |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | , |

她跌跌撞撞地往前走，心里想着这些事，盼望着能随时看到码头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['oʊnli] ['rɑːks] [ænd; ənd] [klɪfs] [ænd; ənd] [siː] .

| but | there | were | still | only | rocks | and | cliffs | and | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 仍然 | 仅有的 | 岩石 | 和 | 悬崖 | 和 | 海 | . |

但那里仍然只有岩石、悬崖和大海。

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] , [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ,

| The | waves | came | rolling | in | , | each | one | a | tiny | bit | further | than | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 来了 | 滚动 | 在 | , | 每个 | 一 | 一个 | 微小的 | 少量 | 更远 | 比 | 这 | 最后的 | , |

海浪一波接一波地涌来，每一波都比上一波稍远一些。

[ænd; ənd][wʌn] [splæʃt] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

| and | one | splashed | suddenly | so | near | her | , | that | it | covered | her | with | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 溅起 | 突然 | 所以 | 靠近 | 她 | , | 那 | 它 | 涵盖 | 她 | 和 | 喷 | . |

突然，一股水花溅到她身边，把她淋了个透。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] “ ['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

| She | started | back | to | avoid | it | ; | but | “ | after | all | , | ” | she | thought | the | next | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 后退 | 到 | 避免 | 它 | ; | 但 | “ | 后 | 全部 | , | ” | 她 | 想法 | 这 | 下一个 | 分钟 | , |

她转身往回走，想要避开它；但下一秒，她又想：“毕竟……”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wetər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| “ | it | couldn't | make | me | wetter | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不能 | 制作 | 我 | 更湿润 | 比 | 我 | 是 | . |

“它不可能让我比现在更湿润了。”

” [ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [step] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ,

| ” | On | , | on | , | on | , | and | now | every | step | began | to | be | more | and | more | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | , | 在 | , | 在 | , | 和 | 现在 | 每一个 | 步 | 开始 | 到 | 是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 痛苦 | , |

“继续走下去，继续走下去，现在每一步都变得越来越痛苦。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][soʊ] [wet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['stoʊni] [biːtʃ]

| for | the | sand | was | so | wet | that | she | had | to | walk | on | the | rough | stony | beach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 沙 | 曾是 | 所以 | 湿的 | 那 | 她 | 有 | 到 | 走 | 在 | 这 | 粗糙的 | 石质的 | 海滩 |

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

| close | to | the | foot | of | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

因为沙子太湿了，她不得不走在靠近悬崖脚下的粗糙的石头海滩上。

[pʊr] ['suːzn] !

| Poor | Susan | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 苏珊 | ! |

可怜的苏珊！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['desələt] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] ,

| she | felt | very | tired | and | desolate | ; | her | feet | ached | , | and | her | arms | ached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 疲劳的 | 和 | 荒凉 | ; | 她 | 脚 | 疼痛 | , | 和 | 她 | 武器 | 疼痛 | , |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,

| and | her | head | ached | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 疼痛 | , |

她感到非常疲惫和孤独；她的脚疼，胳膊疼，头也疼。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [læf]

| she | would | have | been | thankful | to | meet | people | now | , | even | though | they | might | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 感恩 | 到 | 见面 | 人们 | 现在 | , | 甚至 | 尽管 | 他们 | 可能 | 笑 |

[æt; ət][hɜːr; hər] .

| at | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

即使人们可能会嘲笑她，她现在也应该很感激能见到这些人。

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ðə; ði]

| Worst | of | all | , | the | thought | suddenly | darted | into | her | mind | that | she | had | lost | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最差 | 的 | 全部 | , | 这 | 想法 | 突然 | 飞镖 | 进入 | 她 | 头脑 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 这 |

[weɪ] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

最糟糕的是，她脑海中突然闪过一个念头：她迷路了；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪnli] [raʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| she | stood | still | and | looked | vainly | round | for | some | familiar | object | , | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 看起来 | 徒劳地 | 圆形的 | 为了 | 一些 | 熟悉的 | 目的 | , | 某物 | 到 |

[gaɪd] [hɜːr; hər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| guide | her | — | there | was | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 她 | — | 那里 | 曾是 | 没有什么 | . |

她站在那里，徒劳地环顾四周，寻找一些熟悉的物体，一些可以指引她的东西——什么也没有。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [tɔːl] [waɪt] [klɪfs] , ['jeloʊ] [sænd]

| As | far | as | she | could | see | , | it | was | all | the | same | — | tall | white | cliffs | , | yellow | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 相同的 | — | 高的 | 白色的 | 悬崖 | , | 黄色的 | 沙 |

,

| , |
|---|

,

在她看来，一切都一样——高耸的白色悬崖，黄色的沙滩，

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [weɪvz] .

| and | tossing | waves | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 波浪 | . |

翻滚的波浪。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜːrd]

| The | only | living | creature | besides | herself | was | a | beautiful | grey | and | white | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 活的 | 生物 | 除了 | 她自己 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 灰色的 | 和 | 白色的 | 鸟 |

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wɪŋz] [wɪtʃ] [fluː] ['skɪmɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

| with | long | wings | which | flew | skimming | about | over | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 翅膀 | 哪个 | 飞翔 | 撇脂 | 关于 | 超过 | 这 | 水 | , |

除了她自己之外，唯一的生物是一只美丽的灰白相间的长翅膀鸟，它在水面上掠过，轻盈地飞翔。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | sometimes | dipped | down | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 浸入 | 向下 | 进入 | 它 | . |

有时还会深入其中。

[æz; əz] ['suːzn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]

| As | Susan | watched | it | , | she | remembered | where | she | had | seen | birds | of | that | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苏珊 | 观看 | 它 | , | 她 | 记得 | 在哪里 | 她 | 有 | 已见 | 鸟类 | 的 | 那 | 种类 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

苏珊看着它，想起了以前在哪里见过这种鸟。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [siː] - [gʌlz] ; [ðə; ðɪ] ['stiːmboʊt] ,

| and | who | had | told | her | that | they | were | called | sea | - | gulls | ; | the | steamboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他们 | 是 | 称为 | 海 | - | 海鸥 | ; | 这 | 汽船 | , |

谁告诉她，它们叫做海鸥；汽船，

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lɑː] ['roʊʃɪz] [kaɪnd] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | Monsieur | La | Roche's | kind | voice | came | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 种类 | 嗓音 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | . |

她仿佛又听到了拉罗什先生和蔼的声音。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bædli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪm; ɪm] [sɪns] ;

| How | good | he | had | been | , | and | how | badly | she | had | repaid | him | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 他 | 有 | 到过 | , | 和 | 如何 | 糟糕 | 她 | 有 | 已偿还 | 他 | 自从 | ; |

他曾经对他多么好，而她之后又是如何辜负他的呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['nɔːti] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| she | had | indeed | been | ungrateful | and | naughty | to | laugh | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 的确 | 到过 | 忘恩负义 | 和 | 淘气 | 到 | 笑 | 在 | 他 | . |

她嘲笑他，确实忘恩负义、顽劣不堪。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [maɪ]

| How | thankful | she | would | be | to | see | him | now | , | and | to | hear | him | say | , | “ | My |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 感恩 | 她 | 会 | 是 | 到 | 看 | 他 | 现在 | , | 和 | 到 | 听到 | 他 | 说 | , | “ | 我的 |

['liːtl] [frend] ,

| leetle | friend | , |
|---|---|---|
| 小精灵 | 朋友 | , |

她现在该有多感激才能见到他，听到他说：“我的小朋友，

['miːz] [ˌsuː'zæn] !

| Mees | Susanne | ! |
|---|---|---|
| 米斯 | 苏珊娜 | ! |

苏珊娜!

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ; [mə'sjɜ:r] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ɪn]

| " | But | there | was | no | chance | of | that | ; | Monsieur | had | helped | her | once | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 那 | ; | 先生 | 有 | 帮助 | 她 | 一次 | 在 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

“但这绝不可能；先生曾经帮过她一把。”

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] ,

| but | he | could | not | come | down | from | the | skies | to | her | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 天空 | 到 | 她 | 协助 | , |

但他无法从天而降去帮助她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɑ:n][lænd][ɔ:r] [si:] .

| and | there | was | no | one | in | sight | on | land | or | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | 在 | 土地 | 或者 | 海 | . |

陆地上和海上都看不到任何人。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] ['taɪərd][ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɑ:n] ['eni] ['fɜ:rðər]

| Suddenly | she | felt | too | tired | and | aching | and | miserable | to | struggle | on | any | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 毛毡 | 也 | 疲劳的 | 和 | 疼痛 | 和 | 悲惨的 | 到 | 斗争 | 在 | 任何 | 更远 |

,

| , |
|---|
| , |

她突然感到筋疲力尽、浑身酸痛、痛苦不堪，再也坚持不下去了。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [bi:tʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] [hi:p] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

| and | sinking | down | on | the | hard | beach | like | a | little | damp | heap | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 向下 | 在 | 这 | 难的 | 海滩 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 潮湿 | 堆 | 的 | 衣服 | , |

像一小堆潮湿的衣服一样，沉入坚硬的沙滩上。

[ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [greɪs] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

| she | hugged | Grace | up | to | her | breast | and | hid | her | face | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拥抱 | 优雅 | 向上 | 到 | 她 | 胸部 | 和 | 隐藏 | 她 | 脸 | 反对 | 她 | . |

她紧紧抱住格蕾丝，把脸埋在她怀里。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

| She | sat | in | this | way | for | some | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 方式 | 为了 | 一些 | 分钟 | , |

她保持这个姿势坐了几分钟。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l]

| hearing | nothing | but | the | breaking | of | the | waves | on | the | shore | and | the | rattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 没有什么 | 但 | 这 | 打破 | 的 | 这 | 波浪 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 这 | 嘎嘎作响 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] ,

| of | the | pebbles | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 鹅卵石 | , |

除了海浪拍打海岸和鹅卵石沙沙作响的声音，什么也听不到。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [nɔɪz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪr] — [ðə; ði]['regjələr][træmp] ,

| when | suddenly | another | noise | caught | her | ear | — | the | regular | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 其他 | 噪音 | 捕捉 | 她 | 耳朵 | — | 这 | 常规的 | 流浪汉 | , |

突然，她听到了另一种声音——是那个常来的流浪汉的声音。

[træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [lu:s] [stoʊnz] .

| tramp | of | a | footstep | crushing | down | on | the | hard | loose | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 的 | 一个 | 脚步 | 压碎 | 向下 | 在 | 这 | 难的 | 松动的 | 石头 | . |

脚步声重重地踩在坚硬松动的石头上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

| She | looked | up | ; | was | it | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | ; | 曾是 | 它 | 一个 | 梦 | ? |

她抬起头；那是一场梦吗?

[nɑːt] [θriː] [ jaːdz ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| Not | three | yards | from | her | was | the | tall | figure | of | the | man | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 三 | 码 | 从 | 她 | 曾是 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 这 | 男人 | 她 | 有 | 到过 |

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [frentʃ] ['mæstər] !

| thinking | of | — | the | French | master | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | — | 这 | 法语 | 掌握 | ! |

离她不到三码远的地方，站着她一直想着的那个高大男人——法国大师！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][hiː; hi] !

| Yes | , | it | really | was | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 真的 | 曾是 | 他 | ! |

没错，真的是他！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['θredber] ['griːnɪʃ] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪtli] - [stræpt] ['traʊzərz] ,

| There | were | his | threadbare | greenish | coat | and | his | tightly | - | strapped | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 他的 | 破旧的 | 绿绿色 | 外套 | 和 | 他的 | 紧紧 | - | 绑带 | 裤子 | , |

他身上穿着一件破旧的绿色外套和一条束腰长裤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] - ['pɔɪntɪd] [bɪrd] .

| there | was | his | kind | face | with | its | high | cheek | - | bones | and | short | - | pointed | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 种类 | 脸 | 和 | 它是 | 高的 | 脸颊 | - | 骨头 | 和 | 短的 | - | 尖 | 胡须 | . |

他有着一张和蔼的脸，颧骨高耸，留着短而尖的胡须。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'diːd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ?

| Had | he | indeed | come | down | from | the | skies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 的确 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 天空 | ? |

他真的从天而降吗?

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [wei] ,

| There | seemed | no | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 其他 | 方式 | , |

似乎别无他法。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [steps] [kʌt] ['zɪgzæg]

| for | Susan | did | not | know | till | afterwards | that | there | were | some | steps | cut | zigzag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏珊 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 然后 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 步骤 | 切 | 之字形 |

[daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

| down | the | cliff | just | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 悬崖 | 只是 | 在后面 | 她 | . |

苏珊后来才知道，在她身后的悬崖下，有一些之字形的台阶。

[bʌt; bət] [wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] , ['riːəl] [fleʃ]

| But | wherever | he | had | come | from | he | was | undoubtedly | there | , | real | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 有 | 来 | 从 | 他 | 曾是 | 无疑 | 那里 | , | 真实的 | 肉 |

[ænd; ənd] [blʌd] ,

| and | blood | , |
|---|---|---|
| 和 | 血 | , |

但无论他来自哪里，他无疑都在那里，是有血有肉的真实存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [siː] .

| and | she | was | no | longer | alone | with | the | dreadful | roaring | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 独自的 | 和 | 这 | 可怕 | 咆哮 | 海 | . |

她不再独自面对可怕的咆哮大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [streŋθ] ;

| It | was | such | a | joyful | relief | that | it | gave | her | new | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 快乐 | 宽慰 | 那 | 它 | 给予 | 她 | 新的 | 力量 | ; |

这种如释重负的喜悦让她重获力量；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] ['woʊbɪgɔːn] [steɪt] ,

| she | forgot | her | bedraggled | and | woebegone | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 她 | 邋遢的 | 和 | 悲惨的 | 状态 | , |

她忘记了自己狼狈不堪、悲惨落魄的模样。

[ænd; ənd] [ 'sta:tiŋ ] [ʌp] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r'self] .

| and | starting | up | began | to | try | and | explain | how | she | had | lost | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 开始 | 到 | 尝试 | 和 | 解释 | 如何 | 她 | 有 | 丢失的 | 她自己 | . |

然后她开始尝试解释自己是如何迷失的。

['greɪtli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

| Greatly | to | her | own | surprise | , | however | , | something | suddenly | choked | in | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 她 | 自己的 | 惊喜 | , | 然而 | , | 某物 | 突然 | 窒息 | 在 | 她 | 喉 | , |

然而，令她自己也大为惊讶的是，她突然感到喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .

| and | she | was | obliged | to | burst | into | tears | in | the | middle | of | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 故事 | . |

于是，她在讲述故事的过程中，情不自禁地哭了起来。

[mə'sjɜ:r] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ 'sɔbiŋ ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| Monsieur | looked | at | the | little | sobbing | figure | with | much | compassion | in | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 看起来 | 在 | 这 | 小的 | 啜泣 | 数字 | 和 | 很多 | 同情 | 在 | 他的 | 脸 |

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] ,

| and | some | dismay | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 沮丧 | , |

先生看着那个啜泣的小身影，脸上充满了怜悯和些许沮丧。

[ðen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] ['dʒentli] :

| then | he | touched | her | frock | gently | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 感动 | 她 | 连衣裙 | 轻轻地 | : |

然后他轻轻地摸了摸她的裙子：

“ [si:l] ! [haʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wet] !

| “ | Ciel | ! | how | you | are | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 希尔 | ! | 如何 | 你 | 是 | 湿的 | ! |

“夏尔！你浑身湿透了！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd] [koʊld] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [maɪ] [pʊr] ['li:tl] [frend] .

| ” | he | exclaimed | ; | “ | and | cold | too | , | without | doubt | , | my | poor | leetle | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | ; | “ | 和 | 寒冷的 | 也 | , | 没有 | 怀疑 | , | 我的 | 贫穷的 | 小精灵 | 朋友 | . |

“他惊呼道；“毫无疑问，我的可怜的小朋友也很冷。”

” [hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [tɑ:p] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['daʊtfəli] ,

| ” | He | fingered | the | top | button | of | his | coat | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 用手指 | 这 | 顶部 | 按钮 | 的 | 他的 | 外套 | 怀疑地 | , |

他犹豫地摸了摸外套最上面的纽扣，

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ræp] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

| as | though | wishing | to | take | it | off | and | wrap | her | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 祝 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | 和 | 裹 | 她 | 在 | 它 | ; |

仿佛想要把它脱下来，裹在她身上；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] - [koʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| but | although | it | was | a | great | - | coat | there | was | no | other | underneath | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | - | 外套 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 下 | 它 | , |

虽然那是一件大衣，但里面却没有穿其他衣服。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .

| and | he | changed | his | mind | with | a | little | shake | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 和 | 一个 | 小的 | 摇 | 的 | 这 | 头 | . |

他轻轻摇了摇头，改变了主意。

“ [kʌm] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [koʊld][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [hoʊm]

| | | |

[æn; ən][aɪ'diːə] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| An | idea | comes | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 来 | 到 | 我 | ! |

我突然想到一个主意！

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mædəm] [jʊr; jər] [ænt] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑːr] ,

| Instead | of | going | to | Madame | your | aunt | , | which | is | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 去 | 到 | 夫人 | 你的 | 阿姨 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 远的 | , |

与其去很远的姑妈家，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| we | will | go | to | the | house | of | my | sister | ; | it | is | scarcely | ten | minutes | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 我的 | 姐姐 | ; | 它 | 是 | 几乎 | 十 | 分钟 | 从 | 这里 | . |

我们将去我姐姐家；从这里到她家只有不到十分钟的路程。

[ðer; ðər][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['mædəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] .

| There | I | leave | you | , | and | go | to | assure | Madame | of | your | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 离开 | 你 | , | 和 | 去 | 到 | 保证 | 夫人 | 的 | 你的 | 安全 | . |

我就先告辞了，去向夫人确认你的安全。

" [ɪf] ['suːzn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid]

| " | If | Susan | had | not | been | so | worn | out | with | fatigue | she | would | have | objected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 苏珊 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 磨损 | 出去 | 和 | 疲劳 | 她 | 会 | 有 | 反对 |

['strɔːŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] ,

| strongly | to | this | plan | of | Monsieur's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈 | 到 | 这 | 计划 | 的 | 先生的 | , |

“如果苏珊不是疲惫不堪，她一定会强烈反对先生的这个计划。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| for | his | sister | was | a | perfect | stranger | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 到 | 她 | , |

因为对他来说，他的妹妹完全是个陌生人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] .

| and | she | would | much | rather | have | gone | home | to | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 已消失 | 家 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | . |

她宁愿回家找汉娜阿姨。

[bʌt; bət] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] [streŋθ] [ɔːr]['spɪrɪt] [left] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] ,

| But | , | feeling | no | strength | or | spirit | left | to | resist | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 感觉 | 不 | 力量 | 或者 | 精神 | 左边 | 到 | 抵抗 | 任何事物 | , |

但是，他感到自己已经没有力气也没有精神去抵抗任何事情了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn]

| she | nodded | her | head | silently | and | suffered | him | to | lift | her | gently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点头 | 她 | 头 | 默默 | 和 | 遭受 | 他 | 到 | 举起 | 她 | 轻轻地 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

| his | arms | and | carry | her | up | the | steps | cut | in | the | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 和 | 携带 | 她 | 向上 | 这 | 步骤 | 切 | 在 | 这 | 悬崖 | . |

她默默地点了点头，任由他轻轻地将她抱起，沿着悬崖上凿出的台阶向上走去。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] !

| How | odd | it | all | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 全部 | 曾是 | ! |

这一切真是太奇怪了！

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [pæst] ['kwɪkli] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði]

| Confused | thoughts | passed | quickly | through | her | mind | as | she | clung | fast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 想法 | 通过了 | 迅速地 | 通过 | 她 | 头脑 | 作为 | 她 | 紧紧抓住 | 快速地 | 到 | 这 |

['kɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [koʊt] .

| collar | of | the | greenish | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣领 | 的 | 这 | 绿绿色 | 外套 | . |

她紧紧抓住绿色外套的领子，脑海中思绪纷乱。

[haʊ] [kaɪnd] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] !

| How | kind | Monsieur | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 先生 | 曾是 | ! |

先生真是太好了!

[haʊ] ['meni] [steps] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [stiːp] !

| how | many | steps | there | were | , | and | how | very | steep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 步骤 | 那里 | 是 | , | 和 | 如何 | 非常 | 陡 | ! |

台阶真多，而且非常陡!

[haʊ] ['hevi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pæntid] [æz; əz][hiː; hi]

| how | heavy | she | was | for | him | to | carry | , | and | how | he | panted | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 重的 | 她 | 曾是 | 为了 | 他 | 到 | 携带 | , | 和 | 如何 | 他 | 喘息 | 作为 | 他 |

['tɔɪld] ['sloʊli] [ʌp] !

| toiled | slowly | up | ! |
|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 缓慢地 | 向上 | ! |

她对他来说有多么沉重，他费力地慢慢爬起来，气喘吁吁!

['faɪnəli] , [haʊ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['niːtli] - [brʌʃt] ['gɑːrmənts]

| finally | , | how | her | dripping | clothes | pressed | against | his | neatly | - | brushed | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 如何 | 她 | 滴落 | 衣服 | 按下 | 反对 | 他的 | 整齐地 | - | 刷过 | 服装 |

[ænd; ənd] [meɪd] [dɪs'kʌləd] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| and | made | discoloured | patches | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 变色 | 补丁 | 在 | 他们 | . |

最后，她湿漉漉的衣服紧贴着他整洁的衣衫，在他衣衫上留下了褪色的痕迹。

[wʊd] [ðə; ði] [steps] ['nevər] [end] ?

| Would | the | steps | never | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 步骤 | 绝不 | 结尾 | ? |

这些步骤难道永无止境吗?

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

| But | at | last | , | to | her | great | relief | , | they | were | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 到 | 她 | 伟大的 | 宽慰 | , | 他们 | 是 | 在 | 这 | 顶部 | , |

但最终，令她如释重负的是，他们登顶了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]['levə)l] [graʊnd] ,

| and | Monsieur | was | once | more | striding | along | on | level | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 大步走 | 沿着 | 在 | 等级 | 地面 | , |

先生又一次大步走在平地上。

['ʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| uttering | from | time | to | time | little | sentences | in | broken | English | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 小的 | 句子 | 在 | 破碎的 | 英语 | 为了 | 她 |

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| encouragement | and | comfort | . |
|---|---|---|---|
| 鼓励 | 和 | 舒适 | . |

他时不时地用蹩脚的英语说几句小句子，鼓励她，安慰她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ræmz,git] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] ,

| They | were | now | in | a | part | of | Ramsgate | that | she | did | not | know | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 拉姆斯盖特 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 在 | 全部 | , |

他们现在身处拉姆斯盖特一个她完全不熟悉的地方。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][tɔːl] ['terəsɪz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [siː]

| quite | out | of | the | town | , | and | away | from | all | the | tall | terraces | that | faced | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , | 和 | 离开 | 从 | 全部 | 这 | 高的 | 露台 | 那 | 面对 | 这 | 海 |

.

| : |
|---|
| . |

远离城镇，远离所有面向大海的高架露台。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [miːn] [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ['nærəʊ] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| The | houses | were | mean | and | poor | , | and | the | streets | narrow | ; | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 是 | 意思是 | 和 | 贫穷的 | , | 和 | 这 | 街道 | 狭窄的 | ; | 现在 | 和 | 然后 |

[keɪm] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [ʃɑːp] ,

| came | a | dingy | shop | , |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 昏暗的 | 店铺 | , |

房屋简陋破旧，街道狭窄；偶尔会有一些昏暗的小商店。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['wɪndəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] “ [ə'pɑːrtmənts] ” [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | almost | every | window | there | was | a | card | with | “ | Apartments | ” | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 几乎 | 每一个 | 窗户 | 那里 | 曾是 | 一个 | 卡片 | 和 | “ | 公寓 | ” | 在 | 它 | . |

几乎每个窗户上都贴着一张写着“公寓”的卡片。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [məˈsjɜːr] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| At | one | of | these | Monsieur | stopped | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 先生 | 停止 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

其中一辆车停了下来，车门打开了门铃。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]

| The | door | was | opened | at | once | , | as | if | someone | had | been | waiting | to | do | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 在 | 一次 | , | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 到过 | 等待 | 到 | 做 | 所以 |

,

| , |
|---|
| , |

门立刻被打开了，仿佛有人一直等着这么做似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - [feɪst] , [blæk] - [aɪd] ['leɪdi] [ə'pɪrd] , [huː] [tɔːkt] ['veri] [fæst][ɪn] [frentʃ] ,

| and | a | brown | - | faced | , | black | - | eyed | lady | appeared | , | who | talked | very | fast | in | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 棕色的 | - | 面对 | , | 黑色的 | - | 眼睛 | 女士 | 出现 | , | WHO | 谈话 | 非常 | 快速地 | 在 | 法语 | , |

这时，一位棕色脸庞、黑色眼睛的女士出现了，她用法语快速地说着话。

[ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [məˈsjɜːrz] [dæmp]['bɜːrd(ə)n] .

| and | held | up | her | hands | at | the | sight | of | Monsieur's | damp | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 向上 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 先生的 | 潮湿 | 负担 | . |

看到先生潮湿的肚子，她举起了双手。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi]['delfiːn; del'fiːn] , [huː] , ['tʃætərɪŋ] [ɔːl]

| He | answered | in | the | same | language | , | calling | the | lady | Delphine | , | who | , | chattering | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 在 | 这 | 相同的 | 语言 | , | 呼叫 | 这 | 女士 | 德尔菲娜 | , | WHO | , | 喋喋不休 | 全部 |

[ðə; ði] [taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

他用同样的语言回答，称呼那位女士为德尔菲娜，而那位女士则一直喋喋不休。

[led][ðem; ðəm] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] .

| led | them | down | - | stairs | to | a | room | where | there | was | a | good | fire | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 他们 | 向下 | - | 楼梯 | 到 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 火 | 燃烧 | . |

他带领他们下楼来到一个房间，房间里正燃着旺盛的炉火。

['suːzn] ['wʌndɚd] [tuː; tə][hɜːr'self] [waɪ] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| Susan | wondered | to | herself | why | Monsieur | and | his | sister | sat | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 想知道 | 到 | 她自己 | 为什么 | 先生 | 和 | 他的 | 姐姐 | 卫星 | 在 | 这 | 厨房 | , |

苏珊心想，先生和他的妹妹为什么坐在厨房里呢?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ pɔts ][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [ɔːl] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| for | she | saw | pots | and | pans | and | dishes | , | all | very | bright | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 锅 | 和 | 平底锅 | 和 | 菜肴 | , | 全部 | 非常 | 明亮的 | 和 | 干净的 | , |

因为她看见锅碗瓢盆，全都非常干净明亮。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| at | one | end | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | . |

在房间的一端。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] - [klɔːθ] ; [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| The | floor | was | covered | with | oil | - | cloth | ; | but | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 油 | - | 布 | ; | 但 | 经过 | 这 | 火 | , |

地板上铺着油布；但被火烧毁后，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [hist] [ænd; ənd] ['bʌbld] ['dʒentli] , [wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] [rʌg] ,

| on | which | a | saucepan | hissed | and | bubbled | gently | , | was | spread | a | bright | crimson | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 平底锅 | 嘶嘶作响 | 和 | 冒泡 | 轻轻地 | , | 曾是 | 传播 | 一个 | 明亮的 | 赤红 | 小地毯 | , |

锅里正咕嘟咕嘟地冒着泡，锅上铺着一块鲜红色的地毯。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

| which | made | a | little | spot | of | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一个 | 小的 | 点 | 的 | 舒适 | . |

这带来了一丝慰藉。

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['niːtli] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [miːl] ,

| On | it | there | stood | a | small | table | neatly | laid | with | preparations | for | a | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 那里 | 站立 | 一个 | 小的 | 桌子 | 整齐地 | 铺设 | 和 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 一顿饭 | , |

上面摆着一张小桌子，上面整齐地摆放着准备用餐的食材。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ,

| and | a | pair | of | large | - | sized | carpet | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 大的 | - | 尺寸 | 地毯 | 拖鞋 | , |

还有一双大号地毯拖鞋，

['kerfəli] ['tɪltɪd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪz] .

| carefully | tilted | so | that | they | might | catch | the | full | warmth | of | the | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 斜 | 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 抓住 | 这 | 满的 | 温暖 | 的 | 这 | 火焰 | . |

小心地倾斜，以便它们能够充分感受到火焰的温暖。

['ʃerɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə; eɪ] ['flʌfi] [greɪ] [kæt] [sæt] ['greɪvli] ['blɪŋkɪŋ] ,

| Sharing | this | place | of | honour | a | fluffy | grey | cat | sat | gravely | blinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | 一个 | 蓬松的 | 灰色的 | 猫 | 卫星 | 严重地 | 眨眼 | , |

一只毛茸茸的灰色猫咪也坐在这个尊贵的位置上，神情严肃地眨着眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [teɪl] [kɜːrld] [raʊnd] [ɪts] [toʊz] .

| with | its | tail | curled | round | its | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 尾巴 | 卷曲 | 圆形的 | 它是 | 脚趾 | . |

它的尾巴卷曲在脚趾周围。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] ,

| Opposite | the | table | were | a | rocking | - | chair | and | a | work | - | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 桌子 | 是 | 一个 | 摇滚 | - | 椅子 | 和 | 一个 | 工作 | - | 篮子 | , |

桌子对面放着一把摇椅和一个工作篮。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːrnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [braʊn] [sɑːk] .

| and | Susan | noticed | that | someone | had | been | darning | a | large | brown | sock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 注意到 | 那 | 某人 | 有 | 到过 | 织补 | 一个 | 大的 | 棕色的 | 短袜 | . |

苏珊注意到有人在补一只棕色的大袜子。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [wer] [mə'sjɜːr] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

| While | she | looked | at | these | things | from | the | arm | - | chair | where | Monsieur | had | placed | her | on | his | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 看起来 | 在 | 这些 | 事物 | 从 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 在哪里 | 先生 | 有 | 放置 | 她 | 在 | 他的 | 入口 | , |

她坐在先生放在门口的扶手椅上，看着这些东西。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv]['delfiːn; del'fiːn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

| she | also | watched | the | eager | face | of | Delphine | who | had | not | ceased | to | exclaim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 观看 | 这 | 渴望的 | 脸 | 的 | 德尔菲娜 | WHO | 有 | 不是 | 停止 | 到 | 惊叹 | , |

[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

| to | ask | questions | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 问题 | , |

她还注意到德尔菲娜那张充满渴望的脸，德尔菲娜不停地惊叹、不停地提问。

[tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

| to | clasp | her | hands | , | and | otherwise | to | express | great | interest | and | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 搭扣 | 她 | 双手 | , | 和 | 否则 | 到 | 表达 | 伟大的 | 兴趣 | 和 | 惊喜 | . |

紧紧握住她的手，并表示非常感兴趣和惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [frentʃ] , [æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [mə'sjɜːrz] ['peɪʃ(ə)nt][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

| But | it | was | all | in | French | , | as | were | also | Monsieur's | patient | replies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 法语 | , | 作为 | 是 | 还 | 先生的 | 病人 | 回复 |

[ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

| and | explanations | . |
|---|---|---|
| 和 | 解释 | . |

但这一切都是用法语说的，先生耐心的回答和解释也都是法语。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

| Susan | could | not | understand | what | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 他们 | 说 | , |

苏珊听不懂他们在说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [baɪ] [dɛl'fiːnz] [saɪnz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

| but | she | could | make | out | a | good | deal | by | Delphine's | signs | and | gestures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 制作 | 出去 | 一个 | 好的 | 交易 | 经过 | 德尔菲娜的 | 标志 | 和 | 手势 | . |

但她能从德尔菲娜的手势和动作中看出一些端倪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə'gen] ,

| It | was | easy | to | see | that | she | wished | to | persuade | her | brother | not | to | go | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 说服 | 她 | 兄弟 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 再次 | , |

很容易看出，她想劝哥哥不要再出门了。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| for | when | he | took | up | his | hat | she | tried | to | take | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 她 | 尝试 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | , |

当他拿起帽子时，她试图把它抢走。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['sɔːspæn] [ænd; ənd][wɔːrm] ['slɪpərz] .

| and | pointed | to | the | bubbling | saucepan | and | warm | slippers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖 | 到 | 这 | 冒泡 | 平底锅 | 和 | 温暖的 | 拖鞋 | . |

他指着冒着泡的平底锅和温暖的拖鞋。

[mə'sjɜːr] , [haʊ'evər] , [kæst][ə; eɪ]['dʒentlɪ] [rɪ'gretfl] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Monsieur | , | however | , | cast | a | gently | regretful | glance | at | them | , | shook | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 然而 | , | 投掷 | 一个 | 轻轻地 | 遗憾 | 瞥一眼 | 在 | 他们 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

然而，先生却带着一丝遗憾的神色看了他们一眼，摇了摇头。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːgər] [græsp] ; [ðen] ,

| and | presently | succeeded | in | freeing | himself | from | her | eager | grasp | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 成功了 | 在 | 释放 | 他自己 | 从 | 她 | 渴望的 | 抓牢 | ; | 然后 | , |

于是他终于挣脱了她急切的束缚；然后，

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| when | his | steps | had | ceased | to | sound | upon | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 步骤 | 有 | 停止 | 到 | 声音 | 之上 | 这 | 楼梯 | , |

当他的脚步声在楼梯上消失时，

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] [ænd; ənd] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] :

| she | shrugged | her | shoulders | and | said | half | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 和 | 说 | 一半 | 大声 | : |

她耸了耸肩，半自言自语道：

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [əˈdɑːlf] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

| “ Certainly | it | is | my | brother | Adolphe | , | who | has | the | temper | of | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 当然 | 它 | 是 | 我的 | 兄弟 | 阿道夫 | , | WHO | 有 | 这 | 脾气 | 的 | 一个 | 天使 | , |

“当然，我的兄弟阿道夫性情像天使一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] !

| and | the | obstinacy | of | a | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 固执 | 的 | 一个 | 猪 | ! |

简直像猪一样固执！

” [ˈtʃæptər] [fɔːr] .

| ” Chapter | Four | . |
|---|---|---|
| ” 章 | 四 | . |

第四章。

“ [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

| “ Half | - | a | - | Crown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | . |

“半克朗。”

” [mædəmwəˈzel] [naʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˌeksklə'meɪʃənz]

| ” Mademoiselle | now | turned | her | attention | to | her | guest | with | many | exclamations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 小姐 | 现在 | 转向 | 她 | 注意力 | 到 | 她 | 客人 | 和 | 许多 | 感叹词 |

[ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪrmənt] .

| of | pity | and | endearment | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 遗憾 | 和 | 爱称 | . |

“小姐现在把注意力转向了她的客人，发出了许多怜悯和喜爱的感叹声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ˈsuːzənz] [wet] [frɑːk] , [buːts] , [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] , [rʌbd] [hɜːr; hər][koʊld] [fiːt]

| She | took | off | Susan's | wet | frock | , | boots | , | and | stockings | , | rubbed | her | cold | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 离开 | 苏珊的 | 湿的 | 连衣裙 | , | 靴子 | , | 和 | 长筒袜 | , | 摩擦 | 她 | 寒冷的 | 脚 |

[ænd; ənd][hændz] ,

| and | hands | , |
|---|---|---|
| 和 | 双手 | , |

她脱下苏珊湿漉漉的连衣裙、靴子和长袜，揉搓着她冰冷的双手和双脚。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | placed | her | , | wrapped | in | a | large | shawl | in | the | rocking | - | chair | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 她 | , | 包装 | 在 | 一个 | 大的 | 披肩 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 |

[ˈfaɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

然后把她裹在一条大披肩里，放在火炉旁的摇椅上。

[nekst][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːspæn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbeɪs(ə)n][ænd; ənd]

| Next | she | poured | something | out | of | the | saucepan | into | a | little | white | basin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 倾倒 | 某物 | 出去 | 的 | 这 | 平底锅 | 进入 | 一个 | 小的 | 白色的 | 盆地 | 和 |

[nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

| knelt | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 跪下 | 旁 | 她 | , |

接着，她从平底锅里倒了些东西到一个小白盆里，然后跪在她旁边。

[ˈseɪɪŋ] [ˈkoʊksɪŋli] :

| saying | coaxingly | : |
|---|---|---|
| 说 | 哄骗地 | : |

哄骗地说：

“ [teɪk] [ðɪs] , [ʃɛ'riː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

| “ | Take | this | , | chérie | , | it | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 这 | , | 亲爱的 | , | 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

“亲爱的，拿着这个，对你有好处。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'sjɜːrz] [suːp] ['suːzn] [nuː] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

| ” | It | was | Monsieur's | soup | Susan | knew | , | prepared | for | his | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 先生的 | 汤 | 苏珊 | 知道 | , | 准备 | 为了 | 他的 | 晚餐 | , |

“那是苏珊知道的先生为他准备的晚餐汤。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːspæn] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [left] ;

| and | the | saucepan | was | so | small | that | there | could | not | be | much | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平底锅 | 曾是 | 所以 | 小的 | 那 | 那里 | 可以 | 不是 | 是 | 很多 | 左边 | ; |

平底锅那么小，应该不会剩下多少东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

| it | was | as | bad | as | taking | half | his | biscuit | , | and | after | having | been | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 采取 | 一半 | 他的 | 饼干 | , | 和 | 后 | 拥有 | 到过 | 所以 |

[ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ungrateful | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 到 | 他 | , |

这就像拿走他一半的饼干一样糟糕，而且之前还对他如此忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| she | felt | she | could | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

她觉得自己做不到。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] ,

| “ | No | , | thank | you | , | ” | she | said | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 感谢 | 你 | , | ” | 她 | 说 | 淡淡的 | , |

“不，谢谢。”她轻声说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɛl'fiːnz] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ]

| turning | her | head | away | from | Delphine's | sharp | black | eyes | and | the | steaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 头 | 离开 | 从 | 德尔菲娜的 | 锋利的 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 这 | 蒸煮 |

['beɪs(ə)n] .

| basin | . |
|---|---|
| 盆地 | . |

她扭过头，不去看德尔菲娜锐利的黑眼睛和冒着热气的盆子。

[bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

| But | Mademoiselle | was | a | person | of | authority | , | and | would | not | have | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小姐 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 权威 | , | 和 | 会 | 不是 | 有 | 它 |

[dɪ'spjuːtɪd] .

| disputed | . |
|---|---|
| 争议 | . |

但小姐是一位权威人士，她不会允许任何人质疑这件事。

“ ['meɪs] [wiː] , ['meɪs] [wiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːθ] [ɪn][ðə; ði]

| “ | Mais | oui | , | mais | oui | , | ” | she | said | impatiently | , | taking | some | of | the | broth | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玉米 | 是的 | , | 麦斯 | 是的 | , | ” | 她 | 说 | 不耐烦地 | , | 采取 | 一些 | 的 | 这 | 肉汤 | 在 | 这 |

[spuːn] .

| spoon | . |
|---|---|
| 勺子 | . |

“是的，是的，”她不耐烦地说着，用勺子舀了一些肉汤。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

| “ | Take | it | at | once | , | mon | enfant | , | it | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 它 | 在 | 一次 | , | 星期一 | 孩子 | , | 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

“孩子，赶紧吃吧，这对你有好处。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] ['suːzn] , [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

| " | She | looked | so | determined | that | Susan | , | much | against | her | own | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 所以 | 决定 | 那 | 苏珊 | , | 很多 | 反对 | 她 | 自己的 | 将要 | , |

"她看起来如此坚定，以至于苏珊违背了自己的意愿，

[səbˈmɪsɪvli] [tʊk] [ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [suːp] .

| submissively | took | the | spoon | and | drank | the | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱手 | 采取 | 这 | 勺子 | 和 | 喝 | 这 | 汤 | . |

他顺从地接过勺子，喝了汤。

[ˌaɪ ˈtiː] ['teɪstɪd] [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] , [laɪk] [hɑːt] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['bɪtər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| It | tasted | poor | and | thin | , | like | hot | water | with | something | bitter | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 尝过 | 贫穷的 | 和 | 薄的 | , | 喜欢 | 热的 | 水 | 和 | 某物 | 苦的 | 在 | 它 | ; |

味道很差，很淡，就像加了苦味东西的热水一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['empti] ['beɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| but | she | finished | it | all | , | and | Mademoiselle | received | the | empty | basin | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 完成的 | 它 | 全部 | , | 和 | 小姐 | 已收到 | 这 | 空的 | 盆地 | 和 | 一个 |

[nɑːd] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| nod | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 点头 | 的 | 满意 | . |

但她还是全部洗完了，小姐满意地点点头，接过空盆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːrˈself] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['suːzənz] [wet] [kloʊðz] ,

| Then | she | busied | herself | in | examining | the | condition | of | Susan's | wet | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 在 | 检查 | 这 | 状况 | 的 | 苏珊的 | 湿的 | 衣服 | , |

然后她开始仔细检查苏珊湿衣服的情况。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [draɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| and | presently | hung | them | all | to | dry | at | a | careful | distance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 悬挂 | 他们 | 全部 | 到 | 干燥 | 在 | 一个 | 小心 | 距离 | 从 | 这 |

[hɑːrθ] .

| hearth | . |
|---|---|
| 炉 | . |

然后将它们全部挂起来晾干，离壁炉保持一段距离。

['suːzn] [hɜːrˈself] , ['miːnwaɪl] , ['liːnɪŋ] ['leɪzɪli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl]

| Susan | herself | , | meanwhile | , | leaning | lazily | back | in | the | rocking | - | chair | , | began | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 她自己 | , | 同时 | , | 倾斜 | 懒洋洋 | 后退 | 在 | 这 | 摇滚 | - | 椅子 | , | 开始 | 到 | 感觉 |

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [əˈgen] ;

| warm | and | comfortable | again | ; |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 和 | 舒服的 | 再次 | ; |

与此同时，苏珊懒洋洋地靠在摇椅上，开始感到温暖舒适起来；

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] !

| how | delicious | it | was | after | being | so | cold | and | wet | and | frightened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可口的 | 它 | 曾是 | 后 | 存在 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 湿的 | 和 | 害怕 | ! |

经历了又冷又湿又害怕之后，这顿饭真是太美味了！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [məˈsjɜːrz] [help] ?

| What | would | she | have | done | without | Monsieur's | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 有 | 完毕 | 没有 | 先生的 | 帮助 | ? |

如果没有先生的帮助，她该怎么办?

[hɪz; ɪz] ['faɪər] [hæd; həd] [wɔːmd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [brɔːθ] [hæd; həd] [fed] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd]

| His | fire | had | warmed | her | , | his | broth | had | fed | her | , | his | house | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 火 | 有 | 温暖 | 她 | , | 他的 | 肉汤 | 有 | 美联储 | 她 | , | 他的 | 房子 | 有 |

['ʃeltərd] [hɜːr; hər] ,

| sheltered | her | , |
|---|---|---|
| 避难所 | 她 | , |

他的炉火温暖了她，他的肉汤喂饱了她，他的房子庇护了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

| and | now | he | had | gone | out | again | into | the | cold | night | on | her | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 已消失 | 出去 | 再次 | 进入 | 这 | 寒冷的 | 夜晚 | 在 | 她 | 服务 | . |

现在，他又一次冒着寒冷的夜色为她奔赴战场。

[ænd; ənd] [jet] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ruːd] [ænd; ənd] ['nɔːti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| And | yet | , | she | had | always | been | rude | and | naughty | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 粗鲁的 | 和 | 淘气 | 到 | 他 | . |

然而，她一直以来都对他粗鲁无礼。

[wʌt] [wʊd] ['delfiːn; del'fiːn] [seɪ] , ['suːzn] ['wʌndɚd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | would | Delphine | say | , | Susan | wondered | , | if | she | knew | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 德尔菲娜 | 说 | , | 苏珊 | 想知道 | , 如果 | 她 | 知道 | 的 | 它 | ? |

苏珊心想，如果德尔菲娜知道这件事，她会怎么说呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] “ ['tempər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ” [laɪk][hɜːr; hər]

| She | did | not | look | as | though | she | had | the | “ | temper | of | an | angel | ” | like | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 这 | “ | 脾气 | 的 | 一个 | 天使 | ” | 喜欢 | 她 |

['brʌðər] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

她看起来不像她哥哥那样拥有“天使般的脾气”。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [kwɪk] ['spɑːklz] [ɪn][ðem; ðəm] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| Her | black | eyes | had | quick | sparkles | in | them | , | quite | unlike | his | , | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 眼睛 | 有 | 快的 | 闪光 | 在 | 他们 | , | 相当 | 与此不同 | 他的 | , | 哪个 | 是 |

[greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

| grey | and | quiet | , |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 安静的 | , |

她那双黑眼睛里闪烁着灵动的光芒，与他那双灰色而沉静的眼睛截然不同。

['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [laɪt] .

| shining | always | with | a | gentle | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 总是 | 和 | 一个 | 温和的 | 光 | . |

始终散发着柔和的光芒。

[mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] [lʊkt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

| Mademoiselle | Delphine | looked | quite | capable | of | being | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 德尔菲娜 | 看起来 | 相当 | 有能力的 | 的 | 存在 | 生气的 | . |

德尔菲娜小姐看起来很可能会生气。

['suːzn] [felt] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| Susan | felt | half | afraid | of | her | ; | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 一半 | 害怕的 | 的 | 她 | ; | 和 | 然而 | , |

苏珊觉得她有点害怕；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [niːt] [ 'muːvmənts ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [ə'baʊt]

| it | was | pleasant | to | watch | her | neat | movements | as | she | darted | swiftly | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 手表 | 她 | 整洁的 | 移动 | 作为 | 她 | 飞镖 | 迅速地 | 关于 |

[ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nʌðər] [dɪʃ] [fɔːr; fər] - ['sʌpər] ,

| the | room | preparing | another | dish | for | Adolphe's | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 准备 | 其他 | 盘子 | 为了 | - | 晚餐 | , |

看着她动作敏捷地在房间里穿梭，为阿道夫准备另一道晚餐菜肴，真是一种享受。

[ænd; ənd] ['suːzn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| and | Susan | kept | her | eyes | fixed | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 保留 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她 | . |

苏珊的目光一直盯着她。

[æt; ət][læst] , [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] ['suːzn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp]

| At | last | , | her | arrangements | over | , | she | drew | a | chair | near | Susan | , | and | took | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 她 | 安排 | 超过 | , | 她 | 画 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 苏珊 | , | 和 | 采取 | 向上 |

[hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] ;

| her | darning | ; |
|---|---|---|
| 她 | 织补 | ; |

最后，她安排妥当后，拉过一把椅子坐在苏珊旁边，开始缝补衣物；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] - [drɑːps] [ə'genst] [ðə; ði]

| as | she | did | so | there | was | a | sudden | pattering | of | rain | - | drops | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 打节拍 | 的 | 雨 | - | 滴 | 反对 | 这 |

['wɪndoʊ] - [peɪn] .

| window | - | pane | . |
|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 窗格 | . |

就在这时，雨滴突然噼里啪啦地敲打在窗玻璃上。

“ [ɑː] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] [sɑːk] , “ [ðæt] [pʊr] [ə'dɑːlf] !

| ” | she | exclaimed | , | holding | up | the | brown | sock | , | “ | that | poor | Adolphe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 保持 | 向上 | 这 | 棕色的 | 短袜 | , | “ | 那 | 贫穷的 | 阿道夫 | ! |

她举起那只棕色的袜子，惊呼道：“可怜的阿道夫！”

[haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wet] !

| How | he | will | be | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 将要 | 是 | 湿的 | ! |

他肯定会湿透的！

” [ðɪs] [meɪd] ['suːzn] [fiːl] [stɪl] [mɔːr] ['gɪlti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| ” | This | made | Susan | feel | still | more | guilty | , | but | she | could | not | think | of | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 制成 | 苏珊 | 感觉 | 仍然 | 更多的 | 有罪的 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何事物 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

这让苏珊更加内疚，但她却不知道该说什么。

[ænd; ənd]['delfiːn; del'fiːn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['saɪləns] , [suːn] [bɪ'gæn]

| and | Delphine | , | who | seemed | to | like | talking | better | than | silence | , | soon | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德尔菲娜 | , | WHO | 似乎 | 到 | 喜欢 | 说 | 更好的 | 比 | 沉默 | , | 很快 | 开始 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

德尔菲娜似乎更喜欢说话而不是沉默，很快又开始说话了。

“ ['ɔːlweɪz] [reɪn] , ['ɔːlweɪz] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

| “ | Always | rain | , | always | clouds | and | mist | , | and | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 总是 | 雨 | , | 总是 | 云 | 和 | 薄雾 | , | 和 | 阴影 | . |

“总是下雨，总是乌云密布，雾气弥漫，到处都是阴影。”

[ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [hɪr] [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [braɪt] ['pærɪs] ? ”

| The | sun | does | not | shine | here | as | in | our | beautiful | , | bright | Paris | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 做 | 不是 | 闪耀 | 这里 | 作为 | 在 | 我们的 | 美丽的 | , | 明亮的 | 巴黎 | ? | ” |

这里不像我们美丽明媚的巴黎那样阳光灿烂吗?

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [reɪn][ɪn]['pærɪs] ? ” [æskt] ['suːzn] .

| “ | Doesn't | it | ever | rain | in | Paris | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 它 | 曾经 | 雨 | 在 | 巴黎 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“巴黎难道从来不下雨吗？”苏珊问道。

“ ['meɪs] [sɜːtənmənt] , [æt; ət]['moʊmənts] , ” [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] ; “ [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
**“ Mais certainement , at moments , ” replied Mademoiselle ; “ enough to give a**
“ 玉米 确定性 , 在 时刻 , ” 回复 小姐 ; “ 足够的 到 给 一个
['tʃɑːrmɪŋ] ['freʃnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] . ”
**charming freshness to the air . ”**
迷人 新鲜 到 这 空气 . ”

“但可以肯定的是，有时，”小姐回答说，“足以给空气带来迷人的清新感。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'weɪ] ? ” [æskt] ['suːzn] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
**“ Why did you come away ? ” asked Susan , gathering courage .**
“ 为什么 做过 你 来 离开 ? ” 问 苏珊 , 采集 勇气 .

“你为什么离开？”苏珊鼓起勇气问道。

['delfiːn; del'fiːn] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [braʊn] [sɑːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
**Delphine dropped the brown sock into her lap , and raised her eyes to**
德尔菲娜 掉落 这 棕色的 短袜 进入 她 膝 , 和 提高 她 眼睛 到
[ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .
**the ceiling .**
这 天花板 .

德尔菲娜把棕色袜子扔到腿上，抬头望向天花板。

“ [mɒn]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['eksailz] !
**“ Mon enfant , ” she said slowly , “ we are exiles !**
“ 星期一 孩子 , ” 她 说 缓慢地 , “ 我们 是 流亡者 !

“我的孩子，”她缓缓说道，“我们是流亡者！”

['eksailz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
**Exiles of poverty .**
流亡者 的 贫困 .

贫困的流亡者。

” ['suːzn] [rɪ'membər] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [kɔːld] [mə'sjɜːr] “ [ə; eɪ] [pʊr] - ;
**” Susan remembered that Sophia Jane had called Monsieur “ a poor eggsile ;**
” 苏珊 记得 那 索菲亚 简 有 称为 先生 “ 一个 贫穷的 - ;

苏珊记得索菲娅·简曾称先生为“一个可怜的蛋蛋”；

” [bʌt; bət] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] ['betər] ,
**” but this way of putting it sounded much better ,**
” 但 这 方式 的 推杆 它 听起来 很多 更好的 ,

但这种说法听起来好得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen]
**and she repeated it to herself that she might be able to tell her when**
和 她 重复 它 到 她自己 那 她 可能 是 有能力的 到 告诉 她 什么时候
[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] .
**she went home .**
她 去 家 .

她反复告诉自己，也许回家后就能告诉她了。

['miːnwaɪl] [mædəmwə'zel] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] :
**Meanwhile Mademoiselle bent her eyes on her darning again , and proceeded :**
同时 小姐 弯曲 她 眼睛 在 她 织补 再次 , 和 继续 :

与此同时，小姐又低头继续缝补衣物，继续说道：

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nevər] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn]['pærɪs] ,
**“ We were never rich , you see , in Paris ,**
“ 我们 是 绝不 富有的 , 你 看 , 在 巴黎 ,

“你知道，我们在巴黎从来就不富裕。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌæpɑːrt'mɛnt] , ['veri] ['dɪfrənt]

| but | we | had | enough | to | live | in | a | pretty | little | appartement | , | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 公寓 | , | 非常 | 不同的 |

[frʌm; frəm] [ðɪs] .

| from | this | . |
|---|---|---|
| 从 | 这 | . |

但我们当时有足够的钱住在一个漂亮的小公寓里，和这里很不一样。

[maɪ] ['brʌðər] [əˈdɑːlf] [roʊt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [səˈlebrəti] [ɑːn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈferz] ;

| My | brother | Adolphe | wrote | articles | for | a | paper | of | celebrity | on | political | affairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 阿道夫 | 写道 | 文章 | 为了 | 一个 | 纸 | 的 | 名人 | 在 | 政治的 | 事务 | ; |

我的哥哥阿道夫曾为一家名人报纸撰写有关政治事务的文章；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [peɪ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

| he | had | a | great | name | for | them | , | and | if | the | pay | was | small | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 姓名 | 为了 | 他们 | , | 和 | 如果 | 这 | 支付 | 曾是 | 小的 | 它 |

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

| was | certain | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 肯定 | . |

他给他们起了个好名字，虽然报酬不高，但肯定没问题。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ'nɑːʒ] ,

| For | me | , | I | was | occupied | with | the | cares | of | the | ménage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 占领 | 和 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 三人行 | , |

对我来说，我当时忙于处理家务事。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — ['ɔːf(ə)n]['iːv(ə)n] [geɪ] .

| and | we | were | both | content | with | our | lives | — | often | even | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 两个都 | 内容 | 和 | 我们的 | 生活 | — | 经常 | 甚至 | 同性恋 | . |

我们俩都对自己的生活感到满意——甚至常常感到很满足。

[bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .

| But | trouble | came | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 麻烦 | 来了 | . |

但麻烦来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kriz] [ɪn] [əˈfeərz] .

| There | was | a | crise | in | affaires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 危机 | 在 | 事务 | . |

内部出现了危机。

- [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] ;

| Adolphe's | opinions | were | no | longer | those | of | the | many | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 意见 | 是 | 不 | 更长 | 那些 | 的 | 这 | 许多 | ; |

阿道夫的观点不再代表大多数人的观点；

[ðə; ðɪ]['peɪpər][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [vjuːz] [tuː; tə][suːt][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| the | paper | for | which | he | wrote | changed | its | views | to | suit | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 为了 | 哪个 | 他 | 写道 | 已更改 | 它是 | 浏览 | 到 | 套装 | 这 | 世界 | . |

他供职的那份报纸为了迎合世界而改变了观点。

[əˈdɑːlf] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][sʌm; səm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [əˈgenst]

| Adolphe | was | offered | a | magnificent | sum | to | change | also | , | and | write | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿道夫 | 曾是 | 提供 | 一个 | 壮丽 | 和 | 到 | 改变 | 还 | , | 和 | 写 | 反对 |

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

| his | conscience | . |
|---|---|---|
| 他的 | 良心 | . |

有人向阿道夫提供了一笔巨款，让他改变主意，违背自己的良心写作。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][poʊst] ; [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['puːrɝ] ['evri] [deɪ] .

| He | lost | his | post | ; | we | became | poorer | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 邮政 | ; | 我们 | 成为 | 贫穷 | 每一个 | 天 | . |

他丢了工作，我们家也一天比一天穷。

- [ən'les] [juː; jʊ] [raɪt] , [ə'dɑːlf] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [wiː; wi] [stɑːrv] .

| ' | Unless | you | write | , | Adolphe | , | ' | I | said | to | him | , | ' | we | starve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除非 | 你 | 写 | , | 阿道夫 | , | - | 我 | 说 | 到 | 他 | , | - | 我们 | 饿死 | . |

“阿道夫，除非你写信，”我对他说，“否则我们会饿死。”

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [maɪ] ['brʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] .

| ' | He | has | a | noble | heart | , | my | brother | , | full | of | honesty | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 一个 | 高贵 | 心 | , | 我的 | 兄弟 | , | 满的 | 的 | 诚实 | 和 | 真相 | . |

“我的兄弟，他有一颗高尚的心，充满诚实和真理。”

- [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [stɑːrv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ðæn; ðən] [raɪt] [laɪz] .

| ' | I | will | rather | starve | , | ' | he | replied | , | ' | than | write | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | 相当 | 饿死 | , | - | 他 | 回复 | , | - | 比 | 写 | 谎言 | . |

“我宁愿饿死，”他回答说，“也不愿编造谎言。”

- [soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] , [greɪ]

| ' | So | after | a | time | we | resolved | to | try | our | fortune | here | in | this | cold | , | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 后 | 一个 | 时间 | 我们 | 已解决 | 到 | 尝试 | 我们的 | 财富 | 这里 | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 灰色的 |

['ɪŋglənd] .

| England | . |
|---|---|
| 英格兰 | . |

所以过了一段时间，我们决定来这个寒冷、阴沉的英格兰碰碰运气。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] .

| And | we | came | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 来了 | . |

我们来了。

[ə'dɑːlf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [frentʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

| Adolphe | was | to | become | a | Professor | of | French | , | but | it | was | long | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿道夫 | 曾是 | 到 | 变得 | 一个 | 教授 | 的 | 法语 | , | 但 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 |

[hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrk] ,

| he | found | work | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 工作 | , |

阿道夫后来成为了一名法语教授，但他过了很久才找到工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)


[ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌfərd] .

| and | we | suffered | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 遭受 | . |

我们遭受了苦难。

[mɒn] [djuː] !

| Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | ! |

我的天哪!

[haʊ] [wiː; wi] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [mʌnθ] !

| how | we | suffered | during | that | first | month | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 遭受 | 期间 | 那 | 第一的 | 月 | ! |

我们第一个月过得多么艰难啊!

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed]

| 〞 | She | paused | a | moment | when | she | reached | this | point | , | and | nodded | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 观点 | , | 和 | 点头 | 她 | 头 |

['sevrəl] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| several | times | without | speaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 没有 | 请讲 | , |

她说到这里停顿了一下，没有说话，只是点了点头。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɜːrdz] [feɪld] [hɜːr; hər] .

| as | though | words | failed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 字 | 失败的 | 她 | . |

仿佛她已词穷。

['suːzn] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| Susan | , | who | had | listened | to | it | all | with | the | most | earnest | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | , | WHO | 有 | 听着 | 到 | 它 | 全部 | 和 | 这 | 最多 | 认真 | 注意力 | , |

苏珊全神贯注地听完了这一切。

[fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd]

| feared | she | would | not | go | on | , | and | she | wanted | very | much | to | know | what | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 她 | 会 | 不是 | 去 | 在 | , | 和 | 她 | 通缉 | 非常 | 很多 | 到 | 知道 | 什么 | 发生 |

[nekst] .

| next | . |
|---|---|
| 下一个 | . |

她担心自己无法继续下去，非常想知道接下来会发生什么。

〝 [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ?

| 〝 | Was | it | because | you | had | no | money | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 曾是 | 它 | 因为 | 你 | 有 | 不 | 钱 | ? |

是因为你没钱吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| 〞 | she | asked | softly | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 问 | 轻轻 | 在 | 长度 | . |

她轻声细语地问道。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['delfi:n; del'fi:n] , [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wiŋkt]

| “ | My | child | , | ” | said | Delphine | , | her | bright | eyes | moist | with | tears | , | which | she | winked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 孩子 | , | ” | 说 | 德尔菲娜 | , | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 潮湿 | 和 | 眼泪 | , | 哪个 | 她 | 眨眼 |

['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

| quickly | away | , |
|---|---|---|
| 迅速地 | 离开 | , |

“我的孩子，”德尔菲娜说，她明亮的眼睛里噙满了泪水，她迅速眨了眨眼把泪水藏了起来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [wʌnz] [self] ,

| “ | it | is | a | terrible | thing | to | be | hungry | one's | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 是 | 饥饿的 | 一个人的 | 自己 | , |

“挨饿是一件非常可怕的事情，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɑ:r] [wɜ:rs] [tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] [ju:; jʊ] [lʌv] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['broʊkən] ,

| but | it | is | far | worse | to | see | anyone | you | love | hungry | and | heart | - | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 远的 | 更糟 | 到 | 看 | 任何人 | 你 | 爱 | 饥饿的 | 和 | 心 | - | 破碎的 | , |

[ænd; ənd] [jet] ['peɪʃ(ə)nt] .

| and | yet | patient | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 病人 | . |

但更糟糕的是看到自己爱的人又饿又伤心，却还要保持耐心。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] .

| That | is | a | thing | one | does | not | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 事物 | 一 | 做 | 不是 | 忘记 | . |

这是一件令人难忘的事。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [wen] [wi:; wi] ['ɔ:lmoʊst] [dis'pɛəd] , [ðə; ði] [bɔ:n] [dju:] [sent] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [frend] .

| But | at | last | , | when | we | almost | despaired | , | the | Bon | Dieu | sent | us | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 我们 | 几乎 | 绝望的 | , | 这 | 邦 | 上帝 | 发送 | 我们 | 一个 | 朋友 | . |

但最后，当我们几乎绝望的时候，上帝派来了一位朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [meɪ] , [pər'hæps] , [ə'mju:z] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : —

| It | is | a | little | history | which | may | , | perhaps | , | amuse | you | ; | it | was | like | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 小的 | 历史 | 哪个 | 可能 | , | 也许 | , | 娱乐 | 你 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | : | — |

这是一个或许会让你觉得有趣的小故事，事情是这样的：——

“ [wʌn] [naɪt] [ə'dɑ:lf] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

| “ | One | night | Adolphe | was | returning | to | me | to | say | , | as | usual | , | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 夜晚 | 阿道夫 | 曾是 | 返回 | 到 | 我 | 到 | 说 | , | 作为 | 通常 | , | 那 | 他 | 可以 |

[faɪnd] [noʊ] [pleɪs] ;

| find | no | place | ; |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 不 | 地方 | ; |

“一天晚上，阿道夫像往常一样回来告诉我，他找不到地方住；

[noʊ] [wʌn] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['mæstər] .

| no | one | wanted | a | French | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 通缉 | 一个 | 法语 | 掌握 | . |

没人想要一位法国大师。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['i:tn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ʌv; əv]

| He | had | scarcely | eaten | that | day | , | and | for | weeks | we | had | neither | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 吃 | 那 | 天 | , | 和 | 为了 | 周 | 我们 | 有 | 两者都不 | 的 |

[ˌju: 'es] ['teɪstɪd] [mi:t] ,

| us | tasted | meat | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 尝过 | 肉 | , |

他那天几乎没吃东西，而且好几个星期我们俩都没尝过肉的味道。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [lɪvd] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [baɪ] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| for | we | lived | on | what | I | could | make | by | sewing | , | and | it | was | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 居住地 | 在 | 什么 | 我 | 可以 | 制作 | 经过 | 缝纫 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | . |

因为我们只能靠我缝纫挣来的钱生活，而且挣的钱很少。

[əˈdɑːlf] [ˈðerfɔːr] [felt] [loʊ] [ɪn] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɔːl]
**Adolphe** **therefore** **felt** **low** **in** **spirits** **and** **body** **,** **for** **he** **had** **walked** **about** **all**
阿道夫 所以 毛毡 低的 在 烈酒 和 身体 , 为了 他 有 步行 关于 全部
[ðə; ði] [deɪ] ,
**the** **day** **,**
这 天 ,

因此，阿道夫感到精神萎靡，身体虚弱，因为他走了一整天。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
**and** **his** **heart** **was** **heavy** **.**
和 他的 心 曾是 重的 .

他心情沉重。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃɚz] [ʃɑːp] [nɪr] [hɪr] , [ðə; ði] [waɪf] , [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
**As** **he** **passed** **a** **butcher's** **shop** **near** **here** **,** **the** **wife** **,** **who** **stood** **in** **the** **doorway** **,**
作为 他 通过了 一个 肉铺 店铺 靠近 这里 , 这 妻子 , WHO 站立 在 这 门口 ,
[ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .
**greeted** **him** **.**
问候 他 .

当他路过附近的一家肉铺时，站在门口的女店主向他打招呼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [skræps] [ʌv; əv] [miːt] ,
**He** **had** **once** **bought** **of** **her** **some** **scraps** **of** **meat** **,**
他 有 一次 买 的 她 一些 碎屑 的 肉 ,

他曾经从她那里买过一些碎肉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [gɪv] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kæts] [ænd; ənd] [dɔːgz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
**such** **as** **you** **English** **give** **to** **your** **cats** **and** **dogs** **,** **but** **which** **,**
这样的 作为 你 英语 给 到 你的 猫 和 狗 , 但 哪个 ,

比如你用英语给你的猫狗喂食，但是，

[ɪn] [hændz] [ðæt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [frentʃ] [kwɪˈziːn] , [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ]
**in** **hands** **that** **understand** **the** **French** **cuisine** **,** **can** **be** **made** **to** **form** **a**
在 双手 那 理解 这 法语 美食 , 能 是 制成 到 形式 一个
[ræˈguːˌræguː] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈdelɪkəsi] . “
**ragout** **of** **great** **delicacy** **.** **“**
炖菜 的 伟大的 美味 . “

在懂得法国菜烹饪的人手中，它可以被做成一道极其美味的炖菜。

- [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [kæt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ? -
**'** **Good** **evening** **,** **'** **said** **she** **;** **'** **and** **how** **did** **the** **cat** **like** **his** **dinner** **?** **'**
- 好的 晚上 , - 说 她 ; - 和 如何 做过 这 猫 喜欢 他的 晚餐 ? -

“晚上好，”她说，“猫咪觉得晚餐怎么样？”

“ [maɪ] [ˈbrʌðər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [boʊd] , ( [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)l]
**“** **My** **brother** **removed** **his** **hat** **and** **bowed** **,** **(** **you** **may** **have** **observed** **his** **noble**
“ 我的 兄弟 已移除 他的 帽子 和 鞠躬 , ( 你 可能 有 观察到 他的 高贵
[er] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] ) ,
**air** **at** **such** **moments** **)** **,**
空气 在 这样的 时刻 ) ,

“我哥哥脱帽鞠躬，（你可能注意到他此刻高贵的神态），”

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] : — “
**then** **,** **drawing** **himself** **to** **his** **full** **height** **:** **—** **“**
然后 , 绘画 他自己 到 他的 满的 高度 : — “

然后，他挺直身子，说道：“

- [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [kæt] ! -
**'** **Madame** **,** **'** **he** **replied** **,** **'** **I** **am** **the** **cat** **!** **'**
- 夫人 , - 他 回复 , - 我 是 这 猫 ! -

“夫人，”他回答说，“我就是那只猫！”

“ [ðɪs] ['ænsər] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dɑːlf] , [strʌk] [ðə; ði] [gʊd] ['mædəm]

| “ | This | answer | , | joined | to | the | graceful | manner | of | Adolphe | , | struck | the | good | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 回答 | , | 加入 | 到 | 这 | 优美 | 方式 | 的 | 阿道夫 | , | 击 | 这 | 好的 | 夫人 |

[dʒəʊnz] ['diːpli] .

| Jones | deeply | . |
|---|---|---|
| 琼斯 | 深 | . |

“这个回答，再加上阿道夫优雅的举止，深深打动了善良的琼斯夫人。”

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] ['entər] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| They | at | once | enter | into | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一次 | 进入 | 进入 | 对话 | , |

他们立刻开始交谈起来。

[ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] .

| and | my | brother | relates | to | her | his | vain | attempts | to | find | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 兄弟 | 相关 | 到 | 她 | 他的 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 寻找 | 就业 | . |

我哥哥向她讲述了他徒劳地寻找工作的经历。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ; [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| She | listens | with | pity | ; | she | gives | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 遗憾 | ; | 她 | 给予 | 鼓励 | . |

她带着怜悯倾听；她给予鼓励。

['faɪnəli] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['fɔːrsɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [fɪ'leɪ] [steɪk] .

| Finally | , | before | they | part | she | forces | upon | his | acceptance | two | pounds | of | fillet | steak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 前 | 他们 | 部分 | 她 | 力量 | 之上 | 他的 | 验收 | 二 | 磅 | 的 | 鱼片 | 牛排 | . |

最后，在他们分别之前，她强迫他接受两磅菲力牛排。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːt] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [liːf] ,

| He | returns | to | me | with | the | meat | enveloped | in | a | cabbage | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 我 | 和 | 这 | 肉 | 被包裹 | 在 | 一个 | 卷心菜 | 叶子 | , |

他拿着用卷心菜叶子包着的肉回来给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] ['sætɪsfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [fuːd] ,

| and | that | night | we | satisfy | our | hunger | with | appetising | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 我们 | 满足 | 我们的 | 饥饿 | 和 | 令人垂涎的 | 食物 | , |

当晚，我们享用了美味佳肴，填饱了肚子。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['mædəm]

| and | our | hearts | are | full | of | gratitude | to | Heaven | and | this | good | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 心 | 是 | 满的 | 的 | 感激 | 到 | 天堂 | 和 | 这 | 好的 | 夫人 |

[dʒəʊnz] .

| Jones | . |
|---|---|
| 琼斯 | . |

我们心中充满了对上天和善良的琼斯夫人的感激之情。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ” ['fɪnɪʃt] [mædəmwə'zel] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɑːk]

| And | from | that | time | , | ” | finished | Mademoiselle | holding | up | one | hand | with | the | sock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | , | ” | 完成的 | 小姐 | 保持 | 向上 | 一 | 手 | 和 | 这 | 短袜 |

[stretʃt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| stretched | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 拉伸 | 之上 | 它 | , |

“从那时起，”小姐说着，举起一只手，手上绷着那只袜子。

“ [θɪŋz] [mend] .

| “ | things | mend | . |
|---|---|---|---|
| ” | 事物 | 修补 | . |

“事情总会好起来的。”

['mædəm] [dʒəʊnz] [ˌrekə'mendz] [ə'dɑːlf] [tuː; tə] ['mædəm] , [jʊr; jər] [ænt] ; [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [telz] ['ʌðər]

| Madame | Jones | recommends | Adolphe | to | Madame | , | your | aunt | ; | she | again | tells | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 琼斯 | 建议 | 阿道夫 | 到 | 夫人 | , | 你的 | 阿姨 | ; | 她 | 再次 | 讲述 | 其他的 |

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

琼斯夫人向你姑妈推荐了阿道夫；她又向其他人提到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

| and | he | has | now | , | enough | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 现在 | , | 足够的 | 到 | 做 | . |

他现在有很多事要做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [noʊ][lɔːŋgər] .

| We | are | hungry | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 饥饿的 | 不 | 更长 | . |

我们不再挨饿了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpɑːrt'mɛnt] ; [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [mʌtʃ] ,

| It | is | not | very | gay | in | the | appartement | ; | the | sun | does | not | shine | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 非常 | 同性恋 | 在 | 这 | 公寓 | ; | 这 | 太阳 | 做 | 不是 | 闪耀 | 很多 | , |

公寓里气氛不太好，阳光也不多。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tə'geðər] .

| but | we | are | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 一起 | . |

但我们在一起。

[sʌm; səm] [deɪ] , [huː] [noʊz] ?

| Some | day | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | WHO | 知道 | ? |

谁知道呢，也许有一天会怎样?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['pærɪs] .

| we | may | be | able | to | return | to | our | dear | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 到 | 我们的 | 亲爱的 | 巴黎 | . |

我们或许能够重返我们挚爱的巴黎。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] .

| One | must | have | courage | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 有 | 勇气 | . |

人必须要有勇气。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['suːzənz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

| " | She | stooped | and | kissed | Susan's | upturned | face | , | which | was | full | of | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 苏珊的 | 翻转 | 脸 | , | 哪个 | 曾是 | 满的 | 的 | 同情 | . |

她弯下腰，亲吻了苏珊仰起的脸庞，苏珊的脸上充满了同情。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['bædli] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn]

| " | If | she | knew | how | badly | I've | always | behaved | to | Monsieur | she | wouldn't | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 她 | 知道 | 如何 | 糟糕 | 我已经 | 总是 | 表现 | 到 | 先生 | 她 | 不会 | 有 | 完毕 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

"如果她知道我一直以来对先生有多么恶劣，她就不会那样做了。"

" [θɔːt] ['suːzn] ['pɛnɪtəntli] .

| " | thought | Susan | penitently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 苏珊 | 忏悔地 | . |

苏珊懊悔地想。

“ [ðer; ðər] [naʊ] [rests] [wʌn] [greɪt] [wɪʃ] [ɪn] - [hɑːrt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['delfiːn; del'fiːn] , “ [ænd; ənd]
**“ There now rests one great wish in Adolphe's heart , ” continued Delphine , “ and**
“ 那里 现在 休息 一 伟大的 希望 在 - 心 , ” 持续 德尔菲娜 , “ 和
[ðæt] [ɪz] ,
**that is ,**
那 是 ,

“现在阿道夫心中有一个很大的愿望，”德尔菲娜继续说道，“那就是，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] ['mædəm] [dʒəʊnz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] .
**to be able some day to reward Madame Jones for her goodness .**
到 是 有能力的 一些 天 到 报酬 夫人 琼斯 为了 她 善良 .

希望有朝一日能够报答琼斯夫人的善行。

[st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [fed] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] ,
**Strangers , and without money , she fed and cheered us ,**
陌生人 , 和 没有 钱 , 她 美联储 和 欢呼 我们 ,

她身无分文，却款待我们这些陌生人，给我们提供食物和欢笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] .
**and it is to her we owe our success .**
和 它 是 到 她 我们 欠 我们的 成功 .

我们取得的成功都归功于她。

['nevər] [kʊd; kəd] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi][soʊ] ['beɪsli] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]
**Never could either of us be so basely ungrateful as to forget that if we**
绝不 可以 任何一个 的 我们 是 所以 卑鄙地 忘恩负义 作为 到 忘记 那 如果 我们
[ɑːr; ər] [ə'gen] ['blesɪd; blest][baɪ] [prɑː'sperəti] .
**are again blessed by prosperity .**
是 再次 蒙福 经过 繁荣 .

我们俩都绝不会卑鄙无耻到忘记，如果我们再次获得成功，就更应该心存感激。

['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [ə'dɑːlf] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlər] , [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [laɪnz]
**Often has Adolphe , who is a fine English scholar , repeated to me the lines**
经常 有 阿道夫 , WHO 是 一个 美好的 英语 学者 , 重复 到 我 这 线条
[ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊət] ,
**of your poet ,**
的 你的 诗人 ,

阿道夫是一位优秀的英国学者，他经常向我复述你们诗人的诗句。

['ʃeɪkspɪr] : —
**Shakespeare : —**
莎士比亚 : —

莎士比亚：——

“ [friːz] , [friːz] [ðaʊ] ['wɪntər] [skaɪ] ;
**“ Freeze , freeze thou winter sky ;**
“ 冻结 , 冻结 你 冬天 天空 ;

“冻结吧，冻结你这冬日的天空；

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [baɪt] [soʊ] [naɪ]
**Thou dost not bite so nigh**
你 朋友 不是 咬 所以 夜

你不会咬得那么近

[æz; əz] ['benɪfɪts] [fər'gɑːt] .
**As benefits forgot .**
作为 好处 忘了 .

福利被遗忘了。

" ['su:zn] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [fə'ti:g] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

| " | Susan | had | remained | wide | awake | in | spite | of | great | fatigue | during | the | whole | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 有 | 剩余 | 宽的 | 醒 | 在 | 尽管如此 | 的 | 伟大的 | 疲劳 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 |

[mædəməzɛlz] ['stɔ:ri] ;

| Mademoiselle's | story | ; |
|---|---|---|
| 小姐的 | 故事 | ; |

“尽管非常疲惫，苏珊在听完小姐讲述的故事后仍然保持清醒；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊətri] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

| but | now | , | when | she | came | to | the | poetry | , | which | she | repeated | with | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 诗 | , | 哪个 | 她 | 重复 | 和 | 困难 |

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] ,

| and | very | slowly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 缓慢地 | , |

但是，当她开始吟诵诗歌时，她却艰难而缓慢地重复着这些诗句。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lʌlɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

| there | seemed | to | be | something | lulling | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 某物 | 催眠 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音里似乎带着某种安抚的意味。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][wɔ:rm] [tu:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər]

| The | room | was | warm | too | , | and | presently | the | sounds | in | it | got | mixed | up | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 温暖的 | 也 | , | 和 | 目前 | 这 | 声音 | 在 | 它 | 得到 | 混合 | 向上 | 一起 |

.

| : |
|---|
| . |

房间里也很暖和，很快，房间里的各种声音就混杂在一起了。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:spæn] , [ænd; ənd] [dɛl'fi:nz]

| The | crackling | of | the | fire | , | the | bubbling | of | the | saucepan | , | and | Delphine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噼啪作响 | 的 | 这 | 火 | , | 这 | 冒泡 | 的 | 这 | 平底锅 | , | 和 | 德尔菲娜的 |

[toʊnz] ,

| tones | , |
|---|---|
| 音调 | , |

噼啪作响的柴火声、锅里咕嘟咕嘟冒泡的声音，还有德尔菲娜的嗓音。

[dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lʌləbaɪ] .

| joined | in | a | sort | of | lullaby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 催眠曲 | . |

大家一起唱起了摇篮曲。

['su:zənz] ['aɪˌlɪdz] ['dʒentli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .

| Susan's | eyelids | gently | closed | , | and | she | was | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 眼睑 | 轻轻地 | 关闭 | , | 和 | 她 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | . |

苏珊的眼皮轻轻合上，她很快就睡着了。

[soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bʌskɪn] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'raɪvd]

| So | fast | that | the | next | thing | she | knew | was | that | Buskin | had | somehow | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快速地 | 那 | 这 | 下一个 | 事物 | 她 | 知道 | 曾是 | 那 | 悲剧 | 有 | 不知何故 | 到达的 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌʌp'sterz] ;

| and | was | carrying | her | upstairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 携带 | 她 | 楼上 | ; |

速度之快，以至于她还没反应过来，布斯金就已经到了，正抱着她上楼。

[ðæt] [mə'sjɜ:r] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz]

| that | Monsieur | was | in | attendance | with | a | candle | , | and | that | a | cab | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 曾是 | 在 | 出席 | 和 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | 那 | 一个 | 出租车 | 曾是 |

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

| waiting | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 这 | 门 | . |

先生带着蜡烛在场，门口停着一辆出租车。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

| But | having | noticed | this | , | it | was | quite | easy | to | go | to | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 注意到 | 这 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 简单的 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | , |

但注意到这一点后，就很容易再次入睡了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skersli] [ə'woʊk] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ænt] ['hænəz]

| and | she | scarcely | awoke | when | they | arrived | at | Aunt | Hannah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 几乎 | 醒来 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 |

他们到达汉娜阿姨家时，她几乎还没醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

| and | she | was | put | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 放 | 到 | 床 | . |

然后她被扶上床睡觉了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]

| So | it | was | not | till | broad | daylight | the | next | morning | that | she | began | to | think | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 广阔 | 日光 | 这 | 下一个 | 早晨 | 那 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 超过 |

[hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,

| her | adventures | , |
|---|---|---|
| 她 | 冒险 | , |

直到第二天清晨大亮，她才开始回想自己的冒险经历。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| and | to | remember | all | the | wonderful | things | that | had | happened | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 记住 | 全部 | 这 | 精彩的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 这 | 天 | 前 | . |

并记住前一天发生的所有美好事情。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [dɛl'fiːnz] ['stɔːri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| And | in | particular | all | the | details | of | Delphine's | story | came | back | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 特别的 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 德尔菲娜的 | 故事 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | , |

尤其是德尔菲娜故事的所有细节都涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['mɪsɪz][dʒəʊnz] -

| and | the | earnest | gratitude | with | which | she | had | talked | of | Mrs | Jones | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 认真 | 感激 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 谈话 | 的 | 太太 | 琼斯 | - |

['kaɪndnəs] . “

| kindness | . | “ |
|---|---|---|
| 仁慈 | . | “ |

她谈及琼斯太太的善意时，流露出真挚的感激之情。

- [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi] [fed] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ˌjuː 'es] .

| ' | Strangers | , | and | without | money | , | she | fed | and | cheered | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 陌生人 | , | 和 | 没有 | 钱 | , | 她 | 美联储 | 和 | 欢呼 | 我们 | . |

“我们素不相识，身无分文，她却款待我们，让我们吃饱穿暖。”

- [naʊ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [mə'sjɜːr] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| ' | Now | that | is | just | exactly | what | Monsieur | did | for | me | when | I | first | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 那 | 是 | 只是 | 确切地 | 什么 | 先生 | 做过 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 他 | , |

“这正是我第一次见到先生时，他为我所做的事。”

” [θɔːt] ['suːzn] ;

| ” | thought | Susan | ; |
|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 苏珊 | ; |

苏珊心想；

“ [ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ɪz][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)l] .

| “ | and | all | I've | done | in | return | is | to | laugh | at | him | and | give | him | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 我已经 | 完毕 | 在 | 返回 | 是 | 到 | 笑 | 在 | 他 | 和 | 给 | 他 | 麻烦 | . |

“而我所做的，只是嘲笑他，给他找麻烦。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] .

| I | haven't | been | grateful | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 感激的 | 在 | 全部 | . |

我一点也不感激。

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'ʃeɪmd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ,

| " | The | more | she | considered | her | conduct | the | more | ashamed | she | began | to | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 更多的 | 她 | 经过考虑的 | 她 | 执行 | 这 | 更多的 | 羞愧 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | , |

她越反思自己的行为，就越感到羞愧。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mædəmwə'zel] ['delfi:n; del'fi:n] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| and | she | could | not | help | wondering | what | Mademoiselle | Delphine | would | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 什么 | 小姐 | 德尔菲娜 | 会 | 思考 | 的 |

[hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

| her | if | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 如果 | 她 | 知道 | . |

她不禁想知道，如果德尔菲娜小姐知道了这件事，会怎么看待她。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] , " [aɪ] [wəʊnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .

| " | At | any | rate | , | " | she | resolved | , | " | I | won't | do | it | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 已解决 | , | " | 我 | 惯于 | 做 | 它 | 任何 | 更多的 | . |

"无论如何，"她下定决心，"我以后再也不这么做了。"

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [læf] [æt; ət] ['les(ə)n] - [taɪm] ,

| I | never | will | laugh | at | lesson | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将要 | 笑 | 在 | 课 | - | 时间 | , |

我永远不会在上课时间嘲笑别人。

[ænd; ənd] [aɪl] [lɜ:rn] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪktli] [ænd; ənd] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən]

| and | I'll | learn | everything | quite | perfectly | and | be | as | good | as | ever | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 学习 | 一切 | 相当 | 完美 | 和 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 |

,

,

,

我会把所有事情都学得尽善尽美，做到我所能做到最好。

[wət'evər] [sə'faiə] [dʒeɪn] [laɪks] [tu:; tə] [seɪ] .

| whatever | Sophia | Jane | likes | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 索菲亚 | 简 | 点赞 | 到 | 说 | . |

不管索菲娅·简喜欢说什么。

" [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ðæt] ['nɔ:ti] , ['bædli] [bɪ'heɪvd] [tʃaɪld] !

| " | Sophia | Jane | , | that | naughty | , | badly | behaved | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲亚 | 简 | , | 那 | 淘气 | , | 糟糕 | 表现 | 孩子 | ! |

"索菲娅·简，那个淘气、不听话的孩子！"

['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] ['su:zn] [hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə]

| After | all | , | it | was | her | fault | that | Susan | had | done | wrong | , | she | went | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 她 | 过错 | 那 | 苏珊 | 有 | 完毕 | 错误的 | , | 她 | 去 | 在 | 到 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

她继续想着，毕竟苏珊做错事都是她的错。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r'self] ['jestərdeɪ] ,

| and | it | was | also | her | fault | that | she | had | lost | herself | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 她 | 过错 | 那 | 她 | 有 | 丢失的 | 她自己 | 昨天 | , |

她昨天迷失自我也是她的错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

| because | she | had | been | so | disagreeable | about | the | Enemy | and | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 令人不快的 | 关于 | 这 | 敌人 | 和 | 这 | 篮子 | . |

因为她对敌人和篮子的态度非常令人不快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['ʃoʊldər]

| It | was | a | comfort | to | be | able | to | shift | the | blame | on | Sophia | Jane's | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 转移 | 这 | 责备 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 肩膀 |

，

**，**

，

能够把责任推卸给索菲娅·简，这让她感到很欣慰。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| for | Susan | liked | to | think | well | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏珊 | 喜欢 | 到 | 思考 | 出色地 | 的 | 她自己 | , |

因为苏珊喜欢自视甚高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ænd; ənd]

| and | she | began | to | feel | more | cheerful | and | satisfied | as | she | dressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 更多的 | 快乐 | 和 | 使满意 | 作为 | 她 | 穿着 | 和 |

[went] [daʊn] - [sterz] .

| went | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | - | 楼梯 | . |

她穿好衣服下楼时，开始感到更加快乐和满足。

[hɪr] [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]

| Here | Nanna | and | Margaretta | were | prepared | with | all | manner | of | questions | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 是 | 准备 | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 问题 | 关于 |

[mə'sjɜːr] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| Monsieur | , | his | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 他的 | 房子 | , |

娜娜和玛格丽塔准备好了各种各样的问题，关于先生、他的房子等等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bʌt; bət] ['suːzn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| and | his | sister | , | but | Susan | was | quite | determined | to | tell | them | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姐姐 | , | 但 | 苏珊 | 曾是 | 相当 | 决定 | 到 | 告诉 | 他们 | 非常 | 小的 | . |

还有他的妹妹，但苏珊决心只告诉他们很少的信息。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['greɪvli] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ;

| She | repeated | gravely | , | “ | They | were | very | kind | , | and | I | like | them | very | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 严重地 | , | “ | 他们 | 是 | 非常 | 种类 | , | 和 | 我 | 喜欢 | 他们 | 非常 | 很多 | ; |

她严肃地重复道：“他们非常友善，我很喜欢他们；

” [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

| ” | and | this | was | most | unsatisfactory | to | her | listeners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 曾是 | 最多 | 不令人满意 | 到 | 她 | 听众 | , |

而这令她的听众非常不满。

[huː] [kreivd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪniːəst]['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

| who | craved | for | the | tiniest | details | of | her | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 渴望 | 为了 | 这 | 最小的 | 细节 | 的 | 她 | 冒险 | . |

她渴望了解自己冒险经历中的每一个细节。

[sə'faiə] [dʒeɪn][ə'loʊn][sæt] [mjuːt] , [bʌt; bət] ['ɑːrpli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] ,

| Sophia | Jane | alone | sat | mute | , | but | sharply | attentive | to | all | that | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 独自的 | 卫星 | 沉默的 | , | 但 | 尖锐地 | 细心 | 到 | 全部 | 那 | 通过了 | , |

索菲娅·简独自一人静静地坐着，但对周围发生的一切都保持着高度的警觉。

['hʌntʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['spiːkər] [ɪn][tɜːrn] .

| hunching | up | her | shoulders | and | fixing | her | blue | eyes | on | each | speaker | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弓背 | 向上 | 她 | 肩膀 | 和 | 定影 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 每个 | 扬声器 | 在 | 转动 | . |

她耸起肩膀，蓝色的眼睛依次注视着每一位发言者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn] [dɪs'greɪs] ['suːzn] [ænd; ənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn]

| She | was | , | as | usual | , | in | disgrace | Susan | and | , | and | had | been | forbidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 作为 | 通常 | , | 在 | 耻辱 | 苏珊 | 和 | , | 和 | 有 | 到过 | 禁止 |

[tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [miːlz] ;

| to | speak | at | meals | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 在 | 餐 | ; |

她像往常一样蒙羞，苏珊被禁止在用餐时说话；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

| but | as | soon | as | breakfast | was | over | she | made | the | best | use | of | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 早餐 | 曾是 | 超过 | 她 | 制成 | 这 | 最好的 | 使用 | 的 | 这 | 小时 |

[bɪ'fɔːr] ['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] ,

| before | lessons | began | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 课程 | 开始 | , |

但早餐结束后，她立刻充分利用了上课前的那一个小时。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['næroʊli] :

| and | examined | her | companion | narrowly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 她 | 伴侣 | 勉强 | : |

她仔细打量着她的同伴：

“ [wət'evər] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sɑːləm] ?

| “ | Whatever | makes | you | look | so | solemn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 制作 | 你 | 看 | 所以 | 庄严 | ? |

“是什么让你看起来如此严肃？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

| ” | she | asked | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 在 | 最后的 | . |

她最后问道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ]['evər] [ə'gen] , ” [sed] ['suːzn] ['sɑːləmli] .

| “ | I'm | not | going | to | laugh | at | Monsieur | La | Roche | ever | again | , | ” | said | Susan | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 笑 | 在 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 曾经 | 再次 | , | ” | 说 | 苏珊 | 庄严地 | . |

“我以后再也不会嘲笑拉罗什先生了，”苏珊严肃地说。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . ”

| “ | I've | made | a | good | resolution | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 制成 | 一个 | 好的 | 解决 | . | ” |

“我下定决心要做一件好事。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [sə'faɪə] [dʒeɪn] .

| “ | What | for | ? | ” | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

“为什么？”索菲娅·简问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] ['suːzn] .

| “ | Because | he's | been | very | kind | , | and | it's | wrong | to | laugh | at | him | , | ” | answered | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他是 | 到过 | 非常 | 种类 | , | 和 | 它是 | 错误的 | 到 | 笑 | 在 | 他 | , | ” | 回答 | 苏珊 | . |

“因为他一直都很善良，嘲笑他是不对的，”苏珊回答道。

[sə'faɪə] [dʒeɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['suːzn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

| Sophia | Jane | made | a | face | that | Susan | very | much | disliked | , | it | was | so | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 制成 | 一个 | 脸 | 那 | 苏珊 | 非常 | 很多 | 不喜欢 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 |

[kən'tempt] .

| contempt | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

索菲娅·简做了一个苏珊非常不喜欢的表情，那表情充满了轻蔑。

“ [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | He | hasn't | been | kind | to | me | , | and | I | don't | care | if | it | is | wrong | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 还没有 | 到过 | 种类 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 它 | 是 | 错误的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他对我不好，我不在乎这样做是否不对，”她说。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] . ”

| “ | I | shall | do | as | I | like | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 做 | 作为 | 我 | 喜欢 | . | ” |

“我愿随心所欲。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['iːðər] , ” [sed] ['suːzn] .

| “ | But | I | want | you | not | to | either | , | ” | said | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 想 | 你 | 不是 | 到 | 任何一个 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“但我希望你也不要这样，”苏珊说。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [bɪt] .

| “ | I | don't | care | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 关心 | 一个 | 少量 | . |

我一点也不在乎。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [moʊst]

| Why | should | I | ? | ” | asked | Sophia | Jane | , | who | was | evidently | in | one | of | her | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | , | WHO | 曾是 | 显然 | 在 | 一 | 的 | 她 | 最多 |

['rekləs] [mudz] .

| reckless | moods | . |
|---|---|---|
| 鲁莽 | 情绪 | . |

“我为什么要这么做？”索菲娅·简问道，显然她当时正处于她最鲁莽的情绪之中。

['suːzn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| Susan | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 沉默的 | . |

苏珊沉默不语。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

| There | was | not | much | reason | certainly | that | Sophia | Jane | should | wish | to | please | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 原因 | 当然 | 那 | 索菲亚 | 简 | 应该 | 希望 | 到 | 请 | 她 |

;

;

;

索菲娅·简当然没有什么理由想要取悦她；

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] .

| then | a | bright | idea | came | into | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 明亮的 | 主意 | 来了 | 进入 | 她 | 头 | . |

这时，她脑海中突然冒出一个好主意。

“ [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | If | you'll | promise | not | to | laugh | at | French | lessons | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你会 | 承诺 | 不是 | 到 | 笑 | 在 | 法语 | 课程 | , | ” | 她 | 说 | , |

“如果你能保证不嘲笑法语课，”她说，

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɑːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni]

| “ | I'll | give | you | a | new | head | for | your | doll | as | soon | as | I've | got | enough | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 新的 | 头 | 为了 | 你的 | 玩具娃娃 | 作为 | 很快 | 作为 | 我已经 | 得到 | 足够的 | 钱 |

.

:

.

“等我攒够钱，就给你娃娃换个新头。”

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

| ” | Sophia | Jane | considered | this | offer | with | her | head | on | one | side | ; | then | she | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 经过考虑的 | 这 | 提供 | 和 | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | ; | 然后 | 她 | 问 | : |

索菲娅·简歪着头考虑了一下这个提议，然后问道：

“ [wʌt] [praɪs] ? ”
**“ What price ? ”**
” 什么 价格 ? ”

“什么价格？”

“ [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , ” ['ænsər] ['suːzn] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [best] [juː; jʊ]
**“ Half - a - crown , ” answered Susan , “ and that will buy the very best you**
” 一半 - 一个 - 王冠 , ” 回答 苏珊 , ” 和 那 将要 买 这 非常 最好的 你
[kæn; kən] [get] . ”
**can get . ”**
能 得到 . ”

“半克朗，”苏珊回答说，“就能买到你能买到的最好的东西了。”

“ [wel] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['sloʊli] , “ [aɪ] ['prɑːmɪs] . ”
**“ Well , ” said Sophia Jane slowly , “ I promise . ”**
” 出色地 , ” 说 索菲亚 简 缓慢地 , “ 我 承诺 . ”

“嗯，”索菲娅·简缓缓说道，“我保证。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪspər] , [ɔːr] [meɪk] ['feɪsɪz] , [ɔːr] [nʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['elboʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt]
**“ But if you whisper , or make faces , or nudge me with your elbow you won't**
” 但 如果 你 耳语 , 或者 制作 面孔 , 或者 轻推 我 和 你的 弯头 你 惯于
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**have it ,**
有 它 ,

“但如果你窃窃私语、做鬼脸或用胳膊肘碰我，你就别想得到它。”

” ['ædɪd] ['suːzn] ['heɪstɪli] .
**” added Susan hastily .**
” 额外 苏珊 草草 .

苏珊赶紧补充道。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] .
**“ You didn't say all that at first , ” said Sophia Jane ; “ but I will promise .**
” 你 没有 说 全部 那 在 第一的 , ” 说 索菲亚 简 ; “ 但 我 将要 承诺 .

“你一开始并没有这么说，”索菲娅·简说；“但我会保证。”

” [soʊ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] ['suːzənz] [best]
**” So the agreement was made , and moreover written down in Susan's best**
” 所以 这 协议 曾是 制成 , 和 而且 书面 向下 在 苏珊的 最好的
['prɪntɪŋ] [hænd] ,
**printing hand ,**
印刷 手 ,

于是协议达成，而且还用苏珊最好的字迹写下了下来。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**and signed by Sophia Jane .**
和 签名 经过 索菲亚 简 .

由索菲娅·简签名。

['iːv(ə)n] [ðen] ['suːzn] [felt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
**Even then Susan felt by no means sure of the result ,**
甚至 然后 苏珊 毛毡 经过 不 方法 当然 的 这 结果 ,

即便如此，苏珊仍然对结果充满信心。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti]
**for it was so much more natural to her companion to be naughty**
为了 它 曾是 所以 很多 更多的 自然的 到 她 伴侣 到 是 淘气
[ðæn; ðən] [gʊd] .
**than good .**
比 好的 .

因为对她的同伴来说，淘气比乖巧要自然得多。

['θɜːrzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][ˈɔːlsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] ;

| **Thursday** | **came** | **,** | **and** | **Monsieur** | **La** | **Roche** | **also** | **at** | **his** | **usual** | **hour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | 来了 | , | 和 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 还 | 在 | 他的 | 通常 | 小时 | ; |

星期四到了，拉罗什先生也像往常一样在这个时候出现了；

['suːzn] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][moʊst] [dɪ'skriːt] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] [kept] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| **Susan** | **put** | **on** | **her** | **most** | **discreet** | **behaviour** | **,** | **and** | **kept** | **anxious** | **watch** | **over** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 放 | 在 | 她 | 最多 | 慎重 | 行为 | , | 和 | 保留 | 焦虑的 | 手表 | 超过 | 索菲亚 | 简 | . |

苏珊表现得极其谨慎，焦急地关注着索菲娅·简。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti] , [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

| **But** | **there** | **was** | **no** | **need** | **for** | **anxiety** | **,** | **her** | **conduct** | **was** | **perfect** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 焦虑 | , | 她 | 执行 | 曾是 | 完美的 | , |

但完全没有必要担心，她的行为无可挑剔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['grævəti] ,

| **and** | **she** | **not** | **only** | **preserved** | **the** | **strictest** | **gravity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不是 | 仅有的 | 保存完好 | 这 | 最严格的 | 重力 | , |

她不仅保持了最严格的重力，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] ['kwɪknəs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

| **but** | **also** | **showed** | **the** | **most** | **marvellous** | **quickness** | **in** | **learning** | **her** | **lessons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 显示 | 这 | 最多 | 奇妙 | 速度 | 在 | 学习 | 她 | 课程 | . |

但她学习能力也展现出了惊人的速度。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] ;

| **Though** | **she** | **might** | **be** | **a** | **naughty** | **child** | **,** | **no** | **one** | **could** | **accuse** | **her** | **of** | **being** | **a** | **dull** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 淘气 | 孩子 | , | 不 | 一 | 可以 | 控 | 她 | 的 | 存在 | 一个 | 乏味的 | 一 | ; |

虽然她可能是一个淘气的孩子，但没有人会说她是一个愚笨的孩子；

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

| **she** | **grasped** | **the** | **meaning** | **of** | **anything** | **like** | **lightning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抓住 | 这 | 意义 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 闪电 | , |

她领悟了诸如闪电之类的一切事物的含义。

[ænd; ənd] [waɪl] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [vɜːrb] ,

| **and** | **while** | **Susan** | **was** | **steadily** | **bringing** | **her** | **mind** | **to** | **bear** | **on** | **a** | **French** | **verb** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 苏珊 | 曾是 | 稳步 | 带来 | 她 | 头脑 | 到 | 熊 | 在 | 一个 | 法语 | 动词 | , |

当苏珊全神贯注地思考一个法语动词时，

[sə'faiə] [dʒeɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| **Sophia** | **Jane** | **knew** | **it** | **already** | **,** | **and** | **could** | **repeat** | **it** | **without** | **a** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 知道 | 它 | 已经 | , | 和 | 可以 | 重复 | 它 | 没有 | 一个 | 错误 | . |

索菲娅·简早就知道了，而且能一字不差地复述出来。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn'diːd] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] ,

| **She** | **showed** | **indeed** | **such** | **zeal** | **and** | **attention** | **throughout** | **the** | **lessons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 的确 | 这样的 | 热情 | 和 | 注意力 | 自始至终 | 这 | 课程 | , |

她在上课期间确实表现出了极大的热情和专注力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['soʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ,

| **that** | **it** | **had** | **a** | **sobering** | **effect** | **even** | **upon** | **Nanna** | **and** | **Margaretta** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 一个 | 令人清醒 | 影响 | 甚至 | 之上 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | , |

这件事甚至对娜娜和玛格丽塔都产生了警醒作用。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['gɪg(ə)l] ['nɪrli] [soʊ]

| who | were | so | employed | in | wondering | at | her | that | they | did | not | giggle | nearly | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 受雇 | 在 | 好奇 | 在 | 她 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 傻笑 | 几乎 | 所以 |

[mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| much | as | usual | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 通常 | . |

他们全神贯注地看着她，以至于没有像往常那样咯咯地笑。

[məˈsjɜːr] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

| Monsieur | himself | was | not | less | surprised | at | this | sudden | improvement | in | his | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 惊讶 | 在 | 这 | 突然 | 改进 | 在 | 他的 | 班级 | , |

先生本人对班级成绩的突然提升也同样感到惊讶。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ɪn] [səˈfaiə] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] ['kwestʃən] , [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜːrst]

| and | above | all | in | Sophia | Jane | , | who | had | , | without | question | , | been | his | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 在 | 索菲亚 | 简 | , | WHO | 有 | , | 没有 | 问题 | , | 到过 | 他的 | 最差 |

[ænd; ənd][moʊst] ['bækwərd] ['pjuːp(ə)l] .

| and | most | backward | pupil | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 落后 | 瞳孔 | . |

尤其是索菲娅·简，毫无疑问，她是他最差、最落后的学生。

[wen] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [biːmd] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| When | his | lesson | was | finished | he | beamed | kindly | at | her | and | said | , | “ | It | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 课 | 曾是 | 完成的 | 他 | 光束 | 亲切地 | 在 | 她 | 和 | 说 | , | “ | 它 | 是 |

[ˌtiːˈɑːr] – - ['biːn] , [mædəmwə'zel] .

| tr | – | rès | bien | , | mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tr | – | - | 好 | , | 小姐 | . |

课程结束后，他面带和蔼的笑容对她说：“非常好，小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

| I | am | much | pleased | with | you | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 很多 | 高兴 | 和 | 你 | 到 | - | 天 | . |

我今天对你非常满意。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [səˈfaiə]

| ” | It | was | such | a | new | thing | for | anyone | to | be | much | pleased | with | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 新的 | 事物 | 为了 | 任何人 | 到 | 是 | 很多 | 高兴 | 和 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| Jane | that | it | hardly | seemed | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 那 | 它 | 几乎 | 似乎 | 可能的 | , |

“对于任何人来说，对索菲娅·简感到如此满意都是一件非常新鲜的事情，以至于几乎难以置信。”

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] .

| and | everyone | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 凝视 | 在 | 她 | . |

所有人都盯着她看。

[ænt] ['hænə] [tɜːrnd] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd][tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd]

| Aunt | Hannah | turned | round | from | her | chair | at | the | fireside | to | see | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 转向 | 圆形的 | 从 | 她 | 椅子 | 在 | 这 | 炉边 | 到 | 看 | WHO | 有 |

[dɪˈzɜːrvd] [ðɪs] [preɪz] .

| deserved | this | praise | . |
|---|---|---|---|
| 应得的 | 这 | 称赞 | . |

汉娜阿姨从壁炉旁的椅子上转过身，想看看是谁值得这份赞扬。

[səˈfaiə] [dʒeɪn] !

| Sophia | Jane | ! |
|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | ! |

索菲娅·简！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] .

| It | was | an | unheard | - | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 闻所未闻 | - | 的 | 事物 | . |

这是闻所未闻的事情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l]

| The | child | herself | was | so | unused | to | the | sound | of | kindness | and | approval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 她自己 | 曾是 | 所以 | 未使用的 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 仁慈 | 和 | 赞同 |

,

,

,

孩子自己非常不习惯听到别人的善意和赞许。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

| that | it | startled | her | as | though | she | had | received | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 惊慌 | 她 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 吹 | . |

她吓了一跳，仿佛受到了重击。

[ʃiː; ʃi] ['rednd] , [geɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] ,

| She | reddened | , | gave | all | her | features | a | sudden | twist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发红 | , | 给予 | 全部 | 她 | 特征 | 一个 | 突然 | 捻 | , |

她脸涨得通红，五官也突然扭曲起来。

[ænd; ənd] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

| and | blinked | her | eyes | at | Monsieur | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眨眼 | 她 | 眼睛 | 在 | 先生 | 为了 | 一个 | 回答 | . |

她眨了眨眼睛，等着先生的回答。

“ [sɪt] [streɪt] , [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] ['feɪsɪz] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ,

| “ | Sit | straight | , | Sophia | Jane | , | and | don't | make | faces | , | ” | said | Aunt | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 直的 | , | 索菲亚 | 简 | , | 和 | 不 | 制作 | 面孔 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | , |

“索菲娅·简，坐直了，别做鬼脸，”汉娜阿姨说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['æksənts][ʌv; əv] [bleɪm] [æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | the | well | - | known | accents | of | blame | at | once | restored | her | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 口音 | 的 | 责备 | 在 | 一次 | 恢复 | 她 | 到 | 她 |

['juːʒuəl] [steɪt] .

| usual | state | . |
|---|---|---|
| 通常 | 状态 | . |

而那些熟悉的责备口吻立刻让她恢复了往常的状态。

[ðə; ði]['moʊmənt] [mə'sjɜːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ə'gen] , ['taɪərsəm]

| The | moment | Monsieur | was | gone | she | was | the | old | Sophia | Jane | again | , | tiresome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 先生 | 曾是 | 已消失 | 她 | 曾是 | 这 | 老的 | 索菲亚 | 简 | 再次 | , | 令人厌烦 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [æz; əz]['evər] .

| and | disobedient | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忤 | 作为 | 曾经 | . |

先生一走，她就又变回了以前的索菲亚·简，一如既往地令人厌烦和不听话。

[ænd; ənd] ['suːzn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][kəm'pækt] [ə'baʊt] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd]

| And | Susan | , | remembering | the | compact | about | the | half | - | crown | , | was | not | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | , | 记住 | 这 | 袖珍的 | 关于 | 这 | 一半 | - | 王冠 | , | 曾是 | 不是 | 惊讶 |

[æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ,

| at | this | , | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | , | 为了 | , |

苏珊想起关于半克朗的约定，对此并不感到惊讶，因为：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ʃiːz] [nɑːt] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi]

| she | thought | to | herself | , | “ | she's | not | really | doing | it | because | she | wants | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 到 | 她自己 | , | “ | 她是 | 不是 | 真的 | 正在做 | 它 | 因为 | 她 | 想要 | 到 | 是 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

她心想：“她这样做并不是因为她想做好人。”

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːl] .

| but | because | she | wants | a | new | head | for | the | doll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 想要 | 一个 | 新的 | 头 | 为了 | 这 | 玩具娃娃 | . |

因为她想给娃娃换个新头。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər]

| ” | It | was | quite | possible | , | therefore | , | still | to | feel | that | she | was | much | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | , | 所以 | , | 仍然 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 更好的 |

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

| than | her | companion | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 伴侣 | , |

因此，完全有可能人们仍然会觉得她比她的同伴要好得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

| and | this | was | not | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 不是 | 令人不快的 | . |

这并非一件令人不快的事。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] [ə'gen] ,

| Meanwhile | she | was | much | looking | forward | to | seeing | Mademoiselle | Delphine | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 她 | 曾是 | 很多 | 寻找 | 向前 | 到 | 看到 | 小姐 | 德尔菲娜 | 再次 | , |

与此同时，她非常期待再次见到德尔菲娜小姐。

[fɔːr; fər] [ænt] ['hænə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] [suːn] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

| for | Aunt | Hannah | intended | to | pay | her | a | visit | soon | to | thank | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿姨 | 汉娜 | 故意的 | 到 | 支付 | 她 | 一个 | 访问 | 很快 | 到 | 感谢 | 她 | 为了 |

[hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

| her | kindness | , |
|---|---|---|
| 她 | 仁慈 | , |

汉娜阿姨打算尽快去拜访她，感谢她的好意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| and | she | had | promised | to | take | both | the | little | girls | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 拿 | 两个都 | 这 | 小的 | 女孩们 | 和 | 她 | . |

她答应过要带两个小女孩一起走。

[greɪs] , [ðə; ði] [dɑːl] , [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [fetʃt] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['suːzn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

| Grace | , | the | doll | , | must | also | be | fetched | home | , | for | Susan | had | been | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | , | 这 | 玩具娃娃 | , | 必须 | 还 | 是 | 已获取 | 家 | , | 为了 | 苏珊 | 有 | 到过 | 也 |

['sliːpi] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ,

| sleepy | to | remember | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 困 | 到 | 记住 | 她 | , |

娃娃格蕾丝也必须带回家，因为苏珊太困了，已经把她记不起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] .

| and | had | left | her | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 她 | 在后面 | . |

他把她丢下了。

[mə'sjɜːrz] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

| Monsieur's | house | was | found | with | some | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生的 | 房子 | 曾是 | 成立 | 和 | 一些 | 困难 | , |

费了些周折才找到先生的房子。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [ʃɑːrp] [aɪz] [spaɪd][ə; eɪ] ['dʌsti] [kɑːrd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

| but | at | length | Sophia | Jane's | sharp | eyes | spied | a | dusty | card | in | a | window | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 索菲亚 | 简的 | 锋利的 | 眼睛 | 间谍 | 一个 | 尘土飞扬 | 卡片 | 在 | 一个 | 窗户 | 和 |

“ [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| “ | Monsieur | La | Roche | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 拉 | 罗氏 | , |

但最终，索菲娅·简敏锐的目光在橱窗里发现了一张落满灰尘的卡片，上面写着“拉罗什先生”。

[prə'fesər] [ʌv; əv] [frentʃ] , ” ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

| Professor | of | French | , | ” | written | on | it | , | and | they | knew | that | this | must | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 的 | 法语 | , | ” | 书面 | 在 | 它 | , | 和 | 他们 | 知道 | 那 | 这 | 必须 | 是 | 这 |

[raɪt] [wʌn] .

| right | one | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 一 | . |

上面写着“法语教授”，他们知道这肯定就是我们要找的那位。

['suːzn] ['wʌndɝd] ['weðər] [mædəmwə'zel] [wʊd] ['kwɪkli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Susan | wondered | whether | Mademoiselle | would | quickly | open | the | door | herself | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 想知道 | 无论 | 小姐 | 会 | 迅速地 | 打开 | 这 | 门 | 她自己 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

| had | done | before | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 前 | , |

苏珊心想，小姐会不会像以前那样亲自迅速地去开门呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'taɪdi] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['smʌdʒɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| but | this | time | a | very | untidy | maid | - | servant | appeared | with | smudges | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 一个 | 非常 | 凌乱 | 女佣 | - | 仆人 | 出现 | 和 | 污迹 | 在 | 她 | 脸 | . |

但这次出现的是一位衣衫褴褛、脸上沾满污渍的女佣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'saɪd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| There | were | many | other | lodgers | in | the | house | beside | Monsieur | and | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 其他 | 房客 | 在 | 这 | 房子 | 旁 | 先生 | 和 | 他的 | 姐姐 | , |

除了先生和他的妹妹之外，房子里还有许多其他房客。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ɔːl] ,

| who | had | the | cheapest | rooms | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 最便宜 | 房间 | 的 | 全部 | , |

谁的房间最便宜?

[æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [wʌn] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| an | underground | one | which | Susan | had | thought | to | be | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地下 | 一 | 哪个 | 苏珊 | 有 | 想法 | 到 | 是 | 这 | 厨房 | , |

苏珊之前以为是厨房的那个地下室，

[ænd; ənd] [tuː] ['taɪni] ['ætiks] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

| and | two | tiny | attics | in | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 微小的 | 阁楼 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

屋顶上还有两个小阁楼。

[ðeɪ] [faʊnd] [mædəmwə'zel] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbən] [æt; ət]

| They | found | Mademoiselle | waiting | to | receive | them | with | a | yellow | ribbon | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 小姐 | 等待 | 到 | 收到 | 他们 | 和 | 一个 | 黄色的 | 丝带 | 在 |

[hɜːr; hər] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

他们发现小姐正等着迎接他们，脖子上系着一条黄丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ˌæfə'bɪləti] .

| and | a | manner | full | of | gracious | affability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 满的 | 的 | 亲切 | 亲切 | . |

举止优雅和蔼。

[gæm'bɛtə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

| Gambetta | sat | on | the | hearth | , | and | the | room | was | perfectly | neat | and | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甘必达 | 卫星 | 在 | 这 | 炉 | , | 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 完美 | 整洁的 | 和 | 干净的 | , |

[bʌt; bət][baɪ] ['deɪlaɪt] ;

| but | by | daylight | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 日光 | ; |

甘贝塔坐在壁炉旁，房间整洁干净，但那是在白天。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['snʌgnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['suːzn] [rɪ'membər] .

| it | wanted | the | air | of | snugness | and | comfort | which | Susan | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 这 | 空气 | 的 | 舒适 | 和 | 舒适 | 哪个 | 苏珊 | 记得 | . |

它想要苏珊记忆中那种温馨舒适的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [ber] [ænd; ənd][koʊld] ,

| There | was | a | very | tiny | fire | , | and | it | all | looked | bare | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 微小的 | 火 | , | 和 | 它 | 全部 | 看起来 | 裸 | 和 | 寒冷的 | , |

那里燃着一小堆火，整个地方看起来光秃秃的，很冷清。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['entər] .

| for | the | window | was | so | placed | that | the | sunlight | could | not | possibly | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 窗户 | 曾是 | 所以 | 放置 | 那 | 这 | 阳光 | 可以 | 不是 | 可能 | 进入 | . |

因为窗户的位置设计得非常巧妙，阳光根本无法照射进来。

[mædəmwə'zel] ['pɑːrtli] [meɪd] [ʌp] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] [baɪ]

| Mademoiselle | partly | made | up | , | however | , | for | the | dreariness | of | her | lodging | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 部分 | 制成 | 向上 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 沉闷 | 的 | 她 | 住宿 | 经过 |

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| smiles | and | pleasant | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 令人愉快的 | 对话 | . |

然而，小姐的微笑和愉快的谈话在一定程度上弥补了住所的沉闷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns]

| She | was | delighted | to | see | them | all | , | and | to | renew | her | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 他们 | 全部 | , | 和 | 到 | 更新 | 她 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

| with | Susan | , |
|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | , |

她很高兴见到他们所有人，也很高兴能与苏珊重逢。

['tʃætərɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [sə'faɪə] [dʒeɪn][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['evriθɪŋ] ,

| chattering | so | fast | that | Sophia | Jane | had | plenty | of | time | to | notice | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 所以 | 快速地 | 那 | 索菲亚 | 简 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 注意 | 一切 | , |

她语速飞快，以至于索菲娅·简有足够的时间注意到所有的事情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɑːn] [gæm'bɛtə] ,

| and | presently | fixed | her | eyes | , | full | of | admiration | , | on | Gambetta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 固定的 | 她 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 钦佩 | , | 在 | 甘必达 | , |

于是，她满怀钦佩地将目光投向了甘贝塔。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [vekst] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪər] .

| who | sat | with | rather | a | vexed | look | on | his | face | by | the | small | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 和 | 相当 | 一个 | 烦恼 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 经过 | 这 | 小的 | 火 | . |

他坐在小火堆旁，脸上带着一丝恼怒的神色。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] , [stretʃt] [hɪm'self] , [hʌmpt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn]

| Presently | he | rose | , | stretched | himself | , | humped | his | back | , | and | then | jumped | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 玫瑰 | , | 拉伸 | 他自己 | , | 驼背 | 他的 | 后退 | , | 和 | 然后 | 跳了起来 | 向上 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [læp] .

| his | mistress | ' | lap | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 情妇 | - | 膝 | . |

他随即起身，伸了个懒腰，拱了拱背，然后跳到女主人腿上。

“ [fai] [dɒŋk] ！ ” [sed] [ʃi:; ʃi] ， ['setlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] [mɔ:r] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

| “ | Fi | donc | ! | ” | said | she | , | settling | her | knees | more | comfortably | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 菲 | 唐克 | ！ | ” | 说 | 她 | ， | 安顿 | 她 | 膝盖 | 更多的 | 舒适地 | 为了 | 他 | 。 |

“没关系！”她说着，调整了一下膝盖的位置，让他坐得更舒服些。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [kæt] , ” [ri'mɑ:kt] [ænt] ['hænə] ; “ [ə; eɪ] [greɪt] [pet] , [noʊ] [daʊt] ? ”

| “ | That | is | a | fine | cat | , | ” | remarked | Aunt | Hannah | ; | “ | a | great | pet | , | no | doubt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 一个 | 美好的 | 猫 | ， | ” | 评论 | 阿姨 | 汉娜 | ； | “ | 一个 | 伟大的 | 宠物 | ， | 不 | 怀疑 | ？ | ” |

“这是一只很棒的猫，”汉娜阿姨说道，“无疑是一只很棒的宠物吧？”

“ [ju:; jʊ] [seɪ] ['tru:li] ， ['mædəm] ， ” [rɪ'plaɪd] ['delfi:n; del'fi:n] ['dʒentli] ['rʌbɪŋ] [gæm'bɛtə] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn]

| “ | You | say | truly | , | Madame | , | ” | replied | Delphine | gently | rubbing | Gambetta | under | the | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 说 | 真的 | ， | 夫人 | ， | ” | 回复 | 德尔菲娜 | 轻轻地 | 擦 | 甘必达 | 在下面 | 这 | 下巴 |

;
;
;

“您说得对，夫人，”德尔菲娜一边回答，一边轻轻地抚摸着甘贝塔的下巴；

“ [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] .

| “ | but | above | all | with | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 多于 | 全部 | 和 | 我的 | 兄弟 | . |

“但最重要的是和我的兄弟在一起。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [gæm'bɛtə] [ɪz] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| I | may | say | that | Gambetta | is | the | pupil | of | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | 那 | 甘必达 | 是 | 这 | 瞳孔 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

我可以说，甘必达是他的得意门生。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ri'prəutʃiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

| How | often | have | I | made | him | reproaches | because | he | will | leave | the | best | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 有 | 我 | 制成 | 他 | 责备 | 因为 | 他 | 将要 | 离开 | 这 | 最好的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [pɔ:'ta:ʒ] ,

| his | potage | , |
|---|---|---|
| 他的 | 腳 | , |

我曾多少次责备他，因为他总是把最好的汤剩下来。

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:sər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kæt] !

| and | pour | it | in | the | saucer | for | this | cat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 它 | 在 | 这 | 碟子 | 为了 | 这 | 猫 | ！ |

把饮料倒进碟子里给这只猫喝！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [pɔ:'ta:ʒ] , [lʊk] [ju:; jʊ] ,

| And | that | in | the | days | when | there | was | not | too | much | potage | , | look | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不是 | 也 | 很多 | 腳 | , | 看 | 你 | , |

而那时候，汤并不多，你看，

[fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

| for | either | of | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何一个 | 的 | 我们 | . |

对我们俩来说都是如此。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə'dɔ:z] [ə'dɑ:lf] .

| On | his | side | the | animal | adores | Adolphe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 这 | 动物 | 喜爱 | 阿道夫 | . |

这只动物非常喜欢阿道夫。

[hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [step] , [hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['plezəntri:z] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| He | knows | his | step | , | he | has | his | little | pleasantries | for | him | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 步 | ， | 他 | 有 | 他的 | 小的 | 客套话 | 为了 | 他 | ， | 和 | 他的 |

[kə'resɪs] .

| caresses | . |
|---|---|
| 爱抚 | . |

他知道该怎么做，他会对他献上一些小小的客套话和爱抚。

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [ə'raivz] [æt; ət] [naɪt] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'dʒektɪd] ,

| When | my | brother | arrives | at | night | tired | , | and | perhaps | a | little | dejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 兄弟 | 到达 | 在 | 夜晚 | 疲劳的 | , | 和 | 也许 | 一个 | 小的 | 垂头丧气 | , |

当我的哥哥晚上疲惫地、或许还有些沮丧地回到家时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gæm'bɛtə] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

| it | is | Gambetta | who | knows | how | to | cheer | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甘必达 | WHO | 知道 | 如何 | 到 | 欢呼 | 他 | . |

甘贝塔知道如何让他振作起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [ri'maindz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

| And | then | , | he | reminds | us | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 提醒 | 我们 | 的 | 巴黎 | , |

然后，他又让我们想起了巴黎。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['vælјuː] [wiː; wi] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

| he | is | the | only | thing | of | value | we | brought | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 的 | 价值 | 我们 | 带来 | 从 | 那里 | . |

他是我们从那里带回来的唯一值钱的东西。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['eksaɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] . ”

| He | is | an | exile | as | well | as | we | , | and | has | shared | our | fortunes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 流亡 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我们 | , | 和 | 有 | 共享 | 我们的 | 财富 | . | ” |

他和我们一样都是流亡者，和我们一样经历了命运的捉弄。

“ [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ;

| “ | No | wonder | you | are | so | fond | of | him | , | ” | said | Aunt | Hannah | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 想知道 | 你 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | ; |

“难怪你这么喜欢他，”汉娜阿姨说；

“ [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['kɑːlər] .

| “ | but | I | see | he | has | no | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 看 | 他 | 有 | 不 | 衣领 | . |

“但我看到他没有戴项圈。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vælјuəb(ə)l] [kæt] ? ”

| Are | you | not | afraid | of | losing | such | a | valuable | cat | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 害怕的 | 的 | 输 | 这样的 | 一个 | 有价值的 | 猫 | ? | ” |

你不怕失去这么珍贵的猫吗?

“ [ðæt] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] [mædəmwə'zel] .

| “ | That | is | often | in | my | mind | , | ” | replied | Mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 是 | 经常 | 在 | 我的 | 头脑 | , | ” | 回复 | 小姐 | . |

“我常常会想到这一点，”小姐回答道。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'raɪv] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪks] [lɔːŋ] ['kɔːrsɪz] .

| “ | I | fear | it | may | arrive | some | day | , | for | at | times | he | makes | long | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 害怕 | 它 | 可能 | 到达 | 一些 | 天 | , | 为了 | 在 | 时代 | 他 | 制作 | 长的 | 课程 | . |

“我担心这一天可能会到来，因为他有时会开很长的课。”

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [wiː; wi] [wɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm] [wʌn] ,

| The | next | time | we | have | a | little | money | to | spare | we | will | buy | him | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 我们 | 有 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 空闲的 | 我们 | 将要 | 买 | 他 | 一 | , |

下次我们手头宽裕的时候就给他买一个。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪvd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | cause | the | address | to | be | graved | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 这 | 地址 | 到 | 是 | 墓碑 | 之上 | 它 | . |

并将地址镌刻于其上。

” [bəuθ] ['suːzn] [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ,

| ” | Both | Susan | and | Sophia | Jane | listened | with | much | interest | to | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两个都 | 苏珊 | 和 | 索菲亚 | 简 | 听着 | 和 | 很多 | 兴趣 | 到 | 全部 | 这 | , |

苏珊和索菲娅·简都饶有兴致地听着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | the | latter | was | particularly | impressed | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 特别 | 印象深刻 | 经过 | 它 | ; |

后者对此印象尤为深刻;

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [dɛl'fiːnz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [tuː; tə] - [wen] [ðə; ðɪ] ['kɑːlər] [wʌz; wəz]

| she | looked | from | Delphine's | expressive | face | to | Gambetta's | when | the | collar | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 从 | 德尔菲娜的 | 富有表现力的 | 脸 | 到 | - | 什么时候 | 这 | 衣领 | 曾是 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

当提到项圈时，她的目光在德尔菲娜富有表现力的脸上和甘贝塔的脸上之间来回移动。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] .

| and | seemed | about | to | ask | a | question | , | but | checked | herself | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 关于 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | , | 但 | 已检查 | 她自己 | 突然 | . |

她似乎想问个问题，但突然又止住了话头。

[greɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔːr] ,

| Grace | being | now | produced | from | a | table | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 存在 | 现在 | 生产 | 从 | 一个 | 桌子 | 抽屉 | , |

格蕾丝现在正从桌子抽屉里被取出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [mædəməzɛlz] ['klevər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| it | was | found | that | Mademoiselle's | clever | fingers | had | actually | made | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 小姐的 | 聪明的 | 手指 | 有 | 实际上 | 制成 | 为了 | 她 |

[ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] ,

| a | new | bonnet | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 引擎盖 | , |

人们发现，原来小姐灵巧的双手竟然为自己做了一顶新帽子。

[ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [wʌn] , [ʌv; əv] [drɔːn] [greɪ] [sɪlk] .

| a | most | elegant | one | , | of | drawn | grey | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 优雅的 | 一 | , | 的 | 绘制 | 灰色的 | 丝绸 | . |

一件非常优雅的灰色丝绸长袍。

[waɪl] ['suːzn] [wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , ['delfiːn; del'fiːn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] :

| While | Susan | was | admiring | it | , | Delphine | turned | to | Sophia | Jane | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苏珊 | 曾是 | 钦佩 | 它 | , | 德尔菲娜 | 转向 | 到 | 索菲亚 | 简 | : |

苏珊正欣赏着它时，德尔菲娜转向索菲娅·简：

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['liːtl] [kəm'pænjən] ?

| “ | And | the | leetle | companion | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 小精灵 | 伴侣 | ? |

“那只小家伙呢？”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] - ?

| ” | she | said | , | “ | has | she | also | a | poupée | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 有 | 她 | 还 | 一个 | - | ? |

“她也是个玩偶吗？”她问道。

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['rædər] [ə'ʃeɪmd] .

| ” | Sophia | Jane | hung | her | head | , | and | looked | rather | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 悬挂 | 她 | 头 | , | 和 | 看起来 | 相当 | 羞愧 | . |

索菲娅·简低下了头，看起来很羞愧。

“ ['oʊnli][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] .

| “ | Only | one | without | a | head | , | ” | she | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 一 | 没有 | 一个 | 头 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“只有一个没头的，”她喃喃自语道。

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][sæd] [ɪn'diːd] , ” [sed] [mædəmwə'zel] .
**“ Ah ! that is sad indeed , ” said Mademoiselle .**
“ 啊 ! 那 是 伤心 的确 , ” 说 小姐 .

“啊！那真是太令人难过了，”小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
**“ It is impossible to fashion a bonnet for a lady without a head , is it**
“ 它 是 不可能的 到 时尚 一个 引擎盖 为了 一个 女士 没有 一个 头 , 是 它
[nɑːt] ?
**not ?**
不是 ?

“没有头，怎么能给女士做帽子呢？”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [laɪk] [ðɪs] .
**But when you have a new one , I will also make her a bonnet like this .**
但 什么时候 你 有 一个 新的 一 , 我 将要 还 制作 她 一个 引擎盖 喜欢 这 .

但是当你有了新的宝宝，我也会给她做一个这样的帽子。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [sʌm; səm] [mɔːr] [sɪlk] .
**I have yet some more silk .**
我 有 然而 一些 更多的 丝绸 .

我还有一些丝绸。

” ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
**” Susan could not help giving a glance full of meaning at her companion ,**
” 苏珊 可以 不是 帮助 给予 一个 瞥一眼 满的 的 意义 在 她 伴侣 ,

苏珊忍不住意味深长地看了同伴一眼。

[bʌt; bət] [sə'faiə] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] .
**but Sophia Jane did not respond to it , except by a dark frown .**
但 索菲亚 简 做过 不是 回应 到 它 , 除了 经过 一个 黑暗的 皱眉 .

但索菲娅·简对此没有任何反应，只是皱起了眉头。

“ [wen] [mædəmwə'zel] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][ɪz][soʊ][kaɪnd] , [sə'faiə] [dʒeɪn] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ,
**“ When Mademoiselle La Roche is so kind , Sophia Jane , ” said Aunt Hannah ,**
“ 什么时候 小姐 拉 罗氏 是 所以 种类 , 索菲亚 简 , ” 说 阿姨 汉娜 ,

“拉罗什小姐这么和蔼可亲，索菲娅·简，”汉娜阿姨说道。

“ [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] .
**“ the least you can do is to thank her and look pleasant .**
“ 这 至少 你 能 做 是 到 感谢 她 和 看 令人愉快的 .

你至少应该感谢她，并且表现得和蔼可亲。

[juː; jʊ] ['nevər] [siː] ['suːzn] [fraʊn] [laɪk] [ðæt] .
**You never see Susan frown like that .**
你 绝不 看 苏珊 皱眉 喜欢 那 .

你从没见过苏珊那样皱眉。

” [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [mædəmwə'zel]
**” On the way home there was a great deal to be said about Mademoiselle**
” 在 这 方式 家 那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 说 关于 小姐
['delfiːn; del'fiːn] ,
**Delphine ,**
德尔菲娜 ,

“回家的路上，我们有很多话要说，都是关于德尔菲娜小姐的。”

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪsɪz] [nuː] ['bɑːnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'piːt]
**and Susan was so delighted with Grace's new bonnet that she could not repeat**
和 苏珊 曾是 所以 高兴极了 和 格蕾丝 新的 引擎盖 那 她 可以 不是 重复
[tuː] ['ɔːf(ə)n] [haʊ] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**too often how kind it was of her to have made it .**
也 经常 如何 种类 它 曾是 的 她 到 有 制成 它 .

苏珊对格蕾丝的新帽子非常满意，她不停地表达对格蕾丝的感激之情，感谢她亲手制作了这顶帽子。

“ [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] ?

| “ | And | aren't | you | glad | she's | going | to | make | one | for | you | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | 你 | 高兴的 | 她是 | 去 | 到 | 制作 | 一 | 为了 | 你 | 也 | ? |

“难道你不高兴她也要为你做一个吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Sophia | Jane | had | been | unusually | silent | and | thoughtful | since | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 到过 | 异常地 | 沉默的 | 和 | 周到 | 自从 | 他们 | 有 |

['stɑ:rtɪd] ,

| started | , |
|---|---|
| 开始 | , |

自从他们开始这段时间以来，索菲娅·简一直异常沉默寡言，若有所思。

[ænd; ənd] [meɪd] ['æbsənt][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][ɔ:l] ['su:zənz] [ ri'ma:ks ] .

| and | made | absent | replies | to | all | Susan's | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 缺席的 | 回复 | 到 | 全部 | 苏珊的 | 评论 | . |

对于苏珊的所有发言，他都只是含糊其辞地回应。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

| She | seemed | to | be | turning | something | over | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 转弯 | 某物 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | , |

她似乎在思考什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] .

| and | the | question | had | to | be | repeated | before | she | took | any | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 有 | 到 | 是 | 重复 | 前 | 她 | 采取 | 任何 | 注意 | . |

这个问题必须重复一遍，她才注意到。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] ['kɑ:mli] :

| Then | she | only | answered | calmly | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 仅有的 | 回答 | 平静地 | : |

然后她只是平静地回答：

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] ,

| “ | Oh | , | yes | , | of | course | , | ” | as | if | it | were | the | very | merest | trifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | , | ” | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 这 | 非常 | 最 | 琐事 | , |

“哦，是的，当然，”仿佛这只是一件微不足道的小事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['prez(ə)nts] ['evri] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [keɪs] .

| and | she | had | presents | every | day | , | which | was | by | no | means | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 礼物 | 每一个 | 天 | , | 哪个 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 这 | 案件 | . |

她每天都能收到礼物，但这根本不是事实。

['su:zn] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

| Susan | looked | curiously | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 她 | , |

苏珊好奇地看着她。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n]['moʊmənts] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| there | were | often | moments | when | she | did | not | know | what | to | make | of | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 经常 | 时刻 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 索菲亚 | 简 | . |

她常常不知道该如何看待索菲娅·简。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] :

| Then | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : |

然后她说：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [ænt] ['hænə] [tuː; tə][let][juː 'es][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [mɪs] [paʊtɚz] ['wɪndoʊ]
“ **Shall I ask Aunt Hannah to let us stop and look up at Miss Powter's window**
” 将 我 问 阿姨 汉娜 到 让 我们 停止 和 看 向上 在 错过 鲍特 窗户
?
**?**
?

“我能请求汉娜阿姨让我们停下来，抬头看看鲍特小姐的窗户吗？”

” [mɪs] ['paʊtɚ] [kept] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
**” Miss Powter kept a toy - shop in the High Street ,**
” 错过 粉末 保留 一个 玩具 - 店铺 在 这 高的 街道 ,

“鲍特小姐在商业街上开了一家玩具店，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**and only a few days ago had shown in her window quite a collection of**
和 仅有的 一个 很少 天 前 有 所示 在 她 窗户 相当 一个 收藏 的
['dɑːlz] - ['hedz] ,
**dolls ' heads ,**
娃娃 - 头部 ,

就在几天前，她的橱窗里还摆放着不少娃娃头。

[bəuθ]['tʃaɪnə][ænd; ənd][wæks] .
**both china and wax .**
两个都 中国 和 蜡 .

瓷器和蜡。

“ [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ɪn'dɪfrəntli] .
**“ If you like , ” said Sophia Jane indifferently .**
“ 如果 你 喜欢 , ” 说 索菲亚 简 漠不关心 .

“如果你愿意的话，”索菲娅·简冷漠地说。

['suːzn] [ræn][ʌp][tuː; tə] [ænt] ['hænə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] ,
**Susan ran up to Aunt Hannah , who was walking a little way in front ,**
苏珊 跑 向上 到 阿姨 汉娜 , WHO 曾是 步行 一个 小的 方式 在 正面 ,

苏珊跑向走在前面不远处的汉娜阿姨，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['græntɪd] ,
**and put her request , which being granted ,**
和 放 她 要求 , 哪个 存在 的确 ,

并提出了她的请求，该请求获得批准后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] [suːn] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət]['mɪsɪz] [paʊtɚz] [ʃɑːp] - [frʌnt] .
**the little girls were soon gazing in at Mrs Powter's shop - front .**
这 小的 女孩们 是 很快 凝视 在 在 太太 鲍特 店铺 - 正面 .

小女孩们很快就盯着波特太太的店面看了起来。

[ðə; ði] ['hedz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [fer] , [sʌm; səm][dɑːrk] ,
**The heads were still there , a long row of them , some fair , some dark ,**
这 头部 是 仍然 那里 , 一个 长的 排 的 他们 , 一些 公平的 , 一些 黑暗的 ,

那些人头还在那里，一长排，有的肤色白皙，有的肤色黝黑。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [blæk] .
**some with blue eyes , some with black .**
一些 和 蓝色的 眼睛 , 一些 和 黑色的 .

有的蓝眼睛，有的黑眼睛。

“ [naʊ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tʃuːz] ? ” [æskt] ['suːzn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; “ [ə; eɪ][wæks][ɔːr]
**“ Now , which should you choose ? ” asked Susan with much interest ; “ a wax or**
” 现在 , 哪个 应该 你 选择 ? ” 问 苏珊 和 很多 兴趣 ; “ 一个 蜡 或者
[ə; eɪ]['tʃaɪnə][wʌn] ? ”
**a china one ? ”**
一个 中国 一 ? ”

“那么，你该选哪一个呢？”苏珊饶有兴趣地问道，“蜡制的还是瓷制的？”

“ [ə; eɪ][wæks][wʌn] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ; “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] . ”

| “ | A | wax | one | , | ” | said | Sophia | Jane | ; | “ | because | I | could | brush | her | hair | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 蜡 | 一 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | ; | “ | 因为 | 我 | 可以 | 刷子 | 她 | 头发 | . | ” |

“用蜡做的，”索菲娅·简说，“因为我可以给她梳头。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] , ” ['ɔbdʒiktid] ['suːzn] ; “ [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [werz] [best] .

| “ | But | you | couldn't | wash | her | , | ” | objected | Susan | ; | “ | and | china | wears | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 不能 | 洗 | 她 | , | ” | 反对 | 苏珊 | ; | “ | 和 | 中国 | 穿着 | 最好的 | . |

“但是你不能给她洗衣服，”苏珊反驳道；“瓷器最耐用。”

” [sə'faiə] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [lɔːŋ] ,

| ” | Sophia | Jane | did | not | seem | disposed | to | linger | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 做过 | 不是 | 似乎 | 处置 | 到 | 萦绕 | 长的 | , |

索菲娅·简似乎并不打算久留，

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] [mɪs] [paʊtɚz] ['wɪndoʊ] .

| though | generally | she | was | never | tired | of | Miss | Powter's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一般来说 | 她 | 曾是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 错过 | 鲍特 | 窗户 | . |

不过，她通常都不会对鲍特小姐的窗户感到厌倦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] ['spɪrɪt][tuː; tə] [pliːz] ['suːzn] ,

| She | did | not | enter | into | the | matter | with | nearly | enough | spirit | to | please | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 进入 | 进入 | 这 | 事情 | 和 | 几乎 | 足够的 | 精神 | 到 | 请 | 苏珊 | , |

她处理这件事的热情远远不足以让苏珊满意。

[huː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [sə'dʒestɪd] :

| who | as | they | walked | on | suggested | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 他们 | 步行 | 在 | 建议 | : |

他们边走边提议：

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] — [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her]

| “ | If | I | were | you | I | should | have | that | one | — | the | last | in | the | row | , | with | fair | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 是 | 你 | 我 | 应该 | 有 | 那 | 一 | — | 这 | 最后的 | 在 | 这 | 排 | , | 和 | 公平的 | 头发 |

.

:

.

“如果我是你，我会选那个——排在最后面的那个，金发碧眼的。”

[ʃiːz] ['ræðər] [laɪk] [greɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ðer; ðər] ['bɔnɪts] [wɪl] [biː; bi][ə'laɪk] ,

| She's | rather | like | Grace | , | and | you | see | , | as | their | bonnets | will | be | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 相当 | 喜欢 | 优雅 | , | 和 | 你 | 看 | , | 作为 | 他们的 | 引擎盖 | 将要 | 是 | 同样 | , |

她和格蕾丝很像，你看，她们的帽子很像。

[wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][ðem; ðəm] ['sɪstər] . ”

| we | might | call | them | sisters | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 称呼 | 他们 | 姐妹 | . | ” |

我们可以称她们为姐妹。

“ [ɪf] [aɪ] [bai] [ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl][pər'hæps][aɪ] [meɪ] , ” [wʌz; wəz] [sə'fiːəz] ['pʌzlɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

| “ | If | I | buy | a | head | at | all | perhaps | I | may | , | ” | was | Sophia's | puzzling | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 买 | 一个 | 头 | 在 | 全部 | 也许 | 我 | 可能 | , | ” | 曾是 | 索菲亚的 | 令人费解 | 评论 | . |

“如果我最终要买人头的话，也许我会买，”索菲亚这番话令人费解。

“ [wel] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] , ” [sed] ['suːzn] .

| “ | Well | , | but | you're | sure | to | , | ” | said | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 但 | 你是 | 当然 | 到 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“嗯，但你肯定会的，”苏珊说。

“ [nekst] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [tʃuːz]

| “ | Next | week | I | shall | have | the | half | - | crown | , | and | we | can | go | and | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 下一个 | 星期 | 我 | 将 | 有 | 这 | 一半 | - | 王冠 | , | 和 | 我们 | 能 | 去 | 和 | 选择 |

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| it | together | . |
|---|---|---|
| 它 | 一起 | . |

“下周我将获得半克朗，我们可以一起去挑选。”

---

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

| You | mean | to | , | don't | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 意思是 | 到 | , | 不 | 你 | ? | ” |

你是这个意思，对吧?

---

“ [pər'hæps][aɪ][duː][ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][dəunt] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| “ | Perhaps | I | do | and | perhaps | I | don't | , | ” | answered | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 我 | 做 | 和 | 也许 | 我 | 不 | , | ” | 回答 | 索菲亚 | 简 | , |

“也许是，也许不是，”索菲娅·简回答道。

---

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| and | could | not | be | induced | to | say | more | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 是 | 诱导 | 到 | 说 | 更多的 | 在 | 这 | 主题 | . |

但记者未能引导他进一步谈论此事。

---

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] ['iːzəli] ,

| Certainly | she | would | win | that | half | - | crown | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 会 | 赢 | 那 | 一半 | - | 王冠 | 容易地 | , |

她肯定能轻松赢得那半克朗。

---

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [preɪz] .

| for | her | behaviour | to | Monsieur | La | Roche | was | worthy | of | all | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 行为 | 到 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 曾是 | 值得 | 的 | 全部 | 称赞 | . |

她对待拉罗什先生的态度值得所有人称赞。

---

['suːzn] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Susan | even | began | to | think | that | she | was | overdoing | it | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 甚至 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 曾是 | 做得太过火了 | 它 | 一个 | 小的 | , |

苏珊甚至开始觉得自己有点做得过火了。

---

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [klæs] .

| for | she | was | now | beyond | all | the | others | in | the | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 现在 | 超过 | 全部 | 这 | 其他的 | 在 | 这 | 班级 | . |

因为她现在已经超越了班上所有其他同学。

---

['ɜːrnɪst] ['efərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| Earnest | effort | , | and | a | naturally | quick | intelligence | joined | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 努力 | , | 和 | 一个 | 自然 | 快的 | 智力 | 加入 | 到 | 它 | , |

勤奋努力，以及与生俱来的敏捷智力，

---

[prə'duːst] [sʌtʃ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [mə'sjɜːr] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sə'faiə]

| produced | such | good | results | that | Monsieur | had | now | a | habit | of | turning | to | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 这样的 | 好的 | 结果 | 那 | 先生 | 有 | 现在 | 一个 | 习惯 | 的 | 转弯 | 到 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] [wen] [hiː; hi] [æskt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

| Jane | when | he | asked | an | unusually | difficult | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 什么时候 | 他 | 问 | 一个 | 异常地 | 难的 | 问题 | . |

索菲娅·简取得了非常好的成绩，以至于先生现在每当遇到特别难的问题时，都会习惯性地向她请教。

---

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz]

| Could | it | be | entirely | for | the | sake | of | the | half | - | crown | that | she | made | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 完全 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 一半 | - | 王冠 | 那 | 她 | 制成 | 这些 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪg'zɜːʃənz] ?

| extraordinary | exertions | ? |
|---|---|---|
| 非凡的 | 努力 | ? |

她做出这些非凡的努力，难道完全是为了那半克朗吗?

['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] -

| Susan | began | to | feel | jealous | of | her | companion's | progress | and | a | little | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 开始 | 到 | 感觉 | 嫉妒的 | 的 | 她 | 同伴的 | 进步 | 和 | 一个 | 小的 | 患病的 | - |

[juːst] ;

| used | ; |
|---|---|
| 用过的 | ; |

苏珊开始嫉妒同伴取得的进步，并且感到有些被亏待；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [mə'sjɜːr] ,

| for | although | she | tried | hard | to | please | Monsieur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 她 | 尝试 | 难的 | 到 | 请 | 先生 | , |

虽然她努力想取悦先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [sə'faiə]

| it | was | quite | evident | that | the | pupil | he | was | most | proud | of | was | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 明显 | 那 | 这 | 瞳孔 | 他 | 曾是 | 最多 | 自豪的 | 的 | 曾是 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] .

| Jane | . |
|---|---|
| 简 | . |

很明显，他最引以为豪的学生是索菲娅·简。

“ [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , ” [θɔːt] ['suːzn] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | If | he | knew | , | ” | thought | Susan | to | herself | , | “ | why | she | does | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 知道 | , | ” | 想法 | 苏珊 | 到 | 她自己 | , | “ | 为什么 | 她 | 做 | 它 | , |

“如果他知道，”苏珊心想，“她为什么要这样做，

[pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] .

| perhaps | he | wouldn't | be | so | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 不会 | 是 | 所以 | 高兴 | . |

或许他不会那么高兴。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːl] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wen] [wʌns] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

| And | I | don't | suppose | she'll | take | so | much | trouble | when | once | she's | got | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 认为 | 壳 | 拿 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 什么时候 | 一次 | 她是 | 得到 | 这 | 钱 | . |

我估计她一旦有了钱，就不会这么费劲了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [preɪzd] [ðæn; ðən]

| ” | It | was | a | very | new | thing | for | Sophia | Jane | to | be | more | praised | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 新的 | 事物 | 为了 | 索菲亚 | 简 | 到 | 是 | 更多的 | 赞扬 | 比 |

[hɜːr'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

对于索菲娅·简来说，受到比她本人更多的赞扬，这可是件非常新鲜的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['suːzn] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə]

| and | though | Susan | would | not | perhaps | have | acknowledged | that | she | was | sorry | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 苏珊 | 会 | 不是 | 也许 | 有 | 已确认 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 到 |

[siː] [hɜːr; hər] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,

| see | her | good | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 好的 | 行为 | , |

虽然苏珊或许不会承认她对女儿的良好行为感到遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [mə'sjɜːr] [lʊkt] [soʊ] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

| it | yet | made | her | feel | uncomfortable | when | Monsieur | looked | so | very | pleased | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然而 | 制成 | 她 | 感觉 | 不舒服 | 什么时候 | 先生 | 看起来 | 所以 | 非常 | 高兴 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

但当先生看起来对她非常满意时，她还是感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l]['pjuːp(ə)l][hɜːr'self] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]

| She | had | fully | intended | to | be | his | model | pupil | herself | , | an | example | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完全 | 故意的 | 到 | 是 | 他的 | 模型 | 瞳孔 | 她自己 | , | 一个 | 例子 | 到 |

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| all | the | others | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他的 | , |

她原本就打算成为他的模范学生，给其他学生树立榜样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | it | was | disappointing | to | give | up | that | place | to | one | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 令人失望 | 到 | 给 | 向上 | 那 | 地方 | 到 | 一 | 谁 | 她 | 有 |

[kən'sɪdərd] [soʊ][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .

| considered | so | far | beneath | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 所以 | 远的 | 下面 | 她 | . |

把那个位置让给一个她一直认为远不如自己的人，这让她感到很失望。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Besides | this | , | it | was | a | little | difficult | when | the | time | came | to | part | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 | 部分 | 和 | 这 |

[hæf] - [kraʊn] .

| half | - | crown | . |
|---|---|---|---|
| 一半 | - | 王冠 | . |

除此之外，要交出那半克朗的时候，还是有点难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] ['sɪkspəns] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] — [mɝ'iːəz] ['lʌki] ['sɪkspəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]

| It | would | only | leave | sixpence | in | her | purse | — | Maria's | lucky | sixpence | with | a | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅有的 | 离开 | 六便士 | 在 | 她 | 钱包 | — | 玛丽亚的 | 幸运的 | 六便士 | 和 | 一个 | 洞 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [spend] .

| in | it | — | and | that | she | did | not | want | to | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | — | 和 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 花费 | . |

这样一来，她的钱包里就只剩下六便士了——玛丽亚的幸运六便士，上面有个洞——而她不想花掉这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

| It | was | comforting | , | however | , | to | remember | that | her | birthday | was | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人感到安慰 | , | 然而 | , | 到 | 记住 | 那 | 她 | 生日 | 曾是 | 靠近 | , |

不过，想到她的生日快到了，就感到有些欣慰。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [send] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

| when | her | mother | would | certainly | send | her | some | money | as | a | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 母亲 | 会 | 当然 | 发送 | 她 | 一些 | 钱 | 作为 | 一个 | 展示 | . |

她母亲肯定会给她寄些钱作为礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə] [pleɪ]

| And | she | was | really | anxious | for | Sophia | Jane | to | have | a | doll | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 真的 | 焦虑的 | 为了 | 索菲亚 | 简 | 到 | 有 | 一个 | 玩具娃娃 | 到 | 玩 |

[wɪð; wɪθ] ,

| with | , |
|---|---|
| 和 | , |

她非常渴望索菲娅·简能有一个娃娃玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] [ə'gen] [ə'baʊt]

| and | it | would | be | nice | to | go | and | see | Mademoiselle | Delphine | again | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 去 | 和 | 看 | 小姐 | 德尔菲娜 | 再次 | 关于 |

[ðə; ði] ['bɑːnɪt] ;

| the | bonnet | ; |
|---|---|---|
| 这 | 引擎盖 | ; |

如果能再去拜访德尔菲娜小姐，谈谈那顶帽子的事，那就太好了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn]

| and | finally | , | a | bargain | was | a | bargain | , | and | decidedly | the | half | - | crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | , | 一个 | 便宜货 | 曾是 | 一个 | 便宜货 | , | 和 | 绝对地 | 这 | 一半 | - | 王冠 |

[hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ɜːrnd] .

| had | been | fairly | earned | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 相当 | 获得 | . |

最后，这笔交易就是一笔划算的交易，这半克朗绝对是他应得的。

[soʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [tuː] ['sɪkspəns] ,

| So | , | all | these | things | considered | , | she | cheerfully | counted | out | one | shilling | , | two | sixpences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 全部 | 这些 | 事物 | 经过考虑的 | , | 她 | 愉快地 | 计数 | 出去 | 一 | 先令 | , | 二 | 六便士 | , |

[ænd; ənd] [sɪks] ['peniz] ,

| and | six | pennies | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 便士 | , |

所以，综合考虑所有这些因素，她兴高采烈地数出了1先令、2个6便士和6个便士。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| and | went | to | look | for | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 索菲亚 | 简 | . |

然后去找索菲娅·简。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə'loʊn] ,

| She | was | in | the | sitting | - | room | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 独自的 | , |

她独自一人在客厅里。

['siːtɪd] [ɪn] [ænt] ['hænəz] [lɑːrdʒ] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [wɪtʃ]

| seated | in | Aunt | Hannah's | large | arm | - | chair | with | an | open | book | in | her | lap | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 一个 | 打开 | 书 | 在 | 她 | 膝 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] .

| she | was | intently | studying | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 专注地 | 学习 | . |

她坐在汉娜阿姨的大扶手椅里，膝上放着一本打开的书，正全神贯注地阅读着。

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] , ” [sed] ['suːzn] , ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [hænd] .

| “ | Here's | your | money | , | ” | said | Susan | , | plunging | at | once | into | the | business | on | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 你的 | 钱 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | 骤降 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 商业 | 在 | 手 | . |

“这是你的钱，”苏珊说着，立刻投入到手头的工作中。

[sə'faiə] [dʒeɪn] ['niːðər] ['ænsər] [ɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] ;

| Sophia | Jane | neither | answered | or | took | the | least | notice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 两者都不 | 回答 | 或者 | 采取 | 这 | 至少 | 注意 | ; |

索菲娅·简既没有回答，也没有丝毫注意；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [wei] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['suːzn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] ,

| but | as | this | was | often | a | tiresome | way | of | hers | Susan | was | not | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 曾是 | 经常 | 一个 | 令人厌烦 | 方式 | 的 | 她的 | 苏珊 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | , |

但由于她经常这样令人厌烦，苏珊并不感到惊讶。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laʊdər] :

| and | only | repeated | a | little | louder | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 重复 | 一个 | 小的 | 更大声 | : |

然后只是稍微提高了音量重复了一遍：

“ [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] !

| “ | Here's | your | money | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 你的 | 钱 | ! |

“这是你的钱！”

" [sə'faiə] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bʊk] , [wɪtʃ] ['suːzn] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" **Sophia Jane looked up from her book , which Susan now saw to be a**
" 索菲亚 简 看起来 向上 从 她 书 , 哪个 苏珊 现在 锯 到 是 一个
[frentʃ] ['græmər] ,
**French grammar ,**
法语 语法 ,

索菲娅·简从书中抬起头来，苏珊这才发现那是一本法语语法书。

[ænd; ənd] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] :
**and said , holding out her hand :**
和 说 , 保持 出去 她 手 :

她伸出手说：

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
**" Give it to me . "**
" 给 它 到 我 . "

"给我。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , -
**" You ought to say ' Thank you , '**
" 你 应该 到 说 - 感谢 你 , -

你应该说"谢谢"。

" [riˈmɑːkt] ['suːzn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pruːvɪŋ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**" remarked Susan in the reproving voice she often used to her companion .**
" 评论 苏珊 在 这 责备 嗓音 她 经常 用过的 到 她 伴侣 .

苏珊用她经常用来责备同伴的语气说道。

[sə'faiə] [dʒeɪn] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['kerfəli] ,
**Sophia Jane counted the coins carefully ,**
索菲亚 简 计数 这 硬币 小心 ,

索菲娅·简仔细地数着硬币。

['goʊɪŋ] [twaɪs] [θruː] [ðə; ði] ['peniz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər] .
**going twice through the pennies to be sure there were the right number .**
去 两次 通过 这 便士 到 是 当然 那里 是 这 正确的 数字 .

仔细检查了两遍硬币，确保数量正确。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] :
**Then she said shortly :**
然后 她 说 不久 :

然后她简短地说：

" [its] [ɔːl] [raɪt] . "
**" It's all right . "**
" 它是 全部 正确的 . "

"没关系。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [raɪt] !
**" Of course it's right !**
" 的 课程 它是 正确的 !

当然是对的！

" [kraɪd] ['suːzn] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" cried Susan indignantly .**
" 哭 苏珊 愤慨地 .

"苏珊愤愤不平地喊道。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [juːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] [dʒeɪn] ;
**But it was not of the least use to be angry with Sophia Jane ;**
但 它 曾是 不是 的 这 至少 使用 到 是 生气的 和 索菲亚 简 ;

但对索菲娅·简生气一点用也没有；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ]

| she | was | now | dropping | the | pieces | of | money | one | by | one | into | her | pocket | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 下降 | 这 | 件 | 的 | 钱 | 一 | 经过 | 一 | 进入 | 她 | 口袋 | 和 |

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] ,

| a | thoughtful | air | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 周到 | 空气 | , |

她若有所思地将一张张钞票放进口袋里。

[ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| and | seemed | hardly | to | know | that | Susan | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 几乎 | 到 | 知道 | 那 | 苏珊 | 曾是 | 那里 | . |

似乎根本没注意到苏珊在那里。

[ðə; ði] ['lætər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] :

| The | latter | waited | a | moment | and | then | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 等待 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 说 | : |

后者稍作停顿，然后说道：

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [ænt] ['hænə] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [mɪs] [paʊtɚz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

| “ | Shall | I | ask | Aunt | Hannah | if | we | may | go | to | Miss | Powter's | this | afternoon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 我 | 问 | 阿姨 | 汉娜 | 如果 | 我们 | 可能 | 去 | 到 | 错过 | 鲍特 | 这 | 下午 | ? | ” |

“我该问问汉娜阿姨，我们今天下午能不能去波特小姐家？”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | What | for | ? | ” | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

“为什么？”索菲娅·简问道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ! ” [rɪ'piːtɪd] [dʒeɪn][ɪn] [ɪk'striːm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| “ | What | for | ! | ” | repeated | Jane | in | extreme | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 为了 | ! | ” | 重复 | 简 | 在 | 极端 | 惊讶 | . |

“为什么！”简极度惊讶地重复道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [juːl] [goʊ][ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [hed] .

| “ | Why | , | of | course | , | now | you've | got | the | money | , | you'll | go | and | buy | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 现在 | 你已经 | 得到 | 这 | 钱 | , | 你会 | 去 | 和 | 买 | 这 | 头 | . |

“当然了，现在你有了钱，你就会去买下那个头颅。”

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['græmər] [ə'gen] [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɔːgɪdli] [ə'pɑːn]

| ” | Sophia | Jane | took | up | her | grammar | again | and | bent | her | eyes | doggedly | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 采取 | 向上 | 她 | 语法 | 再次 | 和 | 弯曲 | 她 | 眼睛 | 顽强地 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

索菲娅·简又拿起语法书，全神贯注地学习起来。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [hed] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| “ | I'm | not | going | to | buy | a | head | , | ” | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 买 | 一个 | 头 | , | ” | 她 | 回答 | . |

“我不会去买人头，”她回答道。

[ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs]

| This | decided | reply | was | so | unexpected | that | for | the | moment | Susan | was | speechless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 决定 | 回复 | 曾是 | 所以 | 意外 | 那 | 为了 | 这 | 片刻 | 苏珊 | 曾是 | 无言 |

;

;

;

这个果断的回答太过出乎苏珊的意料，以至于她一时语塞；

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

| for | on | the | whole | Sophia | Jane | had | seemed | to | look | forward | to | the | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 所有的 | 索菲亚 | 简 | 有 | 似乎 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 购买 | , |

总的来说，索菲娅·简似乎很期待这次购买。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [plænz] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | they | had | made | many | plans | together | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 制成 | 许多 | 计划 | 一起 | 关于 | 它 | , |

他们为此制定了很多计划。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] .

| so | that | she | had | come | to | think | of | it | as | a | settled | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 有 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 定居 | 事物 | . |

所以她觉得这件事已经定型了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

| It | made | her | feel | injured | and | disappointed | to | be | thrust | out | of | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 受伤 | 和 | 失望的 | 到 | 是 | 推力 | 出去 | 的 | 这 | 事情 |

[ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [wei] ,

| in | this | sudden | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 突然 | 方式 | , |

她突然被排除在外，感到既受伤又失望。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [haʊ] [wʊd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [spend] [ðə; ði]

| for | if | the | head | was | not | to | be | bought | how | would | Sophia | Jane | spend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 头 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 买 | 如何 | 会 | 索菲亚 | 简 | 花费 | 这 |

['mʌni] ?

| money | ? |
|---|---|
| 钱 | ? |

如果索菲娅·简不打算买下人头，她该如何花这笔钱呢?

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] [plæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['suːzn] [wʌz; wəz][nɑːt]

| She | evidently | had | some | secret | plan | of | her | own | in | which | Susan | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 有 | 一些 | 秘密 | 计划 | 的 | 她 | 自己的 | 在 | 哪个 | 苏珊 | 曾是 | 不是 |

[tuː; tə] [ʃer] .

| to | share | . |
|---|---|---|
| 到 | 分享 | . |

她显然有自己的秘密计划，不想让苏珊知道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] :

| With | a | rising | colour | in | her | face | she | said | at | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 上升 | 颜色 | 在 | 她 | 脸 | 她 | 说 | 在 | 最后的 | : |

她脸色涨红，终于开口说道：

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [fer] . ”

| “ | I | don't | think | that's | fair | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 思考 | 那就是 | 公平的 | . | ” |

“我觉得这不公平。”

“ [its] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | It's | my | money | , | and | I | shall | do | as | I | like | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 我的 | 钱 | , | 和 | 我 | 将 | 做 | 作为 | 我 | 喜欢 | 和 | 它 | , |

“这是我的钱，我想怎么花就怎么花。”

” [wʌz; wəz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

| ” | was | Sophia | Jane's | only | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 索菲亚 | 简的 | 仅有的 | 回复 | . |

“这是索菲娅·简唯一的回答。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [sed] ['suːzn] ['hɑːtli] ,

| “ | But | I | shouldn't | have | given | it | you | , | ” | said | Susan | hotly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 不应该 | 有 | 给定 | 它 | 你 | , | ” | 说 | 苏珊 | 热 | , |

“但我不应该把它给你的，”苏珊激动地说。

“ [ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [hed] .

| “ | unless | you | were | going | to | buy | a | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除非 | 你 | 是 | 去 | 到 | 买 | 一个 | 头 | . |

除非你打算买个头。

" [sə'faiə] [dʒeɪn] ['tʃʌkld] .
" **Sophia Jane chuckled .**
" 索菲亚 简 轻笑 .

索菲娅·简轻笑了一声。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Well , I've got it now , " she said , " and I shall keep it . "**
" 出色地 , 我已经 得到 它 现在 , " 她 说 , " 和 我 将 保持 它 . "

"好了，我现在有了，"她说，"我会好好保存它。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['selfɪʃ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" **What a naughty , selfish , disagreeable little girl she was !**
" 什么 一个 淘气 , 自私 , 令人不快的 小的 女孩 她 曾是 !

"她真是个淘气、自私、令人讨厌的小女孩！"

" [θɔːt] ['suːzn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **thought Susan as she stood looking angrily at her .**
" 想法 苏珊 作为 她 站立 寻找 愤怒地 在 她 .

苏珊怒视着她，心想。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What are you going to do with it ?**
" 什么 是 你 去 到 做 和 它 ?

你打算怎么处理它?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['siːkrət] , " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [tʃɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['dʒentli][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
" **That's a secret , " said Sophia Jane , chinking the money gently in her pocket .**
" 那就是 一个 秘密 , " 说 索菲亚 简 , 缝隙 这 钱 轻轻地 在 她 口袋 .

"这是个秘密，"索菲娅·简说着，轻轻地把钱放进口袋里，发出叮叮当当的响声。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['suːzn] , [naʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,
" **I believe , " said Susan , now irritated beyond endurance ,**
" 我 相信 , " 说 苏珊 , 现在 受刺激 超过 耐力 ,

"我相信，"苏珊说道，她现在已经忍无可忍了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] ['bɪli] [stoʊks] - [deɪ] .
" **that you mean to spend it all on Billy Stokes ' day .**
" 那 你 意思是 到 花费 它 全部 在 比利 斯托克斯 - 天 .

"你打算把所有的钱都花在比利·斯托克斯的纪念日上。"

" ['bɪli] [stoʊks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [raʊnd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['selɪŋ] [swiːt'miːts] ,
" **Billy Stokes was a man who came round once a week selling sweetmeats ,**
" 比利 斯托克斯 曾是 一个 男人 WHO 来了 圆形的 一次 一个 星期 销售 甜食 ,

"比利·斯托克斯每周都会来一次，卖糖果。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] ['peniz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wen]
**and it was Sophia Jane's custom to spend her pennies in this way when**
和 它 曾是 索菲亚 简的 风俗 到 花费 她 便士 在 这 方式 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] .
**she had any .**
她 有 任何 .

索菲娅·简有个习惯，就是把她手头的零钱都花在这种方式上。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] , ['getɪŋ] [mɔːr] [krɔːs] ['evri] ['moʊmənt] , “ [juːl] [biː; bi]

| “ | If | you | do | , | ” | continued | Susan | , | getting | more | cross | every | moment | , | “ | you'll | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 做 | , | ” | 持续 | 苏珊 | , | 获得 | 更多的 | 叉 | 每一个 | 片刻 | , | “ | 你会 | 是 |

['dredfəli] ['griːdi] ,

| dreadfully | greedy | , |
|---|---|---|
| 极其糟糕 | 贪婪的 | , |

“如果你那样做，”苏珊继续说道，语气越来越生气，“你就会变得极其贪婪。”

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] .

| and | most | likely | you'll | make | yourself | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 可能 | 你会 | 制作 | 你自己 | 患病的 | . |

而且很可能会让自己生病。

” [sə'faiə] [dʒeɪn]['oʊnli] [smaɪld] ['dʒentli][ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər]

| ” | Sophia | Jane | only | smiled | gently | and | settled | herself | more | comfortably | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简 | 仅有的 | 微笑 | 轻轻地 | 和 | 定居 | 她自己 | 更多的 | 舒适地 | 在 | 她 |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

索菲娅·简只是轻轻一笑，在椅子上调整了一下姿势，让自己更舒服些。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [sed] ['suːzn] ,

| “ | And | I | suppose | you | remember | , | ” | said | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 认为 | 你 | 记住 | , | ” | 说 | 苏珊 | , |

“我想你还记得吧，”苏珊说。

[huːz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'faɪənt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sentəns] ,

| whose | voice | became | louder | and | more | defiant | with | each | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 成为 | 更大声 | 和 | 更多的 | 桀骜不驯 | 和 | 每个 | 句子 | , |

他的声音随着每句话的说变得越来越大，越来越咄咄逼人。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði] [hed] [juː; jʊ] [kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] .

| “ | that | if | you | don't | get | the | head | you | can't | have | the | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 如果 | 你 | 不 | 得到 | 这 | 头 | 你 | 不能 | 有 | 这 | 引擎盖 | . |

“如果你得不到头，你就得不到引擎盖。”

” [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [lɔːst][hɜːr; hər]

| ” | The | last | word | was | almost | shrieked | , | for | she | had | now | quite | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 单词 | 曾是 | 几乎 | 尖叫 | , | 为了 | 她 | 有 | 现在 | 相当 | 丢失的 | 她 |

['tempər] ,

| temper | , |
|---|---|
| 脾气 | , |

“最后一个字几乎是尖叫出来的，因为她已经彻底失去了耐心。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| and | at | this | moment | Margaretta | looked | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 玛格丽塔 | 看起来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

就在这时，玛格丽塔看向了房间。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ɪn] ['eni] [dɪ'spjuːt] [sə'faiə]

| Now | it | was | always | taken | for | granted | by | the | household | that | in | any | dispute | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 总是 | 已采取 | 为了 | 的确 | 经过 | 这 | 家庭 | 那 | 在 | 任何 | 争议 | 索菲亚 |

[dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;

| Jane | must | be | in | the | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 错误的 | ; |

现在，家里人一直都理所当然地认为，在任何争执中，索菲娅·简一定是错的；

[soʊ] [naʊ] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['suːzənz] [hɑːt]

| so | now | Margaretta | came | at | once | to | this | conclusion | , | in | spite | of | Susan's | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 玛格丽塔 | 来了 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 结论 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 苏珊的 | 热的 |

[ænd; ənd] ['æŋgri] [lʊks] .

| and | angry | looks | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 生气的 | 看起来 | . |

尽管苏珊怒目而视，玛格丽塔还是立刻得出了这个结论。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['nɔːti] , [səˈfaiə] [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | How | can | you | be | so | naughty | , | Sophia | Jane | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 淘气 | , | 索菲亚 | 简 | , | ” | 她 | 说 | , |

“索菲娅·简，你怎么能这么淘气呢？”她说道。

“ [æz; əz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] [tʃaɪld] [laɪk] ['suːzn] ?

| “ | as | to | quarrel | with | a | sweet | - | tempered | child | like | Susan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 到 | 争吵 | 和 | 一个 | 甜的 | - | 淬火 | 孩子 | 喜欢 | 苏珊 | ? |

“至于和像苏珊这样性情温和的孩子争吵？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌnˈkaɪnd] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [veks] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] .

| You | must | have | been | very | unkind | and | tiresome | to | vex | her | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 | 不友善 | 和 | 令人厌烦 | 到 | 烦恼 | 她 | 所以 | 很多 | . |

你一定对她非常无礼、非常烦人，才会让她如此生气。

” ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [spoʊk] , [fɔːr; fər] ['suːzn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['æŋgri] ,

| ” | Neither | of | the | little | girls | spoke | , | for | Susan | was | still | feeling | too | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两者都不 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 辐 | , | 为了 | 苏珊 | 曾是 | 仍然 | 感觉 | 也 | 生气的 | , |

两个小女孩都没说话，因为苏珊仍然很生气。

[ænd; ənd] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| and | Sophia | Jane | took | a | scolding | as | a | matter | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲亚 | 简 | 采取 | 一个 | 责骂 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

索菲娅·简自然而然地挨了一顿训斥。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [jʊə(r)] ['sɑːri] , ” [pərˈsuːd] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] ,

| “ | If | you | don't | say | you're | sorry | , | ” | pursued | Margaretta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 不 | 说 | 你是 | 对不起 | , | ” | 追击 | 玛格丽塔 | , |

“如果你不说对不起，”玛格丽塔继续说道，

“ [aɪ] ['ʃænt] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

| “ | I | sha'n't | take | you | out | with | me | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不会 | 拿 | 你 | 出去 | 和 | 我 | 这 | 下午 | . |

“今天下午我不会带你出去。”

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| I | don't | wish | to | have | a | sulky | little | girl | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 希望 | 到 | 有 | 一个 | 闷闷不乐的 | 小的 | 女孩 | 和 | 我 | . |

我不想身边有个爱闹脾气的小女孩。

['suːzn] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [əˈloʊn] .

| Susan | shall | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 将 | 去 | 独自的 | . |

苏珊将独自前往。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [səˈfaiə] [dʒeɪn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs]

| ” | There | was | no | word | from | Sophia | Jane | , | or | even | any | sign | of | having | heard | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 单词 | 从 | 索菲亚 | 简 | , | 或者 | 甚至 | 任何 | 符号 | 的 | 拥有 | 听到 | 这 |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

“索菲娅·简没有回复，甚至没有任何迹象表明她听到了这次演讲。”

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ,

| At | another | time | Susan | would | have | said | something | in | her | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时间 | 苏珊 | 会 | 有 | 说 | 某物 | 在 | 她 | 防御 | , |

换作其他时候，苏珊或许会为自己辩护。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'dʒʌst] .

| for | she | knew | this | blame | to | be | entirely | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 这 | 责备 | 到 | 是 | 完全 | 不公正 | . |

因为她知道这种指责完全是不公正的。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] ,

| But | just | now | she | was | so | vexed | with | her | that | she | kept | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 她 | 曾是 | 所以 | 烦恼 | 和 | 她 | 那 | 她 | 保留 | 沉默 | , |

但刚才她实在是生她的气，所以一直保持沉默。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| and | allowed | Margaretta | to | go | on | without | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 玛格丽塔 | 到 | 去 | 在 | 没有 | 中断 | . |

并让玛格丽塔继续不受干扰地进行下去。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , “ [ðen] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [jɔːr'self] .

| “ | Very | well | , | ” | said | the | latter | , | “ | then | you | stay | at | home | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 出色地 | , | ” | 说 | 这 | 后者 | , | “ | 然后 | 你 | 停留 | 在 | 家 | 经过 | 你自己 | . |

“很好，”后者说，“那你就一个人待在家里吧。”

[ænt] [ænd; ənd][ 'nænə ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz]['bɛvɪs] ,

| Aunt | and | Nanna | are | going | to | see | Mrs | Bevis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 和 | 奶奶 | 是 | 去 | 到 | 看 | 太太 | 贝维斯 | , |

姨妈和奶奶要去见贝维斯太太。

[ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] .

| and | Susan | and | I | shall | have | a | walk | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 和 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 走 | 一起 | . |

苏珊和我将一起散步。

['veri] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɪn][æt; ət] ['bʌzɜ-dz] [æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv]

| Very | likely | we | should | call | in | at | Buzzard's | as | we | come | back | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 我们 | 应该 | 称呼 | 在 | 在 | 秃鹰的 | 作为 | 我们 | 来 | 后退 | 和 | 有 |

[sʌm; səm] [tɑːts] .

| some | tarts | . |
|---|---|---|
| 一些 | 蛋挞 | . |

我们回来的时候很可能会去巴扎德餐厅吃些馅饼。

” ['suːzn] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

| ” | Susan | glanced | at | her | companion's | face | to | see | how | she | took | this | last | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 同伴的 | 脸 | 到 | 看 | 如何 | 她 | 采取 | 这 | 最后的 | 评论 | . |

苏珊瞥了一眼同伴的脸，想看看她对最后这句话作何反应。

['bʌzɜ-dz] ['oʊpən] [tɑːts] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['speʃəli] [laɪkt] .

| Buzzard's | open | tarts | were | things | that | Sophia | Jane | specially | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秃鹰的 | 打开 | 蛋挞 | 是 | 事物 | 那 | 索菲亚 | 简 | 特别 | 喜欢 | . |

索菲娅·简特别喜欢巴扎德的开放式馅饼。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [vekst] ?

| Was | she | vexed | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 烦恼 | ? |

她生气了吗?

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ɪn] ,

| One | corner | of | her | mouth | was | tucked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 曾是 | 塞进去 | 在 | , |

她嘴角微微下垂。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| in | a | way | which | looked | far | more | like | secret | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 看起来 | 远的 | 更多的 | 喜欢 | 秘密 | 满意 | . |

看起来更像是暗自的满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,

| It | was | very | annoying | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 恼人的 | , |

真是太烦人了。

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] [haʊs] [ðæt] [braɪt]

| but | after | all | she | could | not | prefer | to | be | left | alone | in | the | dull | house | that | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 她 | 可以 | 不是 | 更喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 乏味的 | 房子 | 那 | 明亮的 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

但毕竟，她也不想在那阳光灿烂的日子里独自一人待在那间沉闷的房子里。

[soʊ] [moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| so | most | likely | she | was | concealing | her | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 最多 | 可能 | 她 | 曾是 | 隐藏 | 她 | 失望 | . |

所以她很可能是在掩饰自己的失望。

['suːzn] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [wɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| Susan | herself | did | not | enjoy | that | walk | so | much | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 她自己 | 做过 | 不是 | 享受 | 那 | 走 | 所以 | 很多 | 作为 | 通常 | , |

苏珊本人并不像往常那样喜欢这次散步。

[ðoʊ] [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [geɪ] [tjuːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]

| though | the | band | was | playing | gay | tunes | , | and | the | sun | shone | , | and | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 乐队 | 曾是 | 玩耍 | 同性恋 | 曲调 | , | 和 | 这 | 太阳 | 闪耀 | , | 和 | 这 | 海 |

['twɪŋkəld] ['merəli] .

| twinkled | merrily | . |
|---|---|---|
| 闪烁 | 兴高采烈地 | . |

虽然乐队演奏着欢快的曲子，阳光灿烂，大海也波光粼粼。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| For | one | thing | she | felt | that | she | had | been | unjust | to | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 不公正 | 到 | 索菲亚 | 简 | , |

首先，她觉得自己对索菲娅·简不公平。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [noʊ] [fɔːlt] ; [fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | allowed | her | to | be | punished | for | no | fault | ; | for | , | after | all | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 她 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 不 | 过错 | ; | 为了 | , | 后 | 全部 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌni] ,

| was | her | money | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 钱 | , |

于是，她就这样无辜受罚了；毕竟，那是她的钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | had | a | right | to | do | as | she | liked | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | 和 | 它 | . |

她有权随意处置它。

['oʊnli] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd]['stu:pɪd][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv]

| Only | why | should | she | be | so | perverse | and | stupid | as | to | have | a | will | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为什么 | 应该 | 她 | 是 | 所以 | 变态 | 和 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 有 | 一个 | 将要 | 的 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

| her | own | , |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , |

她为什么会如此乖戾愚蠢，竟然拥有自己的意志?

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ['su:zənz] [wɪʃɪz] ?

| and | not | to | carry | out | Susan's | wishes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 携带 | 出去 | 苏珊的 | 愿望 | ? |

难道不应该遵从苏珊的遗愿吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] ?

| What | could | she | possibly | be | going | to | do | with | that | half | - | crown | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 可能 | 是 | 去 | 到 | 做 | 和 | 那 | 一半 | - | 王冠 | ? |

她究竟打算用那半克朗做什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]

| What | could | it | be | that | she | wanted | so | much | that | she | was | ready | to | give | up | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 是 | 那 | 她 | 通缉 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 全部 |

[ðə; ði][naɪs] [geɪmz] [ænd; ənd][plænz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tə'geðər] ?

| the | nice | games | and | plans | they | had | thought | of | together | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 游戏 | 和 | 计划 | 他们 | 有 | 想法 | 的 | 一起 | ? |

究竟是什么让她如此渴望，以至于愿意放弃他们一起想出的所有美好的游戏和计划?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['soʊbərli] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] - [saɪd] ['su:zn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]

| As | she | walked | soberly | along | by | Margaretta's | side | Susan | came | to | the | conclusion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 清醒地 | 沿着 | 经过 | - | 边 | 苏珊 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 |

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [mɔ:r] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| it | would | be | best | to | make | no | more | inquiries | about | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 最好的 | 到 | 制作 | 不 | 更多的 | 查询 | 关于 | 它 | ; |

苏珊神情严肃地走在玛格丽塔身边，心想最好不要再追问此事了;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʊd] ['seldəm] [ji:ld] [tu:; tə][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['nevər]

| she | had | noticed | that | Sophia | Jane | would | seldom | yield | to | persuasion | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 注意到 | 那 | 索菲亚 | 简 | 会 | 很少 | 屈服 | 到 | 劝说 | 和 | 绝不 |

[tu:; tə] [fɔ:rs] ,

| to | force | , |
|---|---|---|
| 到 | 力量 | , |

她注意到索菲娅·简很少会被说服，更不会屈服于强迫。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [ʌv; əv]

| but | sometimes | if | you | left | her | quite | alone | she | would | do | what | you | wished | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有时 | 如果 | 你 | 左边 | 她 | 相当 | 独自的 | 她 | 会 | 做 | 什么 | 你 | 希望 | 的 |

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .

| her | own | accord | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 符合 | . |

但有时候，如果你让她一个人待着，她就会自觉地做你想让她做的事。

[ðɪs] [wʌns] ['setld] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| This | once | settled | in | her | mind | she | felt | more | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一次 | 定居 | 在 | 她 | 头脑 | 她 | 毛毡 | 更多的 | 快乐 | , |

这件事在她心中沉淀下来后，她感到心情好多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:k] [wʌz; wəz] [dʌl] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,

| but | the | walk | was | dull | with | no | one | but | Margaretta | to | talk | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 走 | 曾是 | 乏味的 | 和 | 不 | 一 | 但 | 玛格丽塔 | 到 | 讲话 | 到 | , |

但除了玛格丽塔之外，没有其他人可以说话，所以散步很无聊。

[ðə; ði]['oʊpən] [tɑːts] [æt; ət] ['bʌzɝdz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['fleɪvər] ,

| the | open | tarts | at | Buzzard's | had | lost | their | flavour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 蛋挞 | 在 | 秃鹰的 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 味道 | , |

巴扎德餐厅的开放式馅饼已经失去了原有的味道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] .

| and | she | was | not | at | all | sorry | to | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 对不起 | 到 | 得到 | 家 | . |

她一点也不后悔回家。

[tuː; tə][duː] [sə'faiə] [dʒeɪn]['dʒʌstɪs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['suːzənz] [əd'vænsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

| To | do | Sophia | Jane | justice | she | was | quite | ready | to | meet | Susan's | advances | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 索菲亚 | 简 | 正义 | 她 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 见面 | 苏珊的 | 进展 | 在 | 一个 |

['frendli] ['spɪrɪt] ,

| friendly | spirit | , |
|---|---|---|
| 友好的 | 精神 | , |

客观来说，索菲娅·简完全以友好的态度接受了苏珊的示好。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [ber] ['mælɪs] .

| and | did | not | seem | disposed | to | bear | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 处置 | 到 | 熊 | 恶意 | . |

而且似乎并不想怀有恶意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| The | little | girls | played | together | as | usual | , | and | Susan | , | true | to | her | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 玩 | 一起 | 作为 | 通常 | , | 和 | 苏珊 | , | 真的 | 到 | 她 | 解决 | , |

小女孩们像往常一样一起玩耍，而苏珊也信守了她的决心。

[meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,

| made | not | the | smallest | reference | to | the | half | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不是 | 这 | 最小 | 参考 | 到 | 这 | 一半 | - | 王冠 | , |

丝毫没有提及半克朗，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

| but | this | silence | made | her | think | of | it | all | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 沉默 | 制成 | 她 | 思考 | 的 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 | . |

但这份沉默反而让她更加深思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti]

| It | was | , | indeed | , | seldom | out | of | her | mind | , | and | every | day | her | curiosity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 很少 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | , | 和 | 每一个 | 天 | 她 | 好奇心 |

[gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] ;

| grew | more | intense | ; |
|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 激烈的 | ; |

事实上，这件事她几乎从未忘记，而且她的好奇心与日俱增；

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'baʊt] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] ,

| morning | , | noon | , | and | night | she | wondered | about | that | half | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 中午 | , | 和 | 夜晚 | 她 | 想知道 | 关于 | 那 | 一半 | - | 王冠 | , |

她从早到晚都在想着那半克朗的事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| and | at | last | her | head | was | so | full | of | it | that | she | mixed | it | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 头 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 它 | 那 | 她 | 混合 | 它 | 向上 | 和 |

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]['lesnz; 'lesənz][ɔːr] [pleɪ] - [taɪm] .

| everything | she | did | in | lessons | or | play | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 她 | 做过 | 在 | 课程 | 或者 | 玩 | - | 时间 | . |

最后，她满脑子都是这些事，以至于把上课或玩耍时所做的事情都混为一谈了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [səˈfaiə] [dʒeɪn][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

| And | at | last | , | one | day | when | she | and | Sophia | Jane | were | reading | aloud | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 一 | 天 | 什么时候 | 她 | 和 | 索菲亚 | 简 | 是 | 阅读 | 大声 | 到 |

[ænt] [ˈhænə] ,

| Aunt | Hannah | , |
|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | , |

最后有一天，当她和索菲娅·简一起给汉娜阿姨朗读故事时，

[ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] , [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| a | new | idea | , | and | she | thought | a | very | good | one | , | was | suggested | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 主意 | , | 和 | 她 | 想法 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , | 曾是 | 建议 | 到 | 她 | . |

有人向她提出了一个新想法，她认为这个想法非常好。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈles(ə)n][ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ,

| In | the | lesson | there | happened | to | be | an | account | of | a | miser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课 | 那里 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 吝啬鬼 | , |

课上正好讲到一个守财奴的故事，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈhʌvl] , [went] [wɪˈðaʊt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈkloʊðɪŋ] ,

| who | lived | in | a | wretched | hovel | , | went | without | sufficient | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 可怜 | 茅屋 | , | 去 | 没有 | 充足的 | 衣服 | , |

他住在破旧的小屋里，衣不蔽体。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [stɑːrvd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrdɪŋ] [ˈmʌni] ; [ˈevriwʌn] [θɔːt]

| and | almost | starved | himself | for | the | sake | of | hoarding | money | ; | everyone | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 饥饿 | 他自己 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 囤积 | 钱 | ; | 每个人 | 想法 |

[hɪm; ɪm] [pʊr] ,

| him | poor | , |
|---|---|---|
| 他 | 贫穷的 | , |

他为了攒钱几乎把自己饿死；大家都认为他很穷。

[bʌt; bət][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvər]

| but | after | his | death | it | was | found | that | he | had | lots | of | gold | and | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他的 | 死亡 | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 很多 | 的 | 金子 | 和 | 银 |

[kɔɪnz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

| coins | hidden | away | in | the | mattress | of | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬币 | 隐 | 离开 | 在 | 这 | 床垫 | 的 | 他的 | 床 | . |

但他死后，人们发现他床褥里藏着很多金银币。

“ [wʌt] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmaɪzəz] ? ” [æskt] [ˈsuːzn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs]

| “ | What | makes | people | misers | ? | ” | asked | Susan | , | when | she | came | to | the | end | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 制作 | 人们 | 守财奴 | ? | ” | 问 | 苏珊 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

“是什么使人变得吝啬？”苏珊在读完这段历史后问道。

“ [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [maɪ] [dɪr] , ” [ˈænsər] [ænt] [ˈhænə] .

| “ | Love | of | money | , | my | dear | , | ” | answered | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 爱 | 的 | 钱 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 回答 | 阿姨 | 汉娜 | . |

“亲爱的，是贪财。”汉娜阿姨回答道。

“ [ɪz] [ˈevri] [wʌn] [huː] [seɪvz] [ʌp] [ˈmʌni] [ə; eɪ][ˈmaɪzər] ? ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈsuːzn] .

| “ | Is | every | one | who | saves | up | money | a | miser | ? | ” | continued | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 每一个 | 一 | WHO | 保存 | 向上 | 钱 | 一个 | 吝啬鬼 | ? | ” | 持续 | 苏珊 | . |

“难道所有存钱的人都是守财奴吗？”苏珊继续说道。

“ [noʊ] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] ;

| “ | No | . | Because | they | may | be | saving | it | for | a | wise | and | good | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 因为 | 他们 | 可能 | 是 | 保存 | 它 | 为了 | 一个 | 明智的 | 和 | 好的 | 目的 | ; |

“不。因为他们可能是为了一个明智而美好的目的而保存它；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ðɪs] [mæn] [dɪd] ,

| **but** | **if** | **they** | **hide** | **it** | **up** | **as** | **this** | **man** | **did** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 隐藏 | 它 | 向上 | 作为 | 这 | 男人 | 做过 | , |

但如果他们像这个人一样把它藏起来，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **only** | **keep** | **it** | **for** | **the** | **pleasure** | **of** | **looking** | **at** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 保持 | 它 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 寻找 | 在 | 它 | , |

仅仅为了欣赏而保留它。

[ðen] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['maɪzəz] . ”

| **then** | **they** | **certainly** | **would** | **be** | **called** | **misers** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 当然 | 会 | 是 | 称为 | 守财奴 | . | ” |

那么他们肯定会被称为守财奴。

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [naʊ] ? ” [æskt] ['suːzn] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| **“** | **Are** | **there** | **any** | **now** | **?** | **”** | **asked** | **Susan** | **,** | **fixing** | **her** | **eyes** | **on** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那里 | 任何 | 现在 | ? | ” | 问 | 苏珊 | , | 定影 | 她 | 眼睛 | 在 | 索菲亚 | 简 | . |

“现在还有吗？”苏珊问道，目光紧紧盯着索菲娅·简。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , ['plenti] , ” ['ænsər] [ænt] ['hænə] ,

| **“** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **I** | **daresay** | **there** | **are** | **,** | **plenty** | **,** | **”** | **answered** | **Aunt** | **Hannah** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 敢说 | 那里 | 是 | , | 很多 | , | ” | 回答 | 阿姨 | 汉娜 | , |

“哦，是的，我敢说有很多，”汉娜阿姨回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

| **who** | **was** | **getting** | **tired** | **of** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 这 | 主题 | . |

他开始对这个话题感到厌倦了。

“ [naʊ] , [get] [jʊr; jər] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊks] .

| **“** | **Now** | **,** | **get** | **your** | **geography** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 得到 | 你的 | 地理 | 图书 | . |

“现在，去拿你们的地理课本。”

” [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] ['suːzənz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

| **”** | **But** | **during** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **lesson** | **Susan's** | **mind** | **was** | **very** | **far** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 期间 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 课 | 苏珊的 | 头脑 | 曾是 | 非常 | 远的 | 离开 | , |

但在接下来的课程中，苏珊的心思却早已飘到了九霄云外。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [mɪ'steɪks] ,

| **and** | **she** | **made** | **all** | **kinds** | **of** | **stupid** | **mistakes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 全部 | 种类 | 的 | 愚蠢的 | 错误 | , |

她犯了各种各样的愚蠢错误，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv]

| **for** | **what** | **she** | **was** | **thinking** | **of** | **had** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **the** | **map** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 地图 | 的 |

['ɪŋglənd] .

| **England** | **.** |
|---|---|
| 英格兰 | . |

因为她所想的与英格兰地图毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

| **It** | **was** | **something** | **much** | **more** | **interesting** | **and** | **important** | **;** | **for** | **quite** | **suddenly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 很多 | 更多的 | 有趣的 | 和 | 重要的 | ; | 为了 | 相当 | 突然 | , |

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maɪzəz] ,

| **while** | **reading** | **about** | **the** | **misers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阅读 | 关于 | 这 | 守财奴 | , |

这是一件更有趣、更重要的事；因为就在我读到关于守财奴的故事时，突然间，

[æn; ən][aɪ'diːə][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [hæd; həd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː]

| an | idea | relating | to | Sophia | Jane | and | the | half | - | crown | had | darted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 相关 | 到 | 索菲亚 | 简 | 和 | 这 | 一半 | - | 王冠 | 有 | 飞镖 | 进入 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

一个与索菲亚·简和半克朗有关的想法突然闪现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]

| She | had | hidden | it | away | somewhere | , | and | did | not | mean | to | spend | it | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 隐 | 它 | 离开 | 某处 | , | 和 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 花费 | 它 | 在 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

她把钱藏了起来，根本没打算花掉。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɪŋkt] [ðoʊz] [kɔɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd]

| The | manner | in | which | she | had | chinked | those | coins | in | her | pocket | and | counted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 有缝隙的 | 那些 | 硬币 | 在 | 她 | 口袋 | 和 | 计数 |

[ðem; ðəm]['oʊvər] ,

| them | over | , |
|---|---|---|
| 他们 | 超过 | , |

她把硬币放进口袋里，发出叮叮当当的响声，然后数了一遍。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd]['kræfti] [bɪ'heɪvjər] [sɪns] , [ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

| and | her | secret | and | crafty | behaviour | since | , | all | pointed | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 秘密 | 和 | 狡猾 | 行为 | 自从 | , | 全部 | 尖 | 到 | 这 | . |

她此后的种种秘密狡猾的行为，都指向了这一点。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , “ [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

| The | next | question | was | , | “ | Where | had | she | hidden | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 问题 | 曾是 | , | “ | 在哪里 | 有 | 她 | 隐 | 它 | ? |

下一个问题是：“她把它藏在哪里了？”

” [wʌt] [mɪ'stɪriəs] [hoʊl][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?

| ” | What | mysterious | hole | had | she | found | unknown | to | anyone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 神秘 | 洞 | 有 | 她 | 成立 | 未知 | 到 | 任何人 | ? |

“她发现了一个无人知晓的神秘洞穴？”

['suːzn] [ræn]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

| Susan | ran | over | all | the | possible | places | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 跑 | 超过 | 全部 | 这 | 可能的 | 地方 | 在 | 她 | 头脑 | , |

苏珊在脑海中快速地过了一遍所有可能的地点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ðɪs] [wen] [ænt] ['hænə] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

| and | was | earnestly | occupied | in | this | when | Aunt | Hannah | suddenly | asked | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 切实 | 占领 | 在 | 这 | 什么时候 | 阿姨 | 汉娜 | 突然 | 问 | 她 | 一个 |

['kwestʃən] :

| question | : |
|---|---|
| 问题 | : |

她正全神贯注地做着这件事，这时汉娜阿姨突然问了她一个问题：

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['krɔidən] ? ”

| “ | Where | is | the | town | of | Croydon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 这 | 镇 | 的 | 克罗伊登 | ? | ” |

“克罗伊登镇在哪里？”

“ [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ” ['ænsər] ['suːzn] ['hɜːrɪdli] ,

| “ | In | the | attic | , | ” | answered | Susan | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 阁楼 | , | ” | 回答 | 苏珊 | 匆匆 | , |

“在阁楼里，”苏珊急忙回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [æt; ət] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [huː] ['mɪrli]

| and | then | flushed | up | and | gave | a | guilty | look | at | Sophia | Jane | , | who | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 酡 | 向上 | 和 | 给予 | 一个 | 有罪的 | 看 | 在 | 索菲亚 | 简 | , | WHO | 仅仅 |

[ stɛərd ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| stared | in | amazement | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 惊愕 | . |

然后他脸红了，愧疚地看了索菲娅·简一眼，而索菲娅·简只是惊讶地盯着他。

“ [maɪ] [dɪr] ['suːzn] , ” [sed] [ænt] ['hænə] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ˌɪnə'tentɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| “ | My | dear | Susan | , | ” | said | Aunt | Hannah | , | “ | you | are | strangely | inattentive | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 苏珊 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | , | “ | 你 | 是 | 奇怪的 | 注意力不集中 | 这 | 早晨 | . |

“我亲爱的苏珊，”汉娜阿姨说，“你今天早上异常心不在焉。”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [geɪmz] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] - [taɪm] .

| I | can't | let | you | play | in | the | attic | if | you | think | of | your | games | during | lesson | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 让 | 你 | 玩 | 在 | 这 | 阁楼 | 如果 | 你 | 思考 | 的 | 你的 | 游戏 | 期间 | 课 | - | 时间 | . |

如果你上课时还在想着游戏，我就不让你在阁楼里玩了。

” [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] , ['suːzn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['nærəʊli] ,

| ” | As | the | days | passed | , | Susan | , | watching | her | companion | narrowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这 | 天 | 通过了 | , | 苏珊 | , | 观看 | 她 | 伴侣 | 勉强 | , |

随着日子一天天过去，苏珊紧紧地注视着她的同伴，

[felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

| felt | more | and | more | certain | that | her | suspicions | were | correct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 更多的 | 和 | 更多的 | 肯定 | 那 | 她 | 怀疑 | 是 | 正确的 | . |

她越来越确信自己的怀疑是正确的。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [ə'loʊn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

| she | never | saw | her | retire | to | the | attic | alone | to | count | over | and | rejoice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 锯 | 她 | 退休 | 到 | 这 | 阁楼 | 独自的 | 到 | 数数 | 超过 | 和 | 麾 | 在 |

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɔːrd] ,

| her | secret | hoard | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 秘密 | 囤 | , |

她从未见过她独自一人躲到阁楼里清点并欣赏她的秘密宝藏。

[wɪtʃ] ['riːəl] ['maɪzəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [tuː; tə] [duː] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi]

| which | real | misers | were | always | known | to | do | ; | but | there | was | this | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真实的 | 守财奴 | 是 | 总是 | 已知 | 到 | 做 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 这 | 到 | 是 |

[riˈmɑːkt] :

| remarked | : |
|---|---|
| 评论 | : |

真正的守财奴总是会这样做；但有一点需要注意：

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli] [stoʊks] .

| she | bought | nothing | of | Billy | Stokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 买 | 没有什么 | 的 | 比利 | 斯托克斯 | . |

她没买比利·斯托克斯的任何东西。

[wen] ['suːzn] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['koʊkoʊ] - [nʌt] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stɪks]

| When | Susan | saw | her | look | wistfully | at | the | cocoa | - | nut | rock | , | and | twisted | sticks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏珊 | 锯 | 她 | 看 | 怅然地 | 在 | 这 | 可可 | - | 坚果 | 岩石 | , | 和 | 扭曲 | 棍子 |

[ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] ,

| of | sugar | - | candy | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 糖 | - | 糖果 | , |

当苏珊看到她满怀惆怅地望着那块可可豆石头和扭曲的糖果棒时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ðoʊz] ['peniz] , [ʃi:; ʃi] [æskt] :

| and | remembered | all | those | pennies | , | she | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 全部 | 那些 | 便士 | , | 她 | 问 | : |

她想起了那些零钱，问道：

" [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] ? "

| " | Which | are | you | going | to | buy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 你 | 去 | 到 | 买 | ? | " |

你打算买哪个?

" [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | None | of | ' | em | , | " | said | Sophia | Jane | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | - | 呃 | , | " | 说 | 索菲亚 | 简 | , | 转弯 | 离开 | . |

"一个也没有，"索菲娅·简说着，转身走开了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['su:zn] ['daʊtɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

| And | now | Susan | doubted | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 苏珊 | 怀疑 | 不 | 更长 | . |

现在苏珊不再有任何疑虑了。

[sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] !

| Sophia | Jane | was | a | miser | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 曾是 | 一个 | 吝啬鬼 | ! |

索菲娅·简是个守财奴!

['sʌndeɪ] [keɪm] [su:n] ['æftər] [ðɪs] .

| Sunday | came | soon | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 来了 | 很快 | 后 | 这 | . |

星期天很快就到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [laɪkt] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] ,

| It | was | a | day | the | children | never | liked | much | , | because | , | for | several | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 天 | 这 | 孩子们 | 绝不 | 喜欢 | 很多 | , | 因为 | , | 为了 | 一些 | 原因 | , |

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] .

| it | was | dull | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乏味的 | . |

孩子们一直都不喜欢这样的日子，因为种种原因，这一天很沉闷。

[ænt] ['hænə] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ['i:ðər] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [geɪmz] [ɔ:r][tu:; tə]

| Aunt | Hannah | did | not | allow | them | either | to | play | at | their | usual | games | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 做过 | 不是 | 允许 | 他们 | 任何一个 | 到 | 玩 | 在 | 他们的 | 通常 | 游戏 | 或者 | 到 |

[ri:d] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [bʊks] .

| read | their | usual | books | . |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 他们的 | 通常 | 图书 | . |

汉娜阿姨不允许他们玩平时玩的游戏，也不允许他们读平时看的书。

[greɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

| Grace | was | put | away | , | the | attic | was | forbidden | , | and | they | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 曾是 | 放 | 离开 | , | 这 | 阁楼 | 曾是 | 禁止 | , | 和 | 他们 | 有 | 到 | 是 |

['veri] ['kwaɪət] ;

| very | quiet | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 安静的 | ; |

格蕾丝被关了起来，阁楼被禁止进入，他们必须非常安静；

[ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [kən'sɪdərd] " [fɪt][fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] , " [wɜ:r; wər] [laɪn] [ə'pɑ:n] [laɪn] , [ðə; ði] [pi:p] [ʌv; əv]

| the | only | books | considered | " | fit | for | Sunday | , | " | were | Line | upon | Line | , | The | Peep | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 图书 | 经过考虑的 | " | 合身 | 为了 | 星期日 | , | " | 是 | 线 | 之上 | 线 | , | 这 | 窥视 | 的 |

[deɪ] ,

| Day | , |
|---|---|
| 天 | , |

唯一被认为"适合星期天阅读"的书籍是《一行又一行》和《白昼窥视》。

[ðə; ði] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

| The | Dairyman's | Daughter | and | The | Pilgrim's | Progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女儿 | 和 | 这 | 朝圣者的 | 进步 | . |

《奶农的女儿》和《天路历程》。

['bɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [læst][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| Bits | of | this | last | were | always | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比特 | 的 | 这 | 最后的 | 是 | 总是 | 有趣的 | , |

最后这部分内容总是有些意思，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][bɪg] [prɪnt] [ænd; ənd]

| and | the | more | so | because | it | was | a | large | old | copy | with | big | print | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 所以 | 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 老的 | 复制 | 和 | 大的 | 打印 | 和 |

['plenti] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [θruː'aʊt] .

| plenty | of | pictures | throughout | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 图片 | 自始至终 | . |

更何况，这是一本篇幅很长的老版本，字体很大，而且里面有很多图片。

[ðæt] [ʌv; əv] [sɔːl] ['reɪzɪŋ] [ 'sæmjuəl ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nevər] - ['siːsɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['suːzn] ,

| That | of | Saul | raising | Samuel | had | a | never | - | ceasing | attraction | for | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 扫罗 | 提高 | 塞缪尔 | 有 | 一个 | 绝不 | - | 停止 | 景点 | 为了 | 苏珊 | , |

扫罗抚养撒母耳的故事对苏珊有着始终不减的吸引力。

[ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ə'baʊt]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | Sophia | Jane | was | fond | of | the | part | about | Giant | Despair | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 这 | 部分 | 关于 | 巨大的 | 绝望 | 和 | 他的 |

['griːvəs] [kræb] - [triː] ['kʌdʒl] .

| grievous | crab | - | tree | cudgel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 严重的 | 螃蟹 | - | 树 | 棍棒 | . |

索菲娅·简很喜欢关于绝望巨人和他那可怕的蟹树棍棒的那部分。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænə] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] ,

| In | the | morning | they | all | went | with | Aunt | Hannah | to | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 他们 | 全部 | 去 | 和 | 阿姨 | 汉娜 | 到 | 教堂 | , |

早上，他们都和汉娜阿姨一起去了教堂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [prerz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

| which | was | only | five | minutes | ' | walk | from | the | house | ; | the | prayers | were | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 五 | 分钟 | - | 走 | 从 | 这 | 房子 | ; | 这 | 祈祷 | 是 | 长的 | , |

离家只有五分钟的步行路程；祷告时间很长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seldəm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

| and | they | could | seldom | understand | the | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 很少 | 理解 | 这 | 讲道 | , |

他们很少能听懂布道内容。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] ['hænə] [æskt] [ðem; ðəm]

| though | they | had | to | listen | to | it | because | Aunt | Hannah | asked | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 到 | 听 | 到 | 它 | 因为 | 阿姨 | 汉娜 | 问 | 他们 |

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| questions | about | it | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 关于 | 它 | 然后 | . |

虽然他们不得不听，因为汉娜阿姨事后问了他们一些问题。

['mɪstər] ['bɛvɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

| Mr | Bevis | , | the | minister | , | who | was | a | great | friend | of | hers | , | often | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 贝维斯 | , | 这 | 部长 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 她的 | , | 经常 | 来了 | 到 |

[ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] ,

| Belmont | Cottage | , |
|---|---|---|
| 贝尔蒙特 | 小屋 | , |

牧师贝维斯先生是她的好朋友，经常来贝尔蒙特小屋。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] .

| and | stayed | to | have | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 到 | 有 | 茶 | . |

然后留下来喝茶。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈsuːzn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz]

| On | these | occasions | it | was | difficult | to | Susan | to | think | that | he | really | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 场合 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 苏珊 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 真的 | 曾是 |

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [gaʊn] [ɑːn][ ˈsʌndiz; -deiz ] ,

| the | same | man | who | wore | a | long | black | gown | on | Sundays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 穿着 | 一个 | 长的 | 黑色的 | 袍 | 在 | 星期日 | , |

在这些时候，苏珊很难相信他真的是那个星期天穿着黑色长袍的男人。

[ænd; ənd] [waɪt] [ˈbændz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| and | white | bands | under | his | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 乐队 | 在下面 | 他的 | 下巴 | , |

下巴下方有白色条纹，

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hɪt][ðə; ði] [red] [ˈkʊʃ(ə)n] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʌst] [raɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]

| and | often | hit | the | red | cushion | so | hard | that | she | had | seen | dust | rise | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 打 | 这 | 红色的 | 软垫 | 所以 | 难的 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 灰尘 | 上升 | 从 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

她经常用力拍打红色垫子，以至于看到灰尘从垫子上扬起。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [ɔːl] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

| His | voice | was | quite | different | , | all | mystery | had | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 相当 | 不同的 | , 全部 | | 神秘 | 有 | 左边 | 他 | , |

他的声音完全变了，所有的神秘感都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [greɪ] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

| and | he | became | just | a | common | grey | - | haired | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 只是 | 一个 | 常见的 | 灰色的 | - | 头发 | 绅士 | , |

他最终变成了一位普通的白发绅士。

[ˈiːtɪŋ] [ˈmʌfɪn] [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈʃʊgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiː] .

| eating | muffins | and | asking | for | more | sugar | in | his | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 松饼 | 和 | 问 | 为了 | 更多的 | 糖 | 在 | 他的 | 茶 | . |

他一边吃着松饼，一边要求在茶里多加糖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

| She | was | afraid | sometimes | that | he | would | ask | her | some | questions | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 有时 | 那 | 他 | 会 | 问 | 她 | 一些 | 问题 | 关于 | 他的 |

['səːmənz] ,

| sermons | , |
|---|---|
| 布道 | , |

她有时害怕他会问她一些关于他布道的内容的问题。

[ɔːr][pərˈhæps] [wer] [sʌm; səm][tekst] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dɪd]

| or | perhaps | where | some | text | came | from | out | of | the | Bible | , | but | he | never | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 在哪里 | 一些 | 文本 | 来了 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 圣经 | , | 但 | 他 | 绝不 | 做过 |

[soʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

或许是引用了圣经中的某些经文，但他从未这样做过。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [tʊk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | indeed | took | very | little | notice | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 采取 | 非常 | 小的 | 注意 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

事实上，他对孩子们几乎毫不在意。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| On | this | Sunday | they | were | surprised | to | find | , | when | the | time | came | up | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 星期日 | 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | , | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 向上 | 为了 | 这 |

['sɜːrmən] ,

| sermon | , |
|---|---|
| 讲道 | , |

这个星期天，到了讲道时间，他们惊讶地发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər]['bɛvɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] .

| that | it | was | not | Mr | Bevis | that | was | going | to | preach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 先生 | 贝维斯 | 那 | 曾是 | 去 | 到 | 布道 | . |

原来，要布道的不是贝维斯先生。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

| A | much | younger | man | mounted | the | steep | stairs | into | the | pulpit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 年轻 | 男人 | 安装 | 这 | 陡 | 楼梯 | 进入 | 这 | 讲坛 | , |

一位年轻得多的男子走上陡峭的台阶，登上讲坛。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][tekst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] ,

| and | gave | out | a | text | about | the | widow's | mite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 出去 | 一个 | 文本 | 关于 | 这 | 寡妇的 | 螨虫 | , |

并分发了一篇关于寡妇奉献小钱的文章。

[ænd; ənd] ['suːzn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər] ,

| and | Susan | began | to | listen | attentively | to | the | sermon | which | followed | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 开始 | 到 | 听 | 认真地 | 到 | 这 | 讲道 | 哪个 | 随后 | , | 为了 | , |

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| strangely | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 足够的 | , |

于是苏珊开始认真地听接下来的布道，因为，说来也怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] “ ['gɪvɪŋ] .

| it | was | all | about | “ | giving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | “ | 给予 | . |

这一切都与“给予”有关。

” [haʊ] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [sə'faɪə] [dʒeɪn] !

| ” | How | exactly | suited | to | Sophia | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 确切地 | 适合 | 到 | 索菲亚 | 简 | ! |

“这简直太适合索菲娅·简了！”

“ [tuː; tə] [gɪv] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

| “ | To | give | , | ” | said | the | minister | at | the | close | of | the | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 给 | , | ” | 说 | 这 | 部长 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 讲道 | , |

“奉献，”牧师在布道结束时说道。

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ə; eɪ][mæn] [pʊr] , [jet] [meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd]

| “ | though | it | leaves | a | man | poor | , | yet | makes | him | rich | ; | but | to | keep | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 它 | 树叶 | 一个 | 男人 | 贫穷的 | , | 然而 | 制作 | 他 | 富有的 | ; | 但 | 到 | 保持 | 和 |

[hɔːrd] [ʌp] ['treʒər] ,

| hoard | up | treasure | , |
|---|---|---|---|
| 囤 | 向上 | 宝藏 | , |

“虽然它使人变得贫穷，却也使人变得富有；但要守财奴，囤积财宝，

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [kɔːld] ['welθi] , [jet] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋ] [pʊr] .

| though | he | be | called | wealthy | , | yet | makes | him | exceeding | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 称为 | 富裕 | , | 然而 | 制作 | 他 | 超过 | 贫穷的 | . |

虽然他被称为富有，却使他变得极其贫穷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['gɪv(ə)n] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] ['efərt] ,

| But | the | thing | given | need | not | be | money | ; | it | may | only | be | a | kind | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 给定 | 需要 | 不是 | 是 | 钱 | ; | 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 种类 | 努力 | , |

但所给予的不一定是金钱；也许只是善意的举动。

[ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [wɜːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| a | forgiving | word | , | a | little | trouble | for | some | one | , | but | if | love | go | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宽恕 | 单词 | , | 一个 | 小的 | 麻烦 | 为了 | 一些 | 一 | , | 但 | 如果 | 爱 | 去 | 和 | 它 | , |

一句宽恕的话语，或许会给别人带来一些麻烦，但如果爱能伴随这一切，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvərz]

| then | it | becomes | great | and | worthy | at | once | , | for | it | is | part | of | the | giver's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 变成 | 伟大的 | 和 | 值得 | 在 | 一次 | , | 为了 | 它 | 是 | 部分 | 的 | 这 | 捐赠者的 |

['veri] [self] .

| very | self | . |
|---|---|---|
| 非常 | 自己 | . |

那么它就立刻变得伟大而有价值，因为它是赠予者自身的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['mætərz] .

| It | is | not | what | a | man | gives | , | but | how | he | gives | it | , | that | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 什么 | 一个 | 男人 | 给予 | , | 但 | 如何 | 他 | 给予 | 它 | , | 那 | 事情 | . |

重要的不是一个人给予了什么，而是他如何给予。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)
# 第5/8页

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] ,

| Gold | and | silver | coming | from | a | full | purse | and | a | cold | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | 和 | 银 | 未来 | 从 | 一个 | 满的 | 钱包 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 心 | , |

金银财宝来自鼓鼓的钱包和一颗冰冷的心。

[ɪz][ə; eɪ] ['bærən] [gɪft] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] . - "

| is | a | barren | gift | compared | to | the | widow's | mite | , | which | was | ' | all | she | had | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 荒芜 | 礼物 | 比较的 | 到 | 这 | 寡妇的 | 螨虫 | , | 哪个 | 曾是 | - | 全部 | 她 | 有 | . | - | " |

与寡妇仅有的奉献——两个小钱——相比，这简直是微不足道的礼物。

- [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [ʃer] ,

| ' | Not | what | we | give | , | but | what | we | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 什么 | 我们 | 给 | , | 但 | 什么 | 我们 | 分享 | , |

重要的不是我们给予了什么，而是我们分享了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɪft] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɪvər][ɪz] [ber] . -

| For | the | gift | without | the | giver | is | bare | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 礼物 | 没有 | 这 | 赠予者 | 是 | 裸 | . | - |

没有赠送者的礼物是空洞的。

" [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ænt] ['hænə] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrmən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ 'nænə ]

| " | On | the | way | home | Aunt | Hannah | talked | about | the | sermon | a | good | deal | with | Nanna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | 家 | 阿姨 | 汉娜 | 谈话 | 关于 | 这 | 讲道 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 奶奶 |

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ,

| and | Margaretta | , |
|---|---|---|
| 和 | 玛格丽塔 | , |

“在回家的路上，汉娜阿姨和奶奶、玛格丽塔谈了很多关于布道的事。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| for | it | was | rather | an | event | to | hear | a | stranger | at | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 事件 | 到 | 听到 | 一个 | 陌生人 | 在 | 这 | 教堂 | . |

因为在教堂里听到陌生人讲话，确实是一件稀奇事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] " [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| She | said | that | the | preacher | was | " | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 这 | 牧师 | 曾是 | " | 原来的 | , |

她说这位传教士“很有创意”，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] " ['gɑːsp(ə)l] " ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['mɪstər]

| " | but | that | she | did | not | consider | it | a | " | Gospel | " | sermon | , | and | preferred | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 考虑 | 它 | 一个 | " | 福音 | " | 讲道 | , | 和 | 首选 | 先生 |

['bɛvɪs] ;

| Bevis | ; |
|---|---|
| 贝维斯 | ; |

但她并不认为这是一篇“福音”布道，她更喜欢贝维斯先生的布道；

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['ɔːlsoʊ] ['weðər] [ðə; ði] [laɪnz] ['kwoʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

| she | doubted | also | whether | the | lines | quoted | at | the | end | were | from | a | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀疑 | 还 | 无论 | 这 | 线条 | 引 | 在 | 这 | 结尾 | 是 | 从 | 一个 | 神圣 |

['raɪtər] .

| writer | . |
|---|---|
| 作家 | . |

她还怀疑结尾引用的那些诗句是否出自圣经作者之手。

[naʊ] [ðiːz] [laɪnz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wʌt] ['suːzn] [rɪ'membər] [best] ;
**Now these lines were just what Susan remembered best ;**
现在 这些 线条 是 只是 什么 苏珊 记得 最好的 ;

这些正是苏珊记忆最深刻的部分；

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ]
**they came into her head again and again that afternoon while she was learning**
他们 来了 进入 她 头 再次 和 再次 那 下午 尽管 她 曾是 学习
[ə; eɪ] [hɪm] [baɪ] [hɑːrt] ,
**a hymn by heart ,**
一个 圣歌 经过 心 ,

那天下午，当她背诵赞美诗时，这些画面反复出现在她的脑海中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪks] [ðə; ði] [tuː] [ʌp] [tə'geðər] .
**and it was difficult not to mix the two up together .**
和 它 曾是 难的 不是 到 混合 这 二 向上 一起 .

很难不把这两者混淆起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [sə'faiə] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ ə'tendid ] [tuː; tə]
**She was also occupied with wondering whether Sophia Jane had attended to**
她 曾是 还 占领 和 好奇 无论 索菲亚 简 有 参加 到
[ðə; ði] ['sɜːrmən] ,
**the sermon ,**
这 讲道 ,

她还在想索菲娅·简有没有去听布道。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːltər] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] .
**and would alter her mind about the half - crown .**
和 会 改变 她 头脑 关于 这 一半 - 王冠 .

她会改变对半克朗的看法。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['pɔɪntɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [toʊld]
**That was as mysterious as ever , and Sophia Jane's pointed little face told**
那 曾是 作为 神秘 作为 曾经 , 和 索菲亚 简的 尖 小的 脸 讲述
['nʌθɪŋ] ,
**nothing ,**
没有什么 ,

那件事依然扑朔迷离，索菲娅·简那张尖尖的小脸什么也没说。

[ðoʊ] ['suːzn] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**though Susan fancied that there was a softer look upon it now and then ,**
尽管 苏珊 幻想 那 那里 曾是 一个 更柔和 看 之上 它 现在 和 然后 ,

虽然苏珊偶尔会觉得它透着一丝柔和的气息，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**and an expression as of secret satisfaction .**
和 一个 表达 作为 的 秘密 满意 .

脸上带着一丝不易察觉的满足感。

['tʃæptər] [faɪv] .
**Chapter Five .**
章 五 .

第五章

“ [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [web] [wiː; wi] [wiːv] ,
**“ O what a tangled web we weave ,**
“ 哦 什么 一个 纠缠不清 网站 我们 编织 ,

“哦，我们编织了一张多么错综复杂的网啊，

[wen] [fɜːrst] [wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !
**When first we practise to deceive !**
什么时候 第一的 我们 实践 到 欺骗 !

当我们第一次练习欺骗时！

〃 ['su:zənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər]

| 〃 | Susan's | mind | was | very | full | of | all | this | , | and | she | was | still | watching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 苏珊的 | 头脑 | 曾是 | 非常 | 满的 | 的 | 全部 | 这 | , | 和 | 她 | 曾是 | 仍然 | 观看 | 她 |

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| companion | with | suspicion | , |
|---|---|---|---|
| 伴侣 | 和 | 怀疑 | , |

苏珊脑子里全是这些事，她仍然怀疑地观察着她的同伴。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə; eɪ] [nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| when | something | happened | which | gave | her | thoughts | a | new | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 发生 | 哪个 | 给予 | 她 | 想法 | 一个 | 新的 | 方向 | ; |

当发生某件事，让她的想法有了新的方向；

[fɔ:r; fər] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [pri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [sə'faiə] [dʒeɪn]

| for | shortly | after | the | strange | minister | had | preached | at | the | chapel | , | Sophia | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不久 | 后 | 这 | 奇怪的 | 部长 | 有 | 布道 | 在 | 这 | 教堂 | , | 索菲亚 | 简 |

[bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] .

| became | very | ill | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 患病的 | . |

那位古怪的牧师在教堂布道后不久，索菲娅·简就病得很重。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒɔɪn]

| She | had | been | ailing | for | some | time | , | and | had | refused | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 生病 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 有 | 拒绝 | 到 | 加入 |

['su:zn] [ɪn][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [geɪmz] ;

| Susan | in | their | usual | games | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 在 | 他们的 | 通常 | 游戏 | ; |

她已经病了一段时间，拒绝和苏珊一起玩她们平常玩的游戏；

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ;

| complaining | of | headache | , | but | no | one | had | taken | much | notice | of | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | 头痛 | , | 但 | 不 | 一 | 有 | 已采取 | 很多 | 注意 | 的 | 这 | ; |

他抱怨头痛，但没有人太在意；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [pər'vɜ:rs] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [θɪŋk]

| she | was | so | often | perverse | and | tiresome | that | it | was | natural | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 经常 | 变态 | 和 | 令人厌烦 | 那 | 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 思考 |

[hɜ:r; hər]['oʊnli] ['sʌlki] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt] [ə'baʊt] [ɪn]['kɔ:rnərz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [prɔpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

| her | only | sulky | when | she | sat | about | in | corners | with | her | head | propped | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 闷闷不乐的 | 什么时候 | 她 | 卫星 | 关于 | 在 | 角落 | 和 | 她 | 头 | 支撑 | 在 | 她 |

[hænd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

| hand | and | her | eyes | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | . |

她常常乖戾又令人厌烦，所以人们自然而然地认为，只有当她坐在角落里，手托着头，闭着眼睛时，她才只是在生闷气。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ænt] ['hænə] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʃi:; ʃi] [lʊkt]

| But | at | last | Aunt | Hannah | called | in | the | doctor | , | and | after | his | visit | she | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 阿姨 | 汉娜 | 称为 | 在 | 这 | 医生 | , | 和 | 后 | 他的 | 访问 | 她 | 看起来 |

['veri] [greɪv] ,

| very | grave | , |
|---|---|---|
| 非常 | 严重 | , |

但最终汉娜阿姨还是请来了医生，医生看完后，她的脸色显得非常凝重。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['bʌskɪn] .

| and | talked | in | a | low | voice | to | Buskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 悲剧 | . |

然后低声和巴斯金交谈。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Susan | could | not | hear | all | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 不是 | 听到 | 全部 | 她 | 说 | , |

苏珊没听清她说的全部内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['veri] [ɪl] ,

| but | she | gathered | enough | to | know | that | the | doctor | thought | Sophia | Jane | very | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 聚集 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 医生 | 想法 | 索菲亚 | 简 | 非常 | 患病的 | , |

但她收集到的信息足以让她知道医生认为索菲娅·简病得很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [seɪ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| and | that | he | could | not | yet | say | what | sort | of | illness | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 然而 | 说 | 什么 | 种类 | 的 | 疾病 | 它 | 会 | 是 | . |

他还不能确定会患上哪种疾病。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | longed | to | ask | some | questions | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 问 | 一些 | 问题 | 关于 | 它 | , |

她很想就此问几个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrid] [lʊk] [ɑːn] [ænt] ['hænəz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

| but | she | knew | from | the | worried | look | on | Aunt | Hannah's | face | that | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 从 | 这 | 担心 | 看 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 | 脸 | 那 | 它 | 会 | 是 |

['betər] [tuː; tə] [weɪt] ,

| better | to | wait | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 等待 | , |

但从汉娜阿姨脸上担忧的神情来看，她知道最好还是等等。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [greɪs] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [dɔːr] .

| so | she | took | Grace | and | stole | upstairs | to | Sophia | Jane's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 优雅 | 和 | 偷窃 | 楼上 | 到 | 索菲亚 | 简的 | 门 | . |

于是她带着格蕾丝偷偷溜上楼，来到索菲娅·简的房门前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnər] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ænt] ['hænəz] ,

| She | had | been | put | to | bed | in | a | small | inner | room | opening | out | of | Aunt | Hannah's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 床 | 在 | 一个 | 小的 | 内 | 房间 | 开幕 | 出去 | 的 | 阿姨 | 汉娜的 | , |

她被安排睡在汉娜姨妈家旁边的一间小房间里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bed] - [ruːmz; rʊmz] ,

| which | was | rather | apart | from | the | other | bed | - | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 除 | 从 | 这 | 其他 | 床 | - | 房间 | , |

它与其他卧室相当远，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

| and | had | a | little | flight | of | stairs | all | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 小的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 全部 | 到 | 本身 | . |

而且它还独占了一小段楼梯。

[ɑːn] [ðiːz] [sterz] ['suːzn] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][poʊst] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz]

| On | these | stairs | Susan | took | up | her | post | , | and | listened | anxiously | to | the | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 楼梯 | 苏珊 | 采取 | 向上 | 她 | 邮政 | , | 和 | 听着 | 焦虑地 | 到 | 这 | 声音 |

[wɪ'ðɪn] ;

| within | ; |
|---|---|
| 之内 | ; |

苏珊站在楼梯上，守候着，焦急地倾听着里面的声音；

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ænt] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]

| the | door | was | a | little | open | and | she | could | hear | her | aunt | giving | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 小的 | 打开 | 和 | 她 | 可以 | 听到 | 她 | 阿姨 | 给予 | 一些 |

['ɔːrdərz][tuː; tə] ['bʌskɪn] ,

| orders | to | Buskin | , |
|---|---|---|---|
| 订单 | 到 | 悲剧 | , |

门微微敞开着，她能听到姑妈在给巴斯金下达一些命令。

[huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [aʊt] , ['nɪrli] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] .

| who | presently | came | hurriedly | out | , | nearly | tumbling | over | her | in | her | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 目前 | 来了 | 匆匆 | 出去 | , | 几乎 | 翻滚 | 超过 | 她 | 在 | 她 | 匆忙 | . |

她随即匆匆跑了出来，慌乱中差点把她绊倒。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [mɪs] ! [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt][ɪn] , [duː] ,

| " | Gracious | me | , | miss | ! | find | some | other | place | to | sit | in | , | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲切 | 我 | , | 错过 | ! | 寻找 | 一些 | 其他 | 地方 | 到 | 坐 | 在 | , | 做 | , |

我的天哪，小姐！请您另找个地方坐吧，好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɔːsli] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bæləstərz] .

| " | she | said | crossly | clutching | at | the | balusters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 生气 | 紧握 | 在 | 这 | 栏杆 | . |

她恼怒地说着，紧紧抓住栏杆。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] [dʒeɪn] ? " [æskt] ['suːzn] .

| " | What's | the | matter | with | Sophia | Jane | ? | " | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 索菲亚 | 简 | ? | " | 问 | 苏珊 | . |

"索菲娅·简怎么了？"苏珊问道。

[bʌt; bət] ['bʌskɪn] ['oʊnli] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [rʌbd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [ɑːn] .

| But | Buskin | only | muttered | to | herself | , | rubbed | her | elbow | , | and | went | quickly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悲剧 | 仅有的 | 低声说道 | 到 | 她自己 | , | 摩擦 | 她 | 弯头 | , | 和 | 去 | 迅速地 | 在 | . |

| : |
|---|
| . |

但布斯金只是咕哝了几句，揉了揉胳膊肘，然后快步走开了。

['suːzn] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər][goʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| Susan | wished | they | would | let | her | go | in | and | sit | with | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 希望 | 他们 | 会 | 让 | 她 | 去 | 在 | 和 | 坐 | 和 | 索菲亚 | 简 | . |

苏珊希望他们能让她进去和索菲娅·简坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

| She | would | be | very | useful | and | quiet | , | she | thought | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 非常 | 有用 | 和 | 安静的 | , | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | ; |

她心想，她会非常有用，而且很安静；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [wen] ['fredi] [hæd; həd][bæd] ['hedeikiz] .

| she | was | quite | used | to | that | when | Freddie | had | bad | headaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 用过的 | 到 | 那 | 什么时候 | 弗雷迪 | 有 | 坏的 | 头痛 | . |

弗雷迪头痛的时候，她早就习以为常了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [krɔːs] [ænd; ənd]['stuːpɪd][soʊ]

| She | wished | now | that | she | had | not | called | her | companion | cross | and | stupid | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 称为 | 她 | 伴侣 | 叉 | 和 | 愚蠢的 | 所以 |

['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] ;

| often | lately | ; |
|---|---|---|
| 经常 | 最近 | ; |

她现在后悔最近总是骂她的同伴脾气暴躁、愚蠢。

[bʌt; bət][pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər]

| but | perhaps | to | - | morrow | she | would | be | better | , | and | then | she | would | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 到 | - | 明天 | 她 | 会 | 是 | 更好的 | , | 和 | 然后 | 她 | 会 | 告诉 | 她 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

| she | was | sorry | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | . |

但也许明天她就会好转，到那时她就会向她道歉。

[dʒʌst] [ðen] [ 'nænə ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] ['bʌskɪn] ,

| Just | then | Nanna | came | up | , | and | not | being | so | full | of | business | as | Buskin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 奶奶 | 来了 | 向上 | , | 和 | 不是 | 存在 | 所以 | 满的 | 的 | 商业 | 作为 | 悲剧 | , |

就在这时，奶奶走了过来，她不像巴斯金那样忙忙碌碌，

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

| was | able | to | answer | a | few | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | 到 | 回答 | 一个 | 很少 | 问题 | . |

能够回答几个问题。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['suːzn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['mɑːrtn] [θɔːt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

| From | her | Susan | learned | that | Dr | Martin | thought | Sophia | Jane | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 苏珊 | 学习 | 那 | 博士 | 马丁 | 想法 | 索菲亚 | 简 | 曾是 |

['sɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

| sickening | from | a | fever | of | some | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕 | 从 | 一个 | 发烧 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

苏珊从她口中得知，马丁医生认为索菲娅·简是发烧了；

[pər'hæps] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pruːv] [ɪn'fekʃəs] , ['suːzn] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

| perhaps | , | if | it | did | not | prove | infectious | , | Susan | would | be | allowed | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 如果 | 它 | 做过 | 不是 | 证明 | 传染性 | , | 苏珊 | 会 | 是 | 允许 | 到 | 看 | 她 |

['sʌmtaɪmz] .

| sometimes | . |
|---|---|
| 有时 | . |

或许，如果证实不具有传染性，苏珊就可以偶尔见到她。

“ [wʌt] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ? ” [æskt] ['suːzn] .

| “ | What | is | infectious | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 传染性 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“什么是传染性的？”苏珊问道。

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] , ” ['ænsər] [ 'nænə ] .

| “ | Anything | you | can | catch | , | ” | answered | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何事物 | 你 | 能 | 抓住 | , | ” | 回答 | 奶奶 | . |

“只要能抓到的都行，”奶奶回答道。

“ [ɪf] [its] ['skɑːrlət] ['fiːvər] , [ɔːr] ['miːz(ə)lz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

| “ | If | it's | scarlet | fever | , | or | measles | , | or | anything | of | that | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 它是 | 猩红 | 发烧 | , | 或者 | 麻疹 | , | 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | , |

“如果是猩红热、麻疹或类似的疾病，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ænt] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . ”

| I | should | think | aunt | will | send | you | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 阿姨 | 将要 | 发送 | 你 | 离开 | . | ” |

我想姑妈会把你送走的。

“ [wer] [tuː; tə] ? ” [æskt] ['suːzn] [ɪn][ə'lɑːrm] .

| “ | Where | to | ? | ” | asked | Susan | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 到 | ? | ” | 问 | 苏珊 | 在 | 警报 | . |

“去哪儿？”苏珊惊恐地问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] ; “ ['eniwer] .

| “ | Oh | , | I | don't | know | , | ” | replied | Nanna | ; | “ | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 回复 | 奶奶 | ; | “ | 任何地方 | . |

“哦，我不知道，”娜娜回答说；“任何地方。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ 'kemists ] [fɔːr; fər] [ænt] .

| But | I | can't | stay | now | , | I | have | to | go | to | the | chemist's | for | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 停留 | 现在 | , | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 化学家的 | 为了 | 阿姨 | . |

但我现在不能留下来，我得去药店帮姑姑买药。

” [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

| ” | She | went | down | - | stairs | , | and | Susan | was | left | to | her | own | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | , | 和 | 苏珊 | 曾是 | 左边 | 到 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

她下楼去了，留下苏珊独自沉思。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ænt] ['hænə] [wʊd] [nɑːt] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

| She | hoped | that | Aunt | Hannah | would | not | send | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 阿姨 | 汉娜 | 会 | 不是 | 发送 | 她 | 离开 | , |

她希望汉娜阿姨不会把她赶走。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

| for | she | felt | sure | she | could | be | of | great | use | in | nursing | Sophia | Jane | if | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 可以 | 是 | 的 | 伟大的 | 使用 | 在 | 护理 | 索菲亚 | 简 | 如果 | 他们 | 会 |

['oʊnli] [let] [hɜːr; hər] [traɪ] .

| only | let | her | try | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 她 | 尝试 | . |

因为她确信，如果他们愿意让她尝试，她一定能在照顾索菲亚·简方面发挥很大的作用。

[ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [sent] ?

| And | where | could | she | be | sent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 可以 | 她 | 是 | 发送 | ? |

她会被送到哪里?

[pər'hæps] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] ['bɛvɪs] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ,

| Perhaps | to | stay | with | Mrs | Bevis | , | the | minister's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 到 | 停留 | 和 | 太太 | 贝维斯 | , | 这 | 部长 | 妻子 | , |

或许是为了留在牧师夫人贝维斯太太身边，

[huː] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['oʊnli] ['mɪstər] ['bɛvɪs] .

| who | lived | in | a | dull | house | near | the | chapel | with | no | children | but | only | Mr | Bevis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 在 | 一个 | 乏味的 | 房子 | 靠近 | 这 | 教堂 | 和 | 不 | 孩子们 | 但 | 仅有的 | 先生 | 贝维斯 | . |

他住在教堂附近一栋乏味的房子里，没有孩子，只有贝维斯先生一个人。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

| The | idea | was | an | alarming | one | , | but | it | did | not | trouble | her | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 一个 | 令人担忧 | 一 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 她 | 长的 | , |

这个想法虽然令人担忧，但并没有让她困扰太久。

[fɔːr; fər] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['mɑːrtn] [kɔːld] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [tuː; tə]

| for | when | Dr | Martin | called | the | next | morning | he | declared | the | illness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 博士 | 马丁 | 称为 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 声明 | 这 | 疾病 | 到 |

[biː; bi] [ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] ,

| be | a | low | fever | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 低的 | 发烧 | , |

第二天早上马丁医生打电话来时，诊断结果是低烧。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'fekʃəs] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [sed] ,

| and | not | in | the | least | infectious | ; | there | was | no | necessity | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 传染性 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 必要性 | , | 他 | 说 | , |

而且一点也不具传染性；他说，完全没有必要这样做。

[fɔːr; fər] ['suːzn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]

| for | Susan | to | leave | the | house | , | though | she | ought | not | be | much | in | the | sick | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏珊 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | , | 尽管 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 很多 | 在 | 这 | 生病的 | - | 房间 |

.

:

.

苏珊可以离开家，尽管她不应该在病房里待太久。

['ɔːltər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;

| Alter | this | she | was | allowed | to | do | very | much | as | she | liked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 做 | 非常 | 很多 | 作为 | 她 | 喜欢 | ; |

除此之外，她几乎可以随心所欲；

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['lʌndən] [wen] ['fredi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] ,

| the | days | passed | as | they | had | done | in | London | when | Freddie | was | so | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 通过了 | 作为 | 他们 | 有 | 完毕 | 在 | 伦敦 | 什么时候 | 弗雷迪 | 曾是 | 所以 | 患病的 | , |

日子像在伦敦时弗雷迪生病时那样一天天过去了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

| for | the | thought | of | every | one | in | the | house | was | fixed | on | the | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 想法 | 的 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 曾是 | 固定的 | 在 | 这 | 病人 | . |

因为全家人的心思都集中在病人身上。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| Suddenly | , | from | utter | insignificance | Sophia | Jane | was | raised | to | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 从 | 说出 | 微不足道 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 提高 | 到 | 重要性 | . |

突然之间，索菲娅·简从默默无闻一跃成为举足轻重的人物。

[hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd][ 'fænsis ] , [wʌns] [ʌn'hiːdɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ ə'tendid ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ker] ;

| Her | whims | and | fancies | , | once | unheeded | , | were | now | attended | to | with | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心血来潮 | 和 | 幻想 | , | 一次 | 无人理会 | , | 是 | 现在 | 参加 | 到 | 和 | 关心 | ; |

她以前不予理会的奇思妙想，现在都得到了悉心照料；

[ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

| the | least | change | in | her | condition | was | marked | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 改变 | 在 | 她 | 状况 | 曾是 | 标记 | 和 | 兴趣 | , |

她病情哪怕最轻微的变化都引起了人们的关注。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] , ['spoʊkən] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| and | her | name | was | in | every | one's | mouth | , | spoken | softly | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姓名 | 曾是 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 嘴 | , | 说 | 轻轻 | 和 | 和 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

她的名字被每个人轻声细语、充满善意地提起。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [sə'faiə] [dʒeɪn] !

| Poor | little | Sophia | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 索菲亚 | 简 | ! |

可怜的小索菲娅·简！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [streŋθ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ]['mɑːrtn] [sed] , [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ə'tæk] ;

| She | had | not | much | strength | , | Dr | Martin | said | , | to | fight | against | this | attack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 很多 | 力量 | , | 博士 | 马丁 | 说 | , | 到 | 斗争 | 反对 | 这 | 攻击 | ; |

马丁医生说，她没有多少力气来抵抗这次袭击；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][soʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

| it | was | a | serious | matter | for | any | one | so | frail | and | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | 为了 | 任何 | 一 | 所以 | 脆弱 | 和 | 虚弱的 | , |

对于如此体弱多病的人来说，这是一件非常严重的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerfəli] [nəːst] .

| and | she | must | be | carefully | nursed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 是 | 小心 | 护理 | . |

她需要精心照料。

['evri] [wʌn] [dɪd][ðer; ðər] [best] .

| Every | one | did | their | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 做过 | 他们的 | 最好的 | . |

每个人都尽力了。

[ænt] ['hænə] [sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| Aunt | Hannah | sat | up | at | night | with | her | , | and | in | the | day | - | time | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 卫星 | 向上 | 在 | 夜晚 | 和 | 她 | , | 和 | 在 | 这 | 天 | - | 时间 | 尽管 | 她 |

['restɪd] ,

| rested | , |
|---|---|
| 休息 | , |

汉娜阿姨晚上陪着她，白天她休息的时候也陪着她。

[ ˈnænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] [tʊk] [tɜːrnz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

| Nanna | and | Margaretta | took | turns | to | be | in | the | sick | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 采取 | 转弯 | 到 | 是 | 在 | 这 | 生病的 | - | 房间 | . |

奶奶和玛格丽塔轮流待在病房里。

[ˈbʌskɪn] [bent] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd][ɑːn] [biːf] - [tiː] , [brɔːθ] , [ænd; ənd][ˈdʒeli] , [bɪˈkeɪm] [ˈʃɔːrtər] [ɪn]

| Buskin | bent | her | whole | mind | on | beef | - | tea | , | broth | , | and | jelly | , | became | shorter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 弯曲 | 她 | 所有的 | 头脑 | 在 | 牛肉 | - | 茶 | , | 肉汤 | , | 和 | 果冻 | , | 成为 | 较短 | 在 |

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

| her | speech | , |
|---|---|---|
| 她 | 演讲 | , |

布斯金一心想着牛肉茶、肉汤和果冻，说话也变得简短起来。

[ænd; ənd] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] .

| and | less | inclined | to | answer | questions | as | the | days | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 倾斜 | 到 | 回答 | 问题 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 在 | . |

随着时间推移，他们越来越不愿意回答问题。

[ˈoʊnli] [ˈsuːzn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [wɪʃ] ,

| Only | Susan | , | in | spite | of | her | most | earnest | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 苏珊 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 最多 | 认真 | 希望 | , |

只有苏珊，尽管她最真切地希望如此，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz] [ruːm] ,

| was | not | allowed | to | go | into | Sophia | Jane's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 去 | 进入 | 索菲亚 | 简的 | 房间 | , |

不被允许进入索菲娅·简的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] .

| and | found | there | was | very | little | she | could | do | to | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 帮助 | . |

她发现自己能帮上的忙非常少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | had | no | opportunity | , | therefore | , | of | telling | her | companion | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 机会 | , | 所以 | , | 的 | 讲述 | 她 | 伴侣 | 那 | 她 | 曾是 |

[ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ;

| sorry | for | her | past | unkindness | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 为了 | 她 | 过去的 | 不友善 | ; |

因此，她没有机会向同伴表达她对过去无礼行为的歉意；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

| she | could | only | sit | on | the | stairs | outside | her | room | ready | to | carry | messages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 坐 | 在 | 这 | 楼梯 | 外部 | 她 | 房间 | 准备好 | 到 | 携带 | 消息 |

[wen] ['wɑːntɪd] ,

| when | wanted | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 通缉 | , |

她只能坐在房间外的台阶上，随时准备传递消息。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| watching | for | the | visits | of | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 为了 | 这 | 访问 | 的 | 这 | 医生 | , |

留意医生的来访，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['weðər] [səˈfaiə] [dʒeɪn]

| and | trying | to | gather | from | the | expression | of | his | face | whether | Sophia | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 收集 | 从 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 脸 | 无论 | 索菲亚 | 简 |

[wɜːr; wər] ['betər] .

| were | better | . |
|---|---|---|
| 是 | 更好的 | . |

然后试图从他的表情中判断索菲亚·简的情况是否好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

| It | was | hard | to | be | left | out | when | every | one | else | was | doing | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 左边 | 出去 | 什么时候 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 正在做 | 某物 | , |

当其他人都在忙的时候，自己却被排除在外，这种感觉很难受。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['suːzn] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [greɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | at | last | Susan | bethought | herself | that | Grace | might | be | a | comfort | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 苏珊 | 思考 | 她自己 | 那 | 优雅 | 可能 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 这 |

[ɪn'vælɪd] ,

| invalid | , |
|---|---|
| 无效的 | , |

最后苏珊想到，格蕾丝或许能给病人带来安慰。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ] [ 'nænə ] .

| and | sent | her | in | by | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 她 | 在 | 经过 | 奶奶 | . |

奶奶把她送了进去。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɑːl] [bæk] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]

| To | her | disappointment | , | however | , | she | brought | the | doll | back | almost | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 失望 | , | 然而 | , | 她 | 带来 | 这 | 玩具娃娃 | 后退 | 几乎 | 直接地 |

, [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['suːzənz] [læp] ,

| , | dropped | it | into | Susan's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 掉落 | 它 | 进入 | 苏珊的 | 膝 | , |

然而，令她失望的是，她几乎立刻就把娃娃拿了回来，扔到了苏珊的腿上。

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他说：

“ [ʃiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | She's | too | ill | to | take | any | notice | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 也 | 患病的 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 它 | . |

“她病得太重了，根本无暇顾及这些事。”

” [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [greɪs] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] ,

| ” | Too | ill | to | take | any | notice | of | Grace | dressed | in | her | new | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也 | 患病的 | 到 | 拿 | 任何 | 注意 | 的 | 优雅 | 穿着 | 在 | 她 | 新的 | 引擎盖 | , |

“病得太重，根本没注意到格蕾丝戴着她的新帽子。”

[sə'faiə] [dʒeɪn][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .

| Sophia | Jane | must | indeed | be | unlike | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 必须 | 的确 | 是 | 与此不同 | 她自己 | . |

索菲娅·简果然不像她自己了。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ['veri] ['bædli] [laɪk] ['frɛdiz] .

| Perhaps | her | head | ached | very | badly | like | Freddie's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 头 | 疼痛 | 非常 | 糟糕 | 喜欢 | 弗雷迪的 | . |

或许她像弗雷迪一样，头痛欲裂。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'bændidʒ ] ! ” [said] ['suːzn] [tuː; tə][hɜːr'self]

| “ | How | I | wish | they | would | let | me | help | with | the | bandages | ! | ” | sighed | Susan | to | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 希望 | 他们 | 会 | 让 | 我 | 帮助 | 和 | 这 | 绷带 | ! | ” | 叹了口气 | 苏珊 | 到 | 她自己 |

.

| : |
|---|
| . |

“我多么希望他们能让我帮忙包扎啊！”苏珊自言自语道。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['fɑːloʊd] , [tɪl] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [wiːk] .

| Day | after | day | followed | , | till | Sophia | Jane | had | been | ill | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 随后 | , | 直到 | 索菲亚 | 简 | 有 | 到过 | 患病的 | 一个 | 星期 | . |

日复一日，直到索菲娅·简病了一个星期。

[noʊ] [ɪm'pruːvmənt] .
**No** **improvement** **.**
不 改进 .

没有改善。

[ðə; ði] ['fiːvər] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ;
**The** **fever** **did** **not** **leave** **her** **;**
这 发烧 做过 不是 离开 她 ;

她一直高烧不退；

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wikər] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
**each** **morning** **she** **seemed** **a** **little** **weaker** **and** **less** **able** **to** **bear** **it** **,**
每个 早晨 她 似乎 一个 小的 较弱 和 较少的 有能力的 到 熊 它 ,

每天早上她似乎都变得虚弱一些，越来越难以承受。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ænt] ['hænəz] [feɪs] [lʊkt] ['greɪvər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] ,
**and** **each** **morning** **Aunt** **Hannah's** **face** **looked** **graver** **and** **more** **conscious** **,**
和 每个 早晨 阿姨 汉娜的 脸 看起来 刻刀 和 更多的 有意识的 ,

每天早上，汉娜阿姨的脸色都显得更加严肃、更加清醒。

[soʊ] [ðæt] ['suːzn] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
**so** **that** **Susan** **did** **not** **like** **to** **ask** **the** **question** **always** **in** **her** **mind** **,**
所以 那 苏珊 做过 不是 喜欢 到 问 这 问题 总是 在 她 头脑 ,

所以苏珊不喜欢问自己这个问题，这个问题一直萦绕在她的心头。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [sə'faiə] [dʒeɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**“** **May** **I** **see** **Sophia** **Jane** **to** **-** **day** **?**
“ 可能 我 看 索菲亚 简 到 - 天 ?

“我今天可以见索菲娅·简吗？”

” [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] ,
**”** **One** **afternoon** **,** **however** **,**
” 一 下午 , 然而 ,

然而，一天下午，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ['riːdɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]
**she** **was** **in** **her** **usual** **place** **on** **the** **stairs** **reading** **when** **the** **door** **behind** **her**
她 曾是 在 她 通常 地方 在 这 楼梯 阅读 什么时候 这 门 在后面 她
['oʊpənd] ,
**opened** **,**
打开 ,

她像往常一样坐在楼梯上看书，这时身后的门开了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [sed] ['sɔːftli] , “ ['suːzn] .
**and** **some** **one** **said** **softly** **,** **“** **Susan** **.**
和 一些 一 说 轻轻 , “ 苏珊 .

有人轻声说道：“苏珊。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænt] ['hænə] [stʊd] [ðer; ðər] [ 'bekəniŋ ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
**”** **She** **looked** **up** **;** **Aunt** **Hannah** **stood** **there** **beckoning** **her** **to** **come** **in** **.**
” 她 看起来 向上 ; 阿姨 汉娜 站立 那里 招手 她 到 来 在 .

她抬起头，看到汉娜阿姨站在那里，向她招手示意她进去。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [sə'faiə] [dʒeɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ]
**“** **You** **may** **see** **Sophia** **Jane** **for** **five** **minutes** **,** **”** **she** **said** **;** **“** **she** **wants** **to** **ask** **you**
“ 你 可能 看 索菲亚 简 为了 五 分钟 , ” 她 说 ; “ 她 想要 到 问 你
['sʌmθɪŋ] .
**something** **.**
某物 .

“你可以见索菲娅·简五分钟，”她说；“她想问你一些事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [spiːk] ['veri] ['dʒentli] .

| You | must | promise | her | to | do | whatever | she | wishes | , | and | speak | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 承诺 | 她 | 到 | 做 | 任何 | 她 | 愿望 | , | 和 | 说话 | 非常 | 轻轻地 | . |

你必须答应她做她想做的任何事，并且说话要非常温柔。

" ['suːzn] ['fɑːloʊd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ,

| " | Susan | followed | on | tip | - | toe | through | the | first | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 随后 | 在 | 提示 | - | 脚趾 | 通过 | 这 | 第一的 | 房间 | , |

苏珊踮着脚尖穿过第一个房间，

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] , ['ɪntuː][ðə; ði]

| where | there | were | medicine | bottles | and | a | strong | smell | of | vinegar | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 药品 | 瓶子 | 和 | 一个 | 强的 | 闻 | 的 | 醋 | , | 进入 | 这 |

['sekənd] .

| second | . |
|---|---|
| 第二 | . |

那里有药瓶，还有浓烈的醋味，进入第二个房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

| She | looked | timidly | towards | the | bed | and | felt | as | though | she | should | see | a | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 胆怯地 | 向 | 这 | 床 | 和 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 她 | 应该 | 看 | 一个 | 陌生人 |

[ðer; ðər][ænd; ənd][nɑːt] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| there | and | not | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 不是 | 索菲亚 | 简 | . |

她怯生生地看向床边，感觉自己应该看到一个陌生人，而不是索菲娅·简。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [keɪs] ,

| This | was | almost | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 几乎 | 这 | 案件 | , |

情况几乎就是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt]

| for | the | little | figure | sitting | propped | up | with | pillows | had | nothing | familiar | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 数字 | 坐着 | 支撑 | 向上 | 和 | 枕头 | 有 | 没有什么 | 熟悉的 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

因为那个用枕头垫着坐着的小身影，看起来一点也不像她认识的人。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [kwaɪt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ɪn] [spaɪks] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed]

| Her | hair | had | been | cut | quite | short | , | and | stood | up | in | spikes | all | over | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 到过 | 切 | 相当 | 短的 | , | 和 | 站立 | 向上 | 在 | 尖峰 | 全部 | 超过 | 她 | 头 |

,

,

,

她的头发剪得很短，蓬松地竖立在头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [laɪk]

| there | was | a | burning | pink | flush | on | each | cheek | , | and | her | eyes | glistened | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 燃烧 | 粉色的 | 冲洗 | 在 | 每个 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 喜欢 |

[tuː] [stiːl] [biːdz] .

| two | steel | beads | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 钢 | 珠子 | . |

她双颊泛起一片火红的红晕，双眼闪闪发光，如同两颗钢珠。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ['suːðɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led] ['suːzn] ['fɔːrwərd] , “ [hɪr] [ɪz] ['suːzn]

| “ | My | darling | , | ” | said | Aunt | Hannah | soothingly | , | as | she | led | Susan | forward | , | “ | here | is | Susan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | 舒缓地 | , | 作为 | 她 | 引领 | 苏珊 | 向前 | , | “ | 这里 | 是 | 苏珊 |

,

,

,

“我的宝贝，”汉娜阿姨温柔地说着，领着苏珊往前走，“苏珊来了。”

[tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

| tell | her | what | you | wish | , | and | then | you | must | lie | down | quietly | and | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 什么 | 你 | 希望 | , | 和 | 然后 | 你 | 必须 | 说谎 | 向下 | 悄悄 | 和 | 去 | 到 |

[sliːp] ,

| sleep | , |
|---|---|
| 睡觉 | , |

告诉她你的愿望，然后你必须安静地躺下睡觉。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

| as | you | promised | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 承诺 | . |

正如你承诺的那样。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [ænt] ['hænə] [hæd; həd] [naʊ] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪl] !

| " | What | a | different | voice | Aunt | Hannah | had | now | that | Sophia | Jane | was | ill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 不同的 | 嗓音 | 阿姨 | 汉娜 | 有 | 现在 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 患病的 | ! |

“自从索菲娅·简生病后，汉娜阿姨的声音就变得和以前不一样了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['dɑːrlɪŋ] !

| And | she | had | called | her | " | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 称为 | 她 | " | 亲爱的 | ! |

她还称呼她为“亲爱的！”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] !

| " | Such | a | thing | had | never | happened | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 事物 | 有 | 绝不 | 发生 | 前 | ! |

“这种事以前从未发生过！”

[bʌt; bət] [sə'faiə] [dʒeɪn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [toʊn] :

| But | Sophia | Jane | took | no | notice | of | the | caressing | tone | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 索菲亚 | 简 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 爱抚 | 语气 | : |

但索菲娅·简对这番轻佻的语气毫不在意：

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['fretfəli] [æz; əz] [ænt] ['hænə] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

| she | waved | her | hand | fretfully | as | Aunt | Hannah | bent | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挥手 | 她 | 手 | 忧心忡忡地 | 作为 | 阿姨 | 汉娜 | 弯曲 | 超过 | 她 | , |

当汉娜阿姨弯下腰看着她时，她焦躁地挥了挥手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [sed] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , " [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk]

| and | the | gesture | said | more | plainly | than | words | , | " | Go | away | , | and | let | me | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手势 | 说 | 更多的 | 显然 | 比 | 字 | , | " | 去 | 离开 | , | 和 | 让 | 我 | 说话 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

这个动作比言语更清楚地表达了：“走开，让我和她谈谈。”

" ['evriθɪŋ] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] ['suːzənz] [sər'praɪz] , [ænt] ['hænə] ['miːkli]

| " | Everything | seemed | strangely | altered | , | for | , | to | Susan's | surprise | , | Aunt | Hannah | meekly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 似乎 | 奇怪的 | 已修改 | , | 为了 | , | 到 | 苏珊的 | 惊喜 | , | 阿姨 | 汉娜 | 温顺地 |

[əu'beid] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

| obeyed | , | went | into | the | next | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | , | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | , |

“一切都似乎发生了奇怪的变化，因为令苏珊惊讶的是，汉娜阿姨竟然顺从地听话地走进了隔壁房间。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

然后关上门。

[æt; ət] [ðɪs] [sə'faiə] [dʒeɪn] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nɛriz] [klɔː] ,

| At | this | Sophia | Jane | put | out | a | hand | about | the | size | of | a | canary's | claw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 索菲亚 | 简 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 金丝雀的 | 爪 | , |

这时，索菲娅·简伸出一只像金丝雀爪子那么大的手，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv]['suːzənz] [sliːv] :
**and caught hold of Susan's sleeve :**
和 捕捉 抓住 的 苏珊的 袖子 :

然后抓住了苏珊的袖子:

“ [its] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg][bɑːks][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] !
**“ It's behind the big box in the attic !**
” 它是 在后面 这 大的 盒子 在 这 阁楼 !

“它在阁楼的大箱子后面！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrs] [vɔɪs] .
**” she said , in a small hoarse voice .**
” 她 说 , 在 一个 小的 嘶哑 嗓音 .

“她用沙哑的小声音说道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] ,
**Of course it was the half - crown ,**
的 课程 它 曾是 这 一半 - 王冠 ,

当然是半克朗，

[bʌt; bət] ['suːzn] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed]
**but Susan was so confused by the eager gaze fixed on her , that she only said**
但 苏珊 曾是 所以 使困惑 经过 这 渴望的 目光 固定的 在 她 , 那 她 仅有的 说
:
**:**
:

但苏珊被那双热切的目光弄得不知所措，只说了这么一句:

“ [wʌt] [ɪz] ? ”
**“ What is ? ”**
” 什么 是 ? ”

“是什么？”

“ [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .
**“ A parcel .**
” 一个 包裹 .

“一个包裹。

[dʌn] [ʌp][ɪn] ['nuːzpeɪpər] .
**Done up in newspaper .**
完毕 向上 在 报纸 .

用报纸做的。

[fɔːr; fər] - .
**For Madmozal .**
为了 - .

致 Madmozal。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] .
**You must give it her .**
你 必须 给 它 她 .

你必须把它给她。

” ['suːzn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” Susan nodded .**
” 苏珊 点头 .

苏珊点了点头。

“ [suːn] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [sliːv] .
**“ Soon , ” said Sophia Jane , with a feeble pull at the sleeve .**
” 很快 , ” 说 索菲亚 简 , 和 一个 微弱 拉 在 这 袖子 .

“快了，”索菲娅·简说着，无力地拉了拉袖子。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ” ['ænsər] ['suːzn] ['ɜːrnɪstli] .

| “ | To | - | morrow | , | if | I | can | , | ” | answered | Susan | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | - | 明天 | , 如果 | | 我 | 能 | , | ” | 回答 | 苏珊 | 切实 | . |

“如果可以的话，明天吧。”苏珊认真地回答道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

| “ | What | shall | I | say | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 将 | 我 | 说 | 到 | 她 | ? |

我该对她说些什么呢?

” [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['fɪŋgərz] [let] [goʊ][ðer; ðər][hoʊld] , [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] ,

| ” | Sophia | Jane's | fingers | let | go | their | hold | , | her | head | drooped | on | the | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 索菲亚 | 简的 | 手指 | 让 | 去 | 他们的 | 抓住 | , | 她 | 头 | 下垂 | 在 | 这 | 枕头 | , |

索菲娅·简的手指松开了手，头垂落在枕头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

| and | she | closed | her | eyes | ; | but | she | murmured | something | as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | ; | 但 | 她 | 低声说道 | 某物 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她闭上了眼睛；但就在这时，她低声说了些什么，而且，

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , ['suːzn] [hɜːrd] :

| bending | down | to | listen | , | Susan | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | 到 | 听 | , | 苏珊 | 听到 | : |

苏珊弯下腰倾听，听到:

“ [ə; eɪ] ['kɑːlər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæt] . ”

| “ | A | collar | for | his | cat | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 衣领 | 为了 | 他的 | 猫 | . | ” |

“给他的猫买的项圈。”

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ænt] ['hænəz] [vɔɪs] .

| “ | Come | away | , | my | dear | , | ” | said | Aunt | Hannah's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 离开 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜的 | 嗓音 | . |

“来吧，亲爱的，”汉娜阿姨的声音传来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .

| “ | She | is | too | tired | to | talk | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 讲话 | 任何 | 更多的 | . |

她太累了，说不出话来了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [naʊ] .

| Perhaps | she | will | sleep | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 将要 | 睡觉 | 现在 | . |

或许她现在可以睡着了。

” ['suːzn] [went] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

| ” | Susan | went | softly | out | of | the | room | and | sat | down | in | her | old | place | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 去 | 轻轻 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 老的 | 地方 | 在 | 这 |

[sterz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

苏珊轻轻地走出房间，在楼梯上她以前常坐的位置坐了下来。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][hæf] - [kraʊn] !

| So | this | was | how | Sophia | Jane | had | spent | the | half | - | crown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 曾是 | 如何 | 索菲亚 | 简 | 有 | 花费 | 这 | 一半 | - | 王冠 | ! |

原来索菲娅·简是这样花掉那半克朗的!

[haʊ] ['dɪfrəntli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['suːzn] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
**How differently to anything Susan had imagined .**
如何 不同 到 任何事物 苏珊 有 想象 .

与苏珊想象中的一切都截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['maɪzərli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ]
**Instead of being miserly and selfish , she was generous and self - sacrificing**
反而 的 存在 吝啬鬼 和 自私 , 她 曾是 慷慨的 和 自己 - 牺牲
— [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ,
**— instead of her own pleasure ,**
— 反而 的 她 自己的 乐趣 ,

她非但没有吝啬自私，反而慷慨大方、自我牺牲——她没有追求自己的享乐，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] .
**she had preferred to give pleasure to Monsieur .**
她 有 首选 到 给 乐趣 到 先生 .

她更愿意取悦先生。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
**And why ?**
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**Because he had been kind to her .**
因为 他 有 到过 种类 到 她 .

因为他曾善待过她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] , ['suːzn] [rɪ'membər] , [huː] [hæd; həd] ['evər] [preɪzd] [sə'faiə] [dʒeɪn]
**He was the only person , Susan remembered , who had ever praised Sophia Jane**
他 曾是 这 仅有的 人 , 苏珊 记得 , WHO 有 曾经 赞扬 索菲亚 简
,
**,**
,

苏珊记得，他是唯一一个称赞过索菲娅·简的人。

[ɔːr] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
**or had looked at her as though he liked her ; and so , in return ,**
或者 有 看起来 在 她 作为 尽管 他 喜欢 她 ; 和 所以 , 在 返回 ,

或者他曾用一种喜欢她的眼神看着她；因此，作为回报，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['veri] [best] — [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .
**she had given him her very best — all she had .**
她 有 给定 他 她 非常 最好的 — 全部 她 有 .

她把她所有的一切——她所拥有的——都给了他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
**As she considered this she grew more and more sorry to think how she had**
作为 她 经过考虑的 这 她 生长 更多的 和 更多的 对不起 到 思考 如何 她 有
[dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,
**despised her poor little companion ,**
被鄙视的 她 贫穷的 小的 伴侣 ,

她越想越后悔，觉得自己曾经多么轻视自己可怜的小伙伴。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [miːn] ;
**and suspected her of being mean ;**
和 怀疑 她 的 存在 意思是 ;

并怀疑她心胸狭窄；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd] [ 'nænə ] [ɪn] ['bleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət]

| how | she | had | always | joined | Margaretta | and | Nanna | in | blaming | and | laughing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 总是 | 加入 | 玛格丽塔 | 和 | 奶奶 | 在 | 指责 | 和 | 笑 | 在 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她总是和玛格丽塔、奶奶一起责备她、嘲笑她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪ] , “ [its] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [fɔːlt] .

| and | how | ready | she | had | been | to | say | , | “ | It's | Sophia | Jane's | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 准备好 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 说 | , | “ | 它是 | 索菲亚 | 简的 | 过错 | . |

她多么乐意说：“都是索菲娅·简的错。”

” [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]

| ” | She | longed | more | than | ever | now | to | be | able | to | tell | her | how | sorry | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 渴望 | 更多的 | 比 | 曾经 | 现在 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 对不起 | 她 |

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ,

| was | for | all | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 为了 | 全部 | 这 | , |

她现在比以往任何时候都更渴望能够告诉她，自己对这一切有多么抱歉。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'heɪv] [ˌʌn'kaɪndli]

| and | resolved | very | earnestly | that | when | she | got | well | she | would | never | behave | unkindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 非常 | 切实 | 那 | 什么时候 | 她 | 得到 | 出色地 | 她 | 会 | 绝不 | 表现 | 不友善的 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

| to | her | again | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 再次 | . |

她非常认真地下定决心，等她康复后，绝不再对她无礼。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːlər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns]

| Meanwhile | , | there | was | the | collar | — | she | would | go | and | look | for | it | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 衣领 | — | 她 | 会 | 去 | 和 | 看 | 为了 | 它 | 在 | 一次 |

,

| , |
|---|
| , |

与此同时，还有项圈——她会立刻去找它。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] .

| so | that | on | the | first | opportunity | she | might | take | it | to | Mademoiselle | Delphine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | 她 | 可能 | 拿 | 它 | 到 | 小姐 | 德尔菲娜 | . |

这样她就可以在第一时间把它带给德尔菲娜小姐。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [bɪn]

| She | could | not | give | it | to | Monsieur | , | for | his | lessons | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 给 | 它 | 到 | 先生 | , | 为了 | 他的 | 课程 | 有 | 到过 |

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [sɪns] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['ɪlnəs] .

| discontinued | since | Sophia | Jane's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已停产 | 自从 | 索菲亚 | 简的 | 疾病 | . |

她无法把书交给先生，因为自从索菲娅·简生病后，他的课就停了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [pleɪ] -

| She | went | up | to | the | attic | which | she | and | Sophia | Jane | had | made | their | play | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 阁楼 | 哪个 | 她 | 和 | 索菲亚 | 简 | 有 | 制成 | 他们的 | 玩 | - |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

她走到阁楼，那是她和索菲娅·简的游戏室。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['meri] [geɪmz] [tə'geðər] .

| and | where | they | had | had | such | merry | games | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 有 | 有 | 这样的 | 欢乐 | 游戏 | 一起 | . |

他们曾一起玩过那么多快乐的游戏。

[haʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

| How | deserted | and | cheerless | it | looked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 荒凉的 | 和 | 冷冷清清 | 它 | 看起来 | ! |

这里看起来多么荒凉凄凉啊!

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ɪl] .

| Everything | seemed | to | know | that | Sophia | Jane | was | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 患病的 | . |

似乎万物都知道索菲娅·简生病了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ;

| It | was | late | in | the | afternoon | , | dark | , | and | gloomy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , | 黑暗的 | , | 和 | 阴沉 | ; |

当时已是傍晚时分，天色昏暗阴沉;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| there | was | never | too | much | light | in | the | attic | at | the | brightest | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 也 | 很多 | 光 | 在 | 这 | 阁楼 | 在 | 这 | 最亮的 | 的 | 时代 | , |

即使在最明亮的时候，阁楼里的光线也从来都不够亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [dʌl] [ðæt] ['suːzn] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst]

| and | now | it | was | so | shadowy | and | dull | that | Susan | shivered | as | she | glanced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 所以 | 阴暗的 | 和 | 乏味的 | 那 | 苏珊 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 她 | 瞥了一眼 |

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| round | it | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 它 | . |

现在屋里一片昏暗沉闷，苏珊环顾四周时不禁打了个寒颤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊl][ʌv; əv] [wɔːl] - ['peɪpər] ['liːnɪŋ] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| There | was | the | dusty | roll | of | wall | - | paper | leaning | up | in | one | corner | ; | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 尘土飞扬 | 卷 | 的 | 墙 | - | 纸 | 倾斜 | 向上 | 在 | 一 | 角落 | ; | 那里 | 曾是 |

[ðə; ði] [θɪn] ,

| the | thin | , |
|---|---|---|
| 这 | 薄的 | , |

角落里斜倚着一卷落满灰尘的壁纸；还有那薄薄的，

[bent] , [oʊld]['poʊkər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['laɪknəs] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] ;

| bent | , | old | poker | , | which | had | somehow | a | queer | likeness | to | Sophia | Jane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | , | 老的 | 扑克 | , | 哪个 | 有 | 不知何故 | 一个 | 酷儿 | 相似 | 到 | 索菲亚 | 简 | ; |

弯曲的旧扑克牌，不知何故与索菲亚·简有着某种奇特的相似之处;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɑːl] , [stɪl] ['hedləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] , [stretʃt]

| there | was | the | body | of | the | poor | doll | , | still | headless | and | forlorn | , | stretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 贫穷的 | 玩具娃娃 | , | 仍然 | 无头 | 和 | 绝望 | , | 拉伸 |

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

| on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | ; |

可怜的玩偶的尸体，仍然没有头，孤零零地躺在地板上;

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːbˌwebi] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [blæk] [bɑːks] .

| and | there | , | under | the | cobwebby | window | , | was | the | big | black | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在下面 | 这 | 蛛网状的 | 窗户 | , | 曾是 | 这 | 大的 | 黑色的 | 盒子 | . |

在布满蛛网的窗户下面，赫然躺着那个黑色大盒子。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] — [ðə; ði]['kɑːlər] .

| Behind | that | was | what | she | had | come | to | seek | — | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | — | 这 | 衣领 | . |

在她要寻找的东西——项圈——就在那件东西后面。

['suːzn] [nelt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ,

| Susan | knelt | on | the | top | of | the | box | , | and | , | peering | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 跪下 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 盒子 | , | 和 | , | 窥视 | 向下 | , |

苏珊跪在箱子顶上，向下望去，

[kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] [dʒæmd] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

| could | plainly | see | the | parcel | jammed | tightly | between | it | and | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 显然 | 看 | 这 | 包裹 | 卡住 | 紧紧 | 之间 | 它 | 和 | 这 | 墙 | . |

可以清楚地看到包裹紧紧地卡在墙壁和包裹之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] ,

| It | was | too | far | for | her | to | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 远的 | 为了 | 她 | 到 | 抵达 | , |

对她来说太远了，够不着。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

| but | presently | with | the | help | of | the | poker | she | got | it | up | , | and | proceeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 扑克 | 她 | 得到 | 它 | 向上 | , | 和 | 继续 |

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | examine | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 它 | , |

但很快，在拨火棍的帮助下，她把它竖了起来，然后开始仔细检查。

[kwaɪt] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

| quite | breathless | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 喘不过气 | 和 | 激动 | . |

兴奋得几乎喘不过气来。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

| The | newspaper | had | been | partly | torn | away | from | it | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 有 | 到过 | 部分 | 撕裂 | 离开 | 从 | 它 | 已经 | , |

报纸已经被撕掉了一部分。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

| and | soon | the | collar | itself | was | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 衣领 | 本身 | 曾是 | 在 | 她 | 双手 | . |

很快，项圈就到了她手中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

| She | gave | an | exclamation | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 喜 | . |

她发出了一声欣喜的惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːlər] !

| It | was | a | pretty | collar | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 衣领 | ! |

领子真漂亮！

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['skɑːrlət] ['leðər] ,

| Not | only | was | it | made | of | brass | and | lined | with | bright | scarlet | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 它 | 制成 | 的 | 黄铜 | 和 | 衬里 | 和 | 明亮的 | 猩红 | 皮革 | , |

它不仅由黄铜制成，还衬有鲜艳的猩红色皮革，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [bel] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tɪŋk(ə)l]

| but | at | the | side | was | fastened | a | little | round | bell | which | gave | a | charming | tinkle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 边 | 曾是 | 系紧 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 钟 | 哪个 | 给予 | 一个 | 迷人 | 小便 |

.

:

.

但侧面系着一个小圆铃，会发出悦耳的叮当声。

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr]

| The | very | present | of | all | others | which | Susan | would | have | chosen | herself | for | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 展示 | 的 | 全部 | 其他的 | 哪个 | 苏珊 | 会 | 有 | 选定 | 她自己 | 为了 | 先生 |

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| — | if | she | had | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 她 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

如果苏珊当时想到这一点，她会选择这件礼物送给先生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'faiə] [dʒeɪn] [huː] [hæd; həd]

| But | it | was | not | her | present | at | all | ; | it | was | Sophia | Jane | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 她 | 展示 | 在 | 全部 | ; | 它 | 曾是 | 索菲亚 | 简 | WHO | 有 |

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| thought | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 它 | , |

但这根本不是她送的礼物；是索菲娅·简想到的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | of | course | it | was | very | good | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 非常 | 好的 | 的 | 她 | . |

当然，她这样做非常好。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

| And | yet | — | she | went | on | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 她 | 去 | 在 | 到 | 思考 | , |

然而——她接着想，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːlər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] — [sə'faiə] [dʒeɪn] ['kudnt] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]

| turning | the | collar | round | and | round | — | Sophia | Jane | couldn't | have | bought | it | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 衣领 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | — | 索菲亚 | 简 | 不能 | 有 | 买 | 它 | 如果 | 我 |

['hædnt] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [hæf] - [kraʊn] .

| hadn't | given | her | that | half | - | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 给定 | 她 | 那 | 一半 | - | 王冠 | . |

把衣领转来转去——如果我没给她那半克朗，索菲娅·简是买不起这件衣服的。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt][æz; əz][hɜːrz] ,

| It | really | is | as | much | my | present | as | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 是 | 作为 | 很多 | 我的 | 展示 | 作为 | 她的 | , |

这其实既是我的礼物，也是她的礼物。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wəʊnt] ['evər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

| but | Monsieur | and | Mademoiselle | won't | ever | know | anything | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 和 | 小姐 | 惯于 | 曾经 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 那 | . |

但先生和小姐永远不会知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ;

| It | was | not | nice | of | Sophia | Jane | to | keep | it | all | to | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 的 | 索菲亚 | 简 | 到 | 保持 | 它 | 全部 | 到 | 她自己 | ; |

索菲娅·简把所有事情都藏在心里，这很不厚道；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [peɪ] [hæf] ,

| if | she | had | told | me | I | should | have | said | , | “ | Let | me | pay | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 我 | 应该 | 有 | 说 | , | “ | 让 | 我 | 支付 | 一半 | , |

如果她告诉我，我应该说：“让我付一半吧。”

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

| ” | and | then | we | could | have | given | it | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 我们 | 可以 | 有 | 给定 | 它 | 一起 | . |

“然后我们就可以一起捐赠了。”

[aɪ] [laɪkt] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| I | liked | Monsieur | and | Mademoiselle | before | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 先生 | 和 | 小姐 | 前 | 她 | 做过 | . |

我比她更早喜欢上《先生和小姐》。

['evri] ['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['kɑːlər] ,

| Every | moment | , | as | she | looked | at | the | pretty | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 漂亮的 | 衣领 | , |

每一刻，当她看着那漂亮的衣领时，

['suːzənz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ;

| Susan's | thoughts | became | more | and | more | jealous | and | unjust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 想法 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 嫉妒的 | 和 | 不公正 | ; |

苏珊的想法变得越来越嫉妒和不公正；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| she | almost | forgot | her | companion's | illness | and | what | she | had | asked | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 忘了 | 她 | 同伴的 | 疾病 | 和 | 什么 | 她 | 有 | 问 | 她 | 到 |

[duː] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

她几乎忘记了同伴的病情以及同伴让她做的事情。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrdli] ['triːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [tuː] ,

| in | the | sense | that | she | herself | had | been | hardly | treated | ; | she | forgot | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 感觉 | 那 | 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 几乎 | 治疗 | ; | 她 | 忘了 | , | 也 | , |

从某种意义上说，她自己也几乎没受到过什么优待；她也忘记了。

[ɔːl][hɜːr; hər] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [mɔːr] ['kaɪndli] .

| all | her | resolves | to | behave | more | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 解决 | 到 | 表现 | 更多的 | 亲切地 | . |

她下定决心要更加友善待人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] ,

| As | she | sat | thus | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 因此 | , |

她就这样坐着，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][dɑːrk] ,

| the | shadows | grew | deeper | and | deeper | in | the | attic | until | it | became | almost | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 生长 | 更深 | 和 | 更深 | 在 | 这 | 阁楼 | 直到 | 它 | 成为 | 几乎 | 黑暗的 | , |

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| and | looking | up | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | , |

阁楼里的阴影越来越深，直到几乎完全黑暗，抬头望去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [wʌn] [θɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]

| she | could | only | see | one | thing | quite | distinctly | : | it | was | the | body | of | Sophia | Jane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 看 | 一 | 事物 | 相当 | 明显地 | : | 它 | 曾是 | 这 | 身体 | 的 | 索菲亚 | 简的 |

[dɑːl] .

| doll | . |
|---|---|
| 玩具娃娃 | . |

她唯一能清楚地看到的东西是：索菲娅·简的玩偶的身体。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] ['nevər] [hæv; həv][wʌn] [naʊ] ;

| There | it | lay | without | a | head | — | it | would | most | likely | never | have | one | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 躺 | 没有 | 一个 | 头 | — | 它 | 会 | 最多 | 可能 | 绝不 | 有 | 一 | 现在 | ; |

它躺在那里，没有头——它现在很可能永远也不会有头了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [dɪ'zɜːrtɪd] [lʊk] ,

| it | had | a | sad | deserted | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 伤心 | 荒凉的 | 看 | , |

它看起来荒凉凄凉。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | yet | it | reminded | her | as | nothing | else | would | have | done | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 提醒 | 她 | 作为 | 没有什么 | 别的 | 会 | 有 | 完毕 | 的 | 她 |

['prɑːmɪs] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

| promise | half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

然而，这件事却让她想起了半小时前她许下的承诺，这是其他任何事都无法做到的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz] [ˈiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈwɪspər] “ [suːn] ,

| She | seemed | to | see | Sophia | Jane's | eager | little | face | , | to | hear | her | whisper | “ | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 看 | 索菲亚 | 简的 | 渴望的 | 小的 | 脸 | , | 到 | 听到 | 她 | 耳语 | “ | 很快 | , |

她仿佛看到了索菲娅·简那张渴望的小脸，听到了她低声说“很快”，

” [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] [ˈfɪŋgərz] .

| ” | and | to | feel | the | clasp | of | her | weak | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 到 | 感觉 | 这 | 搭扣 | 的 | 她 | 虚弱的 | 手指 | . |

并感受她无力的手指紧紧握住我的手。

[ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Better | feelings | came | back | , | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 情怀 | 来了 | 后退 | , | 到 | 她 | . |

她感觉好多了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈdʒeləs] [θɔːts] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ,

| She | put | her | jealous | thoughts | aside | with | a | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 嫉妒的 | 想法 | 旁边 | 和 | 一个 | 斗争 | , |

她费力地将嫉妒的念头抛到脑后。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːlər] [əˈgen] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf]

| and | as | she | wrapped | up | the | collar | again | determined | that | to | - | morrow | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 包装 | 向上 | 这 | 衣领 | 再次 | 决定 | 那 | 到 | - | 明天 | , | 如果 |

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

她一边重新包扎项圈，一边下定决心，如果可能的话，明天.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .

| she | would | take | it | to | Mademoiselle | and | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 它 | 到 | 小姐 | 和 | 告诉 | 她 | . |

她会把这件事告诉小姐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz][ˈprez(ə)nt] .

| It | was | Sophia | Jane's | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 索菲亚 | 简的 | 展示 | . |

这是索菲娅·简送给她的礼物。

[streɪndʒ] [driːmz] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsuːzn] [ðæt] [naɪt] : [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

| Strange | dreams | visited | Susan | that | night | : | sometimes | she | saw | Gambetta's | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 梦境 | 到访 | 苏珊 | 那 | 夜晚 | : | 有时 | 她 | 锯 | - | 舒服的 |

[ˈfɜːri] [feɪs] ,

| furry | face | , |
|---|---|---|
| 毛茸茸的 | 脸 | , |

那晚，苏珊做了些奇怪的梦：有时她会看到甘贝塔毛茸茸的舒适脸庞，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈsmʌgli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] ;

| which | seemed | to | smile | smugly | at | her | ; | and | then | it | changed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 微笑 | 沾沾自喜 | 在 | 她 | ; | 和 | 然后 | 它 | 已更改 | ; |

它似乎对着她露出了得意的微笑；然后它变了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈæŋgrəli] , [wɪð; wɪθ] [ˈterəbli] [braɪt] [aɪz] .

| and | there | was | Sophia | Jane | frowning | angrily | , | with | terribly | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 索菲亚 | 简 | 皱眉 | 愤怒地 | , | 和 | 可怕 | 明亮的 | 眼睛 | . |

索菲娅·简怒气冲冲地皱着眉头，双眼闪闪发亮。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːlər] ,

| The | first | thing | she | saw | when | she | woke | in | the | morning | was | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 锯 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 曾是 | 这 | 衣领 | , |

她早上醒来第一眼看到的就是项圈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

| which | she | had | put | on | a | chair | by | her | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 放 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 她 | 床头 | , |

她把它放在床边的椅子上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ðæt] [deɪ] .

| and | she | at | once | remembered | what | she | was | to | do | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 在 | 一次 | 记得 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 做 | 那 | 天 | . |

她立刻想起了自己今天要做什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] [wɪʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| As | she | dressed | herself | she | could | not | help | the | wish | returning | strongly | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 穿着 | 她自己 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 这 | 希望 | 返回 | 强烈 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] .

| was | to | be | her | present | as | well | as | Sophia | Jane's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 她 | 展示 | 作为 | 出色地 | 作为 | 索菲亚 | 简的 | . |

她一边穿衣服，一边忍不住强烈地希望这礼物既是送给自己的，也是送给索菲娅·简的。

[haʊ] [wel] [gæm'bɛtə] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [mædəmwə'zel] [wʊd] [biː; bi] !

| How | well | Gambetta | would | look | in | it | , | and | how | delighted | Mademoiselle | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 甘必达 | 会 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 如何 | 高兴极了 | 小姐 | 会 | 是 | ! |

甘贝塔穿上这件衣服该有多好看啊，小姐该有多高兴啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃek] [ðoʊz] [rɪ'flekʃnz] ,

| And | this | time | nothing | happened | to | check | those | reflections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 没有什么 | 发生 | 到 | 查看 | 那些 | 反思 | , |

而这一次，没有任何人去核实这些倒影。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] [ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɪn'taɪərli] .

| so | that | by | the | time | she | went | down | - | stairs | they | filled | her | mind | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 她 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | 他们 | 已填 | 她 | 头脑 | 完全 | . |

所以当她下楼的时候，这些事已经完全占据了她的脑海。

[ænt] ['hænə] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| Aunt | Hannah | looked | much | more | cheerful | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 看起来 | 很多 | 更多的 | 快乐 | 这 | 早晨 | . |

汉娜阿姨今天早上看起来精神多了。

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [slept] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz] [les] ;

| Sophia | Jane | had | slept | quietly | for | some | hours | , | and | the | fever | was | less | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 睡着了 | 悄悄 | 为了 | 一些 | 小时 | , | 和 | 这 | 发烧 | 曾是 | 较少的 | ; |

索菲娅·简安静地睡了几个小时，烧也退了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pruːvmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

| it | was | the | first | improvement | she | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 改进 | 她 | 有 | 已见 | . |

这是她看到的第一个进步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [kən'sent] [wen] ['suːzn] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [siː]

| She | was | quite | ready | to | consent | when | Susan | asked | if | she | might | go | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 同意 | 什么时候 | 苏珊 | 问 | 如果 | 她 | 可能 | 去 | 到 | 看 |

[mædəmwə'zel] .

| Mademoiselle | . |
|---|---|
| 小姐 | . |

当苏珊问她是否可以去见小姐时，她欣然同意了。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [kən'viːniənt] [tuː; tə]

| “ | Certainly | , | ” | she | said | ; | “ | Margaretta | shall | take | you | , | and | , | if | convenient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 当然 | , | ” | 她 | 说 | ; | “ | 玛格丽塔 | 将 | 拿 | 你 | , | 和 | , | 如果 | 方便的 | 到 |

[mædəmwə'zel] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| Mademoiselle | La | Roche | , |
|---|---|---|---|
| 小姐 | 拉 | 罗氏 | , |

“当然可以，”她说，“玛格丽塔会带你去，如果拉罗什小姐觉得方便的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .

| you | can | stay | there | an | hour | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 停留 | 那里 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | . |

你可以在那里待上一个小时左右。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ɪf] [nɑːt] ,

| Perhaps | she | will | bring | you | back | herself | in | the | afternoon | ; | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 将要 | 带来 | 你 | 后退 | 她自己 | 在 | 这 | 下午 | ; | 如果 | 不是 | , |

或许她下午会亲自送你回去；如果不是，

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [send] ['bʌskɪn] .

| I | will | manage | to | send | Buskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 管理 | 到 | 发送 | 悲剧 | . |

我会想办法把巴斯金送过去。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] ,

| " | So | it | was | settled | , | and | at | twelve | o'clock | they | set | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 定居 | , | 和 | 在 | 十二 | 点钟 | 他们 | 放 | 前进 | , |

“于是就这么定了，十二点钟他们出发了。”

[ðə; ði] ['preʃəs] ['pɑːrs(ə)l] [tʌkt] ['ʌndər] ['suːzənz] [ɑːrm] ,

| the | precious | parcel | tucked | under | Susan's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 包裹 | 塞进去 | 在下面 | 苏珊的 | 手臂 | , |

苏珊腋下夹着的珍贵包裹，

[ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| and | reminding | her | every | moment | of | her | promise | to | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 她 | 每一个 | 片刻 | 的 | 她 | 承诺 | 到 | 索菲亚 | 简 | . |

时刻提醒她对索菲娅·简的承诺。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

| Mademoiselle | was | not | there | when | they | arrived | ; | she | was | generally | out | at | this | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 曾是 | 不是 | 那里 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | ; | 她 | 曾是 | 一般来说 | 出去 | 在 | 这 | 小时 | , |

他们到达时，小姐不在家；她通常这个时候都不在家。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sed] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| the | woman | of | the | house | said | , | but | would | certainly | return | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 说 | , | 但 | 会 | 当然 | 返回 | 前 | 长的 | . |

女主人说，但她肯定很快就会回来。

['suːzn] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænəz] [noʊt] [tuː; tə] [weɪt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

| Susan | , | therefore | , | was | left | with | Aunt | Hannah's | note | to | wait | her | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | , | 所以 | , | 曾是 | 左边 | 和 | 阿姨 | 汉娜的 | 笔记 | 到 | 等待 | 她 | 未来 | , |

因此，苏珊只能拿着汉娜阿姨的字条等着她来。

[waɪl] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ['heɪsnd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

| while | Margaretta | hastened | back | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 玛格丽塔 | 加快 | 后退 | 在 | 一次 | . |

玛格丽塔立刻匆匆赶了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [gæm'bɛtə] ,

| There | was | no | one | in | the | room | but | Gambetta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 但 | 甘必达 | , |

房间里只有甘必达一个人。

[huː] [sæt] ['stɪfli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [mə'sjɜːrz] [ɑːrm] - [tʃer] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [aɪz] .

| who | sat | stiffly | upright | in | Monsieur's | arm | - | chair | blinking | his | yellow | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 僵硬地 | 直立 | 在 | 先生的 | 手臂 | - | 椅子 | 眨眼 | 他的 | 黄色的 | 眼睛 | . |

他笔直地坐在先生的扶手椅上，眨着他那双黄色的眼睛。

['suːzn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['frendli] [əd'vænsɪz]

| Susan | went | up | to | him | , | scratched | his | head | , | and | made | some | friendly | advances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 刮痕 | 他的 | 头 | , | 和 | 制成 | 一些 | 友好的 | 进展 |

,

,

,

苏珊走到他跟前，挠了挠他的头，并做出了一些友好的举动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| but | he | took | very | little | notice | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 非常 | 小的 | 注意 | 的 | 她 | . |

但他对她几乎毫不在意。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [kept] [hɪz; ɪz] “ ['plezəntriːz] , ” [æz; əz] [mædəmwə'zel] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| He | evidently | kept | his | “ | pleasantries | , | ” | as | Mademoiselle | called | them | , | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 保留 | 他的 | “ | 客套话 | , | ” | 作为 | 小姐 | 称为 | 他们 | , | 为了 | 他的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

显然，他只对朋友们才讲那些“客套话”(正如小姐所说)。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [st'reɪndʒəz] .

| and | would | not | waste | them | on | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 浪费 | 他们 | 在 | 陌生人 | . |

而且不会把它们浪费在陌生人身上。

[haʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [θɪk] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [wʌz; wəz] !

| How | soft | and | thick | his | fur | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 柔软的 | 和 | 厚的 | 他的 | 毛皮 | 曾是 | ! |

他的毛皮多么柔软浓密啊!

[pər'tɪkjələrli] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rʌf] .

| particularly | just | at | the | neck | , | where | it | stood | out | in | a | sort | of | ruff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 只是 | 在 | 这 | 脖子 | , | 在哪里 | 它 | 站立 | 出去 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 粗糙 | . |

尤其是在领口处，那里像褶边一样凸显出来。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːlər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] ?

| How | would | he | look | in | the | new | collar | , | and | would | it | fit | him | properly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 他 | 看 | 在 | 这 | 新的 | 衣领 | , | 和 | 会 | 它 | 合身 | 他 | 适当地 | ? |

他戴上新领子会是什么样子？领子会合身吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [nek] .

| He | had | such | a | large | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 大的 | 脖子 | . |

他的脖子真粗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ɑːn] ,

| It | would | surely | be | a | good | plan | to | put | the | collar | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 一定 | 是 | 一个 | 好的 | 计划 | 到 | 放 | 这 | 衣领 | 在 | , |

把项圈戴上肯定是个好主意。

[soʊ] [ðæt] [mædəmwə'zel] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

| so | that | Mademoiselle | might | have | all | the | pleasure | of | a | great | surprise | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 小姐 | 可能 | 有 | 全部 | 这 | 乐趣 | 的 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | 什么时候 | 她 |

[keɪm] [ɪn] .

| came | in | . |
|---|---|---|
| 来了 | 在 | . |

这样，当小姐进来时，就能感受到巨大的惊喜和乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪsk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| It | was | such | a | splendid | idea | , | and | there | was | so | much | risk | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 灿烂 | 主意 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 风险 | 的 | 她 |

[ə'raɪvɪŋ] [tuː] [suːn] ,

| arriving | too | soon | , |
|---|---|---|---|
| 抵达 | 也 | 很快 | , |

这真是个绝妙的主意，但她过早到来的风险也很大。

[ðæt] ['suːzənz] ['fɪŋgərz] [kwaɪt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

| that | Susan's | fingers | quite | trembled | with | excitement | as | she | unwrapped | the | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苏珊的 | 手指 | 相当 | 颤抖 | 和 | 激动 | 作为 | 她 | 拆开 | 这 | 报纸 |

.

:

.

苏珊拆开报纸时，兴奋得手指都颤抖起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] ,

| As | she | did | so | , | the | little | bell | tinkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 这 | 小的 | 钟 | 叮叮当当 | , |

她这样做的时候，小铃铛发出叮当声。

[ænd; ənd] [gæm'bɛtə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['leɪzi] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | Gambetta | looked | up | in | lazy | surprise | at | the | noise | close | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甘必达 | 看起来 | 向上 | 在 | 懒惰的 | 惊喜 | 在 | 这 | 噪音 | 关闭 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

甘贝塔懒洋洋地抬起头，惊讶地看着耳边的声音。

“ ['prɪti] [pʊs] , ” [sed] ['suːzn] ['koʊksɪŋli] ,

| “ | Pretty | puss | , | ” | said | Susan | coaxingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 漂亮的 | 猫 | , | ” | 说 | 苏珊 | 哄骗地 | , |

“漂亮的小猫咪，”苏珊哄着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [slɪpt] [ðə; ði]['kɑːlər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][stræp] .

| and | she | quickly | slipped | the | collar | over | his | head | and | fastened | the | strap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迅速地 | 滑倒了 | 这 | 衣领 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 系紧 | 这 | 带子 | . |

她迅速将项圈套在他的头上，并系好带子。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [gæm'bɛtə] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] [er] ,

| It | fitted | beautifully | , | and | though | it | gave | Gambetta | a | somewhat | constrained | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 适配 | 非常漂亮 | , | 和 | 尽管 | 它 | 给予 | 甘必达 | 一个 | 有些 | 受限 | 空气 | , |

它非常合身，虽然这让甘贝塔显得有些拘谨，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [tuː] [taɪt] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri]

| like | that | of | a | gentleman | with | too | tight | a | shirt | collar | , | it | was | certainly | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 绅士 | 和 | 也 | 紧的 | 一个 | 衬衫 | 衣领 | , | 它 | 曾是 | 当然 | 非常 |

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

| becoming | , |
|---|---|
| 成为 | , |

就像一位衬衫领子太紧的绅士那样，确实非常不雅观。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk] .

| and | made | him | look | like | a | cat | of | dignity | and | high | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 看 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 的 | 尊严 | 和 | 高的 | 秩 | . |

让他看起来像一只高贵典雅的猫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [dʌn] , [ænd; ənd] ['suːzn] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz]

| It | was | hardly | done | , | and | Susan | still | stood | with | clasped | hands | admiring | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 完毕 | , | 和 | 苏珊 | 仍然 | 站立 | 和 | 紧握 | 双手 | 钦佩 | 他的 |

[ə'pɪrəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

事情还没结束，苏珊仍然双手交握站在那里，欣赏着他的容貌。

[wen] [mædəməzɛlz] [kwɪk] [step] [ænd; ənd] ['kwɪkər] ['tʃætər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

| when | Mademoiselle's | quick | step | and | quicker | chatter | were | heard | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小姐的 | 快的 | 步 | 和 | 更快 | 喋喋不休 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

这时，楼梯上传来小姐轻快的脚步声和急促的说话声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [niːt] ['bæskɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

| In | a | moment | she | hurried | in | with | a | neat | basket | on | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 慌忙 | 在 | 和 | 一个 | 整洁的 | 篮子 | 在 | 她 | 手臂 | , |

片刻后，她胳膊上挎着一个精致的篮子匆匆走了进来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

| and | her | face | alive | with | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 活 | 和 | 渴望 | . |

她脸上洋溢着兴奋之情。

[ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [soʊ] [fæst] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

| She | chattered | so | fast | in | French | and | English | that | it | was | some | minutes | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喋喋不休 | 所以 | 快速地 | 在 | 法语 | 和 | 英语 | 那 | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 |

['suːzn] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [noʊt] ,

| Susan | could | present | her | aunt's | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 展示 | 她 | 姑姑的 | 笔记 | , |

她用法语和英语飞快地说着话，过了好几分钟苏珊才把她姑妈的纸条递上去。

[ænd; ənd] [wen] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

| and | when | Mademoiselle | had | read | that | , | she | had | still | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 小姐 | 有 | 读 | 那 | , | 她 | 有 | 仍然 | 更多的 | 到 | 说 | . |

小姐读完之后，还有话要说。

[fɔːr; fər] [ɪn] [wʌn] [breθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] ['suːzn] ,

| For | in | one | breath | she | was | charmed | to | see | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 气息 | 她 | 曾是 | 迷住了 | 到 | 看 | 苏珊 | , |

她一见到苏珊就欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['desəlitid] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

| and | in | the | next | desolated | to | hear | that | Sophia | Jane | was | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下一个 | 荒凉的 | 到 | 听到 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 患病的 | , |

接下来，她悲痛地得知索菲娅·简生病了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fluː] [frʌm; frəm] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti]

| and | she | flew | from | one | subject | to | the | other | with | such | astonishing | rapidity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 飞翔 | 从 | 一 | 主题 | 到 | 这 | 其他 | 和 | 这样的 | 惊人 | 快速 |

[ðæt] ['suːzn] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

| that | Susan | gave | up | trying | to | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苏珊 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 跟随 | 她 | , |

她从一个话题飞快地跳到另一个话题，速度之快令人惊叹，以至于苏珊放弃了跟上她的思路。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [gæm'bɛtə] .

| and | waited | patiently | till | she | should | have | leisure | to | notice | Gambetta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 耐心 | 直到 | 她 | 应该 | 有 | 闲暇 | 到 | 注意 | 甘必达 | . |

她耐心地等待着，直到有空的时候才注意到甘贝塔。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [nɪ'glektɪd]

| And | at | length | he | drew | attention | to | himself | , | for | evidently | feeling | neglected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他 | 画 | 注意力 | 到 | 他自己 | , | 为了 | 显然 | 感觉 | 被忽视的 |

,

,

,

最后，他引起了大家的注意，显然是因为他觉得自己被冷落了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pleɪntɪv] [mjuː] .

| he | opened | his | mouth | and | uttered | a | tiny | plaintive | mew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | 和 | 说出 | 一个 | 微小的 | 哀怨 | 喵 | . |

他张开嘴，发出了一声细小而哀怨的喵叫。

[mædəmwə'zel] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn]

| **Mademoiselle** | **looked** | **round** | **at** | **once** | **at** | **her** | **favourite** | **,** | **and** | **her** | **eye** | **fell** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 一次 | 在 | 她 | 最喜欢的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 在 |

[ðə; ði] [nuː] [ˌdekə'reɪʃn] .

| **the** | **new** | **decoration** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 装饰 | . |

小姐立刻环顾四周，看向她最喜欢的人，目光落在了新添的装饰品上。

“ ['meɪs] — [siːl] !

| **“** | **Mais** | **—** | **ciel** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 玉米 | — | 西尔 | ! |

“Mais—ciel!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

| **”** | **she** | **exclaimed** | **,** | **clasping** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

她双手合十，惊呼道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwɪk] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| **She** | **was** | **a** | **person** | **of** | **such** | **quick** | **thoughts** | **and** | **impulses** | **that** | **,** | **waiting** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 这样的 | 快的 | 想法 | 和 | 冲动 | 那 | , | 等待 | 为了 |

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| **no** | **explanation** | **,** |
|---|---|---|
| 不 | 解释 | , |

她思维敏捷，冲动行事，不经任何解释，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kɑːlər] ,

| **she** | **at** | **once** | **took** | **for** | **granted** | **that** | **Susan** | **had** | **given** | **the** | **collar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一次 | 采取 | 为了 | 的确 | 那 | 苏珊 | 有 | 给定 | 这 | 衣领 | , |

她立刻认定苏珊送了项圈。

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [θæŋks] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] .

| **and** | **poured** | **out** | **her** | **delighted** | **thanks** | **mingled** | **with** | **caresses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 出去 | 她 | 高兴极了 | 谢谢 | 混合 | 和 | 爱抚 | . |

她满怀喜悦地表达了谢意，并伴以爱抚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

| **It** | **was** | **really** | **difficult** | **to** | **get** | **in** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 难的 | 到 | 得到 | 在 | 一个 | 单词 | , |

插上一句话真的很难。

[ðoʊ] ['suːzn] ['sevrəl] [taɪmz] [traɪd][tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði] ['sentəns] , “ [its] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['prez(ə)nt] ;

| **though** | **Susan** | **several** | **times** | **tried** | **to** | **begin** | **the** | **sentence** | **,** | **“** | **It's** | **Sophia** | **Jane's** | **present** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苏珊 | 一些 | 时代 | 尝试 | 到 | 开始 | 这 | 句子 | , | “ | 它是 | 索菲亚 | 简的 | 展示 | ; |

尽管苏珊好几次试图开始说这句话：“这是索菲亚·简的礼物；

” [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [baɪ] [hʌg] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]

| **”** | **but** | **the** | **words** | **were** | **choked** | **by** | **hugs** | **and** | **kisses** | **,** | **and** | **she** | **said** | **to** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 字 | 是 | 窒息 | 经过 | 拥抱 | 和 | 吻 | , | 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 |

,

**,**

,

但她的话被拥抱和亲吻哽住了，她对自己说：

“ [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['kwaɪətər] .

| **“** | **I'll** | **tell** | **her** | **presently** | **when** | **she** | **gets** | **quieter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 告诉 | 她 | 目前 | 什么时候 | 她 | 获得 | 更安静 | . |

“等她安静下来，我马上告诉她。”

” [ðɪs] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [suːn] ,

| **”** | **This** | **time** | **did** | **not** | **come** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 时间 | 做过 | 不是 | 来 | 很快 | , |

“这一刻来得并不早。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] [mædəməzɛlz] ['spɪrɪts] [kən'tɪnjuːd]

| for | even | when | her | first | excitement | was | over | Mademoiselle's | spirits | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 激动 | 曾是 | 超过 | 小姐的 | 烈酒 | 持续 |

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [geɪ] ,

| to | be | very | gay | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 非常 | 同性恋 | , |

即使最初的兴奋劲儿过去之后，小姐的心情依然非常愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [toʊld]

| and | she | talked | without | ceasing | ; | she | was | unusually | happy | , | she | presently | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 谈话 | 没有 | 停止 | ; | 她 | 曾是 | 异常地 | 快乐的 | , | 她 | 目前 | 讲述 |

['suːzn] ,

| Susan | , |
|---|---|
| 苏珊 | , |

她滔滔不绝地说个不停；她高兴极了，她随即告诉苏珊：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'dɑːlf] [hæd; həd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [əb'teɪnd] [ə'nʌðər] ['eksələnt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| because | Adolphe | had | that | very | day | obtained | another | excellent | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 阿道夫 | 有 | 那 | 非常 | 天 | 获得 | 其他 | 出色的 | 订婚 | . |

因为阿道夫当天就获得了另一份非常好的工作。

“ ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Figure | to | yourself | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 数字 | 到 | 你自己 | , | ” | 她 | 说 | , |

“你自己看着办吧，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [tʊk] [sʌm; səm] [freʃ] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm]

| as | she | carefully | took | some | fresh | eggs | out | of | her | basket | and | laid | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 小心 | 采取 | 一些 | 新鲜的 | 鸡蛋 | 出去 | 的 | 她 | 篮子 | 和 | 铺设 | 他们 |

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

| on | a | dish | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 盘子 | , |

她小心翼翼地从篮子里拿出一些新鲜鸡蛋，放在盘子里。

“ [haʊ] [ri'dʒɔist] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'wɔːdid] .

| “ | how | rejoiced | I | am | that | his | patience | is | at | length | rewarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 欣喜若狂 | 我 | 是 | 那 | 他的 | 耐心 | 是 | 在 | 长度 | 奖励 | . |

“我多么高兴啊，他的耐心终于得到了回报。”

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['delfiːn; del'fiːn] ,

| As | I | went | out | this | morning | I | said | to | myself | , | ' | Delphine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 出去 | 这 | 早晨 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 德尔菲娜 | , |

今天早上出门的时候，我对自己说：“德尔菲娜，

[ðɪs] [ə'keɪʒn] [dɪ'mændz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

| this | occasion | demands | a | little | fête | of | some | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 需求 | 一个 | 小的 | 宴请 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

这样的场合需要举办一个小小的庆祝活动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ˌeɪ 'juː] [faɪnz] ['hɜːrbz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

| it | would | be | well | to | prepare | an | omelette | au | fines | herbes | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 准备 | 一个 | 煎蛋卷 | au | 罚款 | 草药 | 为了 | 晚餐 | . |

晚餐最好做一份香草煎蛋卷。

- [aɪ] ['ðerfɔːr] [baɪ] [freʃ] [egz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['aʊtleɪ] .

| ' | I | therefore | buy | fresh | eggs | in | addition | to | my | usual | outlay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 所以 | 买 | 新鲜的 | 鸡蛋 | 在 | 添加 | 到 | 我的 | 通常 | 支出 | . |

因此，除了日常开销之外，我还会额外购买新鲜鸡蛋。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

| I | return | , | and | behold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | , | 和 | 看哪 | ! |

我回来了，瞧！

[ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [əˈraɪv] [æt; ət] [wʌns] .

| all | good | things | arrive | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 好的 | 事物 | 到达 | 在 | 一次 | . |

好事总是同时到来。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [pəˈtiːt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈeɪmiəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃerɪʃt]

| You | are | here | , | petite | , | and | have | been | so | amiable | for | our | cherished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这里 | , | 娇小 | , | 和 | 有 | 到过 | 所以 | 可亲 | 为了 | 我们的 | 珍爱 |

[gæmˈbɛtə] .

| Gambetta | . |
|---|---|
| 甘必达 | . |

你来了，娇小的你，对我们亲爱的甘贝塔非常友善。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɪl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [nuː] [twɑːˈlet] ,

| He | , | too | , | will | join | the | fête | this | evening | in | his | charming | new | toilette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 将要 | 加入 | 这 | 宴请 | 这 | 晚上 | 在 | 他的 | 迷人 | 新的 | 厕所 | , |

今晚，他也会身着他那套迷人的新装扮参加庆祝活动。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [ðə; ði] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlɪvər] [hiː; hi] [lʌvz] [mʌtʃ] .

| for | I | have | not | forgotten | to | provide | the | morsel | of | liver | he | loves | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 到 | 提供 | 这 | 小块 | 的 | 肝 | 他 | 爱 | 很多 | . |

因为我并没有忘记给他准备他最爱吃的那块肝脏。

〞 [ˈsuːzn] [lʊkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

| 〞 | Susan | looked | on | and | listened | , | and | soon | became | very | much | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 苏珊 | 看起来 | 在 | 和 | 听着 | , | 和 | 很快 | 成为 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 |

[mædəməzɛlz] [ˌprepəˈreɪʃnz] .

| Mademoiselle's | preparations | . |
|---|---|---|
| 小姐的 | 准备工作 | . |

苏珊一边看着一边听，很快就对小姐的准备工作产生了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [æz; əz] [əˈdɑːlf] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd]

| It | appeared | that | as | Adolphe | was | never | home | till | late | they | were | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 作为 | 阿道夫 | 曾是 | 绝不 | 家 | 直到 | 晚的 | 他们 | 是 | 习惯 |

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈprɪnsəp(ə)l] [miːl] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

| to | have | their | principal | meal | together | in | the | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他们的 | 主要的 | 一顿饭 | 一起 | 在 | 这 | 晚上 | ; |

由于阿道夫总是很晚才回家，他们似乎习惯于晚上一起吃正餐；

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gest] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ]

| to | - | day | , | however | , | in | honour | of | her | guest | , | she | was | bent | on | preparing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 然而 | , | 在 | 荣誉 | 的 | 她 | 客人 | , | 她 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 准备 | 一个 |

[tʃɔɪs] [ˈlɪt(ə)l] [mɪd] - [deɪ] [rɪˈpæst] .

| choice | little | mid | - | day | repast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 小的 | 中 | - | 天 | 餐饮 | . |

然而，今天为了款待她的客人，她决心准备一顿精致的午间小餐。

[fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,

| First | she | made | some | coffee | and | put | the | pot | on | the | hearth | to | keep | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 制成 | 一些 | 咖啡 | 和 | 放 | 这 | 锅 | 在 | 这 | 炉 | 到 | 保持 | 温暖的 | , |

她先煮了些咖啡，然后把咖啡壶放在壁炉上保温。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsuːzn] [ˈhævɪŋ] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [meɪk]

| and | then | , | Susan | having | helped | her | to | lay | the | table | , | she | proceeded | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 苏珊 | 拥有 | 帮助 | 她 | 到 | 躺 | 这 | 桌子 | , | 她 | 继续 | 到 | 制作 |

[ə; eɪ] [swiːt] [ˈɑːmlət] .

| a | sweet | omelette | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 煎蛋卷 | . |

然后，在苏珊帮她摆好桌子后，她开始做甜煎蛋卷。

[ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'træktɪv] .

| This | process | was | most | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过程 | 曾是 | 最多 | 吸引人的 | . |

这个过程非常吸引人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['deftli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pæn] ,

| It | was | delightful | to | see | how | deftly | she | shook | the | handle | of | the | little | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 看 | 如何 | 巧妙地 | 她 | 摇晃 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 小的 | 平底锅 | , |

看到她如此灵巧地摇晃小平底锅的把手，真是令人赏心悦目。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kəukst] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [egz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

| how | she | coaxed | and | patted | and | tossed | the | eggs | into | the | form | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 哄骗 | 和 | 轻拍 | 和 | 抛掷 | 这 | 鸡蛋 | 进入 | 这 | 形式 | 的 | 一个 |

['ɑːmlət] ,

| omelette | , |
|---|---|
| 煎蛋卷 | , |

她是如何哄着、轻拍着、抛掷着鸡蛋，最终把它们做成煎蛋卷的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [raɪt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːt]

| and | how | , | just | at | the | very | right | moment | , | she | hastily | removed | it | into | a | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 正确的 | 片刻 | , | 她 | 草草 | 已移除 | 它 | 进入 | 一个 | 热的 |

[dɪʃ] ,

| dish | , |
|---|---|
| 盘子 | , |

就在这时，她迅速地把它放到一个热盘子里。

['swɪftli] [ ɪn'səːtɪd ] [ðə; ðɪ][dʒæm] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| swiftly | inserted | the | jam | , | and | folded | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 插入 | 这 | 果酱 | , | 和 | 折叠 | 它 | 超过 | . |

迅速塞入果酱，然后对折。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['mædʒɪk][tuː; tə] ['suːzn] ,

| It | looked | like | magic | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 魔法 | 到 | 苏珊 | , |

在苏珊看来，这简直就像魔法一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [sə'faɪə] [dʒeɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

| and | for | the | moment | it | put | everything | about | Sophia | Jane | out | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 片刻 | 它 | 放 | 一切 | 关于 | 索菲亚 | 简 | 出去 | 的 | 她 | 头 | . |

那一刻，她把索菲娅·简的一切都抛在了脑后。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] , [haʊ'evər] .

| She | soon | thought | of | her | again | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 想法 | 的 | 她 | 再次 | , | 然而 | . |

然而，她很快又想起了她。

[mædəmwə'zel] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['eɪprən] ,

| Mademoiselle | , | having | taken | off | a | large | white | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | , | 拥有 | 已采取 | 离开 | 一个 | 大的 | 白色的 | 围裙 | , |

小姐脱下白色大围裙后，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪn'kriːst] ['kʌlər] [bʌt; bət]

| sat | down | to | do | the | honour | of | the | table | with | a | slightly | increased | colour | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 到 | 做 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 轻微地 | 增加 | 颜色 | 但 |

[ 'ʌnsəb'djuːd ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| unsubdued | powers | of | conversation | , |
|---|---|---|---|---|
| 不屈不挠 | 权力 | 的 | 对话 | , |

他坐下，面色略微红润，但谈吐依旧健谈，荣幸地履行了餐桌上的职责。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] :

| and | her | first | remark | was | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第一的 | 评论 | 曾是 | : |

她的第一句话是：

“ [soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪz] [ɪl] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **So** | **the** | **poor** | **little** | **companion** | **is** | **ill** | **.** |
| ” | 所以 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 伴侣 | 是 | 患病的 | . |

“可怜的小家伙生病了。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **is** | **a** | **great** | **pity** | **.** |
| 那 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | . |

真是太可惜了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [pə'tiːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **are** | **quite** | **alone** | **,** | **petite** | **,** | **are** | **you** | **not** | **?** |
| 你 | 是 | 相当 | 独自的 | , | 娇小 | , | 是 | 你 | 不是 | ? |

小姑娘，你很孤单，对吗?

” [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Here** | **was** | **the** | **very** | **moment** | **to** | **correct** | **the** | **mistake** | **,** |
| ” | 这里 | 曾是 | 这 | 非常 | 片刻 | 到 | 正确的 | 这 | 错误 | , |

“现在正是纠正错误的最佳时机，”

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [wen] ['delfiːn; del'fiːn] ['ædɪd] :

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Susan** | **was** | **just** | **going** | **to** | **speak** | **when** | **Delphine** | **added** | **:** |
| 和 | 苏珊 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 说话 | 什么时候 | 德尔菲娜 | 额外 | : |

苏珊正要开口，德尔菲娜又补充道：

“ [ə'dɑːlf] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['prɑːgres] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] [meɪd] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Adolphe** | **has** | **informed** | **me** | **of** | **the** | **excellent** | **progress** | **she** | **has** | **lately** | **made** | **.** |
| ” | 阿道夫 | 有 | 知情的 | 我 | 的 | 这 | 出色的 | 进步 | 她 | 有 | 最近 | 制成 | . |

“阿道夫告诉我，她最近取得了非常好的进步。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'bɪləti][hiː; hi] [kən'sɪdəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **a** | **child** | **of** | **much** | **ability** | **he** | **considers** | **,** | **and** | **very** | **amiable** | **.** |
| 它 | 是 | 一个 | 孩子 | 的 | 很多 | 能力 | 他 | 考虑 | , | 和 | 非常 | 可亲 | . |

他认为这是一个很有能力、也很讨人喜欢的孩子。

” [ə'læs][fɔːr; fər] ['suːzn] !

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | **Alas** | **for** | **Susan** | **!** |
| ” | 唉 | 为了 | 苏珊 | ! |

“唉，苏珊真可怜！”

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **remark** | **checked** | **the** | **words** | **on** | **her** | **lips** | **,** |
| 这 | 评论 | 已检查 | 这 | 字 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

这句话让她止住了即将脱口而出的话。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dʒeləs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **brought** | **back** | **all** | **her** | **jealous** | **feelings** | **of** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
| 和 | 带来 | 后退 | 全部 | 她 | 嫉妒的 | 情怀 | 的 | 索菲亚 | 简 | . |

这让她重新燃起了对索菲娅·简的嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [preɪzd] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **could** | **not** | **bear** | **to** | **hear** | **her** | **praised** | **.** |
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 听到 | 她 | 赞扬 | . |

她无法忍受听到别人称赞她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **would** | **put** | **off** | **saying** | **anything** | **about** | **the** | **present** | **just** | **now** | **,** | **she** | **thought** | **.** |
| 她 | 会 | 放 | 离开 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 展示 | 只是 | 现在 | , | 她 | 想法 | . |

她心想，现在还是不要谈论现在的事情了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **would** | **still** | **do** | **it** | **of** | **course** | **;** |
| 她 | 会 | 仍然 | 做 | 它 | 的 | 课程 | ; |

她当然还会这么做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wɜːr; wər]

| but | it | would | be | easier | out | of | doors | when | she | and | Mademoiselle | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 更轻松 | 出去 | 的 | 门 | 什么时候 | 她 | 和 | 小姐 | 是 |

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] .

| walking | home | together | . |
|---|---|---|---|
| 步行 | 家 | 一起 | . |

但如果她和小姐一起走在户外回家，那就容易多了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv]['kɑːnstənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

| And | it | really | seemed | as | though | she | were | to | have | constant | opportunities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 真的 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 到 | 有 | 持续的 | 机会 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| given | to | her | ; |
|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 她 | ; |

而且她似乎真的会不断获得各种机会；

[fɔːr; fər] , [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

| for | , | when | they | started | an | hour | or | so | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 什么时候 | 他们 | 开始 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 之后 | , |

因为，大约一个小时后，当他们开始工作时，

[mædəmwə'zel] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] [greɪs] [wɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [æskt] :

| Mademoiselle | remarked | that | the | doll | Grace | wore | her | new | bonnet | , | and | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 评论 | 那 | 这 | 玩具娃娃 | 优雅 | 穿着 | 她 | 新的 | 引擎盖 | , | 和 | 问 | : |

小姐注意到格蕾丝娃娃戴着她的新帽子，便问道：

“ [ænd; ənd] [dʌz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [jet] [pə'zes] [ə; eɪ] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] ?

| “ | And | does | your | little | friend | yet | possess | a | doll | with | a | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 你的 | 小的 | 朋友 | 然而 | 具有 | 一个 | 玩具娃娃 | 和 | 一个 | 头 | ? |

“你的小朋友现在还有带头的娃娃吗？”

” [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ?

| ” | What | could | be | better | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 可以 | 是 | 更好的 | ? |

还有什么比这更好呢?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪn]['suːzənz][maɪnd][wʌz; wəz] , “ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːt]

| The | answer | in | Susan's | mind | was | , | “ | she | might | have | had | one | , | but | she | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 在 | 苏珊的 | 头脑 | 曾是 | , | “ | 她 | 可能 | 有 | 有 | 一 | , | 但 | 她 | 买 |

[ðə; ði]['kɑːlər] [ɪn'sted] ;

| the | collar | instead | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 衣领 | 反而 | ; |

苏珊心想：“她本来可能有一个，但她却买了项圈；

” [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] .

| ” | but | somehow | she | could | not | get | the | words | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不知何故 | 她 | 可以 | 不是 | 得到 | 这 | 字 | 出去 | . |

但不知为何，她却说不出话来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

| A | strange | voice | seemed | to | reply | for | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 回复 | 为了 | 她 | : |

一个陌生的声音似乎替她回答道：

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt]['dɑːlz] , [naʊ] [ʃiːz] [ɪl] . ”

| “ | She | doesn't | care | about | dolls | , | now | she's | ill | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不 | 关心 | 关于 | 娃娃 | , | 现在 | 她是 | 患病的 | . | ” |

“她现在生病了，对玩偶没兴趣了。”

“ [poʊv] [pə'tiːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mædəmwə'zel] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

| “ | Pauvre | petite | ! | ” | exclaimed | Mademoiselle | in | a | tone | full | of | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 穷人 | 娇小 | ! | ” | 惊呼 | 小姐 | 在 | 一个 | 语气 | 满的 | 的 | 同情 | , |

“可怜的小家伙！”小姐充满同情地说道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

| then | suddenly | glancing | across | the | road | her | face | became | alight | with | smiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 瞥了一眼 | 穿过 | 这 | 路 | 她 | 脸 | 成为 | 点燃 | 和 | 微笑 | , |

然后，她突然瞥了一眼马路对面，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [boʊd] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| she | waved | her | hand | to | someone | , | bowed | repeatedly | , | and | said | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | 某人 | , | 鞠躬 | 反复 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

她朝某人挥了挥手，连连鞠躬，低声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [breɪv] ['mædəm] [dʒəʊnz] !

| “ | It | is | that | brave | Madame | Jones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 那 | 勇敢的 | 夫人 | 琼斯 | ! |

“原来是勇敢的琼斯夫人！”

” ['suːzn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| ” | Susan | looked | in | the | same | direction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 看起来 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | ; |

苏珊也朝同一个方向望去；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [dʒəʊnz] [sɪns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| she | had | always | been | curious | to | see | Madame | Jones | since | the | story | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 好奇的 | 到 | 看 | 夫人 | 琼斯 | 自从 | 这 | 故事 | 的 | 这 |

['biːfsteɪk] .

| beefsteak | . |
|---|---|
| 牛排 | . |

自从听了牛排的故事后，她就一直很想见见琼斯夫人。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz]

| There | she | was | , | standing | at | the | door | of | her | shop | with | her | sleeves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | , | 常设 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 店铺 | 和 | 她 | 袖子 |

[tʌkt] [ʌp] ;

| tucked | up | ; |
|---|---|---|
| 塞进去 | 向上 | ; |

她就站在店门口，袖子撸了起来；

[dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['kɑːkəsɪz] [hʌŋ] [ɔːl] [raʊnd] .

| joints | of | meat | and | carcasses | hung | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关节 | 的 | 肉 | 和 | 尸体 | 悬挂 | 全部 | 圆形的 | . |

周围挂满了大块的肉和动物尸体。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [red] ,

| Her | face | was | broad | and | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 广阔 | 和 | 红色的 | , |

她脸涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [net] [kæp][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['roʊziz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | wore | a | black | net | cap | with | pink | roses | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 网 | 帽 | 和 | 粉色的 | 玫瑰 | 在 | 它 | . |

她戴着一顶黑色网状帽子，上面点缀着粉红色的玫瑰花。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mædəmwə'zel] [hæd; həd] [sed] ,

| She | might | be | brave | , | and | noble | , | and | all | that | Mademoiselle | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 勇敢的 | , | 和 | 高贵 | , | 和 | 全部 | 那 | 小姐 | 有 | 说 | , |

她或许勇敢、高贵，正如小姐所说，

[bʌt; bət] ['suːzn] [θɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt]

| but | Susan | thought | her | not | at | all | nice | - | looking | , | and | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊 | 想法 | 她 | 不是 | 在 | 全部 | 好的 | - | 寻找 | , | 和 | 曾是 | 相当 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

但苏珊觉得她长得一点也不漂亮，非常失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

| She | had | not | expected | her | to | be | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 预期的 | 她 | 到 | 是 | 喜欢 | 那 | . |

她没想到她会是那样的人。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ˈdelfiːn; delˈfiːn] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , “ [ænd; ənd]

| “ | It | is | a | most | excellent | woman | , | ” | murmured | Delphine | enthusiastically | , | “ | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 最多 | 出色的 | 女士 | , | ” | 低声说道 | 德尔菲娜 | 踊跃 | , | ” | 和 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] .

| of | a | noble | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 高贵 | 心 | . |

“她是一位非常优秀的女性，”德尔菲娜热情地低声说道，“而且心地善良。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səkˈses] .

| It | is | to | her | we | owe | the | commencement | of | our | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 她 | 我们 | 欠 | 这 | 开始 | 的 | 我们的 | 成功 | . |

我们成功的开端要归功于她。

” [ænt] [ˈhænəz] [geɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ˈwʌndərfəli] [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] ,

| ” | Aunt | Hannah's | gate | was | reached | wonderfully | soon | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 汉娜的 | 门 | 曾是 | 达到 | 太棒了 | 很快 | 后 | 这 | , |

“此后不久，我们就顺利到达了汉娜阿姨家门口。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈsuːzn] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [misˈteik] .

| and | still | Susan | had | not | told | her | of | the | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 苏珊 | 有 | 不是 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 错误 | . |

苏珊仍然没有告诉她这个错误。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][pʊt] [ɔːf] , [haʊˈevər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

| “ | It | was | only | put | off | , | however | , | ” | she | said | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 仅有的 | 放 | 离开 | , | 然而 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“不过，这只是暂时的，”她心想。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

| “ | and | it | really | had | not | been | her | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 真的 | 有 | 不是 | 到过 | 她 | 过错 | . |

“这真的不是她的错。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] .

| She | would | explain | all | , | the | very | next | time | they | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 解释 | 全部 | , | 这 | 非常 | 下一个 | 时间 | 他们 | 遇见 | . |

她会在下次见面时解释一切。

” [mædəmwəˈzel] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [baɪ] ,

| ” | Mademoiselle | left | her | at | the | gate | with | an | affectionate | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小姐 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 亲热 | 好的 | - | 再见 | , |

“小姐在门口深情地和她道别后离开了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈsuːzn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [aʊt] .

| and | as | Susan | walked | up | the | path | to | the | door | the | doctor | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 苏珊 | 步行 | 向上 | 这 | 小路 | 到 | 这 | 门 | 这 | 医生 | 来了 | 出去 | . |

当苏珊沿着小路走向门口时，医生走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪnz, ˈɪnz] [greɪt] ['hɜːri] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld]

| He | was | generally | in's | great | hurry | , | but | to | - | day | he | stopped | and | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一般来说 | 的 | 伟大的 | 匆忙 | , | 但 | 到 | - | 天 | 他 | 停止 | 和 | 微笑 |

[æt; ət][hɜːr; hər] :

| at | her | : |
|---|---|---|
| 在 | 她 | : |

他平时总是行色匆匆，但今天他却停下来，对她笑了笑：

“ [gʊd] [nuːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Good | news | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 消息 | , | ” | 他 | 说 | . |

“好消息，”他说。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪmˈpruːvmənt] [kənˈtɪnjuːz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd]

| “ | If | this | improvement | continues | you | may | see | your | companion | to | - | morrow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 这 | 改进 | 继续 | 你 | 可能 | 看 | 你的 | 伴侣 | 到 | - | 明天 | , | 和 |

[sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˈaʊər] .

| sit | with | her | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 和 | 她 | 一个 | 小时 | . |

“如果情况继续好转，你明天就可以见到你的同伴，并和她一起坐一个小时。”

[ʃiːz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [ˈbetər] .

| She's | much | stronger | and | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 很多 | 更强 | 和 | 更好的 | . |

她变得更强壮、更优秀了。

” [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [nuːz] ?

| ” | Was | it | good | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 好的 | 消息 | ? |

这是好消息吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [səˈfaiə] [wʌz; wəz] [ˈbetər] ,

| Of | course | Susan | was | glad | that | Sophia | was | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 苏珊 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 索菲亚 | 曾是 | 更好的 | , |

当然，苏珊很高兴索菲娅康复了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

| but | the | thought | at | once | came | into | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 在 | 一次 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | , |

但她脑海中立刻浮现出一个念头：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːlər] .

| as | she | watched | the | doctor | out | of | the | gate | , | “ | she | will | ask | me | about | the | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观看 | 这 | 医生 | 出去 | 的 | 这 | 门 | , | “ | 她 | 将要 | 问 | 我 | 关于 | 这 | 衣领 | . |

当她看着医生走出大门时，“她会问我关于项圈的事。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mædəmwəˈzel] .

| She | will | expect | a | message | from | Mademoiselle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 预计 | 一个 | 信息 | 从 | 小姐 | . |

她会期待收到小姐的消息。

” [ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,

| ” | All | that | evening | she | was | troubled | about | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 那 | 晚上 | 她 | 曾是 | 麻烦 | 关于 | 这 | , |

“那天晚上她一直为此事烦恼不已。”

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [hoʊpt] [ðæt] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

| and | even | hoped | that | Sophia | Jane | might | not | be | quite | so | well | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 希望 | 那 | 索菲亚 | 简 | 可能 | 不是 | 是 | 相当 | 所以 | 出色地 | 到 | - | 明天 | , |

甚至还希望索菲娅·简明天身体状况不会那么好。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mædəmwəˈzel] [əˈgen] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] .

| so | that | she | might | have | time | to | see | Mademoiselle | again | and | make | it | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 小姐 | 再次 | 和 | 制作 | 它 | 全部 | 正确的 | . |

这样她或许还有时间再见见小姐，把一切都解决好。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [ɪf] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [æsks] [ˌem ˈiː] [streɪt] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ] [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːlər]

| “ | What | should | I | do | if | Sophia | Jane | asks | me | straight | out | whether | I | said | the | collar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 应该 | 我 | 做 | 如果 | 索菲亚 | 简 | 问 | 我 | 直的 | 出去 | 无论 | 我 | 说 | 这 | 衣领 |

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?

| was | from | her | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 从 | 她 | ? |

“如果索菲娅·简直接问我，我是否说过项圈是她的，我该怎么办？”

[aɪ] [ˈkudnt] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkudnt] [tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [dɪd] .

| I | couldn't | tell | her | I | didn't | , | and | I | couldn't | tell | her | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 她 | 我 | 没有 | , | 和 | 我 | 不能 | 告诉 | 她 | 我 | 做过 | . |

我既不能告诉她我没有，也不能告诉她我有。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .

| Oh | , | how | I | wish | I | had | not | put | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 放 | 它 | 离开 | . |

唉，我真希望当初没有拖延。

” [naʊ] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [rɪˈflekʃnz] , [ˈsuːzn] [stɪl] [meɪd] [ikˈskjuːziz] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [stɪl] [sed]

| ” | Now | , | in | all | her | reflections | , | Susan | still | made | excuses | for | herself | , | and | still | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 在 | 全部 | 她 | 反思 | , | 苏珊 | 仍然 | 制成 | 借口 | 为了 | 她自己 | , | 和 | 仍然 | 说 |

,

,

,

“现在，苏珊在所有的反思中，仍然在为自己找借口，仍然说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .

| “ | it | was | not | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 过错 | . |

“这不是我的错。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [miːn] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [dɪˈsiːtf(ə)l] ;

| ” | She | did | not | see | that | she | had | been | mean | and | jealous | and | deceitful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 意思是 | 和 | 嫉妒的 | 和 | 欺骗性的 | ; |

她没有意识到自己是多么卑鄙、嫉妒和狡诈；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs]

| but | she | did | see | that | she | had | got | herself | into | a | difficulty | , | and | was | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 看 | 那 | 她 | 有 | 得到 | 她自己 | 进入 | 一个 | 困难 | , | 和 | 曾是 | 焦虑的 |

,

,

,

但她确实意识到自己陷入了困境，感到焦虑不安。

[nɑːt] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| not | to | atone | for | her | fault | , | but | to | escape | the | consequences | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 赎罪 | 为了 | 她 | 过错 | , | 但 | 到 | 逃脱 | 这 | 结果 | 的 | 它 | . |

不是为了弥补自己的过错，而是为了逃避过错的后果。

[wen] [ˈkɑːnʃəns] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| When | conscience | told | her | that | the | right | thing | was | confession | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 良心 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 正确的 | 事物 | 曾是 | 忏悔 | 到 | 她 |

[kəmˈpænjən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .

| companion | , | she | would | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | , | 她 | 会 | 不是 | 听 | . |

当她的良心告诉她应该向同伴坦白时，她却不肯听从。

" ['æftər] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [pər'hæps] [wəʊnt] [æsk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt]

| " | After | all | , | " | she | said | , | " | she | perhaps | won't | ask | me | , | and | then | it | will | be | all | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 她 | 说 | , | " | 她 | 也许 | 惯于 | 问 | 我 | , | 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 |

;

;

;

"毕竟,"她说，"她或许不会问我，那样就没关系了；

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] , [æz; əz] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] .

| for | I | certainly | will | explain | it | to | Mademoiselle | , | as | I | always | meant | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 当然 | 将要 | 解释 | 它 | 到 | 小姐 | , | 作为 | 我 | 总是 | 意思是 | 到 | . |

我一定会向小姐解释清楚，就像我一直打算做的那样。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['su:zn] [gɑ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ʃi:; ʃi]

| " | And | in | this | way | Susan | got | more | and | more | enclosed | in | the | tangled | web | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 方式 | 苏珊 | 得到 | 更多的 | 和 | 更多的 | 内 | 在 | 这 | 纠缠不清 | 网站 | 她 |

[wʌz; wəz] ['wi:vɪŋ] ;

| was | weaving | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 编织 | ; |

就这样，苏珊越陷越深，最终被自己编织的这张错综复杂的网所困住；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [meɪk] ['eniθɪŋ] [raɪt] [ən'les] [wi:; wi] [fɜ:rst] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?

| for | how | can | we | make | anything | right | unless | we | first | see | that | it | is | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 能 | 我们 | 制作 | 任何事物 | 正确的 | 除非 | 我们 | 第一的 | 看 | 那 | 它 | 是 | 错误的 | ? |

如果我们不先意识到某件事是错的，又怎么能把它纠正过来呢?

[sə'faiə] [dʒeɪn] [kən'tɪnju:d] ['betər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænt] ['hænə] [sed] ,

| Sophia | Jane | continued | better | , | and | was | much | looking | forward | , | Aunt | Hannah | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 持续 | 更好的 | , | 和 | 曾是 | 很多 | 寻找 | 向前 | , | 阿姨 | 汉娜 | 说 | , |

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] ['vɪzɪt] .

| to | her | companion's | visit | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 同伴的 | 访问 | . |

汉娜阿姨说，索菲娅·简的病情继续好转，她非常期待同伴的来访。

['su:zn] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ,

| Susan | was | cautioned | before | she | went | upstairs | to | be | very | kind | and | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 警告 | 前 | 她 | 去 | 楼上 | 到 | 是 | 非常 | 种类 | 和 | 温和的 | , |

苏珊上楼前被叮嘱要非常友善温柔。

[nɑ:t] [tu:; tə] [veks] [ɔ:r] [θwɔ:rt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [kɔ:l] ['bʌskɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| not | to | vex | or | thwart | the | invalid | , | and | to | call | Buskin | if | anything | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 烦恼 | 或者 | 阻挠 | 这 | 无效的 | , | 和 | 到 | 称呼 | 悲剧 | 如果 | 任何事物 | 应该 | 是 |

['wɑ:ntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

不要骚扰或阻挠病人，如果有任何需要，就打电话给巴斯金。

[ænt] ['hænə] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [sɪns] [sə'faiə]

| Aunt | Hannah | would | go | out | a | little | while | , | which | she | had | scarcely | done | since | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 会 | 去 | 出去 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 哪个 | 她 | 有 | 几乎 | 完毕 | 自从 | 索菲亚 |

['dʒeɪnz] ['ɪlnəs] .

| Jane's | illness | . |
|---|---|---|
| 简的 | 疾病 | . |

汉娜阿姨要出去一会儿，自从索菲娅·简生病以来，她几乎没出去过。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [ə'genst] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]

| All | this | was | promised | , | and | it | seemed | another | reason | against | saying | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 承诺 | , | 和 | 它 | 似乎 | 其他 | 原因 | 反对 | 说 | 任何事物 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:lər] ;

| about | the | collar | ; |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 衣领 | ; |

这一切都曾被承诺过，这似乎又多了一个不该谈论项圈的理由；

[fɔːr; fər] , [ɪf] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [veks][ænd; ənd] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] .

| for | , | if | Sophia | Jane | knew | the | truth | , | it | would | certainly | vex | and | thwart | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 索菲亚 | 简 | 知道 | 这 | 真相 | , | 它 | 会 | 当然 | 烦恼 | 和 | 阻挠 | 她 | . |

因为，如果索菲娅·简知道了真相，一定会让她感到恼怒和沮丧。

[ˈsuːzn] [kəˈlektɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪt] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] ,

| Susan | collected | some | things | which | she | thought | might | amuse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 集 | 一些 | 事物 | 哪个 | 她 | 想法 | 可能 | 娱乐 | 她 | , |

苏珊收集了一些她认为可能会让她开心的东西，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [prɪˈvent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈdwelɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈsʌbdʒekt] .

| and | perhaps | prevent | her | from | dwelling | long | on | the | dreaded | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 防止 | 她 | 从 | 住宅 | 长的 | 在 | 这 | 令人恐惧的 | 主题 | . |

或许还能让她不再长时间纠结于这个可怕的话题。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ ˈdɔminəuz ] , [greɪs] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [biːdz] , [ænd; ənd] [ˈændɚsənz] [ˈferi]

| The | game | of | dominoes | , | Grace | , | a | box | of | beads | , | and | Andersen's | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 的 | 骨牌 | , | 优雅 | , | 一个 | 盒子 | 的 | 珠子 | , | 和 | 安徒生 | 仙女 |

[teɪlz; ˈteɪˌliz] .

| tales | . |
|---|---|
| 故事 | . |

多米诺骨牌游戏、格蕾丝、一盒珠子和安徒生童话。

[ˈstrʌglɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] .

| Struggling | upstairs | with | these | , | she | was | soon | in | the | invalid's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 楼上 | 和 | 这些 | , | 她 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 无效的 | 房间 | . |

她费力地把这些东西搬上楼，很快就到了病人的房间。

[səˈfaiə] [dʒeɪn] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːrˈself][ðæn; ðən] [wen] [ˈsuːzn] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

| Sophia | Jane | looked | much | more | like | herself | than | when | Susan | had | last | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 看起来 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 她自己 | 比 | 什么时候 | 苏珊 | 有 | 最后的 | 已见 | 她 | . |

索菲娅·简看起来比苏珊上次见到她时更像她自己了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpiləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,

| She | was | lying | quietly | down | among | her | pillows | with | a | very | white | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 悄悄 | 向下 | 之中 | 她 | 枕头 | 和 | 一个 | 非常 | 白色的 | 小的 | 脸 | , |

她静静地躺在枕头间，小脸蛋苍白得吓人。

[ænd; ənd][wʌn][hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈfiːbli] [ɑːn][ðə; ði] [səbˈstænʃ(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈdaɪnə] , - [blæk]

| and | one | hand | resting | feebly | on | the | substantial | form | of | Dinah | , | Margaretta's | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 休息 | 虚弱地 | 在 | 这 | 重大的 | 形式 | 的 | 迪娜 | , | - | 黑色的 |

[dɑːl] .

| doll | . |
|---|---|
| 玩具娃娃 | . |

一只手无力地搭在玛格丽塔的黑色玩偶迪娜丰满的身上。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈsnəudrɔps] [wɪtʃ] [ ˈnænə ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

| By | her | side | was | a | tiny | bunch | of | snowdrops | which | Nanna | had | found | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 曾是 | 一个 | 微小的 | 束 | 的 | 雪花莲 | 哪个 | 奶奶 | 有 | 成立 | 在 | 这 |

['gɑːrdn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

| garden | that | morning | ; |
|---|---|---|---|
| 花园 | 那 | 早晨 | ; |

她身边放着一小束雪花莲，是奶奶那天早上在花园里找到的；

[haʊ] [kaɪnd] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] !

| how | kind | everyone | was | to | her | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 每个人 | 曾是 | 到 | 她 | 现在 | ! |

现在大家对她都好好啊！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['suːzn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| It | gave | Susan | a | little | pang | to | remember | that | she | herself | had | done | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 苏珊 | 一个 | 小的 | 疼痛 | 到 | 记住 | 那 | 她 | 她自己 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 到 |

[pliːz] [hɜːr; hər] ,

| please | her | , |
|---|---|---|
| 请 | 她 | , |

苏珊想起自己并没有做任何让她高兴的事，不禁感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

| but | just | the | opposite | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 这 | 对面的 | . |

恰恰相反。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [wel] ,

| Often | , | when | Sophia | Jane | was | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 什么时候 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 出色地 | , |

通常情况下，当索菲娅·简身体健康的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['daɪnə] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| she | had | asked | to | be | allowed | to | have | Dinah | to | herself | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 有 | 迪娜 | 到 | 她自己 | 为了 | 一个 | 小的 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

她请求允许她独自和迪娜待一会儿。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

| but | had | always | been | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 总是 | 到过 | 拒绝 | . |

但一直遭到拒绝。

[naʊ] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| Now | , | here | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这里 | 她 | 曾是 | . |

现在，她就在这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [dɑːl] ,

| She | was | a | most | attractive | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 最多 | 吸引人的 | 玩具娃娃 | , |

她是个非常漂亮的洋娃娃，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]

| for | there | was | a | foreign | air | about | her | that | distinguished | her | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 外国的 | 空气 | 关于 | 她 | 那 | 杰出的 | 她 | 从 | 全部 |

['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] .

| English | ones | . |
|---|---|---|
| 英语 | 一个 | . |

因为她身上有一种异国风情，与所有英国人都截然不同。

[ðə; ði] [nʌnz] [æt; ət]['bɑːhiːə][hæd; həd] [stʌft] [hɜːr; hər][soʊ] ['klevərli] [ðæt] [hɜːr; hər] [plʌmp] [blæk] [feɪs]

| The | nuns | at | Bahia | had | stuffed | her | so | cleverly | that | her | plump | black | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修女 | 在 | 巴伊亚 | 有 | 填充 | 她 | 所以 | 巧妙地 | 那 | 她 | 丰满 | 黑色的 | 脸 |

[ænd; ənd] [lɪmz] ['glɪsənd] ;

| and | limbs | glistened | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 四肢 | 闪闪发光 | ; |

巴伊亚的修女们把她塞得非常巧妙，以至于她丰满的黑色脸庞和四肢都闪闪发光；

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ 'iəriŋz ] , [ə; eɪ] [geɪ] ['tɜːrbən] , [ænd; ənd] ['veri] [fʊl] ['flaʊərd] [tʃɪnts] [ skəːts ] .

| she | wore | earrings | , | a | gay | turban | , | and | very | full | flowered | chintz | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 耳环 | , | 一个 | 同性恋 | 头巾 | , | 和 | 非常 | 满的 | 开花的 | 印花棉布 | 裙子 | . |

她戴着耳环，头戴色彩鲜艳的头巾，穿着蓬松的碎花印花布裙。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] [wʊd] “ [teɪk] [ɔːf] , ” [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

| All | her | under | - | garments | would | “ | take | off | , | ” | and | were | trimmed | with | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 在下面 | - | 服装 | 会 | “ | 拿 | 离开 | , | ” | 和 | 是 | 修剪过的 | 和 | 好奇的 |

[hænd] - [meɪd] [leɪs] .

| hand | - | made | lace | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 制成 | 蕾丝 | . |

她所有的内衣都会“脱掉”，并且都饰有奇特的手工蕾丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| It | was | a | great | privilege | to | be | allowed | to | play | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 特权 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 玩 | 和 | 她 | . |

能和她一起玩耍是我的荣幸。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪntʃt] [smaɪl] .

| Sophia | Jane | received | her | visitor | quietly | , | with | a | small | pinched | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 已收到 | 她 | 游客 | 悄悄 | , | 和 | 一个 | 小的 | 捏 | 微笑 | . |

索菲娅·简静静地迎接了来访者，脸上带着一丝勉强的微笑。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['suːzənz] [in'kwaiəriz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [hɜːr'self] ['betər] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]

| In | answer | to | Susan's | inquiries | she | pronounced | herself | better | , | but | added | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 苏珊的 | 查询 | 她 | 发音 | 她自己 | 更好的 | , | 但 | 额外 | 和 |

[hɜːr; hər]['juːʒuəl][oʊld] - ['fæʃnd] [er] :

| her | usual | old | - | fashioned | air | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 老的 | - | 造型 | 空气 | : |

面对苏珊的询问，她表示自己已经好多了，但语气依然带着一贯的老派作风：

“ [aɪm][nɑːt] [wel] [jet] , [ðoʊ] .

| “ | I'm | not | well | yet | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 不是 | 出色地 | 然而 | , | 尽管 | . |

“但我还没完全康复。”

[aɪm] [stɪl] [ɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] . ”

| I'm | still | ill | and | shaky | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 患病的 | 和 | 摇晃 | . | ” |

我仍然病怏怏的，浑身发抖。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ? ” [wʌz; wəz] ['suːzənz] [nekst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [pʊt] ['ræðər]

| “ | What | would | you | like | to | play | at | ? | ” | was | Susan's | next | inquiry | put | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 玩 | 在 | ? | ” | 曾是 | 苏珊的 | 下一个 | 询问 | 放 | 相当 |

['heɪstɪli] .

| hastily | . |
|---|---|
| 草草 | . |

“你想玩什么游戏？”苏珊急切地问道。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .

| “ | Nothing | at | all | , | ” | was | the | decided | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 在 | 全部 | , | ” | 曾是 | 这 | 决定 | 回答 | . |

“什么也没有，”对方斩钉截铁地回答。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] . ”

| “ | I | want | to | talk | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 到 | 讲话 | . | ” |

“我想谈谈。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['suːzn] ['ɜːrnɪstli] , “ [ænt] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi]

| “ | But | , | ” | said | Susan | earnestly | , | “ | aunt | told | me | you | were | not | to | talk | much | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 说 | 苏珊 | 切实 | , | “ | 阿姨 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 讲话 | 很多 | — | 她 |

[dɪd] , ['riːəli] . ”

| did | , | really | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | , | 真的 | . | ” |

“但是，”苏珊认真地说，“姑妈告诉我你不要多说话——她真的这么说了。”

“ [wel] , [aɪl] [æsk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | **Well** | **,** | **I'll** | **ask** | **questions** | **,** | **and** | **you** | **talk** | **,** | **”** | **said** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 患病的 | 问 | 问题 | , | 和 | 你 | 讲话 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

“好吧，我会问问题，你来回答，”索菲娅·简说道。

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ 'dɔminəuz ] ?

| “ | **Wouldn't** | **you** | **rather** | **have** | **a** | **game** | **of** | **dominoes** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不会 | 你 | 相当 | 有 | 一个 | 游戏 | 的 | 骨牌 | ? |

你难道不想玩多米诺骨牌游戏吗?

” ['suːzn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

| ” | **Susan** | **ventured** | **to** | **suggest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 冒险 | 到 | 建议 | . |

苏珊大胆地建议道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['snæpɪʃli] , “ [aɪ] ['wʊdnt] .

| “ | **No** | **,** | **”** | **answered** | **Sophia** | **Jane** | **snappishly** | **,** | **“** | **I** | **wouldn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 索菲亚 | 简 | 轻蔑地 | , | “ | 我 | 不会 | . |

“不，”索菲娅·简不耐烦地回答道，“我不会。”

” [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['suːzn] ,

| ” | **Such** | **an** | **angry** | **gleam** | **came** | **into** | **her** | **eyes** | **that** | **Susan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 一个 | 生气的 | 闪耀 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 那 | 苏珊 | , |

“苏珊眼中闪过一丝怒火，

[rɪ'membərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][veks][ɔːr] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] , [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]

| **remembering** | **she** | **was** | **not** | **to** | **vex** | **or** | **thwart** | **her** | **,** | **resigned** | **herself** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 烦恼 | 或者 | 阻挠 | 她 | , | 辞职 | 她自己 | 到 | 是 |

['kwestʃənd] .

| **questioned** | **.** |
|---|---|
| 被质问 | . |

她谨记自己不能惹恼或阻挠她，于是认命地接受了质问。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] .

| **Her** | **heart** | **beat** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 迅速地 | . |

她的心跳很快。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [biː; bi] ?

| **What** | **would** | **the** | **first** | **question** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 第一的 | 问题 | 是 | ? |

第一个问题会是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

| **It** | **was** | **quite** | **an** | **easy** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 简单的 | 一 | . |

这道题很简单。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɑːn][hɜːr; hər]

| “ | **Did** | **she** | **like** | **it** | **?** | **”** | **asked** | **Sophia** | **Jane** | **,** | **settling** | **herself** | **comfortably** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 她 | 喜欢 | 它 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | , | 安顿 | 她自己 | 舒适地 | 在 | 她 |

['elboʊ] ,

| **elbow** | **,** |
|---|---|
| 弯头 | , |

“她喜欢吗？”索菲娅·简问道，舒服地用手肘撑着身体。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

| **and** | **staring** | **at** | **her** | **companion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 她 | 伴侣 | . |

她盯着她的同伴。

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , ” ['ænsər] ['su:zn] .
**“ Very much indeed , ” answered Susan .**
“ 非常 很多 的确 , ” 回答 苏珊 .

“确实如此，”苏珊回答道。

“ [dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɪt][hɪm; ɪm] ?
**“ Did it fit him ?**
“ 做过 它 合身 他 ?

“这件衣服适合他吗？”

[tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
**Tell me all about it . ”**
告诉 我 全部 关于 它 . ”

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

“ ['bju:tɪfli] .
**“ Beautifully .**
“ 非常漂亮 .

“非常漂亮。”

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [naɪs][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**I put it on myself , and he looked very nice in it .**
我 放 它 在 我 , 和 他 看起来 非常 好的 在 它 .

我亲自试穿了一下，他穿起来很好看。

[aɪ][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] ,
**I had dinner with Mademoiselle ,**
我 有 晚餐 和 小姐 ,

我和小姐共进了晚餐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:mlət] — [ænd; ənd] ['kɔ:fi] — [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði]
**and she made an omelette — and coffee — and I helped to lay the**
和 她 制成 一个 煎蛋卷 — 和 咖啡 — 和 我 帮助 到 躺 这
['teɪbl] — [ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['æftərwərdz] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [mə'sjɜ:r]
**table — and to wash the things afterwards — and she told me Monsieur**
桌子 — 和 到 洗 这 事物 然后 — 和 她 讲述 我 先生
[hæz; həz][gɑ:t][sʌm; səm] [mɔ:r] ['lesnz; 'lesənz] .
**has got some more lessons .**
有 得到 一些 更多的 课程 .

她做了煎蛋卷和咖啡，我帮忙摆桌子，之后还帮忙洗碗，她告诉我先生还要上几节课。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hoʊm] ,
**Then she brought me home ,**
然后 她 带来 我 家 ,

然后她带我回家了，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [sɔ:] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
**and on the way we saw Mrs Jones standing in the door of the shop .**
和 在 这 方式 我们 锯 太太 琼斯 常设 在 这 门 的 这 店铺 .

途中我们看到琼斯太太站在商店门口。

[ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [mædəmwə'zel] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
**She's not a nice - looking woman , but Mademoiselle says she has a noble**
她是 不是 一个 好的 - 寻找 女士 , 但 小姐 说道 她 有 一个 高贵
[hɑ:rt] .
**heart .**
心 .

她长相并不漂亮，但小姐说她心地善良。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['hɔ:rɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʊtʃɜ-z] [waɪf] .
**I should think it must be horrid to be a butcher's wife .**
我 应该 思考 它 必须 是 可怕的 到 是 一个 肉铺 妻子 .

我想，当屠夫的妻子一定很可怕。

['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
**Shouldn't you ?**
不应该 你 ?

难道你不应该吗?

" ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'pleɪ] , ['suːzn] [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
**" Pausing for a reply , Susan gave a nervous glance at her companion ,**
" 暂停 为了 一个 回复 , 苏珊 给予 一个 紧张的 瞥一眼 在 她 伴侣 ,

苏珊停顿了一下，等待同伴的回答，然后紧张地看了她一眼。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [wət'evər] [ʌv; əv]
**whose eyes were still fixed upon her , and who took no notice whatever of**
谁 眼睛 是 仍然 固定的 之上 她 , 和 WHO 采取 不 注意 任何 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
**the question .**
这 问题 .

他的目光仍然紧紧地盯着她，丝毫没有注意到这个问题。

" [dɪd] [mædəmwə'zel] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːlər] ?
**" Did Mademoiselle send a message to me about the collar ?**
" 做过 小姐 发送 一个 信息 到 我 关于 这 衣领 ?

"小姐有没有就项圈的事给我发消息？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , " [sed] ['suːzn] .
**" No , she didn't , " said Susan .**
" 不 , 她 没有 , " 说 苏珊 .

"不，她没有，"苏珊说。

[ðen] , ['siːɪŋ] [haʊ] [krest] - ['fɔːlən] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] :
**Then , seeing how crest - fallen the poor little face looked , she added hastily :**
然后 , 看到 如何 波峰 - 倒下 这 贫穷的 小的 脸 看起来 , 她 额外 草草 :

然后，看到那张可怜的小脸垂头丧气的样子，她连忙补充道：

" [aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][hɜːr'self] , [ɔːr][pər'hæps][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ]
**" I expect she means to come and thank you herself , or perhaps to write you**
" 我 预计 她 方法 到 来 和 感谢 你 她自己 , 或者 也许 到 写 你
[ə; eɪ] ['letər] .
**a letter .**
一个 信 .

"我猜她打算亲自来感谢你，或者给你写封信。"

" [ə; eɪ] [smɔːl] [ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wiŋkt]
**" A small tear had gathered in each of Sophia Jane's eyes , but she winked**
" 一个 小的 撕 有 聚集 在 每个 的 索菲亚 简的 眼睛 , 但 她 眨眼
[ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
**them quickly away .**
他们 迅速地 离开 .

索菲娅·简的双眼里都噙着泪水，但她迅速眨了眨眼，把泪水甩了回去。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**" You're sure , " she said in a troubled voice , " that she understood it was**
" 你是 当然 , " 她 说 在 一个 麻烦 嗓音 , " 那 她 理解 它 曾是
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
**from me ?**
从 我 ?

"你确定，"她用不安的声音说，"她明白那是我写的吗？"

〞 [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
**〞 The moment had come .**
〞 这 片刻 有 来 .

时机已到。

['suːzn] [lʊkt] [streɪt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ænsər] ['ɪnstəntli] :
**Susan looked straight back in her friend's face and answered instantly :**
苏珊 看起来 直的 后退 在 她 朋友们 脸 和 回答 即刻 :

苏珊直视着朋友的脸，立即回答道：

“ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .
**“ Yes ; I am quite sure .**
〞 是的 ; 我 是 相当 当然 .

“是的，我很确定。”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
**〞 It was over .**
〞 它 曾是 超过 .

一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [toʊld][ə; eɪ]['riːəl] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .
**She had now told a real story — a very bad one .**
她 有 现在 讲述 一个 真实的 故事 — 一个 非常 坏的 一 .

她现在讲了一个真实的故事——一个非常糟糕的故事。

['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
**Nothing worse could happen .**
没有什么 更糟 可以 发生 .

不会发生更糟糕的事情了。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ,
**Sophia Jane seemed satisfied ,**
索菲亚 简 似乎 使满意 ,

索菲娅·简似乎很满意。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :
**She gave a little sigh , and said softly :**
她 给予 一个 小的 叹 , 和 说 轻轻 :

她轻轻叹了口气，柔声说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
**“ Thank you .**
〞 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːl] [raɪt] .
**Then I expect she'll write .**
然后 我 预计 壳 写 .

然后我估计她会写信。

〞 ['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['kɑːlər] [ə'gen] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]
**〞 After this she did not mention the collar again , but was willing to play at**
〞 后 这 她 做过 不是 提到 这 衣领 再次 , 但 曾是 愿意的 到 玩 在
[ 'dɔminəuz ] ,
**dominoes ,**
骨牌 ,

“此后她再也没有提起过项圈，但却愿意玩多米诺骨牌。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [geɪm] .
**though she could not get through more than one game .**
尽管 她 可以 不是 得到 通过 更多的 比 一 游戏 .

但她最多只能玩一局。

“ [aɪm]['taɪərd] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I'm tired now , ” she said .**
“ 我是 疲劳的 现在 ， ” 她 说 .

“我现在很累，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ə'laʊd] .
**“ You may read aloud .**
“ 你 可能 读 大声 .

你可以大声朗读。

” [wen] ， [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri]
**” When , however , she found that Susan had only brought a book of fairy**
” 什么时候 , 然而 , 她 成立 那 苏珊 有 仅有的 带来 一个 书 的 仙女
[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
**tales ,**
故事 ,

然而，当她发现苏珊只带来了一本童话故事书时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['fretfəli] [ðæt] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]
**she was much displeased , and declared fretfully that fairy tales were**
她 曾是 很多 不高兴 , 和 声明 忧心忡忡地 那 仙女 故事 是
['nɑːnsens] .
**nonsense .**
废话 .

她非常不高兴，恼怒地宣称童话故事都是无稽之谈。

“ [ðeə(r)] ['wɪkɪd] [tuː] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tel] ['stɔːriz] .
**“ They're wicked too , ” she added , “ because they tell stories .**
“ 它们是 邪恶 也 , ” 她 额外 , “ 因为 他们 告诉 故事 .

“他们也很邪恶，”她补充道，“因为他们会讲故事。”

” ['suːzn] [dɪ'spjuːtɪd] [ðɪs] ， [ˌwerə'pɑːn] [sə'faiə] [dʒeɪn] [gruː] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,
**” Susan disputed this , whereupon Sophia Jane grew so excited and angry ,**
” 苏珊 争议 这 , 于是 索菲亚 简 生长 所以 兴奋的 和 生气的 ,

苏珊对此提出异议，索菲娅·简听后既激动又愤怒。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt] ['bʌskɪn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] [tuː; tə]
**and spoke in such a shrill voice that Buskin came in from the next room to**
和 辐 在 这样的 一个 尖锐 嗓音 那 悲剧 来了 在 从 这 下一个 房间 到
[siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
**see what was the matter .**
看 什么 曾是 这 事情 .

他说话的声音尖锐刺耳，以至于巴斯金从隔壁房间进来查看发生了什么事。

“ [juːv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [mɪs] ['suːzn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]
**“ You've been here long enough , Miss Susan , ” she said , glancing at Sophia Jane's**
“ 你已经 到过 这里 长的 足够的 , 错过 苏珊 , ” 她 说 , 瞥了一眼 在 索菲亚 简的
[flʌʃt] [tʃiːks] .
**flushed cheeks .**
酡 脸颊 .

“苏珊小姐，你在这里待的时间够长了，”她说着，瞥了一眼索菲娅·简涨红的脸颊。

“ [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [let] [mɪs] [sə'faiə] [dʒeɪn][biː; bi]['kwaɪət] .
**“ You better go down - stairs and let Miss Sophia Jane be quiet .**
“ 你 更好的 去 向下 - 楼梯 和 让 错过 索菲亚 简 是 安静的 .

“你最好下楼去，让索菲亚·简小姐安静下来。”

[its] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['medɪs(ə)n] .
**It's time she took her medicine .**
它是 时间 她 采取 她 药品 .

她该吃药了。

〃 ['su:zn] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| 〃 | Susan | collected | her | property | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 苏珊 | 集 | 她 | 财产 | 和 | 去 | 离开 | . |

苏珊收拾好东西就离开了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] ['kæri] ,

| There | were | a | good | many | things | to | carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | 到 | 携带 | , |

要带的东西很多，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [weid] [mɔ:r] ['hevɪli] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [pʊt]

| but | she | took | one | with | her | which | weighed | more | heavily | than | all | the | rest | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 一 | 和 | 她 | 哪个 | 称重 | 更多的 | 重度 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 放 |

[tə'geðər] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

| together | — | the | knowledge | that | she | had | told | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | — | 这 | 知识 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 一个 | 故事 | . |

但她带走的最重要的东西，比其他所有东西加起来都更沉重——那就是她讲过一个故事的认知。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [waɪd] ,

| And | now | , | at | last | , | her | eyes | were | opened | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 打开 | 宽的 | , |

而现在，她终于睁大了眼睛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['klɪrli] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [web] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wi:vɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

| and | she | could | see | clearly | the | tangled | web | she | had | been | weaving | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 看 | 清楚地 | 这 | 纠缠不清 | 网站 | 她 | 有 | 到过 | 编织 | 为了 | 一些 |

[taɪm] [pæst] .

| time | past | . |
|---|---|---|
| 时间 | 过去的 | . |

她清楚地看到了自己过去一段时间以来一直在编织的错综复杂的网。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'spaɪzd] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] ['dʒeləs]

| She | could | see | that | she | had | first | despised | Sophia | Jane | , | and | then | been | jealous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 那 | 她 | 有 | 第一的 | 被鄙视的 | 索菲亚 | 简 | , | 和 | 然后 | 到过 | 嫉妒的 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

| of | her | ; |
|---|---|---|
| 的 | 她 | ; |

她能看出，自己起初鄙视索菲娅·简，后来又嫉妒她；

[fɜ:rst] [bɪn] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [mi:n] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] .

| first | been | conceited | and | proud | , | and | then | mean | and | deceitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到过 | 自负 | 和 | 自豪的 | , | 和 | 然后 | 意思是 | 和 | 欺骗性的 | . |

起初自负骄傲，后来卑鄙狡诈。

[gʊd] ['su:zn] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][fɑ:r][fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

| Good | Susan | no | longer | , | but | far | far | worse | than | her | poor | little | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 苏珊 | 不 | 更长 | , | 但 | 远的 | 远的 | 更糟 | 比 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 朋友 | , |

善良的苏珊不再是苏珊了，而且比她可怜的小朋友还要糟糕得多。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['nɔ:ti] .

| whom | she | had | always | considered | so | naughty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 所以 | 淘气 | . |

她一直认为他非常顽皮。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [web] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .

| Little | by | little | the | web | had | become | more | and | more | twisted | and | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 网站 | 有 | 变得 | 更多的 | 和 | 更多的 | 扭曲 | 和 | 使困惑 | . |

网络逐渐变得越来越错综复杂。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [bi:; bi] [streɪt] [ə'gen] ?

| Would | it | ever | be | straight | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 曾经 | 是 | 直的 | 再次 | ? |

它还能恢复笔直吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [naʊ] .

| **She** | **made** | **no** | **excuse** | **for** | **herself** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 不 | 原谅 | 为了 | 她自己 | 现在 | . |

她现在没有为自己辩解了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [nuː] [haʊ]

| **Her** | **heart** | **was** | **so** | **full** | **of** | **sorrow** | **and** | **repentance** | **that** | **she** | **hardly** | **knew** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 悲哀 | 和 | 悔改 | 那 | 她 | 几乎 | 知道 | 如何 |

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **to** | **bear** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 它 | , |

她心中充满了悲伤和悔恨，几乎不知如何承受。

[ænd; ənd] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈsɑːroʊfəli] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈætɪk] ,

| **and** | **,** | **creeping** | **sorrowfully** | **up** | **into** | **the** | **attic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 爬行 | 悲伤地 | 向上 | 进入 | 这 | 阁楼 | , |

于是，她悲伤地爬上了阁楼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)


[ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [bɑːks][ænd; ənd][kraɪd] .

| she | cast | herself | down | on | the | big | black | box | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投掷 | 她自己 | 向下 | 在 | 这 | 大的 | 黑色的 | 盒子 | 和 | 哭 | . |

她扑倒在大黑箱子上，哭了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self][soʊ] [gʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ræmz,git] ,

| She | had | thought | herself | so | good | since | she | had | come | to | Ramsgate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想法 | 她自己 | 所以 | 好的 | 自从 | 她 | 有 | 来 | 到 | 拉姆斯盖特 | , |

自从来到拉姆斯盖特以来，她一直觉得自己很优秀。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — ['nɔːtiə]

| they | had | all | told | her | so | , | and | yet | how | naughty | she | had | been | — | naughtier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 讲述 | 她 | 所以 | , | 和 | 然而 | 如何 | 淘气 | 她 | 有 | 到过 | — | 更顽皮 |

[ænd; ənd] ['nɔːtiə] ,

| and | naughtier | , |
|---|---|---|
| 和 | 更顽皮 | , |

他们都这么告诉过她，可是她却越来越淘气，越来越淘气。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] .

| until | at | last | she | had | told | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 有 | 讲述 | 一个 | 故事 | . |

最后，她讲完了一个故事。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

[æn; ən][oʊld] [raɪm] [ʌv; əv] [mɝˈiːəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ 'sɔbiŋ ] :

| An | old | rhyme | of | Maria's | came | into | her | head | as | she | lay | there | sobbing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 韵 | 的 | 玛丽亚的 | 来了 | 进入 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 躺 | 那里 | 啜泣 | : |

玛丽亚躺在那里啜泣时，一首她以前唱过的童谣突然浮现在她的脑海里：

“ [ə; eɪ] [fɔːlt] [kən'fest]

| “ | A | fault | confessed |
|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 过错 | 坦白 |

承认错误

[ɪz] [hæf] [rɪ'drest] .

| Is | half | redressed | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一半 | 纠正 | . |

只穿了一半衣服。

〃 [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .

| 〃 | That | was | what | she | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 必须 | 做 | . |

她必须那样做。

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| Confess | it | all | to | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 它 | 全部 | 到 | 索菲亚 | 简 | . |

把一切都告诉索菲娅·简。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ 'hʌmbliŋ ] , ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] !

| But | what | a | humbling | , | miserable | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 令人谦卑 | , | 悲惨的 | 事物 | ! |

但这真是一件令人沮丧、悲惨的事情!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['suːzn] — [gʊd]

| She | could | see | the | expression | on | Sophia | Jane's | face | when | she | heard | that | Susan | — | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 表达 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 脸 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 苏珊 | — | 好的 |

['suːzn] — [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [held] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

| Susan | — | who | had | always | been | held | up | as | an | example | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | — | WHO | 有 | 总是 | 到过 | 握住 | 向上 | 作为 | 一个 | 例子 | , |

当索菲娅·简听到苏珊——那个一直被奉为榜样的善良的苏珊——的遭遇时，她能看到苏珊脸上的表情。

[hæd; həd] [di'siːvd] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [toʊld] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| had | deceived | Mademoiselle | and | told | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受骗 | 小姐 | 和 | 讲述 | 一个 | 故事 | . |

他欺骗了小姐，编造了一个故事。

“ [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] ! ” [sed] ['suːzn] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| “ | Oh | , | I | couldn't | ! | ” | said | Susan | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不能 | ! | ” | 说 | 苏珊 | 到 | 她自己 | . |

“哦，我做不到！”苏珊自言自语道。

“ ['eniθɪŋ] [els] — ['eni] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [wʊd] [ber] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðæt] .

| “ | Anything | else | — | any | other | punishment | I | would | bear | , | but | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何事物 | 别的 | — | 任何 | 其他 | 惩罚 | 我 | 会 | 熊 | , | 但 | 不是 | 那 | . |

“其他任何惩罚我都愿意承受，唯独这个不行。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [wʊd] [noʊ]

| ” | And | then | she | went | on | to | remember | Monsieur | and | Mademoiselle | would | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 她 | 去 | 在 | 到 | 记住 | 先生 | 和 | 小姐 | 会 | 知道 |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

“然后她又想起先生和小姐也都知道。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [laɪk] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| and | they | would | never | like | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 绝不 | 喜欢 | 她 | 再次 | , |

他们再也不会喜欢她了。

[ɔːr] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)l] .

| or | think | her | a | good | little | girl | — | it | would | be | too | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 思考 | 她 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | — | 它 | 会 | 是 | 也 | 可怕 | . |

或者认为她是个乖巧的小女孩——那太可怕了。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ['eni] [wei] , ” [sed] ['suːzn] [hæf] [ə'laʊd] .

| “ | I | shall | never | never | be | happy | again | any | way | , | ” | said | Susan | half | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 绝不 | 绝不 | 是 | 快乐的 | 再次 | 任何 | 方式 | , | ” | 说 | 苏珊 | 一半 | 大声 | . |

“无论如何，我再也不会快乐了。”苏珊半自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tel] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| “ | If | I | don't | tell | I | shall | be | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 不 | 告诉 | 我 | 将 | 是 | 悲惨的 | , |

“如果我不说，我会很痛苦的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [tel] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː] .

| and | if | I | do | tell | I | shall | be | miserable | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | 告诉 | 我 | 将 | 是 | 悲惨的 | 也 | . |

如果我说了，我也会很痛苦。

” ['nɑːnəz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [pʊt] [æn; ən] [end] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə]

| ” | Nanna's | voice | calling | her | down | to | tea | put | an | end | for | the | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奶奶的 | 嗓音 | 呼叫 | 她 | 向下 | 到 | 茶 | 放 | 一个 | 结尾 | 为了 | 这 | 片刻 | 到 |

[ðiːz] [θɔːts] ;

| these | thoughts | ; |
|---|---|---|
| 这些 | 想法 | ; |

“奶奶叫她下楼喝茶的声音暂时打断了她的思绪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jet] ['greɪtər] [fɔːrs] ,

| but | they | came | back | during | the | evening | with | yet | greater | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 来了 | 后退 | 期间 | 这 | 晚上 | 和 | 然而 | 更大的 | 力量 | , |

但到了晚上，他们又卷土重来，而且兵力更加强大。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'hæpiːə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn]

| and | when | she | went | to | bed | she | felt | unhappier | than | she | had | ever | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 床 | 她 | 毛毡 | 更不快乐 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 |

[hɜːr; hər] [laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

当她上床睡觉时，她感到比以往任何时候都更加不快乐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [kən'fesɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

| She | was | still | , | however | , | undecided | about | confessing | her | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | , | 然而 | , | 未决定 | 关于 | 坦白 | 她 | 过错 | . |

然而，她仍然犹豫是否要承认自己的错误。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

| During | the | next | few | days | she | did | not | see | Sophia | Jane | , | though | the | improvement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 索菲亚 | 简 | , | 尽管 | 这 | 改进 |

[kən'tɪnjuːd] .

| continued | . |
|---|---|
| 持续 | . |

接下来的几天里，她没有见到索菲娅·简，但病情仍在好转。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

| It | was | a | relief | not | to | see | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 不是 | 到 | 看 | 她 | ; |

没见到她，真是松了口气；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm]

| and | yet | to | go | about | with | a | feeling | like | a | lump | of | lead | in | her | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 去 | 关于 | 和 | 一个 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 块 | 的 | 带领 | 在 | 她 | 怀 |

[wʌz; wəz] [nɑːt] ,

| was | not | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | , |

然而，要忍受胸口像压着一块铅一样沉重的感觉，却是不行的。

['suːzn] [faʊnd] , [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [θɪŋ] .

| Susan | found | , | a | comfortable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 成立 | , | 一个 | 舒服的 | 事物 | . |

苏珊发现，这是一件很舒服的事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [get] ['laɪtər] [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [pæst] ,

| It | did | not | get | lighter | as | each | day | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 得到 | 打火机 | 作为 | 每个 | 天 | 通过了 | , |

随着时间推移，天色并没有变亮。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'kriːst] [ɪts] [weɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['eni]

| and | at | last | something | happened | which | so | increased | its | weight | that | she | thought | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 某物 | 发生 | 哪个 | 所以 | 增加 | 它是 | 重量 | 那 | 她 | 想法 | 任何 |

['pʌnɪʃmənt] — ['eni] ['oʊpən] [dɪs'greɪs] — [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

| punishment | — | any | open | disgrace | — | would | be | easier | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | — | 任何 | 打开 | 耻辱 | — | 会 | 是 | 更轻松 | 到 | 熊 | . |

最后发生了一件事，这件事对她来说意义重大，以至于她觉得任何惩罚——任何公开的羞辱——都更容易承受。

[fɔːr; fər] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [səˈfaiə] [dʒeɪn] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl]

| For | , | how | it | happened | no | one | could | tell | , | Sophia | Jane | managed | to | catch | a | chill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如何 | 它 | 发生 | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | , | 索菲亚 | 简 | 管理 | 到 | 抓住 | 一个 | 寒意 |

,

,

,

至于具体原因，谁也说不清，索菲娅·简着凉了。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəsli] [ɪl] [əˈgen] .

| the | fever | returned | with | renewed | violence | , | and | she | became | seriously | ill | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 返回 | 和 | 更新 | 暴力 | , | 和 | 她 | 成为 | 严重地 | 患病的 | 再次 | . |

她的高烧再次袭来，而且更加剧烈，病情再次变得非常严重。

[ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [suːn] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

| Susan | could | soon | tell | from | the | grave | face | of | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 很快 | 告诉 | 从 | 这 | 严重 | 脸 | 的 | 这 | 医生 | , |

苏珊很快就从医生严肃的表情中看出来了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈhɜːrd] ,

| and | from | the | scraps | of | conversation | she | overheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 碎屑 | 的 | 对话 | 她 | 无意中听到 | , |

从她偶然听到的零星对话中，

[ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

| that | her | poor | little | companion | was | even | worse | than | she | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 伴侣 | 曾是 | 甚至 | 更糟 | 比 | 她 | 有 | 到过 | . |

她可怜的小同伴情况甚至比她还要糟糕。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ˈmɪstər] [ˈbɛvɪs] [keɪm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

| Besides | this | , | Mr | Bevis | came | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | , | 先生 | 贝维斯 | 来了 | 一 | 晚上 | , |

除此之外，贝维斯先生一天晚上也来了。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [ænt] [ˈhænə] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

| and | after | he | had | talked | a | little | while | to | Aunt | Hannah | her | eyes | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 谈话 | 一个 | 小的 | 尽管 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 她 | 眼睛 | 已填 |

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

| with | tears | , |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | , |

他和汉娜阿姨聊了一会儿之后，汉娜阿姨的眼里充满了泪水。

[ænd; ənd] [ˈsuːzn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

| and | Susan | heard | her | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 听到 | 她 | 说 | : |

苏珊听到她说：

“ [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] [hæŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] .

| “ | The | child's | life | hangs | on | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 孩子的 | 生活 | 悬挂 | 在 | 一个 | 线 | . |

“孩子的生命危在旦夕。”

” [ˈmɪstər] [ˈbɛvɪs] [sed] [sʌm; səm][ˈtɛksts][ænd; ənd] [suːn] [went] [əˈweɪ] ,

| ” | Mr | Bevis | said | some | texts | and | soon | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 贝维斯 | 说 | 一些 | 文本 | 和 | 很快 | 去 | 离开 | , |

“贝维斯先生发了几条短信就离开了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ˈsentəns] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈsuːzənz] [maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l]

| but | that | one | sentence | remained | in | Susan's | mind | and | made | her | more | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一 | 句子 | 剩余 | 在 | 苏珊的 | 头脑 | 和 | 制成 | 她 | 更多的 | 悲惨的 |

[ðæn; ðən][ˈevər] .

| than | ever | . |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

但那句话却一直萦绕在苏珊的脑海中，让她比以往任何时候都更加痛苦。

[ə; eɪ] [θred] !
**A** **thread** **!**
一个 线 !

一个帖子!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] , [wiːk] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] ,
**It** **was** **such** **a** **thin** **,** **weak** **thing** **to** **hang** **on** **,**
它 曾是 这样的 一个 薄的 , 虚弱的 事物 到 悬挂 在 ,

它那么细，那么脆弱，根本抓不住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] [wer] [wʊd] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz][laɪf][biː; bi] ?
**and** **if** **it** **snapped** **where** **would** **Sophia** **Jane's** **life** **be** **?**
和 如果 它 啪啪 在哪里 会 索菲亚 简的 生活 是 ?

如果心脏断裂，索菲娅·简的生活将会怎样?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [suːn] , [ðæt] [ˈveri] [naɪt] ,
**Perhaps** **it** **would** **break** **soon** **,** **that** **very** **night** **,**
也许 它 会 休息 很快 , 那 非常 夜晚 ,

或许就在当晚，它就会破裂。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] .
**before** **she** **could** **see** **her** **again** **and** **ask** **her** **pardon** **.**
前 她 可以 看 她 再次 和 问 她 赦免 .

在她能够再次见到她并请求她的原谅之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
**It** **was** **such** **a** **dreadful** **thought** **that** **Susan** **was** **unable** **to** **keep** **it** **to**
它 曾是 这样的 一个 可怕 想法 那 苏珊 曾是 无法 到 保持 它 到
[hɜːrˈself] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
**herself** **any** **longer** **.**
她自己 任何 更长 .

这是一个如此可怕的想法，苏珊再也无法将它藏在心里了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sed] [hɜːr; hər] [ˈiːvnɪŋ] [prer] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end]
**She** **shut** **her** **eyes** **,** **said** **her** **evening** **prayer** **all** **through** **,** **and** **at** **the** **end**
她 关闭 她 眼睛 , 说 她 晚上 祷告 全部 通过 , 和 在 这 结尾
[ˈædɪd] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] :
**added** **very** **earnestly** **:**
额外 非常 切实 :

她闭上眼睛，完整地念完了晚祷，最后非常认真地补充道:

“ [dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] .
**“** **Don't** **let** **it** **break** **.**
“ 不 让 它 休息 .

“别让它碎了。”

[pliːz] [dəunt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] .
**Please** **don't** **let** **it** **break** **.**
请 不 让 它 休息 .

请不要让它坏掉。

” [ðen] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn]
**”** **Then** **Margaretta** **came** **rushing** **into** **the** **sitting** **-** **room** **where** **Susan** **was** **curled** **up** **in**
” 然后 玛格丽塔 来了 匆忙 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 苏珊 曾是 卷曲 向上 在
[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [siːt] .
**the** **window** **seat** **.**
这 窗户 座位 .

“然后玛格丽塔冲进了客厅，苏珊正蜷缩在窗边的座位上。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
**She** **looked** **pale** **and** **frightened** **.**
她 看起来 苍白 和 害怕 .

她脸色苍白，神情惊恐。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ænt] ['hænə] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**“ Where's Aunt Hannah ? ” she said .**
” 在哪里? 阿姨 汉娜 ? ” 她 说 .

“汉娜阿姨在哪儿?”她问道。

“ [dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , ” ['ænsər] ['su:zn] .
**“ Just gone out of the room , ” answered Susan .**
” 只是 已消失 出去 的 这 房间 , ” 回答 苏珊 .

“我刚走出房间,”苏珊回答道。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
” 哦 !

“哦!

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , “ [du:] [tel] [ˌem 'i:] — [ɪz] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wɜ:rs] ? ”
**” she added , “ do tell me — is Sophia Jane worse ? ”**
” 她 额外 , “ 做 告诉 我 — 是 索菲亚 简 更糟 ? ”

她补充道:“告诉我——索菲娅·简的情况更糟吗?”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] ['hɜ:rɪdli] .
**“ I don't know , ” said Margaretta hurriedly .**
” 我 不 知道 , ” 说 玛格丽塔 匆匆 .

“我不知道,”玛格丽塔急忙说道。

“ [aɪ] [wɑ:nt] [ænt] .
**“ I want aunt .**
” 我 想 阿姨 .

“我要姑姑。”

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['mɑ:rtn]
**She ought to see her ; I think perhaps she would send for Dr Martin**
她 应该 到 看 她 ; 我 思考 也许 她 会 发送 为了 博士 马丁
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

她应该去见见她;我想她或许会再次请马丁医生来。

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [keɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [mʌtʃ]
**” Dr Martin was sent for , and came , but he did not give much**
” 博士 马丁 曾是 发送 为了 , 和 来了 , 但 他 做过 不是 给 很多
['kʌmfərt] .
**comfort .**
舒适 .

“马丁医生被请来了,但他并没有带来多少安慰。”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [traɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
**“ You can't do anything , ” he said , “ but try and keep up her strength .**
“ 你 不能 做 任何事物 , ” 他 说 , “ 但 尝试 和 保持 向上 她 力量 .

“你什么也做不了,”他说,“只能尽力维持她的体力。”

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['aʊərz] .
**A great deal will depend on the next few hours .**
一个 伟大的 交易 将要 依赖 在 这 下一个 很少 小时 .

接下来的几个小时至关重要。

” [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['kɔ:rnər] ['su:zn] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɔ:l] [ðæt] ['retʃɪd] ['i:vnɪŋ] ,
**” From her lonely corner Susan watched and waited all that wretched evening ,**
” 从 她 孤独 角落 苏珊 观看 和 等待 全部 那 可怜 晚上 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

“苏珊独自一人待在角落里,整个糟糕的夜晚都在观察和等待,然后……”

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [steɪd] [ðer; ðər] , [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər]

| not | daring | to | ask | questions | , | stayed | there | , | chill | with | misery | , | until | long | past | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 问 | 问题 | , | 入住 | 那里 | , | 寒意 | 和 | 苦难 | , | 直到 | 长的 | 过去的 | 她 |

['juːʒuəl][bed] - [taɪm] .

| usual | bed | - | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 床 | - | 时间 | . |

她不敢提问，就那样待在那里，独自承受着痛苦，直到远远超过了她平时的就寝时间。

[æt; ət][læst] ['bʌskɪn] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

| At | last | Buskin | came | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 悲剧 | 来了 | 到 | 寻找 | 她 | . |

最后，巴斯金找到了她。

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

| Wonder | of | wonders | ! |
|---|---|---|---|
| 想知道 | 的 | 奇迹 | ! |

奇迹中的奇迹！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn] - [aɪz] ,

| there | were | tears | in | Buskin's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | - | 眼睛 | , |

布斯金眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər]

| and | Susan | was | encouraged | by | this | display | of | softness | to | stretch | out | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 曾是 | 鼓励 | 经过 | 这 | 展示 | 的 | 柔软 | 到 | 拉紧 | 出去 | 她 |

[ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

| arms | to | her | for | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 到 | 她 | 为了 | 舒适 | , |

苏珊被这温柔的举动所感动，伸出双臂向她寻求安慰。

[ænd; ənd] ['wɪspər] , “ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] ['betər] ? ”

| and | whisper | , | “ | Will | she | get | better | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | , | “ | 将要 | 她 | 得到 | 更好的 | ? | ” |

然后低声问道：“她会好起来吗？”

“ [ðə; ði][lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] , [maɪ] [dɪr] , ” ['ænsər] ['bʌskɪn] ['grʌfli] ; “ [wɪə(r)] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| “ | The | Lord | only | knows | , | my | dear | , | ” | answered | Buskin | gruffly | ; | “ | we're | all | in | His | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主 | 仅有的 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 回答 | 悲剧 | 粗声粗气地 | ; | “ | 是 | 全部 | 在 | 他的 | 双手 | . |

“只有上帝才知道，亲爱的，”巴斯金粗声粗气地回答道；“我们都在他的掌控之中。”

” ['tʃæptər] [sɪks] .

| ” | Chapter | Six | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 六 | . |

第六章。

[sə'faɪə] [dʒeɪn][poʊsts][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] ['suːzn] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| Sophia | Jane | posts | a | Letter | , | and | Susan | pays | a | Visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 帖子 | 一个 | 信 | , | 和 | 苏珊 | 支付 | 一个 | 访问 | . |

索菲娅·简寄了一封信，苏珊前去拜访。

['suːzn] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| Susan | remained | awake | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 剩余 | 醒 | 一个 | 长的 | , |

苏珊长时间没睡，

[lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'duːd] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| long | time | that | night | listening | with | strained | ears | to | the | subdued | noises | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 那 | 夜晚 | 聆听 | 和 | 紧张 | 耳朵 | 到 | 这 | 低沉的 | 噪音 | 在 | 这 | 房子 |

.

| : |
|---|
| . |

那天晚上，我长时间竖起耳朵，仔细聆听着屋子里细微的声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['mɑːrtn] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [buːts] [kriːkɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn]

| She | heard | Dr | Martin | come | and | go | away | again | , | his | boots | creaking | softly | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 博士 | 马丁 | 来 | 和 | 去 | 离开 | 再次 | , | 他的 | 靴子 | 嘎吱作响 | 轻轻 | 在 |

[iːtʃ] [ster] ;

| each | stair | ; |
|---|---|---|
| 每个 | 楼梯 | ; |

她听到马丁医生来了又走了，他的靴子在每级台阶上都发出轻微的吱嘎声；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænt] ['hænəz] [vɔɪs] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [loʊ] , ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

| she | heard | Aunt | Hannah's | voice | , | mysterious | and | low | , | wishing | him | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 阿姨 | 汉娜的 | 嗓音 | , | 神秘 | 和 | 低的 | , | 祝 | 他 | 好的 | - | 夜晚 | , |

她听到汉娜阿姨神秘而低沉的声音，祝他晚安。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | after | that | the | shutting | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 门 | . |

然后，门就关上了。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp]

| Then | a | great | stillness | seemed | to | fall | over | everything | , | and | she | went | to | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 伟大的 | 寂静 | 似乎 | 到 | 落下 | 超过 | 一切 | , | 和 | 她 | 去 | 到 | 睡觉 |

[æt; ət] [læst] .

| at | last | . |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

随后，万籁俱寂，她终于睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nekst] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [hɪr] [wʌz; wəz] [braɪt]

| When | she | next | opened | her | eyes | the | darkness | was | over | — | here | was | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 下一个 | 打开 | 她 | 眼睛 | 这 | 黑暗 | 曾是 | 超过 | — | 这里 | 曾是 | 明亮的 |

['deɪlaɪt] [ə'gen] ,

| daylight | again | , |
|---|---|---|
| 日光 | 再次 | , |

当她再次睁开眼睛时，黑暗已经过去——又迎来了明亮的日光。

[ænd; ənd] ['bʌskɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [blaɪnd] .

| and | Buskin | drawing | up | her | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲剧 | 绘画 | 向上 | 她 | 瞎的 | . |

布斯金拉上了窗帘。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [laɪk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] :

| The | first | words | she | heard | were | like | part | of | a | dream | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 字 | 她 | 听到 | 是 | 喜欢 | 部分 | 的 | 一个 | 梦 | : |

她听到的第一句话就像梦境的一部分：

“ [ʃiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvərz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [tɜːrn] .

| “ | She's | had | a | beautiful | sleep | , | and | the | fever's | taken | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 有 | 一个 | 美丽的 | 睡觉 | , | 和 | 这 | 发烧 | 已采取 | 一个 | 转动 | . |

“她睡得很好，烧也退了。”

” ['suːzn] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

| ” | Susan | rubbed | her | eyes | to | be | quite | sure | she | was | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 摩擦 | 她 | 眼睛 | 到 | 是 | 相当 | 当然 | 她 | 曾是 | 醒 | , |

苏珊揉了揉眼睛，以确认自己真的醒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [wʌz; wəz] [truː] .

| and | that | the | good | news | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 好的 | 消息 | 曾是 | 真的 | . |

好消息是真的。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] ['bʌskɪn] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

| “ | The | doctor's | been | already | this | morning | , | ” | continued | Buskin | , | coming | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生的 | 到过 | 已经 | 这 | 早晨 | , | ” | 持续 | 悲剧 | , | 未来 | 向上 | 到 | 这 |

['bedsaɪd] ,

| bedside | , |
|---|---|
| 床头 | , |

“医生今天早上已经来过了,”巴斯金走到床边继续说道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ʃi:l] [du:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ker] .

| “ | and | he | says | she'll | do | now | with | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 说道 | 壳 | 做 | 现在 | 和 | 关心 | . |

他说她现在会小心谨慎地去做。

” ['su:zn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] ,

| ” | Susan | had | a | hundred | questions | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 有 | 一个 | 百 | 问题 | 到 | 问 | , |

苏珊有一百个问题要问,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'li:f] [wɜ:r; wər][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt]

| and | her | joy | and | relief | were | so | great | that | she | wanted | to | pour | it | all | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | 是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 她 | 通缉 | 到 | 倒 | 它 | 全部 | 出去 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

她的喜悦和释然如此强烈，以至于她想一次性全部倾泻而出。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['bʌskɪn] [wʌz; wəz] “ [hɜ:r'self] [ə'gen] , ” [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

| But | this | morning | Buskin | was | “ | herself | again | , | ” | her | soft | expression | was | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 悲剧 | 曾是 | “ | 她自己 | 再次 | , | ” | 她 | 柔软的 | 表达 | 曾是 | 已消失 | ; |

但今天早上，布斯金“又变回了自己”，她温柔的表情消失了;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

| she | was | cold | and | stiff | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 僵硬的 | 作为 | 通常 | , |

她像往常一样，身体冰冷僵硬。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ” [tu:; tə] [ði:z] ['i:gər] [in'kwaiəriz]

| and | would | scarcely | say | more | than | “ | yes | ” | and | “ | no | ” | to | these | eager | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 几乎 | 说 | 更多的 | 比 | “ | 是的 | ” | 和 | “ | 不 | ” | 到 | 这些 | 渴望的 | 查询 |

.

| : |
|---|
| . |

对于这些热切的询问，他几乎只会回答“是”或“否”。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['su:zn] [tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ;

| “ | I | shall | hear | all | about | it | , | ” | said | Susan | to | herself | , | “ | at | breakfast | - | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 听到 | 全部 | 关于 | 它 | , | ” | 说 | 苏珊 | 到 | 她自己 | , | “ | 在 | 早餐 | - | 时间 | ; |

“早餐时，我一定会听到所有的事情,”苏珊心想;

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drest] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] .

| ” | and | she | dressed | as | quickly | as | she | could | and | went | down | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 穿着 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | 和 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | . |

她迅速穿好衣服，下了楼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] ['menʃ(ə)nd] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [mi:l] .

| She | was | right | , | for | no | one | mentioned | any | other | subject | throughout | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正确的 | , | 为了 | 不 | 一 | 提及 | 任何 | 其他 | 主题 | 自始至终 | 这 | 一顿饭 | . |

她说的没错，因为整顿饭期间没有人提及其他话题。

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['ni:ðər] [laɪkt] [ɔ:r]['vælju:d] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] ,

| Sophia | Jane | had | been | neither | liked | or | valued | while | she | was | strong | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 到过 | 两者都不 | 喜欢 | 或者 | 有价值的 | 尽管 | 她 | 曾是 | 强的 | 和 | 出色地 | , |

索菲娅·简在身体健康强壮的时候，既不被人喜欢，也不被人重视。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ɔːl] ['hɑːrts] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| but | her | illness | seemed | to | have | drawn | all | hearts | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 疾病 | 似乎 | 到 | 有 | 绘制 | 全部 | 心 | 向 | 她 | . |

但她的病情似乎让所有人都对她产生了同情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sə'faiə] [dʒeɪn] !

| And | yet | she | was | the | same | Sophia | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 这 | 相同的 | 索菲亚 | 简 | ! |

然而，她还是原来的索菲娅·简！

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] , ” [sed] [ænt] ['hænə] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| “ | I | never | could | have | believed | , | ” | said | Aunt | Hannah | with | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 可以 | 有 | 相信 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“我简直不敢相信，”汉娜阿姨眼含泪水说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tiː] - [kʌp] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt]

| as | she | put | down | her | tea | - | cup | , | “ | that | I | should | have | grown | so | fond | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 向下 | 她 | 茶 | - | 杯子 | , | “ | 那 | 我 | 应该 | 有 | 生长 | 所以 | 喜爱 | 的 | 那 |

[tʃaɪld] ! ”

| child | ! | ” |
|---|---|---|
| 孩子 | ! | ” |

她放下茶杯，心想：“我怎么会这么喜欢那个孩子呢！”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ! ” [sed] [ 'nænə ] .

| “ | Poor | little | darling | ! | ” | said | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 亲爱的 | ! | ” | 说 | 奶奶 | . |

“可怜的小宝贝！”奶奶说。

“ [aɪ] [kraɪd] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [læst] [naɪt] , ” ['ædɪd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , “ ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['mɑːrtn] [hæd; həd]

| “ | I | cried | my | eyes | out | last | night | , | ” | added | Margaretta | , | “ | after | Dr | Martin | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | 我的 | 眼睛 | 出去 | 最后的 | 夜晚 | , | ” | 额外 | 玛格丽塔 | , | ” | 后 | 博士 | 马丁 | 有 |

[gɔːn] . ”

| gone | . | ” |
|---|---|---|
| 已消失 | . | ” |

“马丁医生走后，我昨晚哭得泣不成声，”玛格丽塔补充道。

“ [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːl] [ə'sliːp] ! ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['hænə] .

| “ | The | relief | of | seeing | her | fall | asleep | ! | ” | continued | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 宽慰 | 的 | 看到 | 她 | 落下 | 睡着了 | ! | ” | 持续 | 阿姨 | 汉娜 | . |

“看到她睡着了，我真是松了一口气！”汉娜阿姨继续说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | I | shall | never | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | ! |

我永远不会忘记它！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sent] ['bʌskɪn] [tuː; tə][bed] .

| It | was | just | two | o'clock | , | and | I | had | sent | Buskin | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 二 | 点钟 | , | 和 | 我 | 有 | 发送 | 悲剧 | 到 | 床 | . |

当时才两点钟，我已经让布斯金去睡觉了。

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ]

| Presently | , | I | thought | the | child | was | lying | more | quietly | , | and | her | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 我 | 想法 | 这 | 孩子 | 曾是 | 说谎 | 更多的 | 悄悄 | , | 和 | 她 | 呼吸 |

['saʊndɪd] ['dɪfrənt] .

| sounded | different | . |
|---|---|---|
| 听起来 | 不同的 | . |

这时，我觉得孩子躺得更安静了，呼吸声也变得不一样了。

[aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| I | hardly | dared | to | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 敢于 | 到 | 看 | 在 | 她 | , |

我几乎不敢看她。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| but | when | I | did | she | was | sleeping | as | calmly | as | a | baby | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 做过 | 她 | 曾是 | 睡眠 | 作为 | 平静地 | 作为 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | 她 |

['fɔːrhed] [kwaɪt] [mɔɪst] .

| forehead | quite | moist | . |
|---|---|---|---|
| 前额 | 相当 | 潮湿 | . |

但当我这样做时，她睡得像个婴儿一样安详，额头上还湿漉漉的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

| I | shall | never | forget | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | ! | ” |

我永远不会忘记这件事！

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ 'nænə ] .

| “ | Dear | little | thing | ! | ” | repeated | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 小的 | 事物 | ! | ” | 重复 | 奶奶 | . |

“亲爱的小家伙！”奶奶重复道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

| “ | We | shall | all | be | very | thankful | , | I'm | sure | , | ” | said | Aunt | Hannah | looking | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将 | 全部 | 是 | 非常 | 感恩 | , | 我是 | 当然 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | 寻找 | 圆形的 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

“我相信我们都会非常感激的，”汉娜阿姨环顾餐桌说道。

“ [ɪf] [sə'faiə] [dʒeɪn] [gets] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] . ”

| “ | if | Sophia | Jane | gets | quite | well | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 索菲亚 | 简 | 获得 | 相当 | 出色地 | 再次 | . | ” |

“如果索菲娅·简能再次完全康复的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['evriwʌn] [tə'geðər] .

| “ | Of | course | we | shall | ! | ” | exclaimed | everyone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我们 | 将 | ! | ” | 惊呼 | 每个人 | 一起 | . |

“当然要去！”大家异口同声地喊道。

“ [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [aɪ][hæv; həv][felt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

| “ | And | during | her | illness | I | have | felt | that | when | she | was | well | we | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 期间 | 她 | 疾病 | 我 | 有 | 毛毡 | 那 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 出色地 | 我们 | 是 | 全部 |

['sʌmtaɪmz] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɔːlts] .

| sometimes | too | hard | upon | her | faults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 也 | 难的 | 之上 | 她 | 故障 | . |

“在她生病期间，我感觉当她健康的时候，我们有时对她的缺点过于苛刻了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| ” | There | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

“ ['evriwʌn] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [lʌvd] , ” [pər'suːd] [ænt] ['hænə] .

| “ | Everyone | is | better | for | being | loved | , | ” | pursued | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每个人 | 是 | 更好的 | 为了 | 存在 | 喜爱 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 汉娜 | . |

“每个人都会因为被爱而变得更好，”汉娜阿姨继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| “ | And | I | fancy | no | one | has | ever | loved | Sophia | Jane | much | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 想要 | 不 | 一 | 有 | 曾经 | 喜爱 | 索菲亚 | 简 | 很多 | 在 | 她 | 生活 | . |

“而且我觉得索菲娅·简这辈子可能从来没有人真正爱过她。”

[pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| Perhaps | this | has | made | her | hard | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 有 | 制成 | 她 | 难的 | 和 | 令人不快的 | . |

或许正是这一点让她变得冷漠无情，令人难以相处。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

| I | think | we | might | all | with | advantage | be | more | patient | and | kind | than | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 全部 | 和 | 优势 | 是 | 更多的 | 病人 | 和 | 种类 | 比 | 我们 |

[hæv; həv] [bɪn] .

| have | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

我认为，如果我们都能比以前更有耐心、更友善一些，对我们所有人都有好处。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ænt] ['hænə] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðɪs] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi]

| " | It | seemed | difficult | to | Aunt | Hannah | to | get | through | this | speech | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 难的 | 到 | 阿姨 | 汉娜 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 演讲 | , | 为了 | 她 |

[stɑːpt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ;

| stopped | very | often | ; |
|---|---|---|---|
| 停止 | 非常 | 经常 | ; |

“汉娜阿姨似乎很难说完这篇演讲，因为她经常停下来；

[ænd; ənd] ['suːzn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .

| and | Susan | could | see | that | once | she | was | nearly | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 可以 | 看 | 那 | 一次 | 她 | 曾是 | 几乎 | 哭泣 | . |

苏珊看得出来，她一度几乎要哭了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['veri] ['taɪərd] ,

| She | had | been | sitting | up | half | the | night | and | was | no | doubt | very | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 向上 | 一半 | 这 | 夜晚 | 和 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 非常 | 疲劳的 | , |

她半夜没睡，无疑非常疲惫。

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sə'faiə] [dʒeɪn] !

| but | how | wonderful | it | was | to | hear | her | speak | like | that | of | Sophia | Jane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 精彩的 | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | 她 | 说话 | 喜欢 | 那 | 的 | 索菲亚 | 简 | ! |

但听到她像索菲娅·简那样说话，真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [stɪl] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [dʌn] ,

| It | made | her | resolve | still | more | firmly | than | she | had | yet | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 解决 | 仍然 | 更多的 | 牢牢 | 比 | 她 | 有 | 然而 | 完毕 | , |

这让她更加坚定了决心。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [fʊl]

| that | as | soon | as | ever | her | companion | was | well | enough | she | would | make | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 她 | 伴侣 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 她 | 会 | 制作 | 满的 |

[ænd; ənd] [friː] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .

| and | free | confession | of | her | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由的 | 忏悔 | 的 | 她 | 过错 | . |

一旦她的同伴身体状况允许，她就会坦白承认自己的过错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sə'faiə] [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ]

| And | this | time | Sophia | Jane | seemed | to | have | made | up | her | mind | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 索菲亚 | 简 | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 去 |

[streɪt] [ɑːn] [ænd; ənd] [get] [wel] ,

| straight | on | and | get | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 和 | 得到 | 出色地 | , |

这一次，索菲娅·简似乎下定决心要尽快康复。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pruːvd] ['evri] [deɪ] ;

| for | she | improved | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 改进 | 每一个 | 天 | ; |

因为她每天都在进步；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

| and | though | it | was | only | a | little | way | at | a | time | there | were | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 方式 | 在 | 一个 | 时间 | 那里 | 是 | 不 |

[d'rɔːbæks] .

| drawbacks | . |
|---|---|
| 缺点 | . |

虽然每次只能走一小段路，但没有任何缺点。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [wen] [ænt] ['hænə]

| The | morning | arrived | which | Susan | had | long | been | waiting | for | , | when | Aunt | Hannah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 到达的 | 哪个 | 苏珊 | 有 | 长的 | 到过 | 等待 | 为了 | , | 什么时候 | 阿姨 | 汉娜 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

苏珊期盼已久的清晨终于到来了，汉娜阿姨说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | You | may | see | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 看 | 索菲亚 | 简 | . |

“你可能会见到索菲亚·简。”

” ['suːzn] [θɔːt] [ðæt] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [wɜːrs] [wen] [ðeɪ] [toʊld]

| ” | Susan | thought | that | Mary | Queen | of | Scots | could | not | have | felt | worse | when | they | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 想法 | 那 | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | 可以 | 不是 | 有 | 毛毡 | 更糟 | 什么时候 | 他们 | 讲述 |

[hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz] ['redi] ;

| her | that | the | block | was | ready | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 那 | 这 | 堵塞 | 曾是 | 准备好 | ; |

苏珊心想，当人们告诉苏格兰女王玛丽，断头台已经准备好时，她的感受不可能更糟了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .

| but | she | did | not | flinch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 退缩 | . |

但她纹丝不动。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [sə'faiə] [dʒeɪn][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

| The | moment | she | was | alone | with | Sophia | Jane | she | faltered | out | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 | 索菲亚 | 简 | 她 | 犹豫不决 | 出去 | 她 | 故事 | , |

当她和索菲娅·简单独相处时，她讲述的故事就断断续续了。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .

| and | stood | before | her | with | burning | cheeks | and | downcast | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 前 | 她 | 和 | 燃烧 | 脸颊 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | . |

他站在她面前，双颊发烫，目光低垂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] [piəd] ['kjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪld] [waɪt] [kæp][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

| The | little | invalid | peered | curiously | out | of | the | frilled | white | cap | she | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 无效的 | 窥视 | 奇怪的是 | 出去 | 的 | 这 | 褶边 | 白色的 | 帽 | 她 | 穿着 | . |

小病人好奇地从她戴的白色褶边帽里向外张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['hænəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪz] ,

| It | was | one | of | Aunt | Hannah's | adapted | to | her | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 阿姨 | 汉娜的 | 改编 | 到 | 她 | 尺寸 | , |

这是汉娜阿姨根据她的尺寸改制的一件衣服。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [felt] [koʊld] ,

| because | she | complained | that | her | head | felt | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 抱怨 | 那 | 她 | 头 | 毛毡 | 寒冷的 | , |

因为她抱怨说头冷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [oʊld] [wɪtʃ] - [laɪk] [er] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ɪn'kriːst]

| and | it | gave | her | such | a | strangely | old | witch | - | like | air | that | it | greatly | increased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 她 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 老的 | 巫婆 | - | 喜欢 | 空气 | 那 | 它 | 非常 | 增加 |

['suːzənz] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

| Susan's | fear | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 害怕 | 和 | 痛苦 | . |

这让她看起来就像一个古怪的老巫婆，这大大加剧了苏珊的恐惧和痛苦。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [mædəmwə'zel] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | But | I | thought | you | said | Mademoiselle | understood | I | sent | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 想法 | 你 | 说 | 小姐 | 理解 | 我 | 发送 | 它 | ? | ” |

“可是你不是说小姐已经知道是我寄的吗？”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” ['mɝːmɝd] ['suːzn] .

| “ | So | I | did | , | ” | murmured | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我 | 做过 | , | ” | 低声说道 | 苏珊 | . |

“所以我照做了，”苏珊低声说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ?

| “ | But | that | was | a | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 故事 | ? |

但那只是一个故事吗?

” [noʊ] ['ænsər] .

| ” | No | answer | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 回答 | . |

没有回答。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

| “ | But | I | thought | you | were | always | good | ? | ” | with | a | gleam | of | gratification | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 总是 | 好的 | ? | ” | 和 | 一个 | 闪耀 | 的 | 满足感 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“但我以为你一直都很善良呢？”她眼中闪过一丝满意的光芒。

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| “ | I'm | very | sorry | , | ” | said | the | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 非常 | 对不起 | , | ” | 说 | 这 | 罪魁祸首 | . |

“我非常抱歉，”肇事者说道。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

| Sophia | Jane | paused | a | moment | , | then | she | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | 她 | 问 | : |

索菲娅·简停顿了一下，然后问道：

“ [dʌz] [mædəmwə'zel] [noʊ] [naʊ] ? ”

| “ | Does | Mademoiselle | know | now | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 小姐 | 知道 | 现在 | ? | ” |

“小姐现在知道了吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['suːzn] .

| “ | No | , | ” | said | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“不，”苏珊说。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] . ”

| “ | I | haven't | seen | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 已见 | 她 | . | ” |

“我没见过她。”

“ [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['skɔːrnfəli] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] . ”
**“ Well ! ” exclaimed Sophia Jane scornfully , “ I should think you might write . ”**
“ 出色地 ! ” 惊呼 索菲亚 简 轻蔑地 , “ 我 应该 思考 你 可能 写 . ”

“哼！”索菲娅·简轻蔑地说道，“我以为你会写东西呢。”

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['suːzn] ['ɜːrnɪstli] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”
**“ So I will , ” said Susan earnestly ; “ and then will you forgive me ? ”**
“ 所以 我 将要 , ” 说 苏珊 切实 ; “ 和 然后 将要 你 原谅 我 ? ”

“那我一定会的，”苏珊诚恳地说，“那你就会原谅我了吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ! ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,
**“ Oh , I don't know about that ! ” said Sophia Jane ,**
“ 哦 , 我 不 知道 关于 那 ! ” 说 索菲亚 简 ,

“哦，我不知道！”索菲娅·简说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp] ['trembld] .
**shaking her head till the frill of her cap trembled .**
摇晃 她 头 直到 这 褶边 的 她 帽 颤抖 .

她不停地摇头，直到帽子的褶边都颤抖起来。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
**“ You see it was so very bad of you . ”**
“ 你 看 它 曾是 所以 非常 坏的 的 你 . ”

“你看，你这样做太恶劣了。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['suːzn] ['hʌmbli] .
**“ I know , ” said Susan humbly .**
“ 我 知道 , ” 说 苏珊 谦卑地 .

“我知道，”苏珊谦虚地说。

[ðen] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
**Then venturing to glance at Sophia Jane's face she was surprised to see a**
然后 冒险 到 瞥一眼 在 索菲亚 简的 脸 她 曾是 惊讶 到 看 一个
['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɪr] ,
**sudden little smile appear ,**
突然 小的 微笑 出现 ,

然后，她鼓起勇气瞥了一眼索菲娅·简的脸，惊讶地发现她脸上突然浮现出一丝微笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪk'skleɪm] :
**and to hear her exclaim :**
和 到 听到 她 惊叹 :

听到她惊呼：

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] !
**“ At any rate there's one thing !**
“ 在 任何 速度 有 一 事物 !

“无论如何，有一件事！”

[ðeɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'gen] , - [traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['suːzn] ,
**They'll never be able to say again , ' try to be as good as Susan ,**
他们会 绝不 是 有能力的 到 说 再次 , - 尝试 到 是 作为 好的 作为 苏珊 ,

他们再也不能说“努力像苏珊一样优秀”了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [mʌtʃ] ['nɔːtiə] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [bɪn] !
**' because you've been much naughtier now than I've ever been !**
- 因为 你已经 到过 很多 更顽皮 现在 比 我已经 曾经 到过 !

因为你现在比我以前任何时候都淘气得多！

” [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] :
**” She chuckled softly to herself , and then said — suddenly and sharply :**
” 她 轻笑 轻轻 到 她自己 , 和 然后 说 — 突然 和 尖锐地 :

她轻轻地笑了笑，然后突然尖锐地说：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] ?
**“ Why don't you write the letter ?**
“ 为什么 不 你 写 这 信 ?

你为什么不写这封信呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv]['suːzənz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
**” It was not the least part of Susan's punishment to be treated as a**
” 它 曾是 不是 这 至少 部分 的 苏珊的 惩罚 到 是 治疗 作为 一个
[tʃaɪld] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['trʌstɪd] .
**child who could not be trusted .**
孩子 WHO 可以 不是 是 可信 .

“对苏珊的惩罚中，最不重要的部分就是让她被视为一个不可信任的孩子。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [fetʃt] [hɜːr; hər] [desk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['stɜːrnli]
**But she bore it patiently , fetched her desk , and wrote the words sternly**
但 她 钻孔 它 耐心 , 已获取 她 桌子 , 和 写道 这 字 严厉地
[dik'teitid] [baɪ] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**dictated by Sophia Jane .**
口述 经过 索菲亚 简 .

但她耐心地忍受着，取回书桌，写下了索菲娅·简严厉口述的文字。

[ðə; ði] ['lætər] [ðen] [ ri'kwestid ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ,
**The latter then requested that she might read the letter ,**
这 后者 然后 请求 那 她 可能 读 这 信 ,

后者随后请求她阅读这封信。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [wɑːtʃt] [waɪl] ['suːzn] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]
**and having done so watched while Susan directed the envelope and put a**
和 拥有 完毕 所以 观看 尽管 苏珊 指导 这 信封 和 放 一个
[stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**stamp on it .**
邮票 在 它 .

照做了，然后看着苏珊指导信封贴上邮票。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**Then she said :**
然后 她 说 :

然后她说：

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
**“ Give it me , ” and immediately pushed it under her pillow .**
“ 给 它 我 , ” 和 立即地 推动 它 在下面 她 枕头 .

“给我，”说着，她立刻把东西塞到枕头底下。

“ ['ʃænt] [aɪ][poʊst][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['suːzn] ['hʌmbli] .
**“ Sha'n't I post it ? ” asked Susan humbly .**
“ 不会 我 邮政 它 ? ” 问 苏珊 谦卑地 .

“我能发吗？”苏珊谦虚地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ! ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .
**“ Certainly not ! ” said Sophia Jane decidedly .**
“ 当然 不是 ! ” 说 索菲亚 简 绝对地 .

“当然不是！”索菲娅·简斩钉截铁地说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [ɪn'diːd] !
**“ That would be a pretty thing indeed !**
“ 那 会 是 一个 漂亮的 事物 的确 !

“那真是一件很漂亮的事！”

” ['suːzn] [felt] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
**” Susan felt humbled to the dust ,**
” 苏珊 毛毡 谦卑 到 这 灰尘 ,

苏珊感到自己卑微得像尘埃一样。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ruːm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] ,

| and | yet | when | she | left | her | companion's | room | her | heart | was | lighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 她 | 左边 | 她 | 同伴的 | 房间 | 她 | 心 | 曾是 | 打火机 | , |

然而，当她离开同伴的房间时，她的心情却轻松了许多。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | she | was | really | happier | than | she | had | been | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 真的 | 更快乐 | 比 | 她 | 有 | 到过 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她比以往任何时候都快乐得多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

| She | had | done | what | she | could | to | repair | her | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 什么 | 她 | 可以 | 到 | 维修 | 她 | 过错 | , |

她已经尽力弥补自己的过错。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [priks] [ænd; ənd] [stæbz] [wɪtʃ] [sə'faiə] [dʒeɪn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [nɑːt]

| and | all | the | pricks | and | stabs | which | Sophia | Jane | thrust | into | her | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 刺痛 | 和 | 刺伤 | 哪个 | 索菲亚 | 简 | 推力 | 进入 | 她 | 是 | 不是 |

['nɪrli] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] [æz; əz] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] .

| nearly | so | hard | to | bear | as | the | reproaches | of | her | own | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 所以 | 难的 | 到 | 熊 | 作为 | 这 | 责备 | 的 | 她 | 自己的 | 自己 | . |

索菲娅·简对她的一切指责和刺痛，都远不及她自己对自己的责备来得痛苦。

[truː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪnf(ə)l] , [fɔːr; fər] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi]

| True | they | were | painful | , | for | Susan | was | a | proud | child | and | liked | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他们 | 是 | 痛苦 | , | 为了 | 苏珊 | 曾是 | 一个 | 自豪的 | 孩子 | 和 | 喜欢 | 到 | 是 |

[wel] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

| well | thought | of | ; |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 想法 | 的 | ; |

的确，这些话很痛苦，因为苏珊是个骄傲的孩子，喜欢被人看好；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['dʒʌstli] .

| but | after | all | she | was | suffering | justly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | 她 | 曾是 | 痛苦 | 公正地 | . |

但归根结底，她遭受的苦难是罪有应得。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðæt]

| Even | if | Monsieur | and | Mademoiselle | should | always | despise | her | after | reading | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 先生 | 和 | 小姐 | 应该 | 总是 | 鄙视 | 她 | 后 | 阅读 | 那 |

['letər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| letter | she | should | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 她 | 应该 | 应得 | 它 | . |

即使先生和小姐读了那封信后会一直鄙视她，她也罪有应得。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

| But | , | oh | , | what | a | pity | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 什么 | 一个 | 遗憾 | 它 | 曾是 | ! |

唉，真是太可惜了！

[soʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [biː; bi] ['dredɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel]

| So | the | thing | next | to | be | dreaded | was | the | meeting | with | Mademoiselle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 事物 | 下一个 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | 曾是 | 这 | 会议 | 和 | 小姐 |

['delfiːn; del'fiːn] ,

| Delphine | , |
|---|---|
| 德尔菲娜 | , |

接下来最令人恐惧的事情就是与德尔菲娜小姐的会面。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] [braʊn] [feɪs] [lʊk] [koʊld] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .

| and | to | see | her | kindly | brown | face | look | cold | and | displeased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 她 | 亲切地 | 棕色的 | 脸 | 看 | 寒冷的 | 和 | 不高兴 | . |

看到她那和蔼的棕色脸庞变得冷漠而不满。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['hæpən] [dʒʌst] [jet] .

| **Susan** | **could** | **not** | **help** | **hoping** | **that** | **it** | **would** | **not** | **happen** | **just** | **yet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 不是 | 帮助 | 希望 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 发生 | 只是 | 然而 | . |

苏珊忍不住希望这件事不要这么快发生。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr] [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **She** | **did** | **not** | **want** | **to** | **see** | **either** | **her** | **or** | **Monsieur** | **for** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 任何一个 | 她 | 或者 | 先生 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她很长一段时间都不想见到她和先生。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [wʌns] ,

| **She** | **wondered** | **whether** | **Sophia** | **Jane** | **had** | **sent** | **the** | **letter** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 无论 | 索菲亚 | 简 | 有 | 发送 | 这 | 信 | 在 | 一次 | , |

她想知道索菲娅·简是不是立刻就把信寄出去了。

[ænd; ənd] ['weðər] [mædəmwə'zel] [wʊd] [raɪt] [ɪn] ['ænsər] [ɔːr] [kʌm] [hɜːr'self] .

| **and** | **whether** | **Mademoiselle** | **would** | **write** | **in** | **answer** | **or** | **come** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 小姐 | 会 | 写 | 在 | 回答 | 或者 | 来 | 她自己 | . |

以及小姐是否会写信回复或亲自前来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

| **She** | **was** | **not** | **,** | **however** | **,** | **kept** | **long** | **in** | **uncertainty** | **about** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | , | 然而 | , | 保留 | 长的 | 在 | 不确定 | 关于 | 这 | , |

然而，她并没有因此而长时间感到疑惑。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] [dʒeɪn][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]

| **for** | **two** | **days** | **after** | **her** | **interview** | **with** | **Sophia** | **Jane** | **there** | **came** | **a** | **note** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 后 | 她 | 面试 | 和 | 索菲亚 | 简 | 那里 | 来了 | 一个 | 笔记 | 为了 |

[ænt] ['hænə] ,

| **Aunt** | **Hannah** | **,** |
|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | , |

在她接受索菲娅·简采访后的两天里，汉娜阿姨收到了一张纸条。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][æt; ət] ['brekfəst] , ['seɪɪŋ] :

| **which** | **she** | **opened** | **at** | **breakfast** | **,** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 打开 | 在 | 早餐 | , | 说 | : |

她在早餐时打开了它，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] ['delfiːn; del'fiːn] .

| **“** | **This** | **is** | **from** | **Mademoiselle** | **Delphine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 从 | 小姐 | 德尔菲娜 | . |

“这是来自德尔菲娜小姐的。”

” ['suːzn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

| **”** | **Susan** | **watched** | **her** | **face** | **anxiously** | **,** | **and** | **saw** | **a** | **puzzled** | **expression** | **as** | **she** | **read** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 观看 | 她 | 脸 | 焦虑地 | , | 和 | 锯 | 一个 | 困惑 | 表达 | 作为 | 她 | 读 |

[ɑːn] .

| **on** | **.** |
|---|---|
| 在 | . |

苏珊焦急地观察着她的脸，读着读着，发现她脸上露出了困惑的表情。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , ” [sed] [ænt] ['hænə] , [æt; ət] [læst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| **“** | **She** | **wants** | **to** | **know** | **,** | **”** | **said** | **Aunt** | **Hannah** | **,** | **at** | **last** | **looking** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想要 | 到 | 知道 | , | ” | 说 | 阿姨 | 汉娜 | , | 在 | 最后的 | 寻找 | 向上 | , |

“她想知道，”汉娜阿姨终于抬起头说道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| **“** | **if** | **she** | **may** | **come** | **and** | **see** | **Sophia** | **Jane** | **this** | **evening** | **at** | **five** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 她 | 可能 | 来 | 和 | 看 | 索菲亚 | 简 | 这 | 晚上 | 在 | 五 | 点钟 | , |

“如果她今晚五点能来见索菲娅·简的话，

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ə; eɪ] [frend] .

| and | says | she | brings | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 她 | 带来 | 一个 | 朋友 | . |

她说她会带一个朋友来。

[wʌt] [frend] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? ”

| What | friend | can | she | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朋友 | 能 | 她 | 意思是 | ? | ” |

她指的是哪位朋友呢?

“ ['veri] [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ˌmɑːrgə'rɛtə] .

| “ | Very | strange | , | indeed | ! | ” | said | Margaretta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 奇怪的 | , | 的确 | ! | ” | 说 | 玛格丽塔 | . |

“真是太奇怪了！”玛格丽塔说道。

“ [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] [tuː; tə] [mædəməzɛlz] ['siːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt]

| “ | I've | no | objection | whatever | to | Mademoiselle's | seeing | the | child | , | ” | continued | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 不 | 异议 | 任何 | 到 | 小姐的 | 看到 | 这 | 孩子 | , | ” | 持续 | 阿姨 |

['hænə] .

| Hannah | . |
|---|---|
| 汉娜 | . |

“我完全不反对小姐见孩子，”汉娜阿姨继续说道。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

| “ | In | fact | , | I | think | it | would | interest | and | amuse | her | to | have | a | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 事实 | , | 我 | 思考 | 它 | 会 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | 她 | 到 | 有 | 一个 | 游客 | . |

“事实上，我认为有访客会让她感到有趣和开心。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [frend] !

| But | the | friend | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 朋友 | ! |

但是朋友!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['rɑðər] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] .

| I | must | say | I | consider | that | rather | thoughtless | and | ill | - | judged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 我 | 考虑 | 那 | 相当 | 轻率 | 和 | 患病的 | - | 评判 | . |

我必须说，我认为这相当轻率且判断失误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [frendz]

| I | am | always | glad | to | see | Monsieur | La | Roche | or | his | sister | — | but | their | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 看 | 先生 | 拉 | 罗氏 | 或者 | 他的 | 姐姐 | — | 但 | 他们的 | 朋友们 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我总是很高兴见到拉罗什先生或他的妹妹——但他们的朋友们!

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] . ”

| That | is | quite | another | matter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 相当 | 其他 | 事情 | . | ” |

那是另一回事了。

“ [kwaɪt] , ” [sed] [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [bəuθ][æt; ət][wʌns] .

| “ | Quite | , | ” | said | Nanna | and | Margaretta | both | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | , | ” | 说 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 两个都 | 在 | 一次 | . |

“确实如此，”娜娜和玛格丽塔异口同声地说。

['suːzn] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

| Susan | was | at | first | too | occupied | with | the | idea | that | Mademoiselle | was | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 在 | 第一的 | 也 | 占领 | 和 | 这 | 主意 | 那 | 小姐 | 曾是 | 未来 |

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frend] [æt; ət][ɔːl] ,

| that | very | evening | to | think | about | the | friend | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 晚上 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | 朋友 | 在 | 全部 | , |

苏珊一开始满脑子想的都是小姐当晚就要来，根本没心思去想那位朋友。

[ɔːr][tuː; tə] ['wʌndər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [sə'faiə]

| or | to | wonder | whom | it | could | be | ; | she | hastened | with | the | news | to | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 想知道 | 谁 | 它 | 可以 | 是 | ; | 她 | 加快 | 和 | 这 | 消息 | 到 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] ,

| Jane | , |
|---|---|
| 简 | , |

或者她想知道会是谁；她急忙把这个消息告诉了索菲娅·简。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [soʊ][fɑːr] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ]

| who | had | now | so | far | improved | in | strength | that | she | was | allowed | to | sit | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 现在 | 所以 | 远的 | 改进 | 在 | 力量 | 那 | 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 坐 | 向上 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

| little | while | every | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | 每一个 | 下午 | . |

她的身体状况已经大大改善，每天下午都可以坐一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

| She | was | delighted | at | the | idea | of | the | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 这 | 访问 | , |

她对这次访问感到非常高兴。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'baʊt][ðə; ði] [frend] [wɪtʃ] [fɪld] ['suːzn]

| and | at | once | made | a | suggestion | about | the | friend | which | filled | Susan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 制成 | 一个 | 建议 | 关于 | 这 | 朋友 | 哪个 | 已填 | 苏珊 |

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

| with | dismay | , | it | was | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沮丧 | , | 它 | 曾是 | 这 | : |

他立刻就对那位朋友提出了一个令苏珊感到沮丧的建议，那就是：

“ [pər'hæps] , [æz; əz] [ʃiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

| “ | Perhaps | , | as | she's | so | fond | of | Mrs | Jones | , | she | means | to | bring | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | , | 作为 | 她是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 太太 | 琼斯 | , | 她 | 方法 | 到 | 带来 | 她 | . |

“或许，因为她非常喜欢琼斯太太，所以她打算把她带来。”

” [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

| ” | What | an | idea | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 主意 | ! |

“真是个好主意！”

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['suːzn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌn'laɪkli] ,

| and | yet | when | Susan | thought | it | over | it | did | not | seem | unlikely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 苏珊 | 想法 | 它 | 超过 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 不太可能 | , |

然而，苏珊仔细想了想，觉得这并非不可能。

[fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['mædəm] [dʒəʊnz] ” [æz; əz]

| for | Mademoiselle | always | spoke | with | great | admiration | of | “ | Madame | Jones | ” | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小姐 | 总是 | 辐 | 和 | 伟大的 | 钦佩 | 的 | “ | 夫人 | 琼斯 | ” | 作为 |

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['vælјuːd] .

| an | acquaintance | to | be | much | valued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟人 | 到 | 是 | 很多 | 有价值的 | . |

因为小姐总是对“琼斯夫人”充满敬意，认为她是一位非常珍贵的熟人。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

| “ | A | noble | - | hearted | being | , | ” | she | had | called | her | more | than | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 高贵 | - | 心地 | 存在 | , | ” | 她 | 有 | 称为 | 她 | 更多的 | 比 | 一次 | . |

她曾不止一次地称赞她为“一位心地善良的人”。

['suːzn] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd][ 'nænə ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| Susan | wondered | what | Margaretta | and | Nanna | would | think | of | her | if | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 想知道 | 什么 | 玛格丽塔 | 和 | 奶奶 | 会 | 思考 | 的 | 她 | 如果 | 她 | 来了 | . |

苏珊心想，如果她来了，玛格丽塔和奶奶会怎么看她。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd] [dres] ,

| They | always | talked | so | much | about | appearance | , | and | manner | , | and | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 谈话 | 所以 | 很多 | 关于 | 外貌 | , | 和 | 方式 | , | 和 | 裙子 | , |

他们总是谈论外表、举止和穿着，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sed] , “ ['ræðər] ['kɑːmən] .

| and | if | they | disapproved | of | it | they | said | , | “ | rather | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 不赞成 | 的 | 它 | 他们 | 说 | , | “ | 相当 | 常见的 | . |

如果他们不赞成，他们会说：“这很常见。”

” [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl] ['mædəm] [dʒəʊnz] “ ['ræðər] ['kɑːmən] ,

| ” | They | would | certainly | call | Madame | Jones | “ | rather | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 会 | 当然 | 称呼 | 夫人 | 琼斯 | “ | 相当 | 常见的 | , |

他们肯定会称琼斯夫人为“相当普通的人”，

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ;

| ” | for | they | would | not | understand | about | her | noble | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 他们 | 会 | 不是 | 理解 | 关于 | 她 | 高贵 | 心 | ; |

因为他们不会理解她高尚的心灵；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['suːzn] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt]

| and | indeed | Susan | remembered | she | should | not | have | done | so | herself | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 苏珊 | 记得 | 她 | 应该 | 不是 | 有 | 完毕 | 所以 | 她自己 | 没有 |

[mædəməzɛlz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| Mademoiselle's | explanation | . |
|---|---|---|
| 小姐的 | 解释 | . |

苏珊也确实想起了，如果没有小姐的解释，她不应该自己这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm]

| It | was | a | pity | that | when | people | had | noble | hearts | it | did | not | make | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗憾 | 那 | 什么时候 | 人们 | 有 | 高贵 | 心 | 它 | 做过 | 不是 | 制作 | 他们 |

[lʊk] ['noʊb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ,

| look | noble | outside | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 高贵 | 外部 | , |

可惜的是，即使人们拥有高尚的心灵，他们的外表也未必显得高尚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['hoʊpɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] ['mædəm] [dʒəʊnz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| and | she | ended | by | hoping | very | much | that | Madame | Jones | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 结束 | 经过 | 希望 | 非常 | 很多 | 那 | 夫人 | 琼斯 | 会 | 不是 | 来 | . |

最后，她非常希望琼斯夫人不要来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt]

| It | was | between | four | and | five | o'clock | in | the | afternoon | of | the | expected | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 预期的 | 访问 |

,

,

,

来访时间是预计的下午四点到五点之间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] .

| and | the | little | girls | were | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 女孩们 | 是 | 独自的 | 一起 | . |

两个小女孩单独待在一起。

[ænt] ['hænə] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [snʌg] [tiː] [wɪð; wɪθ]

| Aunt | Hannah | had | promised | that | Mademoiselle | should | have | a | snug | tea | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 有 | 承诺 | 那 | 小姐 | 应该 | 有 | 一个 | 舒适 | 茶 | 和 |

[ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'loʊn] ,

| them | upstairs | if | she | came | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 楼上 | 如果 | 她 | 来了 | 独自的 | , |

汉娜阿姨答应过，如果小姐独自前来，就应该和他们一起在楼上喝杯下午茶。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

| so | that | they | were | awaiting | her | arrival | with | some | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 等待中 | 她 | 到达 | 和 | 一些 | 焦虑 | . |

所以他们都有些焦虑地等待着她的到来。

['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] [hoʊp] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] ,

| Susan | could | not | help | a | little | secret | hope | now | that | she | would | not | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 可以 | 不是 | 帮助 | 一个 | 小的 | 秘密 | 希望 | 现在 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 独自的 | , |

苏珊心中不禁涌起一丝隐隐的希望，她现在不会再孤单一人了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] .

| so | that | the | dreaded | meeting | might | be | deferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 令人恐惧的 | 会议 | 可能 | 是 | 延期 | . |

这样一来，这场令人担忧的会议或许就能推迟举行。

[sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːlər] ,

| Sophia | Jane | had | made | no | further | reference | to | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 有 | 制成 | 不 | 更远 | 参考 | 到 | 这 | 衣领 | , |

索菲娅·简之后再也没有提起过项圈的事。

[bʌt; bət] ['suːzn] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz] ['eni] ['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| but | Susan | felt | as | much | abashed | in | her | presence | as | any | prisoner | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊 | 毛毡 | 作为 | 很多 | 羞愧 | 在 | 她 | 在场 | 作为 | 任何 | 囚犯 | 前 | 他的 |

[dʒʌdʒ] ,

| judge | , |
|---|---|
| 法官 | , |

但苏珊在她面前感到无比羞愧，就像任何一个囚犯在法官面前一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] .

| and | sometimes | found | it | difficult | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 讲话 | . |

有时他会发现自己说话很困难。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

| She | gave | a | timid | look | at | her | ; | she | was | in | a | large | arm | - | chair | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 胆小 | 看 | 在 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 关闭 | 到 | 这 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

她怯怯地看了她一眼；她坐在靠近火炉的一张大扶手椅里。

['veri] [mʌtʃ] ['kʌvərd] [ʌp][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ] ['piləuz] ,

| very | much | covered | up | and | surrounded | by | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 涵盖 | 向上 | 和 | 包围 | 经过 | 枕头 | , |

被完全盖住，周围堆满了枕头。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [red] - ['flænl] [gaʊn]

| in | the | midst | of | which | she | looked | like | a | small | white | mouse | in | a | red | - | flannel | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 白色的 | 老鼠 | 在 | 一个 | 红色的 | - | 绒布 | 袍 |

.

| : |
|---|
| . |

置身其中，她就像一只穿着红色法兰绒长袍的小白鼠。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ 'ʃaːpənd ] [baɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['werɪŋ] [ænt]

| Her | features | were | sharpened | by | illness | , | and | she | still | insisted | on | wearing | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 锋利 | 经过 | 疾病 | , | 和 | 她 | 仍然 | 坚持 | 在 | 穿着 | 阿姨 |

['hænəz] [kæp] ;

| Hannah's | cap | ; |
|---|---|---|
| 汉娜的 | 帽 | ; |

疾病使她的五官更加棱角分明，但她仍然坚持戴着汉娜阿姨的帽子；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| but | though | all | this | made | her | more | like | an | old | woman | than | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 全部 | 这 | 制成 | 她 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 女士 | 比 | 一个 | 孩子 | , |

但是，这一切却让她更像个老妇人而不是孩子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [ 'sɔfənd ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] ['suːzn] ['noʊtɪst] [æt; ət]

| there | was | to | - | day | a | softened | light | in | her | blue | eyes | which | Susan | noticed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | - | 天 | 一个 | 软化 | 光 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 哪个 | 苏珊 | 注意到 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

今天，她蓝色的眼睛里闪过一丝柔和的光芒，苏珊一眼就注意到了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | never | seen | it | there | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 它 | 那里 | 前 | . |

她以前从未在那里见过它。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

| She | took | courage | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 勇气 | . |

她鼓起了勇气。

“ [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [blæk] ['daɪnə] ,

| “ | Do | you | suppose | , | ” | she | said | , | glancing | at | black | Dinah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 认为 | , | ” | 她 | 说 | , | 瞥了一眼 | 在 | 黑色的 | 迪娜 | , |

“你觉得，”她说着，瞥了一眼黑人迪娜，

“ [ðæt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['daɪnə] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] ? ”

| “ | that | Margaretta | will | let | you | play | with | Dinah | when | you | are | well | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 玛格丽塔 | 将要 | 让 | 你 | 玩 | 和 | 迪娜 | 什么时候 | 你 | 是 | 出色地 | ? | ” |

“玛格丽塔会让你在身体康复后和黛娜一起玩吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [wel] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | I | don't | want | to | get | well | , | ” | said | Sophia | Jane | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 出色地 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 在 | 一次 | . |

“我不想康复，”索菲娅·简立刻说道。

“ [dəunt] — [wɑːnt] — [tuː; tə] [get] — [wel] ！ ” [rɪ'piːtɪd] ['suːzn] [ɪn] [sər'praɪz] .

| “ | Don't | — | want | — | to | get | — | well | ! | ” | repeated | Susan | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | — | 想 | — | 到 | 得到 | — | 出色地 | ！ | ” | 重复 | 苏珊 | 在 | 惊喜 | . |

“不想——好起来！”苏珊惊讶地重复道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪl] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | I | shouldn't | mind | always | being | ill | , | ” | said | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不应该 | 头脑 | 总是 | 存在 | 患病的 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

“我并不介意一直生病，”索菲娅·简说道。

“ ['ɛvriːˌwənz] [kaɪnd] , [noʊ] [wʌn] [skəuldz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd]

| “ | Everyone's | kind | , | no | one | scolds | you | ; | you | have | nice | things | to | eat | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每个人的 | 种类 | , | 不 | 一 | 责骂 | 你 | ; | 你 | 有 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | , | 和 |

[ˌlemə'neɪd] .

| lemonade | . |
|---|---|
| 柠檬水 | . |

“每个人都很友善，没有人责骂你；你有好吃的，还有柠檬水。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [wel] . ”

| I | don't | want | to | get | well | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 得到 | 出色地 | . | ” |

我不想康复。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈgen] , ” [sed] [ˈsuːzn] .
“ I want you to get well to play with me again , ” said Susan .
“ 我 想 你 到 得到 出色地 到 玩 和 我 再次 , ” 说 苏珊 .

“我希望你早日康复，能再次和我一起玩耍，”苏珊说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [wel] . ”
“ And I know everybody wants you to get well . ”
“ 和 我 知道 大家 想要 你 到 得到 出色地 . ”

我知道大家都希望你早日康复。

“ [waɪ] [duː] [ðeɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
“ Why do they ? ” asked the invalid .
“ 为什么 做 他们 ? ” 问 这 无效的 .

“他们为什么这样做？”病人问道。

“ [oʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [ˈsuːzn] [kʊd; kəd] [gɪv] .
“ Oh , because — of course they do , ” was the only reason Susan could give .
“ 哦 , 因为 — 的 课程 他们 做 , ” 曾是 这 仅有的 原因 苏珊 可以 给 .

“哦，因为——他们当然会这么做，”苏珊只能给出这样的理由。

“ [wel] , ” [sed] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [ˈθɔːtfəli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ Well , ” said Sophia Jane thoughtfully , “ of course there's the trouble of it ,
“ 出色地 , ” 说 索菲亚 简 深思熟虑 , “ 的 课程 有 这 麻烦 的 它 ,

“嗯，”索菲娅·简若有所思地说，“当然会有麻烦。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [peɪ] .
and the doctor to pay .
和 这 医生 到 支付 .

费用由医生承担。

” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
” She wrinkled her brow as she said this ,
” 她 皱 她 眉头 作为 她 说 这 ,

她说这话时皱起了眉头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz] [æt; ət] [ˈsuːzn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [ˈkʌnɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and looked sideways at Susan with her old cunning expression .
和 看起来 侧身 在 苏珊 和 她 老的 狡猾 表达 .

她侧过头，用她惯有的狡黠表情看着苏珊。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] , ” [sed] [ˈsuːzn] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] ; “ [waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈdredfəli] [ˈsɑːri] .
“ Oh , it isn't that , ” said Susan very earnestly ; “ why , they're all dreadfully sorry .
“ 哦 , 它 不是 那 , ” 说 苏珊 非常 切实 ; “ 为什么 , 它们是 全部 极其糟糕 对不起 .

“哦，不是那样的，”苏珊非常认真地说；“他们都非常后悔。”

[ðæt] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] [ˈhænə] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] ,
That night you were worst , you know , Aunt Hannah cried , and every one ,
那 夜晚 你 是 最差 , 你 知道 , 阿姨 汉娜 哭 , 和 每一个 一 ,
[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈbʌskɪn] . ”
and so did Buskin . ”
和 所以 做过 悲剧 . ”

你知道，那天晚上你的情况最糟糕，汉娜阿姨哭了，每个人都哭了，巴斯金也哭了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kraɪ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] , ” [sed] [səˈfaiə] [dʒeɪn][ˈæftər][sʌm; səm]
“ I don't think I should cry if they were ill , ” said Sophia Jane after some
“ 我 不 思考 我 应该 哭 如果 他们 是 患病的 , ” 说 索菲亚 简 后 一些
[rɪˈflekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“如果他们生病了，我觉得我不应该哭，”索菲娅·简沉思片刻后说道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [fɑːnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ri'mɑːkt] ['suːzn] .

| “ | Well | , | it | shows | how | fond | they | are | of | you | , | doesn't | it | ? | ” | remarked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 它 | 演出 | 如何 | 喜爱 | 他们 | 是 | 的 | 你 | , | 不 | 它 | ? | ” | 评论 | 苏珊 | . |

“嗯，这说明他们很喜欢你，不是吗？”苏珊说道。

“ [pər'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| “ | Perhaps | , | ” | replied | Sophia | Jane | , | and | after | that | she | was | silent | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | , | ” | 回复 | 索菲亚 | 简 | , | 和 | 后 | 那 | 她 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

“或许吧，”索菲娅·简回答道，之后她沉默了很久。

[ænd; ənd] ['suːzn] ['steɪʃənd] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] .

| and | Susan | stationed | herself | at | the | window | to | watch | for | Mademoiselle | and | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 驻 | 她自己 | 在 | 这 | 窗户 | 到 | 手表 | 为了 | 小姐 | 和 | 她 | 朋友 | . |

于是苏珊便守在窗边，等待小姐和她的朋友。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

| Whenever | she | saw | two | people | in | the | distance | she | cried | out | , | “ | Here | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 锯 | 二 | 人们 | 在 | 这 | 距离 | 她 | 哭 | 出去 | , | “ | 这里 | 他们 | 是 | ! |

每当她看到远处有两个人，她就会喊道：“他们来了！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

| ” | And | this | happened | so | often | , | and | turned | out | to | be | not | the | least | like | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 发生 | 所以 | 经常 | , | 和 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 喜欢 | 他们 | , |

“这种情况屡次发生，结果发现它们与他们的情况非常相似。”

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [kwaɪt] ['piːvɪʃ] .

| that | at | last | it | made | the | invalid | quite | peevish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 它 | 制成 | 这 | 无效的 | 相当 | 易怒的 | . |

最后，这让病人变得非常烦躁。

[soʊ] ['meni] [fɔːls] [ə'lɑːmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɜːr'self] , [wɜːr; wər] [moʊst] [dɪ'stræktɪŋ] .

| So | many | false | alarms | , | when | she | could | not | look | out | of | the | window | herself | , | were | most | distracting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 错误的 | 警报 | , | 什么时候 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 她自己 | , | 是 | 最多 | 分散注意力 | . |

在她无法亲自查看窗外的情况下，多次发生的虚假警报让她非常分心。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

| “ | You're | not | to | say | it | again | , | ” | she | exclaimed | in | a | weak | voice | of | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你是 | 不是 | 到 | 说 | 它 | 再次 | , | ” | 她 | 惊呼 | 在 | 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | 的 | 命令 | , |

“你不准再说一遍！”她用虚弱的命令语气喊道。

“ [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] - ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| “ | unless | you | see | them | acshally | coming | in | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除非 | 你 | 看 | 他们 | - | 未来 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

“除非你亲眼看到他们从大门进来。

" ['su:zn] [kən'troʊld] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

| " | Susan | controlled | herself | with | difficulty | , | for | she | was | getting | very | much | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 受控 | 她自己 | 和 | 困难 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 获得 | 非常 | 很多 | 兴奋的 |

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪr] .

| as | the | time | drew | near | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | . |

"苏珊努力克制自己，因为随着时间临近，她越来越兴奋。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

| And | now | , | stepping | quickly | and | neatly | along | with | a | large | basket | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 步进 | 迅速地 | 和 | 整齐地 | 沿着 | 和 | 一个 | 大的 | 篮子 | 在 | 她 |

[ɑ:rm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

现在，她胳膊上挎着一个大篮子，迈着轻快利落的步伐走了过来。

[mædəməzɛlz] ['fɪgjər] [dɪd] ['ri:əli] [ə'pɪr] — [ə'loʊn] .

| Mademoiselle's | figure | did | really | appear | — | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐的 | 数字 | 做过 | 真的 | 出现 | — | 独自的 | . |

小姐的身影确实出现了——而且是独自一人。

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] ?

| Where | was | the | friend | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 这 | 朋友 | ? |

朋友去哪儿了?

['su:zənz] [hɑ:rt] [sæŋk] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hændz] [gru:] [kwaɪt] [koʊld] .

| Susan's | heart | sank | , | and | her | hands | grew | quite | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊的 | 心 | 沉没 | , | 和 | 她 | 双手 | 生长 | 相当 | 寒冷的 | . |

苏珊的心沉了下去，双手也变得冰凉。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [mi:t] [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [ðen] — " [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

| In | another | minute | she | must | meet | Mademoiselle | , | and | then | — | " | She's | coming | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 分钟 | 她 | 必须 | 见面 | 小姐 | , | 和 | 然后 | — | " | 她是 | 未来 | 在 |

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

| at | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | , |

再过一分钟她就要去见小姐了，然后——"她正从门口进来，

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;

| " | she | announced | to | the | invalid | in | a | trembling | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | 到 | 这 | 无效的 | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | ; |

她颤抖着声音向病人宣布;

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [brɔ:t] ['mɪsɪz] [dʒəʊnz] [ɔ:r] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bæskɪt] . "

| " | and | she | hasn't | brought | Mrs | Jones | or | anyone | , | but | only | a | large | basket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 还没有 | 带来 | 太太 | 琼斯 | 或者 | 任何人 | , | 但 | 仅有的 | 一个 | 大的 | 篮子 | . | " |

"她没带琼斯太太或其他任何人来，只带了一个大篮子。"

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? " [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] ; " [ðen] [lʊk] [hɪr] , [kwɪk] ,

| " | You're | sure | ? | " | said | Sophia | Jane | in | a | husky | agitated | tone | ; | " | then | look | here | , | quick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | ? | " | 说 | 索菲亚 | 简 | 在 | 一个 | 沙哑 | 激动 | 语气 | ; | " | 然后 | 看 | 这里 | , | 快的 | , |

"你确定？"索菲娅·简用沙哑而激动的声音问道，"那快看这里，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .

| before | she | comes | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 来 | 在 | . |

在她进来之前。

" ['su:zn] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | Susan | turned | sharply | round | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 转向 | 尖锐地 | 圆形的 | 从 | 这 | 窗户 | . |

苏珊猛地从窗户转过身来。

[sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ,

| **Sophia** | **Jane** | **was** | **leaning** | **forward** | **over** | **the** | **grate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 曾是 | 倾斜 | 向前 | 超过 | 这 | 格特 | , |

索菲娅·简身体前倾，趴在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] ,

| **with** | **a** | **flush** | **on** | **her** | **white** | **cheeks** | **and** | **her** | **eyes** | **very** | **bright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冲洗 | 在 | 她 | 白色的 | 脸颊 | 和 | 她 | 眼睛 | 非常 | 明亮的 | , |

她白皙的双颊泛起红晕，双眼炯炯有神。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held] , [sɔɪld] [ænd; ənd] ['krʌmpld] , ['suːzənz] ['letər] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

| **and** | **in** | **her** | **hand** | **she** | **held** | **,** | **soiled** | **and** | **crumpled** | **,** | **Susan's** | **letter** | **of** | **confession** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 手 | 她 | 握住 | , | 脏的 | 和 | 皱巴巴的 | , | 苏珊的 | 信 | 的 | 忏悔 | . |

她手里拿着苏珊的忏悔信，信上又脏又皱。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| **The** | **next** | **second** | **it** | **had** | **dropped** | **into** | **the** | **heart** | **of** | **the** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 第二 | 它 | 有 | 掉落 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 火 | , |

下一秒，它就落入了火海中心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt] [mædəmwə'zel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [spræŋ] ['braɪtli]

| **and** | **as** | **the** | **door** | **opened** | **to** | **admit** | **Mademoiselle** | **a** | **little** | **flame** | **sprang** | **brightly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 门 | 打开 | 到 | 承认 | 小姐 | 一个 | 小的 | 火焰 | 弹簧 | 明亮地 |

[ʌp] .

| **up** | **.** |
|---|---|
| 向上 | . |

当门打开，小姐走进来时，一小簇火焰瞬间明亮地燃起。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [sə'faiə] [dʒeɪn]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] .

| **And** | **that** | **was** | **how** | **Sophia** | **Jane** | **posted** | **the** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 如何 | 索菲亚 | 简 | 发布 | 这 | 信 | . |

索菲娅·简就是这样寄出了那封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] ,

| **It** | **was** | **such** | **a** | **sudden** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 突然 | 事物 | , |

事情发生得太突然了。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] ['suːzn] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]

| **and** | **so** | **completely** | **altered** | **the** | **state** | **of** | **affairs** | **that** | **Susan** | **could** | **not** | **at** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 完全地 | 已修改 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 那 | 苏珊 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 |

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| **take** | **it** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 在 | , |

事情的进展如此彻底，以至于苏珊一开始无法接受。

[ɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] ['ænsər] [mædəməzɛlz] [g'riːtɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

| **or** | **remember** | **that** | **she** | **might** | **now** | **answer** | **Mademoiselle's** | **greetings** | **without** | **shame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 记住 | 那 | 她 | 可能 | 现在 | 回答 | 小姐的 | 问候 | 没有 | 耻辱 | . |

或者记住，她现在或许可以毫无羞耻地回应小姐的问候了。

[ðiːz] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| **These** | **were** | **most** | **affectionate** | **and** | **cheerful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 最多 | 亲热 | 和 | 快乐 | , |

这些话语充满爱意和欢乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] [sə'faiə] ['dʒeɪnz][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **and** | **she** | **presently** | **seated** | **herself** | **close** | **to** | **Sophia** | **Jane's** | **arm** | **-** | **chair** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 目前 | 坐着 | 她自己 | 关闭 | 到 | 索菲亚 | 简的 | 手臂 | - | 椅子 | 和 | 她 |

['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

| **basket** | **on** | **her** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 篮子 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

于是，她把篮子放在膝盖上，挨着索菲娅·简的扶手椅坐了下来。

[ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] .

| and | untied | her | bonnet | - | strings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解开 | 她 | 引擎盖 | - | 字符串 | . |

她解开了头巾的带子。

“ ['mædəm] , [jʊr; jər] [ænt] , [ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

| “ | Madame | , | your | aunt | , | is | so | kind | to | ask | me | to | take | tea | with | you | , | ” | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 夫人 | , | 你的 | 阿姨 | , | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 问 | 我 | 到 | 拿 | 茶 | 和 | 你 | , | ” | 她 | 说 |

,

,

,

“夫人，您姑妈真是太好了，邀请我陪您喝茶，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| “ | and | I | have | taken | the | liberty | to | bring | also | a | Monsieur | who | is | anxious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 自由 | 到 | 带来 | 还 | 一个 | 先生 | WHO | 是 | 焦虑的 | 到 |

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] [sə'faiə] . ”

| make | his | compliments | to | Miss | Sophia | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 赞美 | 到 | 错过 | 索菲亚 | . | ” |

“我还冒昧地带来了一位先生，他很想向索菲亚小姐表达敬意。”

“ [ɪz][hiː; hi] [daʊn] - [sterz] ? ” [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | Is | he | down | - | stairs | ? | ” | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 向下 | - | 楼梯 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

“他在楼下吗？”索菲娅·简问道。

“ ['meɪs][nɑːn] , ” [sed] [mædəmwə'zel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ; “ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ɪn]

| “ | Mais | non | , | ” | said | Mademoiselle | with | a | little | burst | of | laughter | ; | “ | he | is | here | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 玉米 | 非 | , | ” | 说 | 小姐 | 和 | 一个 | 小的 | 爆裂 | 的 | 笑声 | ; | “ | 他 | 是 | 这里 | , | 在 |

[ðɪs] [ruːm] ,

| this | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

“不，”小姐笑着说，“他就在这里，在这个房间里。”

[ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

| and | waits | to | make | himself | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 到 | 制作 | 他自己 | 已知 | . |

他正等待着现身。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

| ” | She | opened | the | lid | of | the | basket | a | very | little | way | and | peeped | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 打开 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 篮子 | 一个 | 非常 | 小的 | 方式 | 和 | 偷窥 | 在 | . |

她把篮子的盖子打开一条小缝，往里窥视。

“ [its] [gæm'bɛtə] !

| “ | It's | Gambetta | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 甘必达 | ! |

“是甘贝塔！”

” [ɪk'skleɪmd] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; “ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ment]

| ” | exclaimed | Sophia | Jane | , | in | a | voice | hoarse | with | excitement | ; | “ | that's | what | you | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 索菲亚 | 简 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 嘶哑 | 和 | 激动 | ; | “ | 那就是 | 什么 | 你 | 意思是 |

[baɪ][ə; eɪ] [frend] .

| by | a | friend | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 朋友 | . |

“索菲娅·简激动得嗓子都哑了，”她喊道，“这就是你说的朋友的意思。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

| ” | There | was | the | tiny | tinkle | of | a | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 这 | 微小的 | 小便 | 的 | 一个 | 钟 | . |

“传来一声轻微的铃铛声。”

[mædəmwə'zel] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [waɪd] ,
**Mademoiselle opened the basket wide ,**
小姐 打开 这 篮子 宽的 ,

小姐把篮子的开口完全打开了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [gæm'bɛtə] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːlər] .
**and there indeed was Gambetta in all the dignity of the new collar .**
和 那里 的确 曾是 甘必达 在 全部 这 尊严 的 这 新的 衣领 .

甘必达果然就在那里，戴着崭新的项圈，显得格外庄重。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [æn; ən]
**Nothing could exceed Sophia Jane's delight as she clasped her hands in an**
没有什么 可以 超过 索菲亚 简的 喜 作为 她 紧握 她 双手 在 一个
['ekstəsi] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
**ecstasy and laughed aloud .**
狂喜 和 笑了 大声 .

没有什么比索菲娅·简的喜悦更让她高兴的了，她双手合十，欣喜若狂，开怀大笑。

“ ['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [naɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Doesn't he look nice in it ?**
“ 不 他 看 好的 在 它 ?

他穿这件衣服真好看！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

[mædəmwə'zel] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; ['evriwʌn] [lʊkt] [pliːzd] [ɪk'sept]
**Mademoiselle smiled and nodded in return ; everyone looked pleased except**
小姐 微笑 和 点头 在 返回 ; 每个人 看起来 高兴 除了
[gæm'bɛtə] [hɪm'self] ,
**Gambetta himself ,**
甘必达 他自己 ,

小姐微笑着点头回应；除了甘必达本人之外，每个人都显得很高兴。

[huː] [held] [hɪz; ɪz] [nek] ['stɪfli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] , “ [praɪd] [mʌst; məst] ['sʌfər] [peɪn] .
**who held his neck stiffly as though he said , “ Pride must suffer pain .**
WHO 握住 他的 脖子 僵硬地 作为 尽管 他 说 , “ 自豪 必须 遭受 疼痛 .

他僵硬地抱着脖子，仿佛在说：“骄傲必遭痛苦。”

” ['suːzn] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ;
**” Susan stood a little behind the group while this was going on ;**
” 苏珊 站立 一个 小的 在后面 这 团体 尽管 这 曾是 去 在 ;

当时，苏珊站在人群后方一点；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [kə'rest] - [sɔːft] ['fɜːri] [nek] .
**now she came in front of Mademoiselle and caressed Gambetta's soft furry neck .**
现在 她 来了 在 正面 的 小姐 和 被爱抚 - 柔软的 毛茸茸的 脖子 .

现在她走到小姐面前，抚摸着甘贝塔柔软毛茸茸的脖子。

“ [its] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['prez(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt] [maɪn] .
**“ It's Sophia Jane's present , ” she said , “ not mine .**
“ 它是 索菲亚 简的 展示 , ” 她 说 , “ 不是 矿 .

“这是索菲娅·简的礼物，”她说，“不是我的。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**She sent it to Monsieur for him .**
她 发送 它 到 先生 为了 他 .

她替他把信寄给了先生。

" [mædəmwə'zel] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Mademoiselle** **looked** **puzzled** **.**
" 小姐 看起来 困惑 .

小姐一脸困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][wɪð; wɪθ]['suːzənz] [hæf] - [kraʊn] , " ['ædɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['kwɪkli] , " [soʊ] [its]
" **It** **was** **got** **with** **Susan's** **half** **-** **crown** **,** **"** **added** **Sophia** **Jane** **quickly** **,** **"** **so** **it's**
" 它 曾是 得到 和 苏珊的 一半 - 王冠 , " 额外 索菲亚 简 迅速地 , " 所以 它是
[frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . "
**from** **both** **of** **us** **.** **"**
从 两个都 的 我们 . "

"这是用苏珊的半克朗买的，"索菲娅·简赶紧补充道，"所以这是我们俩的礼物。"

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , " [sed] [mædəmwə'zel] .
**"** **Ah** **,** **that** **is** **very** **amiable** **of** **you** **both** **,** **"** **said** **Mademoiselle** **.**
" 啊 , 那 是 非常 可亲 的 你 两个都 , " 说 小姐 .

"啊，你们两位真是太友善了，"小姐说道。

" [gæm'bɛtə] [hæz; həz][bəuθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] — [ænd; ənd] [ə'dɑːlf] [ˈɔːlsoʊ] ; [ðæt] [ɪz]
**"** **Gambetta** **has** **both** **the** **two** **of** **you** **to** **thank** **—** **and** **Adolphe** **also** **;** **that** **is**
" 甘必达 有 两个都 这 二 的 你 到 感谢 — 和 阿道夫 还 ; 那 是
['veri] [ə'griːəb(ə)l] .
**very** **agreeable** **.**
非常 同意 .

"甘必大应该感谢你们两位——还有阿道夫；这真是太好了。"

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['suːzn] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['dredɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
**"** **And** **so** **the** **event** **which** **Susan** **had** **thought** **of** **and** **dreaded** **so** **much**
" 和 所以 这 事件 哪个 苏珊 有 想法 的 和 令人恐惧的 所以 很多
[pæst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] [rɪ'mɑːrk] .
**passed** **with** **this** **slight** **remark** **.**
通过了 和 这 轻微 评论 .

"就这样，苏珊一直想着又非常害怕的事情，随着这句轻描淡写的话过去了。"

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd]
**The** **confession** **had** **been** **made** **,** **and** **her** **mind** **was** **clear** **again** **,** **and**
这 忏悔 有 到过 制成 , 和 她 头脑 曾是 清除 再次 , 和
[friː] .
**free** **.**
自由的 .

忏悔完毕，她的头脑又清醒了，自由了。

[friː] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [lʊk] ['piːp(ə)l] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**Free** **to** **laugh** **,** **and** **talk** **,** **and** **look** **people** **straight** **in** **the** **face** **,**
自由的 到 笑 , 和 讲话 , 和 看 人们 直的 在 这 脸 ,

可以自由地欢笑、交谈，并直视他人的眼睛。

[ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər][oʊld] ['hæpi] [self] .
**and** **be** **her** **old** **happy** **self** **.**
和 是 她 老的 快乐的 自己 .

恢复她以前快乐的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]
**But** **there** **was** **one** **thing** **she** **never** **forgot** **,** **and** **that** **was** **Sophia** **Jane's**
但 那里 曾是 一 事物 她 绝不 忘了 , 和 那 曾是 索菲亚 简的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] .
**generosity** **.**
慷慨 .

但有一件事她始终铭记于心，那就是索菲娅·简的慷慨。

[baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ðæt] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [nɑːt]['oʊnli]['suːzənz] [ə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'spekt]

| By | burning | that | letter | she | had | gained | not | only | Susan's | affection | but | her | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 燃烧 | 那 | 信 | 她 | 有 | 获得 | 不是 | 仅有的 | 苏珊的 | 感情 | 但 | 她 | 尊重 |
| ; | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | |
| ; | | | | | | | | | | | | | |

她烧掉那封信后，不仅赢得了苏珊的喜爱，也赢得了她的尊重；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

| she | should | never | look | down | upon | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 绝不 | 看 | 向下 | 之上 | 她 | 再次 | . |

她以后再也不该瞧不起她了。

['miːnwaɪl] [gæm'bɛtə] [bɪ'keɪm] ['restɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [en'triːtiːz]

| Meanwhile | Gambetta | became | restive | , | and | , | in | spite | of | all | his | mistress's | entreaties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 甘必达 | 成为 | 不安分 | , | 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 情妇的 | 恳求 |

, [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

| , | broke | away | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 打破 | 离开 | 从 | 她 | , |

与此同时，甘必达变得焦躁不安，尽管他的女主人百般恳求，他还是挣脱了她的束缚。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | refused | to | settle | down | till | he | had | made | a | thorough | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 定居 | 向下 | 直到 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 彻底 | 考试 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| of | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | . |

他非要仔细检查一遍房间才肯安顿下来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [smelt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] , [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| He | jumped | on | to | the | table | , | smelt | all | the | chairs | , | looked | suspiciously | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 在 | 到 | 这 | 桌子 | , | 冶炼 | 全部 | 这 | 椅子 | , | 看起来 | 可疑地 | 在后面 | 这 |

[tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

| chest | of | drawers | , |
|---|---|---|---|
| 胸部 | 的 | 抽屉 | , |

他跳到桌子上，闻了闻所有的椅子，然后狐疑地往五斗橱后面看了看。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['dʒɪndʒərli][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɜːri] [buːts] [ə'mʌŋst] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] .

| and | walked | gingerly | in | his | high | furry | boots | amongst | Sophia | Jane's | medicine | bottles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 小心翼翼地 | 在 | 他的 | 高的 | 毛茸茸的 | 靴子 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 药品 | 瓶子 | . |

他穿着高高的毛靴，小心翼翼地走过索菲亚·简的药瓶堆。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,

| His | every | movement | was | watched | and | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 每一个 | 移动 | 曾是 | 观看 | 和 | 钦佩 | , |

他的一举一动都受到关注和赞赏。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['bʌskɪn] [brɔːt] [ɪn] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ænd; ənd]

| and | by | the | time | Buskin | brought | in | tea | he | had | finished | his | inquiries | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 悲剧 | 带来 | 在 | 茶 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 | 查询 | 和 |

[drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| drawn | near | the | group | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 靠近 | 这 | 团体 | 经过 | 这 | 火 | . |

当巴斯金端来茶水时，他已经结束了调查，走到火堆旁，和大家会合。

[ðen] , ['æftər][wʌn] ['θɔːtf(ə)l] [glæns] [raʊnd] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['biːɪŋ]

| Then | , | after | one | thoughtful | glance | round | , | he | chose | Sophia | Jane's | position | as | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一 | 周到 | 瞥一眼 | 圆形的 | , | 他 | 选择 | 索菲亚 | 简的 | 位置 | 作为 | 存在 |

[ðə; ði] ['wɔrməst] ,

| the | warmest | , |
|---|---|---|
| 这 | 最温暖 | , |

然后，他若有所思地环顾四周，认为索菲娅·简的位置最温暖。

['sɔ:ftli] [lept] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] ['snʌgəld] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:lz] ,

| softly | leapt | on | to | her | lap | , | and | snuggled | himself | among | her | shawls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 跳跃 | 在 | 到 | 她 | 膝 | , | 和 | 依偎着 | 他自己 | 之中 | 她 | 披肩 | , |

它轻轻地跳到她的腿上，蜷缩在她的披肩里。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['pɜ:rɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

| In | this | situation | he | presently | began | a | purring | song | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 情况 | 他 | 目前 | 开始 | 一个 | 呼噜声 | 歌曲 | 的 | 舒适 | , |

在这种情况下，他随即开始发出轻柔的安慰之声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)l] .

| in | which | he | was | joined | by | the | tea | - | kettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 加入 | 经过 | 这 | 茶 | - | 壶 | . |

这时，茶壶也加入了进来。

[sə'faiə] ['dʒeɪnz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:t] .

| Sophia | Jane's | satisfaction | was | now | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简的 | 满意 | 曾是 | 现在 | 完全的 | . |

索菲娅·简的满足感终于完全消失了。

[mædəmwə'zel] [dɛl'fi:nz] [feɪs] [bi:md] , [ænd; ənd] ['su:zn] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ti:] [wɪð; wɪθ] [ænt]

| Mademoiselle | Delphine's | face | beamed | , | and | Susan | , | pouring | out | tea | with | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 德尔菲娜的 | 脸 | 光束 | , | 和 | 苏珊 | , | 浇注 | 出去 | 茶 | 和 | 阿姨 |

['hænəz] [best] [pɪŋk] [set] ,

| Hannah's | best | pink | set | , |
|---|---|---|---|---|
| 汉娜的 | 最好的 | 粉色的 | 放 | , |

德尔菲娜小姐脸上绽放出灿烂的笑容，苏珊则用汉娜阿姨最好的粉色茶具倒茶。

[felt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

| felt | almost | too | happy | for | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 几乎 | 也 | 快乐的 | 为了 | 字 | . |

高兴得几乎无法用语言形容。

['prɑ:bəbli] [fju:] [ru:mz; rʊmz] [held] [fɔ:r] ['hæpi:ɚ] ['kri:tʃərz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| Probably | few | rooms | held | four | happier | creatures | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 很少 | 房间 | 握住 | 四 | 更快乐 | 生物 | 那 | 晚上 | . |

当晚，恐怕很少有哪个房间能容纳比这四个人更快乐的生物了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mædəmwə'zel] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] ; [haʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] , “

| It | was | pleasant | to | see | how | Mademoiselle | enjoyed | herself | ; | how | she | said | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 如何 | 小姐 | 享受 | 她自己 | ; | 如何 | 她 | 说 | , | “ |

[ɪk'sɛlɛnteɪ] ! ” [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] ,

| Excellente | ! | ” | to | the | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | ! | ” | 到 | 这 | 茶 | , |

看到小姐如此享受，真令人高兴；她对着茶说：“太棒了！”

[ænd; ənd]['wɔ:tər] - [kres] , [ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kəukst] [sə'faiə] [dʒeɪn][tu:; tə] [i:t] ,

| and | water | - | cresses | , | and | muffins | , | and | how | she | coaxed | Sophia | Jane | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | - | 豆瓣菜 | , | 和 | 松饼 | , | 和 | 如何 | 她 | 哄骗 | 索菲亚 | 简 | 到 | 吃 | , |

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] .

| and | made | her | laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 笑 | . |

还有西洋菜、松饼，以及她如何哄索菲娅·简吃饭，逗她开心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pɪk] [ʌp] ['pleʒərz] ['evriwer] ,

| She | was | one | of | those | fortunate | people | who | pick | up | pleasures | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 幸运 | 人们 | WHO | 挑选 | 向上 | 快乐 | 到处 | , |

她属于那种幸运的人，总能在生活中发现乐趣。

[ænd; ənd][faɪnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

| and | find | amusement | in | the | most | common | things | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 娱乐 | 在 | 这 | 最多 | 常见的 | 事物 | 的 | 生活 | . |

在生活中最平凡的事物中找到乐趣。

['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] .

| After | tea | she | told | them | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 她 | 讲述 | 他们 | 故事 | . |

喝完茶后，她给他们讲故事。

['ɪntrəstɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ə'dɑːlf] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

| Interesting | details | about | Paris | , | and | Adolphe | , | and | their | journey | to | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 细节 | 关于 | 巴黎 | , | 和 | 阿道夫 | , | 和 | 他们的 | 旅行 | 到 | 英格兰 |

[wɪð; wɪθ] [pʊr] [gæm'bɛtə] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] ,

| with | poor | Gambetta | in | a | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 甘必达 | 在 | 一个 | 篮子 | , |

关于巴黎、阿道夫以及他们带着可怜的甘必大被装在篮子里前往英国的旅程，有很多有趣的细节。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][taɪm] [pæs] [soʊ] ['kwɪkli] ,

| and | all | this | made | the | time | pass | so | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 制成 | 这 | 时间 | 经过 | 所以 | 迅速地 | , |

这一切让时间过得飞快。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

| that | when | the | clock | struck | seven | everyone | was | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 七 | 每个人 | 曾是 | 惊慌 | . |

当钟声敲响七点时，所有人都吓了一跳。

[mædəmwə'zel] [hɜːr'self] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] .

| Mademoiselle | herself | sprang | up | at | once | with | a | little | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 她自己 | 弹簧 | 向上 | 在 | 一次 | 和 | 一个 | 小的 | 尖叫 | . |

小姐立刻跳了起来，发出了一声小小的尖叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ə'dɑːlf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] ,

| She | had | promised | to | meet | Adolphe | at | a | certain | point | on | her | way | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 到 | 见面 | 阿道夫 | 在 | 一个 | 肯定 | 观点 | 在 | 她 | 方式 | 家 | , |

她曾答应在回家的路上某个地方与阿道夫见面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | he | would | without | doubt | be | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 没有 | 怀疑 | 是 | 等待 | 为了 | 她 | . |

他无疑会在那里等她。

[gæm'bɛtə] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

| Gambetta | , | therefore | , | was | hustled | into | his | basket | before | he | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甘必达 | , | 所以 | , | 曾是 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 篮子 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 |

[rɪ'zɪst] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ,

| resist | , | and | Mademoiselle | , |
|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | , | 和 | 小姐 | , |

因此，甘必达还没来得及反抗就被塞进了篮子里，而小姐

['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frendz] ['hɑːrtɪli] , [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

| having | embraced | her | little | friends | heartily | , | was | soon | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 拥抱 | 她 | 小的 | 朋友们 | 衷心地 | , | 曾是 | 很快 | 在 | 她 | 方式 | . |

她热情地拥抱了她的小伙伴们，然后就出发了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

| The | two | little | girls | were | silent | for | a | minute | after | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | 是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 分钟 | 后 | 她 | 有 | 已消失 | . |

她走后，两个小女孩沉默了一会儿。

[sə'faiə] [dʒeɪn] , ['læŋgwɪd]['æftər] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ stɛərd ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

| Sophia | Jane | , | languid | after | such | unusual | excitement | , | stared | absently | at | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | , | 慵懒的 | 后 | 这样的 | 异常 | 激动 | , | 凝视 | 心不在焉地 | 在 | 这 | 火 | , |

[ænd; ənd] ['suːzn] ,

| and | Susan | , |
|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | , |

索菲娅·简在经历了如此不同寻常的兴奋之后，显得有些疲惫，她心不在焉地盯着火堆，而苏珊.....

[nɑːt] [jet] [kwaɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

| not | yet | quite | at | her | ease | , | did | not | like | to | speak | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 相当 | 在 | 她 | 舒适 | , | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说话 | 第一的 | . |

她还没完全放松下来，不太愿意先开口说话。

[bʌt; bət] [wen] ['bʌskɪn] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| But | when | Buskin | entered | it | seemed | to | give | her | courage | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 悲剧 | 进入 | 它 | 似乎 | 到 | 给 | 她 | 勇气 | , | 和 | 她 | 说 | : |

但巴斯金进来后，似乎给了她勇气，她说：

“ ['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [tiː] - ['pɑːrti] ? ”

| “ | Haven't | we | had | a | nice | tea | - | party | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 还没有 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 茶 | - | 派对 | ? | ” |

我们不是举行了一场愉快的下午茶会吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , “ [its] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi]

| “ | Yes | , | ” | answered | Sophia | Jane | ; | and | added | thoughtfully | , | “ | it's | very | nice | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | ” | 回答 | 索菲亚 | 简 | ; | 和 | 额外 | 深思熟虑 | , | “ | 它是 | 非常 | 好的 | 到 | 是 |

[ɪl] . ”

| ill | . | ” |
|---|---|---|
| 患病的 | . | ” |

“是的，”索菲娅·简回答道；然后若有所思地补充道，“生病真好。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] , ” [sed] ['suːzn] .

| “ | But | I | want | you | to | get | well | , | ” | said | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 得到 | 出色地 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“但我希望你早日康复，”苏珊说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

| “ | You | can't | think | how | dull | it | is | down | - | stairs | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 思考 | 如何 | 乏味的 | 它 | 是 | 向下 | - | 楼梯 | 没有 | 你 | . |

“你不在楼下，你都想象不到楼下有多无聊。”

” ['bʌskɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

| ” | Buskin | would | not | allow | any | further | conversation | , | and | Susan | had | to | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 悲剧 | 会 | 不是 | 允许 | 任何 | 更远 | 对话 | , | 和 | 苏珊 | 有 | 到 | 说 | 好的 | - |

[naɪt] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

| night | and | go | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 去 | 离开 | . |

“巴斯金不允许再进行任何交谈，苏珊只好道晚安然后离开。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['taɪni] [bɪ'frɪld] [feɪs] ,

| As | she | kissed | her | friend's | tiny | befrilled | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 亲吻 | 她 | 朋友们 | 微小的 | 褶边 | 脸 | , |

她亲吻了朋友那张娇小的、长着褶边的脸庞，

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] .

| she | felt | for | the | first | time | really | fond | of | her | , | and | grateful | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 真的 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 和 | 感激的 | 还 | . |

她第一次对她产生了真正的好感，同时也心存感激。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðer; ðər]

| She | had | made | the | discovery | lately | that | you | could | not | judge | people | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 这 | 发现 | 最近 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 法官 | 人们 | 经过 | 他们的 |

[ˌaut'saidz] ,

| outsides | , |
|---|---|
| 外面 | , |

她最近发现，你不能以貌取人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| or | even | by | what | others | said | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 经过 | 什么 | 其他的 | 说 | 的 | 他们 | . |

甚至可以通过其他人对他们的评价来判断。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [krɔːs] , ['kræbɪd] ['mænər] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] ,

| Under | her | cross | , | crabbed | manner | Sophia | Jane | had | hidden | a | grateful | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 叉 | , | 螃蟹 | 方式 | 索菲亚 | 简 | 有 | 隐 | 一个 | 感激的 | 心 | , |

索菲娅·简那副冷漠刻板的外表下，隐藏着一颗感恩的心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ʃɑːrp]

| which | had | answered | to | the | first | touch | of | kindness | ; | and | disguised | by | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 回答 | 到 | 这 | 第一的 | 触碰 | 的 | 仁慈 | ; | 和 | 伪装 | 经过 | 锋利的 |

[ænd; ənd] ['ʃruːɪʃ] [wɜːrdz] ,

| and | shrewish | words | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 泼辣 | 字 | , |

它对最初的善意之举做出了回应；却被尖刻泼辣的言辞所掩盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .

| she | had | shown | a | really | generous | and | forgiving | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所示 | 一个 | 真的 | 慷慨的 | 和 | 宽恕 | 精神 | . |

她展现了非常慷慨宽容的精神。

[laɪk] ['mædəm] [dʒəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

| Like | Madame | Jones | , | it | appeared | that | she | had | a | noble | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 夫人 | 琼斯 | , | 它 | 出现 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 高贵 | 心 | . |

和琼斯夫人一样，她似乎也有一颗高尚的心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['suːzn] ,

| The | next | day | was | one | of | some | excitement | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 一 | 的 | 一些 | 激动 | 到 | 苏珊 | , |

第二天对苏珊来说有些激动人心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz]

| for | it | had | been | arranged | that | she | was | to | spend | it | with | some | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 到过 | 安排 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 花费 | 它 | 和 | 一些 | 朋友们 |

[ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd] [ 'nænə ] [huː] [lɪvd] [æt; ət] ['ræmz,git] .

| of | Margaretta | and | Nanna | who | lived | at | Ramsgate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 玛格丽塔 | 和 | 奶奶 | WHO | 居住地 | 在 | 拉姆斯盖特 | . |

因为已经安排好让她和玛格丽塔和娜娜的一些朋友一起在拉姆斯盖特度过这段时间。

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ 'winzləu ] .

| Their | name | was | Winslow | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 曾是 | 温斯洛 | . |

他们的名字叫温斯洛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər]

| It | was | not | altogether | a | pleasant | prospect | , | for | she | had | never | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 令人愉快的 | 前景 | , | 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

这并非完全令人愉快的体验，因为她以前从未去过那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] [ə'griːəb(ə)l] .

| and | she | had | very | little | hope | that | she | should | find | them | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 非常 | 小的 | 希望 | 那 | 她 | 应该 | 寻找 | 他们 | 同意 | . |

她几乎不抱任何希望他们会和她合得来。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| Not | that | she | knew | anything | against | them | ; | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 她 | 知道 | 任何事物 | 反对 | 他们 | ; | 在 | 这 | 相反 | , |

并非她知道他们有什么不好的事；恰恰相反，

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| their | name | was | never | uttered | without | words | of | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | 曾是 | 绝不 | 说出 | 没有 | 字 | 的 | 钦佩 | , |

人们提起他们的名字，总是充满钦佩之情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ 'nænə ][ɔːr] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

| and | if | Nanna | or | Margaretta | wished | to | bestow | high | approval | on | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 奶奶 | 或者 | 玛格丽塔 | 希望 | 到 | 赐给 | 高的 | 赞同 | 在 | 任何事物 | , |

如果奶奶或玛格丽塔想要对某件事表示高度赞赏，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ 'winzləs ] [hæd; həd] .

| they | always | said | it | was | like | something | the | Winslows | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 说 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 某物 | 这 | 温斯洛 | 有 | . |

他们总是说这就像温斯洛家的东西一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðiːz] [frendz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ] ['fɔːrtʃən] .

| It | appeared | , | indeed | , | that | these | friends | were | much | favoured | by | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | , | 的确 | , | 那 | 这些 | 朋友们 | 是 | 很多 | 受青睐 | 经过 | 财富 | . |

看来，这些朋友的确受到了命运的眷顾。

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] , [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] [best] , [ðer; ðər] [teɪst] [ðə; ði][moʊst]

| Their | house | was | the | pleasantest | , | their | horses | the | best | , | their | taste | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房子 | 曾是 | 这 | 最令人愉悦的 | , | 他们的 | 马匹 | 这 | 最好的 | , | 他们的 | 品尝 | 这 | 最多 |

['eksələnt] ,

| excellent | , |
|---|---|
| 出色的 | , |

他们的房子最舒适，他们的马匹最好，他们的品味最上乘。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['klevər] .

| their | children | the | prettiest | and | most | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 孩子们 | 这 | 最漂亮的 | 和 | 最多 | 聪明的 | . |

他们的孩子既漂亮又聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['suːzn] ,

| It | was | this | last | point | which | had | specially | interested | Sophia | Jane | and | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 观点 | 哪个 | 有 | 特别 | 感兴趣的 | 索菲亚 | 简 | 和 | 苏珊 | , |

正是最后一点引起了索菲娅·简和苏珊的特别关注。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] ,

| and | they | had | gradually | come | to | dislike | the | little | Winslows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 逐步地 | 来 | 到 | 不喜欢 | 这 | 小的 | 温斯洛 | , |

他们渐渐开始讨厌温斯洛家的小家伙们。

[ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

| though | they | knew | nothing | of | them | but | their | names | and | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 知道 | 没有什么 | 的 | 他们 | 但 | 他们的 | 姓名 | 和 | 外貌 | . |

虽然他们对这些人一无所知，只知道他们的名字和长相。

[wen'evər] [ 'nænə ][ɔːr] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðiːz] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪmfʊl]

| Whenever | Nanna | or | Margaretta | returned | from | seeing | these | friends | they | were | brimful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 奶奶 | 或者 | 玛格丽塔 | 返回 | 从 | 看到 | 这些 | 朋友们 | 他们 | 是 | 满满的 |

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['eksələnt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| of | admiration | at | the | excellent | conduct | and | talent | of | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 出色的 | 执行 | 和 | 天赋 | 的 | 这 | 孩子们 | , |

每当奶奶或玛格丽塔从这些朋友那里回来，她们都会对孩子们优秀的品行和才华赞不绝口。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɔntræsts] .

| and | did | not | fail | to | draw | unfavourable | contrasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 画 | 不利 | 对比 | . |

而且不忘指出不利的对比。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər] ['dresɪz] , [rɪ'piːtɪd] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] ,

| They | described | their | dresses | , | repeated | their | speeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 描述 | 他们的 | 连衣裙 | , | 重复 | 他们的 | 演讲 | , |

他们描述了自己的穿着，重复了自己的演讲稿，

[ænd; ənd] [geɪv] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'laɪt] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ru:lz] .

| and | gave | many | instances | of | their | polite | behaviour | and | obedience | to | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 许多 | 实例 | 的 | 他们的 | 有礼貌的 | 行为 | 和 | 服从 | 到 | 规则 | . |

并列举了他们彬彬有礼、遵守规则的诸多事例。

['lɪt(ə)l] ['i:və] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][oʊld][æz; əz] ['su:zn] ,

| Little | Eva | , | who | was | not | so | old | as | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 伊娃 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 所以 | 老的 | 作为 | 苏珊 | , |

小伊娃比苏珊年纪小，

[kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [pleɪ] " [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] ['blæksmɪθ] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| could | already | play | " | The | Harmonious | Blacksmith | " | without | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 已经 | 玩 | " | 这 | 和谐 | 铁匠 | " | 没有 | 一个 | 错误 | . |

已经能毫无错误地演奏《和谐的铁匠》了。

[dɪr] ['dʒu:liə] , [hu:] [wʌz; wəz] [sə'faiə] ['dʒeɪnz][ɪg'zækt][eɪdʒ] , [dɑ:nst] [ðə; ði][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Dear | Julia | , | who | was | Sophia | Jane's | exact | age | , | danced | the | minuet | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 朱莉娅 | , | WHO | 曾是 | 索菲亚 | 简的 | 精确的 | 年龄 | , | 跳舞 | 这 | 小步舞曲 | 和 | 这 |

['ʌtmoʊst] ['elɪgəns] ,

| utmost | elegance | , |
|---|---|---|
| 极致 | 优雅 | , |

亲爱的朱莉娅，她和索菲娅·简的年龄正好相同，她跳小步舞跳得极其优雅。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [held] [hɜ:r'self] ['ʌpraɪt] .

| and | always | held | herself | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 握住 | 她自己 | 直立 | . |

她始终保持着挺拔的身姿。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['dɑ:rlɪŋ] ['lu:si] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [i:z] ,

| As | for | darling | Lucy | , | she | spoke | French | with | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 亲爱的 | 露西 | , | 她 | 辐 | 法语 | 和 | 舒适 | , |

至于可爱的露西，她能说一口流利的法语。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['dʒɜ:rmən] .

| and | had | begged | to | be | allowed | to | begin | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 开始 | 德语 | . |

他曾恳求允许他开始学习德语。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tu:; tə] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| Although | they | had | never | spoken | to | these | wonderful | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 有 | 绝不 | 说 | 到 | 这些 | 精彩的 | 孩子们 | , |

虽然他们从未和这些可爱的孩子们说过话，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [met] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| the | little | girls | had | often | met | them | out | of | doors | walking | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | 有 | 经常 | 遇见 | 他们 | 出去 | 的 | 门 | 步行 | 和 | 他们的 |

['gʌvərnəs] ,

| governess | , |
|---|---|
| 家庭教师 | , |

小女孩们经常在户外和她们的家庭教师一起散步时遇到她们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| and | had | long | ago | made | up | their | minds | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 长的 | 前 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 关于 | 他们 | . |

他们早就对他们做出了决定。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [prɪm] [ænd; ənd] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn]

| They | thought | them | prim | and | dull | - | looking | , | and | found | something | annoying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 他们 | 原始 | 和 | 乏味的 | - | 寻找 | , | 和 | 成立 | 某物 | 恼人的 | 在 |

[ðer; ðər] ['ni:tli] - [drest] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,

| their | neatly | - | dressed | little | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 整齐地 | - | 穿着 | 小的 | 数据 | , |

他们觉得这些人拘谨又无趣，而且觉得他们穿着整齐的小身影有些令人厌烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stept] [ə'lɔːŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [smɔːl]

| and | the | perfect | propriety | with | which | they | stepped | along | , | holding | their | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完美的 | 礼 | 和 | 哪个 | 他们 | 步 | 沿着 | , | 保持 | 他们的 | 小的 |

[raʊnd] ['hedz] ['ræðər] [haɪ] .

| round | heads | rather | high | . |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 头部 | 相当 | 高的 | . |

它们迈着优雅的步伐，昂首挺胸地露出圆圆的小脑袋。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] , [tuː] ,

| They | imagined | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想象 | , | 也 | , |

他们也曾想象过，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][kæst] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [ɑːn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]

| that | they | had | seen | them | cast | glances | of | surprise | and | disdain | on | Sophia | Jane's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 已见 | 他们 | 投掷 | 眼神 | 的 | 惊喜 | 和 | 蔑视 | 在 | 索菲亚 | 简的 |

[kloʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

他们看到那些人对索菲娅·简的衣服投以惊讶和轻蔑的目光。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| which | were | often | shabby | , | and | never | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 经常 | 破旧 | , | 和 | 绝不 | 成为 | . |

这些衣服往往破旧不堪，一点也不体面。

[ðeɪ] [ə'griːd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ]

| They | agreed | , | therefore | , | in | considering | them | disagreeable | children | , | and | were | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | , | 所以 | , | 在 | 考虑 | 他们 | 令人不快的 | 孩子们 | , | 和 | 是 | 经过 |

[noʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

| no | means | anxious | for | their | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方法 | 焦虑的 | 为了 | 他们的 | 熟人 | . |

因此，他们一致认为这些孩子令人讨厌，一点也不想结识他们。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['suːzn] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]

| Remembering | all | this | , | Susan | felt | there | was | no | chance | at | all | that | she | should | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 全部 | 这 | , | 苏珊 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 在 | 全部 | 那 | 她 | 应该 | 享受 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

想起这一切，苏珊觉得自己根本没有机会享受生活了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [seɪ]

| and | she | did | not | get | much | comfort | from | Sophia | Jane | , | when | she | went | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 很多 | 舒适 | 从 | 索菲亚 | 简 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 说 |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

当她去和索菲娅·简道别时，并没有得到多少安慰。

“ [aɪm][glæd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I'm | glad | I'm | not | going | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 我是 | 不是 | 去 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我很高兴我不用去，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] - [ɪm] .

| “ | I | know | I | should | hate | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 恨 | - | 呃 | . |

“我知道我应该恨他们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] . ”

| You | know | we | always | have | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 总是 | 有 | . | ” |

你知道我们一直都是这样。

“ [pər'hæps] [ðeɪl] [biː; bi]['naɪsər][ɪn] - [ dɔːz ] , ” [sed] ['suːzn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | Perhaps | they'll | be | nicer | in | - | doors | , | ” | said | Susan | , | though | she | did | not | think | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 他们会 | 是 | 更漂亮 | 在 | - | 门 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 |

['prɑːbəb(ə)l] .

| probable | . |
|---|---|
| 可能 | . |

“也许他们在室内会更友善一些,”苏珊说，尽管她认为这种可能性不大。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɔːl] ['hɔːrɪd] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] [dɪ'saɪdɪdli] , “ [ɪn] -

| “ | I | believe | they're | all | horrid | , | every | one | of | ' | em | , | ” | said | Sophia | Jane | decidedly | , | “ | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 它们是 | 全部 | 可怕的 | , | 每一个 | 一 | 的 | - | 呃 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 绝对地 | , | “ | 在 | - |

[ dɔːz ] [ænd; ənd] [aʊt] ,

| doors | and | out | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 出去 | , |

“我认为它们都很可怕，每一个都一样，”索菲娅·简斩钉截铁地说，“室内室外的都一样。”

[ænd; ənd][aɪm][glæd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] . ”

| and | I'm | glad | I'm | not | going | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 高兴的 | 我是 | 不是 | 去 | . | ” |

我很庆幸自己不用去。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][bæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] ['suːzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

| “ | It | wouldn't | be | quite | so | bad | if | you | were | , | ” | said | Susan | with | a | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不会 | 是 | 相当 | 所以 | 坏的 | 如果 | 你 | 是 | , | ” | 说 | 苏珊 | 和 | 一个 | 叹 | , |

“如果你真是那样，那就没那么糟糕了，”苏珊叹了口气说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| “ | because | we | could | talk | about | it | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 我们 | 可以 | 讲话 | 关于 | 它 | 然后 | . |

“因为我们可以事后再谈。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ˌmɑːrgə'rɛtə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

| But | I | must | go | ; | there's | Margaretta | calling | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | ; | 有 | 玛格丽塔 | 呼叫 | 我 | . | ” |

但我必须走了，玛格丽塔在叫我。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['suːzn] , ” [sed] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [tə'geðər] ,

| “ | I | hope | , | Susan | , | ” | said | Margaretta | , | as | they | walked | along | the | parade | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | , | 苏珊 | , | ” | 说 | 玛格丽塔 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 沿着 | 这 | 游行 | 一起 | , |

“我希望如此，苏珊，”玛格丽塔一边说着，一边和苏珊一起沿着游行队伍走着。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] ['naɪsli] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['prɑːpərli] [wen] ['mɪsɪz]

| “ | that | you | will | remember | to | behave | very | nicely | , | and | answer | properly | when | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 将要 | 记住 | 到 | 表现 | 非常 | 很好 | , | 和 | 回答 | 适当地 | 什么时候 | 太太 |

[ 'winzləu ] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Winslow | speaks | to | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 温斯洛 | 说话 | 到 | 你 | . |

“请记住，当温斯洛太太和你说话时，你要举止得体，回答得当。”

[dəunt] [blʌʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ʃaɪ] .

| Don't | blush | and | look | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 脸红 | 和 | 看 | 害羞的 | . |

不要脸红，也不要显得害羞。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] ['nevər] [lʊk] ['sɪli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [blʌʃ] . ”

| The | little | Winslows | never | look | silly | , | and | I | have | never | seen | them | blush | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 温斯洛 | 绝不 | 看 | 愚蠢的 | , | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他们 | 脸红 | . | ” |

温斯洛家的小家伙们从来不会做出傻乎乎的样子，我也从没见过他们脸红。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz][ 'winzləu ] ? " [æskt] ['suːzn] .

| " | Are | you | fond | of | Mrs | Winslow | ? | " | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 喜爱 | 的 | 太太 | 温斯洛 | ? | " | 问 | 苏珊 | . |

"你喜欢温斯洛太太吗？"苏珊问道。

" [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , " ['ænsər] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , " [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] .

| " | She's | very | kind | , | " | answered | Margaretta | , | " | and | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 非常 | 种类 | , | " | 回答 | 玛格丽塔 | , | " | 和 | 非常 | 聪明的 | . |

"她非常善良，"玛格丽塔回答说，"而且非常聪明。"

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| She | knows | a | great | deal | about | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 教育 | . |

她对教育领域非常了解。

" ['suːzn] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

| " | Susan | asked | no | more | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊 | 问 | 不 | 更多的 | 问题 | , |

苏珊没有再问任何问题了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

| and | in | a | quarter | of | an | hour | they | arrived | at | the | house | which | was | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | 哪个 | 曾是 | 大的 |

[ænd; ənd][tɔːl] ,

| and | tall | , |
|---|---|---|
| 和 | 高的 | , |

一刻钟后，他们到达了那栋又大又高的房子。

[wɪð; wɪθ] [griːn] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪndoʊz] .

| with | green | balconies | , | and | a | great | many | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绿色的 | 阳台 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 视窗 | . |

有绿色的阳台和很多窗户。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ə; eɪ]

| Part | of | it | faced | the | sea | , | and | part | of | it | went | round | the | corner | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 面对 | 这 | 海 | , | 和 | 部分 | 的 | 它 | 去 | 圆形的 | 这 | 角落 | 进入 | 一个 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

一部分面向大海，一部分绕过街角延伸到街道上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

| and | it | all | looked | , | inside | and | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 看起来 | , | 里面 | 和 | 出去 | , |

从里到外，一切看起来都.....

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dæzlɪŋ] .

| so | bright | and | clean | and | new | that | it | was | quite | dazzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 和 | 干净的 | 和 | 新的 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 耀眼的 | . |

它明亮、干净、崭新，令人眼花缭乱。

['suːzn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['evriθɪŋ] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| Susan | thought | she | had | never | seen | a | house | where | everything | shone | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 一切 | 闪耀 | 所以 | 很多 | , |

苏珊心想，她从来没见过哪栋房子里的一切都如此闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] .

| and | there | was | so | much | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 光 | . |

那里光线非常充足。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ['eniwer] ,

| Not | a | shadow | , | not | a | dark | corner | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 阴影 | , | 不是 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | 任何地方 | , |

没有一丝阴影，没有一个黑暗的角落。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [soʊ] ['haɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ænd; ənd]

| and | all | the | furniture | was | polished | so | highly | that | she | saw | herself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 家具 | 曾是 | 抛光 | 所以 | 高度 | 那 | 她 | 锯 | 她自己 | 和 |

[ˌmɑːrgə'rɛtə] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

| Margaretta | reflected | a | dozen | times | as | they | moved | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽塔 | 反映 | 一个 | 打 | 时代 | 作为 | 他们 | 已搬 | 沿着 | . |

所有的家具都擦得锃亮，以至于她走着走着，看到了自己和玛格丽塔的倒影不下十几次。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kən'fjuːzɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

| When | they | reached | the | drawing | - | room | it | was | still | more | confusing | , | for | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 它 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 令人困惑 | , | 为了 | 那里 |

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['mɪrɚz] ,

| were | so | many | mirrors | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 许多 | 镜子 | , |

当他们到达客厅时，情况更加混乱了，因为那里有很多镜子。

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ˌstætʃuː'ets] ['ʌndər] [glæs] ['keɪsɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ 'briljəns,-jənsi ]['ɔːlmoʊst]

| and | windows | , | and | statuettes | under | glass | cases | , | that | the | brilliancy | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 视窗 | , | 和 | 小雕像 | 在下面 | 玻璃 | 案例 | , | 那 | 这 | 才华横溢 | 几乎 |

[brɔːt] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| brought | tears | to | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 眼泪 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

还有窗户，还有玻璃柜里的雕像，它们的光芒几乎让她热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [ænt] ['hænəz] [loʊ] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd]

| it | was | such | a | contrast | to | the | dimness | of | Aunt | Hannah's | low | ceilings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 对比 | 到 | 这 | 昏暗 | 的 | 阿姨 | 汉娜的 | 低的 | 天花板 | 和 |

[smɔːl] [ruːmz; rʊmz] .

| small | rooms | . |
|---|---|---|
| 小的 | 房间 | . |

这与汉娜阿姨家昏暗的低矮天花板和狭小的房间形成了鲜明的对比。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː] , [ə'nʌðər] ['suːzn] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Wherever | she | turned | her | head | , | too | , | another | Susan | stared | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 转向 | 她 | 头 | , | 也 | , | 其他 | 苏珊 | 凝视 | 在 | 她 | , |

无论她把头转向哪里，都有另一个苏珊盯着她看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| and | this | made | her | feel | shy | and | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 她 | 感觉 | 害羞的 | 和 | 不舒服 | . |

这让她感到害羞和不自在。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] ? ” [sed] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['jeloʊ]

| “ | Isn't | it | a | beautiful | room | ? | ” | said | Margaretta | , | seating | herself | on | a | pompous | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 它 | 一个 | 美丽的 | 房间 | ? | ” | 说 | 玛格丽塔 | , | 座位 | 她自己 | 在 | 一个 | 傲慢 | 黄色的 |

['soʊfə] .

| sofa | . |
|---|---|
| 沙发 | . |

“这房间真漂亮，不是吗？”玛格丽塔说着，在一张华丽的黄色沙发上坐了下来。

“ [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] !

| “ | So | cheerful | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 快乐 | ! |

“真开心！”

" [bɪˈfɔːr] ['suːzn] [kʊd; kəd] ['ænsər] , ['mɪsɪz] [ 'winzləu ] [keɪm] [ɪn] .

| " | Before | Susan | could | answer | , | Mrs | Winslow | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 苏珊 | 可以 | 回答 | , | 太太 | 温斯洛 | 来了 | 在 | . |

苏珊还没来得及回答，温斯洛太太就进来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðem; ðəm]

| She | was | a | fair | lady | with | a | very | straight | nose | , | and | she | welcomed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 女士 | 和 | 一个 | 非常 | 直的 | 鼻子 | , | 和 | 她 | 欢迎 | 他们 |

['kaɪndli] ,

| kindly | , |
|---|---|
| 亲切地 | , |

她是一位容貌姣好、鼻子挺直的女士，热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [æskt] ['æftər] [səˈfaiə] [dʒeɪn] .

| and | asked | after | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 后 | 索菲亚 | 简 | . |

然后询问索菲娅·简的情况。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['skersli] ['weɪtɪŋ] , ['suːzn] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər] -

| " | My | little | people | , | " | she | continued | , | scarcely | waiting | , | Susan | noticed | , | for | Margaretta's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 人们 | , | " | 她 | 持续 | , | 几乎 | 等待 | , | 苏珊 | 注意到 | , | 为了 | - |

['ænsər] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

"我的小宝贝们，"她继续说道，苏珊注意到，她几乎没等玛格丽塔回答就说道。

" [ɑːr; ər] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɔːk] .

| " | are | just | returning | from | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 只是 | 返回 | 从 | 他们的 | 走 | . |

他们刚散步回来。

[er] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [æz; əz] [tuː; tə] ['flaʊərz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ]

| Air | and | light | are | as | necessary | to | the | young | as | to | flowers | , | are | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空气 | 和 | 光 | 是 | 作为 | 必要的 | 到 | 这 | 年轻的 | 作为 | 到 | 花朵 | , | 是 | 他们 |

[nɑːt] ?

| not | ? |
|---|---|
| 不是 | ? |

空气和阳光对年轻人来说就像对花朵一样必不可少，不是吗?

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ɪkˈspekt] [ðer; ðər] [maɪndz] [tuː; tə] [ɪkˈspænd] [ənˈles] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] ['helθi] ? "

| How | can | we | expect | their | minds | to | expand | unless | the | body | is | healthy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 预计 | 他们的 | 思想 | 到 | 扩张 | 除非 | 这 | 身体 | 是 | 健康 | ? | " |

如果身体不健康，我们又怎能指望他们的思维发展呢?

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˌmɑːrgəˈrɛtə] .

| " | No | , | indeed | , | " | said | Margaretta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 说 | 玛格丽塔 | . |

"不，的确如此，"玛格丽塔说。

['mɪsɪz] [ 'winzləu ] [ðen] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] ,

| Mrs | Winslow | then | proposed | that | they | should | go | and | take | off | their | hats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 温斯洛 | 然后 | 建议的 | 那 | 他们 | 应该 | 去 | 和 | 拿 | 离开 | 他们的 | 帽子 | , |

温斯洛夫人随后提议他们应该去脱帽致敬。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] - [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| which | being | done | she | led | the | way | down | - | stairs | into | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 完毕 | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 向下 | - | 楼梯 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

办完事后，她便领着众人下楼来到餐厅。

[wer] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ” [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [fɔ:r; fər]

| where | the | “ | little | people | ” | were | already | assembled | with | their | governess | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | “ | 小的 | 人们 | ” | 是 | 已经 | 组装 | 和 | 他们的 | 家庭教师 | 为了 |

[ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['dɪnər] .

| their | early | dinner | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 早期的 | 晚餐 | . |

“小家伙们”已经和他们的家庭教师一起聚集在一起，准备享用早晚餐。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['su:zn] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

| During | this | Susan | had | plenty | of | time | for | observation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 苏珊 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 为了 | 观察 | , |

在此期间，苏珊有充足的时间进行观察。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [su:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| and | she | soon | decided | that | she | should | have | to | tell | Sophia | Jane | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很快 | 决定 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 到 | 告诉 | 索菲亚 | 简 | 那 | 他们 | 是 |

[nɑ:t]['naɪsər][ɪn] - [ dɔ:z ] [ðæn; ðən] [aʊt] .

| not | nicer | in | - | doors | than | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更漂亮 | 在 | - | 门 | 比 | 出去 | . |

她很快决定要告诉索菲娅·简，他们在室内并不比在室外更友善。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] [ə'laɪk] : [ɔ:l][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [streɪt] ['noʊzɪz] , [fer] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd]

| They | were | wonderfully | alike | : | all | had | little | straight | noses | , | fair | complexions | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 太棒了 | 同样 | : | 全部 | 有 | 小的 | 直的 | 鼻子 | , | 公平的 | 肤色 | , | 和 |

[peɪl] [blu:] [aɪz] ,

| pale | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她们长得非常相似：都有着小巧挺拔的鼻子、白皙的肤色和浅蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ðeɪ] [sed] [ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:rdz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

| and | when | they | spoke | they | said | all | their | words | very | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 辐 | 他们 | 说 | 全部 | 他们的 | 字 | 非常 | 明显地 | , |

他们说话时，每个字都说得非常清楚。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃɔ:rt] .

| and | never | cut | any | of | them | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 切 | 任何 | 的 | 他们 | 短的 | . |

而且绝不能缩短任何一个环节。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [pə'laɪt] [tu:; tə] ['su:zn] .

| They | were | very | polite | to | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 有礼貌的 | 到 | 苏珊 | . |

他们对苏珊非常有礼貌。

“ [aɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [mi:l] - [taɪm] , [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] , ” [sed]

| “ | I | encourage | conversation | with | my | children | during | meal | - | time | , | on | principle | , | ” | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 鼓励 | 对话 | 和 | 我的 | 孩子们 | 期间 | 一顿饭 | - | 时间 | , | 在 | 原则 | , | ” | 说 |

['mɪsɪz] [ 'winzləu ] .

| Mrs | Winslow | . |
|---|---|---|
| 太太 | 温斯洛 | . |

温斯洛夫人说：“我原则上鼓励孩子们在用餐时间与我交谈。”

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə][ə'kwaɪər] [raɪt] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɪf] ['saɪləns] [ɪz]

| “ | How | can | you | expect | them | to | acquire | right | habits | of | speaking | if | silence | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 你 | 预计 | 他们 | 到 | 获得 | 正确的 | 习惯 | 的 | 请讲 | 如果 | 沉默 | 是 |

[ɪm'poʊzd] ? ”

| imposed | ? | ” |
|---|---|---|
| 强加 | ? | ” |

“如果强迫他们保持沉默，又怎能指望他们养成正确的说话习惯呢？”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] [ə'gen] .
“ No , indeed , ” said Margaretta again .
“ 不 , 的确 , ” 说 玛格丽塔 再次 .

“不，的确如此，”玛格丽塔再次说道。

“ [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz][ 'winzləu ] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd]
“ The force of habit , ” continued Mrs Winslow , putting down her knife and
“ 这 力量 的 习惯 , ” 持续 太太 温斯洛 , 推杆 向下 她 刀 和
[fɔ:rk] ,
fork ,
叉 ,

“习惯的力量，”温斯洛太太放下刀叉，继续说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌmɑ:rgə'rɛtə] [tu:; tə] [mɪs] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['gʌvərnəs] , “ [hæz; həz]['nevər] ,
and looking from Margaretta to Miss Pink , the governess , “ has never ,
和 寻找 从 玛格丽塔 到 错过 粉色的 , 这 家庭教师 , “ 有 绝不 ,
[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
it seems to me ,
它 似乎 到 我 ,

从玛格丽塔到家庭教师平克小姐，在我看来，“似乎从来没有过

[bɪn] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdərd] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
been sufficiently considered in education .
到过 足够 经过考虑的 在 教育 .

在教育领域已得到充分考虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['paʊər] .
It in a giant power .
它 在 一个 巨大的 力量 .

它拥有巨大的力量。

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] [ɔ:r] [ðæt] ,
It rests with us to turn it this way or that ,
它 休息 和 我们 到 转动 它 这 方式 或者 那 ,

最终决定权在我们手中，可以把它往这边推，也可以往那边推。

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [raɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər]
to give it a right or a wrong direction , to use it for good or for
到 给 它 一个 正确的 或者 一个 错误的 方向 , 到 使用 它 为了 好的 或者 为了
['i:v(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

赋予它正确的方向或错误的方向，将其用于行善或作恶。

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , - ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt] ,
I say to my children , for instance , ' always think before you act ,
我 说 到 我的 孩子们 , 为了 实例 , - 总是 思考 前 你 行为 ,

例如，我会告诉我的孩子们，“做事之前一定要三思”，

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] .
in the smallest as well as the greatest things .
在 这 最小 作为 出色地 作为 这 最 事物 .

无论是最小的事情还是最大的事情。

- [baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ] [ðʌs] [fɔ:rm][ɪn][ðem; ðəm]['hæbɪts][ʌv; əv] ['stedinəs] , ['θɔ:tflnəs] , ['kɑ:mnəs] ,
' By degrees I thus form in them habits of steadiness , thoughtfulness , calmness ,
- 经过 学位 我 因此 形式 在 他们 习惯 的 稳定性 , 深思熟虑 , 平静 ,

我就这样逐步培养他们沉稳、深思熟虑、冷静的习惯。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ðem; ðəm] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['deɪndʒər]

| which | will | not | desert | them | when | called | upon | to | act | in | moments | of | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 不是 | 沙漠 | 他们 | 什么时候 | 称为 | 之上 | 到 | 行为 | 在 | 时刻 | 的 | 危险 |

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

| and | difficulty | . |
|---|---|---|
| 和 | 困难 | . |

在危难时刻，当他们被要求采取行动时，他们绝不会抛弃他们。

- [treɪn] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,

| ' | Train | up | a | child | in | the | way | he | should | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 火车 | 向上 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 应该 | 去 | , |

“教养孩童，使他走当行的道。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] - — [neɪ] [mɔːr] , [hiː; hi]['kænɑːt]

| and | when | he | is | old | he | will | not | depart | from | it | ' | — | nay | more | , | he | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 老的 | 他 | 将要 | 不是 | 离开 | 从 | 它 | - | — | 不 | 更多的 | , | 他 | 不能 |

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| depart | from | it | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 它 | . |

即使他老了，他也不会离开它——不，他不能离开它。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][baɪ] [tʃæns] [æz; əz]['mɪsɪz][ 'winzləu ] [sed] [ðiːz] [læst][wɜːrdz][ðæt][hɜːr; hər] [aɪz]

| ” | It | was | quite | by | chance | as | Mrs | Winslow | said | these | last | words | that | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 相当 | 经过 | 机会 | 作为 | 太太 | 温斯洛 | 说 | 这些 | 最后的 | 字 | 那 | 她 | 眼睛 |

['restɪd] [ɑːn] ['suːzn] ,

| rested | on | Susan | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 苏珊 | , |

“温斯洛太太说完这些话的时候，她的目光恰巧落在了苏珊身上，这纯属巧合。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

| who | had | been | staring | at | her | all | the | while | she | had | been | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 凝视 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 | 请讲 | , |

在她说话的时候，一直有人盯着她看，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

| and | who | now | felt | that | an | answer | of | some | kind | was | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 现在 | 毛毡 | 那 | 一个 | 回答 | 的 | 一些 | 种类 | 曾是 | 预期的 | . |

他们现在觉得应该得到某种答复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] , [haʊ'evər] ,

| She | had | none | to | give | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有任何 | 到 | 给 | , | 然而 | , |

然而，她却一无所有。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

| for | she | had | not | been | listening | at | all | to | what | had | been | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 聆听 | 在 | 全部 | 到 | 什么 | 有 | 到过 | 说 | , |

因为她根本没在听别人说什么。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [æt; ət]['mɪsɪz][ 'winzləu ] ,

| her | mind | being | filled | with | wonder | and | awe | at | Mrs | Winslow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 存在 | 已填 | 和 | 想知道 | 和 | 敬畏 | 在 | 太太 | 温斯洛 | , |

她心中充满了对温斯洛夫人的惊奇和敬畏。

[huː] [tɔːkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

| who | talked | as | though | she | were | reading | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 谈话 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 阅读 | 大声 | . |

她说话就像在朗读一样。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [blʌʃt] , ['ðerfɔːr] ,

| She | only | blushed | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 脸红了 | , | 所以 | , |

因此，她只是脸红了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd]
**and** **immediately** **became** **aware** **that** **three** **pairs** **of** **pale** **blue** **eyes** **were** **fastened**
和 立即地 成为 意识到的 那 三 对 的 苍白 蓝色的 眼睛 是 系紧
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
**upon** **her** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **table** **.**
之上 她 从 这 其他 边 的 这 桌子 .

她立刻意识到，桌子对面有三双浅蓝色的眼睛正盯着她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] ['nevər] [blʌʃt] , [ˌmɑːrgə'rɛtə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ]
**The** **little** **Winslows** **never** **blushed** **,** **Margaretta** **had** **said** **,** **and** **of** **course** **they**
这 小的 温斯洛 绝不 脸红了 , 玛格丽塔 有 说 , 和 的 课程 他们
[θɔːt] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɪli] .
**thought** **her** **very** **silly** **.**
想法 她 非常 愚蠢的 .

玛格丽塔说过，温斯洛家的小孩子们从来不会脸红，当然，他们觉得她很傻。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt]['ɔːlsoʊ] .
**She** **longed** **for** **the** **meal** **to** **be** **over** **,** **and** **the** **visit** **also** **.**
她 渴望 为了 这 一顿饭 到 是 超过 , 和 这 访问 还 .

她盼望着这顿饭赶紧结束，也盼望着这次拜访赶紧结束。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [wɜːr; wər] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd][ 'nænə ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
**Why** **,** **she** **wondered** **,** **were** **Margaretta** **and** **Nanna** **so** **fond** **of** **coming** **here** **?**
为什么 , 她 想知道 , 是 玛格丽塔 和 奶奶 所以 喜爱 的 未来 这里 ?

她纳闷，玛格丽塔和奶奶为什么这么喜欢来这里呢?

[ˌmɑːrgə'rɛtə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] [mʌtʃ] .
**Margaretta** **did** **not** **look** **as** **if** **she** **were** **enjoying** **herself** **much** **.**
玛格丽塔 做过 不是 看 作为 如果 她 是 享受 她自己 很多 .

玛格丽塔看起来似乎不太开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
**She** **was** **sitting** **in** **a** **stiff** **position** **,** **with** **her** **head** **a** **little** **on** **one** **side** **,**
她 曾是 坐着 在 一个 僵硬的 位置 , 和 她 头 一个 小的 在 一 边 ,

她坐姿僵硬，头微微偏向一边。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [glæns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['wɪnzloʊz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] , “ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [ɔːr] “
**watching** **every** **glance** **of** **Mrs** **Winslow's** **,** **so** **that** **she** **might** **say** **,** **“** **yes** **,** **indeed** **,** **”** **or** **“**
观看 每一个 瞥一眼 的 太太 温斯洛的 , 所以 那 她 可能 说 , “ 是的 , 的确 , ” 或者 “
[kwaɪt] [soʊ] ,
**quite** **so** **,**
相当 所以 ,

他密切关注着温斯洛太太的每一个眼神，以便她能说“是的，的确如此”或“完全如此”。

” [ɔːr] “ [ɪg'zæktli] , ” [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
**”** **or** **“** **exactly** **,** **”** **in** **the** **right** **place** **.**
” 或者 “ 确切地 , ” 在 这 正确的 地方 .

”或者“正好”，用在正确的地方。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ænt] ['hænəz] , [bʌt; bət] ['smɔːlər]
**Her** **voice** **did** **not** **sound** **like** **the** **voice** **she** **had** **at** **Aunt** **Hannah's** **,** **but** **smaller**
她 嗓音 做过 不是 声音 喜欢 这 嗓音 她 有 在 阿姨 汉娜的 , 但 较小的
,
**,**
,

她的声音听起来不像她在汉娜阿姨家时的声音，而是更小了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['mɪnsɪŋli] .
**and** **she** **said** **her** **words** **mincingly** **.**
和 她 说 她 字 切分音地 .

她说话时字迹含糊不清。

['suːzn] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .

| **Susan** | **felt** | **sure** | **she** | **was** | **not** | **enjoying** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 当然 | 她 | 曾是 | 不是 | 享受 | 她自己 | . |

苏珊觉得自己肯定过得并不开心。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

| **Why** | **did** | **she** | **come** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 她 | 来 | ? |

她为什么来?

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['suːzn] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə]

| **Presently** | **the** | **conversation** | **became** | **more** | **interesting** | **,** | **and** | **Susan** | **now** | **listened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 对话 | 成为 | 更多的 | 有趣的 | , | 和 | 苏珊 | 现在 | 听着 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,

| **it** | **with** | **some** | **anxiety** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 一些 | 焦虑 | , |

谈话渐渐变得有趣起来，苏珊听得有些焦虑不安。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] [ 'winzləu ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| **for** | **Mrs** | **Winslow** | **was** | **making** | **arrangements** | **for** | **the** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | 温斯洛 | 曾是 | 制作 | 安排 | 为了 | 这 | 下午 | , |

温斯洛太太正在安排下午的事宜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] .

| **and** | **she** | **hoped** | **to** | **hear** | **of** | **an** | **early** | **return** | **to** | **Belmont** | **Cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 到 | 听到 | 的 | 一个 | 早期的 | 返回 | 到 | 贝尔蒙特 | 小屋 | . |

她希望早日听到返回贝尔蒙特小屋的消息。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] ,

| **She** | **did** | **not** | **want** | **to** | **see** | **any** | **more** | **of** | **the** | **little** | **Winslows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 任何 | 更多的 | 的 | 这 | 小的 | 温斯洛 | , |

她再也不想见到温斯洛家的小家伙们了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [sə'faiə] [dʒeɪn][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt]

| **and** | **quite** | **longed** | **to** | **get** | **back** | **to** | **Sophia** | **Jane** | **and** | **tell** | **her** | **all** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 渴望 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 索菲亚 | 简 | 和 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

我非常渴望回到索菲亚·简身边，把这一切都告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv]

| **It** | **was** | **disappointing** | **,** | **therefore** | **,** | **to** | **hear** | **it** | **decided** | **that** | **Margaretta** | **should** | **drive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人失望 | , | 所以 | , | 到 | 听到 | 它 | 决定 | 那 | 玛格丽塔 | 应该 | 驾驶 |

[aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] [ 'winzləu ] ,

| **out** | **with** | **Mrs** | **Winslow** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 太太 | 温斯洛 | , |

因此，得知决定让玛格丽塔和温斯洛太太一起开车离开，令人感到失望。

[huː] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət] [ænt] ['hænəz] ,

| **who** | **would** | **leave** | **her** | **at** | **Aunt** | **Hannah's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 离开 | 她 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 | , |

谁会把她留在汉娜阿姨家呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [bæk] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] [mɪs] [pɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

| **and** | **that** | **Susan** | **should** | **walk** | **back** | **later** | **with** | **Miss** | **Pink** | **and** | **the** | **little** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 苏珊 | 应该 | 走 | 后退 | 之后 | 和 | 错过 | 粉色的 | 和 | 这 | 小的 | 人们 | . |

苏珊应该稍后和平克小姐以及小矮人们一起走回去。

[ˌmɑːrgə'rɛtə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

| **Margaretta** | **was** | **almost** | **to** | **be** | **envied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽塔 | 曾是 | 几乎 | 到 | 是 | 令人羡慕 | . |

玛格丽塔几乎令人羡慕。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [swɪft]
**Perhaps** **it** **was** **because** **she** **liked** **driving** **in** **a** **carriage** **with** **a** **pair** **of** **swift**
也许 它 曾是 因为 她 喜欢 驾驶 在 一个 运输 和 一个 一对 的 迅速
['hɔːrsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
**horses** **that** **she** **liked** **coming** **here** **.**
马匹 那 她 喜欢 未来 这里 .

或许是因为她喜欢乘坐由两匹骏马拉着的马车，所以才喜欢来这里。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] ['wɪnzloʊz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] , ['suːzn] [θɔːt] .
**And** **yet** **Mrs** **Winslow's** **presence** **would** **spoil** **anything** **,** **Susan** **thought** **.**
和 然而 太太 温斯洛的 在场 会 剧透 任何事物 , 苏珊 想法 .

然而，苏珊心想，温斯洛太太的出现会毁掉一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
**If** **she** **went** **on** **talking** **like** **that** **,**
如果 她 去 在 说 喜欢 那 ,

如果她继续那样说话，

[ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l]
**and** **Margaretta** **had** **to** **sit** **up** **and** **listen** **to** **her** **and** **make** **little**
和 玛格丽塔 有 到 坐 向上 和 听 到 她 和 制作 小的
[ ri'maːks ] ,
**remarks** **,**
评论 ,

玛格丽塔不得不坐起来听她说话，并偶尔插几句嘴。

[ðə; ði] [draɪv] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ;
**the** **drive** **would** **not** **be** **worth** **having** **;**
这 驾驶 会 不是 是 值得 拥有 ;

开车不值得；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] .
**it** **could** **not** **be** **much** **worse** **to** **walk** **home** **with** **the** **little** **Winslows** **.**
它 可以 不是 是 很多 更糟 到 走 家 和 这 小的 温斯洛 .

带着温斯洛家的小家伙们步行回家，情况再糟糕不过了。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tʊk] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːluːmˌskuːlrʊm] ,
**After** **dinner** **the** **little** **girls** **took** **their** **visitor** **into** **the** **schoolroom** **,**
后 晚餐 这 小的 女孩们 采取 他们的 游客 进入 这 教室 ,

晚饭后，小女孩们带着来访者进了教室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)
# 第7/8页

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər]
**where they were to amuse themselves until it was time to start for their**
在哪里 他们 是 到 娱乐 他们自己 直到 它 曾是 时间 到 开始 为了 他们的
[wɔːk] .
**walk .**
走 .

他们会在那里消磨时间，直到出发散步的时间到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braɪt] [ruːm] [laɪk][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
**It was a large bright room like all the others in the house ;**
它 曾是 一个 大的 明亮的 房间 喜欢 全部 这 其他的 在 这 房子 ;

这是一个宽敞明亮的房间，和房子里的其他房间一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtʃɪrflnəs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ 'winzləu ] [ðəmˈselvz] .
**but this cheerfulness did not seem to have affected the Winslows themselves .**
但 这 愉悦 做过 不是 似乎 到 有 做作的 这 温斯洛 他们自己 .

但这种愉悦的气氛似乎并没有影响到温斯洛一家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪət] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [bʌt; bət] ['ræðər] [dʌl] .
**They were quiet children , always good and obedient , but rather dull .**
他们 是 安静的 孩子们 , 总是 好的 和 听话 , 但 相当 乏味的 .

他们是安静的孩子，总是乖巧听话，但有点迟钝。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [læft] .
**They did not seem to understand games , and seldom laughed .**
他们 做过 不是 似乎 到 理解 游戏 , 和 很少 笑了 .

他们似乎不懂游戏，也很少笑。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [səˈfaiə] [dʒeɪn] !
**How very different they were to Sophia Jane !**
如何 非常 不同的 他们 是 到 索菲亚 简 !

她们和索菲娅·简真是截然不同！

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [bɪ'heɪvd] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]
**Certainly she was not nearly so well behaved , but then she was a far more**
当然 她 曾是 不是 几乎 所以 出色地 表现 , 但 然后 她 曾是 一个 远的 更多的
[əˈmjuːzɪŋ] [kəmˈpænjən] .
**amusing companion .**
有趣 伴侣 .

当然，她举止远没有那么得体，但她却是一个更有趣的伙伴。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [siːmd] ['endləs] .
**The afternoon seemed endless .**
这 下午 似乎 无尽的 .

下午的时间似乎没有尽头。

“ [dəunt][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] ?
**“ Don't you ever play with dolls ?**
“ 不 你 曾经 玩 和 娃娃 ?

你从来不玩娃娃吗?

” ['suːzn] [æskt] [æt; ət][læst] .
**” Susan asked at last .**
” 苏珊 问 在 最后的 .

“苏珊最后问道。”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['luːsi] [ðə; ði] ['eldɪst] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] .

| “ | No | , | ” | answered | Lucy | the | eldest | , | “ | we | are | too | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | ” | 回答 | 露西 | 这 | 长子 | , | “ | 我们 | 是 | 也 | 老的 | . |

“不,”大姐露西回答说，“我们太老了。”

['iːvə][hæz; həz][wʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlz][ɑːn][maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] . ”

| Eva | has | one | , | but | we | put | away | our | dolls | on | my | last | birthday | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊娃 | 有 | 一 | , | 但 | 我们 | 放 | 离开 | 我们的 | 娃娃 | 在 | 我的 | 最后的 | 生日 | . | ” |

伊娃有一个娃娃，但我上次过生日的时候，我们就把娃娃收起来了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] ? ” [in'kwaiəd] ['suːzn] .

| “ | What | do | you | play | at | ? | ” | inquired | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 玩 | 在 | ? | ” | 询问 | 苏珊 | . |

“你玩什么游戏？”苏珊问道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] ['sɪriəsli] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ]

| “ | We | haven't | much | time | to | play | , | ” | replied | Lucy | seriously | , | “ | because | we | belong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 还没有 | 很多 | 时间 | 到 | 玩 | , | ” | 回复 | 露西 | 严重地 | , | “ | 因为 | 我们 | 属于 |

[tuː; tə][soʊ] ['meni] [θɪŋz] . ”

| to | so | many | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 所以 | 许多 | 事物 | . | ” |

“我们没有太多时间玩耍,”露西认真地回答说，“因为我们有很多事情要做。”

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ”

| “ | What | things | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 事物 | ? | ” |

“什么东西？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [sə'saɪəti] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæf] - ['aʊər] ['niːd(ə)lwɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| “ | There's | the | ' | Early | Rising | Society | , | ' | and | the | ' | Half | - | hour | Needlework | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 这 | - | 早期的 | 崛起 | 社会 | , | - | 和 | 这 | - | 一半 | - | 小时 | 针线活 | 为了 | 这 |

[iːst] - [end] [sə'saɪəti] ,

| East | - | End | Society | , |
|---|---|---|---|---|
| 东方 | - | 结尾 | 社会 | , |

“有‘早起社’和‘东区半小时针线活社’，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ['riːdɪŋ] [sə'saɪəti] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [zeˈnɑːnə] [ 'miːtiŋz ] ; - [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] -

| ' | and | the | ' | Reading | Society | , | ' | and | the | ' | Zenana | Meetings | ; | ' | and | we're | all | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | - | 阅读 | 社会 | , | - | 和 | 这 | - | 闺房 | 会议 | ; | - | 和 | 是 | 全部 | - |

[jʌŋ] [əb'steɪnərz] . - ”

| Young | Abstainers | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 禁酒者 | . | - | ” |

还有“读书会”、“后宫聚会”；我们都是“青年禁酒者”。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['suːzn] .

| “ | What's | that | ? | ” | asked | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 那 | ? | ” | 问 | 苏珊 | . |

“那是什么？”苏珊问道。

“ [its] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['tempərəns] [sə'saɪəti] .

| “ | It's | the | children's | temperance | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 孩子们的 | 节制 | 社会 | . |

“这是儿童禁酒协会。”

[wiː; wi] [pledʒ] [ɑːr'selvz] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['ælkəhɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ]

| We | pledge | ourselves | not | to | take | alcohol | , | and | to | prevent | others | from | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保证 | 我们自己 | 不是 | 到 | 拿 | 酒精 | , | 和 | 到 | 防止 | 其他的 | 从 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

| it | if | we | can | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 如果 | 我们 | 能 | . |

我们承诺自己不喝酒，并且如果可以的话，阻止别人喝酒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| There's | a | meeting | once | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 会议 | 一次 | 一个 | 月 | . |

每月开一次会。

[its] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][nekst][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . ”

| It's | our | turn | next | time | to | have | it | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 转动 | 下一个 | 时间 | 到 | 有 | 它 | 这里 | . | ” |

下次就轮到我们这里了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [miːt] ? ” [inˈkwaiəd] ['suːzn] .

| “ | What | do | you | do | when | you | meet | ? | ” | inquired | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 做 | 什么时候 | 你 | 见面 | ? | ” | 询问 | 苏珊 | . |

“你们见面时会做什么？”苏珊问道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːrk] , ” [sed] ['luːsi] , “ [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [riːdz] [əˈlaʊd] . ”

| “ | Some | of | us | work | , | ” | said | Lucy | , | “ | and | someone | reads | aloud | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 的 | 我们 | 工作 | , | ” | 说 | 露西 | , | “ | 和 | 某人 | 阅读 | 大声 | . | ” |

“我们有些人工作，”露西说，“还有人朗读。”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” ['ædɪd] ['lɪt(ə)l]['iːvə] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] .

| “ | And | then | , | ” | added | little | Eva | , | “ | we | have | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | , | ” | 额外 | 小的 | 伊娃 | , | “ | 我们 | 有 | 茶 | . |

“然后，”小伊娃补充道，“我们喝茶。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn]['eɪvəz, 'iːvəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

| ” | There | was | a | faint | look | of | satisfaction | on | Eva's | face | as | she | said | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 看 | 的 | 满意 | 在 | 伊娃的 | 脸 | 作为 | 她 | 说 | 这 | . |

“伊娃说这话时，脸上露出了一丝淡淡的满意表情。”

“ ['iːvə] [θɪŋks] [tiː] [ɪz][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] , ” [sed] ['dʒuːliə] , [ðə; ði][nekst]['sɪstər] , ['ræðər]

| “ | Eva | thinks | tea | is | the | best | part | of | all | , | ” | said | Julia | , | the | next | sister | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伊娃 | 思考 | 茶 | 是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 全部 | , | ” | 说 | 朱莉娅 | , | 这 | 下一个 | 姐姐 | , | 相当 |

['skɔːrnfəli] .

| scornfully | . |
|---|---|
| 轻蔑地 | . |

“伊娃认为茶是所有东西里最好吃的部分，”下一位姐妹朱莉娅颇为轻蔑地说。

“ [wel] , ” [sed] ['suːzn] , “ [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tuː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

| “ | Well | , | ” | said | Susan | , | “ | I | expect | I | should | too | , | because | I'm | not | fond | of | needlework | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | “ | 我 | 预计 | 我 | 应该 | 也 | , | 因为 | 我是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 针线活 | . |

“嗯，”苏珊说，“我想我也应该这样做，因为我不喜欢针线活。”

[ənˈles] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . ”

| Unless | , | ” | she | added | , | “ | the | book | was | very | interesting | to | listen | to | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | ” | 她 | 额外 | , | “ | 这 | 书 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | 到 | 听 | 到 | . | ” |

“除非，”她补充道，“这本书听起来非常有趣。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['dʒuːliə] , “ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

| “ | Sometimes | it | is | , | ” | said | Julia | , | “ | and | sometimes | it | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 它 | 是 | , | ” | 说 | 朱莉娅 | , | “ | 和 | 有时 | 它 | 不是 | . |

“有时候是这样，”朱莉娅说，“有时候又不是这样。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ? ”

| Are | you | fond | of | reading | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 喜爱 | 的 | 阅读 | ? | ” |

你喜欢读书吗?

“ [sʌm; səm] [bʊks] , ” ['ænsər] ['suːzn] .

| “ | Some | books | , | ” | answered | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 图书 | , | ” | 回答 | 苏珊 | . |

“一些书，”苏珊回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [sə'saɪəti] , ” [pʊt][ɪn]['luːsi] ,
**“ If you belonged to the Reading Society , ” put in Lucy ,**
“ 如果 你 属于 到 这 阅读 社会 , ” 放 在 露西 ,

“如果你是读书会的成员，”露西插嘴道，

“ [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['evri] [deɪ] ,
**“ you'd have to read an improving book for half an hour every day ,**
“ 你会 有 到 读 一个 改善 书 为了 一半 一个 小时 每一个 天 ,

“你每天需要花半小时阅读一本有益身心的书，

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [juːd] [get][ə; eɪ][praɪz] . ”
**and perhaps at the end of the year you'd get a prize . ”**
和 也许 在 这 结尾 的 这 年 你会 得到 一个 奖 . ”

或许年底你还能获得一个奖项。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [laɪk][ə; eɪ]['les(ə)n] [bʊk] , ” [sed] ['suːzn] .
**“ I suppose you mean an uninteresting book like a lesson book , ” said Susan .**
“ 我 认为 你 意思是 一个 无聊 书 喜欢 一个 课 书 , ” 说 苏珊 .

“我想你指的是像教科书那样枯燥乏味的书吧？”苏珊说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] . ”
**“ I shouldn't like that . ”**
“ 我 不应该 喜欢 那 . ”

“我不应该喜欢那样。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] , ” [sed] ['dʒuːliə] .
**“ Well , of course , it mustn't be a story - book , ” said Julia .**
“ 出色地 , 的 课程 , 它 不得 是 一个 故事 - 书 , ” 说 朱莉娅 .

“当然，它肯定不能是故事书，”朱莉娅说。

“ [wʊd] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [duː] ? ” [æskt] ['suːzn] .
**“ Would the Pilgrim's Progress do ? ” asked Susan .**
“ 会 这 朝圣者的 进步 做 ? ” 问 苏珊 .

“《天路历程》可以吗？”苏珊问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**The little girls looked doubtfully at each other .**
这 小的 女孩们 看起来 怀疑地 在 每个 其他 .

小女孩们疑惑地互相看了一眼。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” [sed] ['luːsi] , “ ['weðər] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ]
**“ I'm not sure , ” said Lucy , “ whether that that would be considered an improving**
“ 我是 不是 当然 , ” 说 露西 , “ 无论 那 那 会 是 经过考虑的 一个 改善
[bʊk] .
**book .**
书 .

“我不确定，”露西说，“那是否会被认为是一本进步的书。”

” ['suːzn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [sə'saiətiz] ,
**” Susan proceeded to make more inquiries about the various societies ,**
” 苏珊 继续 到 制作 更多的 查询 关于 这 各种各样的 社会 ,

苏珊继续就各个社团的情况进行更多询问，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [ə'træktɪv] ,
**but she did not think any of them sounded attractive ,**
但 她 做过 不是 思考 任何 的 他们 听起来 吸引人的 ,

但她觉得他们当中没有一个听起来有吸引力。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

| and | certainly | had | no | wish | to | join | the | little | Winslows | in | belonging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 加入 | 这 | 小的 | 温斯洛 | 在 | 属于 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

当然，他也不想像温斯洛家的小孩子们那样成为他们的一员。

[ðɪs] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [pɪŋk] ,

| This | filled | up | the | time | until | four | o'clock | , | when | , | with | Miss | Pink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已填 | 向上 | 这 | 时间 | 直到 | 四 | 点钟 | , | 什么时候 | , | 和 | 错过 | 粉色的 | , |

这段时间就这样一直持续到四点钟，之后，他和平克小姐一起.....

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə][ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] .

| they | all | set | out | on | their | walk | to | Belmont | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 走 | 到 | 贝尔蒙特 | 小屋 | . |

他们一起出发，步行前往贝尔蒙特小屋。

['suːzn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [huːp] ,

| Susan | was | surprised | to | see | that | each | little | girl | was | provided | with | a | hoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 那 | 每个 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 假如 | 和 | 一个 | 箍 | , |

苏珊惊讶地发现，每个小女孩都得到了一只呼啦圈。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| which | was | the | nearest | approach | to | a | toy | of | any | kind | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 一个 | 玩具 | 的 | 任何 | 种类 | 那 | 她 | 有 |

[əb'zɜːrvd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

| observed | during | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 期间 | 她 | 访问 | . |

这是她在参观期间所见到的最接近玩具的东西。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [huːps] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , ” [ɪk'spleɪnd]

| “ | We | always | take | hoops | out | in | the | afternoon | until | the | month | of | May | , | ” | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 总是 | 拿 | 篮球 | 出去 | 在 | 这 | 下午 | 直到 | 这 | 月 | 的 | 可能 | , | ” | 解释 |

['luːsi] .

| Lucy | . |
|---|---|
| 露西 | . |

“直到五月份，我们每天下午都会出去打篮球，”露西解释说。

“ ['mʌðər] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ['helθi] .

| “ | Mother | considers | the | exercise | healthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 母亲 | 考虑 | 这 | 锻炼 | 健康 | . |

母亲认为锻炼有益健康。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['suːzn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| ” | It | was | such | a | relief | to | Susan | to | feel | that | the | visit | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 宽慰 | 到 | 苏珊 | 到 | 感觉 | 那 | 这 | 访问 | 曾是 | 超过 | , |

“苏珊感到如释重负，因为这次探访终于结束了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [kwaɪt] ['soʊbərli][wɪð; wɪθ]

| and | that | she | was | really | going | back | , | that | she | could | not | walk | quite | soberly | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 真的 | 去 | 后退 | , | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 走 | 相当 | 清醒地 | 和 |

[mɪs] [pɪŋk] ,

| Miss | Pink | , |
|---|---|---|
| 错过 | 粉色的 | , |

她真的要回去了，她无法清醒地和平克小姐一起走路。

[bʌt; bət] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [baɪ]['lɪt(ə)l]['eɪvəz, 'iːvəz][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['boʊld] [hɜːr; hər] [huːp] ,

| but | danced | along | the | parade | by | little | Eva's | side | as | she | bowled | her | hoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跳舞 | 沿着 | 这 | 游行 | 经过 | 小的 | 伊娃的 | 边 | 作为 | 她 | 保龄球 | 她 | 箍 | , |

但她却在小伊娃身边翩翩起舞，看着她玩保龄球圈游戏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sɪŋ][ə'laʊd][wɪð; wɪθ]['pleʒər] .

| and | was | almost | inclined | to | sing | aloud | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 几乎 | 倾斜 | 到 | 唱歌 | 大声 | 和 | 乐趣 | . |

他几乎忍不住要高兴地放声歌唱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][greɪt]['meni]['piːp(ə)l][ə'baʊt] , [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][kraʊd][ʌv; əv]['kærɪdʒɪz] ,

| There | were | a | great | many | people | about | , | and | quite | a | crowd | of | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 关于 | , | 和 | 相当 | 一个 | 人群 | 的 | 马车 | , |

周围人很多，马车也很多。

[ænd; ənd][suːn][ɪn][ðə; ði]['dɪstəns][ðeɪ][sɔː]['mɪsɪz]['wɪnzloʊz][blæk]['hɔːrsɪz][ə'proʊtʃɪŋ] .

| and | soon | in | the | distance | they | saw | Mrs | Winslow's | black | horses | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 在 | 这 | 距离 | 他们 | 锯 | 太太 | 温斯洛的 | 黑色的 | 马匹 | 接近 | . |

很快，他们远远地看见温斯洛太太的黑马正朝他们走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌmɑːrgə'rɛtə][æt; ət][ bel'mɔnt ]['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][naʊ][rɪ'tɜːrnɪŋ] .

| She | had | left | Margaretta | at | Belmont | Cottage | , | and | was | now | returning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 玛格丽塔 | 在 | 贝尔蒙特 | 小屋 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 返回 | . |

她把玛格丽塔留在了贝尔蒙特小屋，现在正返回那里。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kærɪdʒ][pæst] , ['iːvə] , [huː][wʌz; wəz]['sterɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]['mʌðər] ,

| Just | as | the | carriage | passed | , | Eva | , | who | was | staring | at | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 运输 | 通过了 | , | 伊娃 | , | WHO | 曾是 | 凝视 | 在 | 她 | 母亲 | , |

马车驶过时，一直盯着母亲看的伊娃

[geɪv][hɜːr; hər][huːp][ə; eɪ][bloʊ][wɪtʃ][sent][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rɔːŋ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| gave | her | hoop | a | blow | which | sent | it | in | the | wrong | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 箍 | 一个 | 吹 | 哪个 | 发送 | 它 | 在 | 这 | 错误的 | 方向 | , |

她打了她的呼啦圈一下，结果呼啦圈飞向了错误的方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['trʌndld][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['ɔːlmoʊst]['ʌndər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] -

| and | it | trundled | out | into | the | middle | of | the | road | , | almost | under | the | horses | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 隆隆地 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | , | 几乎 | 在下面 | 这 | 马匹 | - |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

它缓缓地走到路中央，几乎就在马蹄下。

[nɑːt][kwaɪt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['suːzn] , [huː][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Not | quite | , | however | , | for | Susan | , | who | was | watching | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | , | 然而 | , | 为了 | 苏珊 | , | WHO | 曾是 | 观看 | 它 | , |

然而，对于正在观看的苏珊来说，情况并非如此。

[spræŋ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

| sprang | after | it | and | caught | it | away | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 后 | 它 | 和 | 捕捉 | 它 | 离开 | 只是 | 在 | 时间 | . |

他纵身跃起，及时抓住了它。

['mɪsɪz][ 'winzləu ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][smaɪld][æt; ət][ðə; ði]['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['kærɪdʒ] [droʊv][ɑːn] ,

| Mrs | Winslow | nodded | and | smiled | at | the | children | , | the | carriage | drove | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 温斯洛 | 点头 | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 孩子们 | , | 这 | 运输 | 驾驶 | 在 | , |

温斯洛太太朝孩子们点点头，微笑着，马车继续驶去。

[ænd; ənd]['suːzn] ['kærid] [ðə; ði][huːp][bæk][tuː; tə][ðə; ði][pæθ] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ][wɜːr; wər]

| and | Susan | carried | the | hoop | back | to | the | path | where | the | little | Winslows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 携带 | 这 | 箍 | 后退 | 到 | 这 | 小路 | 在哪里 | 这 | 小的 | 温斯洛 | 是 |

[drɔːn][ʌp][ɪn][ə; eɪ][roʊ][wɪð; wɪθ]['veri] ['sɪriəs]['feɪsɪz] .

| drawn | up | in | a | row | with | very | serious | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 向上 | 在 | 一个 | 排 | 和 | 非常 | 严肃的 | 面孔 | . |

苏珊抱着圆环回到小路上，温斯洛家的小孩子们排成一排，表情非常严肃。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər] , ” [sed] ['luːsi] ['greɪvli] .
**“ You might have been run over , ” said Lucy gravely .**
” 你 可能 有 到过 跑步 超过 , ” 说 露西 严重地 .

“你可能被车撞了，”露西严肃地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['suːzn] .
**“ I didn't think about it , ” said Susan .**
” 我 没有 思考 关于 它 , ” 说 苏珊 .

“我没想过这个问题，”苏珊说。

“ ['mʌðər] [sez] , ” [kən'tɪnjuːd] ['luːsi] , “ ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ækt] . ”
**“ Mother says , ” continued Lucy , “ Always think before you act . ”**
” 母亲 说道 , ” 持续 露西 , “ 总是 思考 前 你 行为 . ”

“妈妈说，”露西继续说道，“做事之前一定要三思。”

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [pɪŋk] ['heɪstɪli] , “ ['suːzn] [hæz; həz] [dʌn] ['veri] [wel] .
**“ My dear , ” interrupted Miss Pink hastily , “ Susan has done very well .**
” 我的 亲爱的 , ” 中断 错过 粉色的 草草 , “ 苏珊 有 完毕 非常 出色地 .

“亲爱的，”平克小姐急忙打断道，“苏珊做得非常好。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ ik'sepʃənz ] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] .
**There are exceptions to every rule .**
那里 是 例外情况 到 每一个 规则 .

凡事皆有例外。

” [wen] ['suːzn] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,
**” When Susan reached home she found Sophia Jane still sitting up ,**
” 什么时候 苏珊 达到 家 她 成立 索菲亚 简 仍然 坐着 向上 ,

“苏珊回到家时，发现索菲娅·简仍然坐着。”

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
**and eager to hear all the news about the visit .**
和 渴望的 到 听到 全部 这 消息 关于 这 访问 .

并迫切想知道此次访问的所有消息。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [ 'winzləu ] [wɜːr; wər] “ ['hɔːrɪd] ; ” [bʌt; bət] ['suːzn] [wʊd] [nɑːt][kwaɪt]
**She at once inquired if the Winslows were “ horrid ; ” but Susan would not quite**
她 在 一次 询问 如果 这 温斯洛 是 “ 可怕的 ; ” 但 苏珊 会 不是 相当
[seɪ] [ðæt] .
**say that .**
说 那 .

她立刻询问温斯洛一家是否“很糟糕”；但苏珊却不愿直接这么说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**“ They were very kind to her and very good , but — ” she added ,**
” 他们 是 非常 种类 到 她 和 非常 好的 , 但 — ” 她 额外 ,

“他们对她很好，也非常好，但是——”她补充道，

“ [aɪ] ['hævnt] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] ,
**“ I haven't enjoyed myself a bit ,**
” 我 还没有 享受 我 一个 少量 ,

“我一点也不开心。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] [ɔːr] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] . ”
**and I never want to go there again or see them any more . ”**
和 我 绝不 想 到 去 那里 再次 或者 看 他们 任何 更多的 . ”

我再也不想去那里，也不想再见到他们了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [hʌg] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**“ I told you so , ” said Sophia Jane , and she gave herself a hug of satisfaction**
“ 我 讲述 你 所以 , ” 说 索菲亚 简 , 和 她 给予 她自己 一个 拥抱 的 满意
.

**:**
.

“我早就告诉过你了，”索菲娅·简说道，然后满意地抱住了自己。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
**Chapter Seven .**
章 七 .

第七章

“ ['kæptɪn] - .
**“ Captain Enticknapp .**
“ 队长 - .

“恩蒂克纳普上尉。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] -
**” It was the end of March before Sophia Jane was allowed to go down -**
” 它 曾是 这 结尾 的 行进 前 索菲亚 简 曾是 允许 到 去 向下 -
[sterz] .
**stairs .**
楼梯 .

“直到三月底，索菲娅·简才被允许下楼。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [sɪks] [lɔːŋ] [wiːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]
**She had been ill six long weeks , and even now she was very far from**
她 有 到过 患病的 六 长的 周 , 和 甚至 现在 她 曾是 非常 远的 从
[strɔːŋ] ,
**strong ,**
强的 ,

她已经病了整整六个星期，即使现在，她的身体也远未恢复健康。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ 'tɔtərɪŋ ] ['mænər] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] .
**and walked in a tottering manner like a little old lady .**
和 步行 在 一个 颤巍巍 方式 喜欢 一个 小的 老的 女士 .

她走路摇摇晃晃，像个老太太。

['suːzn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [pliːzd] , ['hɔvəd] [raʊnd][hɜːr; hər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l]
**Susan , much excited and pleased , hovered round her , anxious to be useful**
苏珊 , 很多 兴奋的 和 高兴 , 悬停 圆形的 她 , 焦虑的 到 是 有用
[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .
**and add to her comfort .**
和 添加 到 她 舒适 .

苏珊非常兴奋和高兴，在她身边徘徊，急于帮忙，让她感到更舒适。

[ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drægd] [nɪr] [ðə; ði]
**She led her carefully to the large arm - chair which she had dragged near the**
她 引领 她 小心 到 这 大的 手臂 - 椅子 哪个 她 有 拖拽 靠近 这
['wɪndoʊ] ,
**window ,**
窗户 ,

她小心翼翼地领着她走到那张她拖到窗边的大扶手椅旁。

[pʊt][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**put a cushion at her back and a footstool under her feet ,**
放 一个 软垫 在 她 后退 和 一个 脚凳 在下面 她 脚 ,

在她背后放个靠垫，在她脚下放个脚凳。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [biːf] - [tiː] .

| and | brought | her | a | cup | of | beef | - | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 她 | 一个 | 杯子 | 的 | 牛肉 | - | 茶 | . |

然后给她端来一杯牛肉茶。

[səˈfaiə] [dʒeɪn] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] .

| Sophia | Jane | looked | out | of | the | window | and | clapped | her | hands | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 乐趣 | . |

索菲娅·简望着窗外，高兴地拍起了手。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

| “ | How | beautiful | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 美丽的 | 它 | 是 | ! |

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

| ” | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | . |

“她惊呼道。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈveri] [ˈbraɪtli] ,

| For | the | sun | was | shining | very | brightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 非常 | 明亮地 | , |

因为太阳当时非常明亮，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈkrəukəsiz][ɪn] [ænt] [ˈhænəz] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] — [smɑːrt][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊldʒərz]

| and | all | the | crocuses | in | Aunt | Hannah's | garden | were | in | bloom | — | smart | little | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 番红花 | 在 | 阿姨 | 汉娜的 | 花园 | 是 | 在 | 盛开 | — | 聪明的 | 小的 | 士兵 |

[ɪn][ðer; ðər] [trɪm] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] ,

| in | their | trim | uniforms | of | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 修剪 | 制服 | 的 | 紫色的 | , |

汉娜阿姨花园里的番红花全都开了——就像穿着整齐紫色制服的漂亮小士兵一样。

[goʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [ˈbrɪslɪŋ] [griːn] [ spiə ] .

| gold | , | and | white | , | standing | in | rows | amongst | their | bristling | green | spears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | , | 和 | 白色的 | , | 常设 | 在 | 行 | 在 | 他们的 | 竖起的 | 绿色的 | 长矛 | . |

金色的和白色的，成排地矗立在它们茂密的绿色长矛之间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈtaɪni] [griːn] [liːvz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈguːsberi] [bʊʃɪz] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] ,

| There | were | tiny | green | leaves | on | all | the | gooseberry | bushes | , | the | sky | was | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 微小的 | 绿色的 | 树叶 | 在 | 全部 | 这 | 醋栗 | 灌木丛 | , | 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | , |

所有的醋栗灌木丛上都长出了嫩绿的小叶子，天空是蓝色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt]

| and | it | all | looked | like | a | fresh | new | world | to | her | after | she | had | been | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 新鲜的 | 新的 | 世界 | 到 | 她 | 后 | 她 | 有 | 到过 | 关闭 |

[ʌp][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] .

| up | so | long | in | one | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 所以 | 长的 | 在 | 一 | 房间 | . |

在她被关在一个房间里这么久之后，这一切对她来说就像一个全新的世界。

“ [aɪ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [meint] [aɪ] ?

| “ | I | may | go | out | of | doors | to | - | morrow | , | mayn't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 可能 | 去 | 出去 | 的 | 门 | 到 | - | 明天 | , | 可能不会 | 我 | ? |

“我明天可能会出门，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ænt] [ˈhænə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| ” | she | asked | eagerly | as | Aunt | Hannah | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 急切地 | 作为 | 阿姨 | 汉娜 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

“汉娜阿姨走进房间时，她急切地问道。”

[bʌt; bət] [ænt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**But** **Aunt** **shook** **her** **head** **.**
但 阿姨 摇晃 她 头 .

但姑妈摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **You** **must** **be** **patient** **,** **my** **dear** **,** **”** **she** **said** **.**
” 你 必须 是 病人 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，你一定要耐心点，”她说。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
**“** **The** **sun** **is** **hot** **,** **but** **the** **wind** **is** **in** **the** **east** **,**
” 这 太阳 是 热的 , 但 这 风 是 在 这 东方 ,

“太阳很热，但风却从东边吹来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [wɔːrm] [jet] .
**and** **it** **is** **not** **really** **warm** **yet** **.**
和 它 是 不是 真的 温暖的 然而 .

天气现在还不算暖和。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
**The** **doctor** **says** **we** **must** **be** **careful** **not** **to** **risk** **a** **chill** **.**
这 医生 说道 我们 必须 是 小心 不是 到 风险 一个 寒意 .

医生说我们必须小心，不要着凉。

['suːzn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][ɪn] - [ dɔːz ] . ”
**Susan** **must** **think** **of** **something** **to** **amuse** **you** **in** **-** **doors** **.** **”**
苏珊 必须 思考 的 某物 到 娱乐 你 在 - 门 . ”

苏珊一定能想到一些室内娱乐活动来逗你开心。”

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] , ” [sed] ['suːzn] .
**“** **I** **know** **something** **she** **would** **like** **,** **”** **said** **Susan** **.**
” 我 知道 某物 她 会 喜欢 , ” 说 苏珊 .

“我知道她会喜欢的东西，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
**She** **nodded** **her** **head** **towards** **the** **portrait** **over** **the** **mantelpiece** **,**
她 点头 她 头 向 这 肖像 超过 这 壁炉架 ,

她朝壁炉架上的画像点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][pɪg] - [teɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**and** **the** **gentleman** **in** **the** **pig** **-** **tail** **seemed** **to** **answer** **her** **glance** **with** **his**
和 这 绅士 在 这 猪 - 尾巴 似乎 到 回答 她 瞥一眼 和 他的
[kaɪnd] [bluː] [aɪz] .
**kind** **blue** **eyes** **.**
种类 蓝色的 眼睛 .

那位扎着辫子的绅士似乎用他那双温柔的蓝眼睛回应了她的目光。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
**“** **You** **promised** **long** **ago** **you** **would** **tell** **us** **a** **story** **about** **him** **—** **a** **true** **one** **.**
” 你 承诺 长的 前 你 会 告诉 我们 一个 故事 关于 他 — 一个 真的 一 .

“你很久以前就答应过我们，要给我们讲一个关于他的真实故事。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [laɪk] [ðæt] . ”
**We** **should** **both** **like** **that** **.** **”**
我们 应该 两个都 喜欢 那 . ”

我们俩都应该喜欢这样。

“ [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['hænə] ;
**“** **Perhaps** **I** **will** **this** **evening** **,** **”** **replied** **Aunt** **Hannah** **;**
” 也许 我 将要 这 晚上 , ” 回复 阿姨 汉娜 ;

“也许我今晚会去，”汉娜阿姨回答说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][əˈmjuːz] [səˈfaiə] [dʒeɪn][ˈkwaɪətli] [ʌnˈtɪl] [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt]

| “ | but | you | must | amuse | Sophia | Jane | quietly | until | then | , | and | be | careful | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 必须 | 娱乐 | 索菲亚 | 简 | 悄悄 | 直到 | 然后 | , | 和 | 是 | 小心 | 不是 |

[tuː; tə][ˈtaɪər][hɜːr; hər] .

| to | tire | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 胎 | 她 | . |

“但在此之前，你必须安静地陪伴索菲娅·简，并且小心不要让她感到疲倦。”

” [ðɪs] [ˈsuːzn] [ˈredɪli] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

| ” | This | Susan | readily | promised | , | and | looked | forward | with | great | pleasure | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 苏珊 | 容易 | 承诺 | , | 和 | 看起来 | 向前 | 和 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 这 |

[ˈiːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

苏珊欣然应允，并十分期待着这个夜晚的到来。

[nɑːt][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,

| not | only | because | she | was | extremely | fond | of | hearing | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 因为 | 她 | 曾是 | 极其 | 喜爱 | 的 | 听力 | 一个 | 故事 | , |

不仅因为她非常喜欢听故事，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]

| but | because | she | had | gradually | come | to | take | a | good | deal | of | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 她 | 有 | 逐步地 | 来 | 到 | 拿 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 兴趣 | 在 |

[ˈkæptɪn] - .

| Captain | Enticknapp | . |
|---|---|---|
| 队长 | - | . |

但这是因为她逐渐对恩蒂克纳普上尉产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈænts, ˈɔnts] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈsuːzənz] [greɪt] -

| He | was | her | mother's | aunt's | father | , | and | therefore | Susan's | great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 她 | 母亲的 | 姑姑的 | 父亲 | , | 和 | 所以 | 苏珊的 | 伟大的 | - |

[ˈgrænfɑːðər] ,

| grandfather | , |
|---|---|
| 祖父 | , |

他是她母亲的姨父，也就是苏珊的曾祖父。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hiː; hi] [lɪvd] ,

| and | it | was | wonderful | to | think | how | long | ago | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 如何 | 长的 | 前 | 他 | 居住地 | , |

想到他生活在那么久远的年代，真是令人感慨万千。

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] .

| and | what | strange | things | he | must | have | seen | and | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 奇怪的 | 事物 | 他 | 必须 | 有 | 已见 | 和 | 完毕 | . |

他一定见过、经历过许多奇怪的事情。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,

| The | sitting | - | room | , | and | indeed | the | whole | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 和 | 的确 | 这 | 所有的 | 房子 | , |

客厅，乃至整栋房子，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [ˈvɔiidʒz] :

| was | full | of | objects | he | had | brought | home | from | his | different | voyages | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 对象 | 他 | 有 | 带来 | 家 | 从 | 他的 | 不同的 | 航程 | : |

里面摆满了他在不同航海旅程中带回来的物品：

['ɑːdli] [ʃeɪpt] - [kʌps] [ænd; ənd] [boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] , ['aɪvəri] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd]

| oddly | shaped | - | cups | and | bowls | and | dishes | of | blue | china | , | ivory | carvings | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 形状 | - | 杯子 | 和 | 碗 | 和 | 菜肴 | 的 | 蓝色的 | 中国 | , | 象牙 | 雕刻 | , | 和 |

['kjʊriəs] [ˌɪn'leɪd] [snʌf] - [bɑːksɪz] .

| curious | inlaid | snuff | - | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 镶嵌 | 鼻烟 | - | 盒子 | . |

形状奇特的蓝色瓷杯、碗和碟子，象牙雕刻品，以及奇特的镶嵌鼻烟盒。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['aɪdl] ['suːzn] ['speʃəli] [laɪkt] .

| There | was | one | idol | Susan | specially | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 偶像 | 苏珊 | 特别 | 喜欢 | . |

苏珊特别喜欢一位偶像。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sændlwʊd] ,

| He | was | made | of | sandalwood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 的 | 檀香 | , |

他是由檀香木制成的。

---

[ænd; ənd][sæt] [krɔːs] - [legd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

| and | sat | cross | - | legged | in | the | middle | of | the | mantelpiece | just | under | the | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 壁炉架 | 只是 | 在下面 | 这 | 肖像 | . |

他盘腿坐在壁炉架中央，就在画像的正下方。

---

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bə'nevələnt] ; [hɪr]

| His | forehead | was | high | and | shining | , | and | his | expression | benevolent | ; | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 前额 | 曾是 | 高的 | 和 | 灼灼 | , | 和 | 他的 | 表达 | 仁慈 | ; | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

他的额头高高隆起，闪闪发亮，面容慈祥；这里那里，

---

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [nɑːtʃt] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

| he | had | been | chipped | and | notched | , | so | that | one | might | smell | the | fragrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 缺口 | 和 | 缺口 | , | 所以 | 那 | 一 | 可能 | 闻 | 这 | 香味 | 的 |

[ðə; ði] [wʊd] .

| the | wood | . |
|---|---|---|
| 这 | 木头 | . |

他身上被凿出了许多缺口和凹槽，以便人们可以闻到木头的香味。

---

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['suːzn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [greɪ] ,

| In | her | own | mind | Susan | had | given | him | the | name | of | Robin | Grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 苏珊 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 姓名 | 的 | 罗宾 | 灰色的 | , |

在苏珊心里，她给他取名为罗宾·格雷。

---

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| which | she | thought | seemed | to | suit | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 似乎 | 到 | 套装 | 他的 | 脸 | . |

她觉得这很适合他的脸型。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aɪdəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]

| He | was | the | nicest | of | all | the | idols | , | and | there | were | a | great | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最友善的 | 的 | 全部 | 这 | 偶像 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 |

[ɔːl][kaɪndz] .

| all | kinds | . |
|---|---|---|
| 全部 | 种类 | . |

他是所有偶像中最和蔼可亲的，而偶像的数量众多，种类繁多。

['kæptɪn] - [bluː] [aɪz] [lʊkt] ['kwaɪətli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðiːz]

| Captain | Enticknapp's | blue | eyes | looked | quietly | down | from | the | picture | upon | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 看起来 | 悄悄 | 向下 | 从 | 这 | 图片 | 之上 | 全部 | 这些 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

恩蒂克纳普船长的蓝色眼睛静静地从画中向下望去，注视着这一切。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn] ['sʌndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['meni]

| and | also | upon | sundry | of | his | personal | possessions | which | had | gone | on | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 之上 | 杂项 | 的 | 他的 | 个人的 | 财产 | 哪个 | 有 | 已消失 | 在 | 许多 |

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | many | a | voyage | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 航程 | 和 | 他 | , |

还有他随身携带的许多个人物品，这些物品曾伴随他经历了无数次的航行。

[ænd; ənd] [siːn] [rʌf] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| and | seen | rough | weather | in | his | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 粗糙的 | 天气 | 在 | 他的 | 公司 | . |

他曾与公司一起经历过恶劣天气。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [skwer] ['kæmfər] - [wʊd] [tʃest] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

| There | stood | the | square | camphor | - | wood | chest | which | had | fitted | into | his | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 这 | 正方形 | 樟 | - | 木头 | 胸部 | 哪个 | 有 | 适配 | 进入 | 他的 | 舱 | , |

那里摆放着一个方形的樟木箱子，它原本是放在他小屋里的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [læst] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ænt]

| and | since | its | last | journey | had | remained | here | in | the | calm | retreat | of | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它是最后的 | | 旅行 | 有 | 剩余 | 这里 | 在 | 这 | 冷静的 | 撤退 | 的 | 阿姨 |

['hænəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| Hannah's | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 汉娜的 | 坐着 | - | 房间 | . |

自上次旅行以来，它就一直待在汉娜阿姨客厅这个宁静的避风港里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɑːtʃ] , ['dʌb(ə)l] [keɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [meɪd] ,

| There | was | his | great | watch | , | double | cased | , | with | a | hole | through | it | ; | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 伟大的 | 手表 | , | 双倍的 | 有壳 | , | 和 | 一个 | 洞 | 通过 | 它 | ; | 制成 | , |

['suːzn] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

| Susan | had | heard | , |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 有 | 听到 | , |

那里有他那块大名鼎鼎的双层表壳怀表，表壳上有一个孔；苏珊听说，这块表是……

[baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] ['kæptɪn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [strʌk]

| by | a | bullet | which | might | have | killed | Captain | Enticknapp | if | it | had | not | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 子弹 | 哪个 | 可能 | 有 | 被杀 | 队长 | - | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 击 |

[ə'genst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɜːrst] .

| against | the | watch | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 手表 | 第一的 | . |

如果不是先击中了手表，一颗子弹可能就会杀死恩蒂克纳普上尉。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .

| There | , | too | , | was | the | snuff | - | box | he | had | always | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 曾是 | 这 | 鼻烟 | - | 盒子 | 他 | 有 | 总是 | 携带 | . |

那里还有他一直随身携带的鼻烟盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['sɪlvər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]

| It | was | a | flat | silver | one | , | with | portraits | of | Queen | Anne | and | Dr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 平坦的 | 银 | 一 | , | 和 | 肖像 | 的 | 女王 | 安妮 | 和 | 博士 |

- [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

| Sacheverel | engraved | upon | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 刻 | 之上 | 它 | ; |

那是一个扁平的银质器皿，上面刻有安妮女王和萨切维雷尔博士的肖像；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][feɪnt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

| but | they | were | so | faint | now | with | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 头晕的 | 现在 | 和 | 年龄 | , |

但随着年龄增长，它们现在已经变得非常微弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [θʌm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi]

| and | the | constant | pressure | of | the | captain's | thumb | that | they | could | hardly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 持续的 | 压力 | 的 | 这 | 船长的 | 拇指 | 那 | 他们 | 可以 | 几乎 | 是 |

[treɪst] .

| traced | . |
|---|---|
| 追踪 | . |

船长用拇指不断施压，以至于他们几乎无法被追踪。

[ðiːz] [θɪŋz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd]

| These | things | served | to | keep | her | great | - | grandfather | and | his | voyages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 服务 | 到 | 保持 | 她 | 伟大的 | - | 祖父 | 和 | 他的 | 航程 | 和 |

[əd'ventʃəz] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] ['suːzənz][maɪnd] ,

| adventures | constantly | before | Susan's | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 不断地 | 前 | 苏珊的 | 头脑 | , |

这些事情让苏珊的曾祖父以及他的航行和冒险经历始终萦绕在她心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

| and | she | thought | of | him | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 的 | 他 | 非常 | 经常 | . |

她经常想起他。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [haɪ] ,

| At | night | , | when | the | wind | was | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 风 | 曾是 | 高的 | , |

夜里，当风很大的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| and | she | heard | the | great | waves | tossing | and | tumbling | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 这 | 伟大的 | 波浪 | 抛掷 | 和 | 翻滚 | 在 | 这 | 支撑 | , |

她听见巨浪拍打着海岸，翻滚咆哮。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə]['fænsi][hɪm; ɪm][fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| she | liked | to | fancy | him | far | out | at | sea | in | his | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 想要 | 他 | 远的 | 出去 | 在 | 海 | 在 | 他的 | 船 | , |

她喜欢幻想他乘着船在遥远的大海上航行。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [felt] [ə'freɪd] .

| and | to | wonder | if | he | ever | felt | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 如果 | 他 | 曾经 | 毛毡 | 害怕的 | . |

我不禁想知道他是否曾感到害怕。

[wen] [ænt] ['hænə] [riːd] [prerz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [ sɑːmz ] ['sʌmtaɪmz] ,

| When | Aunt | Hannah | read | prayers | she | came | to | a | verse | in | the | Psalms | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿姨 | 汉娜 | 读 | 祈祷 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 诗 | 在 | 这 | 诗篇 | 有时 | , |

汉娜阿姨读祷文时，有时会读到《诗篇》中的一节经文。

[wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| which | seemed | quite | to | belong | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 相当 | 到 | 属于 | 到 | 他 | : |

这似乎完全属于他：

“ [sʌtʃ] [æz; əz][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn] [greɪt]

| “ | Such | as | go | down | to | the | sea | in | ships | , | and | occupy | their | business | in | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 作为 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 海 | 在 | 船舶 | , | 和 | 占据 | 他们的 | 商业 | 在 | 伟大的 |

['wɔːtərz] ;

| waters | ; |
|---|---|
| 水 | ; |

“有些人乘船出海，在大洋上从事他们的生意；

[ðiːz] [men] [siː] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] .

| these | men | see | the | works | of | the | Lord | , | and | his | wonders | in | the | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 看 | 这 | 作品 | 的 | 这 | 主 | , | 和 | 他的 | 奇迹 | 在 | 这 | 深的 | . |

这些人看见了耶和华的作为，和他在深海中的奇事。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [dʌn] ,

| " | That | was | just | what | Captain | Enticknapp | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 队长 | - | 有 | 完毕 | , |

“那正是恩蒂克纳普上尉所做的。”

[ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] ,

| and | Susan | had | now | made | up | so | many | stories | about | him | in | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊 | 有 | 现在 | 制成 | 向上 | 所以 | 许多 | 故事 | 关于 | 他 | 在 | 她 | 头 | , |

于是，苏珊在脑海中编造了许多关于他的故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] [æt; ət] [læst] .

| that | she | was | very | glad | to | think | she | was | really | to | hear | a | true | one | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 思考 | 她 | 曾是 | 真的 | 到 | 听到 | 一个 | 真的 | 一 | 在 | 最后的 | . |

她很高兴自己终于听到了一个真话。

[ænt] ['hænə] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd]

| Aunt | Hannah | did | not | forget | her | promise | , | and | that | evening | , | Margaretta | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 做过 | 不是 | 忘记 | 她 | 承诺 | , | 和 | 那 | 晚上 | , | 玛格丽塔 | 和 |

[ 'nænə ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

| Nanna | being | away | , |
|---|---|---|---|
| 奶奶 | 存在 | 离开 | , |

汉娜阿姨没有忘记她的承诺，那天晚上，玛格丽塔和奶奶都不在家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ]

| and | the | children | comfortably | settled | near | the | fire | , | she | took | up | her | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 舒适地 | 定居 | 靠近 | 这 | 火 | , | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 针织 |

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| and | began | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 作为 | 跟随 | : |

孩子们舒舒服服地在火炉旁安顿下来后，她拿起毛线针，开始织了起来，步骤如下：

“ [juː; jʊ] [bəuθ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [wɑːtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [hoʊlz]

| “ | You | both | know | that | the | old | watch | I | have | shown | you | sometimes | , | with | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 两个都 | 知道 | 那 | 这 | 老的 | 手表 | 我 | 有 | 所示 | 你 | 有时 | , | 和 | 孔 |

[θruː] [ðə; ði] [keɪs] ,

| through | the | case | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 案件 | , |

“你们俩都知道，我有时给你们看过的那块老式手表，表壳上有孔洞，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , ['kæptɪn] [dʒɑːn] - .

| belonged | to | my | father | , | Captain | John | Enticknapp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 我的 | 父亲 | , | 队长 | 约翰 | - | . |

属于我父亲约翰·恩蒂克纳普上尉。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðoʊz] [hoʊlz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

| I | am | going | to | tell | you | the | story | of | how | those | holes | were | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 故事 | 的 | 如何 | 那些 | 孔 | 是 | 制成 | , |

我将给你们讲述这些洞是如何形成的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [wʌns] [ðə; ði] [miːnz]

| and | how | that | watch | and | the | gratitude | of | a | man | were | once | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 那 | 手表 | 和 | 这 | 感激 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 一次 | 这 | 方法 |

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| of | saving | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 保存 | 他的 | 生活 | . |

那块手表和一个男人的感激之情，曾经救了他的命。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv]['suːzənz][eɪdʒ] ,

| It | happened | long | ago | , | when | I | was | a | little | girl | of | Susan's | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 长的 | 前 | , 什么时候 | | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 的 | 苏珊的 | 年龄 | , |

那是很久以前的事了，那时我还是个和苏珊一样大的小女孩。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðiː]['rɪvər][æt; ət] ['wɑːpɪŋ] .

| and | lived | with | my | father | and | mother | in | a | house | on | the | river | at | Wapping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 和 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 在 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 河 | 在 | 瓦平 | . |

我和父母住在瓦平河边的一栋房子里。

" [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət] [ænt] ['hænə] .

| " | The | children | gazed | at | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 凝视 | 在 | 阿姨 | 汉娜 | . |

孩子们凝视着汉娜阿姨。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] .

| She | wore | a | front | and | a | cap | ; | her | face | was | wrinkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 正面 | 和 | 一个 | 帽 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 皱 | . |

她戴着头巾和帽子；脸上布满了皱纹。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv]['suːzənz][eɪdʒ] ?

| What | did | she | look | like | when | she | was | a | little | girl | of | Susan's | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 她 | 看 | 喜欢 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | 的 | 苏珊的 | 年龄 | ? |

她小时候长什么样?

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['suːzn] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] ['pɔːrtrət] , " [ðæt] ['kæptɪn]

| " | You | know | , | Susan | , | " | continued | she | , | looking | up | at | the | portrait | , | " | that | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 苏珊 | , | " | 持续 | 她 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 肖像 | , | " | 那 | 队长 |

- [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,

| Enticknapp | was | your | great | - | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 你的 | 伟大的 | - | 祖父 | , |

"你知道吗，苏珊，"她抬头看着画像继续说道，"恩蒂克纳普上尉是你的曾祖父。"

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [jʌŋ]

| and | I | daresay | it | seems | impossible | to | you | to | think | of | him | as | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢说 | 它 | 似乎 | 不可能的 | 到 | 你 | 到 | 思考 | 的 | 他 | 作为 | 年轻的 |

[æz; əz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] . "

| as | as | he | was | when | that | picture | was | painted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 作为 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 那 | 图片 | 曾是 | 绘 | . | " |

我敢说，你很难想象他像画这幅画时那么年轻。"

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] ? " [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| " | Was | he | young | ? | " | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 他 | 年轻的 | ? | " | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

"他年轻吗？"索菲娅·简问道。

" [ðen] , [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] [greɪ] [her] ? "

| " | Then | , | why | has | he | got | grey | hair | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , 为什么 | | 有 | 他 | 得到 | 灰色的 | 头发 | ? | " |

"那他为什么会有白头发呢？"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [greɪ] [her] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊdər] ;

| " | That | is | not | grey | hair | , | my | dear | , | it | is | powder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不是 | 灰色的 | 头发 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 是 | 粉末 | ; |

"亲爱的，那不是白头发，那是粉末；

['nɪrli] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðiː][tæks] [wɔːr] ['paʊdər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

| nearly | every | one | who | could | afford | to | pay | the | tax | wore | powder | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 一 | WHO | 可以 | 买得起 | 到 | 支付 | 这 | 税 | 穿着 | 粉末 | 在 | 那些 | 天 | . |

那时候，几乎所有交得起税的人都会扑粉。

[wen] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [dʌn] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

| When | that | picture | was | done | my | father | was | only | thirty | - | five | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 图片 | 曾是 | 完毕 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 仅有的 | 三十 | - | 五 | 年 | 老的 | . |

拍摄这张照片时，我父亲才35岁。

[wel] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] ['wɑːpɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

| Well | , | as | I | told | you | , | we | lived | at | Wapping | , | on | the | banks | of | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 我们 | 居住地 | 在 | 瓦平 | , | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 |

[temz] ,

| Thames | , |
|---|---|
| 泰晤士河 | , |

正如我之前告诉你的，我们住在泰晤士河畔的瓦平。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [dɑːks] .

| close | to | the | great | London | Docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 伟大的 | 伦敦 | 码头 | . |

靠近伦敦大码头。

[sɪns] [ðen] ['ʌðər] [dɑːks] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['wɑːpɪŋ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [sʌtʃ] [æn; ən]

| Since | then | other | docks | have | been | built | , | and | Wapping | is | no | longer | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 其他 | 码头 | 有 | 到过 | 建造 | , | 和 | 瓦平 | 是 | 不 | 更长 | 这样的 | 一个 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] ;

| important | place | ; |
|---|---|---|
| 重要的 | 地方 | ; |

此后又修建了其他码头，瓦平不再是一个那么重要的地方了；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['entrəns] [fɔːr; fər] ['ʃɪpɪŋ] ,

| but | then | it | was | the | chief | entrance | for | shipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 它 | 曾是 | 这 | 首席 | 入口 | 为了 | 船运 | , |

但当时它是航运的主要入口。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ 'məːtʃəntmən ] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːgəuz] ,

| and | nearly | all | the | great | merchantmen | came | in | there | with | their | cargoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 这 | 伟大的 | 商船 | 来了 | 在 | 那里 | 和 | 他们的 | 货物 | , |

几乎所有的大商船都带着货物来到这里。

[ɔːr] ['stɑːrtɪd] [ðens] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .

| or | started | thence | for | foreign | countries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 因此 | 为了 | 外国的 | 国家 | . |

或者由此开始销往国外。

['meni] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'fitid] ,

| Many | large | vessels | lay | there | for | months | at | a | time | to | be | refitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 大的 | 船只 | 躺 | 那里 | 为了 | 几个月 | 在 | 一个 | 时间 | 到 | 是 | 改装 | , |

许多大型船舶会在那里停泊数月进行改装，

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] - [edʒ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm]

| and | as | our | house | stood | close | to | the | water's | - | edge | you | could | see | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们的 | 房子 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 水的 | - | 边缘 | 你 | 可以 | 看 | 从 |

[ɪts] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] ,

| its | windows | all | that | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 视窗 | 全部 | 那 | 去 | 在 | , |

由于我们的房子靠近水边，从窗户可以看到外面发生的一切。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kræfts][ænd; ənd] [baːdʒz] [wɪtʃ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

| and | all | the | different | crafts | and | barges | which | passed | on | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 不同的 | 工艺 | 和 | 驳船 | 哪个 | 通过了 | 在 | 这 | 河 | . |

以及所有在河上往来的各种船只和驳船。

[wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [baɪ]['wɔːtər][juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][step] [daʊn] [ə; eɪ]

| When | you | wished | to | go | anywhere | by | water | you | had | only | to | step | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 希望 | 到 | 去 | 任何地方 | 经过 | 水 | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 步 | 向下 | 一个 |

['nærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] ,

| narrow | flight | of | stone | stairs | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 航班 | 的 | 石头 | 楼梯 | 外部 | , |

如果你想乘水路去任何地方，只需走下外面一段狭窄的石阶即可。

[get]['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [rəud] [wer] [juː; jʊ] [pliːzd] ,

| get | into | a | boat | , | and | be | rowed | where | you | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 一个 | 船 | , | 和 | 是 | 划船 | 在哪里 | 你 | 高兴 | , |

坐上船，随心所欲地划到你想去的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd][kɔːst]['lɪt(ə)l] .

| and | this | was | a | very | pleasant | way | of | travelling | and | cost | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 方式 | 的 | 旅行 | 和 | 成本 | 小的 | . |

这是一种非常愉快的旅行方式，而且花费不多。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fjuː] [lɪvd] [æt; ət] ['wɑːpɪŋ] [bʌt; bət] [siː] - ['fɛriːŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

| At | that | time | few | lived | at | Wapping | but | sea | - | faring | people | , | and | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 很少 | 居住地 | 在 | 瓦平 | 但 | 海 | - | 航道 | 人们 | , | 和 | 那些 | WHO |

[oʊnd] [greɪt] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] ,

| owned | great | wharfs | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 伟大的 | 码头 | , |

当时，瓦平镇居住的人寥寥无几，只有航海人和拥有大型码头的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .

| and | had | to | do | with | merchandise | and | shipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 做 | 和 | 商品 | 和 | 船运 | . |

与商品和运输有关。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] , [wel] - [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['vɔiidʒz] ,

| My | father | was | in | the | merchant | service | , | well | - | known | for | his | successful | voyages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 这 | 商人 | 服务 | , | 出色地 | - | 已知 | 为了 | 他的 | 成功的 | 航程 | , |

我父亲曾是商船海员，以其成功的航行而闻名。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [ə; eɪ] ['mætər] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] [wel] .

| and | always | to | be | trusted | to | carry | through | a | matter | honourably | and | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 到 | 是 | 可信 | 到 | 携带 | 通过 | 一个 | 事情 | 光荣地 | 和 | 出色地 | . |

而且总是值得信赖，能够以正直和公正的方式处理事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [fɜːrm][ænd; ənd] [truː] ,

| He | was | a | man | of | his | word | , | firm | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 单词 | , | 公司 | 和 | 真的 | , |

他是个言而有信、坚定而真诚的人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] [lʊk] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,

| and | one | who | would | look | neither | to | right | or | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 会 | 看 | 两者都不 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | , |

一个既不向左也不向右看的人，

[bʌt; bət][goʊ] [streɪt] [ɑːn] [wer] [hɪz; ɪz]['duːti] [led] .

| but | go | straight | on | where | his | duty | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 直的 | 在 | 在哪里 | 他的 | 责任 | 引领 | . |

但他会继续履行职责。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , ['suːzn] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [praʊd]

| When | you | think | of | your | great | - | grandfather | , | Susan | , | you | can | always | feel | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 你的 | 伟大的 | - | 祖父 | , | 苏珊 | , | 你 | 能 | 总是 | 感觉 | 自豪的 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ;

| of | this | ; |
|---|---|---|
| 的 | 这 | ; |

苏珊，每当你想起你的曾祖父，你都会为此感到自豪；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði]

| there | is | nothing | better | than | to | have | had | people | belonging | to | us | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 有 | 有 | 人们 | 属于 | 到 | 我们 | 在 | 这 |

[pæst] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [gʊd] .

| past | who | have | been | high | - | minded | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | WHO | 有 | 到过 | 高的 | - | 有思想 | 和 | 好的 | . |

没有什么比过去我们拥有过品德高尚、善良的人更好的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːf(ə)n]['æbsənt][frʌm; frəm][juː 'es][fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| He | was | , | of | course | , | often | absent | from | us | for | months | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 经常 | 缺席的 | 从 | 我们 | 为了 | 几个月 | 在 | 一个 | 时间 | , |

当然，他经常一连几个月都不和我们在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

| and | had | much | to | tell | us | about | his | voyages | when | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 很多 | 到 | 告诉 | 我们 | 关于 | 他的 | 航程 | 什么时候 | 他 | 返回 | . |

他回来后，跟我们讲了很多关于他航行中的经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['skɑr,bəro] ,

| He | was | the | first | to | take | out | a | gang | of | convicts | in | the | ship | Scarborough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 拿 | 出去 | 一个 | 帮派 | 的 | 罪犯 | 在 | 这 | 船 | 斯卡伯勒 | , |

他是第一个在“斯卡伯勒”号船上消灭一伙囚犯的人。

[ænd; ənd][lænd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɔːld] ['bɑːtəni] [beɪ] ,

| and | land | them | in | the | place | which | was | afterwards | called | Botany | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 土地 | 他们 | 在 | 这 | 地方 | 哪个 | 曾是 | 然后 | 称为 | 植物学 | 湾 | , |

并将它们运送到后来被称为植物湾的地方。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['kʌntri] ; [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

| then | a | wild | and | desolate | country | ; | this | happened | in | the | year | 1788 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 荒野 | 和 | 荒凉 | 国家 | ; | 这 | 发生 | 在 | 这 | 年 | - | , |

当时这里还是一片荒凉的蛮荒之地；这件事发生在1788年。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['piːn(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ]

| when | a | new | law | was | passed | to | establish | a | penal | settlement | in | Australia | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 新的 | 法律 | 曾是 | 通过了 | 到 | 建立 | 一个 | 刑事 | 沉降 | 在 | 澳大利亚 | 和 |

[ə; eɪ] ['gʌvərnər] [æt; ət][ɪts] [hed] .

| a | governor | at | its | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 州长 | 在 | 它是 | 头 | . |

当时通过了一项新法律，在澳大利亚建立了一个由总督领导的流放地。

[ʌn'tɪl] [ðen] [kən'vɪkts] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

| Until | then | convicts | had | been | sent | to | America | and | the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | 罪犯 | 有 | 到过 | 发送 | 到 | 美国 | 和 | 这 | 西方 | 印第斯 | . |

在此之前，罪犯都被送往美洲和西印度群岛。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lændɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd]

| The | account | of | this | landing | always | interested | me | very | much | ; | but | , | on | his | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 的 | 这 | 降落 | 总是 | 感兴趣的 | 我 | 非常 | 很多 | ; | 但 | , | 在 | 他的 | 第二 |

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

| voyage | to | Australia | , |
|---|---|---|---|
| 航程 | 到 | 澳大利亚 | , |

这次登陆的记载一直让我很感兴趣；但是，在他第二次前往澳大利亚的航行中，

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ,

| there | happened | to | my | father | such | a | strange | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 发生 | 到 | 我的 | 父亲 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 冒险 | , |

我父亲经历了一段非常奇特的冒险。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv]

| and | such | a | narrow | escape | from | a | dreadful | death | that | I | never | wearied | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 狭窄的 | 逃脱 | 从 | 一个 | 可怕 | 死亡 | 那 | 我 | 绝不 | 疲惫 | 的 |

['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| hearing | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 听力 | 关于 | 它 | , |

他死里逃生，死里逃生，我百听不厌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| and | it | is | now | as | fresh | in | my | memory | as | if | he | had | just | told | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 现在 | 作为 | 新鲜的 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 只是 | 讲述 | 它 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

现在，这件事在我记忆中仍然历历在目，就好像他刚刚亲口告诉我一样。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

| This | is | how | it | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | . |

事情的经过是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

| It | was | in | the | spring | of | 1789 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 春天 | 的 | - | , |

那是1789年春天，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| when | he | had | been | at | home | with | us | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 家 | 和 | 我们 | 为了 | 一个 | 月 | , |

他跟我们一起在家待了一个月后，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [lɑːt][ʌv; əv] -

| that | he | received | orders | to | start | for | the | colony | with | a | second | lot | of | 200 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已收到 | 订单 | 到 | 开始 | 为了 | 这 | 殖民地 | 和 | 一个 | 第二 | 很多 | 的 | - |

[kən'vɪkts] ,

| convicts | , |
|---|---|
| 罪犯 | , |

他接到命令，要带着第二批200名囚犯前往殖民地。

[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ;

| some | to | be | taken | on | board | at | Woolwich | , | and | some | at | Portsmouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 木板 | 在 | 伍尔维奇 | , | 和 | 一些 | 在 | 朴茨茅斯 | ; |

一部分在伍尔维奇上船，一部分在朴茨茅斯上船；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [tiː] ,

| he | was | afterwards | to | proceed | to | China | for | a | cargo | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 到 | 继续 | 到 | 中国 | 为了 | 一个 | 货物 | 的 | 茶 | , |

他随后将前往中国运送一批茶叶。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | would | therefore | be | away | a | long | , | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 所以 | 是 | 离开 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | . |

因此他将离开很长很长一段时间。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɔːl] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l]

| The | whole | household | was | sorry | for | this | , | because | we | all | missed | his | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 这 | , | 因为 | 我们 | 全部 | 错过 | 他的 | 快乐 |

[kəm'pænjənʃɪp] ;

| companionship | ; |
|---|---|
| 友谊 | ; |

全家人都为此感到难过，因为我们都很想念他那快乐开朗的陪伴；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [griːvd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,

| but | my | mother | grieved | most | of | all | , | for | she | understood | better | than | we | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 母亲 | 伤心 | 最多 | 的 | 全部 | , | 为了 | 她 | 理解 | 更好的 | 比 | 我们 | 做过 | , |

但最悲痛的还是我的母亲，因为她比我们更明白发生了什么。

[ðə; ðiˈdeɪndʒəz][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] , [ænd; ənd] [felt] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

| the | dangers | he | would | go | through | , | and | felt | each | time | he | left | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 他 | 会 | 去 | 通过 | , | 和 | 毛毡 | 每个 | 时间 | 他 | 左边 | 她 | , |

他将要经历的危险，以及每次离开她时他所感受到的痛苦，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

| that | she | might | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

她可能再也见不到他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

| But | she | showed | her | trouble | as | little | as | she | could | until | he | was | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 显示 | 她 | 麻烦 | 作为 | 小的 | 作为 | 她 | 可以 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 |

[hɜːr; hər] [saɪt] ,

| her | sight | , |
|---|---|---|
| 她 | 视线 | , |

但她尽量不让自己流露出烦恼，直到他消失在她的视线中。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

| so | that | he | might | go | on | his | way | with | a | good | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可能 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | 和 | 一个 | 好的 | 心 | , |

这样他就可以带着美好的心情继续他的旅程了。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [kæst] [daʊn] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][əˈloʊn] .

| and | not | be | too | much | cast | down | at | leaving | us | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 也 | 很多 | 投掷 | 向下 | 在 | 离开 | 我们 | 独自的 | . |

不要因为我们独自一人而过于沮丧。

“ [wel] , [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

| “ | Well | , | he | got | down | to | Portsmouth | , | and | the | convicts | came | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 他 | 得到 | 向下 | 到 | 朴茨茅斯 | , | 和 | 这 | 罪犯 | 来了 | 在 | 木板 | , |

“他到了朴茨茅斯，囚犯们也上了船。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [krɑːpt] ['hedz] [ænd; ənd]

| looking | at | the | first | glance | all | very | much | alike | , | with | their | cropped | heads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 全部 | 非常 | 很多 | 同样 | , | 和 | 他们的 | 裁剪 | 头部 | 和 |

[ðer; ðər] ['prɪzn] [kloʊðz] .

| their | prison | clothes | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 监狱 | 衣服 | . |

乍一看，他们都长得非常相似，都剃着短发，穿着囚服。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| But | this | was | not | really | so | , | there | was | a | great | difference | between | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 真的 | 所以 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 之间 | 他们 | ; |

但事实并非如此，他们之间存在很大的差异；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːr; wər][men] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] ; [sʌm; səm]

| for | some | were | men | of | education | and | some | were | ignorant | ; | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 是 | 男人 | 的 | 教育 | 和 | 一些 | 是 | 无知 | ; | 一些 |

[wɜːr; wər]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

| were | brutal | and | wicked | by | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 野蛮 | 和 | 邪恶 | 经过 | 自然 | , |

因为有些人受过教育，有些人却很无知；有些人天性残暴邪恶。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['oʊnli] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klevər] ,

| and | others | only | weak | and | foolish | ; | some | were | stupid | , | and | others | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 仅有的 | 虚弱的 | 和 | 愚蠢 | ; | 一些 | 是 | 愚蠢的 | , | 和 | 其他的 | 聪明的 | , |

还有一些人软弱无能、愚蠢至极；有些人很笨，有些人却很聪明。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [stæmps] [ɪts] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .

| and | each | of | these | things | stamps | its | own | expression | on | the | face | and | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 这些 | 事物 | 邮票 | 它是自己的 | | 表达 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 形式 | . |

这些因素都会在面部和体态上留下各自的印记。

“ [æz; əz][maɪ][ˈfɑːðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][men] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

| “ As | my | father | stood | on | the | quay | watching | the | men | as | they | passed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 作为 | 我的 | 父亲 | 站立 | 在 | 这 | 码头 | 观看 | 这 | 男人 | 作为 | 他们 | 通过了 | 他 | , |

“当我的父亲站在码头上，看着人们从他身边经过时，

[ˈsʌmwʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmeɪdʒər]

| someone | tapped | him | on | the | shoulder | , | and | turning | he | saw | a | certain | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 转弯 | 他 | 锯 | 一个 | 肯定 | 主要的 |

[ˈgroʊz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] . “

| Grose | standing | there | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 格罗斯 | 常设 | 那里 | . | ” |

有人拍了拍他的肩膀，他转过身，看到格罗斯少校站在那里。

- [ˈkæptɪn] - , - [hiː; hi] [sed] ; - [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] .

| ' Captain | Enticknapp | , | ' he | said | ; | ' a | word | with | you | about | one | of | those | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 队长 | - | , | - 他 | 说 | ; | - 一个 | 单词 | 和 | 你 | 关于 | 一 | 的 | 那些 | 男人 | . |

“恩蒂克纳普上尉，”他说，“我想跟你谈谈其中一个人的事。”

[ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][wʌn] [ˈstændɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][juː ˈes] [naʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈbɜːrt] .

| Notice | the | one | standing | fourth | from | us | now | ; | his | name | is | Birt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 这 | 一 | 常设 | 第四 | 从 | 我们 | 现在 | ; | 他的 | 姓名 | 是 | 伯特 | . |

注意现在站在我们前面第四个人；他的名字叫伯特。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː] .

| I | know | him | well | and | his | father | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 出色地 | 和 | 他的 | 父亲 | 也 | . |

我跟他很熟，也跟他父亲很熟。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ;

| He | can | be | trusted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 是 | 可信 | ; |

他值得信赖；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [pæs] .

| it | is | misfortune | rather | than | vice | which | has | brought | him | to | this | evil | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不幸 | 相当 | 比 | 副 | 哪个 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 邪恶的 | 经过 | . |

使他堕入如此邪恶境地的，是不幸而非罪恶。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [əˈloʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈkaɪndnəs] [ˈdʊrɪŋ]

| If | you | can | , | allow | him | some | privileges | , | and | show | him | kindness | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | , | 允许 | 他 | 一些 | 特权 | , | 和 | 展示 | 他 | 仁慈 | 期间 |

[ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

| the | voyage | . |
|---|---|---|
| 这 | 航程 | . |

如果可以，请给予他一些特权，并在航行期间善待他。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] . -

| You | will | do | me | a | service | if | you | will | bear | this | in | mind | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 做 | 我 | 一个 | 服务 | 如果 | 你 | 将要 | 熊 | 这 | 在 | 头脑 | . | - |

如果你能记住这一点，就帮了我一个忙。

“ [naʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

| “ Now | my | father | was | a | man | only | too | ready | to | think | well | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 现在 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 男人 | 仅有的 | 也 | 准备好 | 到 | 思考 | 出色地 | 的 | 其他的 | , |

“我父亲是个非常乐于为他人着想的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['prɑːmɪst] ,

| and | to | do | them | a | kindness | if | possible | , | so | he | willingly | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 他们 | 一个 | 仁慈 | 如果 | 可能的 | , | 所以 | 他 | 心甘情愿 | 承诺 | , |

他欣然承诺，如果可能的话，要善待他们。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['bɝːt] ['kloʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | observed | Birt | closely | that | he | might | know | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 伯特 | 密切 | 那 | 他 | 可能 | 知道 | 他 | 再次 | . |

他仔细观察伯特，希望能再次认出他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ,

| He | was | a | slight | young | fellow | of | about | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 关于 | 二十 | , |

他是个身材瘦小的年轻人，大约二十岁左右。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [fitʃər] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

| with | delicate | features | and | large | melancholy | eyes | which | he | bent | on | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 特征 | 和 | 大的 | 忧郁 | 眼睛 | 哪个 | 他 | 弯曲 | 在 | 这 | 地面 | ; |

他五官清秀，有一双忧郁的大眼睛，他低着头，目光落在地上；

[soʊ] [ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd][sæd] ['lʊkɪŋ] ,

| so | shame | - | faced | and | sad | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 耻辱 | - | 面对 | 和 | 伤心 | 寻找 | , |

一脸羞愧和悲伤，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | such | a | contrast | in | his | bearing | to | the | recklessness | of | many | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 对比 | 在 | 他的 | 轴承 | 到 | 这 | 鲁莽 | 的 | 许多 | 的 | 这 |

['ʌðər] [men] ,

| other | men | , |
|---|---|---|
| 其他 | 男人 | , |

他举止沉稳，与许多其他人的鲁莽行事形成了鲜明的对比。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| that | my | father's | heart | was | at | once | touched | with | pity | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 父亲的 | 心 | 曾是 | 在 | 一次 | 感动 | 和 | 遗憾 | 为了 | 他 | . |

我父亲立刻对他产生了怜悯之心。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə]['bɝːt] ,

| “ | On | the | voyage | he | took | every | possible | occasion | of | being | kind | to | Birt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 航程 | 他 | 采取 | 每一个 | 可能的 | 场合 | 的 | 存在 | 种类 | 到 | 伯特 | , |

在航行途中，他抓住一切机会善待伯特，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [dek] [ɔːl] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː]

| and | allowed | him | the | privilege | of | being | on | deck | all | day | instead | of | only | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他 | 这 | 特权 | 的 | 存在 | 在 | 甲板 | 全部 | 天 | 反而 | 的 | 仅有的 | 二 |

['aʊərz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] .

| hours | like | the | rest | of | the | convicts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 喜欢 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 罪犯 | . |

并允许他整天待在甲板上，而不是像其他囚犯一样只能待两个小时。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lent] [hɪm; ɪm] [bʊks] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

| He | also | lent | him | books | , | encouraged | him | to | talk | of | his | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 借出的 | 他 | 图书 | , | 鼓励 | 他 | 到 | 讲话 | 的 | 他的 | 麻烦 | , |

他还借给他书，鼓励他倾诉自己的烦恼。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

| and | by | degrees | learned | the | whole | story | of | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 学位 | 学习 | 这 | 所有的 | 故事 | 的 | 他的 | 不幸 | . |

他逐渐了解了他遭遇不幸的全部经过。

[naʊ] , [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Now | , | in | doing | this | my | father | became | fond | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 正在做 | 这 | 我的 | 父亲 | 成为 | 喜爱 | 的 | 他 | , |

这样做之后，我父亲就喜欢上了他。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['benɪfɪts] [ɑːn] ['eniwʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['fiːlɪŋ]

| for | to | bestow | benefits | on | anyone | is | a | sure | way | to | make | a | friendly | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 赐给 | 好处 | 在 | 任何人 | 是 | 一个 | 当然 | 方式 | 到 | 制作 | 一个 | 友好的 | 感觉 |

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

| towards | them | , |
|---|---|---|
| 向 | 他们 | , |

给予他人好处是博得对方好感的有效方法。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['bɝːt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['kæptɪn]

| and | as | for | Birt | he | would | have | done | anything | to | serve | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 伯特 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 服务 | 这 | 队长 |

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

| and | show | his | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 他的 | 感激 | . |

至于伯特，他会竭尽全力为船长效力，以表达他的感激之情。

['veri] [suːn] [ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Very | soon | this | chance | was | given | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 这 | 机会 | 曾是 | 给定 | 到 | 他 | . |

他很快就得到了这个机会。

“ [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ lɔkt ] [daʊn] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] ['sentənəlz] [pleɪst]

| “ | At | night | the | convicts | were | all | locked | down | under | hatches | and | sentinels | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 夜晚 | 这 | 罪犯 | 是 | 全部 | 已锁定 | 向下 | 在下面 | 孵化 | 和 | 哨兵 | 放置 |

['oʊvər][ðem; ðəm] .

| over | them | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | . |

“到了晚上，所有囚犯都被锁在舱口下，上面还有哨兵把守。”

[ðə; ði] [men] [leɪ] [sɪks][ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] ,

| The | men | lay | six | in | a | berth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 躺 | 六 | 在 | 一个 | 泊位 | , |

六个男人挤在一个铺位上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dis'kləuzd] [tuː; tə]['bɝːt][ə; eɪ][plɑːt] [ðæt] ['fɔːrti] [ʌv; əv]

| and | it | so | happened | that | one | of | these | disclosed | to | Birt | a | plot | that | forty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一 | 的 | 这些 | 披露 | 到 | 伯特 | 一个 | 阴谋 | 那 | 四十 | 的 |

[ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] .

| them | had | made | and | signed | with | their | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 和 | 签名 | 和 | 他们的 | 血 | . |

碰巧其中一人向伯特透露了他们四十人密谋并用鲜血签署的阴谋。

[wʊd] [hiː; hi][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] ?

| Would | he | join | them | and | have | his | share | of | the | prize | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 加入 | 他们 | 和 | 有 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 奖 | ? |

他会加入他们并分得一杯羹吗?

“ [naʊ] ['bɝːt] [derd] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] ['despərət]

| “ | Now | Birt | dared | not | say | no | , | for | he | feared | for | his | life | amongst | those | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 伯特 | 敢于 | 不是 | 说 | 不 | , | 为了 | 他 | 害怕 | 为了 | 他的 | 生活 | 在 | 那些 | 绝望的 |

[men] . “

| men | . | “ |
|---|---|---|
| 男人 | . | “ |

“伯特不敢说不，因为他害怕在那些绝望的人中间丢掉性命。”

- [bɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər][plæn] .

| ' | **Before** | **I** | **say** | **that** | **I** | **will** | **,** | ' | **he** | **replied** | **,** | ' | **I** | **must** | **know** | **your** | **plan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 我 | 说 | 那 | 我 | 将要 | , | - | 他 | 回复 | , | - | 我 | 必须 | 知道 | 你的 | 计划 | . |

“在我答应之前，”他回答说，“我必须知道你的计划。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] [ɪz] [kept] ? -

| **How** | **is** | **it** | **possible** | **to** | **seize** | **the** | **ship** | **when** | **such** | **a** | **good** | **look** | **-** | **out** | **is** | **kept** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 它 | 可能的 | 到 | 抢占 | 这 | 船 | 什么时候 | 这样的 | 一个 | 好的 | 看 | - | 出去 | 是 | 保留 | ? | - |

既然瞭望如此到位，怎么可能俘获这艘船呢?

“ [ðen] [ðə; ði] [kənˈvɪkt] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ˌmjuːtnˈɪəz] .

| **“** | **Then** | **the** | **convict** | **told** | **him** | **all** | **that** | **had** | **been** | **settled** | **by** | **the** | **mutineers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 定罪 | 讲述 | 他 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 定居 | 经过 | 这 | 叛乱者 | . |

“然后，囚犯把叛乱者们商定的一切都告诉了他。”

[æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [went] [tuː; tə]

| **At** | **four** | **o'clock** | **when** | **the** | **hatches** | **were** | **raised** | **most** | **of** | **the** | **officers** | **went** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 什么时候 | 这 | 孵化 | 是 | 提高 | 最多 | 的 | 这 | 警官 | 去 | 到 |

[ðer; ðər]['kæbinz] ,

| **their** | **cabins** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 小木屋 | , |

四点钟方向舱门升起时，大部分军官都回到了各自的舱室。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [kənˈvɪkts] [ɑːn] [dek] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

| **and** | **there** | **would** | **be** | **more** | **than** | **twenty** | **convicts** | **on** | **deck** | **who** | **were** | **all** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 会 | 是 | 更多的 | 比 | 二十 | 罪犯 | 在 | 甲板 | WHO | 是 | 全部 | 在 | 这 |

[plɑːt] .

| **plot** | **.** |
|---|---|
| 阴谋 | . |

船上会有二十多名囚犯，他们都是阴谋的参与者。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['sentənəlz] , [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

| **They** | **would** | **then** | **knock** | **down** | **the** | **sentinels** | **,** | **get** | **possession** | **of** | **the** | **quarter** | **-** | **deck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 然后 | 敲 | 向下 | 这 | 哨兵 | , | 得到 | 拥有 | 的 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | , |

然后他们会击倒哨兵，占领后甲板。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][ 'faiˌaːrmz ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['redi] ['loʊdɪd] .

| **and** | **seize** | **the** | **firearms** | **which** | **were** | **ready** | **loaded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢占 | 这 | 枪支 | 哪个 | 是 | 准备好 | 已加载 | . |

并缴获已上膛的枪支。

[ðeɪ] [wʊd] [nekst] [rɪˈliːs] [ðer; ðər] ['ʌðər] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . “

| **They** | **would** | **next** | **release** | **their** | **other** | **comrades** | **and** | **alter** | **the** | **course** | **of** | **the** | **ship** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 下一个 | 发布 | 他们的 | 其他 | 同志们 | 和 | 改变 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 船 | . | “ |

接下来，他们会释放其他同伴，并改变船只的航向。

- [bʌt; bət] [wʌt] , - [æskt] ['bɜːt] , - [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz]

| ' | **But** | **what** | **,** | ' | **asked** | **Birt** | **,** | ' | **will** | **you** | **do** | **with** | **the** | **captain** | **,** | **officers** | **,** | **and** | **soldiers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 什么 | , | - | 问 | 伯特 | , | - | 将要 | 你 | 做 | 和 | 这 | 队长 | , | 警官 | , | 和 | 士兵 |

? - “

| **?** | ' | **“** |
|---|---|---|
| ? | - | ” |

“但是，”伯特问道，“你们打算怎么处置上尉、军官和士兵呢？”

- [wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [retʃ] ,

| ' | **We** | **will** | **kill** | **the** | **captain** | **,** | ' | **replied** | **the** | **wretch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | 杀 | 这 | 队长 | , | - | 回复 | 这 | 可怜虫 | , |

“我们要杀了船长，”那恶徒回答道。

- [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [təgælənt] ['mæsthed] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pʊt]

| ' | and | put | his | head | at | the | main | topgallant | masthead | — | and | we | will | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 主要的 | 顶盖兰特 | 报头 | — | 和 | 我们 | 将要 | 放 |

[ðə; ði][fɜːrst] - [meɪts] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪzn] ,

| the | first | - | mate's | head | at | the | mizzen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | 朋友的 | 头 | 在 | 这 | 后桅 | , |

“把他的头放在主桅顶桅上——我们将把大副的头放在后桅上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] .

| and | the | boatswain's | at | the | fore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手长的 | 在 | 这 | 前 | . |

水手长在船头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vɪkts] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn] [ʃɔːr]

| The | other | convicts | who | are | not | with | us | in | the | matter | we | shall | put | on | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 罪犯 | WHO | 是 | 不是 | 和 | 我们 | 在 | 这 | 事情 | 我们 | 将 | 放 | 在 | 支撑 |

[æt; ət][sʌm; səm]['aɪlənd] ,

| at | some | island | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 岛 | , |

其他不与我们同伙的罪犯，我们将押送到某个岛上。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

| and | leave | them | to | shift | for | themselves | , | they | are | worth | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 到 | 转移 | 为了 | 他们自己 | , | 他们 | 是 | 值得 | 没有什么 | . |

让他们自生自灭吧，他们一文不值。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [praɪz] ,

| The | ship | is | a | good | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 是 | 一个 | 好的 | 奖 | , |

这艘船是个不错的奖品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][fɔːr; fər]

| for | the | captain | has | a | large | sum | of | money | on | board | to | take | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 队长 | 有 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 在 | 木板 | 到 | 拿 | 出去 | 为了 |

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .

| the | East | India | Company | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 印度 | 公司 | . |

因为船长船上载着一大笔钱，要带出去交给东印度公司。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːg] ,

| These | things | done | , | we | shall | kill | the | great | hog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 完毕 | , | 我们 | 将 | 杀 | 这 | 伟大的 | 猪 | , |

这些事办妥了，我们就能杀死那头大野猪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | with | plenty | of | drink | we | shall | have | a | good | time | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 的 | 喝 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 的 | 它 | . |

有了充足的酒水，我们就能玩得尽兴。

[duː][juː; jʊ][dʒɔɪn][juː 'es] ? -

| Do | you | join | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 加入 | 我们 | ? | - |

你愿意加入我们吗?

“ ['bɜːrt] [kən'sentid] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] ; [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | Birt | consented | , | for | he | dared | not | do | otherwise | ; | but | all | night | long | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伯特 | 同意 | , | 为了 | 他 | 敢于 | 不是 | 做 | 否则 | ; | 但 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 他 | 想法 | , |

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

| and | thought | , |
|---|---|---|
| 和 | 想法 | , |

“伯特同意了，因为他不敢反抗；但他整夜都在思考，思考着，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [plɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] ['nɑ:lɪdʒ] .

| and | wondered | how | to | get | the | plot | to | the | captain's | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如何 | 到 | 得到 | 这 | 阴谋 | 到 | 这 | 船长的 | 知识 | . |

他想知道如何才能让船长知道这个阴谋。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] ;

| He | was | determined | to | save | his | life | and | that | of | the | crew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | 和 | 那 | 的 | 这 | 全体人员 | ; |

他决心保全自己和船员的性命;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] ,

| but | it | was | not | an | easy | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 简单的 | 事情 | , |

但这并非易事。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [wʊd] [naʊ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

| for | he | knew | that | the | convicts | would | now | watch | him | narrowly | and | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 罪犯 | 会 | 现在 | 手表 | 他 | 勉强 | 和 | 那 | 他 |

[mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] .

| must | not | be | seen | talking | to | any | of | the | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 是 | 已见 | 说 | 到 | 任何 | 的 | 这 | 警官 | . |

因为他知道，囚犯们现在会严密地监视他，他不能被看到与任何狱警交谈。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ]

| The | only | thing | to | do | was | to | put | it | down | in | writing | and | get | it | somehow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 放 | 它 | 向下 | 在 | 写作 | 和 | 得到 | 它 | 不知何故 |

['ɪntu:] [ðer; ðər] [hændz] .

| into | their | hands | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他们的 | 双手 | . |

唯一的办法就是把这件事写下来，然后想办法送到他们手中。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'loʊn] ?

| But | how | to | write | it | , | when | he | was | never | a | moment | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 到 | 写 | 它 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 片刻 | 独自的 | ? |

但他从未有过片刻独处，该如何描写呢?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| and | it | must | be | done | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | 这 | 下一个 | 天 | . |

而且必须在第二天完成。

“ [æt; ət] [læst] ['æftər] [mʌtʃ] ['pʌzlɪŋ] [hi:; hi] [hɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [plæn] .

| “ | At | last | after | much | puzzling | he | hit | upon | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | 后 | 很多 | 令人费解 | 他 | 打 | 之上 | 一个 | 计划 | . |

“经过一番苦思冥想，他终于想出了一个办法。”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dek] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp]

| “ | In | the | morning | when | he | went | on | deck | he | washed | a | shirt | and | took | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 甲板 | 他 | 洗过 | 一个 | 衬衫 | 和 | 采取 | 它 | 向上 |

[tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rˌtɑ:p] [tu:; tə] [draɪ] .

| to | the | foretop | to | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 前顶 | 到 | 干燥 | . |

“早上他到甲板上洗了一件衬衫，然后拿到船头晾干。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɔ:rˌtɑ:p] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| Now | the | foretop | is | a | place | high | up | in | the | rigging | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 前顶 | 是 | 一个 | 地方 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 索具 | 的 | 这 | 船 | , |

前桅顶是指船上索具的高处。

[ə; eɪ] ['veri] ['gɪdi] [haɪt] [ɪn'di:d] ,

| a | very | giddy | height | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 头晕 | 高度 | 的确 | , |

真是令人眩晕的高度，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| and | when | a | man | is | there | he | is | really | almost | out | of | sight | and | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 那里 | 他 | 是 | 真的 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | 和 | 它 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

| impossible | to | see | what | he | is | doing | from | the | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 是 | 正在做 | 从 | 这 | 甲板 | . |

当一个人在那里时，他几乎完全隐没在视线之外，从甲板上根本看不到他在做什么。

['bɜːt][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn]

| Birt | had | a | little | pocket | book | with | him | , | and | in | it | , | as | he | sat | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯特 | 有 | 一个 | 小的 | 口袋 | 书 | 和 | 他 | , | 和 | 在 | 它 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 |

[ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːp] ,

| the | foretop | , |
|---|---|---|
| 这 | 前顶 | , |

伯特随身带着一个小钱包，他坐在船头，钱包里装着：

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mjuːtəni] .

| he | wrote | down | all | he | knew | about | the | intended | mutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 向下 | 全部 | 他 | 知道 | 关于 | 这 | 故意的 | 兵变 | . |

他把所有关于这场叛变计划的信息都写了下来。

[wen] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

| When | he | went | below | he | hoped | to | get | a | chance | of | slipping | it | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 以下 | 他 | 希望 | 到 | 得到 | 一个 | 机会 | 的 | 滑倒 | 它 | 进入 | 这 |

['kæptənz] [hænd] ,

| captain's | hand | , |
|---|---|---|
| 船长的 | 手 | , |

他下到船舱后，希望能有机会把它塞到船长手里。

[ɔːr][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| or | of | putting | it | where | he | would | be | likely | to | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 推杆 | 它 | 在哪里 | 他 | 会 | 是 | 可能 | 到 | 寻找 | 它 | . |

或者把它放在他可能会找到的地方。

“ [bʌt; bət] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| “ | But | luck | was | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 运气 | 曾是 | 反对 | 他 | , |

但他运气不佳，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [nɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| for | he | could | not | get | near | the | captain | the | whole | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 靠近 | 这 | 队长 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 天 | , |

因为那天他根本无法靠近船长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kiːn] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkts] ,

| and | there | were | keen | eyes | always | fastened | upon | him | by | the | convicts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 敏锐的 | 眼睛 | 总是 | 系紧 | 之上 | 他 | 经过 | 这 | 罪犯 | , |

囚犯们总是用锐利的目光盯着他。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [baɪ] ['fɪfti] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| who | were | on | deck | by | fifty | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 甲板 | 经过 | 五十 | 在 | 一个 | 时间 | , |

每次有五十人一组在甲板上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kloʊsli] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

| and | watched | each | other | closely | for | fear | of | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 每个 | 其他 | 密切 | 为了 | 害怕 | 的 | 背信弃义 | . |

他们彼此密切监视，生怕对方背叛。

[ə'mʌŋst] [iːtʃ] ['fɪfti] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ,

| Amongst | each | fifty | there | were | always | some | who | were | in | the | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 五十 | 那里 | 是 | 总是 | 一些 | WHO | 是 | 在 | 这 | 阴谋 | , |

每五十人中总有一些人参与了阴谋。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['bɜ:t][ʌv; əv] [bi'treiŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

| and | if | they | had | suspected | Birt | of | betraying | them | they | would | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 有 | 怀疑 | 伯特 | 的 | 背叛 | 他们 | 他们 | 会 | 有 | 制成 |

[ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| short | work | of | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 短的 | 工作 | 的 | 他 | , |

如果他们怀疑伯特背叛了他们，他们早就把他除掉了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] .

| and | this | he | knew | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 知道 | 非常 | 出色地 | . |

而他对此心知肚明。

['i:vnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] .

| Evening | came | , | and | still | he | had | been | able | to | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 来了 | , | 和 | 仍然 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 没有什么 | . |

夜幕降临，他仍然一事无成。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ][ðə; ði] ['blʌdi] [di:d] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

| The | next | morning | at | four | o'clock | the | bloody | deed | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 四 | 点钟 | 这 | 血腥 | 契据 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

第二天早上四点，这起血腥事件就要发生了。

[hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] ,

| He | paced | the | deck | to | and | fro | , | to | and | fro | , | almost | in | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 这 | 甲板 | 到 | 和 | 弗 | , | 到 | 和 | 弗 | , | 几乎 | 在 | 绝望 | , |

他几乎绝望地在甲板上来回踱步，来回踱步。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['ventʃər] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptənz] [seɪk] .

| and | yet | determined | to | venture | something | for | the | captain's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 决定 | 到 | 风险投资 | 某物 | 为了 | 这 | 船长的 | 清酒 | . |

然而，为了船长，他决心冒险一试。

[ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] - [meit] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , ['sɜ:rvɪŋ] [aʊt] ['wɔ:tər] ,

| Then | he | noticed | that | the | first | - | mate | was | in | the | hold | , | serving | out | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 注意到 | 那 | 这 | 第一的 | - | 伴侣 | 曾是 | 在 | 这 | 抓住 | , | 服务 | 出去 | 水 | , |

然后他注意到大副正在船舱里分发水。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:] [bɜ:ts] [hed] .

| and | suddenly | an | idea | came | into | Birt's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 一个 | 主意 | 来了 | 进入 | 伯特的 | 头 | . |

突然，伯特脑海中闪过一个主意。

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l] , [θru:] [hɪm'self] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]

| He | pretended | to | stumble | , | threw | himself | right | down | the | hatchway | as | though | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 到 | 绊倒 | , | 扔 | 他自己 | 正确的 | 向下 | 这 | 舱口 | 作为 | 尽管 | 经过 |

['æksɪdənt] ,

| accident | , |
|---|---|
| 事故 | , |

他假装绊了一下，然后像不小心一样一头栽进了舱口里。

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊld] .

| and | fell | a | distance | of | sixteen | feet | into | the | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 一个 | 距离 | 的 | 十六 | 脚 | 进入 | 这 | 抓住 | . |

然后从十六英尺高的地方跌落到洞口。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [stɜ:r][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| As | you | may | imagine | all | was | immediately | stir | and | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 想象 | 全部 | 曾是 | 立即地 | 搅拌 | 和 | 激动 | , |

正如你所想，现场顿时一片混乱和兴奋。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli]

| for | at | first | they | thought | he | was | killed | — | and | , | indeed | , | he | was | badly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 第一的 | 他们 | 想法 | 他 | 曾是 | 被杀 | — | 和 | , | 的确 | , | 他 | 曾是 | 糟糕 |

[bruːzd] ,

| bruised | , |
|---|---|
| 瘀伤 | , |

起初他们以为他死了——事实上，他确实受了很重的伤。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] - [kæsk] .

| having | fallen | on | to | a | water | - | cask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 倒下 | 在 | 到 | 一个 | 水 | - | 酒桶 | . |

掉进了水桶里。

[ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] [hænd] ,

| In | the | bustle | , | however | , | he | managed | to | slip | the | book | into | the | mate's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忙碌 | , | 然而 | , | 他 | 管理 | 到 | 滑 | 这 | 书 | 进入 | 这 | 朋友的 | 手 | , |

然而，在混乱中，他设法将书塞进了船员的手里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| and | the | thing | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事物 | 曾是 | 完毕 | . |

事情就这样办完了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [wer] ,

| The | surgeon | was | sent | for | and | they | got | him | up | on | deck | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 曾是 | 发送 | 为了 | 和 | 他们 | 得到 | 他 | 向上 | 在 | 甲板 | , | 在哪里 | , |

他们把外科医生叫来，然后把他带到甲板上，在那里，

[waɪl] [hɪz; ɪz][hɜːrts][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [lʊkt] [tuː; tə] ,

| while | his | hurts | were | being | looked | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 疼痛 | 是 | 存在 | 看起来 | 到 | , |

当他的伤势得到关注时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [goʊ][æft][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]

| he | had | the | satisfaction | of | seeing | the | mate | go | aft | and | then | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 看到 | 这 | 伴侣 | 去 | 后部 | 和 | 然后 | 进入 | 这 |

['kæptənz] ['kæbɪn] .

| captain's | cabin | . |
|---|---|---|
| 船长的 | 舱 | . |

他欣慰地看到大副走到船尾，然后进入船长室。

“ ['prɑːmptli] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ʌp] ,

| “ | Promptly | the | soldiers | were | ordered | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 及时 | 这 | 士兵 | 是 | 订购 | 向上 | , |

“士兵们立即接到命令，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɑːn] [dek] [faʊnd] [ðer; ðər][plɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [wɪ'ðaʊt]

| but | when | the | convicts | on | deck | found | their | plot | discovered | they | did | not | yield | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 罪犯 | 在 | 甲板 | 成立 | 他们的 | 阴谋 | 发现 | 他们 | 做过 | 不是 | 屈服 | 没有 |

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

| a | struggle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 斗争 | . |

但是当甲板上的囚犯发现他们的阴谋败露时，他们并没有束手就擒，而是奋起反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vaɪələnt][wʌn] ,

| It | was | a | short | but | a | violent | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 短的 | 但 | 一个 | 暴力 | 一 | , |

那是一场短暂但激烈的战斗。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fɔːt] ['despərətli]

| for | in | the | confusion | they | got | hold | of | some | fire | arms | and | fought | desperately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 困惑 | 他们 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 火 | 武器 | 和 | 战斗 | 绝望地 |

.

:

.

因为在混乱中他们弄到了一些枪支，并进行了殊死搏斗。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['wuːndɪd] ,

| The | captain | was | twice | wounded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 曾是 | 两次 | 受伤 | , |

船长曾两次负伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn] ['seɪvɪŋ]

| and | it | was | then | that | the | old | watch | you | see | there | had | its | share | in | saving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 老的 | 手表 | 你 | 看 | 那里 | 有 | 它是 | 分享 | 在 | 保存 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

就在那时，你看到的这块旧手表在拯救他的性命方面发挥了作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlɪt] , ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ðʌs]

| For | the | bullet | , | striking | against | the | case | and | passing | through | it | , | was | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 子弹 | , | 引人注目 | 反对 | 这 | 案件 | 和 | 通过 | 通过 | 它 | , | 曾是 | 因此 |

['lesnd] [ɪn] [fɔːrs] ,

| lessened | in | force | , |
|---|---|---|---|
| 减少 | 在 | 力量 | , |

子弹撞击弹壳并穿过弹壳时，威力因此减弱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

| and | did | not | reach | a | vital | part | of | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 抵达 | 一个 | 必不可少的 | 部分 | 的 | 这 | 身体 | . |

但并未到达身体要害部位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [hɜːrt] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

| It | was | , | nevertheless | , | a | serious | hurt | , | and | caused | him | much | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 尽管如此 | , | 一个 | 严肃的 | 伤害 | , | 和 | 导致 | 他 | 很多 | 痛苦 | , |

然而，这的确是一次严重的伤害，给他带来了巨大的痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

| for | it | was | some | days | before | the | bit | of | metal | could | be | extracted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一些 | 天 | 前 | 这 | 少量 | 的 | 金属 | 可以 | 是 | 提取 | 从 |

[ðə; ði] [wuːnd] .

| the | wound | . |
|---|---|---|
| 这 | 伤口 | . |

因为过了好几天才将那块金属从伤口中取出来。

“ ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kən'vɪkts] , ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'paʊəd] , [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] ['ʌndər] ['hætʃɪz] [ə'gen] ,

| “ | Meanwhile | the | convicts | , | being | overpowered | , | were | secured | under | hatches | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同时 | 这 | 罪犯 | , | 存在 | 实力悬殊 | , | 是 | 安全 | 在下面 | 孵化 | 再次 | , |

“与此同时，那些囚犯寡不敌众，又被关进了舱口里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [meɪd] ['bɜːt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

| and | the | captain | then | made | Birt | point | out | the | ringleaders | and | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 然后 | 制成 | 伯特 | 观点 | 出去 | 这 | 头目 | 和 | 这 | 最多 |

['despərət] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

| desperate | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 的 | 这 | 男人 | , |

然后，船长让伯特指出带头者和最绝望的那些人。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .

| which | he | did | to | the | number | of | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 十三 | . |

他一共做了十三次。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['aɪərnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

| These | were | placed | in | irons | for | the | rest | of | the | voyage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 放置 | 在 | 熨斗 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 航程 | , |

在剩余的航程中，他们都被戴上了镣铐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][pɔːrt]['dʒæksən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ]

| and | when | the | vessel | arrived | at | Port | Jackson | it | was | supposed | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 血管 | 到达的 | 在 | 港口 | 杰克逊 | 它 | 曾是 | 据称 | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] .

| would | have | been | hanged | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 绞刑 | . |

当这艘船抵达杰克逊港时，人们认为他们会被绞死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| But | the | governor | declaring | that | it | was | not | in | his | power | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 州长 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 做 | 所以 | , |

但州长宣称他无权这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['aɪərnz] , [tʃeɪnd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [ɔːl]

| they | were | registered | to | be | kept | in | irons | , | chained | two | and | two | together | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 挂号的 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 熨斗 | , | 连锁 | 二 | 和 | 二 | 一起 | , | 全部 |

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [lɔːŋ] .

| their | lives | long | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 长的 | . |

他们被登记在册，终身将被戴着镣铐，两个两个锁在一起。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðɪs] ['wɪkɪd] [plɑːt][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ['pʌnɪʃt] ,

| “ | And | thus | this | wicked | plot | was | found | out | , | and | those | wicked | men | punished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 因此 | 这 | 邪恶 | 阴谋 | 曾是 | 成立 | 出去 | , | 和 | 那些 | 邪恶 | 男人 | 受到惩罚 | , |

“就这样，这个邪恶的阴谋被揭穿了，那些恶人也受到了惩罚。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [greɪt] - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [laɪf] —

| and | thus | it | pleased | Heaven | to | preserve | your | great | - | grandfather's | life | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 高兴 | 天堂 | 到 | 保存 | 你的 | 伟大的 | - | 祖父的 | 生活 | — |

[fɜːrst][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər]['bɝːt] ,

| first | by | reason | of | the | gratitude | and | devotion | of | Mr | Birt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 感激 | 和 | 虔诚 | 的 | 先生 | 伯特 | , |

因此，上天眷顾，保全了你曾祖父的性命——首先是因为伯特先生的感恩和奉献，

[ænd; ənd] ['sekəndli] [θruː] [hɪz; ɪz] [staʊt] [oʊld] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

| and | secondly | through | his | stout | old | watch | which | did | him | good | service | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第二 | 通过 | 他的 | 肥硕 | 老的 | 手表 | 哪个 | 做过 | 他 | 好的 | 服务 | 和 |

[tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bʊlɪt] .

| turned | aside | the | enemy's | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 旁边 | 这 | 敌人的 | 子弹 | . |

其次，他那块结实耐用的旧手表帮了他很大的忙，挡住了敌人的子弹。

” [ænt] ['hænə] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] .

| ” | Aunt | Hannah | paused | , | and | looked | up | at | the | picture | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 汉娜 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 图片 | 再次 | . |

汉娜阿姨停顿了一下，又抬头看了看照片。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['suːzn] , “ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['mɪstər]['bɝːt] ? ”

| “ | But | , | ” | said | Susan | , | “ | what | became | of | Mr | Birt | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | “ | 什么 | 成为 | 的 | 先生 | 伯特 | ? | ” |

“可是，”苏珊说，“伯特先生后来怎么样了？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrd(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ænt] ,
**“ He was pardoned , ” replied my aunt ,**
“ 他 曾是 赦免 , ” 回复 我的 阿姨 ,

“他被赦免了，”我姑姑回答说。

“ [ɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
**“ on the representation of my father — because of the service he had**
“ 在 这 表示 的 我的 父亲 — 因为 的 这 服务 他 有
['rendərd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] . ”
**rendered in saving the ship and crew at the risk of his own life . ”**
渲染 在 保存 这 船 和 全体人员 在 这 风险 的 他的 自己的 生活 . ”

“我以我父亲的名义——因为他冒着生命危险拯救了船只和船员。”

“ [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [sə'faɪə] [dʒeɪn] ;
**“ I'm glad of that , ” said Sophia Jane ;**
“ 我是 高兴的 的 那 , ” 说 索菲亚 简 ;

“我很高兴，”索菲娅·简说道；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] . ”
**“ because it was so very good of him to tumble down the hatchway . ”**
“ 因为 它 曾是 所以 非常 好的 的 他 到 翻滚 向下 这 舱口 . ”

“因为他从舱口掉下去真是太好了。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['hænə] , “ [bʌt; bət] ['setld] [ɪn] ['tʃaɪnə] ,
**“ He never returned to England , ” continued Aunt Hannah , “ but settled in China ,**
“ 他 绝不 返回 到 英格兰 , ” 持续 阿姨 汉娜 , “ 但 定居 在 中国 ,

“他再也没有回到英国，”汉娜阿姨继续说道，“而是定居在中国。”

[wer] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
**where I believe he prospered and became at last a rich man .**
在哪里 我 相信 他 繁荣昌盛 和 成为 在 最后的 一个 富有的 男人 .

我相信他在那里发展得很好，最终成为了一个富翁。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .
**My father often heard from him and always spoke of him with affection .**
我的 父亲 经常 听到 从 他 和 总是 辐 的 他 和 感情 .
”
**”**
”

我父亲经常收到他的来信，每次提起他都充满爱意。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['stɔːri] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['suːzn] .
**“ That's a very nice story , indeed , ” said Susan .**
“ 那就是 一个 非常 好的 故事 , 的确 , ” 说 苏珊 .

“这真是一个很棒的故事，”苏珊说。

“ [aɪm] ['sɑːri] [its] ['oʊvər] .
**“ I'm sorry it's over .**
“ 我是 对不起 它是 超过 .

“很遗憾，一切都结束了。”

” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkts] - ['mjuːtəni][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['daɪəri][ʌv; əv]
**” The account of the convicts ' mutiny is taken from the Unpublished diary of**
” 这 帐户 的 这 罪犯 - 兵变 是 已采取 从 这 未发表的 日记 的
['kæptɪn] [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] ,
**Captain John Marshall ,**
队长 约翰 马歇尔 ,

“关于囚犯叛乱的记载摘自约翰·马歇尔上尉未发表的日记。”

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['skɑrˌbərɔ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
**In command of the ship Scarborough at the time .**
在 命令 的 这 船 斯卡伯勒 在 这 时间 .

当时担任斯卡伯勒号军舰舰长。

['tʃæptər] [eɪt] .
**Chapter Eight .**
章 八 .

第八章

[ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪz] .
**Shrimps and Good - Byes .**
虾 和 好的 - 轮空 .

虾和告别。

[sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] .
**Six months had passed .**
六 几个月 有 通过了 .

六个月过去了。

['su:zənz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['ræmz,git] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
**Susan's visit to Ramsgate was drawing to a close ,**
苏珊的 访问 到 拉姆斯盖特 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,

苏珊在拉姆斯盖特的访问即将结束。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læst] ['letər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l]
**for her mother had said in her last letter that she should soon be able**
为了 她 母亲 有 说 在 她 最后的 信 那 她 应该 很快 是 有能力的
[tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
**to fix the day of her return .**
到 使固定 这 天 的 她 返回 .

因为她母亲在最后一封信中说过，她很快就能确定返回的日期了。

[sɪks] [hoʊl] [mʌnθs] !
**Six whole months !**
六 所有的 几个月 !

整整六个月！

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [haʊ] ['endləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ,
**How long , how endless they had seemed to look forward to ,**
如何 长的 , 如何 无尽的 他们 有 似乎 到 看 向前 到 ,

他们似乎期盼了很久很久，永无止境。

[bʌt; bət] [haʊ] ['veri] [ʃɔ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n] .
**but how very short they were to look back on .**
但 如何 非常 短的 他们 是 到 看 后退 在 .

但回首往事，它们是多么短暂啊。

['su:zn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [gɔ:n] .
**Susan could hardly believe they were really gone .**
苏珊 可以 几乎 相信 他们 是 真的 已消失 .

苏珊简直不敢相信他们真的走了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wel] [haʊ] ['desələt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [fɜ:rst] , [haʊ] [streɪndʒ] ['evriθɪŋ]
**She remembered well how desolate she had felt at first , how strange everything**
她 记得 出色地 如何 荒凉 她 有 毛毡 在 第一的 , 如何 奇怪的 一切
[hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
**had been to her ,**
有 到过 到 她 ,

她清楚地记得自己最初感到多么孤单，一切都多么陌生。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
**and how she had longed to see a familiar face ; but now ,**
和 如何 她 有 渴望 到 看 一个 熟悉的 脸 ; 但 现在 ,

她多么渴望见到一张熟悉的面孔；但现在，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

| though | of | course | it | would | be | delightful | to | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | 愉快 | 到 | 去 | 家 | , |

当然，回家肯定是一件令人愉快的事。

[ðer; ðər] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ˈræmzˌgit] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] .

| there | really | were | some | things | in | Ramsgate | she | would | be | sorry | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 真的 | 是 | 一些 | 事物 | 在 | 拉姆斯盖特 | 她 | 会 | 是 | 对不起 | 到 | 离开 | . |

拉姆斯盖特确实有一些让她舍不得离开的地方。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] .

| One | of | these | was | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 这 | 海 | . |

其中之一就是大海。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

| It | had | almost | frightened | her | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 几乎 | 害怕 | 她 | 在 | 第一的 | , |

起初她几乎被吓到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| but | now | she | had | grown | to | love | its | changing | face | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 它是 | 变化 | 脸 | 和 | 嗓音 | , |

但现在她已经爱上了它不断变化的面貌和声音。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skersli] ['evər][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [tə'geðər] .

| which | were | scarcely | ever | the | same | for | two | days | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 几乎 | 曾经 | 这 | 相同的 | 为了 | 二 | 天 | 一起 | . |

这两天几乎从未出现过相同的情况。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]

| For | sometimes | , | sparkling | with | smiles | , | it | would | keep | up | a | pleasant | ripple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有时 | , | 闪闪发光 | 和 | 微笑 | , | 它 | 会 | 保持 | 向上 | 一个 | 令人愉快的 | 波纹 | 的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

有时，她笑容灿烂，会引发一阵愉快的交谈。

['breɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['læftər] .

| breaking | now | and | again | into | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 现在 | 和 | 再次 | 进入 | 笑声 | . |

时不时地发出笑声。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['dɑːrkli] ['fraʊnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [tɔːs] [ɪt'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['restləs]

| At | other | times | , | darkly | frowning | , | it | would | toss | itself | up | and | down | in | restless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | , | 黑暗 | 皱眉 | , | 它 | 会 | 折腾 | 本身 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 不安 |

[vek'seɪʃənz] ,

| vexations | , |
|---|---|
| 烦恼 | , |

有时，它会眉头紧锁，焦躁不安地翻来覆去。

[ænd; ənd][hɜːrl][ɪts] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]['æŋgər] .

| and | hurl | its | waves | on | the | shore | with | hoarse | exclamations | of | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投 | 它是 | 波浪 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 嘶哑 | 感叹词 | 的 | 愤怒 | . |

海浪拍打着海岸，发出嘶哑的愤怒呐喊。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] ,

| You | could | never | be | sure | of | it | for | long | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 绝不 | 是 | 当然 | 的 | 它 | 为了 | 长的 | 一起 | , |

你永远无法确定它能长久地存在下去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['suːzn] [felt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

| and | in | this | it | was | strangely | like | the | other | thing | which | Susan | felt | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 喜欢 | 这 | 其他 | 事物 | 哪个 | 苏珊 | 毛毡 | 她 | 应该 |

[mɪs] — [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| miss | — | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | — | 索菲亚 | 简 | . |

而在这方面，它却奇怪地与苏珊觉得她应该怀念的另一件事——索菲亚·简——很相似。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mudz] ,

| She | and | the | sea | were | about | equal | in | the | uncertainty | of | their | moods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 海 | 是 | 关于 | 平等的 | 在 | 这 | 不确定 | 的 | 他们的 | 情绪 | , |

她和大海一样，情绪都变幻莫测。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ]

| for | it | must | not | be | supposed | that | her | nature | was | so | changed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 据称 | 那 | 她 | 自然 | 曾是 | 所以 | 已更改 | 经过 |

[hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| her | illness | that | she | became | at | once | a | good | and | agreeable | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疾病 | 那 | 她 | 成为 | 在 | 一次 | 一个 | 好的 | 和 | 同意 | 小的 | 女孩 | . |

我们不能认为，生病后她的本性就发生了如此大的改变，以至于她立刻变成了一个善良可爱的小女孩。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪərsəm]

| This | is | not | easy | when | one | has | become | used | for | a | long | while | to | be | tiresome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 简单的 | 什么时候 | 一 | 有 | 变得 | 用过的 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 到 | 是 | 令人厌烦 |

[ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] ,

| and | ill | - | tempered | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | - | 淬火 | , |

如果一个人长期以来习惯了令人厌烦和脾气暴躁，那么做到这一点并不容易。

[fɔːr; fər] “ ['hæbɪt] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] [ 'winzləu ] [hæd; həd] [sed] , [ɪz][ə; eɪ] “ ['dʒaɪənt] ['paʊər] .

| for | “ | habit | , | ” | as | Mrs | Winslow | had | said | , | is | a | “ | giant | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | 习惯 | , | ” | 作为 | 太太 | 温斯洛 | 有 | 说 | , | 是 | 一个 | “ | 巨大的 | 力量 | . |

正如温斯洛夫人所说，“习惯”是一种“巨大的力量”。

” [ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː] [raɪt] .

| ” | The | longer | we | have | done | wrong | the | more | difficult | it | is | to | do | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 更长 | 我们 | 有 | 完毕 | 错误的 | 这 | 更多的 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 做 | 正确的 | . |

“我们做错事的时间越长，做对事就越难。”

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ;

| And | yet | in | some | ways | she | was | altered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 一些 | 方式 | 她 | 曾是 | 已修改 | ; |

然而，在某些方面，她发生了改变；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sə'faiə] [dʒeɪn] [huː] [hæd; həd] [sed] , “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][veks] - [ɪm] ,

| she | was | not | quite | the | same | Sophia | Jane | who | had | said | , | “ | I | like | to | vex | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 这 | 相同的 | 索菲亚 | 简 | WHO | 有 | 说 | , | “ | 我 | 喜欢 | 到 | 烦恼 | - | 呃 | , |

她已经不再是以前那个说过“我喜欢惹他们生气”的索菲娅·简了。

” [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| ” | six | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 六 | 几个月 | 前 | . |

六个月前。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][pæst] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] ['meni] [smɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [ænt] ['hænə] ,

| Grateful | for | past | kindness | she | now | made | many | small | efforts | to | please | Aunt | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激的 | 为了 | 过去的 | 仁慈 | 她 | 现在 | 制成 | 许多 | 小的 | 努力 | 到 | 请 | 阿姨 | 汉娜 | , |

她感激汉娜阿姨过去的恩情，现在做了许多力所能及的小事来取悦她。

[ænd; ənd] [wʊd] ['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tʃek] [hɜ:r'self] [wen] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['nɑ:nəz] [ænd; ənd]

| and | would | even | sometimes | check | herself | when | most | irritated | by | Nanna's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 甚至 | 有时 | 查看 | 她自己 | 什么时候 | 最多 | 受刺激 | 经过 | 奶奶的 | 和 |

- [rɪ'pru:fs] .

| Margaretta's | reproofs | . |
|---|---|---|
| - | 责备 | . |

即使被奶奶和玛格丽塔的责备弄得心烦意乱，她有时也会反省自己。

['nɔ:ti] [ɔ:r] [gʊd] ,

| Naughty | or | good | , |
|---|---|---|---|
| 淘气 | 或者 | 好的 | , |

顽皮还是乖巧

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['su:zn] [ðæt] ['eni] ['pleʒər] [ɔ:r]

| she | had | now | become | such | a | close | companion | to | Susan | that | any | pleasure | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 变得 | 这样的 | 一个 | 关闭 | 伴侣 | 到 | 苏珊 | 那 | 任何 | 乐趣 | 或者 |

[ə'mju:zmənt] [ ʌn'ʃɛəd ] [baɪ][hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blæŋk][ænd; ənd] [dʌl] .

| amusement | unshared | by | her | would | have | been | blank | and | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 未共享 | 经过 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 空白的 | 和 | 乏味的 | . |

她现在和苏珊成了如此亲密的伙伴，以至于任何她无法分享的快乐或娱乐都会变得空洞乏味。

[naʊ] ['su:zn] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə]

| Now | Susan | knew | what | it | was | to | have | a | companion | she | did | not | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 苏珊 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 伴侣 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 |

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] ['lesnz; 'lesənz] [ə'loʊn] ,

| think | of | the | time | when | she | should | learn | lessons | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 应该 | 学习 | 课程 | 独自的 | , |

现在苏珊知道了有伴的感觉，她不愿再去想自己应该独自学习的日子。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [meɪk]

| and | play | alone | , | and | have | no | one | to | talk | over | things | with | and | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 独自的 | , | 和 | 有 | 不 | 一 | 到 | 讲话 | 超过 | 事物 | 和 | 和 | 制作 |

[plænz] .

| plans | . |
|---|---|
| 计划 | . |

独自玩耍，没有人可以一起讨论事情和制定计划。

['trʌblz] [wɜ:r; wər] ['lesnd] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ['dʌbld] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃerd] ,

| Troubles | were | lessened | and | joys | doubled | by | being | shared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 是 | 减少 | 和 | 喜悦 | 双倍 | 经过 | 存在 | 共享 | , |

分享可以减轻烦恼，加倍快乐。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [sə'faiə] [dʒeɪn][ʃi:; ʃi] [felt] [kwaɪt][sæd] .

| and | when | she | thought | of | life | at | home | without | Sophia | Jane | she | felt | quite | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 生活 | 在 | 家 | 没有 | 索菲亚 | 简 | 她 | 毛毡 | 相当 | 伤心 | . |

每当她想到家里没有索菲亚·简的生活，她就感到非常难过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] ['weðər] [hɜ:r; hər] [frend] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:] [wen] [ðə; ði]

| At | such | moments | she | wondered | whether | her | friend | would | be | sorry | too | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | 她 | 想知道 | 无论 | 她 | 朋友 | 会 | 是 | 对不起 | 也 | 什么时候 | 这 |

[taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][pɑ:rt] ,

| time | came | for | them | to | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 来了 | 为了 | 他们 | 到 | 部分 | , |

每当这时，她都会想，当离别的时刻到来时，她的朋友是否也会感到遗憾。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kɛəd] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

| and | whether | she | really | cared | at | all | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 她 | 真的 | 关心 | 在 | 全部 | 关于 | 她 | . |

她是否真的关心她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] , [fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres]

| It | was | difficult | to | find | out | , | for | Sophia | Jane | was | not | given | to | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 寻找 | 出去 | , | 为了 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 表达 |

[hɜːr'self] [ə'fekʃənətli] ,

| herself | affectionately | , |
|---|---|---|
| 她自己 | 亲切地 | , |

很难弄清楚，因为索菲娅·简不善于表达自己的感情。

[ɔːr][tuː; tə][juːz] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

| or | to | use | terms | of | endearment | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 使用 | 条款 | 的 | 爱称 | 到 | 任何人 | . |

或者用亲昵的称呼称呼任何人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | never | been | accustomed | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 习惯 | 到 | 它 | . |

她一直都不习惯。

[ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [moʊst] [ə'tætʃmənt] [wɜːr; wər] [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ]

| The | two | people | to | whom | she | showed | most | attachment | were | Monsieur | La | Roche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 人们 | 到 | 谁 | 她 | 显示 | 最多 | 依恋 | 是 | 先生 | 拉 | 罗氏 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

| and | his | sister | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姐姐 | , |

她最亲近的两个人是拉罗什先生和他的妹妹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [wʌt] [mædəmwə'zel] [kɔːld] “ [ɪk'spænsɪv] .

| and | even | to | these | she | was | never | what | Mademoiselle | called | “ | expansive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 这些 | 她 | 曾是 | 绝不 | 什么 | 小姐 | 称为 | “ | 广阔的 | . |

即使对这些人来说，她也从未像小姐所说的那样“宽容”。

” [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] ,

| ” | Remembering | this | , |
|---|---|---|---|
| ” | 记住 | 这 | , |

记住这一点，

['suːzn] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

| Susan | felt | it | was | quite | possible | that | Sophia | Jane | would | see | her | depart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 相当 | 可能的 | 那 | 索菲亚 | 简 | 会 | 看 | 她 | 离开 | 和 |

[æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

| an | unmoved | face | and | no | word | of | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不动 | 脸 | 和 | 不 | 单词 | 的 | 后悔 | , |

苏珊觉得索菲娅·简很有可能面无表情地看着她离开，一句遗憾的话也不会说。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

| and | sometimes | this | made | her | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 这 | 制成 | 她 | 不开心 | . |

有时这会让她不开心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| She | would | have | given | a | good | deal | for | a | word | of | fondness | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 给定 | 一个 | 好的 | 交易 | 为了 | 一个 | 单词 | 的 | 喜爱 | 从 | 她 |

[wʌns] [dɪ'spaɪzd] [kəm'pænjən] ,

| once | despised | companion | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 被鄙视的 | 伴侣 | , |

她多么渴望能从曾经鄙视的同伴那里得到一句温柔的话语。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] .

| but | all | her | efforts | to | extract | it | were | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 她 | 努力 | 到 | 提炼 | 它 | 是 | 无用 | . |

但她所有的努力都徒劳无功。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [dʌl] ['æftər][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?
**“ Shall you be dull after I go away ?**
“ 将 你 是 乏味的 后 我 去 离开 ?

“我走后，你们就变得无趣吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] , [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʊd] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] :
**” she would ask , and Sophia Jane would answer shortly :**
” 她 会 问 , 和 索菲亚 简 会 回答 不久 :

她会问，索菲娅·简会很快回答：

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] .
**“ You're not going yet .**
“ 你是 不是 去 然而 .

你还不能走。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
**What's the good of talking about it ?**
是什么 这 好的 的 说 关于 它 ?

谈论这件事有什么用?

” [ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]
**” A day was now drawing near in which both the little girls were much interested**
” 一个 天 曾是 现在 绘画 靠近 在 哪个 两个都 这 小的 女孩们 是 很多 感兴趣的
— [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['bɜːrθdeɪ] .
**— Sophia Jane's birthday .**
— 索菲亚 简的 生日 .

“两个小女孩都非常期待的日子即将到来——索菲亚·简的生日。”

['suːzənz]['prez(ə)nt] , [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] ,
**Susan's present , prepared with much caution and secrecy , was quite ready ,**
苏珊的 展示 , 准备 和 很多 警告 和 保密 , 曾是 相当 准备好 ,

苏珊精心准备的礼物已经准备妥当了。

[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .
**and put away in a drawer till the time came .**
和 放 离开 在 一个 抽屉 直到 这 时间 来了 .

然后把它收进抽屉里，直到时机成熟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][wæks] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [paʊtɜ-z] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [sə'faiə] [dʒeɪn]
**She had bought the wax head out of Miss Powter's shop which Sophia Jane**
她 有 买 这 蜡 头 出去 的 错过 鲍特 店铺 哪个 索菲亚 简
[hæd; həd][əd'maɪəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**had admired long ago ,**
有 钦佩 长的 前 ,

她从波特小姐的店里买下了索菲娅·简很久以前就很喜欢的那尊蜡像头像。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɑːl] .
**and fixed it to the body of the old doll .**
和 固定的 它 到 这 身体 的 这 老的 玩具娃娃 .

然后把它固定在旧娃娃的身体上。

[ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerfəli] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
**Then little by little she had carefully made a complete set of clothing for it ,**
然后 小的 经过 小的 她 有 小心 制成 一个 完全的 放 的 衣服 为了 它 ,

然后，她一点一点地精心为它做了一整套衣服。

['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪs] [wɔːr] ,
**after the pattern of those Grace wore ,**
后 这 图案 的 那些 优雅 穿着 ,

仿照格蕾丝所穿的款式

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] ['delfi:n; del'fi:n][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [greɪ] [sɪlk] ['bɑ:nɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

| and | Mademoiselle | Delphine | had | added | the | promised | grey | silk | bonnet | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小姐 | 德尔菲娜 | 有 | 额外 | 这 | 承诺 | 灰色的 | 丝绸 | 引擎盖 | 到 | 这 |

['kɑ:stu:m] .

| costume | . |
|---|---|
| 戏服 | . |

德尔菲娜小姐还为这套服装加上了承诺的灰色丝绸软帽。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['su:zn] ['ɔ:f(ə)n]

| Altogether | it | made | a | substantial | and | handsome | present | , | and | Susan | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 它 | 制成 | 一个 | 重大的 | 和 | 英俊的 | 展示 | , | 和 | 苏珊 | 经常 |

[went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

| went | to | look | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 看 | 在 | 它 | , |

总而言之，这是一份既体面又漂亮的礼物，苏珊经常去看它。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɜ:r'self][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

| and | pictured | to | herself | her | companion's | surprise | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如图所示 | 到 | 她自己 | 她 | 同伴的 | 惊喜 | 和 | 乐趣 | . |

她想象着同伴惊讶和喜悦的表情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ,

| And | besides | this | there | was | something | else | to | look | forward | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | , |

除此之外，还有其他值得期待的事情。

[fɔ:r; fər] [ænt] ['hænə] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

| for | Aunt | Hannah | had | promised | that | on | this | same | occasion | the | children | should | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 阿姨 | 汉娜 | 有 | 承诺 | 那 | 在 | 这 | 相同的 | 场合 | 这 | 孩子们 | 应该 | 去 |

[tu:; tə] [pɛgwɛl] [beɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ʃ'rɪmps] [fɔ:r; fər] [ti:] .

| to | Pegwell | Bay | and | have | shrimps | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 佩格韦尔 | 湾 | 和 | 有 | 虾 | 为了 | 茶 | . |

因为汉娜阿姨答应过，孩子们要在这一天去佩格韦尔湾吃虾当下午茶。

[ðə; ði] [pɛgwɛl] [beɪ] [ʃ'rɪmps] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['feɪməs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| The | Pegwell | Bay | shrimps | were | already | famous | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佩格韦尔 | 湾 | 虾 | 是 | 已经 | 著名的 | 在 | 那些 | 天 | , |

当时佩格韦尔湾的虾已经很有名了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] [kɔ:t] ['elsˌwer] ;

| and | were | considered | far | superior | to | any | caught | elsewhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 经过考虑的 | 远的 | 优越的 | 到 | 任何 | 捕捉 | 别处 | ; |

而且被认为远胜于其他地方捕获的任何猎物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'kʌm] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

| but | the | place | itself | had | not | yet | become | noisy | and | crowded | as | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 本身 | 有 | 不是 | 然而 | 变得 | 嘈杂 | 和 | 挤 | 作为 | 曾是 | 这 |

[keɪs] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

| case | in | after | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 在 | 后 | 年 | . |

但当时这个地方还没有像后来那样变得嘈杂拥挤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [beɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['kʌntrifaɪd] [ɪn]

| It | was | still | a | quiet | and | beautiful | little | bay | with | only | one | countrified | inn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 安静的 | 和 | 美丽的 | 小的 | 湾 | 和 | 仅有的 | 一 | 乡村的 | 客栈 |

['stændɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

| standing | close | to | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | . |

这里仍然是一个宁静美丽的小海湾，岸边只有一家乡村风格的旅馆。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] ['ɑːrbər] , [ɔːr][bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ] [niːt] [ teiblz ]

| In | the | garden | of | this | there | were | green | arbours | , | or | boxes | , | with | neat | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 的 | 这 | 那里 | 是 | 绿色的 | 凉亭 | , | 或者 | 盒子 | , | 和 | 整洁的 | 表格 |

[ænd; ənd] [tʃerz] ,

| and | chairs | , |
|---|---|---|
| 和 | 椅子 | , |

花园里有绿色的凉亭或花箱，里面摆放着整齐的桌椅。

[wer] [juː; jʊ] [maɪt] [sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] , [lʊk] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

| where | you | might | sit | at | your | ease | , | look | out | over | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 可能 | 坐 | 在 | 你的 | 舒适 | , | 看 | 出去 | 超过 | 这 | 海 | , |

您可以悠闲地坐着，眺望大海，

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| watch | the | vessels | sailing | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 这 | 船只 | 帆船 | 在 | 这 | 距离 | , |

眺望远处航行的船只，

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['dʌski] - [braʊn] [ʃ'rɪmps] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pɛgwɛl] [beɪ] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] .

| and | eat | the | dusky | - | brown | shrimps | for | which | Pegwell | Bay | was | well | - | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 这 | 昏暗 | - | 棕色的 | 虾 | 为了 | 哪个 | 佩格韦尔 | 湾 | 曾是 | 出色地 | - | 已知 | . |

还可以品尝佩格韦尔湾著名的暗褐色虾。

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [smɔːl] [nuː] [loʊvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp] , [freʃ] ['bʌtər] , [ænd; ənd]

| To | these | were | added | small | new | loaves | of | a | peculiar | shape | , | fresh | butter | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 是 | 额外 | 小的 | 新的 | 面包 | 的 | 一个 | 奇特 | 形状 | , | 新鲜的 | 黄油 | , | 和 |

[tiː] .

| tea | . |
|---|---|
| 茶 | . |

此外，还加入了形状奇特的小新面包、新鲜黄油和茶。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [fer] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][ɪts]

| Nothing | else | could | be | had | , | but | this | simple | fare | was | all | very | good | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 可以 | 是 | 有 | , | 但 | 这 | 简单的 | 票价 | 曾是 | 全部 | 非常 | 好的 | 的 | 它是 |

[kaɪnd] ,

| kind | , |
|---|---|
| 种类 | , |

别无他法，但这些简单的饭菜在同类食物中却都非常美味。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['suːzn] [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]

| and | to | Susan | and | Sophia | Jane | it | was | more | attractive | than | the | finest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 苏珊 | 和 | 索菲亚 | 简 | 它 | 曾是 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 这 | 最好的 |

['bæŋkwɪt] .

| banquet | . |
|---|---|
| 宴会 | . |

对苏珊和索菲娅·简来说，这比最盛大的宴会还要吸引人。

[ænd; ənd][ɪts] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ænt] ['hænə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| And | its | attractions | were | increased | by | the | fact | that | Aunt | Hannah | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 景点 | 是 | 增加 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 阿姨 | 汉娜 | 有 | 给定 |

[sə'faiə] [dʒeɪn] [liːv] [tuː; tə][æsk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .

| Sophia | Jane | leave | to | ask | whom | she | chose | to | join | her | birthday | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 离开 | 到 | 问 | 谁 | 她 | 选择 | 到 | 加入 | 她 | 生日 | 派对 | . |

汉娜阿姨允许索菲亚·简自己选择谁来参加她的生日聚会，这更增添了它的吸引力。

“ [huːm] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][æsk] ? ” [sed] ['suːzn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn]['æftər] [ðɪs]

| “ | Whom | shall | you | ask | ? | ” | said | Susan | as | soon | as | they | were | alone | after | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 将 | 你 | 问 | ? | ” | 说 | 苏珊 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 独自的 | 后 | 这 |

[pər'mɪʃ(ə)n] .

| permission | . |
|---|---|
| 允许 | . |

“你该问谁呢？”苏珊在得到许可后，趁着两人独处的时候问道。

“ ['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [sə'faiə] [dʒeɪn] [ɪ'miːdiətli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Only** | **two** | **people** | **beside** | **you** | **,** | **”** | **answered** | **Sophia** | **Jane** | **immediately** | **.** |
| ” | 仅有的 | 二 | 人们 | 旁 | 你 | , | ” | 回答 | 索菲亚 | 简 | 立即地 | . |

“除了你之外只有两个人，”索菲娅·简立刻回答道。

“ [mə'sjɜːr] [lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] . ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Monsieur** | **La** | **Roche** | **and** | **his** | **sister** | **.** | **”** |
| ” | 先生 | 拉 | 罗氏 | 和 | 他的 | 姐姐 | . | ” |

“拉罗什先生和他的妹妹。”

“ [oʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['suːzn] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Oh** | **!** | **”** | **exclaimed** | **Susan** | **.** |
| ” | 哦 | ! | ” | 惊呼 | 苏珊 | . |

“哦！”苏珊惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ɑːn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz][pɑːrt] ; [ðen]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **paused** | **a** | **moment** | **,** | **for** | **it** | **seemed** | **a** | **bold** | **stroke** | **on** | **Sophia** | **Jane's** | **part** | **;** | **then** |
| 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 为了 | 它 | 似乎 | 一个 | 大胆的 | 中风 | 在 | 索菲亚 | 简的 | 部分 | ; | 然后 |

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| | | |
|---|---|---|
| **she** | **added** | **:** |
| 她 | 额外 | : |

她停顿了一下，因为这似乎是索菲娅·简的一次大胆举动；然后她补充道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] ['ʃænt] [juː; jʊ][æsk] ['eniwʌn] [els] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **should** | **like** | **them** | **to** | **go** | **very** | **much** | **;** | **but** | **sha'n't** | **you** | **ask** | **anyone** | **else** | **?** |
| ” | 我 | 应该 | 喜欢 | 他们 | 到 | 去 | 非常 | 很多 | ; | 但 | 不会 | 你 | 问 | 任何人 | 别的 | ? |

“我很希望他们去；但是你为什么不问问其他人呢？”

[nɑːt] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ænd; ənd][ 'nænə ] ? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **Margaretta** | **and** | **Nanna** | **?** | **”** |
| 不是 | 玛格丽塔 | 和 | 奶奶 | ? | ” |

不是玛格丽塔和奶奶吗?

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **don't** | **mind** | **asking** | **them** | **,** | **”** | **said** | **Sophia** | **Jane** | **,** | **“** | **because** | **I** | **know** | **they** | **won't** | **come** | | | |
| ” | 我 | 不 | 头脑 | 问 | 他们 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | , | “ | 因为 | 我 | 知道 | 他们 | 惯于 | 来 | . | | |

| | |
|---|---|
| **:** | |
| . | |

“我不介意问问他们，”索菲娅·简说，“因为我知道他们不会来。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **And** | **she** | **was** | **quite** | **right** | **,** |
| ” | 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 正确的 | , |

“她说的完全正确。”

[fɔːr; fər][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['pɑːrti][tuː; tə] [pɛgwɛl] [beɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **for** | **on** | **hearing** | **of** | **who** | **were** | **to** | **form** | **Sophia** | **Jane's** | **party** | **to** | **Pegwell** | **Bay** | **,** |
| 为了 | 在 | 听力 | 的 | WHO | 是 | 到 | 形式 | 索菲亚 | 简的 | 派对 | 到 | 佩格韦尔 | 湾 | , |

听说索菲娅·简要组成前往佩格韦尔湾的队伍，

[ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [bɪ'keɪm] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nanna** | **and** | **Margaretta** | **became** | **very** | **scornful** | **.** |
| 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 成为 | 非常 | 轻蔑的 | . |

奶奶和玛格丽塔变得非常轻蔑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['pɑːrti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **What** | **a** | **ridiculous** | **party** | **!** | **”** | **exclaimed** | **Margaretta** | **.** |
| ” | 什么 | 一个 | 荒谬的 | 派对 | ! | ” | 惊呼 | 玛格丽塔 | . |

“这派对真是荒唐可笑！”玛格丽塔惊呼道。

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'winzləu ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ,

| “ | Now | , | if | you | were | to | ask | the | little | Winslows | and | their | governess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 如果 | 你 | 是 | 到 | 问 | 这 | 小的 | 温斯洛 | 和 | 他们的 | 家庭教师 | , |

“现在，如果你去问问温斯洛家的小孩子们和他们的家庭教师，

[ænd; ənd]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]['bɛvɪs][ænd; ənd] [ðoʊz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər]

| and | Mr | and | Mrs | Bevis | and | those | nice | - | looking | pupils | , | how | much | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 和 | 太太 | 贝维斯 | 和 | 那些 | 好的 | - | 寻找 | 学生 | , | 如何 | 很多 | 更好的 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| it | would | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | . |

还有贝维斯先生和太太，以及那些漂亮的学生们，那该有多好啊。

[ 'nænə ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] . ”

| Nanna | and | I | would | go | with | you | then | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 我 | 会 | 去 | 和 | 你 | 然后 | . | ” |

到时候我和奶奶就陪你一起去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['ædɪd] [ 'nænə ] , “ [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| “ | Of | course | , | ” | added | Nanna | , | “ | if | you're | going | to | have | Monsieur | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | ” | 额外 | 奶奶 | , | “ | 如果 | 你是 | 去 | 到 | 有 | 先生 | 和 | 他的 |

['sɪstər] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

“当然，”娜娜补充道，“如果你要请先生和他的妹妹来，

[huː] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd]['ɑːbdʒekts] , [juː; jʊ] ['kudnt] [æsk] ['eni] [wʌn] [els] .

| who | always | look | such | absurd | objects | , | you | couldn't | ask | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 看 | 这样的 | 荒诞 | 对象 | , | 你 | 不能 | 问 | 任何 | 一 | 别的 | . |

他们总是扮演着如此荒谬的角色，你还能问谁呢?

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

| But | I | call | it | very | nonsensical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 称呼 | 它 | 非常 | 荒谬的 | . |

但我认为这非常荒谬。

[aɪ] ['wʌndər] [ænt] ['hænə] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

| I | wonder | Aunt | Hannah | allows | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 阿姨 | 汉娜 | 允许 | 它 | ? | ” |

我想知道汉娜阿姨是否允许这样做?

“ [ænt] [sed] [aɪ] [maɪt] [æsk] [huː] [aɪ] [laɪkt] , ” [rɪ'plaɪd] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| “ | Aunt | said | I | might | ask | who | I | liked | , | ” | replied | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 说 | 我 | 可能 | 问 | WHO | 我 | 喜欢 | , | ” | 回复 | 索菲亚 | 简 | , |

“姑妈说我可以问问我喜欢谁，”索菲娅·简回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][laɪk] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [ 'winzləu ] ,

| “ | and | I | do | like | Monsieur | and | Mademoiselle | , | and | I | don't | like | the | Winslows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 做 | 喜欢 | 先生 | 和 | 小姐 | , | 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 温斯洛 | , |

“我确实喜欢《先生和小姐》，但我不喜欢温斯洛一家。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] ['mɪstər]['bɛvɪs] - ['pjuːp(ə)lz] .

| and | I | can't | bear | Mr | Bevis | ' | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 先生 | 贝维斯 | - | 学生 | . |

我实在受不了贝维斯先生的学生。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ 'nænə ] [meɪ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

| You | and | Nanna | may | come | if | you | like | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 奶奶 | 可能 | 来 | 如果 | 你 | 喜欢 | . | ” |

你和奶奶如果愿意的话可以一起来。

“ [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [bʌt; bət][wiː; wi]

| “ | We're | much | obliged | to | you | , | ” | answered | Margaretta | with | dignity | , | “ | but | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | ” | 回答 | 玛格丽塔 | 和 | 尊严 | , | “ | 但 | 我们 |

['greɪtli] [prɪ'fɜːr] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

| greatly | prefer | staying | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 更喜欢 | 入住 | 在 | 家 | . |

“我们非常感谢你们，”玛格丽塔端庄地回答说，“但我们更喜欢待在家里。”

” [soʊ][æz; əz] [sə'faiə] [dʒeɪn][hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gests] [bɪ'saɪd]

| ” | So | as | Sophia | Jane | had | said | , | there | were | only | to | be | two | guests | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 作为 | 索菲亚 | 简 | 有 | 说 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 到 | 是 | 二 | 客人 | 旁 |

['suːzn] ,

| Susan | , |
|---|---|
| 苏珊 | , |

正如索菲娅·简所说，除了苏珊之外，只有两位客人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ænt] ['hænə] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]

| for | though | Aunt | Hannah | was | invited | and | made | no | objection | at | all | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 阿姨 | 汉娜 | 曾是 | 受邀 | 和 | 制成 | 不 | 异议 | 在 | 全部 | 到 | 这 |

['pɑːrti] ,

| party | , |
|---|---|
| 派对 | , |

虽然汉娜阿姨也受邀参加了聚会，但她对聚会并没有提出任何异议。

[ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

| she | excused | herself | from | joining | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已原谅 | 她自己 | 从 | 加入 | 它 | . |

她找借口拒绝参加。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ək'septɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

| The | invitation | written | and | accepted | , | they | had | now | only | to | wait | till | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请 | 书面 | 和 | 公认 | , | 他们 | 有 | 现在 | 仅有的 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 时间 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

邀请函已发出并被接受，他们现在只需等待时机到来。

[tuː; tə] [wɪʃ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

| to | wish | heartily | for | a | fine | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 衷心地 | 为了 | 一个 | 美好的 | 天 | , |

衷心祝愿今天是个好天气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

| and | to | look | forward | to | the | event | with | an | excitement | quite | unknown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 事件 | 和 | 一个 | 激动 | 相当 | 未知 | 到 |

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['meni] ['pleʒərz] .

| those | who | have | many | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 许多 | 快乐 | . |

并且怀着一种对这件大事充满期待的兴奋之情，这种兴奋之情是那些拥有很多享乐的人所无法想象的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| It | seemed | slow | in | coming | , | but | it | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 慢的 | 在 | 未来 | , | 但 | 它 | 来了 | . |

它来得似乎很慢，但最终还是来了。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]

| The | weather | was | bright | and | cloudless | , | and | nothing | was | wanting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 无云 | , | 和 | 没有什么 | 曾是 | 想要 | 到 |

[ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| their | satisfaction | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 满意 | . |

天气晴朗无云，一切都令他们十分满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [stɪl] [lʊkt] ['skɔːrnfəli] [suː'pɪriər] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti]

| It | is | true | Nanna | and | Margaretta | still | looked | scornfully | superior | when | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 仍然 | 看起来 | 轻蔑地 | 优越的 | 什么时候 | 这 | 派对 |

[wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

| was | mentioned | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 提及 | , |

的确，每当提起那场聚会，娜娜和玛格丽塔脸上依然带着轻蔑的优越感。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | that | was | not | enough | to | spoil | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 到 | 剧透 | 它 | , |

但这并不足以破坏它。

[ænd; ənd][bəuθ] ['suːzn] [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | both | Susan | and | Sophia | Jane | set | forth | on | their | expedition | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 苏珊 | 和 | 索菲亚 | 简 | 放 | 前进 | 在 | 他们的 | 远征 | 和 | 这 |

['laɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] ['hɑːrts] ,

| lightest | possible | hearts | , |
|---|---|---|---|
| 最轻 | 可能的 | 心 | , |

苏珊和索菲娅·简都怀着无比轻松的心情踏上了她们的探险之旅。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| prepared | for | enjoyment | . |
|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 享受 | . |

准备好享受。

[ænt] ['hænə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [æt; ət]

| Aunt | Hannah | was | to | take | them | to | meet | Monsieur | and | Mademoiselle | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | 曾是 | 到 | 拿 | 他们 | 到 | 见面 | 先生 | 和 | 小姐 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [pɛgwɛl] [beɪ] ,

| the | place | where | the | omnibus | started | for | Pegwell | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 综合 | 开始 | 为了 | 佩格韦尔 | 湾 | , |

汉娜阿姨要带他们去佩格韦尔湾的公共马车始发站与先生和小姐会合。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['pʌŋktʃuəl]

| and | when | they | got | within | a | short | distance | they | could | see | that | their | punctual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 之内 | 一个 | 短的 | 距离 | 他们 | 可以 | 看 | 那 | 他们的 | 准时 |

[gests] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .

| guests | were | already | there | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 是 | 已经 | 那里 | 等待 | . |

当他们走到不远处时，就看到准时的客人已经在那里等候了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts] ,

| They | were | both | in | the | most | cheerful | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 在 | 这 | 最多 | 快乐 | 烈酒 | , |

他们俩心情都非常愉快。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'taɪərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] “ [lə] ['vɔɪɪdʒ] .

| and | had | attired | themselves | in | a | manner | suitable | to | “ | le | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 穿着 | 他们自己 | 在 | 一个 | 方式 | 合适的 | 到 | “ | 勒 | 航程 | . |

他们穿戴整齐，以适应“旅行”的场合。

” [mə'sjɜːr] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [hæd; həd][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri]['gɑːrmənts] ,

| ” | Monsieur | , | in | particular | , | had | cast | aside | his | ordinary | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | , | 在 | 特别的 | , | 有 | 投掷 | 旁边 | 他的 | 普通的 | 服装 | , |

“尤其是先生，他已经脱掉了平日的衣物，

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mə'riːn] [ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] [er] .

| and | had | now | quite | a | marine | and | holiday | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 相当 | 一个 | 海洋 | 和 | 假期 | 空气 | . |

现在这里充满了海洋和度假的气息。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] ['ræðər] [ʃrʌŋk] , [ə; eɪ]['seɪlər][hæt] ,

| He | wore | a | white | waistcoat | and | trousers | rather | shrunk | , | a | sailor | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 马甲 | 和 | 裤子 | 相当 | 缩小 | , | 一个 | 水手 | 帽子 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bluː] [koʊt] ;

| and | a | short | blue | coat | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 蓝色的 | 外套 | ; |

他穿着一件白色背心和略微缩水的裤子，戴着一顶水手帽，穿着一件蓝色短外套；

[slʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] ['leðər] [stræp][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɪn][ə; eɪ] [niːt]

| slung | round | him | by | a | bright | new | leather | strap | he | carried | a | telescope | in | a | neat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊着 | 圆形的 | 他 | 经过 | 一个 | 明亮的 | 新的 | 皮革 | 带子 | 他 | 携带 | 一个 | 望远镜 | 在 | 一个 | 整洁的 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

他身上挎着一条崭新的皮带，皮带上挂着一个装在精致箱子里的望远镜。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] ['dɪstənt] ['ʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| with | which | to | survey | distant | shipping | , | and | in | his | hand | a | cane | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 到 | 民意调查 | 遥远 | 船运 | , | 和 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 甘蔗 | 和 | 一个 |

['tæsl] .

| tassel | . |
|---|---|
| 流苏 | . |

他拿着一根带流苏的手杖，用来勘察远处的船只。

[mædəmwə'zel] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

| Mademoiselle | on | her | side | had | not | forgotten | to | do | honour | to | the | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 在 | 她 | 边 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 到 | 做 | 荣誉 | 到 | 这 | 场合 |

[baɪ][ə; eɪ] ['freʃli] - [trɪmd] ['bɑːnɪt] ,

| by | a | freshly | - | trimmed | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 新鲜的 | - | 修剪过的 | 引擎盖 | , |

小姐也不忘以一顶修剪整齐的软帽来配合这一场合。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [dres] .

| and | a | small | bouquet | of | spring | flowers | in | the | front | of | her | black | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 花束 | 的 | 春天 | 花朵 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 她 | 黑色的 | 裙子 | . |

她黑色连衣裙的前面别着一小束春天的花朵。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] — ['pɑːrtli] [kɔːzd] [baɪ] [mə'sjɜːr] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]

| After | some | delay | — | partly | caused | by | Monsieur | , | who | had | many | polite | speeches | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 延迟 | — | 部分 | 导致 | 经过 | 先生 | , | WHO | 有 | 许多 | 有礼貌的 | 演讲 | 到 |

[meɪk] ,

| make | , |
|---|---|
| 制作 | , |

经过一番耽搁——部分原因是先生有很多客套话要说——

[ænd; ənd] [stept] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ænt] ['hænə] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪd] ['baʊz, 'boʊz] ,

| and | stepped | about | in | front | of | Aunt | Hannah | with | repeated | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步 | 关于 | 在 | 正面 | 的 | 阿姨 | 汉娜 | 和 | 重复 | 弓 | , |

然后他走到汉娜阿姨面前，不停地鞠躬。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [mædəməzɛlz] [ɪk'striːm] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| and | partly | by | Mademoiselle's | extreme | reluctance | to | getting | on | to | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 经过 | 小姐的 | 极端 | 不情愿 | 到 | 获得 | 在 | 到 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] — [ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz] ['riːəli] [meɪd] .

| the | omnibus | — | the | start | was | really | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 综合 | — | 这 | 开始 | 曾是 | 真的 | 制成 | . |

部分原因是由于小姐极不情愿坐上公共汽车的顶楼——事情才真正开始。

['suːzn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| Susan | drew | a | deep | breath | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 的 | 喜 | , |

苏珊欣喜地深吸了一口气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .

| and | thought | it | was | the | most | beautiful | drive | she | had | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 驾驶 | 她 | 有 | 曾经 | 有 | . |

她觉得这是她经历过的最美的一次驾车之旅。

[ðer; ðər] [wei] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| Their | way | , | after | they | had | rattled | through | the | streets | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | , | 后 | 他们 | 有 | 摇晃 | 通过 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 镇 | , |

他们穿过小镇的街道后，以他们的方式，

[leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['sændi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| lay | for | some | distance | along | a | sandy | road | with | woods | on | each | side | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 为了 | 一些 | 距离 | 沿着 | 一个 | 沙 | 路 | 和 | 树林 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | . |

沿着一条沙路躺了一段距离，道路两旁都是树林。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə]

| The | sea | was | hidden | , | but | there | were | the | fresh | green | buds | on | the | trees | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 隐 | , | 但 | 那里 | 是 | 这 | 新鲜的 | 绿色的 | 花蕾 | 在 | 这 | 树木 | 到 |

[lʊk] [æt; ət] ,

| look | at | , |
|---|---|---|
| 看 | 在 | , |

大海被遮住了，但树上却冒出了新鲜的绿色嫩芽，可以欣赏美景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [flekt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] ,

| and | the | blue | sky | overhead | flecked | with | little | white | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 开销 | 有斑点的 | 和 | 小的 | 白色的 | 云 | , |

头顶的蓝天上点缀着朵朵白云，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər] ['dɪstənt] ['kɔːrnfiːld] .

| and | the | larks | to | listen | to | singing | high | up | in | the | air | over | distant | cornfields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 云雀 | 到 | 听 | 到 | 歌唱 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | 超过 | 遥远 | 玉米地 | . |

聆听云雀在远处玉米田上空高歌。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][roʊd] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [ə'gen] ,

| By | and | by | the | road | came | out | on | the | cliff | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 路 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 悬崖 | 再次 | , |

不久，道路再次通向悬崖边。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| and | soon | made | a | sudden | dip | so | that | the | sea | was | now | quite | close | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 制成 | 一个 | 突然 | 蘸 | 所以 | 那 | 这 | 海 | 曾是 | 现在 | 相当 | 关闭 | 到 | 他们 |

,

,

,

他们随即猛地俯冲下去，海水很快就离他们很近了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'nʌðər] [siː] [ʌv; əv] ['freʃli] - ['sprɪŋɪŋ] [wiːt] [stretʃt] [ə'weɪ]

| and | on | the | other | side | another | sea | of | freshly | - | springing | wheat | stretched | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 其他 | 海 | 的 | 新鲜的 | - | 弹簧 | 小麦 | 拉伸 | 离开 |

['ɪnlənd][fɔːr; fər][maɪlz] .

| inland | for | miles | . |
|---|---|---|---|
| 内陆 | 为了 | 英里 | . |

而在另一边，则是一片新发麦浪，向内陆延伸数英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd]['stoʊni] [hɪl] [ðæt] [mædəmwə'zel] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [siːzd]

| It | was | such | a | steep | and | stony | hill | that | Mademoiselle | began | to | be | seized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 陡 | 和 | 石质的 | 爬坡道 | 那 | 小姐 | 开始 | 到 | 是 | 查获 |

[wɪð; wɪθ]['pæniks][ʌv; əv] ['terər] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] ,

| with | panics | of | terror | in | case | the | horses | should | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐慌 | 的 | 恐怖 | 在 | 案件 | 这 | 马匹 | 应该 | 滑 | , |

那是一座又陡又碎的山坡，小姐开始惊恐万分，担心马匹会滑倒。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ə'dɑːlf] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [siːl] !

| so | that | she | often | clung | tightly | to | Adolphe | and | cried | , | " | Ciel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 经常 | 紧紧抓住 | 紧紧 | 到 | 阿道夫 | 和 | 哭 | , | " | 希尔 | ! |

所以她经常紧紧地抱着阿道夫，哭着说："夏尔！

" [ðɪs] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self]

| " | This | enlivened | the | journey | a | good | deal | , | and | she | joined | in | laughing | at | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 活跃 | 这 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 她 | 加入 | 在 | 笑 | 在 | 她自己 |

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

| with | much | good | - | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 好的 | - | 自然 | , |

"这让旅途变得轻松愉快得多，她也带着极大的善意加入到自嘲的笑声中。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊs] [vwa'si] !

| though | it | was | really | with | a | sigh | of | relief | that | she | exclaimed | , | " | Nous | voici | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 真的 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 那 | 她 | 惊呼 | , | " | 我们 | voici | ! |

她长舒一口气，如释重负地喊道："Nous voici！"

" [wen] [ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

| " | when | the | omnibus | stopped | at | the | door | of | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 综合 | 停止 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 客栈 | . |

"当公共马车停在客栈门口时。"

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| It | stood | about | half | - | way | down | the | road | leading | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 关于 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 路 | 领导 | 到 | 这 | 支撑 | , |

它位于通往海岸的道路大约一半的位置，

[haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɔːd] [vjuː] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [loʊ] [taɪd]

| high | enough | to | have | a | broad | view | over | the | sea | , | which | was | now | at | low | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 足够的 | 到 | 有 | 一个 | 广阔 | 看法 | 超过 | 这 | 海 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 在 | 低的 | 潮 |

.

:

.

从这里可以俯瞰广阔的大海，当时正值退潮期。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃrɪmpər] ['sloʊli] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [nets] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

| In | the | distance | you | could | see | the | shrimpers | slowly | pushing | their | nets | before | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 你 | 可以 | 看 | 这 | 捕虾人 | 缓慢地 | 推动 | 他们的 | 网 | 前 | 他们 |

,

,

,

远处可以看到渔民们缓缓地将渔网推到前面。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bent] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ] ['kɑːklz] ;

| and | nearer | on | the | rocks | below | the | bent | forms | of | people | gathering | cockles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | 在 | 这 | 岩石 | 以下 | 这 | 弯曲 | 表格 | 的 | 人们 | 采集 | 鸟蛤 | ; |

更远处，岩石下，弯着腰的人们正在采集鸟蛤；

[ðə; ði] [greɪ] [gʌlz] [wiːld] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðer; ðər] [brɔːd] [wɪŋz] ,

| the | grey | gulls | wheeled | about | overhead | and | poised | themselves | on | their | broad | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 海鸥 | 带轮子的 | 关于 | 开销 | 和 | 准备 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 广阔 | 翅膀 | , |

灰鸥在头顶盘旋，张开宽大的翅膀摆出各种姿势。

[ɔːr] [roʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| or | rode | triumphantly | on | the | gentle | rippling | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 骑 | 凯旋而归 | 在 | 这 | 温和的 | 涟漪 | 的 | 这 | 水 | , |

或者乘着轻柔的涟漪凯旋而归，

[ænd; ənd][fɑːr][fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [seɪlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [glaidid]

| and | far | far | away | on | the | edge | of | everything | the | shadowy | sails | of | ships | glided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一切 | 这 | 阴暗的 | 帆 | 的 | 船舶 | 滑翔 |

[ˈsloʊli] [pæst] [laɪk] [ˈgoʊsts] .

| slowly | past | like | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 过去的 | 喜欢 | 鬼魂 | . |

在遥远的地方，在一切的边缘，船只的阴影船帆像幽灵一样缓缓滑过。

[tuː; tə] [ðiːz] [læst] [məˈsjɜːr] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| To | these | last | Monsieur | turned | his | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 最后的 | 先生 | 转向 | 他的 | 注意力 | , |

先生将注意力转向了最后这些。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ʌnstˈræpt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪskoʊp] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ]

| and | having | unstrapped | his | telescope | took | up | a | commanding | position | on | a | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 未系带 | 他的 | 望远镜 | 采取 | 向上 | 一个 | 指挥 | 位置 | 在 | 一个 | 上升 |

[maʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

| mound | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 冢 | 在 | 这 | 花园 | , |

他解开望远镜的带子，占据了花园里一个高起的小土堆上的有利位置。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

| and | proceeded | to | sweep | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 扫 | 这 | 地平线 | . |

然后继续扫视地平线。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səkˈses] [æt; ət][fɜːrst] ,

| Not | with | much | success | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 很多 | 成功 | 在 | 第一的 | , |

起初并不成功，

[bʌt; bət][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

| but | after | it | had | been | pointed | out | to | him | that | he | was | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 它 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['betər] ,

| the | wrong | end | he | got | on | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 结尾 | 他 | 得到 | 在 | 更好的 | , |

但有人指出他看错了方向后，情况就好多了。

[ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] [ˈstroʊld] [daʊn]

| and | Mademoiselle | and | the | children | leaving | him | thus | employed | strolled | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小姐 | 和 | 这 | 孩子们 | 离开 | 他 | 因此 | 受雇 | 漫步 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] .

| to | the | shore | until | the | tea | should | be | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 支撑 | 直到 | 这 | 茶 | 应该 | 是 | 准备好 | . |

于是，小姐带着孩子们留下他，漫步走到岸边，等着茶水准备好。

[wen] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [mædəməzɛlz]

| When | there | it | was | astonishing | and | delightful | to | discover | Mademoiselle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 它 | 曾是 | 惊人 | 和 | 愉快 | 到 | 发现 | 小姐的 |

[ɪkˈstriːm] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [məˈriːn] [ˈɑːbdʒekts] .

| extreme | ignorance | of | marine | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 无知 | 的 | 海洋 | 对象 | . |

在那里，我惊讶又高兴地发现小姐对海洋生物一无所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏珊，一个儿童故事(Susan A Story for Children)


[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ɪn]['pærɪs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,

| She | had | lived | nearly | all | her | life | in | Paris | , | she | told | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 几乎 | 全部 | 她 | 生活 | 在 | 巴黎 | , | 她 | 讲述 | 他们 | , |

她告诉他们，她几乎一生都住在巴黎。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ræmz,gɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər]

| and | since | she | had | been | at | Ramsgate | had | been | too | busy | to | go | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 拉姆斯盖特 | 有 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 到 | 去 | 更远 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [taʊn] .

| than | the | town | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 镇 | . |

自从她来到拉姆斯盖特后，就一直忙于其他事情，无暇离开小镇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| It | was | most | interesting | , | therefore | , | to | search | for | curiosities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 有趣的 | , | 所以 | , | 到 | 搜索 | 为了 | 奇闻异事 | , |

因此，寻找奇珍异宝是一件非常有趣的事情。

[ɪk'spleɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [neɪmz] ,

| explain | their | habits | to | her | and | tell | her | their | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 他们的 | 习惯 | 到 | 她 | 和 | 告诉 | 她 | 他们的 | 姓名 | , |

向她解释它们的习性并告诉她它们的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [iːtʃ]

| and | she | never | failed | to | express | the | utmost | wonder | and | admiration | as | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 失败的 | 到 | 表达 | 这 | 极致 | 想知道 | 和 | 钦佩 | 作为 | 每个 |

[freʃ] [wʌn] [ə'pɪrd] .

| fresh | one | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 一 | 出现 | . |

每当有新的幼崽出现，她总是会表达出极大的惊奇和钦佩之情。

['iːv(ə)n] [wen] ['suːzn] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ][stɑːr] - [fɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['oʊvər]

| Even | when | Susan | suddenly | placed | a | star | - | fish | on | her | lap | as | she | sat | gazing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 苏珊 | 突然 | 放置 | 一个 | 星星 | - | 鱼 | 在 | 她 | 膝 | 作为 | 她 | 卫星 | 凝视 | 超过 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

即使苏珊坐在那里凝望大海，突然把一只海星放在腿上，

[ænd; ənd] [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['flæbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['breɪvli] [θruː]

| and | requested | her | to | feel | how | flabby | it | was | , | she | came | bravely | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请求 | 她 | 到 | 感觉 | 如何 | 松弛 | 它 | 曾是 | , | 她 | 来了 | 勇敢地 | 通过 |

[ðə; ði]['traɪəl] ,

| the | trial | , |
|---|---|---|
| 这 | 审判 | , |

并让她感受一下那东西有多松弛，她勇敢地通过了考验。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fɪr] .

| though | she | inwardly | regarded | it | with | disgust | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 内心 | 认为 | 它 | 和 | 厌恶 | 和 | 害怕 | . |

尽管她内心对此感到厌恶和恐惧。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts] [held] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]

| Then | with | garments | held | tightly | round | her | , | and | feverishly | grasping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 服装 | 握住 | 紧紧 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 狂热地 | 抓握 | 她 |

['pærəsɔːl] ,

| parasol | , |
|---|---|
| 阳伞 | , |

然后，她紧紧裹住身上的衣物，焦急地抓着阳伞，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] .

| she | was | persuaded | to | venture | on | a | little | journey | over | the | slippery | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 被说服 | 到 | 风险投资 | 在 | 一个 | 小的 | 旅行 | 超过 | 这 | 滑 | 岩石 | . |

她被说服去冒险穿越湿滑的岩石。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['suːzn] , [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['seɪfɪst] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] ,

| Sophia | Jane | and | Susan | , | on | either | hand | , | advised | the | safest | places | to | tread | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 和 | 苏珊 | , | 在 | 任何一个 | 手 | , | 建议 | 这 | 最安全 | 地方 | 到 | 踏 | 在 | , |

索菲娅·简和苏珊分别建议了最安全的行走地点。

[wɑːtʃt] [iːtʃ] ['fʊtstep] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ ri'maːks ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| watched | each | footstep | carefully | , | and | made | encouraging | remarks | as | though | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 每个 | 脚步 | 小心 | , | 和 | 制成 | 鼓励 | 评论 | 作为 | 尽管 | 到 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| child | . |
|---|---|
| 孩子 | . |

他仔细观察着每一个脚步，并像哄小孩一样给予鼓励。

['faɪnəli] , ['æftər] ['meni] ['perilz] [ænd; ənd] ['næroʊ] [is'keips] ,

| Finally | , | after | many | perils | and | narrow | escapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 后 | 许多 | 危险 | 和 | 狭窄的 | 逃脱 | , |

最后，在经历了多次险境和死里逃生之后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] ,

| she | was | conducted | with | much | applause | safely | back | to | the | dry | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实施 | 和 | 很多 | 掌声 | 安全 | 后退 | 到 | 这 | 干燥 | 土地 | , |

在热烈的掌声中，她被安全护送回了陆地。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ['gɑːrdn] .

| and | up | again | to | the | inn | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 再次 | 到 | 这 | 客栈 | 花园 | . |

然后再次登上客栈花园。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [mə'sjɜːr] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['plæsɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

| Here | they | found | Monsieur | in | a | state | of | placid | enjoyment | expecting | their | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 成立 | 先生 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 平静 | 享受 | 期待 | 他们的 | 返回 | , |

他们发现先生正悠闲地享受着时光，等待着他们的归来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['ɑːrbər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] [prɪ'perd] .

| and | in | a | convenient | arbour | facing | the | sea | the | meal | was | ready | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 方便的 | 乔木 | 面向 | 这 | 海 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 准备好 | 准备 | . |

在一个面向大海的便利凉亭里，饭菜已经准备好了。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt]

| Sophia | Jane | poured | out | the | tea | because | it | was | her | birthday | , | but | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 倾倒 | 出去 | 这 | 茶 | 因为 | 它 | 曾是 | 她 | 生日 | , | 但 | 不是 |

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

| without | difficulty | , |
|---|---|---|
| 没有 | 困难 | , |

索菲娅·简倒茶是因为今天是她的生日，但过程并不顺利。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] ,

| for | the | tea | - | pot | was | enormous | , | and | her | hands | so | small | and | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 茶 | - | 锅 | 曾是 | 巨大的 | , | 和 | 她 | 双手 | 所以 | 小的 | 和 | 虚弱的 | , |

因为茶壶太大了，而她的手又小又无力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp][ænd; ənd][juːz][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [streŋθ] .

| that | she | had | to | stand | up | and | use | her | utmost | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到 | 站立 | 向上 | 和 | 使用 | 她 | 极致 | 力量 | . |

她必须站起来，用尽全力。

[noʊ][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] , [haʊ'evər] ,

| No | one | offered | to | help | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 提供 | 到 | 帮助 | , | 然而 | , |

然而，没有人主动提出帮忙。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| for | they | well | knew | that | it | would | have | been | considered | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 出色地 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 经过考虑的 | 一个 | 侮辱 | . |

因为他们很清楚，这会被视为一种侮辱。

[ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] [entə'teɪnmənts] [mʌtʃ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] , [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Unlike | some | entertainments | much | looked | forward | to | , | Sophia | Jane's | party | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 一些 | 娱乐 | 很多 | 看起来 | 向前 | 到 | , | 索菲亚 | 简的 | 派对 | 曾是 | 一个 |

[kəm'pliːt] [sək'ses] .

| complete | success | . |
|---|---|---|
| 完全的 | 成功 | . |

与一些备受期待的娱乐活动不同，索菲亚·简的派对取得了圆满成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [æt; ət] [pɛgwɛl] [beɪ] .

| There | were | no | disappointments | at | Pegwell | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 失望 | 在 | 佩格韦尔 | 湾 | . |

在佩格韦尔湾，没有出现任何令人失望的事情。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['meri] , [ðə; ði] [ʃ'rɪmps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [keɪm] [ʌp]

| Everything | was | good | , | everyone | was | merry | , | the | shrimps | more | than | came | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 好的 | , | 每个人 | 曾是 | 欢乐 | , | 这 | 虾 | 更多的 | 比 | 来了 | 向上 |

[tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] [ˌekspek'teɪʃn] .

| to | everyone's | expectation | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个人的 | 期待 | . |

一切都很好，大家都很开心，虾的味道也超出了大家的预期。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ,

| The | meal | was | nearly | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 曾是 | 几乎 | 完成的 | , |

饭菜快吃完了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [tuː; tə]

| and | it | was | drawing | near | the | time | for | the | omnibus | to | start | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 绘画 | 靠近 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 综合 | 到 | 开始 | 后退 | 到 |

['ræmz,git] ,

| Ramsgate | , |
|---|---|
| 拉姆斯盖特 | , |

公共汽车即将发车返回拉姆斯盖特。

[wen] [mædəmwə'zel] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

| when | Mademoiselle | suddenly | drew | a | letter | from | her | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小姐 | 突然 | 画 | 一个 | 信 | 从 | 她 | 口袋 | . |

这时，小姐突然从口袋里掏出一封信。

“ ['stuːpɪd]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| “ | Stupid | animal | that | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 愚蠢的 | 动物 | 那 | 我 | 是 | ! |

“我真是个蠢货！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ə'dɑːlf] .

| ” | she | exclaimed | , | “ | I | have | till | this | moment | forgotten | to | give | you | this | , | Adolphe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | “ | 我 | 有 | 直到 | 这 | 片刻 | 被遗忘的 | 到 | 给 | 你 | 这 | , | 阿道夫 | . |

她惊呼道：“直到此刻，我才想起要把这个给你，阿道夫。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| It | arrived | after | you | left | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到达的 | 后 | 你 | 左边 | 这 | 早晨 | . |

它在你今天早上离开后才送到。

[maɪ] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] , [baɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪts] .

| My | head | is | turned | , | it | appears | , | by | going | to | fêtes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 是 | 转向 | , | 它 | 出现 | , | 经过 | 去 | 到 | 节日 | . |

看来，我的注意力都被参加各种庆祝活动转移了。

〞 [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| 〞 | She | smiled | at | the | little | girls | as | she | handed | the | letter | to | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 微笑 | 在 | 这 | 小的 | 女孩们 | 作为 | 她 | 递交 | 这 | 信 | 到 | 她 | 兄弟 | , |

她一边微笑着把信递给哥哥，一边看着小女孩们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| and | he | put | on | his | spectacles | and | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 在 | 他的 | 眼镜 | 和 | 打开 | 它 | . |

他戴上眼镜，打开了它。

['suːzn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

| Susan | watched | him | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 观看 | 他 | . |

苏珊看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ['fɔːrən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,

| It | was | a | thin | foreign | envelope | , | and | the | letter | inside | it | was | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 薄的 | 外国的 | 信封 | , | 和 | 这 | 信 | 里面 | 它 | 曾是 | 短的 | , |

那是一个很薄的外国信封，里面的信也很短。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| but | it | seemed | to | puzzle | him | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 谜 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

但这似乎让他非常困惑。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , [fraund] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

| He | held | it | out | at | arm's | length | , | frowned | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 出去 | 在 | 武器 | 长度 | , | 皱眉 | 在 | 它 | , |

他伸直手臂把它举起来，皱着眉头看着它。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tæp][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .

| and | gave | it | an | impatient | tap | with | one | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 一个 | 不耐烦 | 轻敲 | 和 | 一 | 手指 | . |

然后他用一根手指不耐烦地敲了一下。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]

| Then | he | took | off | his | glasses | , | rubbed | them | , | put | them | on | , | and | read | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | , | 摩擦 | 他们 | , | 放 | 他们 | 在 | , | 和 | 读 | 它 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

然后他摘下眼镜，擦了擦，戴上，又读了一遍。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [stretʃt] [ðə; ði] ['letər]

| after | which | he | rose | suddenly | , | and | leaning | across | the | table | , | stretched | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 玫瑰 | 突然 | , | 和 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | , | 拉伸 | 这 | 信 |

[aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

| out | to | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 到 | 他的 | 姐姐 | , |

随后他突然起身，俯身越过桌子，把信递给了妹妹。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] :

| and | said | in | a | strange | excited | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 兴奋的 | 嗓音 | : |

他用一种奇怪而兴奋的语气说道：

“ [riːd] ['delfiːn; del'fiːn] — [riːd] , [maɪ]['sɪstər] .

| “ | Read | Delphine | — | read | , | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 读 | 德尔菲娜 | — | 读 | , | 我的 | 姐姐 | . |

“德尔菲娜，读读吧，我的妹妹。”

” ['delfiːn; del'fiːn][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wʌn] [swɪft] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

| ” | Delphine | was | not | long | in | doing | so | , | one | swift | glance | was | enough | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 德尔菲娜 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 正在做 | 所以 | , | 一 | 迅速 | 瞥一眼 | 曾是 | 足够的 | , | 和 |

[nekst] ,

| next | , |
|---|---|
| 下一个 | , |

德尔菲娜很快就这么做了，只消一眼，然后，

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə] - [saɪd] ,

| to | the | children's | surprise | , | she | rushed | from | her | place | to | Adolphe's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 孩子们的 | 惊喜 | , | 她 | 匆忙 | 从 | 她 | 地方 | 到 | - | 边 | , |

令孩子们惊讶的是，她从自己的位置冲到阿道夫身边。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

| threw | her | arms | round | his | neck | , | kissed | him | a | great | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 亲吻 | 他 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | , |

她搂住他的脖子，吻了他很多次。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .

| and | burst | into | a | torrent | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 激流 | 的 | 眼泪 | . |

然后突然嚎啕大哭起来。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

| What | could | be | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 事情 | ? |

究竟出了什么事?

[wʌt] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

| What | dreadful | misfortune | could | have | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可怕 | 不幸 | 可以 | 有 | 发生 | ? |

究竟发生了什么可怕的不幸?

['suːzn] [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə'lɑːrm] .

| Susan | and | Sophia | Jane | looked | at | each | other | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 和 | 索菲亚 | 简 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 警报 | . |

苏珊和索菲娅·简惊恐地对视了一眼。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

| A | moment | before | all | had | been | happiness | and | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 前 | 全部 | 有 | 到过 | 幸福 | 和 | 欢乐 | , |

就在前一刻，大家还沉浸在幸福和欢乐之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [kən'troʊl]

| and | now | both | Monsieur | and | his | sister | appeared | to | have | lost | all | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 两个都 | 先生 | 和 | 他的 | 姐姐 | 出现 | 到 | 有 | 丢失的 | 全部 | 控制 |

['oʊvər] [ðəm'selvz] ,

| over | themselves | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们自己 | , |

现在，先生和他的妹妹似乎都完全失去了对自身的控制。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtfelt] [dɪ'stres] .

| and | were | giving | way | to | the | most | heartfelt | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 最多 | 衷心 | 痛苦 | . |

并流露出最真挚的悲痛。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [nuːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['letər] .

| Some | terrible | news | must | have | been | contained | in | that | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 糟糕的 | 消息 | 必须 | 有 | 到过 | 包含 | 在 | 那 | 信 | . |

那封信里一定包含了什么可怕的消息。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ,

| They | stood | at | a | little | distance | from | the | table | , | clasping | each | other's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 桌子 | , | 紧握 | 每个 | 其他的 | 双手 | , |

['ʌtərɪŋ] ['broʊkən] [frentʃ] ['sentənsɪz] ,

| uttering | broken | French | sentences | , |
|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 破碎的 | 法语 | 句子 | , |

他们站在离桌子不远的地方，双手紧握，说着断断续续的法语。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [waɪl] [terz] [roʊld] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [daʊn] [ðer; ðər]

| and | lifting | their | eyes | to | the | sky | , | while | tears | rolled | unrestrained | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 这 | 天空 | , | 尽管 | 眼泪 | 滚动 | 不受约束的 | 向下 | 他们的 |

['feɪsɪz] .

| faces | . |
|---|---|
| 面孔 | . |

他们仰望天空，泪水止不住地从脸上滚落。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [sɔː] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['suːzn] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ]

| “ | If | any | one | else | saw | them | , | ” | said | Susan | to | herself | , | “ | they | would | think | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 任何 | 一 | 别的 | 锯 | 他们 | , | ” | 说 | 苏珊 | 到 | 她自己 | , | “ | 他们 | 会 | 思考 | 他们 |

[wɜːr; wər][mæd] ,

| were | mad | , |
|---|---|---|
| 是 | 疯狂的 | , |

“如果其他人看到他们，”苏珊心想，“一定会觉得他们疯了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

| ” | and | she | looked | with | some | anxiety | towards | the | inn | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 看起来 | 和 | 一些 | 焦虑 | 向 | 这 | 客栈 | 门 | . |

她有些焦虑地望向客栈门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ['fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd] [suːn] ,

| There | was | no | one | in | sight | fortunately | , | and | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 视线 | 幸运的是 | , | 和 | 很快 | , |

幸好周围一个人也没有，很快，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] ,

| a | little | subdued | but | still | in | a | strange | excited | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 低沉的 | 但 | 仍然 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 兴奋的 | 状态 | , |

虽然情绪有些低落，但仍然处于一种奇特的兴奋状态。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [əd'vænst] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | brother | and | sister | advanced | hand | in | hand | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 先进的 | 手 | 在 | 手 | 到 | 这 | 桌子 | . |

兄妹俩手牵手走到桌边。

[ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] [naʊ] ['æktʃuəli] ['læfɪŋ] [ðoʊ]

| The | odd | part | of | it | was | that | Mademoiselle | was | now | actually | laghing | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 小姐 | 曾是 | 现在 | 实际上 | 笑 | 尽管 |

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| her | eyes | were | wet | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 湿的 | 和 | 眼泪 | . |

奇怪的是，小姐虽然眼里噙着泪水，却竟然笑了起来。

“ [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [wiːp] .

| “ | Forgive | us | , | my | children | , | ” | she | said | , | “ | it | relieves | the | heart | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 原谅 | 我们 | , | 我的 | 孩子们 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 它 | 缓解 | 这 | 心 | 到 | 哭泣 | . |

“孩子们，请原谅我们，”她说，“哭泣能抚慰心灵。”

['trʌb(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət] [naʊ] [dʒɔɪ] [kʌmz] , [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] .

| Trouble | we | have | borne | without | complaint | , | but | now | joy | comes | , | the | tears | come | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 我们 | 有 | 出生 | 没有 | 抱怨 | , | 但 | 现在 | 喜悦 | 来 | , | 这 | 眼泪 | 来 | 还 | . |

我们默默忍受苦难，如今喜乐来临，泪水也随之而来。

[ə'dɑːlf] , [maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

| Adolphe | , | my | brother | , | you | are | more | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿道夫 | , | 我的 | 兄弟 | , | 你 | 是 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

阿道夫，我的兄弟，你现在更能说话了。

[tel] [ðem; ðəm] .

| Tell | them | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | . |

告诉他们。

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] .

| I | can | no | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 不 | 更多的 | . |

我不能再这样下去了。

” [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

| ” | She | sunk | down | in | a | chair | and | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [mə'sjɜːr] [stʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

| Thus | appealed | to | , | Monsieur | stood | up | at | the | end | of | the | table | facing | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 上诉 | 到 | , | 先生 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 面向 | 这 | 海 | , |

于是，先生应声站起身来，面向大海，站在桌子的一端。

[laɪk] [wʌn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['seɪlər] [hæt] ,

| like | one | prepared | to | make | a | speech | , | took | off | his | sailor | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 准备 | 到 | 制作 | 一个 | 演讲 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 水手 | 帽子 | , |

他像准备发表演讲的人一样，摘下了水手帽。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['θɔːtfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kloʊsli] - [krɑːpt] [hed] .

| and | passed | his | hand | thoughtfully | over | his | closely | - | cropped | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 他的 | 手 | 深思熟虑 | 超过 | 他的 | 密切 | - | 裁剪 | 头 | . |

他若有所思地用手抚摸着自己剃得很短的头发。

['suːzn] [ænd; ənd] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [stɪl] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ stɛərd ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| Susan | and | Sophia | Jane | , | still | puzzled | and | confused | , | stared | up | at | him | spellbound | without | saying | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 和 | 索菲亚 | 简 | , | 仍然 | 困惑 | 和 | 使困惑 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 他 | 着迷 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | , |

苏珊和索菲娅·简仍然困惑不解，她们目不转睛地盯着他，一言不发。

['diːpli] [ɪm'prest] .

| deeply | impressed | . |
|---|---|---|
| 深 | 印象深刻 | . |

印象非常深刻。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'sjɜːr] .

| For | suddenly | there | seemed | to | be | a | change | in | Monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 改变 | 在 | 先生 | . |

突然间，先生似乎变了个人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

| He | looked | taller | , | and | drew | a | deep | breath | like | one | who | is | relieved | from | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 更高 | , | 和 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 喜欢 | 一 | WHO | 是 | 松了口气 | 从 | 一些 |

[ə'preʃn] .

| oppression | . |
|---|---|
| 压迫 | . |

他看起来更高了，深深地吸了一口气，仿佛摆脱了某种压迫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| It | was | as | though | a | burden | had | dropped | from | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 负担 | 有 | 掉落 | 从 | 他的 | 肩膀 | , |

仿佛肩上的重担突然卸了下来。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə][stænd] [kwaɪt] ['ʌpraɪt] [æt; ət][læst] .

| and | set | him | free | to | stand | quite | upright | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 自由的 | 到 | 站立 | 相当 | 直立 | 在 | 最后的 | . |

最终让他重获自由，可以完全直立行走。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [ðoʊ] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [ʌv; əv] [hoʊp]

| His | grey | eyes | , | though | red | with | weeping | , | had | a | light | in | them | now | of | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 眼睛 | , | 尽管 | 红色的 | 和 | 哭泣 | , | 有 | 一个 | 光 | 在 | 他们 | 现在 | 的 | 希望 |

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

| and | courage | , |
|---|---|---|
| 和 | 勇气 | , |

他灰色的眼睛虽然因哭泣而泛红，但其中却闪烁着希望和勇气的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

| and | he | fixed | them | on | the | distance | as | though | he | were | talking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 固定的 | 他们 | 在 | 这 | 距离 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 说 | 到 |

['sʌmwʌn] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

| someone | far | away | across | the | sea | in | his | native | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 远的 | 离开 | 穿过 | 这 | 海 | 在 | 他的 | 本国的 | 国家 | . |

他注视着他们的距离，仿佛在和远在海外的祖国的亲人交谈。

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | My | children | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 孩子们 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我的孩子们，”他说。

“ [maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] ,

| “ | my | sister | has | told | you | that | we | have | borne | our | troubles | without | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 姐姐 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 我们 | 有 | 出生 | 我们的 | 麻烦 | 没有 | 抱怨 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] .

| and | that | is | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 真的 | . |

“我姐姐告诉过你，我们默默忍受了所有的困难，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] ['trʌblz] .

| But | they | have | been | hard | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到过 | 难的 | 麻烦 | . |

但这确实是棘手的难题。

[nɑːt]['oʊnli]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪri] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] — [ðæt] [ɪz][bæd] ,

| Not | only | often | to | be | hungry | and | very | weary | in | the | body | — | that | is | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 经常 | 到 | 是 | 饥饿的 | 和 | 非常 | 厌倦 | 在 | 这 | 身体 | — | 那 | 是 | 坏的 | , |

不仅经常感到饥饿和身体非常疲惫——这不好，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wɜːrs] .

| but | there | is | worse | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 更糟 | . |

但还有更糟糕的情况。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋgri] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [griːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

| It | is | a | sore | thing | to | be | hungry | in | the | mind | and | grieved | in | the | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 疮 | 事物 | 到 | 是 | 饥饿的 | 在 | 这 | 头脑 | 和 | 伤心 | 在 | 这 | 精神 | . |

饥饿难耐，精神悲伤，这是一种痛苦的感受。

[tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [ˈriːəl] [wɜːrk] [ʌnˈdʌn] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [ɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

| To | leave | one's | real | work | undone | , | so | that | one | may | earn | something | to | eat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 一个人的 | 真实的 | 工作 | 未完成 | , | 所以 | 那 | 一 | 可能 | 赚 | 某物 | 到 | 吃 | 和 |

[drɪŋk] ,

| drink | , |
|---|---|
| 喝 | , |

为了挣点吃喝，而放弃了自己真正的工作。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər] [wʌnz] [θɔːts] , [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| to | have | no | outlet | for | one's | thoughts | , | to | lose | the | conversation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 不 | 出路 | 为了 | 一个人的 | 想法 | , | 到 | 失去 | 这 | 对话 | 和 |

[ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [men] .

| sympathy | of | literary | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 同情 | 的 | 文学 | 男人 | . |

没有地方倾诉自己的思想，失去文人墨客的关注和同情。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsleɪvəri] ,

| That | is | a | bondage | and | a | slavery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 束缚 | 和 | 一个 | 奴隶制 | , |

那是一种奴役和束缚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈveri] [pʊr] [mʌst; məst][duː] .

| and | that | is | what | a | man | who | is | very | poor | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 什么 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 非常 | 贫穷的 | 必须 | 做 | . |

这就是一个非常贫穷的人必须做的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [best] [pɑːrt][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] , [ˈweɪstɪd] , [ˌʌnˈnoʊn] .

| He | must | leave | his | best | part | unused | , | wasted | , | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 离开 | 他的 | 最好的 | 部分 | 未使用的 | , | 浪费 | , | 未知 | . |

他必须让自己的精华部分无人问津、白白浪费、无人知晓。

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ænd; ənd] [ 'fetəd ] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] .

| He | is | bound | and | fettered | as | though | with | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 边界 | 和 | 束缚 | 作为 | 尽管 | 和 | 铁 | . |

他被捆绑得如同被铁链束缚一般。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [pæst] .

| But | that | is | now | past | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 现在 | 过去的 | . |

但那都已经是过去的事了。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] .

| To | - | day | we | hear | that | we | are | no | longer | poor | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我们 | 听到 | 那 | 我们 | 是 | 不 | 更长 | 贫穷的 | 人们 | . |

今天我们听到这样的说法：我们不再是穷人了。

[ðɪs] [ˈletər] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| This | letter | tells | me | that | I | am | now | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 是 | 现在 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

这封信告诉我，我现在是个有钱人了。

[friː] .
**Free .**
自由的 .

自由的。

[friː] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [maɪ] [nɪ'glektɪd] [wɜːrk] ,
**Free to go back to Paris to take up again my neglected work ,**
自由的 到 去 后退 到 巴黎 到 拿 向上 再次 我的 被忽视的 工作 ,

可以自由地返回巴黎，重新开始我搁置的工作了。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['sɪstɚz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['liːʒər] —
**to see my sister's adorable patience rewarded by a life of ease and leisure —**
到 看 我的 姐妹 可爱的 耐心 奖励 经过 一个 生活 的 舒适 和 闲暇 —
[tuː; tə] [siː] [ə'gen] [maɪ] [frendz] —
**to see again my friends —**
到 看 再次 我的 朋友们 —

看到我妹妹可爱的耐心得到了回报，过上了轻松悠闲的生活——再次见到我的朋友们——

" [mə'sjɜːr] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**" Monsieur stopped suddenly , and Mademoiselle , clasping his hand ,**
" 先生 停止 突然 , 和 小姐 , 紧握 他的 手 ,

先生突然停了下来，小姐紧紧抓住他的手，

[ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
**immediately rushed in with a mixture of French and English .**
立即地 匆忙 在 和 一个 混合物 的 法语 和 英语 .

他立刻用法语和英语混杂着说道。

“ [oʊ] , [ə'dɑːlf] ! [ə'dɑːlf] !
**“ Oh , Adolphe ! Adolphe !**
" 哦 , 阿道夫 ! 阿道夫 !

“哦，阿道夫！阿道夫！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
**it is too much .**
它 是 也 很多 .

太多了。

['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] !
**Figure it all to yourself !**
数字 它 全部 到 你自己 !

自己想办法解决吧！

[ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] , [ænd; ənd][ðə; ði][bwɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɑː'let] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**The Champs Elysées , and the Bois , and the toilettes and the sunshine .**
这 冠军 爱丽舍宫 , 和 这 布伊斯 , 和 这 厕所 和 这 阳光 .

香榭丽舍大街、森林、盥洗室和阳光。

[tuː; tə][daɪn][æt; ət] - [pər'hæps] , [ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [frentʃ]
**To dine at Phillippe's perhaps , and go the theatre , and to hear French**
[wɜːrdz] ,
**words ,**
字 ,

或许可以去菲利普餐厅用餐，去看戏，听听法语单词，

[ænd; ənd] [siː] [frentʃ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [teɪst] [ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪ'ziːn] [ə'gen] .
**and see French faces , and taste a French cuisine again .**
和 看 法语 面孔 , 和 品尝 一个 法语 美食 再次 .

再次见到法国人的面孔，再次品尝法国美食。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] !

| Nothing | more | English | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 英语 | 在 | 全部 | ! |

完全没有英语特色!

[noʊ] [mɔːr] [koʊld] [lʊks] [ænd; ənd][koʊld] [skaɪz] — ”

| No | more | cold | looks | and | cold | skies | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 寒冷的 | 看起来 | 和 | 寒冷的 | 天空 | — | ” |

不再有冷漠的眼神和冰冷的天空——”

“ [kɑːm] [jɔːr'self] , ['delfiːn; del'fiːn] , [maɪ]['sɪstər] , ” [sed] [mə'sjɜːr] , “ [wiː; wi] [fər'get] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

| “ | Calm | yourself | , | Delphine | , | my | sister | , | ” | said | Monsieur | , | “ | we | forget | our | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 冷静的 | 你自己 | , | 德尔菲娜 | , | 我的 | 姐姐 | , | ” | 说 | 先生 | , | “ | 我们 | 忘记 | 我们的 | 小的 |

[frendz] [hɪr] . ”

| friends | here | . | ” |
|---|---|---|---|
| 朋友们 | 这里 | . | ” |

“德尔菲娜，我的妹妹，冷静点，”先生说，“我们在这里都忘了我们的小伙伴们。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [mædəmwə'zel] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]

| “ | It | is | true | , | ” | said | Mademoiselle | wiping | her | eyes | with | her | pocket | - | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 真的 | , | ” | 说 | 小姐 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 口袋 | - | 手帕 |

,

,

,

“的确如此，”小姐一边说着，一边用口袋里的手帕擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ˌʌp'tɜːrnd] [ə'stɑːnɪʃt] ['feɪsɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ]

| and | glancing | at | the | children's | upturned | astonished | faces | , | “ | I | am | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 孩子们的 | 翻转 | 惊讶 | 面孔 | , | “ | 我 | 是 | 也 | 很多 |

[ɪg'zɔːltɪd] .

| exalted | . |
|---|---|
| 崇高 | . |

看着孩子们仰起的惊讶的脸庞，他说：“我太骄傲了。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

| I | will | restrain | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 抑制 | 我 | . |

我会克制自己。

[vɔɪənz] [ˌpɛ'tiːts] ['æmiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| Voyons | petites | amies | , | ” | she | continued | , | sitting | down | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃扬斯 | 小号 | 艾米斯 | , | ” | 她 | 持续 | , | 坐着 | 向下 | 之间 | 他们 | , |

“Voyons petites amies，”她说着，在他们中间坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [muːvd] [ˌjuː 'es] .

| “ | it | is | this | which | has | so | much | moved | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 这 | 哪个 | 有 | 所以 | 很多 | 已搬 | 我们 | . |

正是这一点深深地打动了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [jes] ,

| It | is | that | a | magnificent | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 一个 | 壮丽 | , | 是的 | , |

是的，这真是太棒了。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

| a | magnificent | fortune | comes | to | my | brother | by | the | death | of | his | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壮丽 | 财富 | 来 | 到 | 我的 | 兄弟 | 经过 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 表哥 | . |

我哥哥因堂兄去世而继承了一大笔遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌd(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , ” ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

| It | is | a | little | sudden | at | first | , | but | , | ” | drawing | herself | up | with | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 小的 | 突然 | 在 | 第一的 | , | 但 | , | ” | 绘画 | 她自己 | 向上 | 和 | 尊严 | , |

起初有些突然，但她“挺直了身子，保持着尊严”。

“ [hiː; hi] [wɪl] [əˈdɔːrn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] - [diː] - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

| “ | he | will | adorn | the | position | , | and | we | shall | now | resume | the | ' | De | ' | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 装饰 | 这 | 位置 | , | 和 | 我们 | 将 | 现在 | 恢复 | 这 | - | 德 | - | 在 | 我们的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

他将担任这一职位，而我们将恢复在公司名称中使用“De”这个字母。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ɪz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [wʌn] . ”

| for | our | family | is | an | ancient | one | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 家庭 | 是 | 一个 | 古老的 | 一 | . | ” |

我们家历史悠久。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] ? ” [æskt] [səˈfaiə] [dʒeɪn] .

| “ | Shall | you | go | away | ? | ” | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将 | 你 | 去 | 离开 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

“你要走了吗？”索菲娅·简问道。

“ [əˈʃʊrədli] .

| “ | Assuredly | . |
|---|---|---|
| “ | 当然 | . |

“当然。”

[maɪ] [ˈbrʌðər] , ” [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [əˈdɑːlf] ,

| My | brother | , | ” | looking | with | much | admiration | at | Adolphe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | , | ” | 寻找 | 和 | 很多 | 钦佩 | 在 | 阿道夫 | , |

我的兄弟，”他满怀钦佩地看着阿道夫说，“

“ [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈferz] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ɪn][ˈpærɪs] . ”

| “ | will | now | have | large | and | important | affairs | to | conduct | in | Paris | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 现在 | 有 | 大的 | 和 | 重要的 | 事务 | 到 | 执行 | 在 | 巴黎 | . | ” |

“接下来将在巴黎处理一些重大而重要的事务。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , ” [sed] [səˈfaiə] [dʒeɪn] [dɪˈdʒektɪdli] .

| “ | I | am | sorry | , | ” | said | Sophia | Jane | dejectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 沮丧地 | . |

“对不起，”索菲娅·简沮丧地说。

[mædəmwəˈzel] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsuːzn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [əˈfekʃ(ə)n] .

| Mademoiselle | kissed | her | and | Susan | with | much | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小姐 | 亲吻 | 她 | 和 | 苏珊 | 和 | 很多 | 感情 | . |

小姐满怀深情地亲吻了她和苏珊。

“ [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋgland] ,

| “ | If | the | sky | is | cold | and | grey | here | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 天空 | 是 | 寒冷的 | 和 | 灰色的 | 这里 | 在 | 英格兰 | , |

“如果英格兰的天空阴冷灰暗，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsoʊ] [faʊnd] [gʊd] [ænd; ənd][wɔːrm] [ˈhɑːrts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| we | have | also | found | good | and | warm | hearts | , | ” | she | said | , | “ | which | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 还 | 成立 | 好的 | 和 | 温暖的 | 心 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 哪个 | 我们 | 将 |

[ˈnevər] [fərˈget] .

| never | forget | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 忘记 | . |

“我们也遇到了善良温暖的人，”她说，“我们永远不会忘记他们。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gæmˈbɛtə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪŋklɪŋ] [bel] [huː] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][juː ˈes][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

| It | is | Gambetta | with | his | little | tinkling | bell | who | will | remind | us | of | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 甘必达 | 和 | 他的 | 小的 | 叮叮当当 | 钟 | WHO | 将要 | 提醒 | 我们 | 的 | 一些 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

甘贝塔和他的小铃铛会让我们想起他们中的一些人。

" [bʌt; bət] [sə'faiə] [dʒeɪn] [stɪl] [lʊkt] [greɪv] .

| " | But | Sophia | Jane | still | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 索菲亚 | 简 | 仍然 | 看起来 | 严重 | . |

但索菲娅·简的表情依然很严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

| It | was | difficult | to | be | glad | that | Monsieur | and | his | sister | were | going | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 高兴的 | 那 | 先生 | 和 | 他的 | 姐姐 | 是 | 去 | 离开 |

,

,

,

很难为先生和他的妹妹要离开而感到高兴。

[ænd; ənd] ['suːzənz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['soʊbər] ,

| and | Susan's | spirits | were | also | more | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏珊的 | 烈酒 | 是 | 还 | 更多的 | 清醒 | , |

苏珊的情绪也更加稳定了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [gʊd] [nuːz] .

| though | it | was | a | relief | to | find | that | the | letter | had | contained | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 信 | 有 | 包含 | 好的 | 消息 | . |

不过，令人欣慰的是，信里传来的是好消息。

[ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [fɔːr; fər] [ə'dɑːlf] ,

| A | quietness | had | indeed | fallen | upon | the | whole | party | , | for | Adolphe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寂静 | 有 | 的确 | 倒下 | 之上 | 这 | 所有的 | 派对 | , | 为了 | 阿道夫 | , |

整个聚会确实陷入了沉寂，因为阿道夫.....

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| now | that | the | first | excitement | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 第一的 | 激动 | 曾是 | 超过 | , |

最初的兴奋劲儿过去之后，

[sæt] ['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| sat | silently | musing | with | his | gaze | fixed | dreamily | on | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 默默 | 沉思 | 和 | 他的 | 目光 | 固定的 | 梦幻般地 | 在 | 这 | 距离 | . |

他静静地坐着，目光迷离地望着远方，陷入沉思。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

| Even | for | Mademoiselle | it | was | almost | impossible | to | keep | on | talking | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 小姐 | 它 | 曾是 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 保持 | 在 | 说 | 全部 | 独自的 | , |

即使对小姐来说，独自一人继续说话也几乎是不可能的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ riˈmaːks ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrt] ['hoʊmwərdz] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| and | her | remarks | gradually | became | fewer | until | the | start | homewards | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 评论 | 逐步地 | 成为 | 更少 | 直到 | 这 | 开始 | 回家 | 曾是 | 制成 | . |

她的话语渐渐减少，直到开始返程。

[ðen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['iːvnɪŋ] [er] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

| Then | the | movement | and | the | chill | evening | air | seemed | to | restore | her | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 移动 | 和 | 这 | 寒意 | 晚上 | 空气 | 似乎 | 到 | 恢复 | 她 | 通常 |

['brɪsknəs] ,

| briskness | , |
|---|---|
| 轻快 | , |

随后，活动和凉爽的晚风似乎让她恢复了往日的活力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] "

| and | she | proceeded | to | describe | to | the | children | the | exact | situation | of | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 继续 | 到 | 描述 | 到 | 这 | 孩子们 | 这 | 精确的 | 情况 | 的 | 这 | " |

[ˌæpɑːrt'mɛnt] " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'dɑːlf] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

| appartement | " | which | she | and | Adolphe | would | occupy | on | their | return | to | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | " | 哪个 | 她 | 和 | 阿道夫 | 会 | 占据 | 在 | 他们的 | 返回 | 到 | 巴黎 | , |

然后她向孩子们详细描述了她和阿道夫回到巴黎后将要居住的"公寓"的具体情况。

[ænd; ənd] [meɪk] ['meni] ['brɪliənt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| and | make | many | brilliant | plans | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 许多 | 杰出的 | 计划 | 为了 | 这 | 未来 | . |

并为未来制定许多精彩的计划。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd]

| As | they | entered | the | town | , | observing | that | her | brother | still | remained | silent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 镇 | , | 观察 | 那 | 她 | 兄弟 | 仍然 | 剩余 | 沉默的 | 和 |

['θɔːtf(ə)l] ,

| thoughtful | , |
|---|---|
| 周到 | , |

他们进入镇子时，注意到她的哥哥仍然沉默不语，若有所思。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [niː] .

| she | touched | him | gently | on | the | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 他 | 轻轻地 | 在 | 这 | 膝盖 | . |

她轻轻地碰了碰他的膝盖。

“ [ə; eɪ][kwɑː] [pens] [ˌti juː] , [mɒn] [frɛr] ?

| “ | A | quoi | pense | tu | , | mon | frère | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | quoi | 沉思 | tu | , | 星期一 | 弗雷尔 | ? |

“你有什么想法吗，兄弟?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ]['sɪstər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [frentʃ] ; “ [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| “ | Of | many | things | , | my | sister | , | ” | he | replied | in | French | ; | “ | and | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 许多 | 事物 | , | 我的 | 姐姐 | , | ” | 他 | 回复 | 在 | 法语 | ; | “ | 和 | 在 | 他们 | , |

“有很多事情，我的妹妹，”他用法语回答说；“其中就包括，

[ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [best] ['rekəmpens] [ðə; ði] [breɪv] ['mædəm] [dʒəʊnz] .

| of | how | we | shall | best | recompense | the | brave | Madame | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 我们 | 将 | 最好的 | 补偿 | 这 | 勇敢的 | 夫人 | 琼斯 | . |

我们该如何最好地报答勇敢的琼斯夫人呢?

” ['bʌskɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hoʊm] ,

| ” | Buskin | was | waiting | to | take | the | little | girls | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 悲剧 | 曾是 | 等待 | 到 | 拿 | 这 | 小的 | 女孩们 | 家 | , |

“巴斯金正等着带小女孩们回家，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [æt; ət] [mə'sjɜːrz] ['pɑːrtɪŋ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]

| and | looked | on | with | severity | at | Monsieur's | parting | bows | and | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 和 | 严重性 | 在 | 先生的 | 离别 | 弓 | 和 | 优美 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər][hæt] .

| wavings | of | the | sailor | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 的 | 这 | 水手 | 帽子 | . |

他神情严肃地看着先生临别时的鞠躬和优雅地挥动水手帽。

“ [meɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mædəm] , [jʊr; jər] [ænt] , ” [sed] ['delfiːn; del'fiːn][tuː; tə] ['suːzn] ,

| “ | Make | my | compliments | to | Madame | , | your | aunt | , | ” | said | Delphine | to | Susan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 制作 | 我的 | 赞美 | 到 | 夫人 | , | 你的 | 阿姨 | , | ” | 说 | 德尔菲娜 | 到 | 苏珊 | , |

“请代我向您的姑妈问好，”德尔菲娜对苏珊说。

“ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| “ | and | say | that | I | shall | wait | on | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 说 | 那 | 我 | 将 | 等待 | 在 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

“并告诉她我明天会去见她。”

" [soʊ] [sə'faiə] ['dʒeɪnz]['pɑːrti][tuː; tə] [pɛgwɛl] [beɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| " | So | Sophia | Jane's | party | to | Pegwell | Bay | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 索菲亚 | 简的 | 派对 | 到 | 佩格韦尔 | 湾 | 曾是 | 超过 | , |

“索菲娅·简的佩格韦尔湾之旅就此结束。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːrz] ['fɔːrtʃən]

| and | all | that | remained | was | to | repeat | the | wonderful | news | of | Monsieur's | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 剩余 | 曾是 | 到 | 重复 | 这 | 精彩的 | 消息 | 的 | 先生的 | 财富 |

[æt; ət][ bel'mɔnt ] ['kɑːtɪdʒ] .

| at | Belmont | Cottage | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 贝尔蒙特 | 小屋 | . |

剩下的就是把先生在贝尔蒙特小屋的意外之财这个好消息再三宣布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

| It | was | received | with | enough | excitement | and | interest | to | be | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已收到 | 和 | 足够的 | 激动 | 和 | 兴趣 | 到 | 是 | 相当 |

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

| satisfactory | , |
|---|---|
| 令人满意的 | , |

它引起了足够的关注和兴趣，结果令人满意。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| and | to | be | sufficient | reason | for | sitting | up | much | later | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 充足的 | 原因 | 为了 | 坐着 | 向上 | 很多 | 之后 | 比 | 通常 | . |

并且足以成为比平时晚睡的充分理由。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ænsər] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] ,

| There | were | many | questions | to | answer | from | everyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 问题 | 到 | 回答 | 从 | 每个人 | , |

大家提出了很多问题需要回答，

[ænd; ənd][ 'nænə ][ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] ['welkəm] .

| and | Nanna | and | Margaretta | appeared | to | find | the | smallest | details | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | 和 | 玛格丽塔 | 出现 | 到 | 寻找 | 这 | 最小 | 细节 | 欢迎 | . |

奶奶和玛格丽塔似乎对最细微的细节都感到欣喜。

“ [haʊ] [dɪd] [mə'sjɜːr] [lʊk] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] ?

| “ | How | did | Monsieur | look | when | he | opened | the | letter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 先生 | 看 | 什么时候 | 他 | 打开 | 这 | 信 | ? |

“先生打开信时的表情如何？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

| What | did | he | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 说 | ? |

他说了什么?

[wʌt] [dɪd] [mædəmwə'zel] [seɪ] ?

| What | did | Mademoiselle | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 小姐 | 说 | ? |

小姐说了什么?

[haʊ] [lɑːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ?

| How | large | was | the | fortune | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大的 | 曾是 | 这 | 财富 | ? |

这笔财富究竟有多少?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌzənz] [neɪm] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

| What | was | the | cousin's | name | who | left | it | to | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 表亲 | 姓名 | WHO | 左边 | 它 | 到 | 他 | ? | " |

把遗产留给他的表兄叫什么名字?

“ [ðeə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,
**“ They're an ancient family , ” said Sophia Jane ,**
“ 它们是 一个 古老的 家庭 , ” 说 索菲亚 简 ,

“他们是一个古老的家族，”索菲娅·简说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [naʊ] . ”
**“ and you must be sure to call them De La Roche now . ”**
“ 和 你 必须 是 当然 到 称呼 他们 德 拉 罗氏 现在 . ”

“而且你现在一定要把他们叫做德拉罗什。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , ” [sed] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dʒentlmənli] [ə'baʊt]
**“ I always thought , ” said Margaretta , “ that there was something gentlemanly about**
“ 我 总是 想法 , ” 说 玛格丽塔 , “ 那 那里 曾是 某物 绅士风度 关于
[mə'sjɜːr] .
**Monsieur .**
先生 .

“我一直觉得，”玛格丽塔说，“先生身上有一种绅士风度。”

[ɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kɑːmən] . ”
**Odd , you know , but not common . ”**
奇怪的 , 你 知道 , 但 不是 常见的 . ”

这很奇怪，但并不常见。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['kɑːmən] !
**“ Oh , certainly not common ! ”**
“ 哦 , 当然 不是 常见的 ! ”

“哦，这当然不常见！”

” [rɪ'plaɪd] [ 'nænə ] .
**” replied Nanna .**
” 回复 奶奶 .

“娜娜回答道。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['suːzn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ,
**It seemed strange to Susan to hear that ,**
它 似乎 奇怪的 到 苏珊 到 听到 那 ,

苏珊听到这话觉得很奇怪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['eniwʌn]
**for she remembered how they had both thought it impossible to invite anyone**
为了 她 记得 如何 他们 有 两个都 想法 它 不可能的 到 邀请 任何人
[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [pɛgwɛl] [beɪ] .
**to meet him at Pegwell Bay .**
到 见面 他 在 佩格韦尔 湾 .

因为她记得他们俩都认为不可能邀请任何人到佩格韦尔湾与他见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [poʊst] [keɪm] [ɪn] .
**She was still occupied with wondering about this when the evening post came in .**
她 曾是 仍然 占领 和 好奇 关于 这 什么时候 这 晚上 邮政 来了 在 .

她还在思考这件事的时候，晚间邮件送来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ænt] ['hænə] ,
**There was a letter for Aunt Hannah ,**
那里 曾是 一个 信 为了 阿姨 汉娜 ,

有一封给汉娜阿姨的信，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [æt; ət] ['suːzn] .
**and when she had read it she looked over her glasses at Susan .**
和 什么时候 她 有 读 它 她 看起来 超过 她 眼镜 在 苏珊 .

她读完后，透过眼镜看向苏珊。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
**“ Dear me !**
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sʌd(ə)n] [nuːz] [ɪn'diːd] .
**“ This is sudden news indeed .**
” 这 是 突然 消息 的确 .

这确实是个突发消息。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [raɪts] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] . ”
**Your mother writes from London , my dear , where she arrived yesterday . ”**
你的 母亲 写 从 伦敦 , 我的 亲爱的 , 在哪里 她 到达的 昨天 . ”

亲爱的，你母亲昨天抵达伦敦，她从伦敦来信了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? ” [sed] ['suːzn] ,
**“ Am I to go home ? ” said Susan ,**
” 是 我 到 去 家 ? ” 说 苏珊 ,

“我该回家吗？”苏珊问道。

['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .
**getting up from her chair as though ready to start at once .**
获得 向上 从 她 椅子 作为 尽管 准备好 到 开始 在 一次 .

她从椅子上站起来，好像随时准备开始。

“ [nɜːrs] [ɪz] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ænt] ['hænə] ,
**“ Nurse is to fetch you the day after to - morrow , ” said Aunt Hannah ,**
” 护士 是 到 拿来 你 这 天 后 到 - 明天 , ” 说 阿姨 汉娜 ,

“护士后天会来接你，”汉娜阿姨说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['letər] [ə'gen] .
**looking at the letter again .**
寻找 在 这 信 再次 .

再仔细看看这封信。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðen] ?
**“ Are you in such a great hurry to leave us that you cannot wait till then ?**
” 是 你 在 这样的 一个 伟大的 匆忙 到 离开 我们 那 你 不能 等待 直到 然后 ?

“你这么急着离开我们，等不及了吗？”

” ['suːzn] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ænt] ['hænə] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm]
**” Susan had grown fond of Aunt Hannah , and did not wish to seem**
” 苏珊 有 生长 喜爱 的 阿姨 汉娜 , 和 做过 不是 希望 到 似乎
[ʌn'greɪtfl] .
**ungrateful .**
忘恩负义 .

苏珊很喜欢汉娜阿姨，不想显得忘恩负义。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːrnɪstli] :
**She went and stood by her chair and said earnestly :**
她 去 和 站立 经过 她 椅子 和 说 切实 :

她走到椅子旁站着，郑重其事地说：

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .
**“ I'm very sorry to go away .**
” 我是 非常 对不起 到 去 离开 .

“我很遗憾要离开。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] .

| I | am | , | indeed | ; | but | , | of | course | , | I | want | to | see | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 的确 | ; | 但 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 想 | 到 | 看 | 母亲 | . |

的确如此；但是，我当然也想见见母亲。

〞 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| 〞 | As | she | spoke | she | gave | a | glance | at | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 作为 | 她 | 辐 | 她 | 给予 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 索菲亚 | 简 | . |

“说话间，她瞥了索菲娅·简一眼。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi][maɪnd] ?

| “ | Did | she | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 做过 | 她 | 头脑 | ? |

她介意吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɑːri] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ?

| Was | she | sorry | now | that | the | time | had | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 对不起 | 现在 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | ? |

现在时机成熟，她是否后悔了?

〞 [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| 〞 | If | she | were | she | gave | no | sign | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 如果 | 她 | 是 | 她 | 给予 | 不 | 符号 | 的 | 它 | . |

“如果她真的有这种想法，她也没有表现出来。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sprest] ['niːðər] [sər'praɪz] , [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,

| Her | face | expressed | neither | surprise | , | or | interest | , | or | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 表达 | 两者都不 | 惊喜 | , | 或者 | 兴趣 | , | 或者 | 悲哀 | , |

她的脸上既没有惊讶，也没有兴趣，更没有悲伤。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bent] ['kloʊsli] ['oʊvər][sʌm; səm] ['ʃɛlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [pɛgwɛl] [beɪ] .

| but | was | bent | closely | over | some | shells | she | had | brought | from | Pegwell | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 弯曲 | 密切 | 超过 | 一些 | 贝壳 | 她 | 有 | 带来 | 从 | 佩格韦尔 | 湾 | . |

但她却全神贯注地摆弄着从佩格韦尔湾带来的一些贝壳。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['suːzn] , 〞 [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['hænə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

| “ | We | shall | all | miss | our | little | Susan | , | 〞 | continued | Aunt | Hannah | , | kissing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我们 | 将 | 全部 | 错过 | 我们的 | 小的 | 苏珊 | , | 〞 | 持续 | 阿姨 | 汉娜 | , | 接吻 | 她 |

[ə'fekʃənətli] .

| affectionately | . |
|---|---|
| 亲切地 | . |

“我们都会想念我们的小苏珊，”汉娜阿姨一边说着，一边深情地亲吻了她。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , 〞 [sed] [ 'nænə ] .

| “ | That | we | shall | , | 〞 | said | Nanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 那 | 我们 | 将 | , | 〞 | 说 | 奶奶 | . |

“那我们就这么做，”娜娜说。

“ [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! 〞 [sed] [ˌmɑːrgə'rɛtə] .

| “ | Dear | , | good | little | thing | ! | 〞 | said | Margaretta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 亲爱的 | , | 好的 | 小的 | 事物 | ! | 〞 | 说 | 玛格丽塔 | . |

“亲爱的，乖小家伙！”玛格丽塔说。

['ʃʊrli] [sə'faiə] [dʒeɪn] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .

| Surely | Sophia | Jane | would | say | something | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 索菲亚 | 简 | 会 | 说 | 某物 | 也 | . |

索菲娅·简肯定也会说些什么。

[noʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃɛlz] [ɪn] [smɔːl] [hiːps] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs]

| She | went | on | arranging | her | shells | in | small | heaps | , | and | took | no | manner | of | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 安排 | 她 | 贝壳 | 在 | 小的 | 堆积如山 | , | 和 | 采取 | 不 | 方式 | 的 | 注意 |

.

:

.

她继续把贝壳整理成一小堆一小堆的，丝毫没有注意到周围的情况。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [səˈfaiə] [dʒeɪn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈhænə] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kəmˈpliːtli]

| “ | And | as | for | Sophia | Jane | , | ” | continued | Aunt | Hannah | , | “ | she | will | be | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 为了 | 索菲亚 | 简 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 汉娜 | , | ” | 她 | 将要 | 是 | 完全地 |

[lɔːst] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

| lost | without | her | companion | . |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 没有 | 她 | 伴侣 | . |

“至于索菲娅·简，”汉娜阿姨继续说道，“没有了同伴，她会彻底迷失方向的。”

” [ˈsuːzn] [lʊkt] [ ɪnˈtriːtiŋli ] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv]

| ” | Susan | looked | entreatingly | at | her | friend | , | longing | for | a | word | or | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 苏珊 | 看起来 | 恳求地 | 在 | 她 | 朋友 | , | 渴望 | 为了 | 一个 | 单词 | 或者 | 看 | 的 |

[əˈfekʃ(ə)n] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

苏珊恳求地看着她的朋友，渴望得到一句关爱的话语或一个温暖的眼神。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [muːvd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]

| but | not | a | muscle | of | the | small | face | moved | ; | it | might | have | been | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 肌肉 | 的 | 这 | 小的 | 脸 | 已搬 | ; | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 制成 | 的 |

[stoʊn] .

| stone | . |
|---|---|
| 石头 | . |

但他的小脸上没有一丝肌肉动过；它仿佛是由石头做成的。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ˈsuːzn] , [maɪ] [dɪr] ? ” [æskt] [ænt] [ˈhænə] .

| “ | Won't | you | be | sorry | to | lose | Susan | , | my | dear | ? | ” | asked | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惯于 | 你 | 是 | 对不起 | 到 | 失去 | 苏珊 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | ” | 问 | 阿姨 | 汉娜 | . |

“亲爱的，失去苏珊，你难道不会感到难过吗？”汉娜阿姨问道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | I | suppose | so | , | ” | was | all | the | answer | , | with | an | impatient | jerk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 所以 | , | ” | 曾是 | 全部 | 这 | 回答 | , | 和 | 一个 | 不耐烦 | 混蛋 | 的 | 这 |

[ ˈʃəʊldəz ] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

“我想也是，”他不耐烦地耸了耸肩，回答道。

[ˈsuːzn] [wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] [ˈkoʊldnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] [loʊ] [ˈspɪrɪts] ,

| Susan | was | so | hurt | at | this | coldness | that | she | went | to | bed | in | low | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 曾是 | 所以 | 伤害 | 在 | 这 | 寒冷 | 那 | 她 | 去 | 到 | 床 | 在 | 低的 | 烈酒 | , |

苏珊被这种冷漠深深伤害，闷闷不乐地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːroʊfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] .

| and | thought | of | it | sorrowfully | for | a | long | while | before | she | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 它 | 悲伤地 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 前 | 她 | 睡着了 | . |

她悲伤地想了很久，才睡着。

[ˌaɪ ˈtiː][kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [səˈfaiə]

| It | cast | a | gloom | over | the | prospect | even | of | going | home | to | think | that | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 投掷 | 一个 | 愁云 | 超过 | 这 | 前景 | 甚至 | 的 | 去 | 家 | 到 | 思考 | 那 | 索菲亚 |

[dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

| Jane | did | not | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | . |

想到索菲娅·简不爱她，就连回家的前景都蒙上了一层阴霾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [fər'gɑːtn] ['suːzənz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

| She | had | evidently | not | forgotten | Susan's | behaviour | in | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 显然 | 不是 | 被遗忘的 | 苏珊的 | 行为 | 在 | 这 | 过去的 | , |

她显然没有忘记苏珊过去的所作所为。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

| and | did | not | wish | to | have | her | for | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 有 | 她 | 为了 | 一个 | 朋友 | . |

并且不想和她做朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['suːzn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| It | was | the | more | distressing | because | Susan | had | made | a | plan | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 更多的 | 令人痛心 | 因为 | 苏珊 | 有 | 制成 | 一个 | 计划 | 哪个 | 她 |

[θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

| thought | a | very | pleasant | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 一 | , |

更令人沮丧的是，苏珊制定了一个她认为非常愉快的计划。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

| and | was | anxious | to | carry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 携带 | 出去 | . |

并急于执行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [sə'faiə] [dʒeɪn][ɑːn][ə; eɪ]

| It | was | to | ask | her | mother | to | allow | her | to | have | Sophia | Jane | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 问 | 她 | 母亲 | 到 | 允许 | 她 | 到 | 有 | 索菲亚 | 简 | 在 | 一个 |

['vɪzɪt][ɪn] ['lʌndən] .

| visit | in | London | . |
|---|---|---|---|
| 访问 | 在 | 伦敦 | . |

这是为了请求她母亲允许她带着索菲娅·简来伦敦探望她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | would | then | be | able | to | show | her | many | things | and | places | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 然后 | 是 | 有能力的 | 到 | 展示 | 她 | 许多 | 事物 | 和 | 地方 | 她 | 有 |

['nevər] [siːn] ,

| never | seen | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | , |

这样她就能带她去看许多她从未见过的事物和地方了。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

| and | enjoy | her | enjoyment | and | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 她 | 享受 | 和 | 惊喜 | . |

并享受她带来的喜悦和惊喜。

[ðə; ði] ['taʊər] , [ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ 'gaːdnz ] , ['æst.liz] , ['westmɪnstər] ['æbi] , [seɪnt] ['pɔlz] ,

| The | Tower | , | the | Zoological | Gardens | , | Astley's | , | Westminster | Abbey | , | Saint | Paul's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塔 | , | 这 | 动物学 | 花园 | , | 阿斯特利的 | , | 威斯敏斯特 | 修道院 | , | 圣 | 保罗的 | , |

伦敦塔、伦敦动物园、阿斯特利庄园、威斯敏斯特教堂、圣保罗大教堂

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv] [taʊn] .

| and | all | the | wonders | and | delights | of | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 奇迹 | 和 | 美味 | 的 | 镇 | . |

以及城里所有奇妙有趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːə] ,

| It | was | a | beautiful | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | 主意 | , |

这是一个绝妙的主意。

[bʌt; bət] [ɪf] [sə'faiə] [dʒeɪn] [held] [ə'luːf] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

| but | if | Sophia | Jane | held | aloof | in | this | way | it | must | be | given | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 索菲亚 | 简 | 握住 | 超然 | 在 | 这 | 方式 | 它 | 必须 | 是 | 给定 | 向上 | . |

但如果索菲娅·简一直这样冷漠疏离，那就必须放弃这种态度。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈpʌzlɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtʃɪlɪŋ]

**And** **yet** **it** **was** **a** **most** **puzzling** **thing** **to** **account** **for** **this** **chilling**

和 然而 它 曾是 一个 最多 令人费解 事物 到 帐户 为了 这 令人不寒而栗

[bɪˈheɪvjər] ,

**behaviour** **,**

行为 ,

然而，要解释这种令人不寒而栗的行为，却是一件非常令人费解的事情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd]

**because** **lately** **she** **had** **been** **more** **kind** **and** **pleasant** **than** **usual** **,** **and**

因为 最近 她 有 到过 更多的 种类 和 令人愉快的 比 通常 , 和

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənət] .

**sometimes** **almost** **affectionate** **.**

有时 几乎 亲热 .

因为最近她比平时更加和蔼可亲，有时甚至近乎亲昵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [ˈsuːzn] [naʊ] [nuː] , [tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [səˈfaiə] [ˈdʒeɪnz]

**It** **was** **useless** **,** **however** **,** **as** **Susan** **now** **knew** **,** **to** **wonder** **about** **Sophia** **Jane's**

它 曾是 无用 , 然而 , 作为 苏珊 现在 知道 , 到 想知道 关于 索菲亚 简的

[mudz] .

**moods** **.**

情绪 .

然而，正如苏珊现在所知道的那样，猜测索菲娅·简的情绪是毫无用处的。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,

**They** **came** **and** **they** **went** **,** **and** **it** **was** **,** **after** **all** **,**

他们 来了 和 他们 去 , 和 它 曾是 , 后 全部 ,

他们来了又走，毕竟，

[dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

**just** **possible** **that** **she** **would** **be** **quite** **different** **in** **the** **morning** **.**

只是 可能的 那 她 会 是 相当 不同的 在 这 早晨 .

她早上醒来可能会判若两人。

[wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

**When** **the** **next** **day** **came** **she** **got** **up** **with** **a** **feeling** **that** **she** **had** **a** **great** **deal**

什么时候 这 下一个 天 来了 她 得到 向上 和 一个 感觉 那 她 有 一个 伟大的 交易

[ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

**on** **her** **hands** **,**

在 她 双手 ,

第二天早上醒来，她感觉自己有很多事情要处理。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] [deɪ] [æt; ət] [ˈræmz,git] ,

**for** **it** **was** **her** **last** **day** **at** **Ramsgate** **,**

为了 它 曾是 她 最后的 天 在 拉姆斯盖特 ,

因为这是她在拉姆斯盖特的最后一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**and** **she** **must** **say** **good** **-** **bye** **to** **everyone** **and** **let** **them** **know** **she** **was**

和 她 必须 说 好的 - 再见 到 每个人 和 让 他们 知道 她 曾是

[ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

**going** **away** **.**

去 离开 .

她必须向所有人告别，让他们知道她要离开了。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪt]

**At** **breakfast** **-** **time** **something** **was** **said** **about** **going** **to** **make** **a** **farewell** **visit**

在 早餐 - 时间 某物 曾是 说 关于 去 到 制作 一个 告别 访问

[tuː; tə][ðə; ði] [ 'winzləu ] ,

**to** **the** **Winslows** **,**

到 这 温斯洛 ,

早餐时，有人提到要去温斯洛家做告别拜访。

[bʌt; bət] ['suːzn] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] .

| but | Susan | thought | there | were | more | important | matters | to | be | done | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊 | 想法 | 那里 | 是 | 更多的 | 重要的 | 事情 | 到 | 是 | 完毕 | 第一的 | . |

但苏珊认为还有更重要的事情要先做。

“ [aɪl] [goʊ] [ɪf] [aɪv] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] ;

| “ | I'll | go | if | I've | time | , | ” | she | said | seriously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 去 | 如果我已经 | 时间 | , | ” | 她 | 说 | 严重地 | ; | |

“如果我有时间，我会去的，”她认真地说；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [deɪ] .

| “ | but | you | see | I | have | a | great | deal | to | do | , | because | this | is | my | last | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 看 | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 做 | , | 因为 | 这 | 是 | 我的 | 最后的 | 天 | . |

“但是你知道，我还有很多事情要做，因为今天是我最后一天了。”

” [hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] ,

| ” | Her | round | of | acquaintances | was | not | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 圆形的 | 的 | 熟人 | 曾是 | 不是 | 大的 | , |

她的熟人圈子并不大，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| but | the | people | who | formed | it | lived | at | long | distances | from | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | WHO | 形成 | 它 | 居住地 | 在 | 长的 | 距离 | 从 | 每个 | 其他 | , |

但是组成它的人们居住地相距甚远。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| so | that | it | took | up | a | good | deal | of | time | to | see | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 采取 | 向上 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 时间 | 到 | 看 | 他们 | 全部 | . |

所以，要看完所有这些景点，花了不少时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['periwɪŋkl] ['wʊmən] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ænt] ['hænəz] [roʊd]

| There | was | the | periwinkle | woman | , | who | sat | at | the | corner | of | Aunt | Hannah's | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 长春花 | 女士 | , | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 阿姨 | 汉娜的 | 路 |

;

;

;

有一个穿着长春花色衣服的女人，坐在汉娜阿姨家路的拐角处；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [bæθ] - [tʃer] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['dɑːŋki]

| there | was | the | donkey | and | bath | - | chair | man | , | and | a | favourite | white | donkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 驴 | 和 | 洗澡 | - | 椅子 | 男人 | , | 和 | 一个 | 最喜欢的 | 白色的 | 驴 |

; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪli] [stoʊks] ,

| ; | there | was | Billy | Stokes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 那里 | 曾是 | 比利 | 斯托克斯 | , |

那里有驴和坐浴椅的人，还有一头备受喜爱的白驴；那里还有比利·斯托克斯。

[ðə; ði] ['swiːtmiːt] [mæn] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['paʊtɚ] , [huː] [kept] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] .

| the | sweetmeat | man | ; | and | Miss | Powter | , | who | kept | the | toy | - | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜜饯 | 男人 | ; | 和 | 错过 | 粉末 | , | WHO | 保留 | 这 | 玩具 | - | 店铺 | . |

卖糖果的小贩；还有经营玩具店的鲍特小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɪŋk(ə)ld] , [oʊld] - ['dʒemi] ,

| There | was | also | a | certain | wrinkled | , | old | Cap'en | Jemmy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 肯定 | 皱 | , | 老的 | - | 杰米 | , |

还有一位满脸皱纹的老船长杰米，

[huː] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

| who | walked | up | and | down | the | parade | with | a | telescope | under | his | arm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 游行 | 和 | 一个 | 望远镜 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

他腋下夹着望远镜，在游行队伍中来回走动，说道：

“ [ə; eɪ] [boʊt] [jər] ['ɑːnər] ! ” [tuː; tə] ['pæsər] - [baɪ] .

| “ | A | boat | yer | honour | ! | ” | to | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 船 | 你的 | 荣誉 | ! | ” | 到 | 过路人 | - | 经过 | . |

“法官大人，给我一艘船！”向路人说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['deɪli] [wɔːks] ,

| The | children | had | made | these | acquaintances | in | their | daily | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 制成 | 这些 | 熟人 | 在 | 他们的 | 日常的 | 散步 | , |

孩子们在日常散步中结识了这些人。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

| and | were | on | friendly | terms | with | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 友好的 | 条款 | 和 | 他们 | 全部 | ; |

我们与他们所有人关系都很友好；

[soʊ] [ðæt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɔːn]

| so | that | Susan | was | not | satisfied | till | she | had | found | each | of | them | and | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 苏珊 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 直到 | 她 | 有 | 成立 | 每个 | 的 | 他们 | 和 | 已消失 |

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

| through | the | same | form | of | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 相同的 | 形式 | 的 | 告别 | . |

因此，苏珊直到找到他们每一个人，并按照同样的方式告别之后，才感到满意。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

| “ | Good | morning | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 早晨 | ! |

“早上好！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| “ | I've | come | to | say | good | - | bye | , | because | I'm | going | home | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 来 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 因为 | 我是 | 去 | 家 | 到 | - | 明天 | . |

“我来道别，因为我明天就要回家了。”

” [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [æz; əz]

| ” | None | of | them | seemed | so | much | surprised | and | interested | to | hear | this | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有任何 | 的 | 他们 | 似乎 | 所以 | 很多 | 惊讶 | 和 | 感兴趣的 | 到 | 听到 | 这 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] .

| she | had | hoped | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | . |

“他们似乎都没有像她希望的那样对此感到惊讶和感兴趣。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] ['tʃɪrflnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

| They | took | it | with | a | calm | cheerfulness | , | which | was | rather | disappointing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 它 | 和 | 一个 | 冷静的 | 愉悦 | , | 哪个 | 曾是 | 相当 | 令人失望 | , |

他们平静而愉快地接受了这件事，这多少令人失望。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪn]

| for | it | seemed | that | her | departure | would | not | make | much | difference | to | anyone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 似乎 | 那 | 她 | 离开 | 会 | 不是 | 制作 | 很多 | 不同之处 | 到 | 任何人 | 在 |

['ræmz,git] .

| Ramsgate | . |
|---|---|
| 拉姆斯盖特 | . |

因为看起来她的离开对拉姆斯盖特的任何人来说都不会产生太大影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'presɪŋ] .

| It | was | a | little | depressing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 沉闷 | . |

有点令人沮丧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [mɔːr] [gʊd] - [baɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

| There | were | now | only | two | more | good | - | byes | to | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 仅有的 | 二 | 更多的 | 好的 | - | 轮空 | 到 | 是 | 说 | , |

现在只剩下最后两句告别了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

| and | they | were | to | Monsieur | and | Mademoiselle | De | La | Roche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 到 | 先生 | 和 | 小姐 | 德 | 拉 | 罗氏 | , |

它们送给了德拉罗什先生和小姐。

[huː] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'siːvɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| who | arrived | in | the | afternoon | and | stayed | some | time | receiving | congratulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 到达的 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 入住 | 一些 | 时间 | 接收 | 恭喜！ | , |

他下午抵达，停留了一段时间接受祝贺。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['hænə] .

| and | talking | over | the | wonderful | change | in | their | fortunes | with | Aunt | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 超过 | 这 | 精彩的 | 改变 | 在 | 他们的 | 财富 | 和 | 阿姨 | 汉娜 | . |

他们和汉娜阿姨一起谈论着命运的奇妙转变。

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['suːzənz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

| Compared | to | this | , | Susan's | going | away | seemed | a | very | insignificant | thing | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 到 | 这 | , | 苏珊的 | 去 | 离开 | 似乎 | 一个 | 非常 | 微不足道 | 事物 | , | 和 |

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][kaɪnd] ,

| though | they | were | both | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 两个都 | 种类 | , |

相比之下，苏珊的离开似乎微不足道，尽管她们俩都很善良，

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['pærɪs] ,

| and | Mademoiselle | invited | her | to | stay | some | day | with | her | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小姐 | 受邀 | 她 | 到 | 停留 | 一些 | 天 | 和 | 她 | 在 | 巴黎 | , |

小姐邀请她有朝一日到巴黎和自己一起住一段时间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

| she | did | not | feel | that | it | made | much | impression | on | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 它 | 制成 | 很多 | 印象 | 在 | 他们 | ; |

她觉得这件事并没有给他们留下多大印象；

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

| they | soon | began | to | talk | again | of | their | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很快 | 开始 | 到 | 讲话 | 再次 | 的 | 他们的 | 自己的 | 事务 | . |

他们很快又开始谈论自己的事了。

['suːzn] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| Susan | felt | disappointed | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 失望的 | . |

苏珊感到失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

| She | would | have | liked | someone | to | be | very | sorry | indeed | that | she | was | going | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 某人 | 到 | 是 | 非常 | 对不起 | 的确 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 离开 |

[frʌm; frəm] ['ræmz,git] ,

| from | Ramsgate | , |
|---|---|---|
| 从 | 拉姆斯盖特 | , |

她很希望有人会为她离开拉姆斯盖特而感到无比惋惜。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ,

| and | , | after | the | visitors | had | left | , | she | looked | round | for | Sophia | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 这 | 访客 | 有 | 左边 | , | 她 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 索菲亚 | 简 | , |

访客离开后，她四处寻找索菲娅·简的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| with | a | lingering | hope | that | she | might | be | in | a | softer | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 挥之不去的 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 在 | 一个 | 更柔和 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

心中仍存一丝希望，希望她的情绪能够有所缓和。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['su:zn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| She | was | not | in | the | room | , | and | Susan | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 苏珊 | 犹豫了一下 | . |

她不在房间里，苏珊犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][rɪsk][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʃʊr]

| Should | she | go | and | find | her | , | and | risk | the | rebuff | which | was | nearly | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 去 | 和 | 寻找 | 她 | , | 和 | 风险 | 这 | 回绝 | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 当然 |

[tu:; tə] [kʌm] ,

| to | come | , |
|---|---|---|
| 到 | 来 | , |

她是否应该去找她，冒着几乎肯定会遭到拒绝的风险?

[ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] ?

| or | should | she | leave | her | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 应该 | 她 | 离开 | 她 | 独自的 | ? |

还是她应该让她一个人待着?

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] .

| This | would | be | the | only | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 这 | 仅有的 | 机会 | . |

这是唯一的机会。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]

| To | - | morrow | , | in | the | bustle | and | hurry | of | preparation | , | they | would | not | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 在 | 这 | 忙碌 | 和 | 匆忙 | 的 | 准备 | , | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 一个 |

['moʊmənt][ə'loʊn] .

| moment | alone | . |
|---|---|---|
| 片刻 | 独自的 | . |

明天，在忙碌的准备工作中，他们将没有片刻独处的时间。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə]

| She | stood | considering | , | and | then | the | desire | for | sympathy | was | too | strong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 考虑 | , | 和 | 然后 | 这 | 欲望 | 为了 | 同情 | 曾是 | 也 | 强的 | 到 |

[bi:; bi] [rɪ'streɪnd] ,

| be | restrained | , |
|---|---|---|
| 是 | 克制 | , |

她站在那里沉思，然后，渴望得到同情的念头变得难以抑制。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ætɪk] .

| and | she | took | her | way | slowly | towards | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 她 | 方式 | 缓慢地 | 向 | 这 | 阁楼 | . |

她缓缓地朝阁楼走去。

[ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [sə'faiə] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| She | felt | no | doubt | that | Sophia | Jane | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 不 | 怀疑 | 那 | 索菲亚 | 简 | 曾是 | 那里 | , |

她确信索菲娅·简就在那里。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][get]

| but | on | the | threshold | of | the | half | - | open | door | she | stopped | a | minute | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 她 | 停止 | 一个 | 分钟 | 到 | 得到 |

['kɜ:rɪdʒ] ,

| courage | , |
|---|---|
| 勇气 | , |

但她站在半开的门前，停顿了一会儿，鼓起勇气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

| for | she | was | very | uncertain | as | to | how | she | might | be | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 非常 | 不确定 | 作为 | 到 | 如何 | 她 | 可能 | 是 | 已收到 | . |

因为她非常不确定别人会如何看待她。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [maɪt] [biː; bi] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] .

| Perhaps | her | companion | might | be | angry | at | being | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 伴侣 | 可能 | 是 | 生气的 | 在 | 存在 | 随后 | . |

或许她的同伴会因为被跟踪而生气。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [nɔɪz] .

| Presently | as | she | stood | there | she | heard | a | little | gasping | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 她 | 听到 | 一个 | 小的 | 喘息 | 噪音 | . |

她站在那里时，听到了一声轻微的喘息声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

| She | listened | attentively | ; | it | was | like | someone | crying | , | and | struggling | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 认真地 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 某人 | 哭泣 | , | 和 | 挣扎 | 到 | 保持 |

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

| it | from | being | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 存在 | 听到 | . |

她认真地听着；那声音就像有人在哭泣，却又努力不让别人听到。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'faiə] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['sɑːri] ?

| Could | it | be | Sophia | Jane | , | and | was | she | really | sorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 索菲亚 | 简 | , | 和 | 曾是 | 她 | 真的 | 对不起 | ? |

会不会是索菲娅·简？她真的感到抱歉吗？

[mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə] ['suːzn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['mɑːtʃt] ['boʊldli]

| Much | encouraged | by | the | idea | Susan | hesitated | no | longer | , | but | marched | boldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 鼓励 | 经过 | 这 | 主意 | 苏珊 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | , | 但 | 行军 | 大胆地 |

[ɪn] .

| in | . |
|---|---|
| 在 | . |

受到这个想法的鼓舞，苏珊不再犹豫，大胆地走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [blæk] [bɑːks] , [feɪs] ['daʊnwərdz] ,

| There | was | Sophia | Jane | lying | flat | on | the | big | black | box | , | face | downwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 索菲亚 | 简 | 说谎 | 平坦的 | 在 | 这 | 大的 | 黑色的 | 盒子 | , | 脸 | 向下 | , |

索菲娅·简脸朝下平躺在那个黑色大箱子上。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [freɪm] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['stɔːrmi] ['sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kən'troʊl] .

| her | little | frame | shaken | with | stormy | sobs | , | which | she | tried | in | vain | to | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 框架 | 摇晃 | 和 | 暴风雨 | 啜泣 | , | 哪个 | 她 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 控制 | . |

她娇小的身躯因剧烈的抽泣而颤抖，她竭力想要控制住，却徒劳无功。

[æz; əz] ['suːzn] ['entərd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| As | Susan | entered | she | raised | her | head | for | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苏珊 | 进入 | 她 | 提高 | 她 | 头 | 为了 | 一个 | 立即的 | , |

苏珊进来时，抬起头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

| and | then | turned | from | her | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 从 | 她 | 到 | 这 | 墙 | . |

然后他转身离开她，面向墙壁。

['suːzn] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

| Susan | perched | herself | on | the | end | of | the | box | and | sat | silent | for | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 栖息 | 她自己 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 盒子 | 和 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 |

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] :

| before | she | said | gently | : |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 说 | 轻轻地 | : |

苏珊坐在箱子的一端，沉默了一会儿，然后轻声说道：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
**“ What's the matter ? ”**
” 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
**“ Go away !**
” 去 离开 !

“离开！

” ['sɒbd] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
**” sobbed Sophia Jane .**
” 啜泣 索菲亚 简 .

“索菲娅·简抽泣着说。”

“ [aɪm] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli] .
**“ I'm very poorly .**
” 我是 非常 差 .

我身体很不好。

[maɪ] [hed] [eɪks] . ”
**My head aches . ”**
我的 头 疼痛 . ”

我头疼。

“ [let] [ˌem 'i:] [pʊt] [wet] [rægz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['su:zn] ['i:gərli] .
**“ Let me put wet rags on it , ” said Susan eagerly .**
” 让 我 放 湿的 破布 在 它 , ” 说 苏珊 急切地 .

“让我用湿抹布擦擦它，”苏珊急切地说。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] ['fredi] .
**“ I've done it often for Freddie .**
” 我已经 完毕 它 经常 为了 弗雷迪 .

“我经常为弗雷迪这样做。”

[aɪl] [fetʃ] [ænt] ['hænəz] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] .
**I'll fetch Aunt Hannah's eau de Cologne .**
患病的 拿来 阿姨 汉娜的 水 德 科隆 .

我去拿汉娜阿姨的古龙水。

['itl] [su:n] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .
**It'll soon make it better .**
它将 很快 制作 它 更好的 .

很快就会好起来的。

” [sə'faiə] [dʒeɪn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fɪkst] [tu:] [ɪn'fleɪmd]
**” Sophia Jane turned her head round from the wall and fixed two inflamed**
” 索菲亚 简 转向 她 头 圆形的 从 这 墙 和 固定的 二 发炎的
[blu:] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
**blue eyes upon her companion .**
蓝色的 眼睛 之上 她 伴侣 .

索菲娅·简从墙边转过头，用她那双炯炯有神的蓝眼睛盯着她的同伴。

“ [aɪm][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli] .
**“ I'm not crying , ” she said , “ but I'm very poorly .**
” 我是 不是 哭泣 , ” 她 说 , “ 但 我是 非常 差 .

“我没有哭，”她说，“但我身体很不舒服。”

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed]
**The** **sun** **made** **my** **eyes** **water** **when** **we** **were** **out** **this** **afternoon** **,** **and** **my** **head**
这 太阳 制成 我的 眼睛 水 什么时候 我们 是 出去 这 下午 , 和 我的 头
[eɪks] . ″
**aches** **.** **″**
疼痛 . ″

今天下午外出时，阳光刺得我眼睛都流泪了，而且头也疼。

“ [aɪl] [suːn] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , ″ [sed] ['suːzn] .
**“** **I'll** **soon** **do** **it** **good** **,** **″** **said** **Susan** **.**
“ 患病的 很快 做 它 好的 , ″ 说 苏珊 .

“我很快就会做好的，”苏珊说。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] - [sterz] ,
**She** **jumped** **off** **the** **box** **and** **ran** **down** **-** **stairs** **,**
她 跳了起来 离开 这 盒子 和 跑 向下 - 楼梯 ,

她从箱子上跳下来，跑下楼去。

['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblər] ,
**quickly** **returning** **with** **some** **eau** **de** **Cologne** **mixed** **with** **water** **in** **a** **tumbler** **,**
迅速地 返回 和 一些 水 德 科隆 混合 和 水 在 一个 不倒翁 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
**and** **a** **clean** **pocket** **-** **handkerchief** **.**
和 一个 干净的 口袋 - 手帕 .

他迅速返回，手里拿着一个装有古龙水和水的玻璃杯，以及一块干净的口袋手帕。

[sə'faiə] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['kwaɪətər] [naʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
**Sophia** **Jane** **was** **quieter** **now** **,** **and** **lay** **watching** **her** **preparations** **with** **some**
索菲亚 简 曾是 更安静 现在 , 和 躺 观看 她 准备工作 和 一些
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**satisfaction** **,**
满意 ,

索菲娅·简安静了下来，满意地躺在那里看着自己的准备工作。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃest] [hiːvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**though** **her** **chest** **heaved** **now** **and** **then** **,**
尽管 她 胸部 喘息 现在 和 然后 ,

虽然她的胸口不时剧烈起伏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [red] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt] [ðem; ðəm] .
**and** **she** **blinked** **her** **red** **eyelids** **as** **though** **the** **light** **hurt** **them** **.**
和 她 眨眼 她 红色的 眼睑 作为 尽管 这 光 伤害 他们 .

她眨了眨通红的眼皮，仿佛光线刺痛了她。

[wen] [ðə; ði] [kuːl] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
**When** **the** **cool** **bandage** **was** **put** **on** **her** **forehead** **she** **gave** **a** **sigh** **of** **comfort** **,**
什么时候 这 凉爽的 绷带 曾是 放 在 她 前额 她 给予 一个 叹 的 舒适 ,

当冰凉的绷带敷在她额头上时，她舒服地叹了口气。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['suːzənz] [læp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
**and** **rested** **her** **head** **on** **Susan's** **lap** **as** **she** **sat** **behind** **her** **on** **the** **edge** **of**
和 休息 她 头 在 苏珊的 膝 作为 她 卫星 在后面 她 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [bɑːks] .
**the** **box** **.**
这 盒子 .

她把头枕在坐在箱子边缘苏珊身后的苏珊的腿上。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
**“** **I'll** **tell** **you** **something** **,** **″** **she** **said** **presently** **.**
“ 患病的 告诉 你 某物 , ″ 她 说 目前 .

“我告诉你一件事，”她过了一会儿说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **was** | **crying** | **.** |
| ” | 我 | 曾是 | 哭泣 | . |

我当时哭了。

[aɪm] ['dredfəli] , ['dredfəli] ['sɑːri] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'm** | **dreadfully** | **,** | **dreadfully** | **sorry** | **you're** | **going** | **away** | **.** **”** |
| 我是 | 极其糟糕 | , | 极其糟糕 | 对不起 | 你是 | 去 | 离开 | . ” |

你要离开，我感到无比遗憾，真的非常遗憾。

“ [aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['sɑːri] , ” [sed] ['suːzn] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] . ”
| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **glad** | **you're** | **sorry** | **,** | **”** | **said** | **Susan** | **,** | **“** | **because** | **I** | **was** | **afraid** | **you** | **didn't** | **mind** | **.** | **”** |
| ” | 我是 | 高兴的 | 你是 | 对不起 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | “ | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 没有 | 头脑 | . | ” |

“我很高兴你感到抱歉，”苏珊说，“因为我担心你并不介意。”

“ ['ɛvriːˌwənz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , ” [went] [ɑːn] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Everyone's** | **going** | **away** | **but** | **me** | **,** | **”** | **went** | **on** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
| ” | 每个人的 | 去 | 离开 | 但 | 我 | , | ” | 去 | 在 | 索菲亚 | 简 | . |

“大家都走了，只有我留了下来，”索菲娅·简继续说道。

“ [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [gæm'bɛtə] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Monsieur** | **and** | **Mademoiselle** | **and** | **Gambetta** | **and** | **you** | **.** |
| ” | 先生 | 和 | 小姐 | 和 | 甘必达 | 和 | 你 | . |

“先生、小姐、甘必达还有您。”

['evriwʌn] [aɪ] [laɪk] .
| | | | |
|---|---|---|---|
| **Everyone** | **I** | **like** | **.** |
| 每个人 | 我 | 喜欢 | . |

我喜欢的每个人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [left] .
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **There's** | **no** | **one** | **left** | **.** |
| 有 | 不 | 一 | 左边 | . |

一个人都没剩下。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **think** | **I** | **can** | **bear** | **it** | **.** |
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 熊 | 它 | . |

我恐怕无法承受。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **What** | **shall** | **I** | **do** | **?** |
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

” [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] .
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **A** | **tear** | **rolled** | **from** | **under** | **the** | **bandage** | **.** |
| ” | 一个 | 撕 | 滚动 | 从 | 在下面 | 这 | 绷带 | . |

一滴泪珠从绷带下滚落下来。

“ ['ðɛrəl] [biː; bi] [ænt] ['hænə] , ” [sed] ['suːzn] .
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **There'll** | **be** | **Aunt** | **Hannah** | **,** | **”** | **said** | **Susan** | **.** |
| ” | 将会 | 是 | 阿姨 | 汉娜 | , | ” | 说 | 苏珊 | . |

“汉娜阿姨会来的，”苏珊说。

“ [aɪ]['oʊnli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [wel] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn] .
| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **only** | **like** | **her** | **pretty** | **well** | **,** | **”** | **said** | **Sophia** | **Jane** | **.** |
| ” | 我 | 仅有的 | 喜欢 | 她 | 漂亮的 | 出色地 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | . |

“我只是挺喜欢她而已，”索菲娅·简说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **could** | **easily** | **do** | **without** | **her** | **.** |
| ” | 我 | 可以 | 容易地 | 做 | 没有 | 她 | . |

“没有她我完全可以过得很好。”

[aɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][duː] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . ”

| I | used | not | to | like | anyone | at | all | ; | but | now | I | do | , | they're | all | going | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 不是 | 到 | 喜欢 | 任何人 | 在 | 全部 | ; | 但 | 现在 | 我 | 做 | , | 它们是 | 全部 | 去 | 离开 | . | ” |

我以前谁都不喜欢；但现在我喜欢上了，可他们都要离开了。

“ [wel] , ” [sed] ['suːzn] , ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

| “ | Well | , | ” | said | Susan | , | casting | about | in | her | mind | for | some | crumb | of | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 苏珊 | , | 铸件 | 关于 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 一些 | 屑 | 的 | 舒适 | , |

“唉，”苏珊说道，努力在脑海中寻找一丝安慰。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wʌns] ['evri]

| “ | I | shall | write | to | you | when | I | get | home | , | and | tell | you | everything | once | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 写 | 到 | 你 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | , | 和 | 告诉 | 你 | 一切 | 一次 | 每一个 |

[wiːk] ,

| week | , |
|---|---|
| 星期 | , |

“我回家后会给你写信，每周告诉你所有的事情。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

| and | you | must | write | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 写 | 到 | 我 | . | ” |

你必须给我写信。”

“ [juːl] [fər'get] , ” [sed] [sə'faiə] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [vɔɪs] .

| “ | You'll | forget | , | ” | said | Sophia | Jane | in | a | miserable | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 忘记 | , | ” | 说 | 索菲亚 | 简 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 嗓音 | . |

“你会忘记的，”索菲娅·简用悲伤的声音说道。

“ [aɪ] ['nevər] [fər'get] , ” ['ænsər] ['suːzn] ['fɜːrmli] .

| “ | I | never | forget | , | ” | answered | Susan | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 忘记 | , | ” | 回答 | 苏珊 | 牢牢 | . |

“我永远不会忘记，”苏珊坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['mʌðər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]

| “ | And | then | there's | another | thing | — | I | mean | to | ask | Mother | to | ask | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 有 | 其他 | 事物 | — | 我 | 意思是 | 到 | 问 | 母亲 | 到 | 问 | 你 | 到 |

[kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| come | and | stay | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 停留 | 和 | 我 | . |

“还有一件事——我是想请妈妈请你来和我一起住。”

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

| Wouldn't | that | be | fun | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不会 | 那 | 是 | 乐趣 | ? |

那岂不是很有趣?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] ! ”

| Just | think | of | all | the | things | we | could | do | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 事物 | 我们 | 可以 | 做 | ! | ” |

想想我们能做多少事啊!

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ? ” [æskt] [sə'faiə] [dʒeɪn] .

| “ | Do | you | think | she | would | ? | ” | asked | Sophia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 她 | 会 | ? | ” | 问 | 索菲亚 | 简 | . |

“你觉得她会吗？”索菲娅·简问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['suːzn] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [fel] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ] .

| She | started | up | so | suddenly | to | look | at | Susan | that | the | bandage | fell | over | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 向上 | 所以 | 突然 | 到 | 看 | 在 | 苏珊 | 那 | 这 | 绷带 | 跌倒 | 超过 | 一 | 眼睛 | . |

她猛地抬起头去看苏珊，结果绷带滑落下来，遮住了她的一只眼睛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

| A | little | quivering | smile | appeared | round | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 颤抖 | 微笑 | 出现 | 圆形的 | 她 | 嘴 | . |

她嘴角浮现出一丝颤抖的微笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['suːzn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , “ [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . ”

| “ | I | think | so | , | ” | said | Susan | with | caution | , | “ | if | I | wanted | it | very | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 思考 | 所以 | , | ” | 说 | 苏珊 | 和 | 警告 | , | “ | 如果 | 我 | 通缉 | 它 | 非常 | 很多 | . | ” |

“我想是的，”苏珊谨慎地说，“如果我真的很想要的话。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ? ”

| “ | And | do | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做 | 你 | ? | ” |

“你呢？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːk]

| “ | I'm | sure | I | do | , | ” | replied | Susan | earnestly | , | and | she | ventured | to | kiss | the | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 当然 | 我 | 做 | , | ” | 回复 | 苏珊 | 切实 | , | 和 | 她 | 冒险 | 到 | 吻 | 这 | 脸颊 |

['nɪrəst] [hɜːr; hər] ,

| nearest | her | , |
|---|---|---|
| 最近的 | 她 | , |

“我当然喜欢你，”苏珊认真地回答道，然后她鼓起勇气亲吻了离她最近的那条脸颊。

[wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] .

| wet | with | tears | and | eau | de | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 和 | 眼泪 | 和 | 水 | 德 | 科隆 | . |

被泪水和古龙水浸湿了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'faiə] ['dʒeɪnz] ['kʌstəm] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

| It | had | been | Sophia | Jane's | custom | on | such | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 索菲亚 | 简的 | 风俗 | 在 | 这样的 | 场合 | , |

索菲娅·简在这种场合一直都有这样的习惯。

['iːðər] [tuː; tə] [rʌb] [ɔːf] [ðə; ði] [kɪs] [ɪm'peɪʃntli] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [dɪs'gʌst] .

| either | to | rub | off | the | kiss | impatiently | or | to | make | a | face | expressing | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 到 | 擦 | 离开 | 这 | 吻 | 不耐烦地 | 或者 | 到 | 制作 | 一个 | 脸 | 表达 | 厌恶 | . |

要么不耐烦地擦掉吻痕，要么做出厌恶的表情。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['niːðər] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['suːzənz] [læp][ænd; ənd] [sed]

| This | time | she | did | neither | ; | she | laid | her | head | down | again | in | Susan's | lap | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 做过 | 两者都不 | ; | 她 | 铺设 | 她 | 头 | 向下 | 再次 | 在 | 苏珊的 | 膝 | 和 | 说 |

['kwaɪətli] :

| quietly | : |
|---|---|
| 悄悄 | : |

这一次她什么也没做；她再次把头枕在苏珊的腿上，轻声说道：

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| “ | I | like | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 喜欢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“我很喜欢你。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd]

| ” | The | words | of | affection | she | had | wished | for | had | come | at | last | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 的 | 感情 | 她 | 有 | 希望 | 为了 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | , | 和 |

[fjuː] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| few | though | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 尽管 | 他们 | 是 | , |

她一直渴望的甜言蜜语终于来了，虽然不多，

['su:zn] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| **Susan** | **liked** | **them** | **better** | **than** | **any** | **she** | **had** | **heard** | **since** | **she** | **had** | **been** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 喜欢 | 他们 | 更好的 | 比 | 任何 | 她 | 有 | 听到 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 在 |

['ræmz,git] .

| **Ramsgate** | **.** |
|---|---|
| 拉姆斯盖特 | . |

苏珊觉得他们比她自从来到拉姆斯盖特以来听到的任何人都要好。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['meni] [kə'resɪŋ] ['spi:tʃɪz] [frʌm; frəm]

| **And** | **,** | **indeed** | **,** | **they** | **were** | **worth** | **more** | **than** | **many** | **caressing** | **speeches** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 他们 | 是 | 值得 | 更多的 | 比 | 许多 | 爱抚 | 演讲 | 从 |

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ,

| **some** | **people** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 人们 | , |

事实上，它们比某些人甜言蜜语更有价值。

[fɔ:r; fər] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['nevər] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ment] .

| **for** | **Sophia** | **Jane** | **never** | **said** | **more** | **than** | **she** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 索菲亚 | 简 | 绝不 | 说 | 更多的 | 比 | 她 | 意思是 | . |

索菲娅·简从不说超出她真实想法的话。

['su:zn] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [sə'faiə] [dʒeɪn] ['ri:əli] [laɪkt]

| **Susan** | **felt** | **quite** | **proud** | **and** | **satisfied** | **,** | **now** | **that** | **she** | **knew** | **Sophia** | **Jane** | **really** | **liked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊 | 毛毡 | 相当 | 自豪的 | 和 | 使满意 | , | 现在 | 那 | 她 | 知道 | 索菲亚 | 简 | 真的 | 喜欢 |

[hɜ:r; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

苏珊得知索菲娅·简真的很喜欢她，感到既自豪又满足。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

| **And** | **so** | **,** | **on** | **the** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 在 | 这 | 明天 | , |

于是，第二天，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ bel'mɔnt ] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] ['evriwʌn]

| **when** | **the** | **time** | **really** | **came** | **to** | **say** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **Belmont** | **Cottage** | **and** | **everyone** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 真的 | 来了 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 贝尔蒙特 | 小屋 | 和 | 每个人 |

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

当真正到了要和贝尔蒙特小屋以及小屋里的所有人说再见的时候，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [si:] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]

| **it** | **was** | **a** | **comfort** | **to** | **think** | **that** | **perhaps** | **she** | **should** | **soon** | **see** | **her** | **companion** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 舒适 | 到 | 思考 | 那 | 也许 | 她 | 应该 | 很快 | 看 | 她 | 伴侣 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

想到自己或许很快就能再次见到同伴，她感到一丝安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

| **It** | **was** | **,** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , |

确实如此。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [æt; ət] [ɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [nɜ:rs] ,

| **the** | **only** | **thing** | **that** | **kept** | **up** | **her** | **spirits** | **at** | **all** | **as** | **she** | **drove** | **away** | **with** | **Nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 保留 | 向上 | 她 | 烈酒 | 在 | 全部 | 作为 | 她 | 驾驶 | 离开 | 和 | 护士 | , |

当她和护士开车离开时，唯一让她保持精神振奋的事情就是.....

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

| and | left | the | little | group | gathered | round | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 小的 | 团体 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 门 | . |

然后离开了聚集在门口的一小群人。

[ænt] ['hænə] , [ 'nænə ] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'rɛtə] , ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [stɪf] ['bʌskɪn] ,

| Aunt | Hannah | , | Nanna | , | and | Margaretta | , | even | the | stiff | Buskin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 汉娜 | , | 奶奶 | , | 和 | 玛格丽塔 | , | 甚至 | 这 | 僵硬的 | 悲剧 | , |

汉娜阿姨、奶奶、玛格丽塔，甚至连那件僵硬的巴斯金靴子也一样。

[hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] “ [læst] [ʌv; əv] ['suːzn] ” [ænd; ənd] [weɪv] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] ,

| had | all | come | out | to | see | the | “ | last | of | Susan | ” | and | wave | their | farewells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 来 | 出去 | 到 | 看 | 这 | “ | 最后的 | 的 | 苏珊 | ” | 和 | 海浪 | 他们的 | 告别 | , |

所有人都出来送别“苏珊的最后遗体”，挥手告别。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wʌns] [dɪ'spaɪzd] [sə'faɪə]

| but | the | person | she | was | most | sorry | to | leave | was | the | once | despised | Sophia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人 | 她 | 曾是 | 最多 | 对不起 | 到 | 离开 | 曾是 | 这 | 一次 | 被鄙视的 | 索菲亚 |

[dʒeɪn] .

| Jane | . |
|---|---|
| 简 | . |

但她最舍不得离开的人，是曾经被她鄙视的索菲娅·简。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; ['suːzn] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [striːts] ,

| Thus | they | parted | ; | Susan | to | go | back | to | the | busy | murmur | of | the | London | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 分手了 | ; | 苏珊 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 忙碌的 | 低语 | 的 | 这 | 伦敦 | 街道 | , |

于是他们就此分别；苏珊回到了熙熙攘攘、低声细语的伦敦街头。

[sə'faɪə] [dʒeɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] .

| Sophia | Jane | to | remain | within | sound | of | the | great | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲亚 | 简 | 到 | 保持 | 之内 | 声音 | 的 | 这 | 伟大的 | 海 | . |

索菲亚·简将留在能听到大海声音的地方。

[wʊd] [ðeɪ] [miːt] [ə'gen] ?

| Would | they | meet | again | ? |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 见面 | 再次 | ? |

他们会再次相遇吗?

[pər'hæps] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] , [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːr] [nɑːt] ,

| Perhaps | , | at | some | future | time | , | they | would | , | but | whether | they | did | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 一些 | 未来 | 时间 | , | 他们 | 会 | , | 但 | 无论 | 他们 | 做过 | 或者 | 不是 | , |

或许在未来的某个时候，他们会这样做，但无论他们是否这样做，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sɜːrt(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] [æt; ət] ['ræmz,git] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l]

| they | had | taught | each | other | certain | lessons | at | Ramsgate | which | it | is | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 教授 | 每个 | 其他 | 肯定 | 课程 | 在 | 拉姆斯盖特 | 哪个 | 它 | 是 | 可能的 |

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| for | us | all | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 全部 | 到 | 学习 | . |

他们在拉姆斯盖特互相学习了一些经验教训，这些经验教训我们所有人都可以学习。

['oʊnli] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['oʊpən] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

| Only | we | must | open | our | eyes | and | take | the | trouble | to | study | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我们 | 必须 | 打开 | 我们的 | 眼睛 | 和 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 学习 | 他们 | , |

我们只需要睁开眼睛，花点心思去研究它们。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [laɪ] [kloʊz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm] ,

| for | though | they | lie | close | round | about | us | we | cannot | always | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他们 | 说谎 | 关闭 | 圆形的 | 关于 | 我们 | 我们 | 不能 | 总是 | 看 | 他们 | , |

虽然它们就在我们周围，但我们却并非总能看到它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]['blaɪndɪd][baɪ][praɪd][ænd; ənd]['vænəti] ,

| because | we | are | blinded | by | pride | and | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 是 | 失明 | 经过 | 自豪 | 和 | 虚荣 | , |

因为我们被骄傲和虚荣蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ɔːr] ['laɪtli] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

| and | despise | or | lightly | esteem | the | very | people | who | could | teach | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鄙视 | 或者 | 轻轻 | 尊重 | 这 | 非常 | 人们 | WHO | 可以 | 教 | 他们 | . |

他们轻视或轻视那些本可以教导他们的人。

[ðen] [wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ,

| Then | we | miss | them | altogether | ; | and | that | is | a | great | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 错过 | 他们 | 共 | ; | 和 | 那 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | , |

这样我们就完全错过了它们；那真是太可惜了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn][laɪf] — ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][self] -

| for | they | are | the | best | things | we | can | learn | in | life | — | Lessons | of | Self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 我们 | 能 | 学习 | 在 | 生活 | — | 课程 | 的 | 自己 | - |

['sækrɪfaɪs] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [lʌv] .

| sacrifice | , | Humility | , | and | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | , | 谦逊 | , | 和 | 爱 | . |

因为这是我们在生活中可以学到的最好的东西——自我牺牲、谦逊和爱的教训。

[ðə; ði][end] .

| The | End | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

| ['tʃæptər] [wʌn] | ['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] | ['tʃæptər] [θriː] | ['tʃæptər] [fɔːr] | ['tʃæptər] [faɪv] |
|---|---|---|---|---|
| \| Chapter 1 \| | \| Chapter 2 \| | \| Chapter 3 \| | \| Chapter 4 \| | \| Chapter 5 \| |
| \| 章 1 \| | \| 章 2 \| | \| 章 3 \| | \| 章 4 \| | \| 章 5 \| |

| ['tʃæptər] [sɪks] | ['tʃæptər] ['sɛvən] | ['tʃæptər] [eɪt] |
|---|---|---|
| Chapter 6 \| | \| Chapter 7 \| | \| Chapter 8 \| |
| 章 6 \| | \| 章 7 \| | \| 章 8 \| |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神